Thèse de Doctorat

Alice KADRI

Mémoire présenté en vue de l'obtention du
grade de Docteur de l'Université de Nantes
sous le label de L'Université Nantes Angers Le Mans

École doctorale : Sociétés, Échanges, Cultures

Discipline : Histoire médiévale
Spécialité : Histoire de l'Espagne
Unité de recherche : *CRHIA*

Soutenue le 14 novembre 2015

Mudéjars et production en aljamía (XV^{e} siècle)

Édition et étude du manuscrit d'Ágreda (Esc.1880)

Tome II

JURY

Rapporteurs :	**Pascal BURESI**, Directeur de Recherche, CNRS **Araceli GUILLAUME-ALONSO**, Professeur des Universités, Université Paris-Sorbonne
Examinateurs :	**Frédéric ALCHALABI,** MCF, Université de Nantes **Amaia ARIZALETA**, Professeur des Universités, Université de Toulouse II – Le Mirail **Marie-Sol ORTOLA**, Professeur des Universités, Université de Lorraine
Directeur de Thèse :	**Christine MAZZOLI-GUINTARD**, MCF-HDR, Université de Nantes
Co-directeur de Thèse :	**María Jesús VIGUERA MOLINS**, Catedrática, Universidad Complutense de Madrid

PARTIE III – ÉDITION ET MATÉRIEL CRITIQUE

CRITÈRES D'ÉDITION

1. Objectifs et difficultés de l'édition

Étymologiquement, éditer c'est 'dire hautement, proclamer'[1], et dans son acception moderne, le mot n'a que peu évolué car l'éditeur est celui qui offre un texte au plus grand nombre. L'éditeur est donc un passeur, un intermédiaire entre le message de l'auteur et le lectorat. Les critères d'édition doivent donc prendre en considération ces deux extrémités de la chaîne de communication : offrir le message de l'auteur le plus fidèlement possible pour ne pas l'altérer, tout en veillant à le rendre accessible pour le public. Ce processus place donc l'éditeur au coeur de décisions-clés pour faire se produire la rencontre ; à plus forte raison lorsque auteur et public sont très éloignés dans le temps, l'espace et la culture. Revient à l'éditeur la responsabilité d'opérer un minutieux dosage entre la fidélité au texte original et les ajustements nécessaires pour le rendre lisible.

1.1. L'édition de textes castillans médiévaux

Au moment d'élaborer l'édition, l'une des premières questions à résoudre est de savoir si le texte est à considérer comme un document historique (et auquel cas ne pas l'amender, peut-être même jusque dans la *scripta*) ou comme une oeuvre littéraire (un « monument » dit Blecua) dont la réalité dépasse les témoignages de son existence, témoignages marqués des empreintes particulières des scribes qui les ont consignés[2]. L'édition (semi-)paléographique ou diplomatique vise à reproduire l'ensemble des caractéristiques matérielles d'un document, estimant qu'il s'agit d'un témoignage d'ordre historique sur un état de langue, une façon d'écrire, etc. qui a existé à un moment donné et dans un contexte précis. En revanche, l'édition critique, elle, fait appel au jugement savant de l'éditeur qui ne retient que « les aspects substantiels [du texte] et élimine tous ceux considérés insignifiants »[3]. La distinction semble simple mais, et Blecua insiste, le caractère insignifiant d'un signe dépend des cas de figure car bien souvent un texte est à la fois document historique et monument littéraire[4].

---

[1] 'edico, edere', dans GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire Latin-Français*, Hachette, Paris, 1934, pp. 570-571.

[2] L'École des Chartes, dans ses *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES, 2001-2002), consacre d'ailleurs un volume aux « Actes et documents d'archives » (fascicule II) et un autre aux « Textes littéraires » (fascicule III).

[3] BLECUA, A., 1983, p.137.

[4] BLECUA, A., 1983, p.137.

Cette ambivalence de statut s'apprécie particulièrement dans les productions du Moyen-Âge et du Siècle d'Or, car la notion de norme (linguistique, syntaxique, orthographique) au sens de 'règle, prescription' n'était pas encore unanimement définie[5] et chaque scribe naviguait à vue, presque livré à lui-même. Un scribe pouvait partager des usages avec d'autres copistes et s'inscrire de fait dans un cercle ou école, mais cette communauté d'usages n'était qu'informelle[6]. D'autre part, la notion d'auteur n'existant pas au Moyen-Âge telle qu'on la conçoit à l'époque moderne, il était habituel et bien considéré[7] que le copiste retouche le texte qu'il reproduisait : préférant un synonyme, retranchant ou ajoutant une mention, un passage, etc. Ses interventions pouvaient être telles que le philologue Luigi Canfora n'hésite pas à le considérer comme un nouvel auteur, et Cesare Sègre, en développant sa théorie des diasystèmes, comme un co-auteur[8]. Chaque manuscrit est donc à la fois la mise par écrit d'un récit qui avait cours et le témoin de la (re)lecture qu'en fit le copiste au filtre de son bagage culturel (la langue qu'il parlait, sa façon de l'écrire, etc.).

1.2. Contre la normalisation

Évidemment, la réflexion éditoriale n'émerge pas au seul contact des textes médiévaux castillans ; chez les arabisants, elle est d'ailleurs plutôt d'actualité car nombre d'éditions avaient eu tendance à normaliser la langue des textes. Privilégiant le message, beaucoup d'éditeurs avaient gommé toute empreinte de l'auteur et/ou du copiste en corrigeant les phénomènes dès lors qu'ils s'éloignaient de la norme de l'arabe classique. L'arabisant Luis Molina résume ainsi la situation, dans un état des lieux des pratiques éditoriales :

> Buena parte del problema proviene de que los editores de este tipo parten de dos premisas para ellos indiscutibles: los copistas de los manuscritos eran siempre personas incultas, descuidadas y proclives al error, y los lectores a los que se dirige la edición son individuos de débiles conocimientos a los que es preciso proteger presentándoles un texto del que no puedan extraer ninguna enseñanza equivocada.[9]

Dans les éditions arabes, ce type de corrections plutôt répandu est rarement mentionné (et ce, malgré les recommandations de l'Institut des manuscrits arabes de la Ligue Arabe[10]). Les lecteurs des textes édités ont donc pu croire que la langue arabe écrite était une langue stable à travers les âges et extrêmement uniforme ; alors que la consultation des manuscrits originaux révèle une situation bien différente : l'existence d'un « moyen arabe »[11]. Dans sa réflexion sur l'édition, L. Molina insiste également sur le fait

---

[5] La première grammaire espagnole (la *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija) apparaît en 1492, puis il faudra attendre 1611 pour le premier dictionnaire unilingue espagnol (le *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias) et c'est en 1713 qu'est créée la Real Academia Española, autorité nationale en matière de langue.

[6] BOISSELLIER, S., DARBORD, B., MENJOT, D., 2012, p.8.

[7] SEGRE, C., 1976, pp.285-286.

[8] CANFORA, L., 2012 ; SEGRE, C., 1976.

[9] MOLINA, L., 1998, p.384. Voir également BURESI, P., EL AALLAOUI, H., 2013, pp.84-85.

[10] MUNAĞĞID, Ṣalāḥ ad-Dīn (al-), *Reglas para la edición crítica de textos árabes* (trad. de José María Forneas), Imprimerie Misr, Le Caire, 1958.

[11] LENTIN, J., GRAND'HENRY, J. (ed.), 2009.

qu'aussi déficientes soient les connaissances de l'auteur, il n'est pas du ressort de l'éditeur de rectifier ces paroles car l'éditeur n'en est ni l'auteur, ni responsable, ni dépositaire[12].

Ajoutons enfin qu'une copie, aussi imparfaite soit-elle, a eu un public et a participé à la diffusion d'idées et de connaissances (même si elles étaient parfois inexactes au regard de ce qu'avait imaginé l'auteur). Or, vaut-il mieux privilégier la version la plus correcte ou celle ayant reçu la plus large audience ? La version la plus correcte est intéressante pour appréhender la pensée d'un auteur ; mais la version la plus connue permet d'apprécier la réception de l'oeuvre (où les imperfections introduites par les copistes ont peut-être aidé la meilleure réception). Indissociables, ces deux aspects forment donc les deux faces d'une même pièce.

1.3. Textes aljamiados : une variété de systèmes d'édition

L'édition des textes aljamiados a débuté au XIX^{e} siècle, et depuis elle n'a quasiment pas cessé. Tous les chercheurs qui ont approché l'exercice ont réfléchi aux critères à employer et différentes modalités d'édition ont vu le jour. Curieusement, pourtant, la philosophie éditoriale et le système d'édition sont rarement expliqués ou justifiés. Un exemple parmi d'autres : la presque totalité des éditions de textes aljamiados est constituée d'une translittération semi-paléographique, ce qui signifie que l'éditeur fait le lourd choix de changer de système alphabétique, mais rares sont ceux qui justifient la déformation que suppose la translittération.

Dans un premier temps, le choix de la translittération systématique s'expliquait, suppose-t-on, par le traumatisme qu'avait représenté l'incompréhension de ces textes dont les atours induisaient en erreur. Éditer les textes aljamiados en caractères latins revenait à révéler ce qui avait donné tant de fil à retordre. D'autre part, le XIX^{e} siècle et le début du XX^{e} avaient été féconds en traductions d'oeuvres arabes vers l'espagnol, l'édition de textes aljamiados entreprise le plus souvent par des arabisants s'inscrivait donc, en quelque sorte, dans cette même dynamique. Enfin, la production en aljamía servait aux arabisants espagnols à affirmer le caractère hispanique des minorités musulmanes malmenées. Toutes ces raisons expliquaient alors (au-delà de la raison typographique) que les éditions se fassent en caractères latins, avec un texte présenté dans une graphie très castillane, et que les arabismes aient été traduits et les doxologies musulmanes traduites ou supprimées.

Puis, au début du XX^{e} siècle, R. Menéndez Pidal introduit la notion de réversibilité au détour d'une phrase, avant qu'elle ne soit véritablement reprise et exploitée par A.R. Nykl. À partir de ce moment, les éditions des textes aljamiados se font en caractères latins mais doivent offrir au lecteur tous les éléments nécessaires pour faire le chemin inverse de celui parcouru par l'éditeur, c'est-à-dire retrouver à partir de l'édition en

[12] MOLINA, L., 1998, p.385.

caractères latins la graphie originale en caractères arabes. Les éditeurs s'emparent donc des systèmes de translittération de l'arabe, et armés d'une batterie de signes diacritiques, ils aspirent à plus de précision et de scientificité au regard des travaux du siècle précédent. Á. Galmés de Fuentes indiquait alors qu'une édition scientifique « *sólo tiene que cumplir una condición, que siempre me he impuesto desde el principio : que el texto transliterado permita reconstruir, sin lugar a dudas, el texto original en caracteres árabes* »[13]. Ce critère, énoncé avec son système de transcription dans CLEAM1 puis légèrement simplifié dans CLEAM7, sera largement diffusé au point de devenir la méthode dominante. Le succès de cette méthode était dû évidemment à la figure magistrale de Á. Galmés de Fuentes, mais aussi à un argumentaire de justification qui passait par la disqualification systématique et sans appel des systèmes précédents[14], ce qui de fait faisait du système CLEAM la seule méthode véritablement scientifique. R. Kontzi qui s'inscrivait dans la même ligne, insistait sur le fait que l'édition devait tout consigner et ne rien écarter, car tout est potentiellement remarquable[15]. Les versions publiées s'apparentaient alors davantage à des versions de travail plus qu'à une édition en bonne et due forme.

Á. Galmés de Fuentes et R. Kontzi semblaient pourtant oublier qu'une édition ne remplacerait *jamais* une reproduction photographique fac-simile, et encore moins la consultation du manuscrit original. Tous les traités d'édition et les réflexions sur le sujet s'accordent sur le fait que l'édition textuelle constitue une lecture du texte établie par un spécialiste à destination d'un lectorat et que cela suppose donc de faire des choix en hiérarchisant les phénomènes. Or, à vouloir ne faire aucun choix (hormis celui de la translittération en caractères latins), les textes présentés selon la norme CLEAM deviennent abscons, ils

[13] GALMÉS DE FUENTES, Á., 1986b, p.47.

[14] « Las transliteraciones de los primeros aljamiadistas del s. XIX (Estébanez Calderón, Saavedra, Pano y Ruata, Guillén Robles, etc.) son arbitrarias y, por tanto no válidas científicamente. A parte de las modificaciones caprichosas que estos autores introducen en la sintaxis o en la morfología, tampoco respetan la fonética del texto, transliterando un mismo signo árabe de forma diferenciada, eliminando, de otra parte, realizaciones dialectales, arcaicas, etc. » (GALMÉS DE FUENTES, Á., 1986b, p.47. Signalons au passage qu'Estébanez Calderón n'a jamais édité de textes aljamiados.)

Cette disqualification revêtait parfois l'aspect d'une diabolisation systématique, où ce qui est antérieur semblait par définition moins bon. C'est du moins ce qui ressort du fait que l'argumentaire adopte les mêmes qualificatifs et les mêmes tournures, quel que soit le travail évalué :

À propos de Saavedra : « Pero tal edición carece de rigor científico. Además de no publicarse el texto en caracteres árabes, la transliteración en letras latinas es arbitraria, con lo que se modifica y desfigura el original. De otro lado, esta edición debió hacerla Saavedra rápida y ligeramente, pues casi no hay línea que no ofrezca, a mi juicio, algún error. » (GALMÉS DE FUENTES, Á., 1970, p.50).

À propos de Guillén Robles : « Sin embargo, la edición de Guillén Robles, sobre [sic] ser más incompleta que la actual, carece de rigor científico. La transliteración en caracteres latinos es arbitraria, con lo que se modifica y desfigura el original ; y además, la edición de Guillén Robles debió hacerse rápida y ligeramente, pues pocas son las páginas que no ofrecen, a mi juicio, un error grave. » (GALMÉS DE FUENTES, Á., 1975, vol.1, p.11).

[15] KONTZI, R., 1974, p.25.

font se détourner de leur lecture les curieux et restreignent finalement le lectorat aux quelques spécialistes courageux[16].

En parallèle cependant, d'autres chercheurs ont envisagé la question sous un angle un peu différent et ont développé d'autres systèmes. L.P. Harvey, par exemple, ne visait pas la translittération parfaite lorsqu'il éditait un texte aljamiado, considérant que de toute façon, « il n'est de système qui permette une réversibilité absolue »[17]. Il préférait avoir recours dans la mesure du possible aux systèmes orthographiques espagnols des XV^e^ et XVI^e^ siècles, et ne s'en éloigner que pour dissiper une ambiguïté phonétique :

> Debo aclarar que no pretendo que mi sistema simplificado llene todas las necesidades de todos los especialistas ; pero creo que para las finalidades que me propongo, a saber comparar el texto aljamiado con el árabe original, la transliteración que presento resulta más fácil de leer. El que las ediciones modernas de los textos aljamiados los presenten disfrazados bajo un ropaje tan irreconocible habrá contribuido quizá a que casi nadie los lea [...]. Es posible que me critiquen por haber regresado a finales del siglo XIX, cuando los editores se sentían con la libertad de alterar las palabras y formas si se consideraran difíciles, pero una crítica como ésta no sería justa ya que no he alterado nada, y las formas difíciles y poco comunes no se han cambiado.[18]

Luce López-Baralt, chef de file de l'École de Porto Rico, s'inscrit selon ses dires dans les pas d'Harvey, bien que sa démarche de simplification soit beaucoup plus volontaire (et donc, inévitablement, plus discutable). Misant avant tout sur le « plaisir du texte », elle reprend le système orthographique développé par Harvey, auquel elle ajoute des interventions syntaxiques et lexicales : elle corrige la syntaxe, évite les répétitions, et le plus souvent traduit les arabismes et autres mots difficiles, reléguant en note de bas de page le terme d'origine[19].

Enfin, il existe une dernière approche, celle qui ne renonce pas à l'alphabet original, qui apparaît pour la première fois chez l'allemand H. Morf, dans son édition du *Poème de Yuçuf* (exclusivement en caractères arabes). Certainement conscient des difficultés de diffusion que cela entraînerait pour les non-arabisants, W. Hoenerbach complète sa reproduction paléographique des textes (*i.e.* en caractères arabes) d'une transcription en caractères latins et d'une traduction en allemand[20]. Quelques temps plus tard, M.J. Viguera reprend ce système qui maintient la double édition[21] (caractères arabes et caractères latins), tout en

---

[16] Jerry Craddock, hispaniste américain, qualifiait ces éditions de « cauchemars typographiques », et la présentation du possessif *nuestro* sous la graphie « nu(w)ešt(o)ro » de monstruosité (CRADDOCK, Jerry, « Concerning the transliteration of Aljamiado texts », *La Corónica*, n°4.2, 1975-1976, pp.90-91 ; puis CRADDOCK, Jerry, « Review of *Aljamiadotexte*, von Reinhold Kontzi », *Journal of the American Oriental Society*, vol.98, n°4, 1978, pp.493-498).
Plus mesuré : BERNABÉ PONS, Luis F., 2004, p.263.

[17] HARVEY, L.P., 1981, p.4.

[18] HARVEY, L.P., 1981, pp.4-5.

[19] LÓPEZ-BARALT, L., 2004, pp.69-72.

[20] HOENERBACH, W., 1965.

[21] VIGUERA MOLINS, M.J., 1977.

s'employant à améliorer la présentation de la transcription en caractères latins ; et ainsi, en la dépouillant au maximum des signes diacritiques, elle offre une version latine scientifique et facile à lire.

La réflexion à mener au moment de l'édition d'un texte, enfin, ne porte pas uniquement sur les critères de présentation physique du texte ; elle porte également sur le choix du texte. Cet aspect a été beaucoup moins abordé par les éditeurs de textes aljamiados, qui le plus souvent ont abordé les textes un à un, et ce malgré des outils – catalogues et index – élaborés très tôt qui facilitaient la phase compliquée de l'heuristique[22]. Alors que bédieristes et lachmaniens se disputaient pour savoir quelle position adopter face aux multiples versions d'un texte, les éditeurs de textes aljamiados ont traversé le XX^{e} siècle en marge de ces débats. Considérant que chaque version était un témoignage vivant, les éditeurs ont eu tendance à choisir un manuscrit pour l'éditer en entier sans considération des relations qu'il pouvait entretenir avec les autres versions du ou des textes qu'il contenait[23], lorsqu'ils ne piochaient pas dans divers manuscrits des narrations qui viendraient illustrer un axe thématique. Cette posture a commencé à évoluer aux abords des années 2000, lorsqu'apparaissent les premières comparaisons de versions[24]. La réflexion a alors été particulièrement nourrie par les chercheurs dont l'expérience ne se limitait pas au seul champ de recherche aljamiado[25], et les dernières réflexions en la matière concluent à la nécessité de faire (ré-)apparaître les liens des textes édités avec leur environnement en adoptant des critères de présentation des textes qui régularisent l'orthographe selon les usages des XV^{e} et XVI^{e} siècles, en confrontant les différentes versions d'un même texte, et en approfondissant l'analyse linguistique et littéraire jusque dans les liens existants avec les sources arabes[26].

---

[22] On rappellera seulement que l'Index de manuscrits aljamiados rédigé par E. Saavedra est publié en 1878, le catalogue des manuscrits issus de la découverte d'Almonacid de la Sierra en 1912 (RIBERA, J., ASÍN, M., 1912), le catalogue des manuscrits arabes et aljamiados de la BNE en 1889 (GUILLÉN ROBLES, F., 1889), celui des manuscrits arabes de l'Escorial en 1884-1903 (DERENBOURG, H., 1884, puis amplifié par E. Levi-Provençal en 1928-1941) et que les deux premiers volumes de l'œuvre de Carl Brockelmann (*Geschichte der Arabischen Litteratur*) sont publiés en 1898-1902.

[23] Dans la thèse de doctorat qui a pour objet l'édition du *Breviario Sunní* (selon BNE6016), Taoufik Limam nous dit en introduction : « Todo ello [el carácter tradicional de los textos] visto desde una perspectiva de edición o de estudio, hace inválida la noción de prototipo y por tanto, poco acertado – e innecesario – cualquier empeño de reconstrucción o recreación de una supuesta obra base, fijando una especie de "texto puro", y convirtiéndose el propio editor en un transmisor más, pero eso sí, desprovisto de la expresión consensual del pueblo. [...] Cada unidad, recreación – morisca –, o copia de la cadena de transmisión, es de por sí (lo mismo que un romancero para el gran maestro R. Menéndez Pidal) una obra con identidad propia, individualmente editable, aunque sea trunca o fragramentaria (lo cual es frecuente en el caso de los romances). Se trata en cada copia de la obra, de una producción nueva, distinta de la que le sirvió de base y reutilizable, indefinidamente, en contextos distintos. [...] [Por consiguiente,] hemos optado por editar un solo manuscrito de los cinco existentes. » LIMAM, T., 1994, pp.6-8.

[24] BEN M'RAD, M.A., 1991; BOUZINEB, H., 1998; FUENTE CORNEJO, T., 2000.; CERVERA FRAS, M.J., 2004; BOURAS, K., 2008.

[25] C'est ainsi que N. Martínez de Castilla, sous la direction conjointe d'aljamiadistes et d'hispanistes « traditionnels », a été la première à proposer une édition avec apparat critique complet (MARTÍNEZ DE CASTILLA, N., 2004).

[26] MONTANER FRUTOS, A., 2006 ; MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, N., 2013; et également ARIZA, M., 2008.

2. *Critères d'édition retenus*

L'image visuelle des langues et la double édition

Le recours aux caractères arabes pour écrire la langue espagnole a été beaucoup commenté, car on y voyait, entre autres, un signe identitaire ostentatoire, et pour cause : les langues ont une image visuelle. La mise par écrit d'une langue n'est pas qu'un phénomène pratique, le choix d'un alphabet porte un certain nombre de connotations ou d'évocations car il n'est pas naturel[27]. Malgré cela, une fois le choix effectué, le lien entre langue et alphabet devient très étroit, au point qu'un locuteur lettré a des repères dans « son » alphabet et peut même développer une « mémoire visuelle ». Pour les musulmans aljamiados, une fois la combinaison langue-espagnole/alphabet-arabe adoptée, elle a dû être envisagée comme familière, normale, comme le laissent penser les documents pratiques de la vie quotidienne rédigés en aljamía (correspondances personnelles, documents notariés, carnets de vocabulaire...).

La difficulté de l'édition de textes aljamiados réside en partie dans ce que le public actuel a une image visuelle des langues différente de celle des musulmans manipulant des manuscrits aljamiados. À l'approche d'un texte en aljamía, les hispanistes (et hispanophones) ne reconnaissent pas l'espagnol et donc se détournent de sa lecture et de son étude ; quant aux arabisants (et arabophones) qu'on a pu rencontrer, ils peinent souvent à voir que « leur » alphabet consigne des textes en espagnol. Aussi, bien que l'espagnol en caractères arabes soit une combinaison qui peut se lire assez facilement avec un peu d'entraînement, cette combinaison déroute le non-initié. Or comme le public intéressé par la lecture de ces textes n'est pas constitué seulement d'initiés, l'édition doit rendre compte à la fois de l'image physique de la production en aljamía mais également de son contenu espagnol fluide ; c'est pourquoi nous avons choisi de présenter une double édition. En nous inspirant de ce qui existe déjà pour les textes traduits présentés en édition bilingue ou les derniers travaux d'édition de textes judéo-espagnols[28], nous éditerons donc les textes du manuscrit d'Ágreda en deux colonnes se faisant face : dans la colonne de droite une version paléographique[29] en caractères arabes et dans la colonne de gauche, une version régularisée en caractères latins. Version originale et version en caractères latins se faisant face, les va-et-vient entre l'une et l'autre colonne sont facilités, pour ainsi satisfaire les différents degrés de curiosité et les différents lecteurs : depuis les hispanistes et historiens non arabisants, jusqu'aux aljamiadistes qui s'occupent de graphie et de phonétique[30].

---

[27] Il suffira d'évoquer les débats parfois vifs et très politiques qui émergent lorsqu'une langue décide de changer d'alphabet (le turc, par exemple) ou quand une langue décide de se doter d'un alphabet propre (l'amazigh, par exemple).

[28] GIRÓN-NEGRÓN, Luis M.; MINERVINI, Laura (ed.), *Las coplas de Yosef : entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*, Gredos, Madrid, 2006.

[29] Ou quasi-facsimile, selon la terminologie adoptée par MONTANER FRUTOS, A., 2006, p.347.

[30] BOISSELLIER, S., DARBORD, B., MENJOT, D., 2012, p.6 ; MENCÉ-CASTER, C., 1998.

Établissement du texte : problématique d'un recueil

Le manuscrit d'Ágreda est un recueil de diverses pièces, et il n'existe pas d'autre manuscrit comprenant exactement le même contenu. D'un point de vue global, le manuscrit Esc.1880 est donc un *unicum*. Néanmoins, les pièces renfermées dans notre manuscrit ont quasiment toutes été reproduites ailleurs et il était possible de comparer les différentes versions existantes d'une même pièce. Grâce aux collations entreprises, on a montré qu'Esc.1880 recueille à chaque fois une des versions les plus anciennes (sinon la plus ancienne). Par conséquent, l'ensemble de l'édition que nous proposons se base sur Esc.1880 ; d'autre part, étant donnée la cohérence linguistique et thématique du manuscrit, le choix de rendre compte de l'ensemble du recueil s'est imposé comme d'autant plus pertinent.

Pour autant, les autres versions des textes consultées n'ont pas été éconduites. On a fait figurer à l'issue de chaque texte, l'apparat critique recueillant l'ensemble des variantes documentées ; les leçons divergentes les plus significatives ayant été signalées en gras pour les distinguer des simples variantes orthographiques ou dialectales[31]. Les autres versions de nos textes ont également été mises à profit pour combler les pertes de texte dues à des pertes de feuillets (toutes nos interventions étant signalées en note de bas de page).

Enfin, les versions profondément réécrites de nos textes sont éditées intégralement dans la section des textes complémentaires, pour que les lecteurs puissent constater eux-mêmes les évolutions et aménagements qu'ont connus les récits édités.

2.1. Édition paléographique

L'édition paléographique (colonne de droite) est une reproduction en caractères arabes du contenu du manuscrit Esc.1880. Son objectif est d'offrir le texte dans sa matérialité pour comprendre la cohérence interne de l'objet livre. La transcription paléographique se veut un outil pour analyser le manuscrit comme document historique, c'est-à-dire conçu et réalisé dans un lieu et un temps donnés, par une (des) personne(s) précise(s).

Dans cette version, nous avons respecté scrupuleusement la graphie adoptée par les copistes (réunion et séparation des mots, espacements plus ou moins importants entre deux lettres, présence ou absence de vocalisation), même les quelques ratures sont présentes (elles sont ~~barrées~~). Nous avons également indiqué l'utilisation de couleur[32] et le recours à un trait plus épais (souligné dans l'édition).

---

[31] Les variantes textuelles sont appelées par des notes de fin (en chiffres romains). On n'a pas inséré une note de fin pour chaque variante car cela aurait supposé de terriblement hacher la lecture ; mais on a généralement regroupé sous une même note de fin les variantes d'une strophe ou d'un précepte.

[32] Pour des raisons pratiques de traitement de texte, il nous a été impossible de faire apparaître la vocalisation d'une couleur différente à celle de la consonne; c'est donc la couleur du corps de lettre qui a été prise en compte (rouge et jaune). Quant aux hiéroglyphes polychromes de la *waṣiyya*, le rouge et le noir étant les couleurs dominantes, on a choisi de les faire figurer en rouge.

La ponctuation interne a été reproduite : les trois points en triangle et les *hā'* de vérification de lecture sont laissés tels quels (respectivement ∴ et ﻫ) ; les autres types de ponctuation (essentiellement les pieds-de-mouche, mais aussi les quelques autres signes plus sporadiques) sont représentés par un point (·)[33]. Les frises de séparation ont été insérées.

Le texte est agencé en paragraphes selon les exigences du sens, mais la mise en page originelle et le module d'écriture initial transparaissent puisque les changements de ligne sont indiqués par une barre oblique (/) et les passages d'une page à une autre par le numéro du feuillet suivi de *r.* ou *v.* (*recto* ou *verso*) entre crochets.

Dans la mesure où la police d'écriture arabe le permettait[34], l'édition paléographique rend compte des particularités calligraphiques du manuscrit. On a respecté l'écriture du *kāf* final (ک), la double écriture du *lâm-alif* à savoir tantôt comme deux lettres entremêlées (ﻻ) tantôt comme un *lām* puis un *alif* juxtaposés en deux barres parallèles (ل), et les allongements des consonnes. Par contre, le *fā'* et le *qāf* ont été représentés selon la norme standard *mašriqī* et non *maġribī* ; et la double vocalisation d'une même consonne n'étant pas possible, nous nous sommes contentée de la mentionner en note lorsque cela se produisait.

Enfin, les notes de bas de page de cette édition paléographique renferment des observations matérielles (corrections du copiste, trou ou tache dans le papier, etc.), orthographiques ou des corrections mineures à apporter dans l'édition critique (répétition d'un passage, erreur de vocalisation, etc.). Pour les textes en arabe, s'ajoutent également des annotations à valeur philologique.

2.2. *Édition en caractères latins : lecture phonétique et régularisation orthographique*

Complément à l'édition en caractères arabes qui privilégie le versant historique du manuscrit, l'édition en caractères latins apporte le versant littéraire des textes. Ces deux versions ont donc été conçues de façon complémentaire et indissociable car chacune permet d'aborder certains aspects du texte et dialogue avec sa jumelle.

Comme la version paléographique rend compte avec précision de la disposition et de la graphie du manuscrit, il était inutile d'en faire état une seconde fois dans la version en caractères latins, d'autant plus qu'une telle version aurait été, malgré tout le soin apporté, moins précise que la version en caractères arabes, et que les signes diacritiques auxquels il aurait fallu recourir auraient rendu la lecture fastidieuse

[33] À défaut d'un plus grand choix typographique offert par notre police d'écriture.

[34] Précisons dès maintenant que le choix de la police d'écriture a été guidé par la lisibilité de la vocalisation jusque dans des combinaisons inhabituelles pour l'arabe (telle *šadda+sukun* qui le plus souvent se chevauchent).

voire ardue. De plus, il nous semble illusoire de vouloir étudier la graphie dans un système alphabétique qui ne serait pas l'original ; aussi il nous a semblé que l'édition en caractères latins n'avait pas à reproduire sous forme de translittération l'ensemble des particularités graphiques du système arabe.

D'autre part, une translittération (presque) parfaite donnerait à voir un texte espagnol en caractères latins qui ne correspond à aucun autre texte espagnol en caractères latins, et cette présentation dans un système orthographique méconnu rendrait alors la lecture difficile et donnerait le sentiment d'être face à un texte cryptique, alors que la lecture en caractères arabes est relativement facile et qu'à l'oreille, la langue aljamiada est dotée d'une morphologie toute romane. La translittération (presque) parfaite nous semblait donc une mauvaise solution car elle trahissait l'image de la langue – assez facile et accessible – que l'on a en lisant la version originale.

Pour cette édition, nous privilégions donc une lecture phonétique qu'on orthographiera dans la mesure du possible selon l'usage de la langue du XV[e], sans sacrifier les particularismes du texte qui lui donnent son caractère propre[35]. Par conséquent, le mot <جُنْزْيُه> sera présenté sous la graphie <*juizio*>, car cette forme graphique habituelle rend tout aussi bien compte de la phonétique que la forme translittérée <*ju'izyo*^{h}> ; en revanche, on ne simplifiera pas <*juizio*> en <*juicio*> car la langue des textes montre une opposition phonologique *z/ç* que nous préservons. Au-delà du fait de présenter une image de langue plus commune, ce choix de privilégier les phonèmes sur les graphèmes trouve également ses racines dans la propre nature de l'alphabet arabe, pour qui le concept de « lettres de l'alphabet » est phonétique. L'expression « *ḥurūf al-hiǧā'* » qu'on pourrait traduire par « lettres de l'alphabet » a en réalité le sens de 'unités de découpage phonétiques', *ḥarf* (pl. *ḥurūf*) désignant les 'phonèmes, articulations de la langue arabe' et *ḥiǧā'* signifiant 'découper en sons/lettres, épeler'. Les lettres de l'alifat ne sont donc que la matérialisation des phonèmes, et l'écrit est subordonné à la prononciation[36]. En écartant la translittération mécanique, notre choix de transcrire <*juizio*> au lieu de <*ju'izyo*^{h}> tente donc de rendre compte de la philosophie de la mise par écrit ; d'autant plus que les spécialistes de textes aljamiados en caractères latins ont démontré que les morisques ne réalisaient jamais de translittération mécanique mais cherchaient à trouver des solutions graphiques qui s'approcheraient au plus près des réalisations phonétiques[37].

La philosophie de notre édition exposée, entrons à présent dans les détails techniques et pratiques de la présentation de la matière textuelle :

---

[35] Conformément aux conseils de PASCUAL, J. A., 1993 ; BARROSO, J., SÁNCHEZ BUSTOS, J., 1993.

[36] Pour Ibn Khaldūn, « L'écriture consiste à dessiner des lettres qui représentent les paroles perçues par l'oreille, lesquelles, à leur tour, expriment ce qui est dans notre pensée » (trad. CHEDDADI, A., p.811).

[37] Voir par exemple, LIMAM, T., 1994, notamment pp.330-369; MONTERO MUÑOZ, R., 2006 et 2009.

Naviguer entre les deux versions et se repérer dans le texte

Pour faciliter les va-et-vient entre les versions en caractères latins et en caractères arabes, on adopte la même mise en paragraphe que dans la version paléographique et on continue d'indiquer à chaque fois les références à la page (numéro de feuillet suivi de *r.* ou *v.*, entre crochets).

On fait figurer en gras dans la version en caractères latins, ce qui apparaissait en couleur ou en trait épais dans la version paléographique.

Chaque bloc, strophique ou narratif, est numéroté en gras et entre crochets pour faciliter les citations (ainsi que les comparaisons entre différentes versions, particulièrement dans le cas de la *Waṣiyya*)[38]. Pour le récit narratif du *Songe d'un sage de Tunis* qui s'y prêtait mal, on s'est contentée d'ajouter des épigraphes (également en gras et entre crochets) pour une meilleure perception de la structure aux dialogues imbriqués.

Séparation des mots, apostrophes et traits d'union

La langue médiévale plus que la moderne tend à agglutiner les mots (particulièrement les pronoms atones, articles, prépositions, etc.) et l'usage de l'alphabet arabe semble accentuer cette tendance, sans doute pour éviter de multiplier les lettres isolées. Il arrive également au copiste de séparer en deux un même mot (c'est le cas avec les adverbes en *–mente*, ou avec les mots composés des préfixes *bien-*, *mal-* ou *con-*). D'autre part, dans un certain nombre de cas, il est impossible de savoir si le scribe pensait réunir ou séparer plusieurs mots lorsqu'il emploie des lettres ne se liant pas avec les suivantes (*alif, dāl, etc.*), or ce sont justement ces lettres qui composent quelques unes des prépositions les plus courantes. Aussi, en l'absence d'éléments pour déterminer avec certitude et systématiquement si deux lettres sont liées ou non, et en l'absence d'une pratique homogène des copistes, la division des mots obéit aux règles actuelles (d'autant plus que cela ne nuit pas à la bonne lecture du texte).

Lorsqu'une agglutination est due à la syncope d'une voyelle, on utilisera l'apostrophe pour signaler la voyelle élidée (*d'ello, d'esta, sobr'él, etc.*) sauf pour *del* et *al* qui se sont maintenus dans l'usage actuel. Dans le cas de pronoms clitiques en situation de mésoclise (c'est-à-dire pour les futurs analytiques), on utilisera le point haut (·) pour faire apparaître les différents segments qui composent le groupe verbal (ex. *dezir·te·los·é* 'te los diré', *llorar·t·án* 'te llorarán'*, etc.*).

Enfin, dans l'interprétation délicate d'éléments atones apocopés, le principe qui a prévalu est de faire s'appuyer les pronoms compléments sur la forme verbale, et les articles sur la forme nominale car c'est ce qu'insinuait la graphie originale.

---

[38] Cette pratique est d'ailleurs recommandée dans ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES, 2001-2002, vol.3, p.73 et p.193. Et est suivie dans l'édition de textes médiévaux espagnols, particulièrement les textes sapientiels (cf. BIZZARRI, H., 2001 où chaque segment des *Castigos del rey don Sancho IV* [XV^{e} siècle] est numéroté).

Ponctuation, majuscules et accentuation

La ponctuation du texte original a été reproduite dans l'édition paléographique, mais elle demeure malgré tout peu développée, avec des écarts notables entre scribes tant au niveau des signes utilisés que de la fréquence et de la régularité d'utilisation. Nous avons donc fixé la ponctuation en nous servant de ces indices lorsqu'ils étaient opérants, et en nous laissant guider, le reste du temps, par le sens du texte.

Les majuscules n'existant pas dans la graphie arabe, nous nous sommes contentée d'en employer en tête de phrase (après un point) et pour les noms propres.

Les mots sont accentués selon les normes actuelles, sauf concernant l'accent diacritique qu'on a préféré maintenir dans plusieurs cas. Sont donc toujours accentuées les formes pronominales du démonstratif (*éste, ésta, éstos, éstas*), les formes *nos* et (*v*)*os* en position tonique pour les différencier des pronoms compléments atones, *ý, dó* et *ál* lorsqu'ils signifient 'allí', 'dónde' et 'otra cosa'. Sont également accentuées certaines formes verbales comme les formes *yé* ou *é* du verbe *ser* [pour *'es'*], les première et troisième personnes du singulier du verbe *aber* au présent de l'indicatif *é* et *á*, et les passé-simples oxytons subissant l'enclise (ex. *soñóse, llamólo, acercóse, respondióle*, *etc.*)[39].

Enfin, on signale les *matres lecciones* ou voyelles longues (ā, ī, ō, ū), car bien que peu nombreuses dans notre manuscrit, elles coïncident généralement avec la voyelle tonique et pourraient constituer les prémices d'un usage plus développé[40].

Corrections et ajouts

Les corrections du copiste sont prises en compte ; les éléments signalés en note de l'édition paléographique (répétitions, erreur de vocalisation, etc.), également.

Dans Esc.1880, le recours au *tašdīd* pour différencier deux phonèmes n'est pas systématique. La *šadda* (symbole de gémination) est d'ailleurs si souvent omise qu'il est difficile d'y voir un « simple oubli », mais peut-être plutôt la marque d'un manuscrit ancien dont le système graphique n'était pas encore perfectionné. Quoiqu'il en soit, pour ne pas charger la présentation du texte de signes diacritiques ou de notes de bas de page, les corrections de *tašdīd* se font directement dans le texte en indiquant la lettre

---

[39] On adopte cette posture conservatrice dans la mesure où la reforme orthographique de 1999 a été élaborée pour la langue contemporaine qui a délimité le phénomène de l'enclise à quelques rares cas reconnaissables (infinitif, gérondif et impératif); alors que dans la langue du XV[e] siècle, l'enclise pouvait se produire à toutes les formes. Étant donné que, dans certains cas, le vocalisme et la morphologie des formes verbales étaient déjà altérés, maintenir les accents diacritiques caractéristiques de certaines formes verbales nous a semblé une aide au lecteur.

[40] En dehors des termes dérivés de l'arabe, on documente dans notre manuscrit l'apparition de <ī> en 8 occasions: pour le pronom possessif *mí* [*Sueño*] et dans la *Waṣiyya* pour le terme *amigo* (amīgo (5 cas) ~ amigo (5 cas)). Le <ō> apparaît beaucoup plus fréquemment (55 fois), dans tous les textes, et coïncide systématiquement avec la voyelle accentuée (sauf dans le cas de *junuyōs* [*Waṣ.* §109]), le plus souvent dans des mots oxytons (*bendiciōn, coraçōn, devociōn, mayōr, onōr, condiciōn, misiōn, salvaciōn, sōn* [*Sueño*], *amōr*, etc.) même si on compte quelques paroxytons (*agōra, peticiōnes, ūfanōso*). Le <ū> apparaît à 13 reprises dans des mots qu'on ne peut soupçonner d'arabismes et, à l'exception de *la sū fegura* et *ūfanoso*, toujours lorsqu'il s'agit de voyelle accentuée (*altūra, escūra, criatūra, fermosūra, una nūb, ventūra, lūna, ayūda*). Cf. MONTANER FRUTOS, A., 2003, pp.106-107.

corrigée en italique (ex. : < مُشَار > littéralement <mušer> sera transcrit <mu*x*er>). Cela concerne les couples suivants : s/x, b/p, j/ch, l/ll, n/ñ[41].

Le reste des corrections et nos ajouts sont insérés entre crochets [] et accompagnés d'une note de bas de page. Ces interventions sont cependant peu nombreuses, car on a privilégié l'explication linguistique ou la reformulation en note afin de limiter la réécriture du texte[42].

Lorsque des feuillets ont été égarés, on comble la lacune avec la version d'un autre (ou d'autres) manuscrit(s), en faisant apparaître l'extrait ajouté entre double crochets [[ ]] avec une note qui en précise la provenance.

Voyelles épenthétiques et les semi-consonnes d'appui

Conformément à l'idée d'une lecture phonétique, on applique l'orthographe espagnole en vigueur si celle-ci permet d'aboutir à la même prononciation que celle qu'indiquent les caractères arabes. Les semi-consonnes d'appui (*yā'* et *wāw*) disparaissent donc dans l'écriture des diphtongues, d'autant plus qu'elles servent de support graphique à la seconde voyelle.

Dans le texte original, la distribution entre les séquences {*cons.* + *sukun* + *yā'* + *voyelle*} et {*cons.* + *kasra* + *yā'* + *voyelle*} ne révèle pas de différenciation entre deux prononciations où l'une transcrirait un hiatus et l'autre une diphtongue. Dans le cas des diphtongues [ia] et [ie], la séquence {*cons.* + *kasra* + *yā'* + *voyelle*} semble constituer la règle, et seuls quelques mots y dérogent[43]. Quel que soit le copiste, la distribution est assez stable puisque les mots graphiés avec la séquence {*cons.* + *sukūn* + *yā'* + *voyelle*}, se tiennent à cette orthographe tout au long des textes : le meilleur exemple est celui du mot « *rogaria* » qui est systématiquement écrit avec *sukūn.* En revanche, la diphtongue [io] oscille d'une graphie à l'autre avec plus de versatilité. Si chaque mot a une graphie préférée que respectent les copistes d'Esc.1880, le choix de la graphie n'obéit manifestement pas à un critère strictement phonétique : dans l'*Alḫutba*, on fait rimer *lisiones* et *presiones*, le premier avec *sukun* et le second avec *kasra* ; dans l'*Almadḥa acucioso* rime avec *gracioso* (le premier avec *kasra* et le second avec *sukun*), et *comió* avec *fendió* (le premier avec *sukun* et le second avec *kasra*) or dans ce dernier cas les deux formes sont des verbes conjugués et leur désinence ne peut être accentuée en hiatus ou en diphtongue selon l'envie car cela détruira la nécessaire uniformité de la morphologie verbale. Plus généralement, on constate que l'écriture du hiatus [ío] recourt toujours à la séquence {*cons.* + *kasra* + *yā'* + *voyelle*}, mais que l'écriture de la diphtongue se sert tantôt de la séquence

[41] Précisons que dans Esc.1880, aucun *šīn* ne porte de *šadda*, la différenciation s/x est donc toujours une interprétation de l'éditrice.

[42] Conformément aux conseils et réflexions de SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P., 2011, et CASTILLO LLUCH, M., 2006.

[43] *Alḫuṭba* : prencipia, rogaria, envidia, cobdicia, ubieron, gracia, sobrejuiziador, aprimiado ; *Almadḥa* : prencipia, pluvia, gracia, contrariaron, rogaria, preciada, umiliará ; *Waṣiyya* : cobdiciar, menospreciar, media, rogaria, alivianeç, gracia, preciado, novia, aluvia.

avec *kasra*, tantôt de la séquence avec *sukun* avec une légère préférence pour cette dernière[44]. De cette situation, on conclut que les copistes de textes aljamiados devaient différencier les hiatus des diphtongues à l'oral puisqu'ils font rimer ensemble des mots qui ont la même accentuation, mais qu'à l'écrit, ils n'avaient pas encore établi un système graphique univoque et rigoureux qui permettrait d'en rendre compte. Cette analyse résultant de l'étude d'environ 1100 séquences vocaliques du manuscrit d'Esc.1880, nous a conforté dans notre choix de l'orthographe espagnole standard ; et l'on se permettra de renvoyer le lecteur intéressé par les questions de graphie à la version paléographique de la colonne de droite pour obtenir toutes les précisions nécessaires.

Enfin, lorsqu'un mot présente la séquence {*occlusive+ liquide + voyelle*}, il est relativement habituel de voir la voyelle reprise par anticipation entre les deux consonnes (anaptyxe ou svarabhakti) : par exemple, *prometió* ou *deprender* se présentent ainsi sous la forme *porometió* et *deperender* ; et se pose la question de la réalisation effective de cette voyelle épenthétique. Ce phénomène qui n'est pas inconnu des textes castillans médiévaux, est assez bien représenté dans les textes aljamiados mais est loin d'être systématique pour autant, l'anticipation vocalique et l'absence de voyelle se concurrençant tout au long des textes. À cause de l'irrégularité des vers, la scansion des textes poétiques ne permet pas d'apporter une réponse tranchée sur la prononciation ou non de ces voyelles : leur prise en compte régularise parfois les vers d'une strophe et parfois amplifie les déséquilibres. L'analyse des groupes consonantiques que l'on a menée (groupes /bl/, /br/, /cl/, /cr/, /dr/, /fl/, /fr/, /gl/, /gr/, /pl/, /pr/, /tr/, soit un peu plus de 1000 cas), révèle que le copiste insère une voyelle épenthétique entre la consonne et la liquide dans les cas suivants : systématiquement en position initiale, à l'exception de *gracia* (*Invoc.* §11, 13) qui semble plutôt un *lapsus calami* ; lorsque le groupe consonantique est précédé d'une consonne implosive[45] ; dans le groupe /pr/ (à l'exception de trois cas : *aprimiado, apriesa* et *reprobado*) ; et après préfixe (ou ce qui est vu comme un préfixe), particulièrement a+/pl/ (*aplegar*), a+/pr/ (*aprender, aproveitar, aprés, aprietar, aprendiç,*

---

[44] Exemples de diphtongue avec *kasra* : *Alḥuṭba-Almadḥa* : prometió, sallió, fendió, corrió, crubió/cubrió, prendió, envió, respondió, mintió, decendió, salvación, presión, guiación, enclusiōn, donación, acucioso, precioso, gracioso ; *Alabanza* : naciones, loaciones ; *Invocación* : fizió, gracioso, precioso, salvación, trebulación ; *Tasbīḥ*-s : ciudad(es), salió, respondió, parió ; *Waṣiyya* : soberbio, linpio, rabioso, avangelio, enpresiónala.
Exemples de diphtongue avec *sukun* : *Alḥuṭba-Almadḥa* : acaeció, nació, testemonió, comió, subió, bendición, devoción, maldición, condición, perdición, lisiones, petición, servicio, gracioso, (per)juizio, fornicio, vicio, envidioso, cobdicioso, prencipio, oficio, sabio, necio ; *Dichos* : necio, sabio, servicio, condición, bendición, misión; *Alabanza* : bendición, santificaciones, petición, cansa[n]cio ; *Invocación* : bendición, servicio, sabio ; *Tasbīḥ*-s : juizio ; *Waṣiyya* : derremición, parición, donación, sastisfación, provisión, bendición, cobdicio, testemonio, medio, envidioso, sitio, sabio, oficio, judicio, servicio, prencipio.

[45] Par exemple : senb^{a}lan(te), lonb^{e}re, sienb^{a}ra, costunb^{a}ra, onb^{e}re, fenb^{a}ra, menb^{a}rar, cunb^{e}re, relunb^{a}rar, sonb^{a}ra, enb^{i}riaguescas, conc^{u}luir, esc^{a}larecido, enc^{u}lusión, mesc^{a}la, desc^{e}reyencia, esc^{e}reyer (et dérivés), esc^{i}ribir (et dérivés), engend^{a}ramiento, sang^{e}re, eng^{a}randían, meng^{a}rana, cunp^{i}lir, sinp^{e}le, sienp^{e}re, menosp^{e}reciar,enp^{e}resionar, conp^{e}render, mient^{e}re(s), most^{a}rar, nuest^{o}ro, ent^{e}re, est^{a}raño, maest^{o}ro, ent^{e}rego, cont^{a}rariar, vient^{e}re, est^{u}ruir, esmint^{a}rar, vuest^{a}ra, post^{e}remero, est^{e}rella, etc.

apresentar, aprimar), de+/pr/ (*deprender*), a+/tr/ (*atrevecerse*), re+/tr/ (*retrayer, retratar*). Dans nos textes, le phénomène est assez homogène et coïncide avec les usages décrits par N. Martínez de Castilla (manuscrit RAH-T19)[46].

Sans nier l'éventuelle réalisation phonétique de ces voyelles épenthétiques, il semble néanmoins que leur apparition, en partie conditionnée par l'héritage de la tradition graphique andalousienne, est le reflet d'une réalisation phonétique faible (comme en espagnol non-aljamiado)[47]. Pour ces raisons, on se limite à mentionner ici la règle générale d'apparition et à faire disparaître de l'édition en caractères latins ces voyelles d'appui (lesquelles apparaissent en revanche dans la version en caractères arabes).

On terminera sur ce sujet par une remarque d'ordre graphique : si en caractères latins, la présence des voyelles épenthétiques interpelle car elles déforment l'image visuelle des mots en perturbant la séquence graphique, dans l'alphabet arabe la présence ou l'absence de ces voyelles épenthétiques a un impact visuel bien moindre car les voyelles sont facultatives et occupent la place d'accents, ne modifiant en rien le squelette du mot formé par les consonnes. Par conséquent, il ne faut pas perdre de vue que l'importance que nous – éditeurs et lecteurs occidentaux – accordons à ces voyelles est peut-être un peu disproportionnée par rapport à l'importance que leur accordaient les copistes de textes aljamiados. Pour nous qui sommes influencés par notre maniement natif de l'alphabet latin, la présence d'une voyelle est à placer sur le même plan que la présence d'une consonne ; mais il est possible que pour les copistes de textes aljamiados, instruits dans l'alphabet arabe, les voyelles aient occupé une place secondaire par rapport aux consonnes.

Questions d'orthographe romane

À l'exception de cinq cas[48], l'emploi du *h-* initial n'est pas présent dans ce manuscrit, on n'observe que des formes en *f-* ou Ø. On se conforme donc à cet usage (on aura donc : *fenbra, fablar, fijo, onbre, onra, etc.*). Néanmoins, lorsqu'un mot commence par une diphtongue, on suit les recommandations de Valdés et on ajoute un <h> initial plutôt que <gü> qui indiquerait une vélarisation dont on ne trouve pas d'indices dans

[46] MARTÍNEZ DE CASTILLA, N., 2004. Contrairement à ce qu'on pouvait penser, cette répartition n'est donc pas une caractéristique propre au manuscrit RAH-T19, mais était probablement plus largement partagée. Notons également que, comme dans RAH-T19, *leprosidad* est une exception à la règle, puisque dans Esc.1880 aussi on trouve le groupe /pr/ de ce terme écrit avec *sukun*.

[47] Étant donné que l'apparition d'une voyelle épenthétique dans un groupe consonantique se fait en début de mot (ou après préfixe ou consonne implosive), on peut reconnaître là l'aversion de l'arabe andalousien à commencer un mot par deux consonnes. Pourtant on gardera à l'esprit que l'espagnol aussi développe des éléments svarabhaktiques lors de la prononciation de certains groupes consonantiques (groupes consonnantiques de type {occlusive+vibrante} ou {fricative labio-dentale+vibrante}). Sur ce point, voir QUILIS, Antonio, *Tratado de fonología y fonética españolas*, Gredos, Madrid, 1999, pp.337-342.

[48] Hemencia (Alḫuṭba, §84), sus hiȷjos (Sueño, 44v), los hijos (tasbīḥ 17), hurtar (tasbīḥ-s 12 et 28).

nos textes (on écrira donc *huey* 'hoy' plutôt que *uey* ou *güey*, *huérfano* plutôt que *uérfano* ou *güérfano*, etc.)[49].

Pour la représentation du phonème /k/, la régularisation s'opère selon la norme suivante : <qu> devant *i* et *e*, et <c> devant *a, o, u*. Précisons que pour des mots tels que [kwando] et [kwatro], la graphie du Siècle d'Or <quando>, <quatro> a été écartée au profit des modernes <cuando>, <cuatro> car ces dernières rendaient mieux compte de la réalisation phonétique du *waw*.

Conformément à un certain usage médiéval et classique, on trouve <n> devant les bilabiales /p/ et /b/. Dans des grammaires historiques, on indique souvent que ce <n> n'est qu'une convention graphique, qui serait ensuite modifiée au Siècle d'Or pour mieux s'accorder à la réalité phonétique espagnole (l'archiphonème /N/ se réalise [m] devant bilabiale). Pourtant, Valdés ne voit pas dans <n> une convention graphique, mais la traduction de sa prononciation effective ; quant à Esc.1880, son emploi de *nūn* devant bilabiale est si constant au regard de l'utilisation exceptionnelle du *mīm*, qu'il est difficile d'interpréter ce choix comme une simple convention éloignée de la réalisation phonétique[50]. On maintient donc les séquences <nb> et <np> lorsqu'elles se présentent (ex. : *onbre, tanbién, enperador, etc.*).

L'écriture de la vibrante multiple /r̂/ suit la norme actuelle : elle est transcrite <rr> à l'intervocalique, mais <r> dans le reste des cas (notamment dans le terme <onrrado> qu'on transcrit *onrado*).

Les arabismes

Le traitement des arabismes est un point très délicat car ces mots ne sont ni totalement arabes ni totalement espagnols, mais ils se situent quelque part entre les deux. Et pour complexifier un peu plus les choses, la situation n'est pas uniforme car tous les mots ne se situent pas au même niveau : dans un texte donné, certains arabismes sont très proches de leur original arabe et d'autres sont déjà engagés dans une romanisation/castillanisation avancée.

La traduction des arabismes isolés, souvent partiellement romanisés, ne nous a pas paru une solution judicieuse ni indispensable. Le vocabulaire concerné est somme toute assez limité et d'autre part, le choix de ce vocabulaire participe à la création d'un certain style littéraire. Traduirait-on en « bon espagnol » les italianismes ou les gallicismes de la poésie du Siècle d'Or ? Nous avons donc opté pour la transcription des arabismes ; restait à établir selon quels critères.

Les critères de transcription des arabismes résultent inévitablement d'un parti-pris. Une translittération stricte insisterait sur l'origine arabe du vocable ; une castillanisation de l'orthographe insisterait au

[49] « Si el vocablo comiença en *u* vocal y después de la *u* se sigue *e*, yo pongo una *h* antes de la *u*, y assí digo *huevo, huerto, hueso*, etc.; ay algunos que ponen *g* adonde yo pongo *h*, y dizen *güevo, güerto, güeso*, a mí offéndeme el sonido y por esso tengo por mejor la *h*. » (Valdés, J., *Diálogo de la lengua*, p.169)

[50] "Bien sé que el latín quiere la *m* y que a la verdad pareçe que está bien, pero como no pronunçio sino *n*, huelgo ser descuido en esto" (Valdés, J. (de), 2010, p. 181). Sur cette question de graphie, voir l'article très complet de DOUVIER, Élisabeth, « L'alternance des graphies MP-MB et NP-NB dans les manuscrits médiévaux », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°20, 1995, pp.235-256.

contraire sur la capacité d'assimilation de l'espagnol. Si la prise en compte des textes aljamiados écrits en caractères latins peut offrir quelques pistes de réflexion[51], la distance chronologique qui sépare notre manuscrit mudéjar de textes aljamiados en caractères latins est de l'ordre d'un siècle. Or, en cent ans, la castillanisation des arabismes a pu parcourir un bon bout de chemin.

D'autres questions se posent, comme de savoir si lorsque les musulmans aljamiados utilisaient un mot arabe ou d'origine arabe, ils l'écrivaient tel qu'ils le prononçaient ou tel qu'il s'écrivait. En d'autres termes, doit-on considérer (et donc traiter) les arabismes comme des mots « normaux » dont la graphie traduit la réalisation phonétique ou comme des cultismes ? L'article arabe *al-* pose également question quant à sa valeur actualisante : dans certains cas, il semble ne pas l'avoir perdue ; et dans d'autres, il apparaît au contraire comme complètement assimilé au substantif qu'il était supposé déterminer (par exemple, lorsqu'on trouve une double détermination : article espagnol suivi de l'article arabe).

En l'absence de réponse claire et définitive, nous avons souscrit à la proposition de C. López-Morillas[52] de ne pas adopter un système unique mais, selon les cas, de tendre davantage vers une transcription arabisante (*i.e.* littérale) ou vers une transcription romanisante. Nos choix, au cas par cas, ont été guidés par la présence d'indices (morphologiques, syntaxiques et statistiques) qui feraient pencher la balance dans un sens ou dans un autre (par exemple : l'application de flexions romanes de pluriel).

Concernant l'**article arabe *al-***, il est séparé du mot par un trait d'union si la syntaxe exige un article et que l'article espagnol n'est pas présent ; et il est collé au substantif qu'il précède si ce dernier présente des signes d'hispanisation (article *el, los,...*, flexion castillane de pluriel, etc.). Devant une lettre solaire, on supprime le *lām* de l'article, puisqu'il n'est pas prononcé et sa présence n'est qu'une convention graphique (il n'est d'ailleurs jamais vocalisé dans ces cas de figure).

Les traces de **gémination** sont maintenues, car puisqu'on les retrouve dans des manuscrits tardifs (par exemple : BNE61016), elles ont encore toute leur place dans un manuscrit mudéjar.

Les **segments en arabe** qui sont insérés dans le texte aljamiado (doxologies, références coraniques, courtes phrases d'invocation) sont signalés en italique et translittérés. Leur traduction apparaît alors dans le glossaire pour les segments les plus fréquents, soit en note de bas de page.

2.3. La traduction des passages en arabe

L'un des intérêts de ce manuscrit est d'introduire parmi les textes en aljamía des pièces en arabe, ce qui laisse supposer un rapport encore vivant avec cette langue. Dans le cadre de notre édition, la colonne de

[51] MARTÍNEZ DE CASTILLA, N., 2004, p.278.

[52] LÓPEZ-MORILLAS, C., 1994, pp.35-36.

droite rend compte du texte en version originale. Les remarques d'ordre syntaxique sont alors apportées en note de bas de page.

Dans la colonne de gauche, une transcription en caractères latins n'aurait pas eu grand sens ; on a donc choisi de présenter une traduction des textes arabes, qu'on fait figurer en italique et entre double accolade. Nous avons effectué la traduction de l'arabe vers l'espagnol (et non de l'arabe vers le français) pour une raison simple : certains textes ou extraits de texte figurent en aljamía dans d'autres manuscrits. Par conséquent, en comparant notre traduction – qui se veut très fidèle au texte original – et celle(s) réalisée(s) par les mudéjars et les morisques, il est possible d'évaluer la familiarité qu'entretenaient les copistes et traducteurs aljamiados avec les sources en arabe (compréhension, interprétation, adaptation) et la plus ou moins grande liberté qu'ils se permettaient avec les textes-sources. À cet effet, nous avons édité dans les textes complémentaires la plupart des traductions aljamiadas de nos textes qu'on a pu localiser.

Dans le cadre de la traduction des *tasbīḥ-s,* le vocabulaire à traduire était en grande partie composé des plus Beaux Noms de Dieu (*al-Asmā' al-ḥusnā*). Pour ce lexique religieux doté d'une importante exégèse, on s'en est remis, à travers l'usage des dictionnaires, des traductions du Coran et de traités religieux, aux spécialistes de cette langue si complexe[53], sans pour autant négliger les traductions aljamiadas existantes qui parfois proposaient des solutions créatives et intéressantes. On a ainsi dressé un index des 63 plus Beaux Noms de Dieu figurant dans Esc.1880, où l'on mentionne les traductions en français, en espagnol et en aljamía qu'on a pu documenter, ainsi que la traduction que nous avons retenue. Enfin, cherchant à maintenir une cohérence entre les textes arabes de glorification et leurs gloses aljamiadas, on a parfois adopté dans la traduction espagnole certains arabismes très fréquents dans Esc.1880[54].

[53] Dans le désordre, A. Kazimirski, J. Cortés, J. Berque, R. Blachère, J. Vernet, L. Bercher.

[54] On pense notamment à l'utilisation du terme « tasbīḥ » car le commentateur aljamiado utilise lui « attaçbiḥ ».

3. *Équivalences entre alphabets (tableau récapitulatif)*

Graph.	***Valeur phonétique arabe ~ espagnol***		***Transcription arabe ~ espagnol***	
ء	[ʔ]	*Support de voyelle*	< ’ >	Ø
ب	[b]	[b] et [β]	< b >	< b >/ < v >
بّ	[bb]	[p]	< bb >	< p >
ت	[t]	[t]	< t >	
ث	[θ]	Ø	< t̲ >	
ج	[ʒ]	[ʒ]	< ǧ >	< j >/ < g^{e,i} >
جّ	[ʒʒ]	[č]	< ǧǧ >	< ch > (ou < jj >)
ح	[ħ]	Ø	< ḥ >	
خ	[x]	Ø	< ḫ >	
د	[d]	[d] ~ [đ]	< d >	
ذ	[đ]	[đ] ~ [d]	< d̲ >	
ر	[r]	[r]	< r >	
رّ	[rr]	[r̂]	< rr >	< r- >/ < -rr- >
ز	[z]	[dz]	< z >	
س	[s]	[ts]	< ç > ou < c^{e,i} >	
ش	[š]	[ś] ~ [š]	< š >	< s > ou < x >
شّ	[š]	Ø	< šš >	
ص	[ṣ]	Ø	< ṣ >	
ض	[ḍ]	Ø	< ḍ >	
ط	[ṭ]	Ø	< ṭ >	
ظ	[ẓ]	Ø	< ẓ >	
ع	[ʕ]	Ø	< ‘ >	
غ	[ɣ]	[ɣ]	< ġ >	< g^{a,o,u} >/ < g^{e,i} >
ف	[f]	[f]	< f >	
ق	[q]	Ø	< q >	
ک	[k]	[k]	< k >	< c^{a,o,u} >/ < qu^{e,i} >
ل	[l]	[l]	< l >	

Graph.	***Valeur phonétique arabe ~ espagnol***		***Transcription arabe ~ espagnol***	
لّ	[ll]	[ʎ]	< ll >	< ll >
م	[m]	[m]	< m >	
ن	[n]	[n]	< n >	
نّ	[nn]	[ɲ]	< nn >	< ñ >
ه	[h]	[h]	< h >	< h >
و	[w]	[w] et [u̯]	< w >	< u > (ou < w >)
ي	[j]	[j] et [i̯]	< y >	< y > ou < i >

Voyelles

ـَ	[a]	[a]	< a >	
ـا	[a:]	[e]	< ā >	< e >
ـِ	[i]	[i]	< i >	
ـي	[i:]	[i]	< ī >	
ـُ	[u]	[o] et [u]	< u >	< o > ou < u >
ـو	[u:]	[o] et [u]	< ū >	< ō > ou < ū >

ÉDITION DU MANUSCRIT D'ÁGREDA (ESC. ÁR. 1880)

L'ALḤUṬBA DE PASCUA DE RAMAḌĀN

[1r] *Biçmi Illahi ir-raḥmāni ir-raḥīmi*

Esto es de l'alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān[1], sacada de 'arabī en 'ajamī.
E [y]arrímase en copla porque seya más amorosa[2] a los oyentes e ayan plazer de escuitarla e obrar por ella, porque alcancen por ella el walardón que Allah prometió en ella a todo sirviente.
Aderécenos Allah[3] a todo lo que seya su servicio.

Amén.

Prencipia y dize así: "*Biçmi Illahi*"[i]

[1] [1v] En el lonbre del Criador,
Piadoso apiadador,

Muy alto e muy gracioso,
Sobre toda cosa poderoso,[ii]

[2] *A*l cual pido por merced
Que me ayude a deprender

De lo bueno de su saber
Por do valga más en su poder.[iii]

[1r] بِسْمِ اِللَّهِ اِلرَّحْـــمَـٰنِ اِلرَّحِيمِ/

ءَاشْتُ ءَاشْ دَالَلْخُطْبَه دَا بَّشْكُوَ/ دَا رَمَضَـٰنْ
شَكَدَ دَا عَرَبِي ءَانْعَجَمِي/

ءَايرِّمَشَا ءَانْكُبِّلَه بُّرْكَا شَايَه/ مَشْ أَمُرْشَه أَلُشْ
وُيَانْتَاشْ ءَا أَيَنْ/ بَّلَزَار دَا ءَاشْكُيْتَرْلَه ءَاوُبْرَرْ
بُّرَالَّه/ بُّرْكَا أَلْكَنْسَانْ بُّرَالَّه ءَالْوَلَرْدُنْ/ كَاأَلَّلَّهْ
بُّرُمَاتِيُه ءَانَالَّه أَتُدُ شِرْبِيَانْتَا[4]/
أَدَارَاسَانُشْ اَللَّهْ أَتُدُ لُكَا شَايَــه/ شُشَارْبِسْيُه
أَمَانْ ۰ [5] /



بَّارَانْسِبِّيَه إِدِ زَاأَشِه بِسْمِ اِللَّهِ ۰/

[1v] ۰ءَانَالْ لُنْبَارَا دَالْكِرِيَدُرْ۰/
۰بِّيَدُشُه أَبِّــيَدَ دُ رْ۰/
۰مُيْه أَلْتُه ءَامُيْه غَرَسْيُشُه۰/
۰شُبْرَاتُدَ كُشَه بُّدَارُشُه۰/

۰ءَالْكُوَلْ بِّدُ بُّرْمَارْسَا دْ۰/
۰كَامَاأَيُدَا أَدَابَّارَانْذَارْ۰/
۰دَالْبُوَانُه دَا شُشَبَا رْ۰/
۰بُّرْدُبَلْغَه مَشْ ءَانْشُبُّدَارْ۰/

[1] Fête de trois jours qui marque la fin du mois de Ramadan et donc du jeûne.
[2] i.e. 'y se compone en coplas para que sea más agradable'
[3] i.e. 'que nos guíe Allah'

[4] Trou dans le papier, juste sous le *šīn* qui empêche de voir la *kasra*.
[5] Suivent deux dessins à l'encre rouge, le premier trilobé assez classique et le second ressemble à un serpent (?) :



[3] E yo lo pueda bien servir
Mientre me de*x*ará vevir;

E salvación sea acabada
Con su gracia aconpañada[iv]

[4] [2r] Sobre el mejor de las criaturas
El lonbrado en las Escribturas,

Muḥammad *Ibnu ʻAbdi Illah,*
Siervo *wa-raçūli Illah,*[v]

[5] Y ḏe su aṣṣiḥaba sea [a]pagado
Con su perdón ell acabaḏo,

E tanbién de los sus seguidores,
De los seguidores a los seguidores,[vi]

[6] Fasta el Día del Juizio,
Con bendiciōn, sin perjuizio,

Fablando en la regla verdadera,
Dereçar·t·é a la dere*ch*a carrera.[vii]

[7] [2v] Sab que la verdadera creyencia
Es formada sobre muy alta cencia,

Es frawada sobre cinco pilares,
Dezir·te·los·é porque los aclares: [viii]

[8] Creyer que Allah es solo y señero[1],
E Muḥammad que fue su siervo y su mensajero;

Segundo: los cinco aṣṣalayes, mantener;
El tercero: pagar l'azzaque de su aber; [ix]

[1] i.e. 'Solo, sin compañía; único, sin par'.

٠ءَايُه لُبُّوَادَ بِيَانْ شَارْبِرْ٠/
٠مِيَانْتَارَا مَا دَاشَرَ بَابِرْ٠/
٠ءَاشَلْبَسِيُنْ شَاءَ أَكَبَدَ٠/
٠كُنْ شُغَرَسِيَه أَكُنْبَّنَّدَ٠/

[2r] ٠شُبْرَا ءَالْمَاجُرْ دَالَشْ كِرِيَتُرَشْ٠/
٠ءَالُّنْبَرَدُ ءَانْلَشْ ءَاشْكِرِبْتُرَشْ٠/
٠مُحَمَّدْ اِبْنُ عَبْدِ اِلـلَّهْ٠/
٠شِيَارْبُ وَرَسُولِ اِلـلَّهْ[2]٠/

٠إِذَاشُأَصِّحَبَه[3] شَاءَ بَّـغَدُ٠/
٠كُنْشُه بَّارْدُنْ ءَالَّكَبَذُ٠/
٠ءَاتَـنْبِيَانْ دَالُشْ شُشْ شَاغِدُرَاشْ٠/
٠دَالُشْ شَاغِدُرَاشْ أَلُشْ شَاغِدُرَاشْ٠/

٠فَشْتَه ءَالْدِيَه دَالْجُـيِزْيُـه٠/
٠كُنْ بَانْدِسْيُونْ شِنْ بَّارْجُـيِزْيُه٠/
٠فَبْلَنْدُ ءَانْـلَه رَّاغْلَه بَارْدَدَارَ٠/
٠دَارَاسَرْتَا أَلَدَارَاجَه كَرَّارَ٠/

[2v] ٠شَبْ كَالَبَارْدَدَارَ كَارَايَانْسِيَه٠/
٠ءَاشْ فُرْمَدَ شُبْرَامُيْه أَلْتَه سَانْسِيَه٠/
٠ءَاشْ فَرَوَدَ شُبْرَا سِنْكُ بِّلَرَاشْ٠/
٠دَازِرْ تَالُشَا بُّرْكَالُشْ أَكَلَرَاشْ٠/

٠كَارَايَارْ كَاءَاللَّهْ ءَاشْ شُلُه إِشَانَّارُ٠/
٠ءَامُحَمَّدْ كَافُوَاشُشِيَارْبُ إِشُمَانْشَجَارُ٠/
٠شَاغُنْدُ لُشْ سِنْكُ أَصَّلَيَاشْ مَنْتَانَارْ٠/
٠ءَالْتَارْسَارُ بَّغَرْ لَزَّكَا دَاشْأَبَارْ٠/

[2] Le *hā'* porte deux vocalisations (*sukun* + *kasra*).
[3] *Hamza* dessinée en rouge.

[9] El cuarto: dayunar el Ramaḍān onrado;
El quinto: ir ada al-ḥij a Maka de buen grado;

Todo con firmeza de coraçōn,
Y fablarlo y obrarlo con buena devociōn,[x]

[10] [3r] Todavía con l'aççunna concertado
Porque d'ello seya bien walardonado.

Y los almalaques y annabíes y Escribturas,
Que son ciertas y verdaderas, puras[xi]

[11] Y Aljanna y Jahannam, y l'aṣṣirāṭ y el peso[1],
El qu'esto no creye, no tiene buen seso.

Y el revivamiento depués de la muerte,
Y la parada y el conto y ell espanto fuerte,[xii]

[12] Y la rogaria del annabī a los pecadores
De su alumma en su balsa abebradores[2].

Y creyer que es verdad la ordenança,
Y lo ordenado s'abe a cunplir sin nenguna
[dubdança.[xiii]

[13] [3v] E todo es ordenado, el bien y el mal,
Y lo dulce y lo amargo, y todo lo ál;

No acaecerá cosa en cualquiere figura
Que ante que seya, no seya en escribtura[3];[xiv]

٠ ءَالْكُورْتُدَيُنَرْ ءَالرَّمَضَـنْ[4] أُنْرَّدُ٠/
٠ ءَالْكِنْتُه إِرْ أَدَ اَلْحِجْ أَمَكَه دَا بُوَانْ غَرَدُ٠/
٠تُدُ كُنْ فِرْمَازَ دَا كُرَسُونْ٠/
٠إِفَبْلَرْلُه إِؤُبْرَرْلُه[5] كُنْ بُوَانَه دَابُسْيُونْ٠/

[3r] تُدَ بِيَه كُنْ لَسُّنَّه كُنْ سَارْتَدُ٠/
بُّرْ كَادَالُّ شَايَه[6] بِيَانْ وَلَرْدُنَدُ٠/
إِلُشْ أَلْمَلَكَاشْ إِأَلنَّبِءَاشْ إِءَاشْكِرِبْتُرَشْ٠/
كَاشُنْ سِيَارْتَشْ إِبَارْدَدَارَشْ بُّرَشْ٠/

إِيَلْجَنَّه إِجَهَنَّمْ إِلَصِّرَاطْ إِيَالْبَّاشُه٠/
ءَالْكَاشْتُه نُكَارَايَا نُتِيَانَا بُوَانْ شَاشُه٠/
إِيَالْ رَّابِبَمِيَانْتُ دَابُّوَاشْ دَالَمُوَارْتَا٠/
إِلَبَّرَدَ إِيَالْكُنْتُه إِيَالَّاشْبَّنْتُه فُوَارْتَا٠/

إِلَرُّغَرْيَه دَالَـنَّبِي أَلُشْ بَّاكَدُرَا شْ٠/
دَاشُأَلُمَّه ءَانْشُبَلْشَه أَبَابْرَدُرَاشْ٠/
إِكَارَايَارْ كَاءَاشْ بَارْدَدْ لَؤُرْدَانَنْسَه٠/
إِلُؤُرْدَانَدُشَبَا أَكُنْبِّلِرْ شِنَّانْغُنَه دُبْدَنْسَه/

[3v] ءَاتُدُءَاشْ أُرْدَانَدُ ءَالْبِيَانْ إِيَالْمَلْ٠/
إِلُدُلْسَا إِلُـأَمَرْغُه إِتُدُ لُـأَلْ٠/
نُأَكَـئَاسَارَ[7] كُشَه ءَانْكُولْ كِيَارَا[8] فِغُرَ٠/
كَاأَنْتَا كَاشَايَه نُشَايَه ءَانَاشْكِرِبْتُرَ/

[1] Référence aux acteurs principaux du Jour du Jugement. *Aljanna* et *Jahannam* sont le Paradis et l'Enfer. L'*aṣṣirāt* désigne, selon la Tradition, le pont très long de la largeur d'un cheveu qui surplombe l'Enfer et qui mène au Paradis ; chaque personne l'empruntera, mais les pécheurs ne pourront le traverser, ils tomberont (et arriveront directement en Enfer). Enfin le *peso* se réfère à la pesée des actions (*wazn al-a'māl*) de chaque homme.

[2] *Breviario Sunní*, chap. 3, art. 12: "por el segundo ruego que hará el annabí Muḥammad *ṣ'm* sacará de lo baxo de Chahanna ad aquellos que de su alima creyeron con la unidad y bañar·los·án en la balsa de nuestro annabí Muḥammad y volverán más clarificados que el sol y poner·los·án en el Alchanna con los bienaventurados en la gloria perpetua".

[3] i.e. 'no acaecerá nada a nadie que no haya sido escrito antes'.

[4] *Hamza* dessinée en rouge.

[5] *Hamza* dessinée en rouge.

[6] Il semble qu'il y ait eu une liaison « دَالُّشَايَه » qui a ensuite été grattée pour séparer les deux mots, laissant au *lām*, une morphologie de *alif*.

[7] *Hamza* dessinée en rouge.

[8] Le *alif* est en rouge, comme rajouté ensuite.

[14] El qu'esto no creye toca en erejía
O é presona de poca sabiduría.

Creyer y wardar los diez mandamientos,
Tanbién wardarse de los devedamientos[1].[xv]

[15] No tomes a tú con Él otro señor,
Ni fagas imágel[2] que l'wardes onor.

A tu padre y a tu madre, mu*ch*o onrarás
Que si lo fizieres, tu vida alongarás.[xvi]

[16] [4r] No mates, ni furtes, ni fagas fornicio
Ganarás Aljanna y gloria; é vicio.

Testemonio falso: no testemoniarás.
Ni casa, ni mujer de otro: no cobdiciarás.[xvii]

[17] Amarás a to' muçlim de buen coraçōn
Con lo que, para ti, querrías con razón.

A tus parientes serás allegador;
Y a todo mayōr que tú, mu*ch*o onrador.[xviii]

[18] A la viuda y al huérfano, mu*ch*o apiadarás,
Que si lo fizieres, buen walardón end'abrás[3].

Dell algo del huérfano, yo te ruego
Que te wardes d'ello, como del fuego.[xix]

ءَالْكَاشْتُ نُكَارَايَاتُكَه ءَانَارَاجِـيَه ۰/
أُءَابَّارَاشُنَه دَابُّكَه شَبِدُرِيَـــه ۰/
كَارَايَارْ إِوَرْدَرْلُشْ دِيَازْ مَنْدَمِيَانْتُشْ ۰/
تَنْبِيَانْ وَرْدَرْشَا دَالُشْ دَابَادَمِيَانْتُشْ ۰/

نُتُمَاشْ أَتُه كُنَالْ وُتْرُ[4] شَانُّـرْ ۰/
نِفَـغَشْ إِمَجَالْ كَالْوَرْدَاشْ وُنُـرْ[5] ۰/
أَتُبَّدْرَا[6] إِيَتُمَدْرَا مُجُه أُنْرَّرَشْ ۰/
كَا شِلُفِزِيَارَاشْ تُبِدَ أَلُنْـغَرَ شْ ۰/

[4r] نُمَتَاشْ نِفُرْتَاشْ نِفَغَشْ فُرْنِسْيُه ۰/
غَنَرَشْ أَلْجَنَّه إِغُلُرِيَه ءَابِـسْيُه ۰/
تَاشْتَامُنْيُه فَلْشُه نُتَاشْتَامُنِيَرَشْ ۰/
نِكَشَه نِمُجَارْ دَاوُتْرُ نُكُبْدِسْيَرَشْ ۰/

أَمَرَشْ أَتُه مُسْلِمْ دَا بُوَانْ كُرَسُونْ ۰/
كُنْ لُكَا بَّرَتِه كَارِّيَشْ كُنْرَّ زُ نْ ۰/
أَتُشْ بَّرِيَانْتَاشْ شَارَشْ أَلَّاغَدُرْ ۰/
إِيَتُدُ مَيُورْ كَاتُه مُجُه وُنْـرَّدُرْ ۰/

أَلَبِوْدَ إِيَلْوَارْفَنُه مُجُه أَبِّـيَدَرَشْ ۰/
كَاشِلُفِزِيَارَاشْ بُوَانْ وَلَرْدُنْ ءَانْدَبْرَشْ ۰/
دَاللُّغُه دَالْوَارْفَنُه يُتَا رُّوَاغُه ۰/
كَاتَاوَرْدَاشْ دَالُّه كُمُه دَالْفُوَاغُه ۰/

[1] Vers de transition, qui ont inspiré la réécriture de la version de Calanda L528 (le nouveau titre *Los diez mandamientos*, et l'apparition d'ordinaux).

[2] i.e. 'No le asocies otros dioses, otras divinidades ; y no hagas retratos (de Allah, y quizá también de sus criaturas)'.

[3] i.e. 'A la viudad y al huérfano les tratarás con mucha piedad, y de hacerlo, buena recompensa tendrás por ello'.

[4] *Hamza* dessinée en rouge.

[5] *Hamza* dessinée en rouge.

[6] *Alif* rouge, repassant (ou prolongeant) un alif noir.

[19] [4v] Salvo lo que fuere con dere*ch*o
No'nd'abrás cargo, ni'nd'abrás pe*ch*o

La promesa todavía cunplirás
Si no, sab que por ella, penarás.[xx]

[20] Non des a logro tu dinero, ni cibera[1]
Ni otra cosa, en nenguna manera.

En el logro pusieron lo'sabios pasados
A lo menos setanta y dos pecados[xxi]

[21] Qu'en el menor d'ellos pusieron iwaldad
Como el que con su madre fiziese maldad.[2]

Mu*ch*o más logro que logro escontado
El que lo qu'abe a dar a otro, traye pralongado, [xxii]

[22] [5r] En todas las leyes aquest'é pecado
Por los sabios antigos así'stá notado.

Sey cunplidor del peso y la medida
Y serás rico y onrado toda tu vida, [xxiii]

[23] Asaz es rico qui es contento
Con su arrizque aunque sea poco en conto[3],

Que aunque lo que se furta crece en aber
Sab que al postre todo s'abe a perder[4].[xxiv]

[4v] شَلبُه لُكَا فُوَارَا كُنْ دَارَاجُـه٠/
نُنْدَبْرَشْ كَرْغُه نِنْدَبْرَشْ[5] بَّاجُه٠/
لَبُّرُمَاشَه تُدَبِيَه[6] كُنْبِّلِرَشْ٠/
شِنُه شَبْ كَابُّرَالَّه بَّانَرَشْ٠/

نُنْدَاشْ أَلْغْرُ تُدِنَارُ نِسِبَا رَ٠/
نِؤُتْرَ[7] كُشَه ʾانَّانْـغُنَه مَنَـا رَ٠/
ʾانَالُّـغْرُبُّشِيَارُنْ لُشَبْيُـشْ بَّشَدُشْ٠/
أَلُمَانُشْ شَاتَنْتَه إِدُشْ بَّاكَدُ شْ٠/

كَانَالْمَانُرْ دَالُّشْ بُّشِيَارُنْ إِوَلْدَ دْ٠/
كُمُه ʾالْكَا كُنْشُمَدْرَا فِزِيَاشَا مَلْدَدْ٠/
مُجُه مَشْ لُغْرُ كَالُغْرُ ʾاشْ كُنْتَدُ٠/
ʾالْكَالُكَبَا أَدَرْ أَؤُتْرُ تَرَيَا بُّرُلُنْغَدُ٠/

[5r] ʾانْتُدَشْ لَشْ لَايَاشْ أَكَاشْتَا بَّاكَدُ٠/
بُّرُلُشْ شَبْيُشْ أَنْتِغُشْ أَشِشْتَه نُتَدُ٠/
شَايْ كُنْبِّلِدُرْ دَالْبَّاشُه إِلَمَادِدَ٠/
إِشَارَشْ رِّكُه إِؤُنْرَّدُ تُدَ تُبِدَ٠/

أَشَزَاشْ رِّكُه كِيَاشْ كُنْتَانْتُه٠/
كُنْشُأَزِّزْكَا أَوُنْكَاشَا ʾ بُّكُه ʾانْكُنْتُه٠/
كَا أَوُنْ كَالُكَاشَا فُرْتَه كَارَاسَا ʾانَبَارْ٠/
شَبْ كَاأَلْبُشْتَارَا تُدُ شَبَا أَبَّارْدَارْ٠/

[1] i.e. 'no pongas en usura tu dinero, ni alimento'.
[2] Référence à un ḥadiṯ rapporté par aṭ-Ṭabarānī (*al-Awsat*, n°7147) indiquant que l'usure (ribā) comporte 72 niveaux, le moins grave équivalant à avoir des relations sexuelles avec sa propre mère (cf. HERNÁNDEZ LÓPEZ, Adday, *La usura* (*ribā*) *en el Occidente islámico medieval a través de las fuentes jurídicas*, thèse de doctorat inédite, UCM, Madrid, 2014, p.435 et p.72), transmise dans les versions arabes et aljamiadas du *Muḫtaṣar* d'aṭ-Ṭulayṭulī (CERVERA FRAS, M.J., 2000).
[3] i.e. 'Suficientemente rico es aquel que está contento con su sustento, aunque sea poco en cantidad'.
[4] Le respect des poids et mesures est un thème important dans l'islam qui figure en plusieurs endroits du Coran (« Et ne vous approchez des biens de l'orphelin que de la plus belle manière, jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité. Et donnez la juste mesure et le bon poids, en toute justice. » VI.152 ; voir également VII.85, XI.84-85, XVII.35, XXVI.181-183, LXXXIII.1-3).

[5] Points du *šīn* en rouge.
[6] Ajouté au dessus de la ligne, en rouge.
[7] *Hamza* dessinée en rouge.

[24] Por eso cunple que te despiertes
Si no, si mal te fallas, no me ribtes[1].

Wárdate del esmindar, también del mentir
Que son dos cosas que te pueden estruir[xxv]

[25] [5v] Que no tuviese el mintroso otra pena
Sino no queyerle la verdad[2] aunque seya buena

Que tiene más si bien paras mientres
Que es aburrido enoxo de las gentes[xxvi]

[26] E lo que espera sobr'ello de walardón,
Es Jahannam y maldito, y pena y presión.

Fes muito por no ser envidioso
También te warda de ser cobdicioso[xxvii]

[27] Que la envidia, su prencipio fue Lucifer
Por cual causa se ubo de perder

Aunque fue ángel muy onrado,
En la corte celestrial muy privado,[xxviii]

[28] [6r] Por la envidia e grandía e sinrazón
Prometióle Allah su ira y su maldición[3].

Por la cobdicia, sallió Edam del paraíso,
Pues lo que le vedaron, wardar non quiso;[xxix]

[29] Que non comiese de un árbol señalado
Pues que todo lo otro l'abían lecenciado;

Engañólo el diablo por boca de su mujer
Por do dell árbol vedado ubieron de comer[xxx]

[1] i.e. 'Por eso, cúmplelo en cuanto te despiertas porque si no lo haces y te encuentras mal, no me podrás acusar.

[2] i.e. 'Que no tuvo el mentiroso otro castigo sino que no se lo cree cuando dice la verdad'.

[3] Alors que *Lucifer* signifie 'porteur de lumière', il est associé dans la tradition chrétienne à Satan, archange déchu pour avoir défié Dieu. Dans l'islam, le *šayṭān* se nomme Iblīs et il est représenté dans le Coran comme un ange qui par orgueil refusa de se prosterner devant Adam ; maudit d'Allah, il reçut alors le pouvoir d'égarer les hommes (XXXVIII.71-85).

بُّرَاشُه كُنْبَّالَا كَاتَادَاشْبِّيَارْتَاشْ٠/
شِنُه شِمَلْ تَافَلَّشْ نُمَا رِّبْتَاشْ٠/
وَرْدَتَا دَالْه ءَاشْمِنْدَرْ تَنْبِيَانْ دَالْمَانْتِرْ٠/
كَاشُنْ دُشْ كُشَشْ كَاتَا بُّوَادَانْ ءَاشْتُرُإِرْ[4]٠/

[5v] كَانُتُبِيَاشَا ءَالْمِنْتُرُشُه أُتْرَبَّانَه٠/
شِنُه نُكَايَارْلَا لَبَارْدَدْ أَوُنْكَاشَايَه بُوَانَه٠/
كَاتِيَانَا مَشْ شِبِيَانْ بَّرَشْ مِيَانْتَارَاشْ٠/
كَاءَاشْ أَبُرِّدُ ءَانُشُه دَالَشْ جَانْتَاشْ٠/

ءَالُكَاءَاشْبَّارَ شُبْرَالُّه دَا وَلَرْدُنْ٠/
ءَاشْ جَهَنَّمْ إِمَلْدِتُه إِبَّارَانَه إِبَّارَاشِيُنْ٠/
فَاشْ مُيْتُه بُّرْنُشَارْ ءَانْبِدْيُشُه٠/
تَنْبِيَانْ تَاوَرْدَدَاشَارْكُبْدِسْيُشُه٠/

كَالَغَانْبِدْيَه شُبَّارَانْسِبِّيُه فُوَالُسِفَارْ٠/
بُّرْ كُوَلْ كَوْشَه شَاؤُبُه دَابَّارْدَارْ٠/
أَوُنْكَافُوَا أَنْجَالْ مُيْ أُنْرَّدُ٠/
ءَانْلَه كُرْتَا سَالاَشْتِرِيَلْ مُيْ بِّرِبَدُ٠/

[6r] بُّرْلَغَانْبِدْيَه ءَاغَرَنْدِيَه ءَاشِنْرَّزُنْ٠/
بُّرُمَاتِيُلاَ أَللَّهْ[5] شُإِرَ إِشُمَلْدِسْيُنْ٠/
بُّرْ لَكُبْدِسْيَه شَلِّيُه ءَادَمْ دَالْبَرَإِشُه٠/
بُّوَاشْ لُكَالاَ بَادَرُنْ وَرْدَرْ نُنْكِشُه٠/

كَانُنْكُمِيَاشَا دَاؤُنْ أَرْبُلْ شَانَّلَدُ٠/
بُّوَاشْ كَا تُدُ لُؤُتْرُ لَبِيَنْ لاَسَانْسِيَدُ٠/
ءَانْغَنُّلُه ءَالْدِيَبْلُه بُّرْبُكَه دَاشُمُجَارْ٠/
بُّرْدُ دَالَّرْبُلْ بَادَدُ أُبْيَارُنْ دَاكُمَارْ٠/

[4] *Hamza* dessinée en rouge.

[5] *Hamza* dessinée en rouge.

إِلْكَا أَكَـعَاسْيُه دَا بُّوَاشْ بُرَكَالْ ءَارُّرْ٠/
كَا تُدَشْ لَشْ مُجَارَاشْ بَّرِشَانْ كُنْدُلُرْ٠/
نُتَه بِيَانْ إِبِّيَانْشَه نُتَانْغَشْ ءَانْبُّكُه٠/
تُدَشْ أَكَاشْتَشْ كُشَشْ نُفَغَشْ كُمُلُكُه٠/

[6v] ءَالُّكُه أُيَا بُّرْلَشْ أُرَاشَشْ٠/
أَشِفَزَانْ لَشْبَاشْتِيَشْ إِلَشْ أُبَاجَشْ٠/
ءَالْكُوَارْدُ أُيَا إِيَانْتِيَانْدَا كُنَالْكُرَسُنْ٠/
إِدِزَا إِؤُبْـرَكُنْبُوَانَه دَابُسْيُـونْ٠/

كُوَنْدُ أَلُّكُه أَكَبَنْ دَابَّادْرِكَرْ٠/
كُوَنْتُه أَبَاؤُِدُ شَالَكَبَه دُلْبِدَ رْ٠/
لُكُه ءَارَّدُ ءَادَابُّكَه[4] سَانْـــسِيَه٠/
شَابُّوَادَالَّمَرْ ءَالْدَاتَلْ دُلَانْـسِيَه٠/

دُلَانْسِيَه كُرُدَ ءَامُجُه مَاسْكِـنَه٠/
شَابُّوَادَالَّمَرْ بُّوَاشْ كَانُأَ مَادَازِنَه٠/
شِأَشِه نُفَزَاشْ لُكَايُتَا دِغُـــه٠/
دَاتُـأَلْمَه شَارَ تُبَّارَاشُنَه ءَانَامِغُه٠/

[7r] شِأَشِه نُلُفَزَاشْ بُّرْشَارْ أَمَانْبَرَدُ٠/
دُبْلَدُ تَاشَارِيَه لَبَّانَه إِيَالْبَّاكَدُ٠/
شِأَشْ دَاجُدْغَرْ أُأَشْ دَادَازِرْ٠/
دِلَبَارْدَدْ أَوُنْكَا شَابَّشْ مُـرِرْ٠/

كَالْكَا يَاجُجَا أَوُنْكَاشَايَه ءَانْبُّكِيَالُّه٠/
ءَاشْ كُمُه ءَالْكَا دَاوَالَّنْ شِنْه كُجِيَالُّه٠/
لُشْ جُجَاشْ شُنْ بُّرْتَارَاشْ بَّرْتِدُشْ٠/
لُشْ دُشْ دَالُّشْ أَجَهَنَّمْ بُّرُمَاتِدُشْ٠/

[30] Y lo que acaeció depués *p*or aquel error:
Que todas las mujeres parisen con dolor.

Nota bien y piensa, no tengas en poco
Todas aquestas cosas, no fagas como loco.[xxxi]

[31] [6v] El loco oye por las ore*x*as
Así fazen las bestias y las ovejas.

El cuerdo oye y entiende con el coraçón,
Y dize y obra con buena devociōn.[xxxii]

[32] Cuando al loco acaban de pedricar,
Cuanto abe oído se l'acaba d'olvidar;

"Loco errado e de poca cencia"
Se puede llamar el de tal dolencia,[xxxiii]

[33] Dolencia cruda e mu*ch*o meçquina
Se puede llamar pues que no á medezina.

Si así no fazes lo que yo te digo,
De tu alma, será tu presona, enemigo.[xxxiv]

[34] [7r] Si así no lo fazes por ser amenbrado
Doblado te sería la pena y el pecado.

Si as de judgar o as de dezir
Di la verdad aunque sepas morir[1];[xxxv]

[35] Qu'el que yé juge[2] aunque seya en poquiello
Es como el que dewellan sin cu*ch*iello

Los juges son por tres partidos
Los dos d'ellos, a Jahannam prometidos[3] [xxxvi]

[1] i.e. 'Si tienes que judgar o declarar, di la verdad aunque sepas que vayas a morir'.
[2] i.e. 'aquel que es juez'
[3] Cf. « Los juezes son tres : los dos juezes en el fuego, y el un juez en el Aljanna » (*Kitāb aš-šihāb*, CSIC-J29, f.26r).

[4] *Hamza* dessinée en rouge

[36] Ell uno d'ellos ad el-Janna onrado
Esto todo, ya fue así profetizado.

En l'aṣṣadaqa sey franco e onrado
El que te demandará, non vaya denodado[xxxvii]

[37] [7v] Qu'el que es escaso y de mala condición,
De su alma y algo es perdiciōn;

Qu'ell escaso, si bien paras mientres,
Aborrido es da Allah y de las gentes.[xxxviii]

[38] Sab que l'aṣṣadaqa con buena devoción,
Salud es al cuerpo y all alma bendición;

En ella ay tantas buenas condiciones
Que agradan ell alma y alegran los coraçones.[xxxix]

[39] No mengua ell algo por dar aṣṣadaqa
Mas si da bezerriello fázegelo vaca

Como el qu'en ivierno sienbra un grano
Y sallen d'él siete espigas al verano[xl]

[40] [8r] En cada espiga naciesen cien granos
Así tiene Allah abiertas sus manos

Para doblar su gracia al buen sirviente
Tanbién para dar pena al desobidiente[xli]

ءَالُّنُه دَالُّشْ أَدَالْجَـــنَّه أُنْـرَّدُ٠/
ءَاشْتُه تُدُ يَفُوَا أَشِه بُّـرُفَاتِزَدُ٠/
ءَانْلَصَّدَقَه شَايْ فَرَنْكُ ءَاؤُنْـرَّدُ٠/
ءَالْكَا تَادَامَنْدَرَ نُـنْبَيَه دَانُـدَ دُ٠/

[7v] كَالْكَا ءَاشْ ءَاشْكَشُه إِدَامَلَه كُنْدِسْيُنْ٠/
دَاشُأَلْمَه إِ يَلْغُه ءَاشْ بَّارْدِسْيُـونْ٠/
كَالَّاشْكَشُه شِبِيَانْ بَّرَشْ مِيَانْتَارَاشْ/
أَبُرِّدُ ءَاشْ[1] دَاللَّهْ إِدَالَشْ جَانْـتَا شْ٠/

شَبْ كَالَصَّدَقَه كُنْبُوَانَه دَابُسْيُنْ٠/
شَلُدَاشْ اَلْكُوَارْبُّه إِيَلَّلْمَه بَانْدِسْيُنْ٠/
ءَانَالَّه أَيْ تَنْتَشْ بُوَانَشْ كُنْدِسْيُنَاشْ٠/
كَا أَغْرَدَنَ ءَالَّلْمَه إِيَلَاغْرَنْ لُشْ كُرَسُنَاشْ/

نُمَانْغُوَ ءَالَّلْغُه بُّـرْدَرْ اَلصَّـــدَقَه٠/
مَشْ شِدَبَازَارِّيَالُّه فَزَاجَالُه بَكَه٠/
كُمُه ءَالْكَانِبِيَارْنُه شِيَانْبَرَ أُنْـغَرَنُه٠/
إِشَلَّانْ دَالْ شِيَاتَا ءَاشْبِّغَشْ أَلْـبَارَنُـه٠/

[8r][2] ءَانْكَدَءَاشْبِّغَه نَسِيَاشَانْ سِيَانْ غَرَنُشْ٠/
أَشِتِيَانَا اَللَّهْ أَبِيَارْتَشْ شُشْ مَنُـشْ٠/
بَّرَ دُبْلَرْ شُغَرَسْيَه أَلْبُوَانْ شِرْبِيَانْتَا٠/
تَنْبِيَانْ بَّـرَدَرْ بَّانَه أَلْدَاشْبِدِيَانْـتَا٠/

[1] *Hamza* dessinée en rouge.
[2] Dans la marge gauche de ce feuillet, une inscription en alphabet latin (?) que nous n'avons pas réussi à déchiffrer.

[41] Costunbra tus fijos cuando menores,
Abrás plazer con ellos cuando mayores;
Qu'el bien aprender de pequeño medra
Es como el que faze raya en la piedra.[xlii]

[42] El que deprende cuando mayor sin sazón
Es como el que faze raya en el terrón
Porque la faze en cosa movible,
Viene ell awa desfázela muy live.[xliii]

[43] [8v] E lo que debe el padre a su fi*x*o fazer
Meterle buen lonbre cuando al nacer,
E mostrarle buen oficio que se pueda mantener,
E sobre todo lo ál casallo con buena mujer[1].[xliv]

[44] Tu vezino sea de ti bien wardado
Que por nuestro Señor así fue encomendado,
El vezino cercano e tanbién el redrado
En su dolencia sea de ti vesitado.[xlv]

[45] A las sus ta*ch*as serás encubridor,
Tanbién darás paso a todo el su error,
Y a la su pobreza serás buen solaziador,
Y a su enterramiento serás aconpañador.[xlvi]

[46] [9r] Pagarás ell alamena a quien te fuera [encomendada
Si no muy caramente te será demandada.
El maldezir de çaga es yerra granada,
Fes muito tú que no caiga en ello tu fada. [xlvii]

كُشْتُنْبَرَ تُشْ فِجُشْ كُوَنْدُ مَانُرَاشْ ۰/
أَبْرَشْ بَّلَزَارْ كُنَالُّشْ كُوَنْدُ مَيُرَاشْ ۰/
كَالْبِيَانْ أَبَّارَانْدَارْدَا بَّاكَانُّه مَادْرَ ۰/
ءَاشْ كُمُه ءَالْكَا[2] فَزَارَّيَه ءَانْلَبِّيَادْرَ ۰/

ءَالْكَادَابَّارَانْدَا كُوَنْدُ مَيُرْ شِنْشَزُنْ ۰/
ءَاشْ كُمُه ءَالْكَا فَزَارَّيَه ءَانَالْتَارُّنْ ۰/
بُّرْكَا لَفَزَا ءَانْكُشَه مُبِبْـــلاَ ۰/
بِيَانَا ءَالَّوَ دَاشْفَزَالَه مُيْـ لِبَـــا ۰/

[8v] ءَالُكَا دَابَا ءَالْبَّدْرَا أَشُفِشُه فَزَارْ ۰/
مَاتَارْلَا بُوَانْ لُنْبَارَا كُوَنْدُ أَلْـنَسَا رْ ۰/
ءَامُشْتَـرَرْلَا بُوَانْ أُفِسْيُه كَاشَابُّوَادَ مَنْتَانَارْ/
ءَاشْبُرَا تُدُ لُـأَلْ كَشَلُّه كُنْبُوَانَه مُجَارْ ۰/

تُبَازِنُه شَاءَ دَاتِ بِيَانْ وَ رْ دَ دُ ۰/
كَا بُّرْ نُوَاشْتُرُ شَانُّرْ أَشِفُوَا ءَانْكُمَانْدَدُ/
ءَالْبَازِنُه سَارْكَنُه ءَا[3] تَنْبِيَانْ ءَالْرَّادْرَدُ ۰/
ءَانْشُدُلَانْسِيَه شَاءَ دَاتِ بَاشِتَـــدُ ۰/

أَلَشْ شُشْ تَجَشْ شَارَشْ ءَانْكُبْرِدُ رْ ۰/
تَنْبِيَانْ دَرَشْ بَّشُه أَتُدُ ءَالْشُئَا رُّ رْ ۰/
إِيَلَشُبُّبْرَازَ شَارَشَ بُوَانْ شُلَزْيَـدُرْ ۰/
إِيَشُئَانْتَارَّمِيَانْتُ شَارَشْ أَ كُنْبَّدُرْ ۰/

[9r] بَّغَرَشْ ءَالَّلَمَانَه أَكِيَانْ تَافُوَارَ ءَانْكُمَانْدَدَ ۰/
شِنُه مُيْـ كَرَمَانْتَاتَاشَارَ دَامَنْدَدَ ۰/
ءَالْمَلْدَازِرْ دَا سَغَه ءَاشْ يَارَّ غَرَنَدَ ۰/
فَاشْ مُيْتُ تُه كَانُكَيْغَه ءَانَالُّه تُفَدَ ۰/

[1] i.e. 'Y más que todo casarlo con buena mujer'.

[2] *Hamza* dessinée en rouge.
[3] *Hamza* dessinée en rouge.

مَنْدَرَشْ فَزَارْ ءَالْبِيَانْ دُكِيَارَا كَاشْتَرَشْ/
إِيَشِه ءَالْمَلْ فَزَارْ تَنْبِيَانْ لُبَادَرَ شْ٠/
دُكِيَارَا كَا تُفَبْلَاشْ لَبَارْدَدْ دَابَّرْتِرَشْ/
إِيَتُدُ بِيَنْدَ نْتَا أَكُشِدَ لَا دَرَشْ٠/

تُدُ لُكَا أَمَرَشْ شَاءَ شَارْبِسْيُه أَلْكِرِيَدُرْ٠/
فَاشْ كُمُه ءَانَاشْتَا مُنْدُ شَاءَشْ ءَانْشُتَامُرْ٠/
نُنْشَاءَيَشْ أَلَجَانْتَا شُبْرَا جُبِزْيَدُ رْ٠/
شِنُه أَكَه إِأَلَّه شَارَشْ دَدُ بُّرْتَرَيْدُرْ٠/

[9v] ءَالْكَا فُوَارَا ءَانْتُكَشَه أَتِ ءَانْكُمَانْدَدُ٠/
فِشُه أُشِرْبِيَانْتَا أُؤْتْرُ مَشْ رَّادْرَدُ٠/
شَاءَ بِيَانْ بَاشْتِدُ كَلْسَدُ إِغْبَارْنَدُ٠/
ءَالْكَا نُبُّدْرَ فَزَارْ نُشَايَه دَاتِ أَبْرِمْيَدُ٠/

شَايْ دَابَارْوَانْسَه ءَانْتُدُ تُأُبْرَرْ٠/
كَالَبَارْوَانْسَه نُبِيَانَاشِنُه دَابُوَانْ لُغَرْ٠/
كَالْكَا نُتِيَانَا بَارْوَانْسَه نُشَرِّمَه أَلَّلْتَرْ/
أَنْتَاءَاشْ شُأَكُشِدَ سَارْكَه دَالْمُلَدَ رْ٠/

نُفَغَشْ[2] ءَانُشُه أَنَدِءَانَّانْغُنَه مَنَارَه٠/
شَايْ أُنْرَّدُ ءَابُوَانُه دَادَانْتُرُ إِدَافُوَارَه٠/
نُشَاءَشْ دَادُشْ كَرَشْ ءَانْبُرَدَاشْمِنْدَارَ٠/
كَالْتَلْ بَّرَ جَهَنَّمْ لِيَابَه بُوَانَه كَرَّارَ٠/

[1or] نُفَغَشْ ءَانُشُه نِتُكَاشْ ءَانْغَرَنْدِيَه٠/
نِشَاءَشْ أُفَنُشُه دَا غَرَنْ فِلُّنِيَه٠/
كَالُشْ شَبْيُشْ لُنُتَنْ أَمُيْ غَرَنْه بِلَّنِيَه٠/
أَلْبُّشْتَارَا دَاللَّهْ مَلْ وَلَرْدُنْ نَبْرِيَه٠/

[47] Mandarás fazer el bien doquiere qu'estarás,
Y así el malfazer tanbién lo vedarás.
Doquiere que tú fables, la verdad departirás,
Y a todo viandante aco*x*ida le darás.[xlviii]

[48] Todo lo que amarás, sea servicio al Criador,
Fes como en este mundo seas en su temor.
Non seyas a la gente sobrejuiziador,
Si no acá y allá serás dado por traidor.[xlix]

[49] [9v] El que fuere en tu casa, a ti encomendado,
Fi*x*o o sirviente u otro más redrado,
Sea bien vestido, calçado y gobernado.
E lo que no podrá fazer, no seya de ti aprimiado.[l]

[50] Sey de verwença en todo tu obrar,
Que la verwença no viene sino de buen lugar;
Qu'el que no tiene verwença, no s'arrima all altar,
Ante es su aco*x*ida cerca del muladar[1].[li]

[51] No fagas eno*x*o, a nadie'n nenguna manera;
Sey onrado e bueno, de dentro y de fuera,
No seas de dos caras, en obra desmindera,
Qu'el tal, para Jahannam, lieva buena carrera.[lii]

[52] [1or] No fagas eno*x*o, ni toques en grandía,
Ni seas ufanoso de gran fillonía,
Que los sabios lo notan a muy gran villanía;
Al postre, d'Allah mal walardón n'abría.[liii]

[1] i.e. 'Lugar o sitio donde se echa el estiércol o la basura de las casas'.

[2] Correction des points *ġayn-fāʾ* en rouge.

لَغَرَنْدِيَه ءَاشْ كُرُنَه دَانُوَاشْتُرُ شَانُّرْ ۰/
كَاأَوُّتْرُ نُبَّارْتَنَاسَاشِنُه أَلَـشُأُنُورْ ۰/
كِيَانْ أَ ءَالْ جَالُكِتَشَا دَرْلِيَنْ بُّرْتَرَيْدُ رْ ۰/
إِشَارِيَه شُـئَانَامِغُه إِشُكُنْكِـشْتَدُرْ ۰/

تُدَبِيَه شَايْ أُنْبَارَادَابُوَانَه أَبَانَانْسِيَه ۰/
نُتِرَاشْ تُفَبْلَه كُنْمَلَه كُـنْسَانْـسِيَه ۰/
كَا نُبَّالَاغَه ءَالُّنْبَارَا أَلَبَارْدَدَارَ كَارَايَانْسِيَه/
فَشْتَه كَانْتَارَالْ إِيُتْرُدَأُنَه شَانْتَانْـسِيَه ۰/

[10v] تُمُشَارْ بُّرْتِ شَايَه بِيَانْ رَّاجِـدَ ۰/
بُّوَاشْ كَابُّرْتِه أَدَاشَارْ بُّرُبَا يـِدَ ۰/
أَ شِنْـرَّزُنْه بُّرْتِه نُـشَايَه فَـا رِدَه ۰/
بُّرْكَا شِيَانْبَّارَا كُنَالَّه أَيَشْ بُوَانَه بِدَ ۰/

أَوُنْكَا لَبِّرِمَارَ مُجَارْ فُوَا فَاجَه دَاكُشْتِلَّه ۰/
أَوُنْكَا تُرْتَافِكَا نُلُئَيَشْ أَمَـرَبِـــلَّه ۰/
شِلَكِيَاشْ ءَانْدَارَاسَرْ أَنْتَاشَارَكَابْرَدِلَّه ۰/
نُلُئَيَشْ أَمِرَغْلُه بُّوَاشْ ءَاشْ دَكَالَّه فَشِلَّه ۰/

دَالْبَابَارْ دَالْبِنُه تُشَايْ بِيَانْ وَرْدَدُ ۰/
دَالْبُّكُه إِدَالُمُجُه تُشَايْ بِيَانْ بَادَ دُ ۰/
كَاشْ غَرَنْدَا نَامِغُه دَالْبِلْ إِدَالُـنْرَّدُ ۰/
ءَانْغَنَّه تُدُ كُوَارْبُّه أَوُنْكَاشَايَه غَرَنْه لَاتْرَدُ ۰/

[11r] كُوَنْدُ بُّرَالْكَمِنُه رُّبَنْ ءَالْدِنَـارُ ۰/
مُجُه فَزَا ءَالُّنْبَارَابُّرْتُرُكَرْأُتْرُشَانْدَارُ ۰/
أَرُّدَالُشْ كَنْبُّشْ ءَابُشْكَه كُنْبَّنَّا رُ ۰/
بُّرْنُشَايَارْ رُبَدُ أَوُنْكَا نُتَرَيْغَه شِنُه أُنْبَّنْدَارُ ۰/

[53] La grandía es corona de nuestro Señor,
Que a otro no pertanece sino a la su onōr,
Quien a Él gelo quitase, dar·l·ían por traidor,
Y sería su enemigo y su conquistador.[liv]

[54] Todavía sey onbre de buena avenencia,
No tires tu fabla con mala concencia,
Que no plega ell onbre a la verdadera creyencia
Fasta qu'entr'él y otro da una sentencia.[lv]

[55] [10v] Tu mu*x*er por ti seya bien regida,
Pues que por ti á de ser proveída;
A sinrazón por ti, no seya ferida,
Porque sienpre con ella ayas buena vida.[lvi]

[56] Aunque la primera mujer fue fe*ch*a de costilla,
Aunque tortefique no lo ayas a maravilla;
Si la quiés[1] endereçar, ante será quebradilla,
No lo ayas a miraglo pues es d'aquella fasilla.[lvii]

[57] Del beber del vino, tú sey bien wardado;
De lo poco y de lo mu*ch*o, tú sey bien vedado,
Qu'es grand'enemigo del vil y del onrado,
Engaña todo cuerpo aunque seya gran letrado.[lviii]

[58] [11r] Cuando por el camino roban el dinero,
Mu*ch*o faze ell onbre por trocar otro sendero,
Arrode los canpos [2] e busca conpañero
Por no seyer robado aunque no traiga sino un pandero.[lix]

[1] i.e. 'quieres'
[2] i.e. 'cambiar de camino, contornea los campos'

[59] E lo me*x*or qu'ell onbre tiene en su poder,
Es el buen seso y la luz del saber,
Róbaselo el vino, fázegelo perder;
Ved si tal enemigo es d'aborrecer.[lx]

[60] Porque el vino faze fazer mu*ch*a maldad:
Faze al bueno perder su lealdad,
Vuelve mu*ch*a pelea y mu*ch*a enemistad
Y a mu*ch*as presonas saca de castidad.[lxi]

[61] [11v] Aunque en el vino ay un poco de prove*ch*o,
Pero más es su pecado e su gran despe*ch*o[1].
Con el su gran sabor, nunca judga dere*ch*o,
Por los sabios antigos, aborrido es este fe*ch*o.[lxii]

[62] A mu*ch*os onbres acarrea muertes y lisiones;
A onbres y mujeres, desonras y presiones.
Pone mala fama en fenbras y varones.
Debemos fuir de quien tiene ateas condiciones.[lxiii]

[63] En acabar sus ta*ch*as sería penetencia,
Pero quiero concluir y dar en ello sentencia,
El que me querrá creyer, sanará de su dalencia:
En lo poco ni en lo mu*ch*o ay muy gran penetencia.[lxiv]

[64] [12r] Débeste menbrar[2] todavía de la muerte,
Y de su amargura y de su espanto fuerte,
Que no sabes en qué ora está e*ch*ada tu suerte,
Pero no dubdes, si duermes, que ella no t'espierte.[lxv]

ءالْمَاشُرْ كَالُّنْبَـارَا تِيَانَا ءانْشُبُّدَا رْ٠/
ءاشْ ءالْبُوَانْ شَاشُه إِلَلُزْ دَالْشَبَـارْ٠/
رُّبَشَالُه ءالْبِنُه فَزَاجَالُه بَّارْدَارْ٠/
بَادْ شِتَلْ ءانَامِغُه ءاشْ دَبُـرَّاسَا رْ٠/

بُّرْكَا ءالْبِنُه فَزَا فَزَارْ مُجَه مَلْدَ دْ٠/
فَزَا أَلْبُوَانُه بَّارْدَارْ شُلَا أَلْدَ دْ٠/
بُوَالْبَا مُجَه بَّالَاأَ إِ مُجَه ءانَامِشْتَدْ٠/
إِيَمُجَشْ بَّارَاشُنَشْ شَكَ دَاكَـشْتِدَدْ٠/

[11v] أَوُنْكَا ءانَالْبِنُه أَيْ أُنْبُّكُ دَابُّـرُبَاجُه٠/
بَّارُمَشَاشْ شُبَّاكَدُ ءاشْغَرَنْ دَاشْبَّاجُه٠/
كُنَالْ شُغَرَنْه شَبُرْ نُنْكَ جُدْغَه دَارَاجُه/
بُّرْلُشْ شَبْيُشْ أَنْتِغُشْ أَبُرِّدُ ءاشْ ءاشْتَا فَاجُه/

أَمُجُشْ وُّنْبَارَاشْ أَكَـرَّا ءَ مُوَارْتَاشْ إِلِشْيُنَاشْ/
أَوُّنْبَارَاشْ إِمُجَارَاشْ دَاشُنْرَّشْ إِبَّارَاشِيُنَاشْ/
بُّنَامَلَه فَمَه ءانْفَانْبَرَشْ إِبَـرُنَـا شْ٠/
دَابَامُشْ فُبِرْدَاكِيَانْ تِيَانَا أَتَااَشْ كُنْدِسْيُنَاشْ/

ءانَكَبَرْ شُشْ تَجَشْ شَارِيَه بَّانَاتَانْـسِيَه/
بَّارُكِيَارُ كُنْ كُلُبِرْ إِدَرْ ءانَالُّه شَانْتَانْسِيَه/
ءالْكَامَاكَارَّكَارَايَارْ شَنَرَ دَا شُدَلَانْـــسِيَه/
ءانْلُبُّكُه نِيَانْ لُمُجُه أَيْ مُيْه غَرَنْه بَّانَاتَانْـسِيَه/

[12r] دَابَاشْتَامَانْبَرَرْ تُدَبِيَه دَالَمُوَارْ تَـا٠/
إِدَاشُأَمَرْغُرَإِدَاشُـغَاشْبَّنْتُه فُوَارْتَـا٠/
كَانُشَبَاشْ ءانْكَاؤُرَ[3] ءاشْتَ ءاجَدَ تُشُوَارْتَا٠/
بَّارُ نُدُبْدَاشْ شِدُوَارْمَاشْ كَا ءالَّه نُتَاشْبِّيَارْتَا٠/

[1] Ces vers ont été abondamment commentés, et on y a vu l'influence du *Libro de Buen Amor* [Bussel Thompson, B., 1986 et 1989]. En réalité, il s'agit seulement de la traduction de Coran II.219 « Ils t'interrogent sur le vin et les jeux de hasard. Dis : "Dans les deux il y a un grand péché et quelques avantages pour les gens ; mais dans les deux, le pêché est plus grand que l'utilité". ».

[2] i.e. 'Debes acordarte'.

[3] *Hamza* dessinée en rouge.

[65] La muerte faze mu*ch*os apartamientos,
Entre fijos y padres cuando son más contentos;
Desbarata muitas obras, desfaze casamientos,
Viene súpitamente con celados argumentos.[lxvi]

[66] Ni cata me*x*oría al mayor más qu'al menor,
Ni por riqueza ni sabiduría ni al rey cata onor,
Ni á miedo ni piadad aunque seya enperador;
Piensa bien lo que te digo d'este gran dolor.[lxvii]

[67] [12v] Amiénbrate del día que por fuerça á de [ser,
Que as de morir, llorar·t·án tus fijos y mu*x*er,
Acorrer·t·ás a ellos, no te podrán valer,
Quedarán huérfanos tus fijos, y viuda tu mu*x*er.[lxviii]

[68] Luego te llorarán, aquesto es forçado,
Mas no verán la ora d'aberte soterrado
De*x*ar·t·án en la fuesa allí bien encirrado[1],
Si la ley no cunpliste, tan way de tu cuitado.[lxix]

[69] Presto serás olvidado, de fijos y ermanos,
Y de todos tus amigos, estraños y cercanos,
Serás aconpañado d'al'acrabes y gusanos,
Y tormentes y tristuras y pesares sobe*x*anos.[lxx]

[70] [13r] Podrá ser que a pocos días casar·s·á tu [mu*x*er[2],
Tanbién tus erederos partrán[3] el tu aber,
Que llegueste quiçá de mala parte puede ser
Alguno llevará part que con tu muert abrá plazer.[lxxi]

لَمُوَارْتَا فَزَا مُجُشْ أَبَّـرْتَمِيَـانْتُـشْ/٠
ءَانْتَارَا فِجُشْ إِبَّدْرَاشْ كُوَنْدُ شُنْ مَشْ
كُنْتَانْتُشْ٠/
دَاشْبَرَتَه مُيْتَـشْ أُبْرَشْ دَاشْفَزَا كَشَمِيَانْتُشْ٠/
بِيَانَا شُبِّتَمَانْتَا كُنْ سَالَدُشْ أَرْغُمَانْتُـشْ٠/

نِكتَه مَاشُرِيَه أَلْمَيُرْ مَشْ كَلْمَانُـرْ٠/
نِبُّرْ رِّكَازَنِـشَبِـدُرِيَه نِأَلْرَّايْ كَتَه أُنُرْ٠/
نِأَمِيَادُ نِبِّيَدَدْ أَوُنْكَا شَايَه ءَانْبَارَدُرْ٠/
بِّيَانْشَه بِيَانْ لُكَاتَادِغُه دَاشْتَا غَرَنْ دُلُرْ٠/

[12v] أَمِيَانْبَرَتَا دَالْدِيَه كَابُّرْفُوَارْسَه أَدَاشَارْ/
كَاأَشْ دَامُرِرْ لُّرَرْ تَنْ تُشْ فِجُشْ إِمُشَارْ٠/
أَكُـرَّارْتَشْ أَءَالُّشْ نُتَابُّدْرَنْ بَلَارْ٠/
كَادَرَنْ وَارْفَنُشْ تُشْ فِجُشْ إِبِوْدَ تُمُشَارْ٠/

لُوَاغُه تَالُّرَرَنْ أَكَاشْتُءَاشْ فُـرْسَـدُ٠/
مَشْ نُبَارَنْ لَؤُرَدَبَارْتَا شُتَـا رَّ دُ٠/
دَاشَرْتَنْءَانْلَهْ فُوَاشَه أَلِّبِيَانْءَانْـسِرَّدُ٠/
شِلَلَايْ نُكُنْبِّلِشْتَا تَنْوَيْ دَاتُ كُيْـتَـدُ٠/

بَّارَاشْتُ شَارَشْ أُلْبِدَدُدَافِجُشْ إِيَارْمَنُشْ ٠/
إِدَا تُدُشْ تُشَمِغُشْ ءَاشْتَرَنُّشْ إِسَارْكَنُشْ٠/
شَارَشْ أَكُنْبَنَّدُ دَلْعَكْـرَبَاشْ إِغُشَنُشْ٠/
إِتُرْمَانْتَاشْ إِتِرِشْتُرَشْ إِبَّاشَرَاشْ شُبَاشَنُشَ٠/

[13r] بُّدْرَشَارْ كَا أَبُّكُشْ دِيَشْ كَشَرْشَه تُمُشَارْ٠/
تَنْبِيَانْ تُشْءَارَادَارُشْ بَّرْتْرَنْ ءَالْـتُأَبَـارْ٠/
كَالَّاغَاشْتَا كِسَه دَامَلَه بَّرْتَا بُّوَادَا شَارْ٠/
أَلْغُنُه لَّابَرَ بَّرْتْ كَاكُنْ تُمُوَارْتْ أَبَـرَبَّلَزَارْ٠/

[1] i.e. 'pero, apenas te hayan soterrado, te dejarán en la sepultura, allí bien encerrado'.
[2] Selon la Tradition islamique, le deuil d'un proche est de 3 jours, sauf lorsque une femme perd son époux puisqu'il est alors de 4 mois et 10 jours (essentiellement pour s'assurer qu'elle n'est pas enceinte). Parler de remariage quelques jours après la mort est donc assez improbable mais résolument efficace dans le cadre d'un sermon.
[3] i.e. 'partirán' (forme syncopée de futur).

كِسَه كَا بُّرْتُأَلْمَه دَالَّه نُدَرَنْ أُنْدِنَارُ٠/
كَاشَارَنْ تَلَاشْ كَاكُرَرَنْه بُّكُ دَاتُكُوَارُ/
ءَاشُشَالَاشْ دَرَكَاأَيَشْ بَّلَزَارْ ءَانْتَـا رُ٠/
كُمُه كَاشِأَيشْ بُّوَاشْتُه ءَانْجَهَنَّمْ فُنْدُنَارُ٠/

بُّرَاشُه بِّيَانْشَه دَا فَزَارْ بِيَانْ أَغُرَ ءَانْتُبِـدَ٠/
مِيَانْتَارَاكَا ءَارَاشْ تُيُه وَرْنَاسَا تُوَرِدَ٠/
نُفِيَاشْ ءَانَاشْتَا مُنْدُ بِّيَانْشَه ءَانْشُبَّرْتِدَ٠/
اِيَانَالْدِيَه دَالْجُدِسْيُه إِنْشُتُرْمَانْتْ إِشَلِّدَ٠/

[13v] أَلِّشَلْرَّشْ ءَاشْكَلْسُه إِشِنْ بَاشْتِـدُ٠/
كُنْ مِيَادُ ءَابَّبُرْ ءَانْبِرِيَغُه إِيَاشْتُرْدِ دُ٠/
كُنْ بَارْوَانَّه دَاتُشَانُّرُبُّرْ لُكَا فَازِشْ رَّابَّانْتِدُ٠/
تَنْتُ تَارِّنَشْ دَالْمَلْ كَانُكَارِّيَشْ شَارْنَسِدُ٠/

أَلِّبَارَشْ بَارْوَانْسَشْ إِبَّانَشْ إِيَاشْبَّنْـتُشْ٠/
إِدَرَشْ كُنْتُه إِبَارَشْ تِرِشْتُرَشْ إِكَابْرَنْتُشْ٠/
شِنُه لِيَابَشْ بِيَانْ فَايْتُه نُتَبُّرُبَايْتَرَنْ لُشَنْتُشْ٠/
مَشْ تَنْوَيْ شِأَلَبُّشْتَارَا ءَانْجَهَنَّمْ شُنْ تُشَلْتُشْ٠/

ءَانَالَّه أَيْ مُيْتَشْ بَّانَشْ إِبَرَشَشْ إِتِزُنَـاشْ٠/
إِفَلَمَشْ ءَاكَدَانَشْ إِمُيْتَشْ مَلَشْ بَّارَاشِيُنَاشْ٠/
إِلَّنْتُشْ ءَاجَمِدُشْ دَافَانْبَـرَشْ إِبَرُنَـا شْ٠/
كَالَغْرَامَشْ دَاشَنْغَارَا دَاشْتَالَّنْ لُشْ كُرَسُنَاشْ/

[14r] ءَاجَهَنَّمْ دَشُشْ بُزَاشْ ءَاغَرَنْدَاشْ أَبَّالِّدُ شْ٠/
كَادَاشْبَّارَنْ لَشْ جَانْتَاشْ كُنْ شُشْ شِلْبُشْ
ءَاؤُلِّدُشْ/
يَتَنْوَيْ دَالُشْ مَاسْكِنُشْ كَاالِّي شَارَنْ مَاتِدُشْ/
مَشْ لَاشْبَلِيَارَ كَا نُنْكَ فُوَارَنْ نَسِـدُ شْ٠/

[71] Quiçá que por tu alma d'ella no darán un dinero
Que serán tales que curarán poco de tu cuero,
Eso se les dará que ayas plazer entero
Como que siáis puesto en Jahannam fondonero.[lxxii]

[72] Por eso piensa de fazer bien agora en tu vida,
Mientre que eres tuyo, warnece tu warida[1],
No fíes en este mundo, piensa en su partida,
Y en el Día del Judicio y'[e]n su torment y
[sallida.[lxxiii]

[73] [13v] Allí salrás escalço y sin vestido,
Con miedo e pavor, enbriago y esturdido,
Con verweña de tu Señor por lo que fezís, repentido,
Tanto ternás del mal que no querrías ser nacido.[lxxiv]

[74] Allí verás verwenças y penas y espantos,
Y darás conto, y verás tristuras y quebrantos,
Si no lievas bien feito, no t'aproveitarán lo'santos,
Mas tan way si a la postre en Jahannam son tu'saltos.[lxxv]

[75] En ella ay muitas penas y brasas y tizones,
Y flamas e cadenas y muitas malas presiones,
Y llantos e jamidos, de fenbras y varones,
Que lágremas de sangre destellan los coraçones.[lxxvi]

[76] [14r] E Jahannam da sus vozes e grandes
[apellidos,
Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos,
Ya tan way de los meçquinos que allí serán metidos,
Más les valiera que nunca fueran nacidos.[lxxvii]

[1] i.e. 'haz buenas acciones ahora que puedes (mientras estés vivo) para preparar tu último refugio (tu estancia en el Paraíso)'.

فَاشْ مُجُه بُّرْشَارْ بُوَانُهإِدَابُوَانَه كُنْدِسْيُنْ/
شَلْبَرَشْ دَا جَهَنَّمْ إِدَاشُإِرَ إِمَلْدِسْيُـــنْ٠/
إِغَنَرَشْ أَلْجَنَّه إِشُغْرَسِيَه إِبَانْدِسْيُـــنْ٠/
إِلَبِدَ بَّارْ بَّاتُؤَلْ إِكُنْبِّلِدَ بَّاتِسْيُـــنْ٠/

أَلِّشَارَشْ ʾانْغُلُرِيَه دَامُيْـ غَرَنْ كَلَرَادَدْ٠/
إِيَلَاغْرِيَه إِغَرَسِيَه دَا مُيْـ أَلْتُه دَانِـدَدْ٠/
كَانُأَبَّرْتْ نِكُنْتُ شُنُبْـلَا كُوَنْتِـدَ دْ٠/
يَتَنْبُوَانَه نَسْيُه كِأَبْـرَ[1] ʾاشْتَ بِّيَدَ دْ٠/

[14v] ʾانْتِيَانْدِمِشْ بَّلَبْرَشْ إِشَايْ بِيَانْ أَبِشَدُ٠/
أُشَه دَالْبُوَانُه دَالْمَلْ شَايْ ʾاشْبِـــيَـدُ٠/
كَارَاسَارَشْ ʾانْمَاجُرِيَه شَارَشْ دَابَّارَاسْ أُنْرَّدُ٠/
شِنُه بِيَانْتَا بُّوَادَاشْ لَّمَرْدَالَشْ بَاشْتِيَشْ
دَالْمَارْكَ[دُ]/

كَتَه كَاأَلْبُوَايْ إِيَلَبَاشْتِيَه أُنْبَارَالَشْفَزَاأَرَرْ/
إِيَلْبَّارُّ إِيَلَشْأَبَاشْ ؤُنْبَارَالَشْ فَزَا كَـــسَرْ٠/
إِيَمُيْتُشْ أَنِمَلَاشْ مَـغَاشْتُرُ لُشْفَزَا فَـــبْلَرْ٠/
أَوُنْكَا أَيَه أَلْغُنَشْ ʾارَّدَشْ نُنَاشْ دَامَرَبِـلَّرْ٠/

بُّوَاشْ تَلْ كُمُتُه كَاشْ ؤُنْبَارَا ʾانْتَـــارُ٠/
شُبْرَا تُدَشْ ʾالَّشْ ʾاشْ بَّتْرُنْه إِكَمَرَا رُ٠/
نُتُمَشْ لَدُتْرِنَه نِلْشَبَـارْ مَانُشْ ʾالْفُـوَا رُ٠/
بُّوَاشْ بِيَانْتَابُّوَادَاشْ كُنْتَرْكُمُه لَّشْنُه دَالْرَّاكُوَارُ/

[77] Fes mu*ch*o por ser bueno y de buena
[condición,
Salvarás de Jahannam, y de su ira y maldición,
Y ganarás Aljanna, y su gracia y bendición,
Y la vida perpetual y cunplida petición.[lxxviii]

[78] Allí serás en gloria de muy gran claredad,
Y alegría y gracia de muy alto denidad,
Que no á part ni conto su noble cuantidad,
Y a tan buena nació qui abrá esta piadad.[lxxix]

[79] [14v] Entiendi mis palabras y sey bien avisado;
Usa de lo bueno, del mal sey esviado;
Crecerás en mejoría, serás de preç onrado,
Si no, bien te puedes llamar de las bestias del mercado.[lxxx]

[80] Cata que al buey y a la bestia, onbre las faze arar
Y al perro y a las aves, onbre las faze caçar;
Y a muitos animales, maestro los faze fablar;
Aunque aya algunas erradas non es de maravillar.[lxxxi]

[81] Pues tal como tú qu'es onbre entero,
Sobre todas ellas es patrón y camarero;
No tomas la dotrina ni'l saber menos el fuero,
Pues bien te puedes contar como ll'asno del
[recuero. [lxxxii]

[1] *Hamza* dessinée en rouge.

[82] [15r] ¿Qué faze este asno cuando lo quieren [albardar ?
Guiña las orejas y coceya al cargar;
A palos y ad aguix*o*nes y ad açotes, lo faz andar,
Como s'olvida el recuero luego ell asno se va parar.[lxxxiii]

[83] Así fazes tú, de necio, estaste bien olvidado,
No te curas d'aber preç, ni crecer en avisado;
Según será tu seso, así serás preciado:
Nunca por la vileza, vi a nenguno onrado[1].[lxxxiv]

[84] E si fueres avisado en alguna sabencia
D'Allah serás amado y de su buena creyencia,
Y con todas las gentes abrás buena avenencia;
[si farás por lo contrario, no fagas de] ti hemencia[2].[lxxxv]

[15v] Acábase l'alḫuṭba.[lxxxvi]

[15r] كَا فَزَا ءَاشْتَاأَشْنُه كُوَنْدُ لُكِيَارَانْ أَلْبَرْدَرْ٠/
غِنَّه لَشْ أُرَاجَشْ إِكْسَايَه أَلْكَرْغَـرْ٠/
أَبَّلُشْ إِيَدَغِشْنَـاشْ إِيَدَسْتَاشْ لُفَزْ أَنْدَ رْ٠/
كُمُه شُلْبِدَ ءَالْرَّاكُوَارُ لُوَاغُه ءَالَّشْنُه شَابَه بَّـرَرْ/

أَشِفَزَاشْ تُدَانَاسْيُه ءَاشْتَشْتَا بِيَانْ أُلْبِـدَ دُ٠/
نُتَا كُرَشْ دَبَارْ بَّارَاسْ نِكَارَاسَارْ ءَانَـبِشَدُ٠/
شَاغُنْ شَارَ تُشَاشُه أَشِشَارَشْ بَّارَاسِيَـدُ٠/
نُنْكَه بُّرْ لَبِلَازَبِه أَنَانْغُنُه أُنْـرَّ دُ٠/

ءَاشِفُوَارَاشْ أَبِشَدُ ءَانَلْغُنَه شَبَانْـسِيَه٠/
دَاللَّهْ شَارَشْ أَمَدُ إِدَاشُه بُوَانَه كَارَايَانْسِيَه/
إِكُنْتُدَشْ لَشْ جَانْتَاشْ أَبْـرَشْ بُوَانَه أَبَانَانْسِيَه/
[. . .][3] دَات هَامَانْسِيَه/

[15v] ٠ أَكَبَشَا لَلْخُطْـبَه

[1] i.e. 'estás bien olvidado, no te curas de tener honor, ni hacerte más prudente; pero será según tu seso como serás valorado (apreciado), y no he visto nunca a nadie ser honrado por vileza'.

[2] Dernier vers reconstruit à partir des restes de vocalisations encore présents et de la version de Calanda *L528:* « y si harás por el contrario no haga de ti firmezza ».

[3] La dernière ligne est illisible à cause d'une perte de support qui affecte la moitiée inférieure de la ligne (on ne voit que les vocalisations et hampes supérieures).

APPARAT CRITIQUE
de l'*Alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān*

Avertissement préliminaire: la version du texte de L528 recourt, sauf exception, à *ḏāl* (ذ) pour transcrire l'occlusive dentale sonore ; alors que Esc.1880 utilise *dāl* (د). Difficile de savoir si L.528 cherchait à représenter une réalisation plus alvéolaire que dentale, ou s'il s'agissait seulement d'une variante graphique. En tout cas, étant donné la régularité des deux manuscrits dans leurs usages respectifs, on ne mentionne pas cette variation sauf lorsqu'elles s'écartent de la règle générale qu'on vient d'énoncer.

[i] **[intro]** *Biçmi Illahi ir-raḥmāni ir-raḥīmi.* Esto es de l'alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān sacada de 'arabī en 'ajamī. E [y]arrímase en copla porque seya más amorosa a los oyentes e ayan plazer de escuitarla e obrar por ella, porque alcancen por ella el walardón que Allah prometió en ella a todo sirviente. Aderécenos Allah a todo lo que seya su servicio. Amén. Prencipia y dize así: *"Biçmi Illahi"*] *L528* : *Biçmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi, waṣallā Allahu 'alā Muḥammad[in], wa-'alā 'ālihi.* Estos son los ḏiez mandamientos.

[ii] **[1]** lonbre] *L528* : nonbre || **piadoso] *L528* : el rico piaḏoso** || muy alto e muy gracioso] *L528* : muy alto es y gracioso.

[iii] **[2]** el cual] *L528* : al cual || pido] *L528* : piḏod || **que me ayude] *L528* : con mucha umildaḏ me ayuḏe** || deprenḏer] *L528* : ḏeprender || de lo bueno] *L528* : el bueno.

[iv] **[3]** e yo lo pueda] *L528* : y lo pueḏa || mientre] *L528* : mientres || **e salvación] *L528* : y la salvación ḏe Allah** || **acabada] *L528* : ensalçaḏa**.

[v] **[4]** sobre el mejor] *L528* : sobr'el mejor || lonbrado] *L528* : nonbraḏo || siervo] *L528* : y su siervo || *wa-raçūli Illah*] *L528* : *wa-raçūlu Allahi.*

[vi] **[5]** su aṣṣiḥaba] *L528* : aṣṣiḥāba || se'apagado] *L528* : sea apagaḏo || ell acabado] *L528* : el acabado|| e tanbién] *L528* : y tanbién || **de los sus seguidores] *L528* : *om.***

[vii] **[6]** fasta] *L528* : hasta || juizio] *L528* : juicio || bendiciōn] *L528* : bendición || perjuizio] *L528* : perjuicio || fablando] *L528* : hablando || **dereçar·t·é] *L528* : dereçar·te·á** || dereja] *L528* : ḏerecha.

[viii] **[7]** creyencia] *L528* : creencia || **es formada] *L528* : es afunḏaḏa** || **es frawada] *L528* : afunḏaḏa** || **dezir·te·los·é] *L528* : quiero·te·los dezzir** || **aclares] *L528* : ḏeclares**.

[ix] **[8]** creyer] *L528* : el primero creer || señero] *L528* : senero || e Muḥammad que fue] *L528* : y que Muḥammad es || segundo] *L528* : el segunḏo || aṣṣalayes] *L528* : aṣṣalaes || l'azzaque] *L528* : ell azaque.

[x] **[9]** dayunar el Ramaḍān] *L528* : ḏayunar el mes ḏe Ramaḍān || ada al-ḥij] *L528* : aḏ elḥāj || **Maka] *L528* : Maka 'azzahā Allah** || Todo con firmeza de coraçōn] ***L528* : *om.*** || Y fablarlo y obrarlo con buena devociōn] ***L528* : *om.***

[xi] **[10] todavía con l'aççuna concertado] *L528* : toḏavía sea con gran concertación** || d'ello seya bien walardonado] *L528* : le sea ḏaḏo cunpliḏo walarḏón || **annabíes y escribturas] *L528* : annabīes y profetas** || **que son ciertas y verdaderas puras] *L528* : y sus escrituras que son verḏaḏeras.**

[xii] **[11]** Y Aljanna] *L528* : y el aljanna || y l'aṣṣirāṭ] *L528* : y el aṣirāṭ || El qu'esto] *L528* : y el qu'esto || creye] *L528* : cree || revivamiento] *L528* : revivcamiento || depués] *L528* : enpués || **la parada y el conto] *L528* : la parança** || ell espanto fuerte] *L528* : el espanto tan fuerte.

[xiii] **[12] Y la rogaria del annabī los pecadores] *L528* : y la rogaria ḏel annabī Muḥammad/ *ṣallā Allahu 'alayhi wa-çallam*** || **De su alumma en su balsa abebradores] *L528* : a los ḏe su alumma que serán pecaḏores/ que toḏos en su balsa serán abebraḏores** || y creyer] *L528* : creer || que es] *L528* : qu'es || la ordenança] *L528* : toḏa la orḏenança || **y lo ordenado] *L528* : y que** || s'abe a] *L528* : se á ḏe || sin] *L528* : sinse || nenguna] *L528* : ninguna.

[xiv] **[13]** E todo] *L528* : y toḏo || y lo dulce] *L528* : lo dulce || no acaecerá] *L528* : no acaece || ante que seya] *L528* : antes que sea || no seya] *L528* : no es.

[xv] **[14]** creye] *L528* : cree || **é presona de poca sabiduría] *L528* : es loco o ḏe poca sabiduría** || creyer y wardar] *L528* : creeḏ y warḏaḏ || tanbién] *L528* : y tanbién.

[xvi] **[15]** no tomes] *L528* : el primero no tomes || a tú] *L528* : a ti || con Él] *L528* : con Allah || fagas] *L528* : hagas || imágel] *L528* : imágen || que l'wardes onor] *L528* : enpero aḏa Allah warḏa onor || A tu padre] *L528* : el segunḏo, a tu padre || mujo onrarás] *L528* : mucho los onrarás || fizieres] *L528* : hizieres || **alongarás] *L528* : lograrás**.

[xvii] **[16] No mates] *L528* : Tercero, no tomes** || furtes] *L528* : hurtes || fagas] *L528* : hagas || aljanna] *L528* : el aljanna || y gloria] *L528* : y su gloria || e vicio] *L528* : y vicio || testemonio] *L528* : testemoño || testemoniarás] *L528* : testemoñarás || **ni casa] *L528* : ni cosa ninguna** || otro] *L528* : otri.

[xviii] **[17]** Amarás] *L528* : El cuarto, amarás || to'] *L528* : toḏo || buen coraçōn] *L528* : puen coraçón || razón] *L528* : razzón || allegador] *L528* : alegaḏor || mayōr] *L528* : mayor || **mujo onrador] *L528* : warḏarás mucha onor**.

[xix] **[18]** A la viuda] *L528* : Cinqueno al viuḏa || mujo] *L528* : mucho || fizieres] *L528* : hizieres || end'abrás] *L528* : abrás || Dell algo] *L528* : ḏel algo || d'ello] *L528* : ḏ'él.

[xx] **[19]** derejo] *L528* : ḍerecho || no'nd'abrás cargo] *L528* : no ternás cargo || ni'nd'abrás pejo] *L528* : ni ningún becho || la promesa] *L528* : Seiseno, lo promesa || Sab] *L528* : sabe || por ella] *L528* : por ello || **penarás] *L528* : tu alma penarás**.

[xxi] **[20]** Non] *L528* : No || ni cibera] *L528* : ni tu cibera || **ni otra cosa] *L528* : ni menos otra cosa** || nenguna] *L528* : ninguna || en el logro] *L528* : qu'en el logro || lo'sabios] *L528* : los sabios.

[xxii] **[21]** Qu'en el menor d'ellos pusieron iwaldad] *L528* : qu'el menor d'ellos pusieron en iwaldaḍ || como el que] *L528* : como al que || fiziese] *L528* : hiziese || mujo más logro que logro es contado] *L528* : mucho más es logro que logro contaḍo || lo qu'abe a dar] *L528* : á ḍe ḍar || otro] *L528* : otri || **traye pralongado] *L528* : y lo lieva porlargaḍo**.

[xxiii] **[22]** en todas] *L528* : qu'en toḍas || **aquest'é pecado] *L528* : equesto es veḍaḍo** || **así'stá notado] *L528* : que lo ubieron notaḍo** || Sey cunplidor] *L528* : Seteno. Sey cunpliḍor || y la medida] *L528* : y ḍe la meḍiḍa.

[xxiv] **[23] Asaz] *L528* : más** || qui es contento] *L528* : quien con su algo es contento || con su arrizque] *L528* : y con su arrizque || poco en conto] *L528* : poco qüanto || que aunque] *L528* : aunque || furta] *L528* : hurta || **Sab que al postre] *L528* : Mas a la çaguería** || todo s'abe a perder] *L528* : toḍo se á ḍe perḍer.

[xxv] **[24]** Por eso] *L528* : por ande || cunple] *L528* : cúnplete || te fallas] *L528* : te hallarás || no me ribtes] *L528* : no me riebtes || esmindar] *L528* : dismendar || **dos cosas] *L528* : dos grandes pecaḍos**.

[xxvi] **[25]** Que no] *L528* : Aunque no || Sino no queyerle] *L528* : sino que no le creen || seya] *L528* : sea || que tiene] *L528* : y tiene || si bien] *L528* : si || **que es aburrido enoso de las gentes] *L528* : es aporreciḍo ḍe Allah y ḍe las gentes**.

[xxvii] **[26]** E lo que] *L528* : Y lo que || y maldito] *L528* : y su tormento || Fes muito] *L528* : Hez mucho || **te warda] *L528* : te aparta** || cobdicioso] *L528* : condicioso.

[xxviii] **[27]** Por cual causa] *L528* : por qüel cōsa || en la corte celestrial muy privado] *L528* : y ḍe la corte celestrial fue privaḍo.

[xxix] **[28]** Por la envidia e grandía e sinrazón] *L528* : Y por la enviḍia y grandía y sinrazón || Prometióle] *L528* : Pormetióle || y su maldición] *L528* : y maldición || sallió Edam del paraíso] *L528* : Adam ḍel paraíso salló || **Pues lo que le vedaron wardar non quiso] *L528* : Por solo un pecaḍo qu'enta Allah pecó**.

[xxx] **[29] Que non comiese] *L528* : no quiso que comiese** || l'abían lecenciado] *L528* : le abía licenciaḍo || mujer] *L528* : muḥer|| por do dell árbol] *L528* : por ḍonde ḍel árbol || vedado] *L528* : ḍeveḍaḍo.

[xxxi] **[30]** bor aquel error] *L528* : por aquela yerror|| parisen] *L528* : paren || **nota bien y piensa no tengas en poco] *L528* : no tengas en poco toḍas estas cosas** || **todas aquestas cosas no fagas como loco] *L528* : no hagas como loco tus orejas sorḍas**.

[xxxii] **[31]** El loco oye por las orejas] ***L528* : *om.*** || Así fazen las bestias y las ovejas] ***L528* : *om.*** || el cuerdo] *L528* : qu'el qüerḍo || dize] *L528* : ḍizze || **buena devociōn] *L528* : puena atinción**.

[xxxiii] **[32]** Cuando] *L528* : Que cuando || acaban] *L528* : le acaban || cuanto abe oído] *L528* : toḍo lo que á oíḍo || se l'acaba d'olvidar] *L528* : se le acaba ḍe olviḍar || Loco errado] *L528* : loca y erraḍo || e] *L528* : y.

[xxxiv] **[33] Dolencia cruda e mujo meçquina] *L528* : y mucho meçquino se pueḍe llamar** || Se puede llamar pues que no á medezina] *L528* : que si esto no hazze no ay melezzina que pueḍa sanar || **si así no fazes] *L528* : por ende mira bien** || yo te digo] *L528* : te ḍīgo || De tu alma, será tu presona enemigo] *L528* : si no ḍe tu alma serás enemigo.

[xxxv] **[34]** si así no lo fazes] *L528* : si esto no hizieres || amenbrado] *L528* : rebenbraḍo || doblado] *L528* : ḍoble || si] *L528* : sa || sepas] *L528* : sepes.

[xxxvi] **[35]** qu'el que ye juge] *L528* : el qu'es juge || aunque seya en poquiello] *L528* : aun poquillo || **sin cujiello] *L528* : con cuchillo** || por tres] *L528* : porteros || a Jahannam] *L528* : para Jahannam || prometidos] *L528* : pormetiḍos.

[xxxvii] **[36]** ad el Janna] *L528* : para el aljanna || onrado] *L528* : muy onraḍo || esto todo ya fue así profetizado] *L528* : porque así ya toḍo fue porfetizzaḍo || en l'aṣṣadaqa] *L528* : en ell aṣaḍaqa || e] *L528* : y || **non vaya denodado] *L528* : no vaya ḍe ti ḍenoḍaḍo**.

[xxxviii] **[37]** que es] *L528* : qu'es || perdiciōn] *L528* : perdición || para mientres] *L528* : parayas mientres || aburrido es da Allah] *L528* : aborreciḍo es ḍe Allah || y de las gentes] *L528* : y ḍe toḍas las gentes.

[xxxix] **[38]** que l'aṣṣadaqa] *L528* : qu'ell aṣaḍaqa || cuerpo] *L528* : qüerpo || all alma] *L528* : al alma || en ella] *L528* : en ell aṣaḍaqa || agradan] *L528* : agrandecen.

[xl] **[39]** mengua] *L528* : menwa || ell algo] *L528* : el algo || si da bezerriello] *L528* : quien da bezzerro || fázegelo] *L528* : házzengelo || como el qu'en ivierno] *L528* : y es como el que en ivierno || **siete] *L528* : cien** || al verano] *L528* : en el verano.

[xli] **[40] naciesen cien] *L528* : nacen sien** || abiertas] *L528* : obiertas || al buen] *L528* : al puen ||

[xlii] **[41]** Costunbra] *L528* : El ocheno, costunbra || fijos] *L528* : hijos || cuando menores] *L528* : qüando a menores || plazer] *L528* : plazzer || cuando mayores] *L528* : qüando a mayores || de pequeño] *L528* : ḍe chico || **faze raya] *L528* : ḍeposa** || en la piedra] *L528* : en una pieḍra.

[xliii] **[42]** deprende] *L528* : ḍepriende || cuando mayor] *L528* : qüando a mayor || sin sazón] *L528* : sin sazzón || **faze raya] *L528* : ḍeposa** || **en el terrón] *L528* : en salvaḍo o en terrón** || la faze] *L528* : hazze obra || viene

ell awa] *L528* : qüando viene el awa || desfázela] *L528* : ḍesházzela || **live] *L528* : libre**.

[xliv] **[43]** E lo que] *L528* : Y lo que || fiso] *L528* : hijo || fazer] *L528* : hazzer || meterle] *L528* : ponerle || cuando al nacer] *L528* : cuando naciere || e mostrarle] *L528* : y amostrarle || **e sobre todo lo ál] *L528* : y sobre toḍo** || casallo] *L528* : casarlo.

[xlv] **[44]** Tu vezino] *L528* : Noveno, tu vezzino || que] *L528* : pues || el vezino] *L528* : al vezi || e tanbién] *L528* : tanbién || **el redrado] *L528* : el arreḍraḍo**.

[xlvi] **[45]** tajas] *L528* : tachas || **darás paso] *L528* : ḍarás pasaḍa** || **a toḍo el su error] *L528* : a la su error** || pobreza] *L528* : pobrezza || buen] *L528* : puen || **solaziador] *L528* : socorreḍor**.

[xlvii] **[46] ell alamena] *L528* : el fialdaje** || te fuera encomendada] *L528* : te fuere encomendaḍo || será] *L528* : sería || demandada] *L528* : ḍemandaḍo || **granada] *L528* : granḍa** || fes] *L528* : haz || muito] *L528* : munjo || tú] *L528* : *om.* || en ello] *L528* : en ella || **tu fada] *L528* : tu haḍo**.

[xlviii] **[47]** fazer] *L528* : hazzer || doquiere qu'estarás] *L528* : doquiere que serás || **y así] *L528* : tanbién** || el malfazer] *L528* : el mal hazzer || tanbién lo vedarás] *L528* : tú lo ḍeveḍarás || **tú fables] *L528* : serás** || acosida] *L528* : acojaḍa.

[xlix] **[48]** fes como en este mundo seas] *L528* : haz en este mundo que seas || non] *L528* : no || seyas] *L528* : seas || a la gente] *L528* : a las gentes || **sobrejuiziador] *L528* : perjuḍicaḍor** || **si no acá y allá] *L528* : si no acá** || serás] *L528* : serías.

[l] **[49]** fiso] *L528* : hijo || redrado] *L528* : arreḍraḍo || calçado] *L528* : y calçaḍo || e lo que no podrá fazer] *L528* : y lo que no pueḍa hazzer || no seya de ti aprimiado] *L528* : por ti no sea apremiaḍo.

[li] **[50]** que la verwença] *L528* : porque la verwença || qu'el que] *L528* : el que || s'arrima] *L528* : se arrima || **all altar] *L528* : a buen lugar** || ante] *L528* : antes || acosida] *L528* : acojiḍa.

[lii] **[51]** fagas] *L528* : hagas || enoso] *L528* : enojo || **a nadie'n nenguna manera] *L528* : en ninguna manera** || onrado e bueno] *L528* : onraḍo || desmindera] *L528* : ḍixmendera.

[liii] **[52]** fagas] *L528* : hagas || enoso] *L528* : enojo || **de gran fillonía] *L528* : ni ḍe gran folanía** || notan] *L528* : notaron || Al postre d'Allah] *L528* : y a la postre ḍe Allah || n'abría] *L528* : abría.

[liv] **[53] de nuestro Señor] *L528* : ḍe Allah nuestro Señor** || otro] *L528* : otri || pertanece] *L528* : pertenece || **a la su onōr] *L528* : aḍa Allah el Señor** || gelo] *L528* : gela || quitase] *L528* : quite || dar·l·ían] *L528* : ḍar·lo·ían || y sería] *L528* : sería || enemigo] *L528* : enemīgo || conquistador] *L528* : gran conquistaḍor.

[lv] **[54]** Todavía sey] *L528* : Sey todavíe || **tires] *L528* : ḍetengas** || fabla] *L528* : habla || **no plega] *L528* : nunca llega** || ell onbre] *L528* : el onbre || creyencia] *L528* : crencia || fasta qu'entr'él y otro] *L528* : hasta que en él o en otri.

[lvi] **[55]** Tu muser] *L528* : Ḍezzeno, tu mujer || seya] *L528* : sea || a sinrazón por ti] *L528* : y a sinrazzón || no seya ferida] *L528* : no sea heriḍa.

[lvii] **[56]** feja] *L528* : hecha || si la quiés] *L528* : que si la quieres || ante] *L528* : antes || no lo ayas] *L528* : y no lo ayas || miraglo] *L528* : maravila || **es d'aquella fasilla] *L528* : fue hecha en tal vaxilla**.

[lviii] **[57]** mujo] *L528* : mucho || bien vedado] *L528* : veḍaḍo || grand'enemigo] *L528* : grande enemigo || engaña] *L528* : que engaña || **todo cuerpo] *L528* : a toḍo qüerḍo** || seya] *L528* : sea.

[lix] **[58]** mujo faze] *L528* : mucho hazze || arrode] *L528* : arroḍea || **canpos] *L528* : caminos** || **e busca conpañero] *L528* : como aguḍo caminero** || **no traiga sino un pandero] *L528* : traiga un mal dinero**.

[lx] **[59]** E lo mejor] *L528* : Lo mechor || ell onbre] *L528* : el onbre || buen] *L528* : puen || róbaselo] *L528* : róbagelo || fázegelo] *L528* : y házzegelo || Ved si tal enemigo] *L528* : mira tal enemigo si || d'aborrecer] *L528* : ḍe aborrecer.

[lxi] **[60]** Porque el vino faze fazer] *L528* : otro más hazze el vino || muja] *L528* : mucha || Faze al bueno] *L528* : Qu'el más sabio hazze || su lealdad] *L528* : sa lealtaḍ || muja] *L528* : mucha || muja enemistad] *L528* : mucha ḍesamistaḍ || **mujas presonas] *L528* : muchas buenas personas** || castidad] *L528* : casteḍaḍ.

[lxii] **[61]** provejo] *L528* : provecho || e su gran] *L528* : y su gran || despejo] *L528* : despecho || con el] *L528* : que con el || judga] *L528* : juzga || derejo] *L528* : el derecho || **aburrido es] *L528* : apuraḍo está** || fejo] *L528* : hecho.

[lxiii] **[62]** A mujos onbres acarrea muertes] *L528* : trae a muchos onbres a muertes || pone] *L528* : bone || fenbras] *L528* : henbras || fuir] *L528* : huir || tiene] *L528* : son || **ateas condiciones] *L528* : tales sus conḍiciones**.

[lxiv] **[63]** sería penetencia] *L528* : abría penitencia || sentencia] *L528* : setencia || el que me querrá creyer] *L528* : qu'el que me creer || sanará] *L528* : y sanar || de su ḍalencia] *L528* : ḍ'esta ḍolencia || en lo poco ni en lo mujo] *L528* : que ḍe lo poco y ḍe lo mucho || **ay muy gran penetencia] *L528* : no haga ninguna hirmezza**.

[lxv] **[64]** Débeste menbrar] *L528* : débeste benbrar || fuerte] *L528* : tan fuerte || está ejada] *L528* : t'está echaḍa || si duermes que ella no t'espierte] *L528* : que si ḍuermes, ella no te ḍespierte.

[lxvi] **[65]** muerte] *L528* : muete || faze] *L528* : hazze || **mujos apartamientos] *L528* : muchas particiones** || entre fijos y padres] *L528* : a los hijos ḍe los paḍres || son más contentos] *L528* : chicos y mayores contentas || Desbarata muitas obras, desfaze casamientos] ***L528* : *om.*** || súpitamente] *L528* : súbitamente.

[lxvii] **[66] ni cata mesoría]** ***L528*****: no warḍa mejoría** || qu'al] *L528* : que al || riqueza] *L528* : riquezza || cata onor] *L528* : warda onor || seya] *L528* : sea.

[lxviii] **[67] amiénbrate]** ***L528*****: y aqüérdate** || por fuerça á de ser/ que as de morir] *L528* : as ḍe morir y por fuerça á ḍe ser || fijos] *L528* : hijos || y muser] *L528* : tanbién tu mujer || uérfanos] *L528* : wurfanos || fijos] *L528* : hijos || muser] *L528* : mujer.

[lxix] **[68]** aquesto] *L528* : esto || es forçado] *L528* : é forçaḍo || **d'aberte soterrado]** ***L528*****: hast'abeerte enterraḍo** || desar·t·án] *L528* : dexar·t·án || encirrado] *L528* : encerraḍo || **si la ley]** ***L528*****: si ell addīn** || tu cuitado] *L528* : ti cuitadō.

[lxx] **[69]** fijos] *L528* : hichos || y de todos] *L528* : ḍe toḍos || **tus amigos]** ***L528*****: tus parientes y amigos** || estraños y cercanos] *L528* : cercanos y estraños || serás aconpañado] *L528* : y serás conbañaḍo || **d'al'acrabes]** ***L528*****: ḍe alacranes** || tormentes] *L528* : tormentos || tristuras] *L528* : tresturas || **sobesanos]** ***L528*****: muy estraños**.

[lxxi] **[70]** ser] *L528* : seyer || muser] *L528* : mujer || partrán el tu aber] *L528* : partir·s·án tu aber || llegueste] *L528* : llegaste || quiçá de mala parte] *L528* : de mala parte quiçáb || puede ser] *L528* : podrá seyer || llevará] *L528* : levará || part] *L528* : parte || muert] *L528* : muerte || plazer] *L528* : plazzer.

[lxxii] **[71]** Quiçá que] *L528* : podrá seyer que || tu alma d'ella] *L528* : tu alma || que serán tales] *L528* : que sarán tales ellos || **cuero]** ***L528*****: fuero** || plazer] *L528* : huelgo || siáis puesto en Jahannam] *L528* : tú en Jahannam seas|| fondonero] *L528* : honḍonero.

[lxxiii] **[72]** Por eso] *L528* : por ende || fazer] *L528* : hazzer || agora] *L528* : *om.* || mientre que] *L528* : mientres || warnece] *L528* : warneci || judicio] *L528* : juicio || y'n] *L528* : y en.

[lxxiv] **[73]** salrás] *L528* : saldrás || vestido] *L528* : vestiḍos || e pavor] *L528* : y gran pavor || y estordido] *L528* : estorḍiḍo || verweña] *L528* : verwença || **por lo que fezís]** ***L528*****: por tu mal hecho** || querrías] *L528* : querías.

[lxxv] **[74]** Allí] *L528* : Allī || **y darás conto]** ***L528*****: ḍarás conto ligero** || tristuras] *L528* : tresturas || lievas] *L528* : llevarás || feito] *L528* : hechos || t'aproveitarán] *L528* : te aprovecharán || lo'santos] *L528* : los santos || **tu'saltos]** ***L528*****: tus años**.

[lxxvi] **[75]** muitas penas] *L528* : tantas penas || **brasas]** ***L528*****: pesares** || tizones] *L528* : tizzones || **y flamas e cadenas]** ***L528*****: y caḍenas** || **muitas malas presiones]** ***L528*****: muchos malos señales** || e jamidos] *L528* : y jemiḍos || fenbras] *L528* : henbras || lágremas] *L528* : lágrimas || destellan] *L528* : estillan.

[lxxvii] **[76]** E Jahannam] *L528* : Y Jahannam || da sus vozes e grandes apellidos] *L528* : ḍe sus grandes vozzes y apelliḍos || desperan] *L528* : ḍesespera a || **sus silbos e ullidos]** ***L528*****: regiflos y aulliḍos** || allí] *L528* : allī || **fueran nacidos]** ***L528*****: ubieron naciḍo**.

[lxxviii] **[77]** fes] *L528* : has || mujo] *L528* : mucho || salvarás] *L528* : y salvar·t·ás || aljanna] *L528* : el aljanna || perpetual] *L528* : perḍurable || **cunplida petición]** ***L528*****: cunpliḍo walarḍón**.

[lxxix] **[78] claredad]** ***L528*****: cantiḍad** || y alegría] *L528* : y legría || **alto denidad]** ***L528*****: alta ḍiniḍaḍ** || no á part] *L528* : no abrá parte || cuantidad] *L528* : cantiḍaḍ || qui] *L528* : quien || esta piadad] *L528* : su biaḍaḍ.

[lxxx] **[79]** del mal] *L528* : y ḍe lo malo|| **esviado]** ***L528*****: apartaḍo** || serás] *L528* : y serás || puedes] *L528* : pues.

[lxxxi] **[80] Cata]** ***L528*****: Mira** || faze arar] *L528* : hazze arar || onbre] *L528* : onpre || faze caçar] *L528* : hazze caçar || **muitos animales]** ***L528*****: muchas otras alimañas** || maestro los faze fablar] *L528* : maestros las hazzen hablar || aya] *L528* : aya en ellas|| algunas erradas] *L528* : alguna yerraḍa || non] *L528* : no.

[lxxxii] **[81]** tal como tú] *L528* : en tal como tú ende ay || qu'es] *L528* : qu'eres || todas ellas] *L528* : toḍas estas cosas || **es patrón y camarero]** ***L528*****: eres pastor y cabrero** || **ni'l saber menos el fuero]** ***L528*****: ni menos tomas el fuero** || **te puedes contar como ll'asno]** ***L528*****: te pues llamar ell asno** || **recuero]** ***L528*****: arreqüero**.

[lxxxiii] **[82]** faze] *L528* : hazze || **albardar]** ***L528*****: cargar** || **guiña]** ***L528*****: aguzza** || y coceya] *L528* : cocea || **al cargar]** ***L528*****: al albarḍar** || ad aguisones y ad açotes] *L528* : aguijones y açotes || faz] *L528* : hazzen || como s'olvida el recuero] *L528* : mas como se le olviḍa al reqüero || ell asno] *L528* : *om.* || va parar] *L528* : va a parar.

[lxxxiv] **[83]** Así] *L528* : Asī || fazes] *L528* : hazzes || bien] *L528* : *om.* || **d'aber preç]** ***L528*****: de precio** || ni crecer] *L528* : ni creces || según] *L528* : mas según || así] *L528* : por tal || nunca] *L528* : que nunca || vileza] *L528* : vilezza || vi a nenguno onrado] *L528* : ningún es onraḍo.

[lxxxv] **[84]** e si fueres] *L528* : mas si fueres || **sabencia]** ***L528*****: cencia** || d'Allah] *L528* : ḍe Allah || **su buena creyencia]** ***L528*****: los ḍescrencia** || si farás] *L528* : y si harás || lo contrario] *L528* : el contrario || fagas] *L528* : haga || **hemencia]** ***L528*****: firmezza**.

[lxxxvi] Acábase l'alḫuṭba] ***L528*** : Cúnplense los diez manḍamientos *wa-l-ḥamdu li-llahi, rabbi il-ʿālamīna*.

ALMADḤA DE ALABANÇA AL ANNABÍ MUḤAMMAD

[15v] Acábase l'alḫuṭba y prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad, *ṣalla Allahu ʻalayhi wa-çallam,* que fue sacada de ʻarabī en ʻajamī, porque fuese más plaziente de la leír y escuitar en aquesta tierra.[i]

Wa-Allahu el-mustaʻān wa-bi-Llahi ittawfiqi.[1]

Y dize así:
Yā habībī yā Muḥammad
Wa-ṣ-ṣala[tu] *ʻalā Muḥammad.*[ii][2]

[1] [16r] Señor, fes tu aṣṣalā sobr'él,
Y fesnos amar con él,
Sácanos en su tropel,
Jus la seña de **Muḥammad**.[iii]

[2] Fazed aṣṣalāw de concencia,
Sobre la luz de la creyencia,
E sillaldo con revenencia,
Y dad aççalām sobre **Muḥammad**.[iv]

[15v] ٠ أَكَبَشَا لَلْخُطْبَه إِبَّارَانْسِبِّيَه٠/ ٠ أُنَه
أَلْمَدْحَه دَاأَلَبَنْدسَه أَلَنَّبِي مُحَمَّدْ٠/ ٠ صَلَّ اَللَّهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمْ٠/
٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
٠ كَا فُوَا شَكَدَ دَاعَرَبِي ءَانْعَجَمِي٠/ ٠ بُّرْكَا
فُوَاشَا مَشْ بَّلَزِيَانْتَا٠/ ٠ دَا لَلَإِرْ إِ
يَاشْكُيْتَرْ ءَانَكَاشْتَ٠/ ٠ تِيَارَّ
وَاللَّهُ اَلْمُسْتَعَانْ وَبِاللَّهِ اِلتَّوْفِيقِ٠/
٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
٠ ٠ ٠ إِدِزَا أَشِه ٠ ٠ ٠ ٠/
يَا حَبِيبِا يَا مُحَمَّدْ٠/
وَالصَّ[لاةُ عَلَى مُحَمَّدْ][3] ٠/

[16r] ٠ شَانُّرْ فَاشْ تُأَلصَّلَا شُبْرَالْ٠/
٠إِفَاشْ نُشْ أَمَرْ كُنَالْ٠/
٠شَكَنُشْ ءَانْشُه تُرُبَّالْ٠/
٠جُشْ لَشَانَّه دَا مُحَّمَدْ ٠/

٠فَزَادْ أَلصَّلَوه دَا كُنْسَانْسِيَه٠/
٠شُبْرَا لَلُزْ دَالَكَارَايَانْسِيَه٠/
٠ءَاشِلَّلْدُ كُنْ رَّابَانَانْسِيَه٠/
٠إِدَدْ اَلسَّلَامْ شُبْرَا مُحَمَّدْ٠/

[1] {{*Y Allah es aquel a quien se le pide ayuda, y con Allah está la ayuda*}}.
[2] {{*Oh mi amor, oh Muḥammad. Y la bendición sea sobre Muḥammad*}}.
[3] Ligne affectée par une perte de support (moitié inférieure disparue). Le texte est reconstruit à partir des éléments supérieurs restants, et grâce à la comparaison avec *CSIC-J9* et *CSIC-J13*.

[3] Tu palabra llegará luego,
E será recebido tu ruego,
E [y]abrás aççalām entrego;
Esos son los fe*ch*os de **Muḥammad**.[v]

[4] [16v] Quien quiera buena ventura
Y alcançar grada de altūra,
Porponga en la no*ch*e escūra
L'aṣṣalā sobre **Muḥammad**.[vi]

[5] Él es cunbre de la nobleza,
Corona de gran riqueza,
Cunplimiento de leal alteza;
Éstas son figuras de **Muḥammad**.[vii]

[6] De su olor fue ell almiçque de grada,
Relunbró la luna aclarada,
E nació la rosa onrada,
De la sudor de **Muḥammad**.[viii]

[7] [17r] Señor de la grada graciosa,
D'él nació la cencia acuciosa,
Cabdillo dell alumma preciosa;
Éste es nuestro annabī **Muḥammad**.[ix]

[8] A Edam e a Nūḥ fue adelantado,
Y a Ibrāhīm y a Içmā'īl el degollado,
Y con 'Īçā fue albiçreyado,
En todo s'adelantó **Muḥammad**[1].[x]

[1] La préexistence de Muḥammad s'affirme par rapport à plusieurs jalons islamiques : le premier homme (Adam) et le premier prophète (Noé); le fondateur du monothéisme (Abraham, accompagné de son fils Ismaël) ; et Jésus, anonciateur de Muḥammad. Cf. El-Bokhâri, 1977, vol.II p.552.

·تُبَلَبْـرَ لَّاغَرَ لُـوَاغُـه·/
·ءَاشَارَ رَّاسَابِدُ تُـرُّوَاغُـه·/
·ءَايَبْرَشْ أَلسَّلَامْ ءَانْتَارَا غُه·/
·ءَاشُشْ شُنْ لُشْ فَاجُشْ دَا مُحَـمَّدْ·/

[16v] ·كِيَانْ كِـيَارَ بُوَانَه بَانْـــــتُرَ·/
·إِ يَـلْكَـنْسَرْ غَـرَدَ دَاالْتُـورَ·/
·بُّرْبُّـنْغَه ءَانْلَنُجَا ءَاشْكُـورَ·/
·لَصَّـلَا شُبْرَا مُحَـــمَّدْ·/

·ءَالْءَاشْ كُنْبَارَا دَالَنُبْـلَا زَه·/
·كُرُنَه دَاغَـرَنْه رِّكَـازَه·/
·كُنْبِّلِمِيَانْتُ دَالَا أَلْ أَلْتَـا زَه·/
·ءَاشْتَشْ شُنْ فِغُرَشْ دَامُحَـمَّدْ·/

·دَاشُأُلْرْ فُوَا ءَاللِّمِسْكَا[2] دَاغَرَدَ·/
·رَّالُـنْبُرُ لَـلُنَه أَكْلَرَ دَة·/
·ءَانَسْيُه لَـرُّ شَه أُ نْـرَّدَ ة·/
·دَالَـشُدُرْ دَا مُحَـمَّدْ·/

[17r] · شَانُّرْ دَالَغَرَدَ غَـرَسْيُـشَه·/
·دَالْ نَسْيُه لَسَانْـسِيَه أَكُـسِيُـشَه·/
·كَبْدِلُّه دَاللُّـمَّه بَّـارَاسِيُـــشَه·/
·ءَاشْتَاءَاشْ نُوَاشْتُرُ أَلنَّبِي مُحَـمَّدْ·/

·أَءَادَمْ ءَاأَنُوحْ فُوَاأَدَالَنْتَـــدُ·/
إِ يَابْـرَاهِيْم إِيَاإِسْمَاعِيلْ ءَالْدَاغُـلَّدُ·/
·إِكُنْ عِيسَى فُوَا أَلْبِـسْرَايَـــدُ·/
·ءَانْتُـدُ شَدَالَنْتُـــه مُحَمَّدْ·/

[2] *Hamza* dessinée en rouge.

[9] De qu'enpeçó la su venida,
La tierra estaba escurecida
E luego fue esclarecida,
Y clareó con la luz de **Muḥammad**.[xi]

[10] [17v] Como enpeçó la creyencia,
Luego cayó la descreyencia,
Ašām, y toda su pertenencia,
Aclaró de la luz de **Muḥammad**.[xii]

[11] Los almalaques decendían,
Todas muy alegres vinían
Las alḥurras así fazían
Albriciando con ti, Yā **Muḥammad**.[xiii]

[12] Los lugares todos poblaste
Con dere*ch*a razón que mostraste,
Los aššayṭanes apedreaste;
Éste es secreto de **Muḥammad**.[xiv]

[13] [18r] Vino con alunbramiento onrado,
Y con addīn muy ensalçado,
E camino muy dereçado;
Ture la guiación de **Muḥammad**.[xv]

[14] ¿Quién contará sus maravillas,
Como de la pluvia las sus gotillas,
E dones de grandes valías
Que fueron dados a **Muḥammad**? [1] [xvi]

[1] Cf. Vers 54 du poème d'el-Burǧī (XV[e] siècle, né près de Grenade probablement à Borja), très similaire, cité par SALMI, A., 1956, p.368.

·ذَاكَانْبَّاسُه لَشُبَـا نِـدَه·/
·لَتِيَارَّ ءَاشْتَـبَه ءَاشْكُرَاسِـدَه·/
·ءَالْوَاغُه فُوَا ءَاشْكَـلَرَاسِـــدَ·/
·إِكَـلَرَاؤُ كُنْ لَلُزْ دَا مُحَـمَّدْ·/

[17v] ·كُمُه ءَانْبَّاسُه لَكَـارَايَـانْسِيَه·/
·لُوَاغُه كَـيُه لَدَاشْكَارَايَانْسِيَه·/
·أَشَامْ إِتُدَ شُبَّارْتَانَانْـــسِيَه·/
·أَكْـلَرُدَالَلُزْ دَا مُحَمَّدْ·/

·لُشْ أَلْمَلَكَاشْ دَاسَانْدِيَـــنْ·/
·تُدَشْ مُيْـ أَلَاغْرَاشْ بِنِيَـــنْ·/
·لَشْ أَلْحُـرَّشْ أَشِفَـــزِيَـنْ·/
·أَلْـبِرِسْيَنْدُكُنْتِ يَا مُحَمَّدْ·/

·لُشْ لُغَرَاشْ تُدُشْ بُّـبْلَشْتَـا·/
·كُنْ دَارَاجَه رَّزُنْه كَامُشْتَرَشْتَا·/
·لُشْ أَشَّيْطَـنَاشْ أَبَّادْرَاأَشْتَـــا·/
·ءَاشْتَاءَاشْ شَاكْرَاتُه دَا مُحَـــمَّدْ·/

[18r] ·بِـنُه كُنَ لُنْبَـرَمِيَانْتُ أُنْـرَّ دُ·/
·إِكُنْ أَلدِّينْ مُيْـ ءَانْشَلْـسَدُ·/
·ءَاكَـمِنُه مُيْـ دَارَاسَـــدُ·/
·تُـرَالَـغِيَـسِيُنْ دَا مُحَـــمَّدْ·/

·كِيَانْكُـنْتَرَ شُشْ مَرَبِـــلَّشْ·/
·كُمُه دَالَبُّـلُبْيَه لَشْ شُشْ غُتِلَّشْ·/
·ءَادُنَاشْ دَاغَرَنْدَاشْ بَـــلِيَشْ·/
·كَافُوَارُنْ دَدُشْ أَ مُحَـــمَّدْ·/

[15] Ay partida de la guía
Qu'averdadece su mesajería[1].
Llamólo la corça de día:
"Defiéndime Yā **Muḥammad**, [xvii]

[16] [18v] Yo é dos fijos en cría";
Díxome ell Uno: "ve todavía
All arraçul, sin miedo fía
En la segurança de **Muḥammad**" [2].[xviii]

[17] El gemer del tronco deseyado,
Con palabras ubo fablado[3],
Tornó ell oxo a su estado,
El camello fabló a **Muḥammad**.[xix]

[18] Testemonió la criatūra
Que del juizio él era la fermosūra.
Fízole sonbra la nube escūra[4],
Las palomas acoxieron a **Muḥammad**.[xx]

[19] [19r] Soldó la luna depués que fendió[5],
Ell espalda fabló e cayó,
De la palma luego comió
Como la plantó **Muḥammad**.[xxi]

[20] Ell awa d'entre sus dedos
Manó como manaderos ;
Un puño fartó a mil fanbrientos,
Como bendixo en ella **Muḥammad**[6].[xxii]

·أَيْ بَّرْتِدَ دَالَـــغِيَه·/
·كَبَارْدَاسَا شُمَاشَجَارِيَه·/
·لَّمُلُه لَكُرْسَه دَادِ يَه·/
·دَافِيَانْدِمَا يَا مُحَـــمَّدْ·/

[18v] · يُغَادُشْ فِجُشْ ءَانْكِرِيَـه·/
·دِشُمَـا ءَالُّـنُه بَاتُـدَ بِـــيَه[7]·/
·أَلَّرَسُلْ شِنْ مِيَـا دُ فِـيَه·/
·ءَانْلَشَا غُرَنْسَه دَا مُحَـــمَّدْ/

·ءَالْجَامَارْ دَالْتُرُنْكُ دَاشَايَـدُ·/
·كُنْ بَّـلَبْرَشْ وُبُه فَـــبْلَـدُ·/
·تُرْنُـه ءَالُّـــشُه أَشْغَاشْتَـدُ·/
·ءَالْكَمَالُّه فَبْلُه أَ مُحَـــمَّدْ/

·تَاشْتَامُنْيُه لَكِرِيتُـــو رَه·/
·كَادَالْجِزِيْه ءَالَارَلَفَارْمُـشُورَ·/
·فِزُلَا شُنْبَرَ لَنُبَا ءَاشْكُو رَ·/
·لَشْ بَّلُمَشْ أَكُشِيَارُنْ أَ مُحَـــمَّدْ/

[19r] شُلْدُ لَلُنَـه دَابُوَاشْ كَافَانْدِيُه·/
·ءَالَّاشْبَّـــلْدَ فَـبْلُه ءَاكَـيُه·/
·دَالَـبَّلْمَـه لُوَاغُه كُـمْيُه·/
·كُمُه لَـــبَّلَنْتُـه مُحَـــمَّدْ/

·ءَالَّوَ دَانْتَارَاشُـشْ دَا دُشْ·/
·مَنُـــه كُـمُـمَنَـــدَارُ شْ·/
·أُنْبُنُّـــه فَرْتُه أَمِلْ فَنْبِـرِيَانْتُـشْ·/
·كُمُه بَانْـدِشُه ءَانَالَّه مُحَـــمَّدْ/

[1] Après ces deux vers introductifs, suivent les miracles qui ont ponctué la vie de Muḥammad et qui sont les témoignages divins de l'authenticité de sa mission.
[2] Mircle de la gazelle: capturée par un chasseur, elle demanda à Muḥammad de prendre sa place le temps qu'elle aille allaiter ses deux petits qui venaient de naître.
[3] Lorsque pour prêcher Muḥammad s'appuyait sur le tronc d'un palmier, le tronc soupirait. Mais quand le premier minbar fut construit, il soupira plus fort car la main du Prophète lui manquait. Cf. EL-BOKHÂRI, 1977, vol.II, pp.561-562.
[4] Miracle selon lequel un nuage accompagnait constamment Muḥammad pour le protéger du soleil.
[5] Coran LIV.1: « L'heure approche et la lune s'est fendue ».
[6] Cf. EL-BOKHÂRI, 1977, vol.II, pp.555-559.
[7] Deuxième point du *yā'* en rouge.

[21] De l'alfaḍīla del Alqur'án onrado,
Siete aleyas del ḥamdu preciado[1]
Abarcan muy gran dictado,
Todo por la onra de **Muḥammad**.[xxiii]

[22] [19v] El día de la gran tristeza
Publicar·s·á la su nobleza;
Dirá el Rey de la Alteza:
"Demanda, y dar·t·é, Yā **Muḥammad**."[xxiv]

[23] Alça la cabeça, mi privado,
Y ruégame por tu amado." [2]
Aquel día todo ell alfonsado
Tienen feguza en **Muḥammad**[3].[xxv]

[24] De qu'asentará el mejorado
En Aljanna en alto grado,
A donde gracia ell onrado
A los qu'alegrarán a **Muḥammad**,[xxvi]

[25] [20r] Salrá con albiçra y Riḍwān,
Con alḥurras y wildān,
Con plateles del rayḥān,
Al recebimiento de **Muḥammad**[4].[xxvii]

[1] Référence à la *Fātiḥa*, première sourate du Coran qui comporte 7 versets. Assimilée à une courte prière, elle est récitée (plusieurs fois) durant les prières rituelles.
[2] Allah enjoint Muḥammad de prononcer la *šafā'a*, la prière d'intercession en faveur des musulmans qui ont péché. Muḥammad entreprend alors sa prière-plaidoyer pour ses correligionnaires et ce qu'il aime (« tu amado »).
[3] i.e. 'Aquel día, todos los muertos enterrados, tendrán confianza (fiducia) en Muḥammad'.
[4] i.e. 'saldrá con buena noticia y Riḍwān (un ángel del Paraíso), con mujeres hermosas y niños, con platillos con albahaca, para recibir a Muḥammad'.
Le parfum du basilic est un des plaisirs du Paradis islamique (Coran LVI.89).

·دَالَلْفَضِيلَه دَالَلْقُرْأَنْ أُنْزِّدُ·/
·شِيَاتَا أَلَايَشْ دَالْحَمْدُ بَّارَاسِيَدُ·/
·أَبَرْكَنْ مُيْغَرَ نْ دِكْتَدُ·/
·تُدُ بُّرْلَؤُنْزَّدَا مُحَمَّدْ/

[19v] ·ءَالْدِيَه دَالَغَرَنْ تِرِشْتَازَ·/
·بُّبْلِكَرْشَه لَشُنْبْلَا زَ·/
·دِرَ ءَالْرَّايْ دَالَأَلْتَا زَ·/
·دَامَنْدَ إِدَرْ تَايَا مُحَمَّدْ/

·أَلْسَه لَكَبَاسَه مِبِّرِبَدُ·/
·إِرُّوَاغَمَا بُّرْ تُأَمَدُ[5]·/
·أَكَالْدِيَه تُدُ ءَالَّلْفُنْشَدُ·/
·تِيَانَانْ فَاغُزَ ءَانْ مُحَمَّدْ/

·دَاكَشَانْتَرَ ءَالْمَاجُرَ دُ·/
·ءَانَلْجَنَّه ءَانَلْتُه غَرَ دُ·/
·أَدُنْدَا غَرَسْيَه ءَالُّنْزَّ دُ·/
·أَلُشْ كَلَاغْرَرَنْ أَ مُحَمَّدْ/

[20r] ·شَلَرَّ كُنْ أَلْبِسْرَ إِرِضْوَانْ·/
·كُنْ أَلْحُرَّشْ إِوِلْدَا نْ·/
·كُنْ بَّلَتَالَاشْ دَالرَّ يْحَا نْ·/
·أَلْرَّاسَابِمِيَانْتُ دَا مُحَمَّدْ/

[5] *Hamza* dessinée en rouge.

[26] Los alminbares de los annabíes
E los alkurcīes de los alwalīes
E las sillas de los taqīes,
Cerca l'alminbar de **Muḥammad**.[xxviii]

[27] En los alcáçares de las alturas
Con muy graciosas alḥūras,
E de muy nobles feguras,
Para los amigos de **Muḥammad**.[xxix]

[28] [20v] El Señor noble llamando:
"Warneced mi'siervos coronando,
Qu'ellos son los de mi *b*ando[1],
Pues no contrariaron a **Muḥammad**".[xxx]

[29] Lo que les prometieron fallaron,
E todo cuanto desearon,
En Aljanna para sienpre, los graciaron;
Que son alumma de **Muḥammad**.[xxxi]

[30] Qu'él es mi castillo y mi warda;
E sus amores, la mi alfarda;
Aunque muc*h*o se me tarda,
Ayúdome con ti, Yā **Muḥammad**.[xxxii]

·لُشْ أَلْمِنْبَـرَاشْ دَالُشْ أَلنَّبِيَّاشْ[2] ·/
·ءَالُشْ أَلْكُـرْسِيَاشْ دَالُشْ أَلْوَلِيَاشْ ·/
·ءَالَشْ شِـلَّشْ دَالُشْ تَـقِيَاشْ ·/
·سَارْكَ لَلْمِنْبَـرْ دَا مُحَـمَّدْ/

·ءَانْلُشْ أَلْكَسَرَاشْ دَالَشْ أَلْتُرَشْ ·/
·كُـنْمِيْ غَـرَسْيُشَشْ أَلْحُـورَشْ ·/
·ءَادَامِيْـ نُبْلَاشْ فَاغُرَشْ ·/
·بَّـرَلُشْ أَمِـغُشْ دَا مُحَـمَّدْ/

·ءَالْشَانُّرْ نُـبْلَا لَّـمَنْـدُ ·/ [20v]
·وَرْنَاسَادْ مِشِيَارْبُشْ كُـرُنَـنْدُ ·/
·كَـالُّشْ شُنْ لُشْ دَامِيَنْـدُ[3] ·/
·بُّـوَاشْ نُكُنْتَـرَرْ يَـرُنْ أَ مُحَـمَّدْ/

·لُكَـالَاشْ بُّـرُماتِـيَارُنْ فَلَّرُ نْ ·/
·ءَاتُـدُ كُوَنْتُه دَاشَاءَ رُ نْ ·/
·ءَانَلْجَـنَّه بَّـرَشِيَانْبَّارَالُشْ غَـرَسِيَرُنْ ·/
·كَـاشُنْ أَلُـمَّه دَا مُحَـمَّدْ/

·كَالَاشْ مِكَـشْتِلُّه إِمِـوَرْدَ ·/
·ءَاشُشْ أَمُـرَاشْ لَمِـأَلْفَـرْ دَ ·/
·أَوُنْكَـا مُجُه شَامَا تَـرْ دَ ·/
·أَيُدُ مَا كُـنْتِ يَا مُحَـمَّدْ/

[1] El « Señor Noble » désigne Allah sous l'un de ses beaux noms ; et dans « los de mi bando », il faut certainement voir une traduction de *umma* puisque Muḥammad intercède en faveur de sa communauté. (Selon la croyance populaire, alors que les prophètes imploreront le salut de leur personne [*nafsī*], Muḥammad demande celui de sa communauté [*ummatī*]).

[2] *Hamza* dessinée en rouge.
[3] Un des points du *yā'* en rouge.

[31] [21r] Que mi presona es mu*ch*o dura,
Non recibe castigadura,
Yo é miedo avergonçadora,
Sey mi abogado, Yā **Muḥammad**[1].[xxxiii]

[32] Que en mi di*ch*o y en mi fe*ch*o
Tengo yo muy gran despe*ch*o,
Apiade Allah el mi dere*ch*o
Y deme ell amor de **Muḥammad**.[xxxiv]

[33] Aquí alabo los tus grados;
Lonbraré a l'aṣṣiḥaba onrados[2],
Qu'ellos fueron los alabados
Pues ayudaron a **Muḥammad**.[xxxv]

[34] [21v] Apiade Allah el cuerpo dell alimām
Abī Bakr[in] y 'Umar y 'Uṯmān
Y 'Alī, ell alabado tanbién,
Mienbro de los mienbros de **Muḥammad**[3].
[xxxvi]

[35] Bendiciōn sea sobre Albatūl,
Y sobre los dos fijos 'adūl,
Y sobre las mujeres del raçūl [4],
Y toda l'aṣṣiḥaba de **Muḥammad**.[xxxvii]

[36] Mis ermanos que soes presentes,
Asimesmo a los absentes,
Lexad todos los esturmentes
E trovad ell alabança de **Muḥammad**. [xxxviii]

---

[1] Prière du narrateur à Muḥammad pour que ce dernier l'intègre à son plaidoyer du Jour du Jugement (*šafā'a*).

[2] i.e. 'nombraré a los compañeros [del Profeta] honrados'. *Aṣ-ṣiḥāba* (ar.) / *aṣṣiḥaba* (alj.) est un collectif, il désigne 'les compagnons'. Ici, l'auteur préfère l'accord logique (sémantique) de l'adjectif adjectif au détriment de l'accord grammatical.

[3] Abū Bakr, 'Umar, 'Uṯmān et 'Alī sont les quatre permiers califes, successeurs de Muḥammad. Abū Bakr est aussi considéré comme ayant été le premier imām.

[4] La Vierge (*Albatūl*) est le surnom de Fāṭima, la fille du Prophète. Les deux fils égaux (*'adūl*) sont al-Ḥasan et al-Ḥusayn, les deux fils de Fāṭima et de son époux 'Alī.

[21r] ٠ كَـامِبَّارَاشُنَه ءَاشْ مُجُـدُ رَ٠/
٠نُـنْـرَّاسِبَـا كَـشْتِـغَدُ رَ٠/
٠يُـئَـامِيَـادُ أَبَارْغُـنْسَـــدُ رَ٠/
٠شَايْ مِأَبُـغَدُ يَا مُحَـــمَّدْ/

٠كَا ءَانْمِدِجُه إِيَانْمِفَـاجُه٠/
٠تَانْغُه يُه مُيْـ غَرَنْدَاشْبَّاجُه٠/
٠أَبِّـيَدَا[5]اَللَّهْ ءَالْ مِدَارَا جُه٠/
٠إِدَامَا ءَالَّمُرْ دَا مُحَـــمَّدْ/

٠أَكِـأَلَبُه لُشْ تُشْ غَرَدُشْ٠/
٠لُنْبَـرَرَا أَلَصِّحَبَه أُنْـرَّدُ شْ٠/
٠كَـالُّشْ فُوَارُنْ لُشْ أَلَـبَدُ شْ٠/
٠بُّـوَاشْ أَيُـدَرُنْ أَ مُحَـــمَّدْ/

[21v] ٠ أَبِّيَـدَا أَللَّهْ ءَالْكُـوَارْبُّه دَاللِإمَامْ٠/
٠أَبِي بَكْـرِ إِعُـمَرْ إِعُثْمَانْ٠/
٠إِعَـلِي ءَاللَّبَـــدُ تَنْبِـــيَانْ٠/
٠مِيَانْبُرُ دَالُشْ مِيَانْبُـرُشْ دَا مُحَـــمَّدْ/

٠بَانْدِسْيُـونَ[6] شَاءَ شُبْرَا أَلْبَتُـولْ٠/
٠إِشُبْـرَالُشْ دُشْ فِجُـشْ عَـدُولْ٠/
٠إِشُبـرَالَشْ مُجَارَاشْ دَالـرَّسُولْ٠/
٠إِ تُدَلَصِّحَبَه دَا مُحَـــمَّدْ/

٠مِشَارْمَنُشْ كَاشُغَاشْ بَّارَاشَانْتَاشْ٠/
٠أَشِمَاشْمُه أَلُشْ أَبْـــشَانْتَـاشْ٠/
٠لَاشَدْ تُدُشْ لُشْ ءَاشْتُـرْمَانْتَـاشْ٠/
٠ءَاتُـرُبَدْ ءَاللَّبَـنْسَه دَا مُحَـــمَّدْ/

---

[5] *Alif* en rouge, comme ajouté ensuite.

[6] Erreur de vocalisation: *fatha* au lieu d'un *sukun*.

[37] [22r] Sobr'él aṣṣalā faredes,
Mu*ch*o e non lo olvidedes,
Porque su rogaria alcancedes,
De nuestro annabí **Muḥammad**.[xxxix]

[38] Señor, fes aṣṣalaw de bendición
Sobr'el mejor de la criazōn,
Para sienpre, sin enclusiōn:
Éste es nuestro arraçūl **Muḥammad**.[xl]

[39] Depués de la loor a mi Señor ensalçado,
Faré aṣṣala sobr'el annabī onrado:
Aṣṣalā que sea para sien*p*re turado
Sobre nuestro annabī **Muḥammad**;[xli]

[40] [22v] Aṣṣalā que sea espandecido,
En cielos y tierras sea oído,
Porque a nós sea merecido
E ayamos ell amor de **Muḥammad**;[xlii]

[41] Aṣṣalayes que no se puedan contar,
Más que la pluvia ni las arenas del mar,
Porque podamos bien entrar
En la rogaria de **Muḥammad**.[xliii]

[42] Non podrían los coraçones
Lonbrar todas las bendiciones,
Ni contar las donaciones,
Que fueron dados a **Muḥammad**.[xliv]

[22r] ٠ شُبْرَالْ أَلصَّلَا فَرَادَا شْ٠/
٠مُجُهءَانُنْ لُـأُلْبِـدَادَ ا شْ٠/
٠بُـرْكَا[1] شُرُّغَرْيَه أَلْكَنْسَادَاشْ٠/
٠دَانُوَاشْتُرُ أَلـنَّبِي مُحَـــمَّدْ/

٠شَانُّرْ فَاشْ اَلصَّلَوه دَابَانْدِسْيُنْ٠/
٠شُبْرَالْمَاجُرْ دَالَكِـرِيَزُونْ٠/
٠بَّرَشِيَـانْبَّارَاشِنْ ءَانْكُـلُشِيُـونْ٠/
٠ءَاشْتَاءَاشْ نُوَاشْتُرُ أَلرَّسُولْ مُحَـمَّدْ/

٠دَابُّـوَاشْ دَالَلُـؤُرْ أَمِشَانُّـرْ ءَانْشَلْسَدُ٠/
٠فَرَاأَصَّلَه شُبْرَالنَّبِي أُنْـرَّدُ٠/
٠أَلصَّـلَا كَـاشَاءَ بَّرَشِيَانْبَارَأْ تُـرَدُ٠/
٠شُبْرَا نُوَاشْتُرُأَلنَّبِي مُحَـــمَّدْ/

[22v] ٠ أَلصَّلَا كَـاشَاءَ اشْبَّنْـــدَاسِـدُ٠/
٠ءَانْسِيَـالُشْ إِتِيَـارَّشْ شَاءَ أُيِـدُ٠/
٠بُـرْكَـا أَنُشْ شَـاءَ مَارَاسِـدُ٠/
٠ءَاأَيَمُشْ ءَالَّمُرْ دَا مُحَـــمَّدْ/

٠أَلصَّـلَيَاشْ كَـانُشَا بُّـوَادَنْ كُـنْتَرْ٠/
٠مَشْ كَالَـبُّـلُبْيَـه نِلَشْ أَرَانَشْ دَالْـمَرْ٠/
٠بُـرْكَـا بُّدَمُشْ بِيَانْ ءَانْـــتَـرَ رْ٠/
٠ءَانْلَه رُّغَرْيَه دَا مُحَـــمَّدْ/

٠نُنْبُّـدْرِيَنْ لُشْ كُـرَسُنَـــاشْ٠/
٠لُنْبَـرَرْ تُدَشْ لَشْ بَانْدِسْيُـــنَاشْ٠/
٠نِكُـنْتَرْلَشْ دُنَـسِيُنَـــا شْ٠/
٠كَافُوَارُنْ دَدُشْ أَ مُحَـــمَّدْ/

[1] Ms. : < يُرْكَا >.

[43] [23r] Dixo el Señor de la Grandía:
"Yo non criara no*ch*e nin día,
Ni escuredad ni luz non abría,
Sino por el grande amor de **Muḥammad**;[xlv]

[44] Ni Aljanna nin Jahannam no abriera,
Ni al'arš ni alkurçī non fiziera,
Ni cielos ni tierras non tuviera,
Sino por la onra de **Muḥammad**."[1] [xlvi]

[45] Fue avelontado ante que toda cosa,
Una pella de luz muy fermosa[2],
Ante su Señor fue muy graciosa
Para ll'engendramiento de **Muḥammad**.[xlvii]

[46] [23v] Esta luz corrió por los annabíes,
De lomo en lomo en los walíes,
Fenbras y varones de los taqíes,
Fasta que quedaron en **Muḥammad**.[xlviii]

[47] Como a l'addunya fue su sallida,
Falló la tierra escurecida,
E luego fue esclarecida,
Con la gracia de **Muḥammad**.[xlix]

[48] Ante que Edam fue criado,
Catorze mil años adelantado;
L'annubu'a con él fue sillado,
En todo s'adelantó **Muḥammad**[3].[l]

[23r] ٠ دِشُه ءَالْشَانُّرْ دَالَـغَرَ نْـدِ يَه٠/
٠يُـنُنْ كِـرِيَـرَ نُجَا نِنْـدِ يَـه٠/
٠نِغَاشْكُـرَادَدْ نِـلُزْ نُـنْاَبْـرِ يَه٠/
٠شِنُه بُّـرَالْ غَرَنْدَا اَمُرْدَا مُحَـمَّدْ/

٠نِـأَلْجَـنَّه نِنْجَـهَـنَّمْ نُـأَبْـرِيَارَه٠/
٠نِـأَلْـعَرْشْ نِأَلْكُـرْسِي نُنْفِـزِيَارَه٠/
٠نِـسِيَـالُـشْ نِتِيَـارَّشْ نُنْتُـبِيَارَه٠/
٠شِنُه بُّـرْلَؤُنْـرَّ دَا مُحَـمَّدْ/

٠فُـوَا أَبَالُنْتَـدُ أَنْتَا كَـاتُدَ كُـشَه٠/
٠أُنَه بَّالَّه دَالُـزْ مُيْـ فَارْمُـشَه٠/
٠أَنْتَا شُـشَانُّرْ فُوَامُيْـ غَرَسْيُـشَه٠/
٠بَّـرَلَّانْجَانْدَرَمِيَانْتُ دَا مُحَـمَّدْ/

[23v] ٠ ءَاشْتَ لُزْ كُـرِّيُه بُّـرْلُشْ أَلَنَّبِئَاشْ٠/
٠دَالُمُه ءَانْـلُمُه ءَانْـلُش وَلِيَـاشْ٠/
٠فَانْبَرَشْ إِبَـرُنَاشْ دَالُشْ تَـقِـيَاشْ٠/
٠فَـشْتَه كَـاكَادَرُنْ ءَانْ مُحَـمَّدْ/

٠كُـمُه أَلَـدُّ نْيَه فُـوَاشُـشَلِّدَ٠/
٠فَـلُّه لَتِيَـارَّ ءَاشْكُـرَاسِـدَ٠/
٠ءَالُوَاغُه فُوَا ءَاشْكَـلَرَاسِدَ٠/
٠كُـنْ لَـغَرَسْيَه دَا مُحَـمَّدْ/

٠أَنْتَا كَاءَادَمْ فُوَا كِـرِيَـدُ٠/
٠كَـتُرْ زَا مِل أَنُّشْ أَدَالَنْتَـدُ٠/
٠لَنُّبُـؤَ كُنَالْ فُوَاشِـلَّدُ٠/
٠ءَانْـتُـدُ[4] شَدَالَنْتُه مُحَـمَّدْ/

[1] L'idée que Muḥammad est en quelque sorte à l'origine de la création du monde par Allah apparaît dans d'autres poèmes de louange. Voir SALMI, A., 1956, p.399 (et note 4).
[2] Similitude avec la strophe §9.
[3] Pour que la prophétie soit scellée par la Révélation de l'islam (*l'annubu'a con él fue sillado*) c'est-à-dire qu'elle soit achevée ou confirmée, il était nécessaire qu'elle ait des antécédents. Aussi, lorsque Muḥammad est vu comme le Sceau des Prophètes (*ḫātim al-nabiyyīn*), apparaît parallèlement à ce concept un regard sur les origines qui se traduit par l'idée de « Lumière de Muḥammad » (*nūr muḥammadī*) qui se transmet dans le temps. [*Dict. Coran*, pp.795-797].

[4] *Hamza* dessinée en rouge.

[49] [24r] El día de su nacimiento,
Ubo onores sin cuento,
Que non ay conparamiento
A ninguno con **Muḥammad**.[li]

[50] Los almalaques lo ministaron,
Y tres días lo celaron[1],
Que ojos non lo miraron,
Todo por onor de **Muḥammad**.[lii]

[51] Con gracia nació ḥatenado,
Tanbién su onbligo ta*x*ado[2];
Presona no ubo a él llegado,
Por la alteza de **Muḥammad**.[liii]

[52] [24v] Como del vientre sallió,
La nube blanca lo crubió,
Y ell almalaque lo prendió,
E redró d'ende a **Muḥammad**.[liv]

[53] Muy a*p*riesa fue tornado,
En paño de seda abrigado,
Con filo del miçque rodeado
Todo el cuerpo de **Muḥammad**.[lv]

[54] Luego vino otra nube mayor,
E cubriolo enderredor;
E los almalaques con grande onor
Recibieron a **Muḥammad**.[lvi]

[24r] ٠ ءَالْدِيَه دَاشْنَـسِمِيَـانْـــتُ٠/
٠أُبُه أُنُـرَاشْ شِنْكُـوَانْـــتُ٠/
٠كَـانُـــنَيْ كُـنْبَّـرَمِيَانْـــتُ٠/
٠أَنِـــنْغُنُه كُـنْ مُحَـــمَّدْ/

٠لُشْ أَلْمَلَكَـاشْ لُمِنِـــشْتَـرُ نْ٠/
٠إِتَارَاشْ دِيَـشْ لُسَالَـرُ نْ٠/
٠كَـاأُجُشْ نُـنْلُه مِـرَ رُ نْ٠/
٠تُـدُ بُّرْ وُنُـرْ دَا مُحَـــمَّدْ/

٠كُـنْ غَـرَسْيَه نَسْيُه خَـتَانَـدُ٠/
٠تَنْبِـيَانْ شُأُ نْـبِلِغُه تَـــشَدُ٠/
٠بَّارَاشُنَه نُأُبُه أَءَالْ لَّاغَـدُ٠/
٠بُّرْلَـأَلْتَازَه دَا مُحَـــمَّدْ/

[24v] ٠ كُـمُه دَالْبِيَـانْتَارَا شَلِّيُـــه٠/
٠لَنُبَـا بَلَنْكَـه لُكُـرُبِـــيُه٠/
٠إِيَالَّلْمَلَكَـا لُبَّارَانْـــدِ يُه٠/
٠ءَارَّادْرُدَانْدَا أَ مُحَـــمَّدْ/

٠مُيْـــ أَبْـرِيَاشَه فُـوَاتُـرْ نَدُ٠/
٠ءَانْـبَّنُّه دَاشَادَ أَبْـرِغَـدُ٠/
٠كُـنْ فِـلُه دَالْمِسْكَا رُّدَاأَدُ[3]٠/
٠تُـدُ ءَالْكُـوَارْبُّه دَا مُحَـــمَّدْ/

٠لُوَاغُه بِنُه أُتْـرَنُـبَا مَيُـــرْ٠/
٠ءَاكُـبْرِيُـلُه ءَانْـــدَا رَّا دُ رْ٠/
٠ءَالُشْ أَلْمَلَكَـاشْ كُـنْ غَـرَنْدَاؤُنُـرْ٠/
٠رَّاسِبِيَارُنْ أَ مُحَـــمَّدْ/

[1] i.e. 'los ángeles lo sustentaron y durante tres días lo celaron', *celar* pouvant être compris dans ses deux acceptions de 'veiller sur un être cher' et 'écarter du regard'.

[2] Selon la tradition, Muḥammad est né circoncis (*ḥatenado*) et son cordon ombilical (*ombligo*) déjà coupé.

[3] « رُّدَاأَدُ » est précédé d'un *alif* barré-raturé.

[55] [25r] Dixieron: “Tomad éste, deligente,
E levadlo a sol salliente,
Y depués a sol poniente.
Y dad esta onor a **Muḥammad**: [lvii]

[56] De los annabíes, la buena ventura[1];
Del padre Edam, la sū fegura;
De Içmā‘īl, su lengua pura;
Estos son dones de **Muḥammad**. [lviii]

[57] De Ibrāhīm al-Ḫalīl, su vestidura;
De Ya‘qūb, la su albiçradura;
De Yūçuf, la fermosūra;
Todo pertenece a **Muḥammad**. [lix]

[58] [25v] De Daniel, la amor graciosa;
De ‘Īçā, la onra preciosa;
De Ṣāliḥ, la dulce glosa;
Todos caben en **Muḥammad**. [lx]

[59] De Çulaymān, el su poder;
De Šīš, el su conocer;
De Hārūn, el su obadecer;
E las me*x*orías a **Muḥammad**. [lxi]

[6o] De Dāūd, su voz preciada;
De Nūḥ, la barraganía granada;
De Yaḥyā, la purencia turada;
Las condiciones de **Muḥammad**. [lxii]

[1] Pour l’islam, un prophète (*nabī*) est un personnage chargé par Allah de délivrer un message aux hommes. Muḥammad est considéré comme le « sceau des Prophètes » (cf. Coran XXXIII.40), ce sermon extrait donc le meilleur de chacun des Prophètes pour faire la description du Prophète par excellence, Muḥammad. Parmi les prophètes cités, certains apparaissaient déjà dans la Bible, d’autres sont des personnages qui auraient été envoyés à des tribus arabes anciennes.

[25r] ٠ دِشِيَارُنْ تُمَدْ ءَاشْتَا دَالِجَانْتَا ٠/
٠ءَالَابَدْلُه أَشُلْ شَلِّيَا نْتَا ٠/
٠إِدَابُّوَاشْ أَشُلْ بُّنِيَا نْتَا ٠/
٠إِدَدْ ءَاشْتَ[2] ؤُنُرْأَ مُحَمَّدْ ٠/

٠دَالُشْ أَلنَّبِغَاشْ لَبُوَانَه بَانْتُرَ ٠/
٠دَالْبَّدْرَا ءَادَمْ لَشُوفَاغُرَ ٠/
٠دَاإِسْمَا عِيلْ شُلَانْغُوَبُّرَ ٠/
٠ءَاشْتُشْ شُنْ دُنَاشْ دَا مُحَمَّدْ/

٠دَاإِبْرَاهِيمْ أَلْخَلِيلْ شُبَاشْتِدُرَ ٠/
٠دَايَعْقُوبْ لَشُأَلْبِسْرَ دُ رَ ٠/
٠دَايُوسُفْ لَفَارْمُشُو رَ ٠/
٠تُدُ بَّارْ تَانَاسَاأَ مُحَمَّدْ/

[25v] ٠ دَادَ نْيَالْ لَأَمُرْغَرَسِيُشَه ٠/
٠دَاعِيسَى لَؤُنْرَّبَّارَاسِيُشَه ٠/
٠دَاصَالِحْ لَدُلْسَاغُلُشَه ٠/
٠تُدُشْ كَبَانْ ءَانْ مُحَمَّدْ/

٠دَاسُلَيْمَانْ ءَالْشُبُّدَا رْ ٠/
٠دَاشِيشْ ءَالْشُكُنُسَا رْ ٠/
٠دَاهَارُونْ ءَالْشُه أُبَدَاسَارْ ٠/
٠ءَالَشْ مَاشُرِيَشْ أَ مُحَمَّدْ/

٠دَادَاوُدْ شُبُزْ بَّارَاسِيَدَ ٠/
٠دَانُوحْ لَبَرَّغَنِيَه غَرَنَدَ ٠/
٠دَا يَحْيَى لَبُّرَانْسِيَه[3] تُرَ دَ ٠/
٠لَشْ كُنْدِسْيُنَاشْ دَا مُحَمَّدْ/

[2] *Hamza* dessinée en rouge.
[3] *Shadda* mal placée, ms. : <لَبُرَّانْسِيَه>.

[61] [26r] De Içḥāq, la buena concencia;
De Ayyūb, la buena sufrencia;
De Yūša‘, la su entremetencia;
Las costunbres de **Muḥammad**.[lxiii]

[62] De Mūçā, su gran fortaleza;
De Yūnuç, su temor y nobleza;
De Iliāç, el sosiego de alteza;
Todo pertanece a **Muḥammad**.” [lxiv]

[63] ¿Quién los podría contar
Los dones que non an par,
Que dieron por ensalçar
Ell estado de **Muḥammad**?[lxv]

[64] [26v] A él, dos almalaques vinieron,
Y su vientre le abrieron,
Y su coraçōn le fendieron,
Y clareficaron a **Muḥammad** [1].[lxvi]

[65] Lleno fue de luz y de sabencia,
Corona de alta cencia
Y cunplimiento de concencia,
No ninguno más que **Muḥammad**.[lxvii]

[66] Millares vint y cuatro y ciento
De annabíes todo’son en cuento
Deseosos, con gran movimiento,
Para la vesitaciōn de **Muḥammad**.[lxviii]

[26r] ٠ دَاإِسْحَـٰقْ لَبُوَانَه كُـنْسَانْـسِيَه٠/
٠دَاأَ يُّوبْ لَبُوَانَه شُفْـرَانْـسِيَه٠/
٠دَايُوشَعْ لَشُعَا نْتَارَامَاتَانْسِيَه٠/
٠لَشْكُشْتُنْبَارَاشْ دَا مُحَـمَّدْ/

٠دَامُـوسَىٰ شُغَرَنْ فُـرْتَلَا زَ٠/
٠دَايُونُسْ شُتَامُـرْ إِ نُبْـلَا زَ٠/
٠دَاإِلْيَـاسْ ءَالْشُشِيَاغُه دَاأَلْتَازَ٠/
٠تُـدُ بَّارْتَـنَاسَا أَ مُحَـمَّدْ/

٠كِيَانْلُشْ بُّـدْرِيَه كُـنْتَـرْ٠/
٠لُشْ دُ نَاشْ كَانُنْ أَنْـبَّرْ٠/
٠كَـادِيَارُنْ بُّـرْ ءَانْشَلْـسَـرْ٠/
٠ءَالَّاشْتَـدُ دَا مُحَـمَّدْ/

[26v] ٠ أَءَالْ دُشْ أَلْمَلَكَاشْ بِنِيَـا رُ نْ٠/
٠إِشْبِيَـانْتَارَالَا أَبْـرِيَا رُ نْ٠/
٠إِشْكُـرَسُونْ لَا فَانْدِيَا رُ نْ٠/
٠إِكَـلَرَافِكَـرُنْ أَ مُحَـمَّدْ/

٠لَّانُه فُوَا دَالُزْ إِدَاشَبَـانْـسِيَه٠/
٠كُـرُنَه دَاأَلْتَه سَـانْـسِيَه٠/
٠إِكُـنْبِّـلِمِيَانْتُ دَاكُـنْسَانْـسِيَه٠/
٠نُـنِنْغُنُه[2] مَشْ كَا مُحَـمَّدْ/

٠مِلَّرَاشْ بِنْتْ إِكُـوَتْـرُ إِسِيَانْـتُ٠/
٠دَاأَلْنَـبِـيَّاشْ تُدُشُنْ ءَانْكُـوَانْـتُه٠/
٠دَاشَاؤُشُشْ كُـنْ غَرَنْ مُبِمِيَانْتُ٠/
٠بَّـرَلَبَاشِتَسْيُـونْ دَا مُحَـمَّدْ/

[1] Selon la tradition, les anges Gabriel et Michel (Jibrīl et Mikā‘īl) ouvrirent le coeur et le ventre de Muḥammad pour le purifier avant qu’il n’entreprenne le Voyage nocture (*isrā’*). Cf. EL-BOKÂRI, 1977, t.II, pp.428-431.

[2] Troisième *nūn* ajouté en rouge.

[67] [27r] Dixo Allah: “Non crié ḫalaqado,
En cielo ni tierra, ni en nengún grado,
Que fuese en toda cosa más onrado
En mi poder que tú, Yā **Muḥammad**”.[lxix]

[68] Fue enviado al negro y el bermejo,
Ayudado con pavor de consejo,
Un mes adelante, pavor con sobejo,
De la movida de **Muḥammad**.[lxx]

[69] Diole la tierra, almaçjid y aṭṭahūr,
Y de las alummas la suya la me*x*or;
Diole la rogaria por grande onor,
E juró por la vida de **Muḥammad**;[lxxi]

[70] [27v] Y las llaves de l’ayuda y del fablar,
Y el trasaro de la tierra y del mar,
Y el preciado río del Kawṯar[1],
Y el doblar de la tierra a **Muḥammad**.[lxxii]

[71] Y tan bien veye en la escuredad,
Como veía en la claredad;
Tan bien de çaga con gran denidad;
Mosca non posó sobre **Muḥammad** [2].[lxxiii]

[27r] ٠ دِشُه اَللَّه نُنْكِـرِيَا خَـلَقَــدُ٠/
٠ ءَانْسِيَالُه نِتِيَـارَّ نِـعَانَّانْغُنْ غَـرَدُ٠/
٠كَـافُوَاشَا ءَانْتُدَ كُـشَه مَشْ أُنْـرَّدُ٠/
٠ ءَانْمِبُّـدَارْكَاتُ يَا مُحَــمَّدْ/

٠فُـوَا ءَانْبِـيَدُ أَلْنَاغْرُ إِيَـالْ بَارْمَاجُه٠/
٠أَيُدَدُ كُـنْ بَّـبُرْ دَا كُـنْشَا جُــه٠/
٠أُنْمَاشْ أَدَالَنْتَــا بَّـبُرْ كُـنْ شُبَاجُه٠/
٠دَالَمُبِــدَ دَا مُحَــــــمَّدْ/

٠دِ يُه لَا لَتِيَـارَّ أَلْمَسْجِـدْ إِيَطَّهُورْ٠/
٠إِدَالَشْ أَلُمَّشْ لَشُيَه لَمَـاشُــرْ٠/
٠دِيُلَا لَـرُّغَرْيَه بُّـرْغَرَنْدَا أُنُرْ٠/
٠ ءَاجُرُبُّـرْلَبِدَ دَا مُحَــــــمَّدْ/

[27v] ٠ إِلَـشْ لَّبَاشْ دَالَيُـدَ إِدَالْفَــبْلَرْ٠/
٠إِيَالْتَــرَشُرْ دَالَتِيَارَّ إِدَالْــمَرْ٠/
٠إِيَالْبَّـارَاسِيَـدُ رِّيُه دَالْكَـوْثَرْ٠/
٠إِيَالْدُبْـلَرْ دَالَتِيَـارَّأَ مُحَمَّــــــدْ[3]٠/

٠إِتَنْبِيَــانْ بَايَـا ءَانْلَه ءَاشْكُـرَادَ دْ٠/
٠كُـمُه بَايِــيَه ءَانْلَه كَـلَرَا دَ دْ٠/
٠تَنْبِــيَانْ دَاسَغَه كُنْ غَرَنْ دَانِدَدْ٠/
٠مُشْكَه نُنْبُشُه شُبْرَا مُحَــــمَّدْ/

[1] Al-Kawṯar ‘l’abondance’ est un des fleuves du paradis (Coran CVIII). Au sujet de Muḥammad qui déclare détenir les clés des trésors de la terre, cf. EL-BOKHÂRI, 1977, vol.II, p.565.

[2] Selon un hadith, « il y a des mouches en enfer pour torturer les damnés » [« Ḏhubāb », E.I.].

[3] Autre main pour écrire « Muḥammad » (tracé plus fin, et amplification du *mīm* au lieu du *ḥā’*).

[72] Si su ojo dormía en cualquiere sazón,
Despierto todavía el su coraçōn,
Por entender bien toda razón
Que fuese di*ch*a a **Muḥammad**[1].[lxxiv]

[73] [28r] Son en ellos mu*ch*as onras y miraglos,
Por él s'apedrearon los diablos,
Cayeron ídolos y retablos
Al nacimiento de **Muḥammad**.[lxxv]

[74] Envió Allah a Içrāfīl sobr'él,
E nunca lo'nvió a otro sino a él,
E a Jibrīl e a Mīkāil con él,
Con amor e onor de **Muḥammad** [2].[lxxvi]

[75] Subió al cielo con buena devoción,
Allí vio alegría de su coraçón,
Allí le dió Allah la su bendición,
Y acercóse a l'aççidra **Muḥammad** [3].[lxxvii]

[76] [28v] Los cinco aṣṣalayes allí le mandó,
En el día e [y]en la no*ch*e, así los asendó,
Con mu*ch*a gracia así los adebdó
Sobre l'alumma de **Muḥammad**.[lxxviii]

[1] Cf. EL-BOKHÂRI, 1977, vol.II, p.554. (« Mon oeil dort, mais mon coeur ne dort pas »).

[2] Pendant 3 ans, l'ange Isrāfīl accompagna Muḥammad et l'initia à sa mission prophétique; puis l'ange Gabriel prit le relai et commença à lui réveler le Coran [« Isrāfīl », *E.I.*²]. Au sujet de Gabriel et Michel, voir note §64.

[3] Référence à l'Ascension de Muḥammad au ciel (*Mi'rāğ*), basée sur Coran LIII.6-18 : « Celui qui possède la force s'est tenu en majesté, alors qu'il se trouvait à l'horizon le plus élevé, puis il s'approcha et demeura suspendu ; il était à une distance de deux portées d'arc [ici : *dos echos*. Dans *Coran. alj.*: *dos coudos*] ou plus près encore, et Il révéla à son serviteur [Muḥammad] ce qu'il lui révéla. Le coeur n'a pas menti en ce qu'il a vu, lui contestez-vous donc ce qu'il voit ? Il l'a pourtant vu lors d'une autre descente près du Lotus de la Limite [ici : *los siete cielos caló/ cabo l'açidra*], près de lui se trouve le jardin du Refuge, au moment où le lotus était couvert de ce qui le couvrait. Son regard ne dévia pas et il ne fut pas abusé. Il a vu l'un des signes les plus grands de son Seigneur ».
Le Lotus de la Limite (*Sidrat al-muntahā*) marque la limite de la connaissance des anges et des hommes, et le point de départ de la Révélation [*Dict.coran*, pp.494-498].

·شِـشْأُجُه دُرْمِيَه ءَانْكُوَلْكِيَارَا شَزُنْ[4]·/
·دَاشْبِّيَارْتُه تُدَبِيَه ءَالْشُكُـرَسُـونْ·/
·بُـرَانْتَانْدَارْ بِيَانْ تُدَ رَّ زُ نْ·/
·كَا فُوَاشَادِجَهأَ مُحَـــمَّدْ/

[28r] · شُنْ ءَانَالُّشْ مُجَشْ أُنْرَّشْ إِمِرَغْلُشْ·/
·بُـرَالْ شَبَّادْرَاأَرُنْ لُشْ دِيَـبْلُـشْ·/
·كَيَارُنْ إِدُلُشْ إِرَّا تَـبْلُـشْ·/
·أَلْنَسِمِيَـانْتُ دَامُحَـــمَّدْ/

·ءَانْبِيُه اَللَّهْ أَإِسْرَافِيلْ شُبْـرَالْ·/
·ءَانْكَه لُنْبِـيُه أَوُتْرُشِنُـــأَ ءَالْ·/
·ءَاأَجِبْرِيلْ ءَاأَمِيكَـايِلْ كُـنَالْ·/
·كُنْ أَمُرْ ءَاؤُنُرْ دَا مُحَـــمَّدْ/

·شُبْيُه أَلْسِيَالُه كُـنْبُـوَانَه دَابُسْيُنْ·/
·أَلِّه بِيُه أَلَاغْرِيَه دَاشْكُـرَسُنْ[5]·/
·أَلِّه لَا دِيُه اَللَّهْ لَشُبَانْدِسْيُـنْ·/
·إِيَسَارْكُشَا أَلَسِّـدْرَه مُحَـــمَّدْ/

[28v] · لُشْ سِنْكُ أَصَّلَيَاشْ أَلِّلَامَنْـــدُ·/
·ءَانَالْ دِيَه ءَايَـانْلَنُجَاأَشِه لُشَـانْدُ·/
·كُـنْمُجَه غَرَسِيَه أَشِه لُشَـدَ ابْدُ·/
·شُبْـرَاللَّمَّه دَا مُحَـــمَّدْ/

[4] Point du *zā'* en rouge.

[5] Les trois points qui avaient été mis sur le *sīn* de « coraçón » ont été rayés en noir.

[77] Aquella no*ch*e onrada toda veló,
E los siete cielos caló,
Cabo l'acidra, Allah le fabló,
Llamólo y dí*x*ole: "Yā **Muḥammad**" [lxxix]

[78] Respondióle con mu*ch*a revenencia,
Attaḥiyyātu li-Llah le dio por sabencia;
Allí onró Allah la alta creyencia
Por la onra de l'alumma de **Muḥammad**.[1] [lxxx]

[79] [94r] Allí ubo Allah con él razón,
E no mintió nada el su corazón;
Llegó a dos e*ch*os o menos o non
Del sitio cidral, **Muḥammad**. [lxxxi]

[80] Ba*x*ó con gracia de Jerusalām,
Decendió en Maka con onra tām,
Y Aljanna y arraḥma, con el aççalām
Sobre l'alumma de **Muḥammad**. [lxxxii]

[81] Envió Allah all Alqur'án onrado,
Que abarca muy gran dictado,
No abe cosa más qu'él preciado,
Enviolo sobre **Muḥammad** [2]. [lxxxiii]

·أَكَالَّه نُجَاأُنْزَدَ تُدَ بَـــــالُه·/
·ءَالُشْ شِيَـاتَا سِيَـالُشْ كَـــلُه·/
·كَبُه لَسِـدْرَه اَللَّهْ لَا فَبْـــلُه·/
·لَّمُلُه إِدِشْلَا يَا مُحَـــــمَّدْ/

·رَّاشْبُّنْدِيُـلَا كُـنْمُجَه رَّابَانَانْسِيَه·/
·أَلتَّحِيَّاتُ لِلَّهِ لَادِيُه بُّرْشَبَـا نْـــسِيَه·/
·أَلِّه ؤُنْـرُّ اَللَّهْ لَـأَلْتَه كَـارَايَانْـسِيَه·/
·بُّرْلَـؤُنْـرَّدَاللَّمَّه دَا مُحَـــمَّدْ/

[94r] · أَلِّه ؤُبُه[3] اَللَّهْ كُـنَالْ رَّ زُ نْ·/
·ءَانُه مِنْتِـيُه نَدَ ءَالْشُكُـرَ زُ نْ·/
·لَّاغُه أَدُشْ ءَاجُـشْ أُمَانُشْ أُنُنْ·/
·دَالْشِتْـــيُه سِـدْرَلْ مُحَـــــمَّدْ/

·بَشُه كُنْ غَـرَسْيَه دَاجَارُشَلَامْ·/
·دَاسَانْدِيُه ءَانْمَكَـه كُنْ ؤُنْـرَّتَـامْ·/
·إِيَلْجَـنَّه إِأَلـرَّحْمَه كُنَ اَلسَّـــلَامْ·/
·شُبْـرَا لَلُمَّه دَا مُحَـــــمَّدْ/

·ءَانْـبِيُه اَللَّهْ أَلَّلْـقُـرْ أَنْ أُ نْـرَّ دُ·/
·كَاأَبَـرْكَه مُيْـغَرَنْه دِكْـــتَدُ·/
·نُأَبَا كُشَه مَشْ كَالْ بَّارَاسْيَـــدَ·/
·ءَانْـبِيُلُه شُبْـرَا مُحَـــــمَّد/[4]

[1] Sous cette ligne, et en dehors du module d'écriture habituel (12 lignes), avec une graphie très malaisée, cet ajout : « بُّرْ لَـوْنْـرَّ دَا مُحَمَدْ » (Por la wnra de Muḥamad).

[2] La révélation du Coran à Muḥammad est considérée comme le plus grand miracle divin, attestant de l'authenticité de la mission de cet Envoyé de Dieu.

[3] *Hamza* dessinée en rouge.

[4] La page 94v était vierge (peut-être destinée à recevoir quelques strophes pour conclure l'almadḥa). Le feuillet s'est ensuite détaché, et c'est sur ce verso vierge que Buenaventura Ventura laissa une note sur la provenance du manuscrit.

APPARAT CRITIQUE
de l'*Almadḥa de alabança al annabí Muḥammad*

Avertissement préliminaire :
CSIC-J13 (*J13*) et CSIC-J.9 (*J9*) font précéder chaque strophe du refrain ; ce que ne fait pas Esc.1880. Puisque c'est systématique, on ne le mentionne pas ici.
CSIC-J9 ne recueille que les strophes §1 à §5. Pour les strophes suivantes, et pour ne pas alourdir l'apparat critique, on ne mentionne pas l'omission des strophes §6-81.
CSIC-J13 modifie l'ordre des strophes, qui apparaissent dans cet ordre : introduction, §39-80, §1-9, §11-23, §31-34. CSIC-J13 omet donc les strophes 10, 24-30, 35-38 et 81 (ces omissions, peu nombreuses, sont indiquées dans l'apparat).
CSIC-J.13 recourt au *ḏāl* (ذ) pour écrire l'occlusive dentale intervocalique, même si cela n'est pas systématique. CSIC-J13 présente également de nombreuses hésitations entre les voyelles *a/e* ainsi que dans l'usage du *tašdīd*. Bien qu'assez régulières, on a fait figurer l'essentiel de ces variantes graphiques-phonétiques.

[i] **[intro]** Acábase l'alḥuṭba y prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad*, ṣalla Allahu 'alayhi wa-çallam,* que fue sacada de 'arabī en 'ajamī, porque fuese más plaziente de la leír y escuitar en aquesta tierra] *J13* : *Biçmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi. Wa ṣallā Allahu 'alā Muḥḥamad al-karīmi wa 'alā Allahi*. Estas son las coblas de annabī Muḥammad, *salā Allahu 'alayhi wa-ççallām* ; ***J9 : om***.

[ii] *Wa-Allahu el-musta'ān wa-bi-Llahi ittawfīqi*. Y dize así] ***J13, J9 : om.*** || ḥabībā] *J13 :* ḥabībi ; *J9 :* ḥabīb.

[iii] **[1] fes] *J9* : faç ; *J13* : fazed** || tu aṣṣalā] *J9* : tu aṣala ; *J13* : aṣṣala || **fesnos] *J9* : façnos ; *J13* : fíjinos** || amar] *J13* : amor || tropel] *J13* : trobel || jus la seña] *J9* : so la seña.

[iv] **[2]** fazed] *J9* : faceḏ || aṣṣalāw] *J9* : aṣala ; *J13* : aṣṣala || creyencia] *J9* : creencia ; *J13* : creyençaa || e sillaldo] *J9* : sillaldo ; *J13* : y sellaldo || **y dad aççalām] *J9* : y aççalām ; *J13* : e l'aççalām**.

[v] **[3]** llegará] *J9* : legará ; *J13* : plegará || e será] *J13* : y será || e abrás] *J9* : abrás ; *J13* : ibrás || aççalām] *J13* : el aççalām || **esos son] *J9* : asín son ; *J13* : así son**.

[vi] **[4]** Quien quiera] *J9* : quien quiere || buena] *J13* : puena || y alcançar] *J9* : elcançar || **grada] *J9* : graḏo; *J13* : grado** || altūra] *J9, J13* : altura || en la noje] *J9* : la noche; *J13* : en la noche || escūra] *J9, J13* : escura || l'aṣṣalā] *J9* : l'aṣalla; *J13* : y faga aṣṣala.

[vii] **[5] cunbre] *J13* : cubierta** || la nobleza] *J9* : la nobleça; *J13* : nobleza || corona] *J9, J13* : y corona || riqueza] *J9* : riqueça || de leal alteza] *J9* : ḏe elteça; *J13* : de la nob[leza] || figuras] *J9* : feguras; *J13* : las feguras.

[viii] **[6]** ell almiçque] *J13* : l'almiçque || grada] *J13* : graḏa || relunbró] *J13* : de relunbor || e nació] *J13* : y nació.

[ix] **[7]** d'él] *J13* : de él|| cabdillo] *J13* : cabdilo || dell alumma] *J13* : del aluma || **éste es] *J13* : de esti** || annabī] *J13* : anabī.

[x] **[8]** e a Nūḥ] *J13* : y a Nūj || y a Ibrāhīm] *J13* : Ibrahīm || y a Içmā'īl] *J13* : Eçmā'īl || degollado] *J13* : degolado || albiçreyado] *J13* : albriçado || s'adelantó] *J13* : se adelantó.

[xi] **[9]** y clareó] *J13* : clareó.

[xii] **[10] *J13 : om.***

[xiii] **[11]** decendían] *J13* : decendieron || todas] *J13* : toḏos || muy] *J13* : mmuy || vinían] *J13* : vinieron || **las alḥurras así fazían/ albriciando con ti, Yā Muḥammad] *J13* : albriçando cone el mensajero/ bie aventurado de Muḥammad**.

[xiv] **[12]** poblaste] *J13* : boblestes || dereja] *J13* : derecha || mostraste] *J13* : mostreste || apedreaste] *J13* : apedreyestes || **éste es secreto] *J13* : a su grado**.

[xv] **[13]** alunbramiento] *J13* : lunbramiento || onrado] *J13* : muy onrado || y con addīn muy ensalçado/ e camino muy dereçado] *J13* : y caminó muy dereçado/ y con el aḏīn ensalçado || **ture] *J13* : tira** || la guiación] *J13* : la guía.

[xvi] **[14]** las sus gotillas] *J13* : las gotillas || e dones] *J13* : donos || **valías] *J13* : villais**.

[xvii] **[15]** ay] *J13* : en || **qu'averdadece] *J13* : que verdad fue** || mesajería] *J13* : mensajería || llamólo] *J13* : clamólo || defiéndime] *J13* : defiéndome con tú.

[xviii] **[16]** uno] *J13* : unno d'ellos || all arraçul] *J13* : anl rraçūl || miedo] *J13* : mieḏo.

[xix] **[17] el gemer] *J13* : fabló el algemero** || deseyado] *J13* : deseado || palabras] *J13* : balabras || ubo] *J13* : a él ubo || ell ošo] *J13* : el welo || camello] *J13* : camelo.

[xx] **[18]** testemonió] *J13* : testemoñoyó || criatūra] *J13* : criatura || juizio] *J13* : jadicio || **él era] *J13* : es** || fermosūra] *J13* : fermosura || sonbra] *J13* : sonpra || nube escūra] *J13* : nub escura || **acosieron] *J13* : acosiguieron**.

[xxi] **[19]** soldó] *J13* : y él soldó || **la luna] *J13* : la esbalda** || depués] *J13* : después || que fendió] *J13* : la fendió || ell espalda] *J13* : el esbalda || fabló] *J13* : le fabló || e cayó] *J13* : y comió || de la palma] *J13* : de lla palma d'ella || luego] *J13* : logo.

[xxii] **[20]** d'entre] *J13* : entre || **manó] *J13* : mana** || **puño] *J13* : puñaḏo de dátiles** || **fartó] *J13* : pastó** || como bendiso en ella] *J13* : puso bendición en ellos.

[xxiii] **[21]** aleyas] *J13* : aleas || del ḥamdu] *J13* : del alḥamdu || abarcan] *J13* : abarcon.

[xxiv] **[22]** publicar·s·á] *J13* : bublicar·s·á || de la alteza] *J13* : de l'alteza.

[xxv] **[23] alça] *J13* : dirá Allah: alça** || mi privado] *J13* : mi yirivado || **ruégame por] *J13* : ruega todo** || **todo ell alfonsado] *J13* : todos los de las fuesas** || tienen] *J13* : tien || **feguza] *J13* : feuza**.

[xxvi] **[24] *J13* : *om.***

[xxvii] **[25] *J13* : *om.***

[xxviii] **[26] *J13* : *om.***

[xxix] **[27] *J13* : *om.***

[xxx] **[28] *J13* : *om.***

[xxxi] **[29]** ***J13*** **: *om.***

[xxxii] **[30]** ***J13*** **: *om.***

[xxxiii] **[31]** mujo] *J13* : muy || non] *J13* : no || castigadora] *J13* : castigaḏora || yo é] *J13* : y yo || miedo] *J13* : mieḏo || avergonçadora] *J13* : ḏe vergonçaḏora || **abogado] *J13* : apagaḏo**.

[xxxiv] **[32]** que en] *J13* : qu'en || yo muy] *J13* : *om.* || apiade] *J13* : apiaḏa || el mi derejo] *J13* : a mi ḏerejo || **y deme] *J13* : y ayamos**.

[xxxv] **[33]** grados] *J13* : graḏos || **lonbraré a] *J13* : y sobre** || l'aṣṣiḥaba] *J13* : el aṣṣiḥaba || onrados] *J13* : onraḏa || **qu'ellos] *J13* : aquelos** || **fueron] *J13* : son y fueron** || alabados] *J13* : alabaḏos || pues] *J13* : bues || ayudaron] *J13* : ayuḏaron.

[xxxvi] **[34]** Apiade] *J13* : abiaḏe || el cuerpo] *J13* : al cuerbo || dell alimām] *J13* : del allimān || Abī Bakr[in]] *J13* : Abū Bakr || y 'Alī] *J13* : y a 'Alī || tanbién] *J13* : *om.* || mienbro de] *J13* : mienbro ḏe.

J.13 add. **: Alḥamdu li-Llah[in], rabi al'alamina**.

[xxxvii] **[35]** ***J13*** **: *om.***

[xxxviii] **[36]** ***J13*** **: *om.***

[xxxix] **[37]** ***J13*** **: *om.***

[xl] **[38]** ***J13*** **: *om.***

[xli] **[39]** Depués] *J13* : Ḏebués || ensalçado] *J13* : ensalçaḏo || sobr'el annabī] *J13* : sobre annabī || onrado] *J13* : onraḏo || aṣṣalā] *J13* : aṣṣala || **que sea para sienbre] *J13* : sienbre seya** || turado] *J13* : a[l]turaḏo.

[xlii] **[40]** Aṣṣalā] *J13* : aṣṣala || sea] *J13* : seya || y tierras] *J13* : y en tierras || sea] *J13* : seya || oído] *J13* : oiḏo || porque] *J13* : borque || a nós] *J13* : a nosotros || sea] *J13* : seya || ell amor] *J13* : el amor.

[xliii] **[41]** aṣṣalayes] *J13* : aṣṣalaes || más que] *J13* : más son que || ni] *J13* : y || del mar] *J13* : de la mar || porque podamos] *J13* : borque boḏamos.

[xliv] **[42]** Non podrían] *J13* : no boḏrían || **los coraçones] *J13* : toḏos los coraçones** || lonbrar] *J13* : lonprar || **las bendiciones] *J13* : los espeendiḏoreros** || **las donaciones] *J13* : los sus penidodores** || dados] *J13* : daḏos.

[xlv] **[43]** Diso] *J13* : Ḏīso || de la grandía] *J13* : ḏe la granḏía || yo non criara] *J13* : no criaría || nin día] *J13* : ni ḏía || escuredad] *J13* : escuredaḏ || non abría] *J13* : no abría || el grande amor] *J13* : ela grande ammor.

[xlvi] **[44]** nin Jahannam] *J13* : ni Jihannam || no abriera] *J13* : no ternía || al'arš] *J13* : al'arši || **non fiziera] *J13* : no abría** || ni cielos] *J13* : ni cielo || tierras] *J13* : ttierras || non tuviera] *J13* : no abría || la onra] *J13* : la onnor.

[xlvii] **[45]** avelontado] *J13* : eḏelantado || ante que] *J13* : entes ḏe || toda] *J13* : toḏa || pella de] *J13* : pela ḏe || fermosa] *J13* : ffermosa || fue muy] *J13* : fue mmuy || para ll'engendramiento] *J13* : por el angenḏramiento.

[xlviii] **[46]** corrió] *J13* : corió || annabíes] *J13* : annabīes || los walíes] *J13* : los alwalíes || fenbras] *J13* : fenpras || los taqíes] *J13* : los attaqīes || **fasta que quedaron] *J13* : fasta la que queḏó**.

[xlix] **[47]** a l'addunya] *J13* : en l'aḏunya || sallida] *J13* : saliḏa || falló] *J13* : faló || e luego] *J13* : y luego.

[l] **[48]** ante que] *J13* : antes que || Edam] *J13* : Ādam || criado] *J13* : criaḏo || años] *J13* : anos || adelantado] *J13* : aḏelantaḏo || l'annubu'a] *J13* : el anubbu'a || sillado] *J13* : selada || s'adelantó] *J13* : se á ḏe aḏelantado.

[li] **[49]** día] *J13* : ḏía || onores] *J13* : onras || **sin cuento] *J13* : ni sé cuento** || non ay] *J13* : no ay || conparamiento] *J13* : conbarramiento || ninguno] *J13* : nenguno.

[lii] **[50] ministaron] *J13* : monesteeron** || días] *J13* : ḏías || celaron] *J13* : y ancelarron || non] *J13* : no || todo] *J13* : toḏo || onor de] *J13* : onra ḏe.

[liii] **[51]** ḥatenado] *J13* : ḥatenaḏo || tasado] *J13* : tajaḏo || no ubo a él] *J13* : a él no ubo || llegado] *J13* : plegaḏo || la alteza de] *J13* : alteza ḏe.

[liv] **[52]** como del] *J13* : como ḏel || sallió] *J13* : saló || blanca] *J13* : blanco || crubió] *J13* : cubrió || y ell almalaque] *J13* : el almalaque || prendió] *J13* : prenḏió || **e redró d'ende] *J13* : aroḏeanḏo**.

[lv] **[53]** muy] *J13* : mmuy || tornado] *J13* : tornaḏo || paño de] *J13* : pano ḏe || abrigado] *J13* : abrigaḏo || filo del miçque] *J13* : filo ḏe almiçque || rodeado] *J13* : roḏeyaḏo || todo] *J13* : toḏo || cuerpo] *J13* : cuerbo.

[lvi] **[54]** nube mayor] *J13* : nub mayyor || e cubriolo] *J13* : y cubrīólo || enderredor] *J13* : alḏerredor || e los almalaques] *J13* : y los almalaques || grande onor] *J13* : gran onnor.

[lvii] **[55]** Disieron] *J13* : Ḏixieron || tomad éste] *J13* : tomaḏ esti || deligente] *J13* : ḏelijaente || e levadlo] *J13* : y levalḏo || a sol salliente] *J13* : al sol saliente || y depués a sol poniente / y dad esta onor a Muḥammad] *J13* : y daḏ esta onra a Muḥammad / y desbués al sol boniente.

[lviii] **[56]** De los annabíes] *J13* : Ḏe los annabīes || del padre] *J13* : ḏel paḏre || la sū fegura] *J13* : la su fegura || lengua] *J13* : lenwa || estos son dones] *J13* : estas ḏonos.

[lix] **[57] De Ibrāhīm al-Ḫalīl] *J13* : Ḏe Ibrahīm** || fermosūra] *J13* : fermosura || todo pertenece] *J13* : ttoḏos pertenecen.

[lx] **[58]** la amor graciosa] *J13* : l'amor gracioso || **De 'Içā, la onra preciosa] *J13* : de Ṣāliḥ la ḏulce glosa** || **De Ṣāliḥ, la dulce glosa] *J13* : ḏe 'Içā la onra preciosa** || todos caben] *J13* : toḏo cabe.

[lxi] **[59]** De Çulaymān] *J13* : ḏe Çulymān || Šīš] *J13* : Šiit || obadecer] *J13* : obeḏecer || e las mesorías] *J13* : y las menjorías.

[lxii] **[60]** Dāūd] *J13* : Ḏāwuḏ || voz] *J13* : poç || barraganía] *J13* : paraganía || turada] *J13* : oturaḏa || las condiciones] *J13* : los condiciones.

[lxiii] **[61]** Içḥāq] *J13* : Içḫaq || Yūša'] *J13* : Yūšaḥ.

[lxiv] **[62]** de Mūçā] *J13* : ḏe Muçā || de Yūnuç] *J13* : ḏe Yūnāç || su temor] *J13* : su onra || de Iliāç] *J13* : ḏe Alayāç || el sosiego] *J13* : el sonsiego || de alteza] *J13* : el lateza.

[lxv] **[63]** podría] *J13* : bodrían || los dones] *J13* : los ḏonos || **que non an par] *J13* : ni lonbrar** || dieron] *J13* : daron || ell estado] *J13* : el estaḍo || de Muḥammad] *J13* : ḏe Muḥḥamad.

[lxvi] **[64]** abireron] *J13* : obrieron || y su coraçōn] *J13* : su coraçón || **clareficaron] *J13* : gloreficaron**.

[lxvii] **[65]** lleno] *J13* : pleno || corona] *J13* : y corona || **y cunplimiento de] *J13* : y cabdilo ḏe** || no ninguno] *J13* : nan nuguno no.

[lxviii] **[66]** millares] *J13* : mīlāres || vint] *J13* : vinte || **y ciento] *J13* : mil ciento** || annabíes] *J13* : annabīes || todo'son en cuento] *J13* : toḏos en cuento || deseosos] *J13* : ḏeseyosos || para] *J13* : bor || vesitaciōn] *J13* : vesitación.

[lxix] **[67]** non crié] *J13* : no criaría || ḫalaqado] *J13* : ḫaleqaḍo || en cielo] *J13* : an cielos || ni tierra] *J13* : y en la tierra || toda] *J13* : todo || **más onrado] *J13* : en mi poḏer más onraḍo** || **en mi poder que tú] *J13* : que tú ares**.

[lxx] **[68]** enviado al negro] *J13* : enviaḍo el negro || bermejo] *J13* : bermecho || ayudado] *J13* : ayyuda || de consejo] *J13* : ḏ'esti consecho || **pavor con sobejo] *J13* : ḏ'esti fecho**.

[lxxi] **[69]** Diole] *J13* : Ḍiole || tierra] *J13* : tiera || **almaçjid] *J13* : por almaçjiḏ** || y aṭṭahūr] *J13* : y'ṭṭahur || las alummas] *J13* : las alumas || mesor] *J13* : mejor || por grande onor] *J13* : por gran onnor || e juró] *J13* : y churó || por la] *J13* : pora la.

[lxxii] **[70]** trasaro] *J13* : trasoro || y del mar] *J13* : y de la mar || río del Kawṯar] *J13* : río alkawṯar || y el doblar] *J13* : el doblar || Muḥammad] *J13* : Muḥamad.

[lxxiii] **[71]** y tan bien] *J13* : tan bien || veye] *J13* : se vedía || veía] *J13* : *om.* || **con gran denidad] *J13* : como delante** || non puso] *J13* : no se puso.

[lxxiv] **[72]** si su ojo] *J13* : lo sus ojos || **dormía] *J13* : no durmieron** || cualquiere] *J13* : cualquiera || despierto] *J13* : espierto || el su coraçōn] *J13* : su coraçón || por entender] *J13* : bara enntender.

[lxxv] **[73]** ellos] *J13* : él || mujas] *J13* : muchas || s'apedrearon] *J13* : se apedreyaron || cayeron] *J13* : cayéronse || ídolos] *J13* : ídolas.

[lxxvi] **[74]** Içrāfīl] *J13* : Içrafīl || e nunca] *J13* : y nunca || lo'envió] *J13* : envió || Jibrīl] *J13* : Jibril || e a Mīcāil] *J13* : y a Mīcāil || **con amor e onor de] *J13* : por más onra a**.

[lxxvii] **[75] subió] *J13* : puyó** || vio] *J13* : vido || y acercóse] *J13* : acercóse || al aççidra] *J13* : ell açidrā a || Muḥammad] *J13* : Muḥḥammad.

[lxxviii] **[76]** aṣṣalayes] *J13* : aṣalayes || allí] *J13* : alí || e [y]en la noje] *J13* : y en la noche || **así los asendó] *J13* : ge los dio** || muja] *J13* : muncha || l'alumma] *J13* : el aluma.

[lxxix] **[77]** toda veló] *J13* : toda la veló || e los siete] *J13* : a los siete || **caló] *J13* : que lo llamó** || **cabo l'açidra Allah le fabló] *J13* : con voz devina crīḏó** || **llamólo y dísole] *J13* : y diso**.

[lxxx] **[78]** respondióle] *J13* : resbondió || muja] *J13* : mucha || ***li-Llah*] *J13* : *om.*** || allí] *J13* : aí || onró Allah] *J13* : onra ada Allah || la alta] *J13* : l'alṭa || por la onra] *J13* : bor la onor || de l'alumma] *J13* : dell aluma.

[lxxxi] **[79]** Allí] *J13* : *om.* || E no mintió] *J13* : y no mintió || el su corazón] *J13* : çu coraçón || llegó] *J13* : legó || **a dos ejos] *J13* : dos coudos** || o non] *J13* : no || **del sitio cidral] *J13* : del yus de çidrā a**.

[lxxxii] **[80]** basó] *J13* : puyó || decendió] *J13* : y basó || **con onra tām] *J13* : con arraḥmān** || y aljanna y arraḥma] *J13* : por el aljjana y raḥma || l'alumma] *J13* : ell aluma.

[lxxxiii] **[81] *J13* : *om.***

[GALARDÓN POR LA LECTURA DE CIERTAS AÇÇURAS]

– [29r] Quien leirá *'Ayatu al-Kurçī,* que es *"Wa-ilāhukum"* fasta *"ḥālidūna"*[1], non seçará de ser d'Allah wardado en aquella no*ch*e que la leirá fasta la mañana, y no se le cercará en toda la no*ch*e l'aššayṭān.

Y di*x*o más:
– L'aççūra del reísmo[2] es "*Tabāraka",* pues qui la leirá ella será que percurará por él en su fuesa.

Más di*x*o l'annabí, *'alayhi iççalām* :
– Escribió Allah l'Alqur'án ante que críanse [29v] los cielos y las tierras, dos mil años. Y ba*x*ó en él las aleyas aquellas que silló Allah con ellas *Çūratu al-baqara* qu'es "*alif-lām-mīm ḏālika"* , e las aleyas son desde "*li-Llahi mā fī-iççamāwāti wa mā fī-l-arḍ*"[3] d'aquí a el cabo de l'aççūra.

Y di*x*o:
– No se líen en casa que no fuiga l'aššayṭān d'ella, e otras mu*ch*as buenas propiedades y alfaḍīlas que puso Allah en ellas que no se pueden [30r] contar.

[29r] ٠ كِيَانْ لَاإِرَ ءَايَةُ اَلْكُرْسِي كَاءَاشْ ٠/
٠وَإِلَـٰهُكُمْ فَشْتَه خَـٰلِدُونَ ٠/٠ نُـنْشَاسَرَ دَا
شَارْ دَاللَّهْ وَرْدَدُ ٠/٠ ءَانَكَالَّه نُجَا كَالَلَاإِـرَ
فَـشْتَـه ٠/
٠ لَمَنَّـنَه إِنُـشَالَاسَارْكَرَ ءَانْتُـدَ ٠/٠
لَنُجَالَشَّيْـطَـٰنْ ٠

إِدِشُه مَـشْ لَـسُّورَه ٠/٠ دَالْـرَاإِشْمُه ءَاشْ
تَبَـٰرَكَ بُّوَاشْ ٠/٠ كِـلَلَاإِـرَ ءَالَّه شَارَ
كَـابَّارْكُـرَرَ ٠/٠ بُّـرَالْ ءَانْشُفُـوَاشَه ٠

مَشْ دِ شُه ٠/٠ لَنَّـبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ ٠
ءَاشْكِـرِبْيُه ٠/٠ اَللَّهْ لَلْقُـرْأَنْ أَنْتَاكَاكِـرِ
يَـشَا٠[29v] ٠ لُشْ سِيَـالُشْ إِلَشْ تِيَـارَّشْ دُشْ
٠/٠ مِـلْ أَنُّـشْ إِبَشُه ءَانَـالْ لَـشْ٠/٠
أَلَايَـشْ أَكَـالَّشْ كَـاشِلُّه اَللَّهْ٠/٠ كُـنَالَّشْ
سُـورَةُ اَلْبَـقَـرَ ه ٠/٠ كَـاشْ الٓمٓ ذَ ٰلِكَ ءَالَشْ
أَلَايَـشْ ٠/٠ شُـنْ دَاشْـدَاللَّهِ مَا فِي
اِلسَّمَـٰوَ ٰتِ ٠/٠ وَمَا فِي اِلَارْضِ دَكِيَه
ءَالْكَـبُه ٠/٠ دَالَـسُّورَه

إِدِ شُه نُـشَالِيَـانْ ٠/٠ ءَانْكَـشَه كَـا نُفُيْغَه
لَشَّيْطَـٰنْ ٠/٠ دَالَّهءَاوُتْـرَشْ مُجَـشْ بُـوَا نَـشْ
٠/٠ بُّـرُبِّيَادَدَاشْ إِيَلفَضِيلَشْ كَـابُّشُه ٠/٠
اَللَّهْ ءَانَـالَّشْ كَـانُشَا بُّـوَادَا نْ ٠[30r] كُـنْتَرْ ٠

[1] Coran II.163.
[2] Coran LXVII (*al-mulk*).
[3] Coran II.116.

كَبِّتُلْ دَالُكَابِيَانَا ٠/٠ ʾانْبَّرْتْ دَالَلْفَضِيلَه
دَالَمَـدْ رَا ٠/٠ دَالَلْقُرْأَنْ كَاشْ اَلْحَـمْدُ لِلَّهِ
ʾانَالْ ٠/٠غَرَنْدَا دَاشُوَلَرْدُنْ ٠ /٠

٠فُوَارَّاكُـنْتَدُ بُّرْ لَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامُ ٠/٠
كَادِشُه
أَلْسَامِكَبَاسَه لَنُجَا كَا٠/٠بُّيُه كُـنْمِه جِبْرِيلْ
عَلَيْهِ اِلسَّلَامُ٠/٠أَلْسِيَالُه إِبِي دُشْ أَلُّوحَا
شْ٠/٠ دَالُزْ كُلْغَدُشْ دَالَلْعَرْشْ إِلَابِه ٠/٠
ʾانَالُّنُه دَالُّشْ لَكَلَبَا دَالَلْقُرْأَنْ٠/٠كَا ʾاشْ
اَلْحَمْدُ لِلَّهِ إِيَانَالُّتْرُ أَللُّحْ٠/٠لَلْقُـرْأَنْ تُدُ٠
إِدِشَا شَـــانُّرْ٠ [30v] ٠أُنْرَّكُنَاشْتَشْ دُشْ
تَـبْلَشْ٠/٠ أَمِـأَلُمَّه ٠
إِدِشُه يَا مُحَـمَّدْ٠/٠ يُتَاأُنْـرُّكُـنَالَّشْ أَتُه إِ
يَـتُأَلُمَّه

إِيُأَبِيَه ٠/٠ بَّانْشَـدُ دَادَازِرْكَا وَلَرْدُنْ أَبِيَه ٠/
٠ʾالْكَالَلَا يَاشَا بَّارُنُمَا فُوَامَنْدَدُ /٠ مَشْ
تَنْبِـيَانْ أَبَانْـتُرَدُ شَا رَ ٠/٠ كِيَانْ لَلَابِـرَ ٠

إِدِشُه دَابُّـوَاشْ ٠/٠ لَابِه ʾامِـرَا ʾانَالَّشْ أُ
تْـرَبَاغَـدَ٠/٠ʾابِي تَارَاشْ لُزَاشْ ʾانْتَارَا شْ٠/
٠ لُغَرَاشْ إِدِشَا شَانُّرْ كَاشُنْ ٠/٠ ʾاشْتَـشْ
كَلَرَادَدَاشْ كَـابَا ؤُ ٠/٠ʾانَالَّشْ ٠

دِشُه اَللَّهْ يَـــا مُحَمَّـــدْ٠ʾاشِيَاشْ ʾالُّـغَرْ [31r]
دَايِـسّ إِيَالُّـغَرْ دَا٠/٠ وَإِلَـهُكُمُ إِيَالُّـغَرْ دَاقُلْ
هُوَ اَللَّهُ٠/٠ أَحَدٌ ٠

Capítul[o] de lo que viene en part de l'alfaḍīla de la madre del Alqur'án[1] qu'es "*al-ḥamdu Li-llahi"* [y] en el grande de su walardón.

Fue recontado por l'annabí, *alayhi iççalāmu*, que di*x*o:
– Alcé mi cabeça la no*ch*e que puyó con mí Jibrīl, *'alayhi iççalāmu,* al cielo y vī dos allūḥes de luz colgados de l'al'arš. Y leí en ell uno d'ellos la clave del Alqur'án que es *al-ḥamdu li-Llahi* y en ell otro al-llūḥ l'Alqur'án todo.

– Y di*x*e: "Señor, [30v] onra con estas dos tablas a mi alumma".
Y di*x*o: "Yā Muḥammad, yo te onro con ellas a tú y a tu alumma*."*

– Y yo abía pensado de dezir qué walardón abía el que la leyese, pero no me fue mandado[2], mas tan bienaventurado será quien la leirá.

Y di*x*o depués:
– Leí e miré en ellas otra vegada e vī tres luzes en tres lugares, y di*x*e: "Señor, ¿qué son estas claredades que veo en ellas?"
Di*x*o Allah: "Yā Muḥammad [31r] esi[3] es el lugar de *Yā'-Çīn,* y el lugar de "*wa-ilāhukumu"* y el lugar de "*Qul huwa Allahu aḥad[un]"*[4]."

[1] Traduction littérale de l'ar. « أمّ القُرآن », i.e. 'le premier chapitre du Coran'.
[2] i.e. 'no se me dio la oportunidad'.
[3] i.e. 'eso, ése'.
[4] Coran CXII.1 (sourate al-Iḫlāṣ 'le monothéisme pur').

إِدِشَا شَانُّرْ أُنْرَّكُنَالُّشْ أَ مِي٠/٠أَلُمَّه٠
دِشُه اَللَّه يَا مُحَمَّدْ يُتَاأُنْرُّ٠/٠كُنَالُّشْ أَتُه إِ
يَتُأَلُمَّه٠

دَابُّوَاشْ٠/٠دِشَا شَانُّرْ كَا وَلَرْدُنْ أَبَا
كِيَانْ٠/٠لَاإِرَ وَإِلَهُكُمُ
دِشُه يَا مُحَمَّدْ٠/٠ ءَاشْ لَفَاغُرَ دَامِشَانُّرِيَه
كِيَانْ٠/٠ لَلَاإِرَ أُنَه بَاغَدَ شُلَه مِرَرَا أَ
ءَالْ٠/٠ شَاتَنْتَه بَاغَدَشْ ءَالِبْرَرْلَا شَاتَنْتَه/٠
أَلْحِجَاشْ٠

دِشَا شَانُّرْ كَاوَلَرْدُنْ أَبَا٠/٠ كِيَانْ لَاإِرَ
لَسُّورَه دَايسّ
دِ شُه٠[31v]٠يَا مُحَمَّدْ ءَاشْ ءَالْكُرَسُونْ[3]
دَالَلْقُرْأَنْ٠/٠ ءَاشُنْ وَايْتَنْتَه أَلَايَشْ كِيَانْ
لَلَاإِرَ٠/٠ كَدَ دِيَه أَبْرَ دَامِه وَايْتَنْتَه٠/٠
أَلرَّحْمَشْ بِنْتَا ءَانَاشْتَامُنْدُ إِبِنْتَا٠/٠ لَؤُرَ
دَاشُمُوَارْتَا إِبِنْتَا ءَانْشُه٠/٠ فُوَاشَه إِبِنْتَا
ءَانْشُشَلِّدَ ءَالْدِ يَه٠/٠ دَالْجُدِسْيُه ٠

إِدِ شَامَشْ شَانُّرْ٠/٠ كَاوَلَرْدُنْ أَبَاكِيَانْ لِيَا
قُلْ هُوَ٠/٠ اَللَّهُ أَحَدٌ دِشُه يَا مُحَمَّدْ
شَارَ٠/٠ ءَانْمِأُشْبَّا دَشَاءَاشُنْ كُوَتْرُ
أَلَايَشْ٠/٠ كِيَانْ لَلَاإِرَ أُنَه بَاغَدَ شُلَه
دَرْلَا٠/٠ لُشْ كُوَتْرُ رِّيُشْ لُنْبَرَدُشْ ءَانْمِه
أَلْقُرْأَنْ٠/

– Y dixe: “Señor, onra con ellos a mī alumma”.
Dixo Allah: “Yā Muḥammad, yo te onro con ellos a tú y a tu alumma”.

– Depués dixe: “Señor, ¿qué walardón abe quien leirá *“wa-ilāhukumu”* ?”
Dixo: “Yā Muḥammad, es la fegura de Mi Señoría. Quien la leirá una vegada sola, miraré a él setanta vegadas, e librar·l·é setanta alḥijes”.

– Dixe: “Señor, ¿qué walardón abe quien leirá l’aççūra de *Yā’-Çīn*?”
Dixo: [31v] “Yā Muḥammad, es el coraçōn de l’Alqur’án e son hueitanta aleyas. Quien la leirá cada día, abrá de mí hueitanta arraḥmas : vinte en este mundo, y vinte laora de su muerte, y vinte en su fuesa y vinte en su sallida el Día del Judicio”.

– Y dixe más: “Señor, ¿qué walardón abe quien líe *“Qul huwa Allahu aḥad*[un]*”*[1] *?”*
Dixo: “Yā Muḥammad, será en mi ospedaxe. E son cuatro aleyas. Quien la leirá una vegada sola, dar·l·é los cuatro ríos lonbrados en mi Alqur’án”[2].

[1] Coran CXII.1 (sourate al-Iḫlāṣ ‘le monothéisme pur’).
[2] « Au contact de traditions juives et chrétiennes, certains [commentateurs coraniques] considéraient que quatre grands fleuves terrestres – l’Euphrate, le Nil, le Sayḫūn ou Syr Daria et le Jayḫūn ou Amu Daria – n’étaient autre chose que la prolongation ici-bas de quatre fleuves paradisiaques, une affirmation que l’on trouve, entre autres, chez le géographe Yāqūt (626/1229) » [*Dict.Coran*, p.351].

[3] *Hamza* dessinée en rouge.

DICHOS DEL ANNABÍ

[32r] Estos son di*ch*os del annabī *'alayhi iççalām* del libro de los mil di*ch*os que son breves y de mu*ch*a sabencia y de mu*ch*o *p*rove*ch*o[1].

[1] Es el primero que dize : No enpobreçrá quien se reglará.

[2] Nunca onra Allah a ninguno por ser jāhil-necio.

[3] No menoscaba Allah a ninguno por ser sinple bueno, ni fue tirada la piadat sino del de la mala ventura.

[4] Ni creye con l'Alqur'án [32v] quien faze ḥalāl sus ḥarames.

[5] No se mescla l'aṣṣadaqa con algo que no lo estruiga.

[6] No mengua algo por aṣṣadaqa que d'él se dé.[2]

[7] Ni de*x*o, después de mí, guerra peor sobre los onbres que a las mujeres.

[8] No acaecerá a ninguno plazer que aprés no le vienga pesar.

[9] No es servido Allah con me*x*or cosa que con entender l'addīn.



[32r]٠ أَشْتُشْ شُنْ دِجُشْ دَالَنَّبِي[3] عَلَيْهِ
اِلسَّلَامْ٠/٠دَالِّبْرُ دَالُشْ مِلْ دِجُشْ كَاشُنْ٠/٠
بَارَابَاشْ إِدَامُجَه شَبَانْسِيَه إِ دَامُجُه٠/٠ بُرُبَاجُه٠
أَشْ أَلْبِّرِمَارُ كَادِ زَا٠/
٠نُغَانْبُّبْرَاسْرَ كِيَانْشَارَّاغْلَرَ ه٠/
٠نُنْكَه أُنْرَّاَللَّهْ أَنِنْغُنُه بُّرْ شَارْ٠/٠جَاهِلْ نَاسْيُه٠
نُمَانُشْ كَبَه أَللَّهْ٠/٠أَنِنْغُنُه بُّرْشَارْ شِنْبَّالَا
بُوَانُه٠/٠نِفُوَا تِرَدَ لَبِّيَدَتْ شِنُه دَالْدَالَمَلَه٠/
٠بَانْتُرَ٠
نِكَارَايَا كُنْ لَلْقُرْأَ نْ ٠[32v] ٠كِيَانْ فَزَا حَلَالْ
شُشْ حَرَمَاشْ٠/
٠نُشَامَاشْكَلَه لَصَّدَقَه كُنْ أَلْغُه٠/٠كَانُلُغَاشْتُرُ
يْغَه٠

نُمَانْغُوَ/ أَلْغُه بُّرْ أَلصَّدَقَه كَادَالْ شَا دَا٠/
نِدَاشُه دَابُّوَاشْ دَامِه غَا رَّه/ بَّاؤُرْ شُبْرَالُشْ
وُنْبَارَاشْ كَاأَلَشْ/ مُجَارَاشْ ٠
نُأَكَغَاسَارَ أَنِنْغُنُه/ بَّلَزَارْ كَاأَبَّارَاشْ نُلَابِيَانْغَه
بَّاشَرْ٠/
نُغَاشْ شَارْبِدُ اَللَّهْ كُنْ مَاشُرْ كُشَه/ كَاكُنْ
أَنْتَانْدَارْ لَدِّينْ٠/

[1] La source à laquelle il est fait allusion est le *Kitāb aš-šihāb* ou *Šiḥāb al-aḥbār fi-l-ḥādīṯ al-marwīya 'ani ir-rasūl al-muḫtār* de Abū 'Abd Allah Muḥammad b. Salāma b. Ğa'far b. 'Alī. b. Ḥakmūn al-Quḍā'ī, le Šāfi'ite (mort en 1062); dont il existe une version bilingue arabe-aljamía dans CSIC-J29 (voir ZAKARIA AHMED, A., 1996).

[2] i.e. 'no disminuye la hacienda por dar limosna'.

[3] Il manque le point du *bā'*.

نُأَبْرَا أُنْبَارَابُّوَارْتَه دَادَامَنْدَ ه/ كَانُأَبْرَا اَللَّهْ أَءَالْ بُّوَارْتَه دَابُّبْرَازَ ٠ [33r]

نُأَ بَا كُشَه كَارَّاتُرْنَالَوُرْ دَا/نَنْسَه شِنُه لَرُّغَرْيَه٠/
نُأَشَبْيُه شِنُه ءَالْكَابُّرُوَابَه٠/
نُأَ بُّبْرَازَ مَشْ فُوَارْتْ كَالَه/ جَاهِلَازَ تُرْبَّادَتْ٠/
نُأَبَّارَاسْ تَلْ كُمُه لَبُوَانَه/ كُنْدِسْيُو نْ٠/
نُأَ شَارْبِسْيُه تَلْ كُمُه ءَالْبُوَانْ/ بَّانْشَمِيَانْتُ٠/

نُأَكَارَايَانْسِيَه تَلْ كُمُه لَبَارْوَانَّه/ءَالَشُفْرَا نْسِيَه٠/
نُثَاشْ وَارْفَنُه لَكِرِيَتُورَ دَابُّوَاشْ [33v] كَا يَاشْ دَاءَادَدْ[1]٠/
نُأَبَا كَارَايَانْسِيَه أَكِيَانْ نُوَرْدَ/ ءَالَّلَمَا نَه٠/
نُأَبَا[2] أَلدِّينْ أَكِيَانْ نُوَرْدَ/ ءَالُّمَا نَشَا٠/
نُأَبَا بِّيَانْشُه تَلْ كُمُه لَدَابْدَ٠/

نُأَبَادُلْ بَّاؤُرْ[3] كَالَدَالْوَالُّه٠/
نُثَاشْ بُّبْرَا ءَالْشِيَا رْبُ كَالِيَا/ لَلْقُرْأَنْ ٠
نِثَاشْ رِّكُ شِنَالْ٠/
نُثَاشْكُشَه لَوَرْدَ إِلُّؤُرْدَانَدُ/ أَؤُنْكَا تَرْدَ/
نُثَا نْتَرَرَ ءَانَلْجَنَّه بَّارَاشُنَه [34r][4]
٠دَاشْمِنْدَارَ٠/
نُثَانْتَرَ ءَانْلَلْجَنَّه بَّارَاشُنَه كَانُشَارَ/ شُبَازِنُه شَاغُرُ دَالْ ٠/

[10] No abre onbre puerta de demanda, que no abre Allah a él puerta de pobreza. [33r]

[11] No abe cosa que retorne la ordenança, sino la rogaria.

[12] No á sabio, sino el que prueba.

[13] No á pobreza más fuert que la jāhileza-torpedat.

[14] No á preç, tal como la buena condiciōn.

[15] No á servicio, tal como el buen pensamiento.

[16] No á creyencia, tal como la verweña e la sufrencia.

[17] No es huérfano la criatūra, depués [33v] que yes de edad.

[18] No abe creyencia, a quien no warda ell alamena.

[19] No abe addīn, a quien no warda ell omena*x*e.

[20] No abe pienso tal como la debda.

[21] No abe dolor peor que la del wello.

[22] No es pobre el siervo que líe l'Alqur'án, ni es rico sin él.

[23] No es co*x*a la warda y lo ordenado, aunque tarda.

[24] No entrará en Aljanna presona [34r] desmindera.

[25] No entra en l'Aljanna presona que no será su vezino seguro d'él.

[1] Ms. < دَاأَدَدْ >.
[2] *Hamza* dessinée en rouge.
[3] *Hamza* dessinée en rouge.
[4] Des essais de plume malhabiles en marge latérale gauche (signes magiques ?) et en marge inférieure (لِلَّهِ الحـ).

نُغَانْـتَرَ ءَانْلَلْجَـنَّه شِيَارْبُ فَـشْتَه/ كَـاكِيَارَ

بَّرَشُغَارْمَنُه[1] مُسْلِمْ لُكَا/ كَـارِّيَه بَّرَشِه دَالْبِيْـَانْ ٠/

نُنْكَـارَاسَانْ لُشْ فَاجُشْ شِـنُه/ ءَانْفُـرْ تُنَـشْ ٠/

نِغَالْمُنْدُ شِنُه ءَانْتَرَشْتُـرْ نَدُ رَشْ٠/

نِلَشْ جَانْتَـاشْ شِنُه ءَانَـاشْكَـشَازَ٠/

نُبُشْ مَرَبِلَّا دَاشْ دَاؤُبْرَ دَانِنْـغُنْه/ أُبْرَدُرْ فَشْتَه

كَابَاأَدَاشْ[2] ءَالْكَبُه ٠/

[34v] ٠ نُبُشْ مَرَبِلَّا دَاشْ دَالَكَـارَايَانْسِيَـ/ دَالُّنْبَـارَا

فَـشْتَ كَـابَاأَدَاشْ٠/ ءَالْكُرْشُه دَاشُـــشَاشُه٠/

لَمَاسْكِـدَ ءَاشْ كَشَه دَاتُدُتَامَارُشُه٠/

لَتَجَه دَالْدَابَّرْتِرْ ءَاشْ ءَالْمَـانْتِرْ ٠/

لَتَجَـه دَالْشَبَـارْ ءَاشْ ءَالُّلْبِـدُ ٠/

لَتَجَـه دَالْشَارْبِـسْيُه ءَاشْ ءَالْفَلَّاسَارْ٠/

لَتَجَـه دَالَبَرَّغَـنِيَه ءَاشْ لَكُـــبَرْدِيَه ٠/

لَتَجَه دَالْبِيَانْ فَـزَارْ ءَاشْ ءَالْرَّاتَـرَيَارْ٠/

لَتَجَـه دَالْبَّارَاسْ ءَاشْ ءَالَّلَبَـــرْشَا٠/

لَتَجَه دَالَـفَـرَنْكَـازَ ءَاشْ لَدَامَـشِيَه٠/

لَتَجَه دَالَدِّينْ ءَاشْ لَشْ شَبْـــرُشُـرَشْ٠/

[35r] ءَالْـدَابُـوَانَه بَانْـتُـرَ ءَاشْ ءَالْكَـا شَاكَشْتِغَه/

ءَانْكَـبَاسَه أَشَانَـه٠/

ءَالْدَامَـلَه[3] بَانْـتَـرَ ءَاشْ ءَالْكَالُبَّارَانْدَا ءَانَالْ/

بِيَـانْـتَارَادَاشُـمَدْرَا٠/

[26] No entra en l'Aljanna siervo, fasta que quiera para su ermano muçlim lo que querría para sí del bien.

[27] Non crecen los fe*ch*os sino en fortunas, ni el mundo sino en trastornaduras, ni las gentes sino en escaseza.

[28] No vos maravilledes de obra de ningún obrador, fasta que veades el cabo.

[29] [34v] No vos maravilledes de la creyencia dell onbre, fasta que veades el curso de su seso.

[30] La meçquida es casa de todo temeroso.

[31] La ta*ch*a del departir es el mentir.

[32] La ta*ch*a del saber es ell olvido.

[33] La ta*ch*a del servicio es el fallecer.

[34] La ta*ch*a de la barraganía es la cobardía.

[35] La ta*ch*a del bienfazer es el retrayer.

[36] La ta*ch*a del preç es ell alabarse.

[37] La ta*ch*a de la franqueza es la demasía.

[38] La ta*ch*a del addīn es las sabrosuras.

[39] [35r] El de buena ventura es el que se castiga en cabeça a*x*ena.

[40] El de mala vent*u*ra es el que lo prende en el vientre de su madre.

[1] *Hamza* dessinée en rouge.

[2] Ms. <كَابَاأَدَاشَ>

[3] Redondance : hamza dessinée en rouge et point jaune sous le *alif*.

لَلْجُـمُعَه ءَاشْ أَلْحِجَا دَالُشْ بُّـبْرَاشْ ٠/

ءَالْفِي سَبِيلِ اِللَّهِ دَالَشْ مُجَارَاشْ ءَا شْ/

فَـزَارْ بُوَانَه مَـرِدَ نْسَه أَشُمَـرِدُ ٠/

ءَالْكَامُوَارَا أَلْغَرِيبُه مُوَارَا[1] بَّارْدُنَـدُ ٠/

لَشْ مُجَارَاشْ دَامَيُـرْ بَانْدِسْيُـو نْ/

لَشْ دَامَانُشْ مِشْيُـونْ ٠/

دَالَبُـوَانَه بَا نْـتُـرَ دَالَبَّارَاشُنَه ءَاشْ/

شَا مَا جَرْ أَشُبَّـدْرَا ٠/

[35v] دُشْ كُـشَشْ نُشَاجُنْتَنْ ءَانَالْكَارَايَانْتَا/

ءَاشْكَـشَازَ إِمَلَه كُنْدِ سْيُـونْ ٠/

كِيَانْ كَلَّرَشَلْبَـرَ ٠/

كِـيَانْ شَاؤُمِـلْيَرَ ءَانْـشَلْسَرْلُـأَ اَللَّهْ ٠/

كِيَانْ شَا ءَانْشَلْسَرَ أَبَشَرْلُـأَ اَللَّهْ ٠/

كِيَانْ ءَاشْمِنْـتَرَرَ مِـرُّغَـرْيَه نُّغَانْتَرَرَ ءَانَالَّه ٠/

كِيَانْ ءَاشْمِنْـتَرَرَ لَلْعَذَابْ دَالَفُـوَاشَه/

شَارَ تُـرْمَانْتَدُ ءَانَـالَّه ٠/

كِيَانْ ءَاشْمِنْـتَرَرَ مِبَلْشَه نُبَابْـرَدَالَّه ٠/

كِيَانْ إِرَأَكُـمَارْ بِيَنْـدَ كَـانُشَارَلَّـمَـدُ/ أَءَالَّه ءَانْـتَرَلَدْرُ

نْ إِشَلَّا أَبَارْغُـنْسَـدُ ٠/

كِـيَانْ مِنْـتَرَشُبْـرَامِه أَشَبِيَـانْدَشْ [36r] أَبَّـرَاشَا شَا

بَّـرَ جَـهَـنَّمَ ٠/

رَّاسَابِدْ رُّوَاغُه أَبْـرَاسْ وَلَـرْدُ نْ ٠/

[41] L'aljumu'a es alḥije de los pobres.

[42] El *fī çabīl Illahi* de las mujeres es fazer buena maridança a su marido.

[43] El que muere algarībo muere perdonado.

[44] Las mujeres de mayor bendiciōn, las de menos misiōn.

[45] De la buena ventura de la presona es semejar a su padre.

[46] [35v] Dos cosas no se juntan en el creyente : escaseza y mala condiciōn.

[47] Quien callará, salvará.

[48] Quien se umiliará, ensalçar·lo·á Allah.

[49] Quien se ensalçará, aba*x*ar·lo·á Allah.

[50] Quien esmintrará mi rogaria, no entrará en ella.

[51] Quien esmintrará l'al'aḍāb de la fuesa, será tormentado en ella.

[52] Quien esmintrará mi balsa, no bebrá d'ella.

[53] Quien irá a comer vianda que no será llamado a ella, entra ladrón y salle avergonçado.

[54] Quien mintrá sobre mí a sabiendas, [36r] aparé*x*ese para Jahannam[a].

[55] Recebid ruego, abreç walardón.

[1] Erreur du copiste : le dernier *alif* porte un point jaune (*hamza*).

[56] Caminad, e sanareç e ganareç.

[57] Vesita tardío, crecerás en amorío.

[58] Medid vuestras viandas, porná Allah bendiciōn en ellas.

[59] Seyed en el mundo huéspedes.

[60] Amu*ch*iwad el pensar y el plorar.

[61] Temed la rogaria del torteyado qu'ella es levada so*b*re las nubes[1]; y dize Allah: "Por mi Onra y mi Nobleza, Yo te ayudaré y aún depués de agōra".

[62] [36v] Cenad siquiere con una puñada de atamares[2], qu'el de*x*ar la cena es enveyesimiento.

كَمِنَدْ ءَاشْنَـرَاسْ ءَاغَـنَرَاسْ[3] ۰ /

بَـاشِتَه تَـرْدِيُه كَارَاسَارَشْ ءَانَمُرِيُه ۰ /

مَادِدْ بُـوَا شْتَـرَشْ بِيَنْـدَشْ بُّرْنَه أَللَّهْ/ بَانْدِسْيُـونْ ءَانَـالَّشْ ۰ /

شَايَادْ ءَانَالْمُنْـدُ وَاشْبَّادَا شْ ۰ /

أَمُجِـوَدْ ءَالْبَّانْـشَرْ إِيَالْـبُّلُرَ رْ ۰ /

تَامَادْ لَـرُّغَـرْيَه دَالْـتُـرْتَايَـدُ ۰ / كَـالَّه ءَاشْ لَابَـدَ شُيْـرَالَشْ[4] نُبَـا شْ ۰ /

إِدِزَا اَللَّهْ بُّرْ مِأُنْـرَّ إِمِنُبْـــلَازَ ۰ / يُتَـا أَيُدَرَا يَـؤُنْ دَابُّـوَاشْ دَاأَغُورَ ۰ /

[36v] سَا نَدْ شِكِـيَارَا كُـنْ أُنَبُّنَّـــدَ/ دَاأَ تَـمَرَا شْ ۰ / كَـالْدَ ا شَـرْ لَسَـا نَه ءَاشْ ءَا نْـبَا/ يَا شِمِيَـا نْـــتُ ۰ ۰ ۰ ۰ ۰ /



[1] i.e. 'temed la plegaria del agraviado, porque será llevada [directamente] al cielo, a la máxima autoridad, a Allah'.

[2] i.e. 'Cenad por lo menos con un puñado de dátiles'

[3] *Hamza* dessinée en rouge.

[4] Les deux points du *yā'* sont très clairs, comme si la couleur avait été altérée par une goutte d'eau. De plus, ils n'ont pas la même couleur, l'un tire vers le marron (comme le reste de l'encre noire de la page), alors que l'autre tire vers le gris.

ALABANÇA ADA ALLAH

[36v] Ésta es alabança ada Allah, *tabāraka wa-ta'ālā,* y depués a su annabī Muḥammad*, ṣalla Allahu 'alayhi wa-çallam;* de las onras e gracias que Allah le fizo más que a todas las naciones, así en su nacimiento [37r] como antes y depués, lo cual no se puede contar, pero diré aquí una partida d'ello.
Y púselo en 'ajamī según la tierra porque mexor lo entiendan los mayores y los menores de Allah[1].

Por su gracia e bendiciōn, buen walardón al que la leirá y la mostrará y la publicará sobre los muçlimes.

Emin rabbi il-'ālamīna.[i]

[37v] *B-içmi Allahi, ir-raḥmāni ir-raḥīmi.*
Al-ḥamdu li-Llahi, illaḏī lam yataqaddamuhu waqt^{un} *wwa lā zamān*^{un}*.*[ii]

[36v] ءاشْتَــ ءاشْ أَلَبَنْــسَه أَدَاَللَّهْ تَبَـرَكَ/ وَ
تَــعَـلَى إِدَابُّـوَاشْ أَشْأَلــنَّبِي٠/ مُحَـمَّدْ صَلَّ
اَللَّهُ عَـلَيْهِ وَسَــلَّمْ٠/ دَالَـشْ ؤُنْرَّشْ
ءاغَـرَسِيَــشْ٠/ كَـاَللَّهْ لَاِفِـزُ[2] مَشْ كَـاأَ
تُدَشْ/ لَشْ نَسِيُنَــاشْ أَشِه ءانْشُنَسِمِيَانْتُ [37r]
كُـمُه أَنْتَــاشْ إِدَابُّـوَاشْ٠لُكُـوَلْ/ نُـشَا بُّـوَادَا
كُـنْتَرْ٠ بَّـارُ دِ رَا/ أَكِ أُنَه بَّرْتِـدَ دَالُّه إِ
بُّــشَالُه ٠/ ءانْـعَجَـمِي شَاغُـنْ لَتِيَـارَّه بُّرْكَـا/
مَاشُـرْ لُـغَانْتِيَــانْدَنْ لُشْ مَيُـرَاشْ/ إِلُـشْ
مَانُــرَاشْ ٠ دَااَللَّهْ

بُّرْ شُه/ غَرَسِيَه ءابَـانْدِسْيُــونْ بُوَا نْ/ وَلَـرْدُنْ
أَلْكَـالَلَا إِرَ إِلَمُـشْتَــرَرَ إِلَبُّبْلِكَــرَ/ شُبْــرَالُشْ
مُسْلِمَاشْ

ءامِنْ رَبِّ اِلْعَـلَمِيــنَ٠/



[37v] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْــــــمَـٰنِ اِلرَّحِيمِ٠/
اَلْحَـمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِ ي لَمْ يَتَقَــدَّ مُــهُ/ وَقْـتُ
وَّلاَزَمَانٌ٠/

[1] On attire l'attention sur le fait que le traducteur explique utiliser l'espagnol car il est mieux compris que l'arabe en ces terres, ce qui signifie que le public est hispanophone natif, mais ne renseigne pas vraiment sur le niveau d'arabe des auditeurs (langue seconde ? ou langue étrangère non maîtrisée ?).

[2] Mot précédé d'un *šīn* raturé.

أَدَاَللَّهْ مِشَا نُّرْأَ نُـــبْلَاسِيَـا نْدُ٠/ ءَا أَلَبَنْـــدُ
فَـغُه مُجَـشْ لُوَسِيُنَـــاشْ٠/ءَاشَنْتَا فِكَـسْيُنَـاشْ
أَكَـالْ كَـافُوَا/بِّـرِمَارَ شِنْـــبِّرِمَارِيَه
إِيَـــــشِه/ شَارَسَغَارُ شِنْ كَـبُه نِنْـفِـنْ ٠/
أَكَـالْ كَـا نُشَالَا أَدَالَنْتُـــه اُرَنِتِيَانْبُّه/
نِلَا بُّـرْبِيَانَا كَـارَاسِمِيَانْـتُ نِمَـــا/ نْـغُوَمِيَـانْتُ
ءَالْنُبْـلَا بَّـرَاسِيَـا نْتَـــا٠/ شِنْ بَّـرَاسَانْـسِيَه
ءَالْغَرَ نْ شَاكْـرَاتَدُ٠[38r] شِنْ ءَاشْكُـنْدَانْـسِيَه[2]
ءَالْفَـــبْلَنْتَـا٠/ شِنْ ءَاشْتُـرْمَا نْتَـاشْ
مُيْـــ أَلْتُه أُرْدَانَدُرْ/ شِنْ بَّا نْـشَمِيَـا نْتُـشْ
بَّارْبَّاتُـؤَلْ/ شِنْ فِـنْ ءَانْـشَبَـارْ مُيْـ أَكَبَدُ
رَّايْ/ دُرَبْـلَا شُبْـرَا تُدَ كُـشَه بُّـدَارُشُه/
نُـأَيْ لَانْـغُوَ كَـا شَانْـبَلَنْسَا شُغَرَ/نْـدَازَ
تَـنْبَـانْـدِ تُه ءَاَلَبَـدُ ءَاشْ[3] ءَانْـشُه/ أَلْـــتَازَ
نُـلْتُمَه كَـنْشَـــسْيُه نِـشُوَا نُّه/ نِدُرْمِـرْ
ءَالَاشْ ءَالْ أَ ؤُنَدُ شِنْ نَـسَا رْ/ ءَاشِنْ مُرِرْ[4]
شَانُّـرْ شِـنْ مُدَ نْـــــسَه/ نِبُلْبِمِيَانْتُ
نُأَبَا أَءَالْ شَامَاشَنْـــسَه/ نِاَكُـشْتَمِيَانْتُ
ءَالْـغَرَنْـدَا[5] أَؤُنَـــدُ [38v][6] شَانُّـرْ دَالَنُبْـــلَا زَه
ءَالْرِّكُ أَبَشْتَـدُ/شِـنْ مَا نْـغُوَ اِشِنْ فَلَكَـا زَه٠/

[1] Ada Allah, mi Señor, anobleciendo e alabando,
Fago mu*ch*as loaciones e santeficaciones.

Aquel que fue primero[1] sin primería,
Y así será çaguero, sin cabo nin fin.[iii]

[2] Aquel que no se le adelantó ora ni tienpo,
Ni le porviene crecimiento ni menguamiento;

El noble pareciente sin parecencia,
El gran secretado [38r] sin escondencia; [iv]

[3] El fablante, sin esturmentes;
Muy alto ordenador, sin pensamientos;

Perpetual sin fin, en saber muy acabado;
Rey durable, sobre toda cosa poderoso.[v]

[4] No ay lengua que senblance su grandeza;
Tan bendito e *a*labado es en su alteza;

No lo toma cansa[n]cio, ni sueño ni dormir;
Él es el aunado, sin nacer e sin morir.[vi]

[5] Señor sin mudança ni volvimiento ;
No abe a Él seme*x*ança, ni acostamiento ;

El grande aunado, [38v] Señor de la Nobleza,
El rico abastado, sin mengua y sin flaqueza.[vii]

[1] ms. <primera>, sans doute sous l'influence de "primería" qui suit.

[2] *Hamza* dessinée en rouge.
[3] *Hamza* dessinée en rouge.
[4] Ms. < مرَرْ >, avec une correction de la vocalisation au crayon qui semble postérieure.
[5] *Hamza* dessinée en rouge.
[6] Dans ce folio, toutes les *hamza-s* sont dessinées en rouge (aucun point jaune).

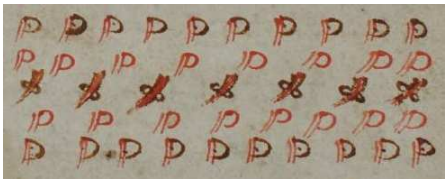
ءَاشْ شِنْ كُـوَارْبُّه نِفَـا غُـو رَ٠/ نِدَاشْبُّـنِمِيَانْتُ

أَنْتَـا ءَاشْ كُـنْبِّلِدُ/ ءَانْتُدُ شُأُ رْ دَانَـمِيَـانْتُ

بُّرْشُه/مَارْسَـادْ أَلَاغْـرَانُـوَاشْتُـرُ شْ/ كُـرَسُنَاشْ

ءَا شُـغَرَسْيَه ءَاشَانُّـرِيُه/ ءَاؤُيْـغَه نُـوَاشْتَـرَشْ

بَّاتِسْيُـونَاشْ٠/



APPARAT CRITIQUE
de l'*Alabança ada Allah y a su annabí Muḥammad*

[i] **[intro] *T7* : *om.***

[ii] *B-içmi Allahi, ir-raḥmāni ir-raḥīmi*] *T7* : *B-içmi Illahi irraḥmāni iraḥīm* ||
Al-ḥamdu li-Llahi, illaḏī lam yataqaddamuhu waqt^{un} *wwa lā zamān*^{un}] *T7* : En el nonbre de Allah piadoso de piadad.

[iii] **[1] *T7* : *om.***

[iv] **[2] *T7* : *om.***

[v] **[3] fablante] *T7* : senblante** || **esturmentes] *T7* : tremecimiento** || muy alto] *T7* : alto || pensamientos] *T7* : bensamiento || perpetual] *T7* : parpetu'o || **en saber] *T7* : *om.***

[vi] **[4]** su grandeza] *T7* : tu grandeza || tan bendito e elabado es] *T7* : bendito eres y alabado || su alteza] *T7* : tu alteza || el aunado] *T7* : ell aunado || e sin morir] *T7* : ni sin morir.

[vii] **[5]** No abe a Él semesança] *T7* : Él es el grande, no ay semejança || El grande aunado] *T7* : Él es el grande || **y sin flaqueza] *T7* : ni fallecimiento**.

[viii] **[6]** Es sin cuerpo] *T7* : Sin cuepo || fegura] *T.7* : figura || **ante es] *T7* : *om.*** || nuestros] *T7* : nuesos || **E su gracia e señorío] *T7* : *om.*** || e oiga] *T7* : y oiga || nuestras] *T7* : nuesas.

[ix] ***Add.* *T7* : E oye arḥama ar-raḥimīna, yā rabi al'alamīna**.

[6] Es sin cuerpo ni fegura, ni desponimiento ;
Ante es cunplido, en todo su ordenamiento.

Por su merced alegre nuestros coraçones,
E su gracia e señorío e oiga nuestras peticiōnes[1].[viii]
[ix]

[1] i.e. 'Por su merced, que alegre nuestros corazones; y por su gracia y señorío, que oiga nuestras peticiones'.

[INVOCACIÓN DE LOS PROFETAS]

[1] [39r] Señor, por Ibrāhīm, el del fuego,
Que sobr'él fue frío y salvo luego,
Señor, apiádanos por su ruego,
Y danos tu gracia y perdón entrego.

Yā arḥama arrāḥimīna [1]

[2] Señor, por Içmā'īl, el degollado,
Fue derremido con carnero onrado,
Con tu bendiciōn fue mu*ch*o ensalçado,
Apiada y perdona nuestro pecado.

Yā arḥama arrāḥimīna

[3] Por Içḥāq y Ya'qūb, el del buen dictado,
En tu servicio ubieron cegado,
[39v] Por sus rogarias fueron en alto grado,
Perdónanos como franco y onrado.

Yā arḥama arrāḥimīna

[4] Por Yūçuf e sus onze ermanos,
Que a tú fueron mu*ch*o cercanos,
E*ch*áronlo en el pozo de los paganos,
Perdona nuestros pecados sobe*x*anos.

Yā arḥama arrāḥimīna

[39r] شَانُّرْ بُّرْ إِبْرَاهِيمْ ٱلْدَالْفُـوَاغُه٠/
كَـاشُبْـرَالْ فُوَا فِرِيُه إِ شَلْبُه لُوَا غُه٠/
شَانُّرْ اَبِّيَدَنُـشْ[2] بُّرْ شُرُّ وَاغُــه٠/
إِ دَنُـشْ تُـغَرَسِيَه إِبَّارْدُنْ ٱنْتَـارَاغُه٠/
يَااَرحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

شَانُّرْ بُّرْإِسْمَاعِيلْ ٱلْدَاغُـــلَّدُ٠/
فُـوَا دَارَّامِـدُ كُـنْ كَـرُّنَارُ أُنْــرَّ دُ٠/
كُنْ تُبَانْدِسْيُونْ فُوَا مُجُه ٱنْشَلْسَـــدُ٠/
أَبِّيَـدَإِبَّارْدُنَه نُوَاشْتُرُ بَّا كَـــدُ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بُّرْ إِسْحَـقْ إِيَعْقُـوبْ ٱلْدَالْبُوَانْ دِكْـتَدُ٠/
ٱنْتُشَارْبِسْيُه أُبِيَارُنْ سَـاغَـــدُ٠/
[39v] بُّرْشُـشْ رُّغَـرْيَـشْ فُوَارُنْ ٱنَلْتُه غَـرَدُ٠/
بَّـارْدُنَنُـشْ كُـمُه فَرَنْكُ إِؤُنْـــرَّدُ٠/
يَااَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ/

بُّرْيُـوْسُفْ ٱشُـشْ أُنْـزَا ٱرْمَنُـــــشْ٠/
كَاأَتُه فُـوَارُنْ مُجُه سَارْكَـنُشْ٠/
ٱجَـرُنْـلُه ٱنَـالْبُّـزُ دَالُشْ بَّـغَنُـشْ٠/
بَّارْدُنَه نُـوَاشْتُـرُشْ بَّاكَـدُشْ شُبَاشَنُـشْ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

[1] {{*Oh el más Piadoso de los Piadosos*}}.

[2] *Alif* en rouge.

[5] Por Hārūn y Mūçā, el con ti fablante,
Con gracia ubo muy buen senblante,
E porque en tu poder fue buen amante,
Perdónanos Señor lo d'a'ora y lo d'ante.
[4or] ***Yā arḥama arrāḥimīna***

[6] Por Yūnuç, el del pes de la mar[1],
Por su rogaria l'ubiste de salvar,
Con lo cual te venimos a rogar,
Que nos perdones y nos quieras salvar.
Yā arḥama arrāḥimīna

[7] Señor, por Ayyūb, el reprobado,
Más de siete años fue llagado,
Dignamente te ubo rogado,
Señor, asimesmo es nuestro dictado.
Yā arḥama arrāḥimīna

[8] Por Dāwud, el de la voz graciosa,
[4ov] El justo y leal a la ley preciosa,
E por lo que te loó con su dulce glosa,
Enpara y apiada a toda nuestra cosa.
Yā arḥama arrāḥimīna

بُرْ هَـرُونْ إِمُوسَىٰ ءَالْكُـنْتِ فَـبْلَنْتَـا/
كُـنْ غَرَسِيَه أُبُه مُيْـبُوَانْ شَانْـبَلَنتَـا/
ءَابُرْكَا ءَانْتُبُّدَارْ فُـوَا بُوَانْ أَمَنْتَـا/
بَّارْ دُنَنُشْ[2] شَانُّرْ لُدَعُـرَ إِلُدَ نْـتَا/
[4or] يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بَّرْ يُـونُـسْ ءَالْدَالْبَّاشْ دَالَـمَرْ/
بُرْ شُرُّغَرْيَه لُبِشْتَا دَاشَلْبَـرْ/
كُـنْ لُكُـوَلْ تَابَانِمُشْ أَ رُّغَـرْ/
كَانُشْبَّارْدُنَاشْ إِنُشْكِيَارَشْ شَـلْبَرْ/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

شَانُّرْ بُرْ أَيُّوبْ ءَالْرَّابُّـرُبَدُ/
مَشْ دَاشِيَاتَا أَنُّـشْ فُـوَالَّـغَدُ/
دِغْـنَه مَانْـتَا تَـاؤُبُه رُّغَـدُ/
شَانُّرْ أَشِمَاشْمُه ءَاشْ نُوَاشْتُرُ دِكْتَدُ/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بُّرْدَاوُدْ ءَالْدَالَبُـزْ غَـرَسِيُـــــشَه/
[4ov] ءَالْجُـشْتُه إِلَا أَلْ أَلَلَايْ بَّارَاسِيُـشَه/
ءَابُّرْ لُكَاتَالُؤُ كُـنْ شُدُلْسَا غُـلُـشَه/
ءَانْبَّرَ إِيَبِّيَـدَ أَتُـدَ نُوَاشْتَرَ كُـشَه/
يَااَرْحَـمَ اَلرَّاحِمِينَ/

[1] Référence au prophète Jonas associé à la baleine. Au Moyen Âge, la baleine est vue comme un gros poisson (tant chez les chrétiens que les musulmans), d'où l'allusion au *pes* (*de la mar*) 'pez (del mar)'.

[2] Ms. : <بَّازْ دُنَنُشْ>.

[9] Por Çulaymān, el del gran poderío,
Sobre gentes y vientos ubo señorío,
Y sobre aves y aljinnes no fue vazío,
Señor, perdona, qu'en Tú creo y fío.
Yā arḥama arrāḥimīna

[10] Por Yūša' e Ṣāliḥ e Daniel,
Y Šīṯ y Alyaça' y Qābil,
Y Hūd y Iliāç y Hābil,
[41r] Y Ša'ayb y Lūṭ y Ḏā-l-kifl[1],
Yā arḥama arrāḥimīna

[11] Y por la gracia d'al-Ḥaḍīr y ḍe Zacariā,
Y ḍel lindo casto su fillo Yaḥyā,
Y del sabio Luqmān y d'Alaçkandaríā[1],
Ponnos en tu warda y sey rāḍiyyā.
Yā arḥama arrāḥimīna

[12] Por ʿĪçā, el que fue ḫaleqado,
En fenbra sin varón fue engendrado,
Y de tu espíritu fue albriceyado,
Apiada y perdona nuestro pecado.
Yā arḥama arrāḥimīna

[1] Demander la protection de la ville d'Alexandrie (Alaçkandaríā) est plutôt curieux, car les textes d'Esc.188o préfèrent invoquer les personnages des prophètes. Peut-être y a-t-il une confusion entre Alexandre le Grand (*Aliskandar*), personnage coranique (sous le nom de Ḏū-l-Qarnayn), et la ville d'Alexandrie (*Aliskandariyya*), induite par la rime finale en *-ía*.
À moins qu'il ne faille comprendre *Luqmān d'Alaçkandaríā* (le "y" serait en trop), puisqu'une des origines envisagées de Luqmān, sage grec et musulman exemplaire avant l'heure, se situe en Égypte.

بُرْ سُلَيْمَـٰن ءَالْدَالْـغْرَ نْ بُـدَارِيُـــه٠/
شُبْـرَا جَـانْتَاشْ إِبِيَـانْتُشْ أُبُه شَانُّرِيُه٠/
إِشُبْرَا أَبَاشْ إِأَلْجِنَّاشْ نُـفُـوَابَـــزِيُه٠/
شَانُّرْ بَّارْدُنَه كَـانْتُ كَـارَاأُ[2] إِفِيُه٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بُرْ يُـوشَعْ ءَاصَالِحْ ءَادَ نْـــيَالْ٠/
إِشِيثْ إِأَلْيَسَـــعْ إِ قَـابِـــلْ٠/
إِهُودْ إِ إِلْيَـــاسْ إِهَـابِـــلْ٠/
إِشَـعَيْبْ إِلُوطْ إِذَالْكِـفْـلِ٠/ [41r]
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِـمِينَ/

إِبُّرْلَغْرَسِيَه دَالْخَـضِيرْ إِذَازَكَـرِيَّا٠/
إِذَالِّنْـدُ كَشْتُه شُـفِلُّه يَحْـــيَا٠/
إِدَالْـشَبْيُه لُقْـمَـٰنْ إِدَلَسْكَـنْدَرِيَّا٠/
بُـنُّـشْ ءَانْتُـوَرْدَ إِشَايْ رَاضِـيَّا٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بُّرْعِيسَىٰ ءَالْكَا فُـوَا خَـلَاقَـدُ[3]٠/
ءَا نْفَـانْبَـرَ شِنْ بَرُ نْ فُوَا ءَانْجَانْدَرَدُ٠/
إِدَاتُّغَاشْبِّرتُه فُـوَا أَلْبِـرِسَايَـدُ٠/
أَبِّيَـدَ إِبَّارْدُنَه نُـوَاشْتُرُ بَّاكَدُ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

[2] ms. < كَارَاْ >
[3] Il manque le point sur le *qaf*.

[13] [41v] Por la gracia e amorío y bendiciōn,
Que pusieste en el mejor de la criazón,
Muḥammad, sobr'él sía tu salvaciōn,
Sálvanos de toda trebulaciōn.
Yā arḥama arrāḥimīna

[14] A nuestros padres y madres perdonarás,
Y a nosotros asimesmo farás,
Y a toda l'alumma de Muḥammad abarcarás,
In tu gracia y Aljanna nos asentarás.
Yā arḥama arrāḥimīna

[15] Pon tu salvaciōn sobre Muḥammad tu [mesajero,
Y sobre los annabíes desde Edam el primero,
[42r] Y de los arraçūles fasta el postremero,
Wa-l-ḥamdu li-Llahi il-maliku ad-dā'imu al-gaffāru[1].
Yā arḥama arrāḥimīna.
Yā rabba al-'ālamīna

[41v] بُّرْ لَغْرَسِيَه ءَاأَمُرِيُه إِبَانْدِسْيُو نْ٠/
كَابُّشِيَاشْتَا ءَانَالْمَاجُرْ دَالَكِرِيَزُنْ٠/
مُحَمَّدْ شُبْرَالْ شِاءَ تُشَلْبَسِيُو نْ٠/
شَلْبَنُشْ دَا تُدَ تَارَابُلَسِيُو نْ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

أَنُوَاشْتُرُشْ بَّدْرَاشْ إِمَدْرَاشْ بَّارْدُنَرَشْ٠/
إِيَنُشْ أُتْرُشْ أَشِمَاشْمُه فَرَشْ٠/
إِيَتُدَ لَلُمَّه دَا مُحَمَّدْ أَبَرْكَرَشْ٠/
إِنْتُغَرَسِيَه إِأَلْجَنَّه نُشْ أَشَانْتَرَشْ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ/

بُّنْتُشَلْبَسِيُونْ شُبْرَا مُحَمَّدْ تُمَا شَجَارُ٠/
إِشُبْرَالُشْ أَلنَّبِيَّاشْ دَاشْدَا ءَادَمْ ءَالْبِرِمَارُ٠/
[42r] إِدَالُشْ أَلرَّسُولَاشْ فَشْتَه ءَالْبُشْتَارَامَارُ٠/
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اِلْمَلِكُ اَلدَّايِمُ اَلْغَفَّارُ٠/
يَااَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ ٠ يَارَبَّ اَلعَالَمِينَ ٠/



[1] {{*Alabado sea Allah, el Rey, el Eterno, el Perdonador*}}.

[DEUX DU'Ā'-S LOUANT ALLAH, EN ARABE]

[42r] {{*No hay dios sino Allah, solo, sin semblante.*
A Él la soberanía y la alabanza.
Hace vivir y hace morir por su mano. El Excelente.
Y Él es sobre toda cosa Potente.[1]

Certifico que no hay dios sino Allah, solo, sin semblante.
[*Él es*] *Dios, Uno, Único, Inalterable.*
No se acompañó de esposa ni de hijo.[2]}}

[42r] لَا إِلَـهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْـدَهُ لَا شَـرِيكَ/ لَهُ
لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ يُحْـيِي/ وَيُمِيتُ بِيَدِهِ
الْخَيْرُ وَ هُوَ عَلَى كُـلِّ / شَيْءٍ قَدِيرٌ ٠

اَشْـهَدُ أَن لَّا اِلَـهَ/ اِلَّا اِللَّهُ وَحْـدَهُ لَا شَرِيكَ
لَهُ/ اِلَـهًا وَّاحِدًا اَحَـدًا صَمَدا/ لَـمْ يَتَّخِـذْ
صَـاحِـبَةً وَّلَا وَلَدًا/

[1] Cf. Al-Buḫārī, *kitāb ad-da'awāt* (n°78) [*Livre des invocations*, n°80], chap.64.
[2] Cf. Al-Tirmiḏī, *Al-ǧāmi' aṣ-ṣaḥīḥ*, (*kitāb ad-da'wāt n°49*, chap.63, ḥadīṯ 3473).

EL SUEÑO QUE SE SOÑÓ UN ṢĀLIḤ EN LA CIBDAD DE ṬÚNEÇ

[42v] بِسْمِ ٱللَّهِ اِلرَّحْـــــــمَـٰنِ اِلرَّحِـيمِ
وَصَلَّى ٱللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ/ اِلْكَـرِيمِ وَءَالِهِ
وَسَـلَّمْ ۰ ۰ ۰ ۰ ۰ ۰ ۰ /
اَكَـاشْتِـ ٱشْ ٱلْشُـوَانُّـ كَـاشَا شُنُّـ/ وُنْ
صَالِحْ ٱنْلَسِبْـدَدْ دَا طُنَاسْ غُوَرْدَالَ/ اللَّهْ
ءَامِينْ ۰ كَـاشَا شُنُّـ كُوَتْرُ نُجَّـاشْ/ اَرَّاؤُ ۰

ءَانْلَبِّرِمَارَ نُجَّـا شَا شُنُّـ اَدَ بُوبَكْرِ/ اِلصِّدِّيقْ
ءَانْلَشَاغُنْدَ تَنْبِيَـانْ اِيَانْ لَتَارْسَارَ/ نُجَّا شَا شُنُّـ
اَعُمَرْ بْنُ ٱلْخَـطَابْ ۰ ءَالَادِشُ/ كُمُـ نُجَّـا
دَالْنَاشْ بَـارِيَـا اَلنَّبِي عَـلَيْـهِ/ اِلسَّلَامْ ۰

اِكُـوَنْدُ فُوَا ءَانْـلَنُجَـا دَالْنَـاشْ/ شُنُّـشَا
اَجِبْرِيلْ عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ ءَابِيُـ ٱنَكَالَّ/ نُجَّا
مُيْتَـشْ مَرَبِـلَشْ بِيُـ وُنَـ نُوبْ ءَابِيُـ/

[folios manquants]

[42v] *B-içmi Allahi, irraḥmāni irraḥīmi, wa-ṣallā Allahu ‘alā Muḥammad*[in] *il-karīmi wa-’alihi, wa-çallam.*[i]

Aquesti es el sueño que se soñó un ṣāliḥ en la cibdad de Ṭúneç, guárdela Allah, *Emīn*, que se soñó cuatro noches arreo[1].[ii]

[las tres primeras noches]

En la primera noche se soñó ad *Abū Bakri iṣṣiddīq*; en la segunda tanbién; y en la tercera noche se soñó a *‘Umar bnu el-Ḫaṭāb*, e le dixo como noche de lunes veríe al annabī, *‘alayhi iççalām*[2]. [iii]

[la cuarta noche]

Y cuando fue en la no*ch*e de lunes soñóse a Jibrīl, *‘alayhi iççalām*, e vio en aquella noche muitas maravilas. Vio una nūb e vio[iv] [[3 una tienda.

E vio más: que salía de la tienda claredad como rayos de sol. Y vio más: seis tiendas.[v]

[Diálogo con Jibrīl]

Y dixo a Jibrīl, *‘alayhi iççalām* : “Fesme a saber por la nube y por la tienda y por la claredad que salía de la tienda.” [vi]

Dí*x*ole Jibrīl : “La nube es la que faze sonbra el Día del Juicio a los de la alumma de Muḥammad, *ṣallā Allahu ‘alayhi wa-çallam.*[4] ” [vii]

Y él presenta : “A cuanto la tienda, es la tienda del annabī, *‘alayhi iççalām*. A cuanto la claredad que sallía de la tienda, es la claredad del mejor ḏe las gentes Muḥammad, *ṣallā Allahu ‘alayhi wa-çallam.*”

Y díxole Jibrīl : “Acércate a la tienda”.

[1] i.e. ‘cuatro noches seguidas’.

[2] Le lundi est un jour associé à Muḥammad puisqu’il est, entre autres, né et mort un lundi.

[3] Lacune textuelle comblée à partir de *CSIC-J55* (ff.2r-8r) et de *RAH-T2* (ff.50v-54r).

[4] Écho probable à la tradition qui veut qu’un nuage accompagnait Muḥammad pour le protéger du soleil.

[Diálogo en la tienda con Muḥammad]

Y dixo el ṣāliḥ : Y laora que me acerqué a ella, viome l'annabī, *'alayhi iççalām*; y laora que me vio, díxome:

– "¿Qué te plaze Yā ṣāliḥ ?" [1] [viii]

Y díxele :

– "Yo, Yā annabī de Allah, quiero demandarte."

Díxome:

– "Demanda por lo que querrás."

Y cuando quise demandarle, trabóseme mi lengua y no pude fablar. Y rogó el annabī, *'alayhi iççalām,* a Allah *çubḥanahu* que me soltase mi lengua, y soltómela. Y lo primero que demandé [al] annabī, *'alayhi iççalām,* díxele: [ix]

– "Yā annabī de Allah, quiero demandarte que me senblances tu presona porque no me desmientan las gentes." [x]

Y díxome:

– "Si se juntasen los de los cielos y de la tierra a senblançarme, no abrían poder en ello, y no me alabo." [xi]

Demandéle más :

– "Yā annabī de Allah, dime más. "

Díxome :

– "Dirás a los de mi alumma : vuestro annabí vos saluda y dize a vosotros que no ḫaleqó Allah el Aljanna sino para vosotros por amor mío[2], y no me alabo." [xii]

Demandéle más :

– "Yā annabī de Allah, dime más que diga a ellos." [xiii]

Díxome:

– "Dirás a mi alumma : vuestro annabī Muḥammad, *'alayhi iççalāmu*, vos saluda y vos dize [que] quien será franco de mi aluma y en su coraçón abrá tomado de creyença peso de una ala de mosquito, entrará en l'Aljanna." [xiv]

---

[1] i.e. '¿Qué quieres, oh hombre sabio ?'

[2] Idée que Muḥammad est la cause de la création. Cf. *Almadḥa* §43-44.

Demandéle más :

– “Yā annabī de Allah, fesme a saber más.”

Dí*x*ome:

– “Dirás a mi alumma: vuestro annabī vos saluda y vos dize que seréis con bien tanto cuanto manternéis justicia y faréis aṣṣala y onraréis a los buenos.” [xv]

Dí*x*ele más:

– “Yā annabī de Allah, dime más que diga a tu alumma.”

Dí*x*ome:

– “Dirás a ellos: dize a vosotros vuestro annabī que sienpre abréis bien mientres los chicos onrarán a los grandes y los grandes apiadarán[xvi]]] [43r] a los buenos.

[Descripción del Día del Juicio]

Di*x*[e]le más :

– “Ya annabī de Allah dime más.” [xvii]

Dí*x*ome:

– “Dirás a mi alumma: vuestro all annabī vos saluda y vos dize que, cuando será el Día del Juizio, que se *p*artirán las gentes sobre dieç *p*artes: una *p*arte, los reyes; y otra *p*arte, los ḥijantes; y otra *p*arte, los guerreantes; y otra *p*arte, los siervos; e otra *p*arte, los negros; y otra *p*arte, los malos; y otra *p*arte, los legos; y otra *p*arte, los elgaribes; y otra *p*arte, los juezes; y otra *p*arte, los leedores. [xviii]

A cuanto los reyes serán en la warda de Allah y ḏe Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq[1], si abrán obrado como él.

Los ḥijantes serán en la warda de Allah y ḏe Ibrāhīm[2], si abrán obrado como él. [43v] [xix]

[43r] اَلُشْ بُـوَانُشْ

دِشْـلَا مَشْ يَـاَلنَّبِي دَاااللَّهْ/ دِمَامَشْ ۞

دِشُمَا دِرَشْ اَمِاَلُـمَّــ بُوَاشْتُـرُ/ اَللَنَّبِي بُشْ شَلُدَ
اِبُـشْ دِزَا كَـاكُـوَنْـدُ/ شَارَ اَلْدِيَ دَالْجُبِزِيُ كَـا
شَابَرْتِـرَنْ لَشْ/ جَانْتَاشْ شُبْــرَا دِيَـاسْ
بَـرْتَـاشْ وُنَــ/ بَـرْتَا لُـشْ رَّايَـاشْ اِيُتْــرَ
بَرْتَالُشْ حِجَنْتَاشْ/ اِيُتْــرَ بَـرْتَالُشْ غَارَّااَنْتَاشْ
اِيُتْــرَبَـرْتَا/ لُشْ شِيَارْبُشْ اِيُتْــرَ بَـرْتَالُشْ
نَاغْرُشْ ۞/ ايُتْـرَ بَـرْتَـالُشْ مَلُشْ اِيُتْــرَ بَـرْتَـالُشْ
لَاغُشْ/ اِيُتْــرَ بَـرْتَالُشْ اَلْغَرِبَاشْ اِيُتْــرَ
بَـرْتَالُـشْ/ جُغَازَاشْ اِيُتْــرَ بَـرْتَالُشْ لَاَادُرَاشْ

اَكُوَنْتُ/ لُشْ رَّايَاشْ شَارَنْ اَنْلَوَرْدَ دَااللَّهْ
اذَااَبُو/بَكْـرِ اِلصِّدِّيقْ شِاَبَـرَنْ وُبْـرَدُ كُـمُ اَلْ۞/
لُشْ حِجَنْتَاشْ شَارَنْ اَنْـلَـوَرْدَ دَااللَّهْ/ اِذَا
اِبْرَاهِيـمْ شِاَبَـرَنْ وُبْـرَدُ كُـمُ اَلْ ۞ [43v]

[1] Compagnon du Prophète, Abū Bakr Aṣ-Ṣiddīq fut le premier calife.

[2] Ibrāhīm (ou Abraham) est un prophète pré-islamique. Il est à l’origine du Pélerinage, et en quelque sorte le premier pèlerin, puisque c’est lui qui construit avec son fils Ismaël le sanctuaire de la Ka‘ba [cf. Coran III.95-97 ; XXVI-XIX et XXII].

لُشْ غَارَّااَنْتَاشْ شَارَنْ اَنْلَوَرْدَ دَااللَّهْ اِذَا عَلِي/
اِبنُ اَبِي طَالِبْ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدُ كُـمُـــ اَلْ ۞/
اَكُـوَنْتُ لُشْ لَا ءَادُرَاشْ شَارَنْ ءَانْلَوَرْدَ دَااَللَّهْ/
اِذَا عُثْمَانْ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدُ كُـمُ ءَالْ ۞
لُشْ/ شِيَارْبُشْ شَارَنْ ءَانْلَوَرْدَ دَااَللَّهْ اِذَالُشْ
صَلَاحَاشْ/ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدُ كُـمُ ءَالُّشْ
لُشْ نَاغْرُشْ/ شَارَنْ اَنْلَوَرْدَ ذَااَللَّهْ اِذَابِلَالْ بْنُ
حَمَامَ/ اِنْدِشُـ شِاَبْرَنْ ؤُبْرَدُ كُـمُـ اَلْ ۞
~~لُشْ/ مَلُشْ شَارَنْ اَنْلَوَرْدَ دَااللَّهْ اِذَابِلَالْ/ اِبْنَ~~
~~حَمَامَـ اِنْدِشُـ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدْ كُـمُـ/ اَلْ~~ ۞
لُشْ مَلُشْ شَارَنْ ءَانْلَـوَرْدَ دَاإِبْلِيـــسْ/ مَلْدِغَلَا
اَللَّهْ اِنْدِشُ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدُ كُـمُ/ ءَالْ
لُشْ لَاغُشْ شَارَنْ اَنْلَوَرْدَ دَالُـــشْ/
حِجَـنْتَـاشْ اِنْـدِشُ ءَانْلَدَااللَّهْ
لُـشْ اَلْغَرِ/بَاشْ شَارَنْ ءَانْلَـوَرْدَ دَااَللَّهْ
اِذَالْكَـا [44r] مُوَارَا ءَانْ فِي سَبِيلِ اِللَّهِ شِأَبْرَنْ
ؤُبْرَدُ كُـمُـ/ ءَالُّشْ
لُشْ جُئَازَاشْ شَارَنْ ءَانْلَوَرْدَ دَا عُمَرْ/ بْنُ
اَلْخَطَابْ شِأَبْرَنْ ؤُبْرَدُ شُأُبْـرَ/

بَاؤُشْ يُـرَّزُنَنْـدُ كُـنْ لَلنَّبِي عَلَيْهِ اِلْسَّلَامْ/
اِمَادِشُـ لُشُبْـرَا دِجُّ

دِشْلَا يُـ يَارَ/ سُولُ اَللَّهْ فَاشْمَا أَ شَبَارْ بُّرْ
لَتِيَانْـدَ/ كَـاشَلِيَا دَالَّ كَـلَرَادَدْ اِ بُّرْلَشْ
شَااِشْ/ تِيَانْدَشْ كَـاشْتَبَـنْ دَابَشُـ دَاشْتَ/
تِيَانْدَ مَيُورْ

Los guerreantes serán en la warda de Allah y de ʿAlī Ibnu Abī Ṭālib[1], si abrán obrado como él.

A cuanto los leedores serán en la warda de Allah y de ʿUṯmān[2], si abrán obrado como él. [xx]

Los siervos serán en la warda de Allah y de los ṣalāḥes, si abrán obrado como ellos.

Los negros serán en la warda de Allah y de Bilāl bnu Hamāma[3], y no dixo si abrán obrado como él[4].[xxi]

Los malos serán en la warda de Iblīç[5], maldígale Allah, y no dixo si abrán obrado como él.

Los legos serán en la warda de los ḥijantes, y no dixo en la de Allah. [xxii]

Los elgaribes serán en la warda de Allah y del que [44r] muere en *fī çabīli Illahi*, si abrán obrado como ellos.

Los juezes serán en la warda de ʿUmar Bnu el-Ḫaṭāb[6], si abrán obrado su obra." [xxiii]

[Las siete tiendas]

Veos yo razonando con l'annabī, *ʿalayhi iççalām,* y me dixo lo sobredicho. [xxiv]

Díx[e]le yo:

– "*Yā raçūlu Allah*, fesme a saber por la tienda que salíe d'ella claredad y por las seis tiendas qu'estaban debaxo d'esta tienda mayōr." [xxv]

[1] ʿAlī b. Abī Ṭālib – compagnon et gendre du Prophète, quatrième calife – se distingua par sa bravoure et ses exploits guerriers. Dans la littérature aljamiada, il se tient au coeur de nombreuses batailles, peint sous les traits d'un héros épique (cf. *Libro de las batallas*).

[2] Les *leedores*, à comprendre comme les 'lecteurs du Coran', sont placés sous la garde d'ʿUṯmān b. ʿAffān, compagnon du Prophète, et troisième calife qui fit fixer par écrit durant son règne le texte coranique.

[3] Bilāl b. Rabāḥ (ou b. Hamāma), compagnon du Prophète, et premier muezzin, était noir.

[4] Passage raturé "los malos serán en la warda de Allah y de Bilāl Ibnu Ḥamāma, y no dišo si abrán obrado como él".

[5] Iblīç désigne le démon, le diable.

[6] Compagnon du Prophète, et deuxième calife, ʿUmar b. Ḫaṭṭāb est surnommé al-Fārūq, c'est à dire celui 'qui établit la distinction entre le bien et le mal, entre l'idolâtrie et l'islam'; d'où son rôle ici de gardien des juges.

Laora que yo demandé esto all annabī, *‘alayhi iççalām*, fabló la tienda mayor e di*x*o:
– “Largas sōn tus razones Yā Onbre.” [xxvi]

Y laora di*x*o ell annabī, *‘alayhi iççalām* a la tienda :
– “¡Calla, Yā tienda! Que *p*ōr Aquel que m’envió con la verdad, albiçrador y monestador, nunca me razonó ninguno [44v] de mi alumma con senblan d’esto y me *p*laze[n] muito sus *p*alabras.” [xxvii]

Y laora dí*x*ome ell annabī, sobr’él se[a] la salvaciōn:
– “Res*p*óngote a lo que me demandes. [xxviii]
A cuanto la tienda [primera] es la tienda de Abū Bakri Alṣiddīq, y le dizen “tienda de cun*p*limiento”.
La tienda segunda es la tienda de ‘Umar Bnu al-Ḥaṭāb, y le dizen “tienda de frawa”. [xxix]
La tienda tercera es la tienda de ‘Uṯmān, y le dizen “tienda de re*p*entencia”.
La tienda cuatrena es la tienda de ‘Alī Ibnu Abī Ṭālib, y en e*ll*a sōn sus hiȷȷos al-Ḥaçán wa al-Ḥuçayni, y le dizen “tienda morenti”. [xxx]
La tienda cinquena es la tienda de Fāṭima, la relunbrante, y le dizen “tienda de la guía”.

لَـؤُرَ كَـايُدَامَنْدَا ءَاشْتُ/ اللَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ ۞
فَبْلُـ لَتِيَانْدَ مَيُـرْ/ ءَادِشُـــ[1] لَرْغَشْ شُـونْ تُشْ
رَّزُنَاشْ يَـــا/ ؤُنْبَـارَا ۞

اِلَؤُرَ دِشُ ءَاللَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ/ اَلَتِيَانْدَ
كَلَّـ يَـاتِيَانْدَ كَـابُورْ اَكَـالْ/ كَـامَانْبِيُـ كُـنْ
لَبَارْدَدْ ءَالْبِـسْـرَدُ رْ/ اِمُنَاشْتَـدُرْ نُنْكَ مَارَّزُنُ
نِنْغُنُـ [44v] دَامِأَلُمَّ كُـنْ شَانْبَلَنْ دَاشْتُ[2] اِمَابَلَزَا
مُيْتُ/ شُشْ بَلَبْـرَشْ ۞

اِلَؤُرَدِشُمَا[3]/ءَاللَنَّبِي شُبْرَالْ شَالَشَلْبَـسِيُـونْ۞
رَّاشْبُنْغُتَا/اَلُكَا مَا دَامَنْدَاشْ ۞

اَكُـوَنْتُ لَتِيَانْـدَ/ ءَاشْ لَتِيَانْدَ دَااَبُوبَكْـرِ
الصِدِّيقْ اِلَا دِزَانْ/ تِيَانْدَ دَاكُـنْبِلِمِيَانْتُ
لَتِيَانْدَ شَاغُـنْـدَ/ ءَاشْ لَتِيَانْدَ دَاعُمَرْ بْنُ
ءَالْخَـطَابْ اِلَادِزَانْ/ تِيَانْدَ دَافَرَوَ
لَتِيَانْـدَ تَارْسَارَ ءَاشْ/ لَتِيَانْدَ دَاعُثْمَانْ اِلَا دِزَانْ
تِيَانْدَ دَارًا/ بَانْتَانْسِيَـ
لَتِيَانْدَ كُـوَتْرَانَ ءَاشْ/ لَتِيَانْدَ دَاعَلِي اِبْنُ اَبِي
طَالِبْ اِيَانَالَ شُونْ/ شُشْ هِجُّشْ اَلْحَسَنْ
وَ ءَالْحُسَيْنِ اِلَادِزَانْ/ تِيَانْدَ مُرَانْتِ
لَتِيَانْدَ سِنْكَـانَ ءَاشْ/ لَتِيَانْدَ دَافَاطِمَـ
لَرَّالُنْبَـرَنْتَا اِلَادِزَانْ/ تِيَانْـدَ دَالَغِيَـ

[1] Peut-être « دِشُـ ».
[2] Double vocalisation *damma-kasra* sur le *tā’*.
[3] ms. <اِلَـوُرَ دِشُمَا اِلْوُرَدِشُمَا> (répétition).

لَتِيَانْـدَ شَـااِشَانَ [45r] ءَاشْ لَتِيَانْدَ دَا عَـايشَـه
مَدْرَا دَالُــشْ/ كَارَايَانْتَاشْ اِلَادِزَانْ تِيَانْدَ
دَاكَلَرَادَدْ/
لَتِيَانْدَ ∴ شَاتَانَ ءَاشْ مِتِيَانْدَ كَاشَلَّا/ دَالَ
كَـلَرَادَدْ اِيَاشْ لَتِيَانْدَ دَالَشَلْ/ بَسِيُونْ ∴

إِلَـؤُرَ دِشُ اَللنَّبِي عَلَيْهِ/اِلسَّلَامْ ∴
فَاشْمَا اَشَبَارْ كُمُـ مَاكَـا/ رَا اَرَنْ دَاشْتُ تُـاَلُمَّـ
اِكَـالَاشْ دِرَا/ بَـرَكَامَا كَـارَاءَارَنْ

دِشُمَا دِرَشْ أَءَالُشْ/ دِزَااَبُشْ وُتْـرُشْ بُـوَاشْتُـرُ
اَلنَّبِي كِيَانْ/ كَارَاءَارَ كُـنْمِـ اِنُكَـارَاءَارَ
مِمَانْشَجَارِيَ/ نِـاَشْتِ شُوَانُّـ كَا كُوَنْدُ شَارَ
ءَالْدِيَ/ دَالْجُبِزِيُ يُشُيْـ كِـتُ دَالْ اِيَالْ دَا مِي/
اِنُـاَبْـرَ بَـرْتَـا دَا مِرُّغَرْيَ ءَانَكَـالْ دِيَ/

دِشْلَا يُـ مَشْ يَاَلنَّبِي دَااللَّهْ كَشْتِغَمَا [45v]
كَشْتِغُــ كَا مَا بُرُبَايْتَا

دِشُمَا ءَاشْتِـــــ/شُوَانُـ تَاكَـشْتِغُـــءَانْكَـا شَايَ
ءَانْتُبُّدَارْ/ بِيَانْ غُوَرْدَدُ اِلُفَغَشْ اَشَبَارْ دَالُغَرْ/
اَنْلُغَرْ اِذَابِلَــ ءَانْبِلَــ دَكِيَــ كَالُشَا/ بَنْ ءَانْتُـدَشْ
لَشْ بَـرْتِـدَشْ
اِيَكَـالْ كَــا/ شْكَارَابِـرَ[2] ءَاشْتِ شُوَانُّـ اِلُلَابَـــرَ/
كُنَالْ اَنْشُبَّارَاشُنَــ شَارَ أَيُدَدُ دُكِيَارَا/ كَـابَيَــ
اِكِـيَانْ لُلَابَـرَ كَمِنَـنْـدُ شَارَ/ شَاغُرُ ءَانْتُدُ
شُكَـمِنُــ ∴

[1] Allusion à la prière d'intercession de Muḥammad.

[2] À moins qu'il ne s'agisse de <شْكَارَابِـرَ> i.e. *escreirá*.

La tienda seisena [45r] es la tienda de ʻĀīša, madre de los creyentes, y le dizen "tienda de claredad".
La tienda setena es mi tienda que salle d'e*ll*a claredad y es la "tienda de la salvaciōn"." [xxxi]

[Cómo convencer de la verdad del cuento]
Y laora di*x*o ell annabī, *ʻalayhi iççalām*:
– "Fesme a saber ¿cómo me creerán d'esto tu alumma? y ¿qué les diré *p*ara que me creerán?" [xxxii]

Dí*x*ome:
– "Dirás a e*ll*os: "dize a vosotros vuestro annabī: quien creerá con mí y no creerá mi mensajería ni esti sueño que, cuando será el Día del Juizio, yo soy quito d'él y él de mī, y no abrá *p*arte de mi rogaria en aquel día[1] "." [xxxiii]

Dí*x*le yo más:
– "Ya annabī de Allah, castígame [45v] castigo que me *p*roveite."[xxxiv]

Dí*x*ome:
– "Esti sue*ñ*o te castigo en que seya en tu poder bien guardado y lo fagas a saber de lugar en lugar, y de vila en vila, d'aquí a que lo se*p*an en todas las *p*artidas. [xxxv]
Y aquel qu'escrebirá esti sueño y lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya.
Y quien lo levará caminando, será seguro en todo su camino. [xxxvi]

اِكِـيَانْ/ لُلَابَرَ كُـنَالْ ʾاَنْشُبَّارَاشُنَــ شَارَ اَيُدَدُ/
دُكِـيَارَا كَـابَيَــ
اِكِـيَانْ لُلَابَـرَ كَمِنَنْدُ/ شَاغُرُ ʾاَنْتُدُ شُكَمِنُ
اِكِيَانْ لُلَابَرَ/ كُـنَالْ اِيَاشْتَـرَتِـرِشْتَا تِـرَرْلَاأَ
اَللَّهْ/ اَكَالُّ ∴

اِكُوَلْ كِيَارَا مَارْكَدَارْ كَا [46r] كَالُلَابَرَ كُنَالْ
ʾاَنْشُبَارَاشُنَــ ʾاَنْشُمَارْ/ كَدَارِيَ شِيَانْبَـارَا
اَبْـرَ اَلرِّزْقْ اِكَارَا/ سَارَ شُمَارْكَـدَارِيَ ∴
اِكُـوَلْ كِـيَا رَ ا/ كَاشَارَ ʾاَنْفَارْمُـ دَاكُـوَلْ كِـيَارَا
ʾاَنْفَارْ/ مَادَدْ اِلُبُـرْنَـ ʾاَنْشُبَارَاشُنَـ شَنَــرْلُـاَ/
اللَّهْ شُغَانْفَارْمَارِيَ تُدُ ʾاَشْتُ بُّرْ اَلْبَرَكَ/
دَاللَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ ∴

دِشْلَا مَشْ يَـاَلنَّبِي/ دَااَللَّهْ اَكَـاشْتَـشْ شُونْ
مُيْتَشْ رَّزُنَاشْ/ ʾاَيُـʾاَمِيَادُ دَاؤُلْبِـدَرْمَالَشْ
وُلَشْ مَشْ/ دَالَشْ

دِشُمَا ʾاَللَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ
بَارَانْ/ ʾاَشْتِ دَتِلْ اِكُمَالُّــ اِكُـوَنْدُ لَبْـرَشْ
كُـمِدُ/ شَبْـرَشْ تُدُ لُكَا يُـتَا دِجُّ اِنُشَاتَا
وُلْبِدَرَدَالُ/ كَاَاشْ وُبِدُ دَا مِي
اِيَاشْبَّارْتَامَاʾاَفـلَّا/ اَكَالْ دَتِلْ اَنْمِمَنُـ اِكُـمِمَالُـ
اِ ذَابُوَاشْ [46v] كَالُؤُبَا كُـمِدُ شَبِيَـ تُدُ لُكَـا
مَااَبِيَــ دِجُّ/ ʾاَللَنَّبِي عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ اِنُشَامَا
اُلْبِدَبَ كُـشَـ/ نِنْغُنَـ دَاتُدُ لُكَـا مَادِشُ تُـدُ اَ
كَـاشْتُ/ بُّرْ شُبَا نْدِسِيُونْ اِلَغَرَسِيَـ دَااَللَّهْ شَاأَ/
شُبْـرَالْ ʾاَمِينْ

[1] Y quien lo levará con él y estará triste, tirar·le·á Allah aquello. [xxxvii]

Y cualquiere mercader que [46r] lo levará con él en su *p*resona, en su mercadería sien*p*re abrá errizq y crecerá su mercadería.[xxxviii]

Y cualquiere que será enfermo de cualquiere enfermedad y lo *p*orná en su *p*resona, sanar·lo·á Allah su enfermería, todo esto por albaraka dell annabī, *'alayhi iççalām."*[xxxix]

[El despertar]

Dí*x*[e]le más:

– "Ya annabī de Allah, aquestas sōn muitas razones e yo é miedo de olvidármelas o las más d'e*ll*as."[xl]

Dí*x*ome ell annabī, *'alayhi aççalām*:

– «*P*ren esti dátil y comello. Y cuando l'abrás comido, sabrás todo lo que yo t'é dicho y no se te olvidará [nada] de lo que as oído de mī.»[xli]

Y espertéme e fallé aquel dátil en mi mano, y comímelo. Y d*ep*ués [46v] que lo ube comido, sabía todo lo que me abía dicho ell annabī, *'alayhi iççalām,* y no se me olvidaba cosa ninguna de todo lo que me di*x*o. Todo aquesto por su bendiciōn, y la gracia de Allah sea sobr'él.

Emīn.[xlii]

[1] Répétition de « Y quien lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya. Y quien lo levará caminando, seguro en todo su camino. » supprimée.

اِيَكَاشْتُ ءَاشْ لُكَانُشْ أَبَا/لَاغَدُ دَاشْتِ شُوَانُ
اِلُؤَدُ شَاءَالْشَانُّرْ/ دَالَشْ جَانْتَاشْ ۞
اِلَشَلْبَسِيُونْ شَاءَشُبْرَا/ كُوَنْتُشْ ءَاشْتِ
شُوَانُّ لَاءَارَنْ اِلَابَرَنْ/ امِينْ ۰

والحمد لله رب العالمين ۰/
بخط يد محمد بن لب الانصاري امام من
جماعة/ المسلمين بلدة اغريظ ۰ لآ[2] من
ذجنبر/ عام ظآعوّ من الهجره ه/

Y aquesto es lo que nos abe legado d'esti sueño.
Y loado sea el Señor de las gentes. Y la salvaciōn sea sobre cuantos esti sueño leerán y levarán.
Amīn. [xliii]

{{ *Alabado sea Allah, Señor de los dos mundos.*
Escrito por Muḥammad Ibn Lubb al-Anṣārī, imām de la aljama de los musulmanes de la villa de Ágrīḍa.
11 de enero del año 876 de la Hégira[1]. }}

[1] 11 janvier 1472, ap. J.C.

[2] Système de datation *abjad* (numérotation recourant aux lettres de l'alpabet arabe selon l'ordre suivant : *alif* = 1 ; *bā'* = 2 ; *ǧīm* = 3 ; etc.).
Voir l'étude de la datation, pour expliquer le système de correspondance.

APPARAT CRITIQUE
de *El sueño que se soño un ṣāliḥ en la cibdad de Ṭúneç*

[i] *irraḥmāni*] *T2* : *arraḥmāni* || ***'alā Muḥammad[in]*] *J55* : *'alā çayiḏinā wa-nabiyinā wa-mawlanā Muḥamaḏ[in]*** || *il-karīmi*] *T2* : *al-krīmi* || ***wa-'alihi wa-çallam*] *J55* : *wa-'alā elihi wa-ṣaḥbihi wa-çallamu taçlīm[an]*, *T2* : *wa-'alā elihi wa-çallama taçlīm[an]***.

[ii] Questi]*J55*, *T2* : aqueste || se soñó]*J55*, *T2* : soñó || la cibdad de] *J55* : cibḏaḏ ḏe, *T2* : la ciuḏaḏ ḏe || **Ṭúneç] *J55* : Tūneç, *T2* : Tūnuç** || **guárdela] *J55* : guárḏela, *T2* : abīḏelo** || que se soñó]*J55* : y es que soñó, *T2* : que soñó || noches] *J55* : nojes || **arreo] *J55* : arrewa, *T2* : seguiḏas**.

[las tres primeras noches]

[iii] primera] *J55* : brimera || noche] *J55* : noje || se soñó] *J55, T2* : soñó || **ad Abū Bakri] *J55* : a Abū Bakr[in], *T2* : que veía aḏ Abū Bakr[in]** || **iṣṣiddīq] *J55* : i[l]ṣiḏḏīq, *T2* : aṣṣiddīq** || en la segunda tanbién] *J55* : y la segunḏa noje tanbién, *T2* : y en la segunda || y en la tercera] *J55* y en alla tercera, *T2* : así mesmo en la tercera || noche] *J55* : noje || se soñó] *J55* : soñó || **'Umar bnu el-Ḫaṭāb] *J55* : Gumar bnu al-Ḥaṣāni, *T2* : 'Umar[a] bna al-Ḫaṭṭāb** || e le dišo] *J55* : y le ḏiso, *T2* : y le dixo || noche de] *J55* : noje ḏe, *T2* : noche ḏe || veríe] *J55, T2* : vería.

[la cuarta noche]

[iv] cuando] *J55* : cuanḏo || en la noje de] *J55* : la noje ḏe, *T2* : en la noche ḏe || soñóse] *J55, T2* : soñó || **Jibrīl *'alayhi iççalām*] *J55* : Jbirīl *'alayhi aççalām*, *T2* : Jibrīl** || e vio] *J55* : y vio, *T2* : y vido || en aquella] *J55* : aquella || noche] *J55* : noje || **muitas] *J55* : *om.*, *T2* : muchas** || maravilas] *J55* : maravīllas, *T2* : maravillas || vio] *J55* : y vio, *T2* : e vio || una nūb] *J55, T2* : una nube || e vio] *J55, T2* : *om.*

[v] **J55* : tienḏa] *T2* : tienda || *J55* : y vio] *T2* : e vio || *J55* : salía] *T2* : sallía || *J55* : tienḏas] *T2* : tiendas.

[Diálogo con Jibrīl]

[vi] **J55* : y ḏīso] *T2* : e diso || ***J55* : Jbirīl 'alayhi aççalām] *T2* : Jibrīl** || *J55* : saber] *T2* : sabe || ***J55* : bor la tienḏa y bor la clareḏaḏ] *T2* : por la clareḏat** || *J55* : sale] *T2* : sallía.

[vii] **J55* : ḏīsole] *T2* : disole || Jbirīl] *T2* : Jibrīl || *J55* : ḏía ḏel juizio] *T2* : día ḏel juicio || *J55* : ḏe la aluma] *T2* : ḏell alumma || *J55* : *Muḥammaḏ 'alayhi aççalām*, *T2* : *Muḥammad ṣallā Allahu 'alayhi wa-çallama.*

[Diálogo en la tienda con Muḥammad]

[viii] ***J55* : y él bresenta] *T2* : *om.*** || *J55* : la tienḏa es] *T2* : la tienda es || ***J55* : la clareḏaḏ] *T2* : la clareḏat que sallía ḏe la tienda** || *J55* : es la clareḏaḏ] *T2* : es la careḏat || ***J55* : 'alayhi wa-çallam] *T2* : 'alayhi** || *J55* : y ḏīsole] *T2* : e disole || *J55* : Jbirīl] *T2* : Jibrīl || *J55* : la tienḏa y ḏīso] *T2* : la tienda e diso || ***J55* : y laora que me acerqué a ella] *T2* : acerqueme a la tienda e** || *J55* : viome el annabī] *T2* : viome l'annabī || *J55* : 'alayhi iççalām] *T2* : 'alayhi aççalām || *J55* : y laora] *T2* : e laora || *J55* : ḏīsome] *T2* : disome || ***J55* : yā onbre] *T2* : yā ṣāliḥ**.

[ix] **J55* : y ḏīsele yo] *T2* : e disele || *J55* : annabī ḏ'Allah] *T2* : annabī ḏe Allah || *J55* : ḏīsome ḏemanḏa] *T2* : disome ḏemanda || *J55* : y cuanḏo quise] *T2* : e cua quise || *J55* : mi lengua] *T2* : mi lenwa || *J55* : puḏ] *T2* : puḏa || *J55* : fablar] *T2* : hablar || *J55* : rogó el annabī] *T2* : rogo l'annabī || ***J55* : a Allah çubḥanahu] *T2* : aḏ Allah** || *J55* : me soltase mi lengua] *T2* : me soltase mi lenwa || ***J55* : soltose ma lengua y] *T2* : soltómela e** || *J55* : lo brimero] *T2* : lo primero || *J55* : ḏemanḏé] *T2* : ḏemandé || *J55* : 'alayhi iççalāmu] *T2* : 'alayhi aççalām || *J55* : ḏīsele] *T2* : dise.

[x] ***J55* : semblançāme tu bresona] *T2* : quiero ḏemandarte que me senblances tu presona** || *J55* : me desmientan] *T2* : me esmientan.

[xi] **J55* : y ḏīsome] *T2* : ḏisome || *J55* : se ajuntasen] *T2* : se juntasen || *J55* : ḏe los cielos] *T2* : ḏe llos cielos || *J55* : semblançarme] *T2* : senblançarme || *J55* : poḏer en ello] *T2* : poḏer para ello.

[xii] **J55* : ḏemanḏéle] *T2* : ḏemandéle || ***J55* : Fesme a saber yā annabī] *T2* : Yā annabī** || *J55* : de Allah] *T2* : ḏe Allah || ***J55* : lo que a ḏīga a tu alummā] *T2* : ḏime más** || *J55* : ḏīsome] *T2* : ḏisome || *J55* : dirás a ellos] *T2* : dirás a los ḏe mi alumma || *J55* : yos saluḏa] *T2* : vos saluḏa || *J55* : y dīze] *T2* : e dize || *J55* : **á ḫaleqaḏo] *T2* : ḫaleqó** || *J55* : el aljana[t]] *T2* : l'aljana || *J55* : bara vosotros] *T2* : para vosotros.

[xiii] **J55* : ḏemanḏéle más] *T2* : ḏemandéle más || *J55* : ḏīme] *T2* : ḏime || *J55* : ḏīga a tu alumma] *T2* : ḏiga a ellos.

[xiv] **J55* : ḏīsome] *T2* : ḏisome || *J55* : ḏirás a ellos] *T2* : dirás a mi alumma || ***J55* : annabī 'alayhi iççalāmu] *T2* : annabī Muḥammad** || *J55* : ḏīze a vosotros] *T2* : vos dize || *J55* : será franca] *T2* : sé fracano || *J55* : mī aluma] *T2* : mi alumma || ***J55* : abrá tomaḏo ḏe creyença peso] *T2* : abrá peso** || ***J55* : mosquīto] *T2* : mosquito ḏe quiere yā nicio**.

[xv] **J55* : ḏemanḏele] *T2* : ḏemandele || *J55* : de Allah] *T2* : ḏe Allah || *J55* : ḏīsome] *T2* : disome || *J55* : a mī alumma] *T2* : a mi alumma || *J55* : yos saluḏa] *T2* : vos saluḏa || *J55* : y os dīze] *T2* : e vos dize.

[xvi] **J55* : ḏīsle] *T2* : ḏisele || *J55* : ḏīme más] *T2* : dime más || *J55* : ḏīga] *T2* : diga || *J55* : ḏīsome ḏirás] *T2* : ḏisome dirás || *J55* : ḏīze a vosotros] *T2* : dize || ***J55* : siempre] *T2* : sienpre** || *J55* : jīcos] *T2* : chicos || *J55* : los granḏes] *T2* : los grandes || *J55* : abiaḏarán] *T2* : apiaḏarán .

[Descripción del Día del Juicio]

[xvii] **A los buenos] *J55* : a los jīcos, *T2* : a los chicos** || disle más] *J55* : ḏemanḏéle más, *T2* : ḏemandéle más || Ya annabī de] *J55, T2* : Yā annabī ḏe || **dime más] *J55* : dīme más, *T2* : dime más que diga a tu alumma**.

[xviii] Dísome] *J55* : ḏīsome, *T2* : ḏisome || dirás] *J55* : ḏirás || **a mi alumma] *J55* : a mī alumma, *T2* : a ellos** || vuestro

all annabī] *J55*, *T2* : vuestro annabī || vos saluda] *J55*, *T2* : vos saluḍa || vos dize] *J55* : os ḍīze || cuando será] *J55* : cuanḍo será || día del juizio] *J55* : ḍía ḍel juizio, *T2* : día ḍel juicio || una barte los reyes] *J55, T2* : a una parte los reyes || y otra barte] *J55* : y ay otra parte, *T2* : y á otra parte ||
los ḥijantes] *J55* : los alḥijantes || y otra barte] *J55* : y ay otra te, *T2* : y á otra parte || **los guerreantes] *J55* : los creyentes, *T2* : los guerreyantes** || y otra barte] *J55* : y ay otra parte, *T2* : y otra parte || siervos] *T2* : sie || e otra barte] *J55* : y ay otra parte || y otra barte] *J55* : y ay otra parte || y otra barte] *J55* : y ay otra parte || y otra barte] *J55* : y ay otra parte || los elgaribes] *J55* : lo algarībos || y otra barte] *J55* : y ay otra parte || y otra barte] *J55* : y ay otra parte || leedores] *J55* : leiḍores.

[xix] warda de Allah] *J55* : guarḍa ḍe Allah || **Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq] *J55* : Abū Bakr[in] iṣiddīq** || obrado] *J55* : obraḍo ||
Los ḥijantes] *J55* : A cuanto los alḥijantes || warda de y ḍe] *J55* : guarḍa ḍe y de || obrado] *J55* : obraḍo.

[xx] **Los guerreantes] *J55* : a cuanto los creyantes** || warda de] *J55* : guarḍa ḍe || ʻAlī Ibnu Abī Ṭālib] *J55* : ʻAlī bnu Abī Ṭālib[in] || obrado] *J55* : obraḍo.
Los leedores] *J55* : los leiḍores || warda de] *J55* : guarḍa ḍe || **ʻUṯmān] *J55* : Guṯmān bnu ʻAffān** || obrado] *J55* : obraḍo.

[xxi] Los siervos] *J55* : a cuanto los siervos || warda de] *J55* : guarḍa ḍe, *T2* : warḍa ḍe || **los ṣalāḥes] *J55* : los ṣaliḥes, *T2* : los ṣāliḥes** || obrado] *J55*, *T2* : obraḍo.
Los negros] *J55* : a cuanto los negros || la warda ḍe] *J55* : lla guarḍa ḍe, *T2* : la war ḍe || Bilāl bnu Hamāma] *J55* : Bilāl bnu Hamāma[ta],*T2* : Bilāl Ibnu Hamāma[t] || no diso] *J55* : ḍīso || obrado] *J55*, *T2* : obraḍo.

[xxii] Los malos] *J55* : a cuanto los malos || la warda de] *J55* : lla guarḍa ḍe, *T2* : la warḍa ḍe || maldígale] *J55* : malḍīgalo, *T2* : maldigalo || no diso si] *J55* : no ḍīso si, *T2* : no ḍiso y || obrado] *J55*, *T2* : obraḍo.
Los legos] *J55* : a cuanto los legos || la warda de] *J55* : lla guarḍa ḍe, *T2* : la warḍa ḍe || y no diso] *J55* : y no ḍīso, *T2* : e no diso || la de Allah] *J55* : lla ḍe Allah, *T2* : la Allah ḍe.

[xxiii] **Los elgaribes] *J55* : a cuanto los algarībes, *T2* : los algaribos** || la warda de] *J55* : lla guarḍa ḍe, *T2* : la warḍa ḍe || ḍel que muere] *J55*, *T2* : ḍe los que mueren || çabīli Illahi] *T2* : çabīl Allahi || obrado] *J55*, *T2* : obraḍo.
Los juezes] *J55* : a cuanto los juezes || la warda de] *J55* : lla guarḍa ḍe, *T2* : la warḍa ḍe || **ʻUmar Bnu el-Ḫaṭāb] *J55* : Allah y Gumar bnu al-Ḫaṭābi, *T2* : ʻUmara bna al-Ḫaṭṭābi** || obrado] *J55*, *T2* : obraḍo || **su obra] *J55*, *T2* : como él**.

[Las siete tiendas]

[xxiv] **Veos yo razonando] *J55* : yo razonanḍo, *T2* : e yo en toḍo esto razonanḍo** || l'annabī ʻalayhi iççalām] *J55* : ll'annabī ʻalayhi iççalā || me diso] *J55* : me ḍīso, *T2* : me diso toḍo || sobredicho] *J55* : sobreḍīcho.

[xxv] Dísle yo] *J55* : ḍísle yo, *T2* : y ḍísele || yā raçūlu] *T2* : yā raçūla || la tienda] *J55* : la tienḍa || salía d'ella] *J55*, *T2* : sallía ḍ'ella || claredad] *J55* : la clareḍaḍ, *T2* : clareḍat || **las seis tiendas] *J55* : las tienḍas** || qu'estaban] *J55* : qu'están || debaso] *J55*, *T2* : ḍebaso || d'esta tienda mayōr] *J55* : ḍ'esta mayōr, *T2* : ḍ'esta tienda mayor.

[xxvi] demandé] *J55* : ḍemanḍé, *T2* : ḍemandé|| **all annabī ʻalayhi iççalām] *J55* : annabī, *T2* : al annabī ʻalayhi iççalām** || fabló] *J55* : fablóme, *T2* : hablóme || tienda mayor] *J55* : tienḍa mayōr || e diso] *J55* : y ḍīsome || sōn] *J55*, *T2* : son || **Onbre] *J55* : Ombre**.

[xxvii] Y laora diso] *J55* : laora ḍīso, *T2* : e laora diso || **ell annabī *ʻalayhi iççalām*] *J55* : el nnabī *ṣallā Allahu ʻalayhi wa-çallama*, *T2* : l'annabī *ʻalayhi iççalām*** || **a la tienda] *J55*, *T2* : *om.*** || yā tienda] *J55* : yā tienḍa || bōr aquel] *J55*, *T2* : por aquel || m'envió] *J55* : me envió || la verdad] *J55* : lla verḍaḍ, *T2* : la verḍaḍ || **Albiçrador] *J55* : Albriciaḍōr, *T2* : Albriciaḍor** || Monestador] *J55* : Monestaḍōr, *T2* : Monestaḍor || de mi alumma] *J55* : ḍe mī aluma, *T2* : ḍe los ḍe mi alumma || senblan] *J55* : semblante, *T2* : senblante || d'esto] *J55* : ḍe aqueste, *T2* : ḍe aquesto || muito] *J55* : muncho, *T2* : mucho || **balabras] *J55* : palabras, *T2* : razones**.

[xxviii] Y laora] *J55* : laora, *T2* : e laora || dísome] *J55* : ḍīso, *T2* : diso || ell annabī] *J55* : el nnabī, *T2* : l'annabī || **sobr'él sé la salvaciōn] *J55* : ʻalayhi iççalāmu, *T2* : ʻalayhi iççalām** || resbóngote] *J55* : resbóndote, *T2* : respóngote || **me demandes] *J55* : me ḍemanḍas, *T2* : ḍemandaste**.

[xxix] **La tienda es la tienda de] *J55* : la tienḍa primera es la tienḍa ḍe, *T2* : la tienda primera es la tienda ḍe** || Bakri] *J55*, *T2* : Bakr[in] || alṣiddīq] *J55* : iṣṣiḍīqi, *T2* : iṣṣiddīq || le dizen] *J55* : le ḍīzen, *T2* : le ḍizen || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe || la tienda segunda] *J55* : a cuanto la tienda segunḍa, *T2* : la tienda segunḍa || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe || **ʻUmar Bnu al-Ḫaṭāb] *J55* : ʻUmar Bnu el-Ḫaṭābi, *T2* : ʻUmara Abn el-Ḫaṭṭāb** || le dizen] *J55*, *T2* : le ḍizen || tienda de] *J55* : tienḍa de, *T2* : tienda ḍe || **frawa] *J55* : frawamiento, *T2* : franqueza**.

[xxx] la tienda tercera] *J55* : a cuanto la tienḍa tercera || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe || **ʻUṯmān] *J55* : ʻUṯmān Bnu ʻAffān, *T2* : ʻUṯmān Ibnu ʻAffān** || le dizen] *J55* : le ḍīzen, *T2* : le ḍizen || tienda de] *J55* : tienḍa de, *T2* : tienda ḍe || rebentencia] *J55* : repintencia, *T2* : repentencia.
La tienda] *J55* : a cuanto la tienḍa || **cuatrena] *J55*, *T2* : cuarta** || la tienda de] *J55* : la tienḍa ḍe, *T2* : la tienda ḍe || ʻAlī Ibnu Abī Ṭālib] *J55* : ʻAlī bnu Abī Ṭālibi, *T2* : ʻAlī bnu Abī Ṭālib || en ela] *J55* : en ella, *T2* : y en ella || **sōn] *J55* : están** || hijjos] *J55* : ḥijos, *T2* : hijos || **al-Ḥaçán wa al-Ḥuçayni] *J55* : al-Ḥaçán y al-Ḫuçayni, *T2* : al-Ḥaçán y al-Ḫuçayn** || le dizen] *J55* : le ḍīzen, *T2* : le ḍizen || **tienda morenti] *J55* : tienḍa morante, *T2* : tienda ḍe morante**.

[Cómo convencer de la verdad del cuento]

[xxxi] La tienda] *J55* : a cuanto la tienḍa || cinquena] *J55*, *T2* : quinta || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe || **Fāṭima] *J55* : Fāṭima[ta], *T2* : Faṭima[h]** || la relunbrante] *T2* : la roelunbrante || le dizen] *J55* : le ḍīzen, *T2* : le ḍizen || tienda] *J55* : tienḍa, *T2* : tienda || de la guía] *J55*, *T2* : ḍel guía.

La tienda] *J55* : a cuanto la tienḍa || **es la tienda de] *J55* : es ḍe** || ʻĀīša] *T2* : ʻĀʾiša || madre de] *J55* : maḍre ḍe, *T2* : madre ḍe || le dizen] *J55* : le ḍīzen, *T2* : le ḍizen || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe || claredad] *J55* : clareḍaḍ, *T2* : clareḍat.

La tienda] *J55* : a cuanto la tienḍa || mi tienda] *J55* : mi tienḍa || d'ela] *J55*, *T2* : ḍ'ella || claredad] *J55*, *T2* : clareḍaḍ || ***T2 add.* : como rayos ḍe sol** || tienda de] *J55* : tienḍa ḍe, *T2* : tienda ḍe ḍe || salvaciōn] *J55*, *T2* : salvación.

[xxxii] Y laora] *T2* : e laora || **diso ell annabī] *J55* : ḍīse annabī, *T2* : dise yo al annabī** || me creerán] *J55* : creyeran || d'esto] *J55* : esto, *T2* : ḍ'esto || tu alumma] *T2* : los ḍe tu alumma || diré] *J55* : ḍiré || bara que] *J55*, *T2* : porque || **me creerán] *J55* : lo creyan, *T2* : me creyan**.

[xxxiii] dísome] *J55* : ḍīso, *T2* : ḍisome || dirás] *J55* : ḍirás || a elos] *J55*, *T2* : a ellos || dize] *J55* : ḍīze || **annabī] *J55* : annabī ʻalayhi iççalāmu** || con mí] *J55* : co mí || no creerá] *J55* : no creyerá, *T2* : no que creerá || mi mensajería] *T2* : mi mesajería || ni esti sueño] *J55* : nī este sueño, *T2*, *V19* : ni este sueño || que cuando] *J55* : cuanḍo || día del juizio] *J55* : ḍía ḍel juizio, *T2* : día ḍel juicio || **yo soy] *J55*, *T2* : yo seré** || quito] *J55*, *T2* : quīto || d'él y él de mī] *J55*, *T2* : ḍ'él y él ḍe mī || barte] *T2* : part, *V19* : parte || de mi rogaria] *J55* : ḍe mī rogaria, *T2* : ḍe mi rogaria || aquel día] *J55* : aquel ḍía.

[xxxiv] **dísle yo más] *J55* : ḍísle yo más, *T2* : ḍísle yo, ḍīme más, *V19* : dísele yo más** || ya annabī de] *J55*, *T2* : yā annabī ḍe, *V19* : yā annabī de || me broveite] *J55*, *T2*, *V19* : me aproveche.

[xxxv] dísome] *J55* : ḍīsome || **esti sueno te castigo en que] *J55* : con este sueño te castigo en que, *T2* : castigote con este sueño que, *V19* : este sueño te castigo en que** || seya] *V19* : sea || poder] *J55*, *T2* : poḍer || guardado] *J55* : guarḍaḍo, *T2* : warḍaḍo, *V19* : guarḍaḍo || de lugar] *J55*, *T2* : ḍe lugar || **y ḍe vila en vila] *J55*, *V19* : y ḍe villa en villa, *T2* : *om.*** || d'aquí a] *J55* : ḍ'aquí a, *T2* : d'iquí a || todas] *J55* : toḍas || **bartidas] *J55* : partīḍas ḍel munḍo, *T2*, *V19* : partiḍas**.

[xxxvi] **aquel qu'escrebirá] *J55* : aquellos que escrebirán, *T2* : aquellos qu'escribirán** || esti sueño] *J55*, *T2*, *V19* : este sueño || levará] *J55*, *T2* : levarán || **con él su en su presona] *J55* : cot elos, *T2* : en su mercadería abrán ganacia y** || será ayudado] *J55*, *T2* : serán ayuḍaḍos, *V19* : será ayudaḍo || doquiere] *J55* : ḍoquiere, *T2* : donde quiere || **vaya] *J55*, *T2* : vayan** ||

Caminando, será seguro en todo su camino] *T2* : *om.* || caminando] *J55* : caminanḍo || todo] *J55*, *V19* : toḍo ||

[xxxvii] **Y quien lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya] *J55* : y quien lo levará con él en su presona será ayuḍaḍo ḍoquiere que vaya, *T2* : *om.***||

Y quien lo levará caminando, seguro en todo su camino] ***J55*, *T2* : *om.*** ||

Con él y estará triste] *T2* : y con él abrá tristūra || tirar·le·á Allah] *T2* : tirar·l·end·á Allah || **aquello] *T2* : su tristeza.**

[xxxviii] ***T2* : *om.*** ||

mercader] *J55* : mercaḍer || bresona] *J55* : presona || ***J55 add.* : y lo borná** || mercadería] *J55* : mercaḍería || errizq] *J55* : arrizqi || mercadería] *J55* : mercaḍería.

[xxxix] Y cualquiere] *T2* : a cualquiere || enfermo de] *J55*, *T2* : enfermo ḍe || **cualquiere enfermedad] *J55* : cualquiere enfermería que seya, *T2* : cualquiere enfermería** || su enfermería] *J55*, *T2* : ḍe su enfermería || todo esto] *J55*, *T2* : toḍo esto || albaraka] *J55*, *T2* : l'albaraka || dell annabī] *J55* : ḍe annabī, *T2* : ḍe ḍelnnabī.

[El despertar]

[xl] dísle más] *J55* : y ḍisle más, *T2* : e ḍísele más || ya annabī de] *J55*, *T2* : yā annabī ḍe || aquestas] *J55*, *T2* : estas || sōn] *J55*, *T2* : son || muitas] *J55* : mujas, *T2* : muchas || e yo é miedo de] *J55* : y yo é mieḍo ḍe, *T2* : e yo mieḍo ḍe || olvidármelas] *J55*, *T2* : olviḍármelas || d'elas] *J55*, *T2* : ḍ'ellas.

[xli] dísome] *J55* : ḍīso, *T2* : ḍisome || **ell annabī ʻalayhi aççalām] *J55* : el nnabī ʻalayhi iççalāmu, *T2* : *om.*** || **bren] *J55*, *T2* : toma** || esti dátil] *J55*, *T2* : este ḍátil || y coméllo] *J55* : y comélo, *T2* : e comélo || y cuando] *J55* : e cuanḍo, *T2* : e cuando || l'abrás comido] *J55*, *T2* : lo abrás comiḍo || todo] *J55*, *T2* : toḍo || t'é dicho] *J55* : t'é ḍīcho, *T2* : te é dicho || olvidará] *J55*, *T2* : olviḍará || ***T2 add.* : naḍa** || oído de mī] *J55* : oīḍo ḍe mī, *T2* : oíḍo ḍe mī ||***J55 add.* : ninguna cosa**.

[xlii] e fallé] *J55* : y falléme, *T2* : e halléme || aquel dátil] *J55* : un ḍátil || en mi mano] *J55* : en mano || y comímelo] *T2* : e comílo || ḍebués] *J55* : ḍepués, *T2* : ḍespués || comido] *J55*, *T2* : comiḍo || **sabía] *J55*, *T2* : supe** || todo] *J55* : toḍo || dicho] *J55* : ḍīcho || ell annabī] *J55* : el annabī || no se me **olvidaba] *J55*, *T2* : no se me olviḍó** || de todo lo que me diso] *J55* : ḍe toḍo lo que me ḍīso ||

Todo aquesto] *J55* : toḍo esto, *T2* : y esto todo || **por su bendiciōn] *J55* : por su benḍiciōn, *T2* : par l'albaraka ḍa ḍe l'annabī ʻalayhi iççalām y por su bendición** || de Allah] *J55*, *T2* : ḍe Allah || sea] *J55* : seya, *T2* : sía.

[xliii] Y aquesto es] *J55* : aquesto es || **abe legado] *J55*, *T2* : llegó** || d'esti sueno] *J55*, *T2* : ḍ'este sueño ||

loado sea] *J55* : loaḍo seya || gentes] *J55* : gentes Emīn ||

loado sea el Señor de las gentes] *T2* : wa-alḥamdu lillahi rabbi il-ʻālamīna. ||

Y la salvaciōn sea sobre cuantos esti sueño leerán y levarán. Amīn] ***T2* : *om.*** || la salvaciōn sea] *J55* : la

salvaciōn ḍe Allah seya || esti] *J55* : este || leerán] *J55* : leirán || **y levarán]** ***J55 : om.*** || Amīn] *J55* : Emīn.
Add. J55 : *wa-lā ḥawla wa-lā quwwa*[ta] *illā bi Allahi il-ʻalī il-ʻaẓīmi wa-ṣallā Allahu ʻalā çayyidinā Muḥamaḍ*[in] *il-karīmi wa-ʻalā elihi ṣaḥbihi wa-çalama taçlim*[an]**]**

T2 *: wa-lā ḥawla wa-lā quwwa*[ta] *illā bi-Llahi il-ʻalī il-ʻaẓīmi.*

TASBĪḤ-S

[1] [47r] ***Tasbīḥ' de Muḥammad, bendígale Allah y le salve.***

{{*Tan bendito es*[2] *Nuestro Señor, a quien por alabarle*[3] *le exaltan los siete cielos*[4] *con sus protecciones, y los ángeles todos ellos con sus categorías.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien le exaltan, por alabarle, los espíritus con sus anhelos*[5]*, el sol y la luna, y los astros con sus cantidades.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien le exaltan los vientos en su diversidad y las nubes espesas en su camino.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan las regiones de las tierras a lo largo de sus estaciones y de las gotas de lluvia cuando caen.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan las montañas inconmovibles y sus raíces, y lo que está bajo la Tierra y sus eriales.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien,* [47v] *por alabarle, le exaltan los montes, las bestias de la Tierra y de sus interioridades, y los animales de los mares y sus habitantes.*

[47r] تَسْبِيحُ مُحَمَّدٍ صَلَّى اَللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمْ/

سُبْحَـٰنَ رَبُّنَـا اَلَّـذِي بِحَـمْـدِهِ/ سَبَّحَتْ لَهُ

اَلسَّمَـٰوَاتُ اَلسَّبْعُ/ بِـأَكْـنَافِهَا ∴

وَالْـمَلَـٰٓئِكَـةُ كُـلُّهُمْ[6]/ بِـأَصْنَافِهَا ∴

سُبْحَـٰنَ رَبُّنَـا/ الَّذِي سَبَّحَتْ لَهُ بِحَمْدِهِ

اِلَارْوَاحُ/ بِـأَنفَاسِهَا وَالشَّـمْسُ وَالْقَمَرُ/

وَالنُّجُومُ بِـأَعْـدَادِهَا ∴

سُبْحَـٰنَ/ رَبُّنَـا الَّذِي سَبَّحَتْ لَهُ اَلرِّيَـاحُ/

فِي اخْتِلاَفِهَا وَكَـثِيفُ اَلسَّحَابِ[7]/ فِي

مَسِيـرِهَا ∴

سُبْحَـٰنَ رَبُّنَـا/ اَلَّذِي بِحَـمْدِهِ سَبَّحَتْ لَهُ

أَقْطَارُ/ اَلاَرْضِينَ فِي مَـوَاقِيتِـهَا وَقَطَرِ[8]/

اِلَامْطَارِ فِي سُـقُوطِهَا

سُبْحَـٰنَ/ رَبُّنَـا اَلَّذِي بِحَـمْدِهِ سَبَّحَتْ لَهُ/

اَلْجِبَـالُ اَلرَّاسِيـَاتُ وَأُصُولِهَا[9]/

وَالْمُنـخَفِضُ مِنَ اَلاَرْضِ وَ/ أَبْـوَارِهَا ∴

سُبْحَـٰنَ رَبَّنَـا اَلَّـذِي [47v] بِحَـمْدِهِ سَبَّحَتْ لَهُ

الجِبَـــال/ بَـهَـاَئِمُ اَلارْضِ وَهَـوَامِهَا ∴/

وَدَوَاَبُّ[10] اَلْبِحَـارِ وَسُـكَّـانِهَا[11] ∴/

---

[1] Un *tasbīḥ* est une prière surérogatoire qui se caractérise par l'utilisation de la formule "سُبْحَـٰنَ". On traduit parfois le terme par 'louange', 'cantique de louange'. Ici, on choisit de maintenir le terme en transcription, dans la mesure où le commentateur aljamiado utilise la version romanisée "*attaçbīḥ*".

[2] Pour la difficile traduction de "سُبْحَـٰنَ", voir 'Subḥān', E.I., t. IX, p.775 et GIMARET, D., 1988, pp.202-203. Kazimirski traduit par "Louange de Dieu proclamée par l'homme, surtout qui consiste à regarder Dieu comme au-dessus de tous les attributs propres à l'humanité"). Les textes aljamiados traduisent par "Tan linpio es" [Coran alj. X.68] ou plus fréquent par "Tan bendito es" [Coran alj.V.116, XVII.1], formule retenue.

[3] "Su" fait référence à Allah. Cette construction se répète tout au long du texte.

[4] Cf. Coran XVII.44. ["antes es que ataçbihan ad Allah los cielos siete y la tierra y lo que es en ello todo, y no ay cosa que no ataçbihe con su loor, mas enpero vosotros no entendéis sus ataçbihes.", *Coran alj.*]

[5] Ou « los espíritus por ellos mismos ».

[6] Erreur d'accord (on devrait avoir "كلّها").

[7] Annexion dont le support est un adjectif.

[8] [sic] pour "قَطْر".

[9] Erreur de cas : on attend un nominatif.

[10] Manuscrit: "وَدَاوَاَبُّ" avec le premier *alif* barré.

[11] Erreur de cas : on attend un nominatif.

سبحن ربَّـنَـا الَّـذِي بِحَـمْـدِهِ/ سَبَّحَتْ لَهُ
طُولَ[1] اَلَازْمِـــــنَةِ/ وَدُهُـورِهَـا ∴ وَدَآبِـمُ
اَلـدُّنْيَـــا/ إِلَـى[2] اَنقِطَاعِهَا ∴
سُبْـحَـٰنَ/ رَبَّـنَـــا اَلَّـذِي بِحَـــمْـدِهِ سَـبَّحَتْ/
لَـهُ عُيُونُ اَلْـمِيَـــاهِ وَأَنْهَارِهَا[3] ∴/
سبحن رَبُّـنَـــا الَّـــذِي بِحَـــمْـدِهِ/ سَبَّحَتْ لَهُ
بِحَـارُ اَلاَرْضِ/ وَأَمْـوَاجِـهَـا[4] ∴
سُبْحَـٰنَ رَبُّنَا/ اَلَّـذِي بِحَـمْـدِهِ سَبَّحَتْ لَـهُ/
اَلطَّيْرُ فِي أَبْـرَاجِـهَـا
سبحن/ رَبُّـنَـــا اَلَّـذِي بِحَـمْـدِهِ سَبَّحَتْ/ لَـهُ
سُكَّانُ اَلْـهَـوَى فِي ظُلَمَا/ تِـهَا ∴
سُبْحَـٰنَ رَبُّـنَـا اَلَّـذِي/ بِحَـمْـدِهِ سَبَّحَتْ لَهُ
اَلاَشْجَـارُ/ وَأَغْصَانُهَا وَطُولُ اَلْجِبَـالِ [48r]
وَظِلَالُهَا ∴
سُبْحَـٰنَ رَبُّنَـا/ اَلَّـذِي بِحَـمْـدِهِ سَبَّحَتْ
لَـهُ اَلاَ/ شَجَـارُ وَأَوْرَاقُهَا
سُبْحَـٰنَ رَبُّـنَا/ اَلَّـذِي بِحَـمْـدِهِ سَـبَّحَتْ لَـهُ/
اَلسَّـمَآءُ وَأَبْـرَاجُهـا ∴ وَنَبَاتُ/ وَ[5] اَلارْضِ
وَاَلْوَانُـهَا ∴
وَلاَ/ إِلَّا اَللَّـــهُ ذُو اَلْجَـــلَالِ/ وَالإِكْـرَامِ
لَآ إِلَـهَ إِلَّا اللَّهُ/ اَلْـعَزِيـزُ اَلْـمُـفْضِلُ
اَلْـمُجْمِلُ/

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan la duración de los tiempos y sus épocas, y la permanencia del mundo terrenal hasta su suspensión.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan las fuentes de las aguas y sus ríos.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan los mares de la Tierra y sus olas.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan las aves en sus palomares.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan los habitantes de abismos en sus oscuridades.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan los árboles y sus ramas, la altura de los montes* [48r] *y sus sombras.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan los árboles y sus hojas.*

Tan bendito es *Nuestro Señor a quien, por alabarle, le exaltan el cielo y sus constelaciones, las plantas de la tierra y sus colores.*

No hay [nada] sino Allah*, el de la Majestad y Generosidad.*

No hay dios sino Allah*, el Poderoso, el Bienhechor, la Síntesis.*

[1] Erreur de cas : on attend un nominatif.
[2] Ici la *hamza* est dessinée en rouge (il ne s'agit pas d'un point jaune).
[3] Erreur de cas : on attend un nominatif.
[4] Erreur de cas : on attend un nominatif.
[5] Le *waw* est barré.

Tan bendito es *el Grandísimo, el Superior*[1].
No hay dios sino Allah*, el Uno, el Vencedor, a quien exalta lo que hay en los cielos y en la tierra.*
Y Él es el Poderoso, el Prudente, el Perdonador Continuo.}}

[2] ***Tasbīḥ de Muḥammad, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es Allah, y, por alabarle.*
Tan bendito es Allah, el Inmenso, y con su gracia.}}

Quien dirá este attaçbīḥ, escribirá Allah a él mil elḥaçanas y amaḥará d'él mil pecaḍos.

[3] [48v] ***Tasbīḥ del ángel de la muerte***
{{*Tan bendito es Aquel que se reforzó con la potencia y sometió a los seres humanos con la muerte.*
Tan bendito es *Aquel que se reforzó con la eternidad y sometió a los seres humanos con la desaparición.*}}

Quien dirá este attaçbīḥ, frawará Allah a él ciudades en l'Aljanna : una ciudad de alyāqūtas coloradas, y otra ciudad de alyāqūtas verdes, y otra ciudad de alyāqūtas blancas; entre ciudad y ciudad, andadura de un año.
Y quien lo dirá, demandarán perdón por él los cielos y la tierra, y lo que es entr'ellos.

[1] Coran XIII.9.

سُبْحَـٰنَ اَلْكَـبِيـرَ اَلْمَتعال ۞/
لَا إِلَـٰهَ إِلَّآ اَللَّهُ اَلْـوَاحِـدُ/ اَلْـقَهَّـارُ
اَلَّـذِي يُـسَبِّحُ لَهُ/ مَافِى اِلسَّـمَـٰوَاتِ وَمَا فِى
الَارْضِ/
وَهُـوَ اَلْـعَزِيـزُ اَلْحَكِـيمُ اَلْغَفَّارُ ۞/

تَسْبِيحُ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ/
سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ وَبِحَـمْدِهِ
سُبْحَـٰنَ/ اَللَّهِ اِلْعَظِيمِ وَبِحَـمْدِهِ ۞/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّـسْبِيحْ ءَاشْكِرِبِرَ اَللَّهْ/ اَ
ءَالْ مِلْ ءَالْحَسَنَـشْ اِاَمَحَرَ دَالْ مِلْ بَّاكَـذُشْ/

[48v] تَسْبِيحُ[2] مَلَكُ اَلْمَوْتِ[3]/
سُبْحَـٰنَ مَن تَعَزَّزَ بِالْقُدْرَةِ/ وَقَهَرَ الْعِبَادَ
بِالْمَوْتِ[4]/
سُبْحَـٰنَ مَن تَعَزَّزَ بِالْبَقَـاءِ/ وَقَـهَرَ اَلْعِبَـادَ
بِـالْفَنَـــاءِ/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّسْبِيحْ فَرَوَرَ/ اَللَّهْ اَ ءَال
سِيُـدَدَاشْ ءَانْـلَلْجَـنَّه اُنَه/ سِيُـدَدْ
دَااَلْيَاقُوتَـشْ كُـلُرَدَشْ/ اِيُثْرَ سِيُـدَدْ دَا
اَلْيَاقُوتَشْ بَارْ/ دَاشْ اِيُثْـرَ سِيُـدَدْ دَا
اَلِيَـاقُوتَشْ/ بَـلَنْكَشْ ءَانْتَـارَا سِيُـدَدْ اِسِيُدَدْ/
اَنْدَدُرَ دَااُنْ اَنُّه اِكِيَانْ لُـدِرَ/ دَامَنْدَرَنْ
بَّارْدُونْ بُّـرَالْ لُـشْ/ سِيَـالُـشْ اِلَتِيَـارَّ اِلُكَا
ءَاشْ ءَانتَـارَالُّش ه/

[2] ms: < تسبح >.
[3] Titre vocalisé en noir. Le *tā'* final de "mawt" porte deux vocalisations: *kasra* et *sukun*.
[4] Deuxième point du *tā'* en rouge.

[4] ***Tasbīḥ de Ayyub, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Allah, el Majestuoso, el Hermoso.*
Tan bendito es Allah, el Altísimo, el Loable. [49r]
Tan bendito es Allah, el Rico, el Abarcador.
Tan bendito es Allah, que sea exaltado.
Tan bendito es Allah, el Despejador del mal y de la adversidad.
Tan bendito es Aquel que recompensa lo poco, y Él da mucho.
Y él es el Eterno, el Aislado, el Inalterable.
Tan bendito es el Vivo, el Eterno, el Permanente, imperecedero e inmutable.}}

Quien ataçbīḥará con este attaçbīḥ, ser·le·á dado grandísimo galardón.

Fue recontado por el mensajero de Allah, *ṣallā Allahu ʻalayh wa-çallam,* en que Raḥmah mujer de Ayyūb, *ʻalayhi iççalām,* salió a buscar de comer. Y alçó Ayyūb su voz a Allah *taʻālā* llorando y diziendo:

{{« *Tan bendito eres Dios mío, que Tú eres el Establecedor de las tinieblas y de la luz.*
Tan bendito eres, Dios mío, que Tú eres el Resucitador de mi aflicción.
Tan bendito eres [49v] *Dios mío.* [*Dijo*] *tu siervo Ayyub:* « *He sufrido una desgracia pero Tú eres el Más Piadoso entre los Piadosos.* »[1] }}

Y respondió a él su rogaria, y apiádalo.

[1] Coran XXI.83.

تَسْبِيحُ[2] أَيُّوبَ عَلَيْهِ السَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ ٱلْجَـلِيلُ ٱلْجَـمِيلُ/

سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ ٱلْعَلِيُّ ٱلْحَمِيدُ/

[49r] سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ ٱلْغَنِيُّ ٱلْوَاسِعُ ∴/

سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَـٰلَى ∴

سُبْحَـٰنَ/ ٱللَّهِ كَـاشِفُ ٱلضُّرِّ وَٱلْبَـلآءِ ∴/

سُبْحَـٰنَ مَنْ يَّشْكُرُ الْيَـسِيرَ/ وَهُوَ يُـعْطِي ٱلْكَـثِيرُ ∴/

وَهُوَ ٱلـدَّآئِمُ ٱلْفَرْدُ ٱلصَّـمَدُ ∴/

سُبْحَـٰنَ ٱلْحَيُّ ٱلـدَّاَبِـــــمُ/ ٱلْبَاقِي لَا يَزُولُ وَلَا يُـغَيِّـــرُ ∴/

كِيَانْ اَتَسْبِيحَرَ كُنَاشْتَا اَلتَّسْبِيحْ/ شَـارْلاَاَ دَدُ غَرَنـدِشِـمُه غَـلَرْدُونْ/

فُوَا رَّاكُـنْتَدُ بُّـرَالْـمَانشَجَـارُ دَا/ ٱللَّهْ صَلَّى ٱللَّهُ عـلَيْه وَسَلَّمْ ٱنْكَـا/ رَحْـمَه مُجَـارْ

دَااَيُّوبْ عَلَيْهِ السَّلاَمْ/ شَـلِيُه اَبُـشْكَرْ[3] دَا كُـمَـارْ/ اِيَـلْسُه اَيُّـوبْ شُبُـزْ اَاَللَّهْ تَـعَلَى/ لُّـرَنْدُا دِزِيَـانْدُ ٠

سُبْحَانَكَ/ إِلَـٰهِيّ أَنتَ جَاعِلُ ٱلظُّلُمَـٰتِ/ وَالنُّورَ ∴

سُبْحَـٰنَكَ إِلَـٰهِيّ أَنْتَ/ بَاعِثُ بَـلِيَّتِي ∴

سُبْحَـٰنَـكَ [49v] إِلَـٰهِي عَبْـدُكَ أَيُّوبَ مَسَّنِيَ/ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَـمُ ٱلرَّٰحِـمِينَ ∴/

اِرَّاشْبُّنْـدِيُه اَٱلْ شُـرُّغَرْيَه اِيَبِّـيَـدَ لُه/

[2] ms: < تسبح >.

[3] Il semble que le bā' porte deux points dessous, sans doute à cause d'une tache à cet endroit.

[5] ***Tasbīḥ de Edam, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es el Vivo, el Indulgente.*
Tan bendito es Allah el Indulgente, el Generoso.
Tan bendito es Allah, el Inmenso.
Tan bendito es Allah, y en su alabanza.}}

Quien lo dirá cuarenta vezes, ser·le·á dado galardón semejante que a los amados de Allah.
Y será defendido de Iblīç toda su vida.

[6] ***Tasbīḥ de Nūḥ, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Allah, el Altísimo, el Loable.*
Tan bendito es Allah, el Creador, el Formador.
Tan bendito es Allah, el Hermoso, el Compasivo.}}

Quien dirá este ettaçbīḥ, conviene a él l'apagança mayor. Y será defendido [50r] de los efectos del mundo, tanto cuanto durará su vida. Y será perdonado a él lo adelantado de sus pecados.

[7] ***Tasbīḥ de ʿĪçā, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es el Resucitador, el Heredero.*
Tan bendito es el Eterno, el Constante.}}

Quien lo dirá una vez, apercurará Allah con él setenta elmalaques que le wardarán de todo mal.

تَسْبِيحُ ءَادَمَ[1] عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَلْحَـيُّ اَلْحَـلِيمُ ∴

سُبْحَـٰنَ/ اَللَّهِ الْحَـلِيـمُ اَلْكَـرِيـمُ

سُبْحَـٰنَ/اَللَّهِ اِلْعَظِيمُ[2] ∴

سُبْحَـٰنَ اللَّهِ/ وَبِحَـمْدِهِ ∴/

كِـيَانْ لُـدِرَ كُـوَرَانْتَه/ بَـازَاشْ شَـارْلَا اَدَدُ

غَـلَـرْذُنْ شَـا مَا/ جَـنْتَا كَـاَلُشْ اَمَذُشْ دَااَللَّهْ

اِشَارَ/ دَافَانْدِدُ دَااِبْلِيسْ تُذَ شُبِـذَ ٠/

تَسْبِيحُ نُوحُ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَـلِيِّ اِلْحَـمِيدِ ∴/

سُبْحَـٰنَ اَلَّلهِ اِلْخَـالِـقِ اِلْبَـارِي ∴/

سُبْحَـٰنَ اَلَّلهِ اِلْجَـمِيلِ اِلرَّؤُفِ[3] ∴/

كِـيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلـتَّـسْبِيحْ كُـنْبِيَانَا/ اَءَالْ

لَبَّغَـنْسَه مَيُـرْ اِشَـارَ دَافَـانْـدِذُ [50r] دَالُـشْ

ءَافَـاكْتُشْ دَالْمُنـدُ تَنْتُ كُوَنْتُ/ دُرَرَشُبِـذَ

اِشَـارَ بَّارْذُنَذُ اَءَالْ لُـاَدَالَنْتَـدُ/ دَاشُـشْ

بَّاكَـذُشْ ٠ /

تَسْبِيحُ[4] عِيسَىٰ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَلْبَـاعِثُ اَلْـوَارِثُ ∴ /

سُبْحَـٰنَ اَلـدَّآيِـمُ اَلْقَآيِـمُ ∴ /

كِـيَانْ لُـدِرَ اُنَبَـازْ اَبَّارْكُـرَرَ اَللَّهْ/ كُنَـالْ

شَـاتَانْتَ اَلْمَلَكَـاشْ كَالَـا/وَرْذَرَنْ دَاتُـذُ مَلْ٠/

[1] Erreur de cas : on attend un cas indirect.
[2] Double vocalisation : nominatif et cas indirect.
[3] Au lieu de "رَؤُوف".
[4] ms: < تسبح >.

تَسْبِيحُ[1] هَابِلْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْخَـــالِـــقُ ∴/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْقَابِضُ اَلْبَاسِطُ ∴/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْضَّارُّ النَّافِـعُ ∴/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْقَاضِي بِـالْحَـقِّ ∴/

كِيَانْ لُدِرَ دِيَـازْ بَازَاشْ كَـدَ دِيَه/ شَارَ رَّاسَابِذُ

شُالَرُّوحْ كُـنْ لُشْ/ الرُّوحَـاشْ دَالُـشْ

شَهِيـدَاشْ ه/

[50v] تَسْبِيحُ هُودْ عَلَيْهِ السَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَلرَّفِيعُ اَلاَعْـــلَى ∴/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيمُ اَلاَعْظَمُ[2] ∴ /

سُبُّـــوحٌ قُـــدُّوسٌ رَبُّ اَلْمَلَـٰٓئِكَةِ/

وَالـرُّوحُ ∴ سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ وَبِحَمْدِهِ/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيحْ أُنَـــه/ بَازْ

كُـنْبِيَـانَا اَءَالْ لَبَّغَنْسَه دَا اَللَّهْ ∴/

تَسْبِيحُ[3] صَالِحْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ مَنْ هُوَ دَآئِمٌ لَّا يَلْهُـو[4] /

سُبْحَـٰنَ مَنْ هُـوَ مَلِكٌ لَّا يَـفْتَـقِرُ ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيحْ مِـــلْ/ بَازَاشْ

شَـارْلاَاَدَدُ اَبَاءَارْ شُـلُغَرْ ءَانْلَلْجَنَّه/

[8] ***Tasbīḥ de Hābil, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es Allah, el Creador.*
Tan bendito es Allah, el Restringente, el Extensor.
Tan bendito es Allah, el Dañador, el Favorecedor.
Tan bendito es Allah, Quien juzga con la Verdad.}}

Quien lo dirá diez vezes cada día, será recebiḍo su arrūḥ con los arrūḥes de los šahīdes.

[9] [50v] ***Tasbīḥ de Hūd, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es el Ensalzador, el Más Alto.*
Tan bendito es Allah, el Inmenso, el Más Inmenso.
Él es Digno de alabanzas, Puro, el Señor de los ángeles y del alma.
Tan bendito es Allah, por alabarle.}}

Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, conviene a él l'apagança de Allah.

[10] ***Tasbīḥ de Ṣāliḥ, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es Aquel que es Eterno, sin diversión.*
Tan bendito es Aquel que es Rey y no empobrece.}}

Quien dirá este ettaçbīḥ mil vezes, ser·le·á dado a veer su lugar en l'Aljanna.

[1] ms: < تسبح >.

[2] Manque la hamza sur le premier alif du superlatif.

[3] ms: < تسبح >.

[4] ms. <يَلْهُـوا> (avec un alif final comme s'il s'agissait d'une terminaison de pluriel apocopé).

[11] ***Tasbīḥ de Ilyās, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Allah, el Altísimo, el Inmenso.*

Tan bendito eres, no hay dios sino Tú.

Tan bendito es Aquel a quien exaltan los siete cielos, [51r] *con las protecciones que ofrecen y las montañas con sus cimas elevadas; y lo exalta el mar con sus ondas.*

Tan bendito es Aquel a quien exaltan los peces con sus voces. Ellos dicen: "Tan bendito es Allah, el Inmenso. Tan bendito es el Vivo, el Generoso".

Tan bendito es Aquel a quien exaltan la multitud de estrellas en el cielo.

Tan bendito es Aquel a quien exaltan los árboles con sus ruidos. Ellos dicen: "Tan bendito es el Rey, el Eterno".

Tan bendito es Aquel a quien exaltan lo que hay en los cielos y en la tierra y lo que hay sobre ella. Ellos dicen: "Tan bendito es el Vivo, el Indulgente".

Tan bendito es Allah, el Inmenso, con su gracia.}}

تَسْبِيحُ[1] إِلْيَاسْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْـعَلـيُّ اَلْعَظِيمُ ∴/

سُبْحَـٰـنَکَ لآ إِلَـٰهَ إِلَّا أَنتَ

سُبْحَـٰنَ/ مَنْ يُّـسَبِّحُ لَـهُ السَّـمَـٰوَاتُ [51r]

اِلسَّبْـعِ[2] بِـأَكْنَافِهَا وَالْجِبَـالُ/ بِاَطْوَادِهَا ∴

وَتَـسَبَّحَ لَـهُ/ اَلْبِحَـارُ بِـأَمْـوَاجِهَـا ∴

سُبْحَـٰنَ/ مَن تَسَبَّحَتْ[3] لَـهُ اَلْحِيتَـانُ

بِـأَ/صْوَاتِـهَا∴ يَـقُولُـونَ سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ/اِلْعَظِيمِ∴

سُبْحَـٰنَ اَلْحَـيُّ اَلْكَرِيمُ ∴/

سُبْحَـٰنَ مَن تَـسَبَّحَ لَـهُ اَلنُّجُـومُ/

فِى اِلسَّمَآءِ بِـأَعْدَادِهَا ∴

سُبْحَـٰنَ/ مَنْ تَـسَبَّحَ لَـهُ اَلاَشْجَارُ بِأَصْوَاتِهَا/

يَقُـولُـونَ

سُبْـحَـٰنَ اَلْمَلِکُ اَلدَّآئِـمُ/

سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي يُـسَبِّحُ لَهُ مَـافِى/ اِلسَّمَـٰوَاتِ

وَمَا فِى اِلاَرْضِ وَمَا/ عَـلَيْهَـا يَـقُولُونَ

سُبْحَـٰنَ اَلْحَـيُّ/ اَلْحَـلِيمُ ∴

سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اَلعَظِيمُ/ وَبِحَـــمْدِهِ ∴/

[1] ms: < تسبح >.

[2] Erreur de cas: on attend un nominatif.

[3] Erreur sur la forme verbale: mélange du préfixe de présent et du suffixe de passé (3e pers. du sg. fém.). Comprendre "تَسَبَّحَ".

Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, es como que gastase en *fī çabīli Allahi* setenta mil doblas [51v] con los annabīes, y como que fiziese alḥaj setenta vezes recebiḍos sines de retornaḍos.

[12] ***Tasbīḥ de Ḥasan, bendito.***

{{*Tan bendito es el Ensalzador, el Más Alto.*
Tan bendito es quien se elevó en el aire.
Tan bendito es Aquel que condena a muerte a sus fieles.
Tan bendito es Aquel que juzga con la Verdad.
Tan bendito es el Rey, el muy Potente.
Tan bendito es Allah y, por alabarle con un tasbīḥ que permanezca tras la muerte, por lo noble de su cara y por la gloria de su majestad. E inmensa es su recompensa.}}

Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, será defendido su lenwa de mentir, y su vientre de lo ḥaram y del azzine [52r] y sus manos de hurtar, y sus oíḍos d'escu*ch*ar las balderías. Y sellará Allah sobre su lenwa con la cencía, y ser·le·á daḍo el galardón de los ṣāliḥes.[1]

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّسْبِيحْ كَدَ دِيَه/ اُنَبَازْ
ءَاشْ كُمُه كَا غَشْتَشَا ءَان فِي/ سَبِيلِ اللَّهِ
شَاتَانْتَ مِلْ دُبْلَشْ [51v] كُنْ لُشْ
اَلنَّبِيئَاشْ اِ كُمُه كَافِزِ/ ءَاشَا اَلْحَجْ
شَاتَانْتَ بَازَاشْ رَّا/ سَابِذُشْ شِنَاشْ دَارَّاتُرْ
نَذُشْ/

تَسْبِيحُ[2] حَسَنٌ مُّبَارَكٌ/
سُبْحَنْ اَلرَّفِيعُ اَلاَعْلَى ∴/
سُبْحَنْ مَنْ عَلَى فِى اِلْهَوَاى ∴/
سُبْحَنْ مَن قَضَىٰ بِالْمَوْتِ/ عَلَى عِبَادِهِ ∴
سُبْحَنْ اَلْقَاضِى[3]/ بِالْحَقِّ ∴
سُبْحَنْ اَلْمَلِكُ/ اَلْمُقْتَدِرُ ∴
سُبْحَنْ اللَّهِ/ وَبِحَمْدِهِ تِسْبِيحًا يَّبْغَىٰ/
بِعْدَ اَلْفَنَآءِ تَنَبَغِي لِكَرِيمِ/ وَجْهِهِ وَلِعِزِّ
جَلَالِهِ وَعَظِيمِ/ ثَوَابِهِ ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّسْبِيحْ اُنَه بَازْ/ شَارَ
دَافَانْدِدُ شُلاَنْوَ دَامَانْتِرْ/ اِ شُبِيَانْتَارَا
دَالُحَرَمْ اِدَالَزِّنَا [52r] اِ شُشْ مَنُشْ دَاهُرْتَرْ
اِشُشْ اُاِذُشْ/ دَاشْكُجَرْ لَشْ بَلْدَارِيَشْ
اِشَالَّرَ/ اَللَّهْ شُبْرَا شُلاَنْوَ كُنْ
لَسَانْسِيَه/ اِشَارْلاَاَدَذُ ءَالْغَلَرْدُنْ دَالُشْ
صَا/لِحَاشْ/

[1] Cf. récompense du tasbīḥ de Ya'qūb (n°27).

[2] ms: < تسبح >.

[3] Pour "قاضي", recensé par Kazimirski.

[13] ***Tasbīḥ de Yūnuç, la paz sea sobre él.***

{{*No hay dios sino Tú, tan bendito eres.*
Que yo era de los injustos.}}

Quien dirá este attaçbīḥ una vez, farán setenta mil almalaques aṣṣala sobre este siervo, d'aquí a el día que sollará[1] Açrāfil en el cuerno.
Y si morrá, será su arrūḥ en las alas de una ave verde.

[14] ***Tasbīḥ de Içmā'īl, la paz sea sobre él.***

{{*Ten bendito es Aquel que es buen conocedor*[2] *de los defectos de los corazones.*
Tan bendito es [52v] *Aquel que calcula el número de pecados.*
Tan bendito es Aquel a quien no se le escapa ningún secreto en la tierra ni en el cielo.
Tan bendito es el Señor, el Amador.}}

Quien dirá este attaçbīḥ una vez cada día, ser·le·á daḍo su carta[3] en su mano la derecha, y salvar·lo·á Allah del tormento de la fuesa y de su soledad.

تَسْبِيحُ[4] يُونُسْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

لآَ إِلَـهَ إِلَّآ اَنتَ
سُبْحَانَكَ/ إِنِّي كُنتُ مِنَ اَلظَّلِمِيـنَ ۞/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّسْبِيحْ أُنَه بَازْ/ فَرَنْ
شَـاتَانْتَ مِلْ اَلْمَلَكَاشْ اَلصَّلَه/ شُبْـرَا ءَاشْتَا
شِيَـارْبُه دَكِـيَه ءَالْـدِيَه/ كَاشُـلَّـرَاسْرَافِـلْ ءَا
نَالكُـوَارْنُه/ اِ شِـمُّرَّ شَـارَ شُـ الرُّوحْ
ءَانْـلَـشْ اَلَشْ/ دَاأُنَه اَبَـا بَارْدَا هـ /

تَسْبِيحُ[5] إِسْمَـعِيلْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـنَ مَنْ هُـوَ مُطَّلِعٌ عَـلَى/ عِـلْمِ جَـوَارِحِ
اِلْقُـلُوبِ ۞
سُبْحَـنَ [52v] مَنْ يُّحْصَـى عَدَدَ اَلذُّنُوبِ ۞/
سُبْحَـنَ مَن لَّا يَخْفَـى عَـــلَيْهِ/ خَـافِيَـةً فِى
اِلاَرْضِ وَلاَ فِى/ اِلسَّمَآءِ سُبْحَـنَ اَلرَّبُّ
اَلْوَدُودُ ۞/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّسبِيحْ أُنَه/ بَـازْ كَـدَ دِيَه
شَـارْلاَاَدَذْ شُكَرْتَه/ ءَانْشُـــمَنُه لَـدَارَاجَّه
اِشَـلْبَـرْلاَ/ اَللَّهْ دَالْتُـرْمَانتُ دَالَفُـوَاشَ اِ دَا/
شُشُـلاَدَدْ/

[1] i.e. 'soplará'
[2] Littéralement « buen conocedor del saber ».
[3] Probablement une référence à la « carta de la fuesa » ou « carta del muerto », sorte de talisman protecteur qu'on plaçait dans la main du mort lors de son enterrement pour lui épargner les tourments de la tombe et lui permettre de gagner le Paradis. (Sur ce sujet, voir ROZA CANDÁS, P., 2012).

[4] ms: < تسبح >.
[5] ms: < تسبح >.

[15] ***Tasbīḥ de Içḥāq, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es el Aislado, el Singular.*
Tan bendito es Allah, el Inmenso, el Más Inmenso.
Tan bendito es Aquél que es Uno, el Único, el Inalterable.}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, será junto con Ibrāhīm, *'alayhi iççalām,* en su alqubba; y será ajuntaḍo entre él y entre Edam.
Y vesitar·lo·á Ibrāhīm, *'alayhi iççalām,* [53r] cada día de aljumu'a.

[16] ***Tasbīḥ de la gente de los cielos***

{{*Tan bendito es el Posesor de la Soberanía y de la Realeza.*
Tan bendito es el Señor del Honor y de la Omnipotencia
Tan bendito es el Vivo, el Eterno, Aquel que no muere.
Tan bendito es Aquel que hace morir los seres creados y no muere, Digno de alabanzas.
[Él] es Puro, Señor de los ángeles y del Espíritu.
Tan bendito es el Señor de lo Más Alto.
Tan bendito es el Posesor de la Omnipotencia y de la Realeza, de la Grandeza y de la Autoridad y de la Inmensidad, y de la Luz, y del Esplendor.
Tan bendito es Él, para siempre jamás.}}

تَسْبِيحُ[1] إِسْحَـٰقَ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/
سُبْحَـٰنَ اَلْـفَرْدُ اَلْـوِتْـرُ/
سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيمُ اَلاَعْظَمُ ∴/
سُبْحَـٰنَ اَلْوَاحِدُ اَلاَحَـدُ اَلصَّمَدُ ∴/

كِيَانْ دِرَ أَشْتَـا اَلتَّـسبِـــــيحْ/ كَـدَ دِيَه
أُنَبَـازْ شَـارَ جُـنْتُه كُنْ/ إِبْـرَاهِيـمْ عَــلَيْهِ
السَّلامْ أَنْشُه اَلْقُبَّه/ اِشَـارَ اَجُنْتَـذُ أَنتَارَا
أَالْ اِيَانْتَـارَا/ أَادَمْ اِبَاشِتَــرْلُاَ إِبْرَاهِيمْ عَلَيْهِ
السَّلاَمْ [53r] كَـدَ دِيَه دَااَلْجُـمُعَه هـ /

تَسْبِيحُ[2] أَهْلِ السَّمٰوَاتِ/
سُبْحَـٰنَ ذِي اِلْـمُلْكِ وَالْمَلَكُوتِ ∴/
سُبْحَـٰنَ ذِي اِلْــعِزَّةِ وَالْجَبْرُوتِ ∴/
سُبْحَـٰنَ اَلْحَـيُّ اَلـدَّآيِـمُ اَلَّــذِي/ لاَيَمُـوتُ∴
سُبْحَـٰنَ اَلَّــذِي يُمِيتُ/ اَلْخَــلاَّئِق وَلاَ
يَـمُوتُ سُبُّــوحٌ/ قُـدُّوسٌ رَبُّ اَلْمَلاَّئِكَـةِ
وَالرُّوحُ ∴/
سُبْحَـٰنَ رَبُّ اَلاَعْـلَى ∴
سُبْحَـٰنَ/ ذِي اِلْجَبْرَؤُتِ[3] وَالْـمَلَكُوتِ/
وَالْكِبْرِيَآءِ وَالسُّــلْطَانِ وَ/اَلْعَظَمَةِ وَالنُّــورِ
وَالْبَــهَآءِ/
سُبْحَـٰنَهَ أَبَــــدًا اِبَـدًا[4] ٠/

[1] ms: < تسبح >.

[2] ms: < تسبح >.

[3] Hamza en trop.

[4] Répétition non recensée chez Kazimirski, probablement à valeur d'emphase.

[17] ***Tasbīḥ de Mūçā, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Aquel que está en su altitud próximo.*
Tan bendito es Aquel que está en su proximidad [53v] *superior.*
Tan bendito es Aquel que es, en su excelencia, Oídor.
Tan bendito es Aquel que, bajo su Autoridad, es Ensalzador.}}

Quien dirá este attaçbīḥ, es como que fiziese alḥaj a la casa de Allah, la onraḍa, cuarenta mil alḥajes ; y como que quitase de los hijos de Içmā'īl mil cativos.

[18] ***Tasbīḥ de un Jerife generoso'***

{{*Tan bendito es Aquel cuyos nombres fueron santificados, cuyo elogio fue ilustre, cuya grandeza se hizo inmensa y cuya claridad amaneció.*
Tan bendito es Aquel cuyo término nadie conoce.
Tan bendito es Aquel que es el único en proveer a los seres creados.
Tan bendito es Aquel que no decepciona a quien lo invoca.
Tan bendito es Aquel que ve y no es visto.
Tan bendito es Aquel que juzga [54r] *en la Tierra y el cielo como Él quiera.*}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día ante la mañana, enviará Allah a él cincuenta escribanos de los almalaques qu'escribirán las alḥaçanas, y amaḥarán d'él los pecaḍos d'aquí a la noche.

[1] *Šarīf* (pl. *ašrāf*) désigne 'quelqu'un de noble, d'illustre par le rang ou la naissance', et de là 'un chérif, un descendant de Muḥammad'.

تَسْبِيحُ مُوسَىٰ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ مَـنْ هُـوَ فِي عُـــلُوِّهِ/ دَانٍ ∴
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُـوَ فِي دُنُـوِّهِ [53v] عَالٍ ∴
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُوَ فِي شَرَفِهِ/ سَـــمِيعٌ ∴
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُوَ فِيـــ/ سُـلْطَا نِهِ رَفِيـــعٌ ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّـسْبِيحْ ءَاشْ/ كُـمُه كَـافِزِ
يَاشَا اَلْحَجْ اَلَكَـــــشَه/ دَااَللَّهْ لَاْنُرَّذَ كُـوَرَا
نْتَ مِلْ اَلْحَجَـاشْ/ اِكُـــمُه كَـاكِتَـشَا
دَالُـشْ هِجُـشْ دَا/ اِسْـمَاعِيلْ مِلْ
كَـتِبُـــشْ ه/

تَسْبِيحُ[2] شَرِيفٌ كَرِيمٌ/

سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي تَـقَدَّسَتَـــ/ اَسْـمَآؤُهُ وَجَـلَّ
ثَنَـــــآؤُهُ/ وَعَظُمَ كِبْرِيَآؤُهُ وَأَشْرَقَ/ ضِيَآؤُهُ ∴
سُبْحَـٰنَ اَلَّذِي لاَ يَعْلَمُ/ أَحَـــدٌ مُّنْتَـهَاهُ ∴
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي/ لاَ يَرْزُقُ اَلْخَـلآئِقُ سِـوَاهُ∴/
سُـبْحَـٰنَ اَلَّـــذِي لاَ يُخَيِّبُ مَـــن دُ/ عَـاهُ ∴
سُبْـحَـٰنَ اَلَّـذِي يَـرَا وَّلاَ/ يُراهُ ∴
سُبْـحَـٰنَ اَلَّـذِي يَـقْضِي [54r] فِى اِلاَرْضِ
وَالسَّـمَآءِ مَايَـشَآءُ ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيحْ كَـدَ/ دِيَه اَنْتَ
لَمَنَّـنَه ءَانْبِيَـــرَ اَللَّهْ اَ ءَالْ/ سِنْـكُـوَانْتَ
ءَاشْكِـرِبَنُـشْ دَالُـــشْ/ لَمَـــلَكَـــاشْ
كَـاشْكِـرِبَرَنْ لَـــشْ/ اَلْحَسَنَـــشْ اِيَمَحَـــرَنْ
دَالْ لُـــــشْ/ بَّاكَذُشْ دَكِـيَه لَنُجَّا

[2] ms: < تسبح >.

Y si lo dirá en la noche, asimesmo d'aquí a la mañana.

[19] ***Tasbīḥ de Dāūd, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es el Altísimo, el Loable.*
Tan bendito es el del Trono, el Glorioso.
Tan bendito es el Altísimo, el Más Alto.
Tan bendito es Allah, que sea exaltado.
Tan bendito es Aquel que acepta lo poco y da mucho.
Tan bendito es el Eterno, Aquel que abre las dos manos con misericordia.
Tan bendito es el Ensalzador, el Más Alto. [54v]
Tan bendito es quien se elevó en el aire hasta que no se le viera y que ni un ángel le viera.
Tan bendito es Aquel que condenó a muerte la totalidad de sus criaturas.
Tan bendito es Allah, el Inmenso.}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día, ser·le·á dado galardón de los buenos.
Y fue dicho que no continuará sobre el leer d'este attaçbīḥ sino onbre que quiere Allah con el bien, u onbre que quiere que muere šahīd o entrarle[1] en l'Aljanna.

[1] i.e. 'hacerle entrar'.

اِشِـلُدِ رَ/ ءَانْلَنُجَّـا اَشِـمَاشْـمُه دَكِيَه لَمَنَّـنَه هـ/

تسبيح داود عليه السلام[2]/

سُبْحَـنَ اَلْعَلِيُّ اَلْحَـمِيـــدُ ∴/
سُبْحَـنَ ذِي اِلْعَرْشِ اِلْمَجِيـــدُ ∴/
سُبْحَـنَ اَلْـعَلِـيُّ اَلاعْـــلَى/
سُبْحَـنَ اَللَّهِ وَتَـعَـلَى ∴
سُبْحَـنَ/ مَنْ يّـــقْبِـــلُ ∴ اَلْيَـسِيرَ وَيَـعْطِى/ اِلْكَـثِيـرَ ∴
سُبْحَـنَ اَلدَّآيِـــمُ/ اَلْبَـاسِطُ اَلْيَـدَيْنِ بِـالـرَّحْـمَةِ/
سُبْحَـنَ اَلـرَّفِيـعُ اَلاعْـــــلَى ∴/
[54v] سُبْحَـنَ مَنْ عَـلَى فِى اِلْهَوٰى[3] حَتَّـــى/ لاَ يُـرٰى وَلاَ مَلَكٌ يُّرَاهُ ∴
سُبْحَـنَ/ مَنْ قَضَـى بِـاَلْمَوْتِ عَـلَى جَمِيـعِ/ خَـلْقِهِ
سُـبْحَـنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيم ∴/

كِـيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيـحْ كَـدَ/ دِيَه شَـارْ لاَ اَ دَدُ غَـلَرْدُنْ دَالُـــشْ/ بُوَانُـشْ اِفُـوَا دِجُّ كَـا نُه كُـنْتِـنُأَرَ/ شُبْـرَا ءَالْ لاَ ءَارْ دَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيـحْ/ شِـنُه اُنْبَـارَا كَـا كِيَارَا اَللَّهْ كُـنَـالْ/ بِيَـانْ ∴ اُ اُنْبَـارَاكَا كِيَـارَا كَا مُوَارَ/ شَـهِيـدْ اُ اَنْتَـرَرْلاَ ءَانْـلَلْجَـــنَّه هـ/

[2] Ligne écrite en jaune, avec les lettres cerclées de noir.
[3] Pour « اِلْهَوٰء ».

[20] ***Tasbīḥ de Ibrāhīm, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Aquel a quien no se le escapa el peso de un átomo, en los cielos y la tierra*[1].

Tan bendito es Aquel de quien no se esconde ni un ausente y a quien no se le oculta ningún secreto.

Tan bendito es Aquel que hizo valer su poder con su Dignidad. [55r]

Tan bendito es Aquel que se impuso con su Autoridad.

Tan bendito es Aquel que se hizo grandioso[2] *con su Grandeza.*

Tan bendito es Aquel que se elevó encima de todo con su Potencia.

No hay dios sino Él, solo, sin socio.

No tomó esposa, ni [*tuvo*] *hijo*[3].}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día diez vezes, salrá de sus pecaḍos como el día que le parió su madre. Y poner·le·á Allah rogaḍor por setenta onbres el Día del Juizio; y sobre su cabeça, una corona de alyāqūtas coloraḍas.

[21] ***Tasbīḥ de Lūṭ, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es el Afectuoso, el Benefactor, el Dadivoso.*

Tan bendito es el Muy Perdonador, el Piadoso.

Tan bendito es el Onrador de la gente de bien.

Tan bendito es el Humillador de [55v] *la gente de mal.*

Tan bendito es el Humillador de la gente arrogante y vanidosa.

Tan bendito es el Rey de los reyes.

[1] Coran X.61 ["Y no se traspuerta de tu Señor, Ye Muhammed, peso de una hormiga chica en la tierra ni en el cielo, ni más pequeño que no aquello ni más grande, que no sea en carta clara em poder de Allah", Coran alj. p.273]

[2] "Se hizo glorioso" traduit en réalité « تعاظم ». Une autre traduction serait possible « se glorió de » si la forme arabe était « تعظّم ».

[3] Cf. Coran XVII.111, le sens est repris, pas la formulation.

تسبيح ابراهيم عليه السلام/

سُبْحَـٰنَ مَنْ لَّا يَـعْزُبُ عَـنْهُ/ مِثْـقَالَ ذَرَّةٍ
فِى اِلْسَّمـٰواتِ/ وَالاَرْضِ ∴
سُبْحَـٰنَ مَن لَّا يَغِيبُ/ عَـنْهُ غَـآبِبَةً وَّلاَ
تَخْـفَـٰى عَـنْهُ/ خَـافِيَةً ∴
سُبْحَـٰنَ مَن تَجْبَّـرَ[4] بِـعِزَّتِهِ [55r]
سُبْحَـٰنَ مَن تَمَـلَّكَ بِسُلْطَانِهِ/
سُبْحَـٰنَ اَلَّذِي تَعَظَمَ بِكِبْرِيَـآيِهِ ∴/
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي تَـعَـٰلَى بِـقُدْرَتِهِ ∴/
لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُـوَ وَحْـدَهُ لاَ شَرِيكَ/ لَهُ لَـمْ
يَتَّـخِـذْ[5] صَاحِبَةً وَّلاَ وَلَدًا ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَا اَلتَّـسْبِيحْ كَـدَ/ دِيَه دِبَازْ
بَازَاشْ شَـلْرَّ دَاشُـشْ بَّا/كَـذُشْ كُـمُه
ءَالْـدِيَه كَـا لاَبَّرِيُه/ شُـمَدْرَا اِبُّـنَـارْلاَا اَللَّهْ
رُّغَـذُرْ/ بُّرْ شَاتَـانْتَ أُنبَـارَاش ءَالْـدِيَـه/
دَالْجُبِـزْيُه اِشُبْـرَا شُـكَـبَـاسَه/ أُنَكُـرُنَه دَا
اَلْيَـاقُوتَـشْ كُـلُرَذَشْ ه /

تَسْبِيحُ لُوطْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـٰنَ اَلْحَنَّـانُ اَلْمَنَّـانُ اَلْوَهَّابُ/
سُبْحَـٰنَ اَلْغَفُورُ اَلرَّحِيمُ ∴
سُبْحَـٰنَ/ مُـعِزُّ أَهْـلِ الْخَـيْـرِ ∴
سُبْحَـٰنَ مُذِلّ [55v] أَهْـلِ اِلشَّرِّ ∴
سُـبْـحَـٰنَ مُـذِلُّ أَهْـلِ/ اِلْكِـبْرِيَآءِ وَالْعَظَمَةِ ∴
سُـبْحَـٰنَ/ مَالِكَ اَلْمُلُوكِ ∴

[4] La vocalisation devrait être « تَجَبَّـرَ ».

[5] Au lieu de «يَـتَّـخَذْ».

Tan bendito es el Señor de los señores.
Tan bendito es Allah, el Inmenso, con su gracia.}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día, casar·lo·á Allah con las alḥurras del alḥayni[1]. Y ajantará entr'él y entre Muḥammad, *ṣalā Allahu 'alayhi wa-çallā,* en l'Aljanna de 'Adn[2].

[22] ***Tasbīḥ del gallo de la Tierra.***

{{*Tan bendito es el Poderoso, el Avasallador.*
Tan bendito es el del Trono, el Ensalzador.
Tan bendito es el Puro, el Constante.
Tan bendito es el Excelso.
No hay dios sino Él, el Vivo, el Mantenedor.
No hay dios sino Él, solo, sin socio, no [56r] *se le puede comparar con nada y Él es el Oídor, el Veedor y Allah bendiga a Muḥammad y a su familia.*}}

[23] ***Tasbīḥ de Fāṭima, que Allah sea satisfecho con ella.***

{{*Tan bendito es Aquel que es Vigilante, que no se inclina.*
Tan bendito es Aquel que en su proximidad, es alto.
Tan bendito Aquel que en su altura, está próximo.
Tan bendito es el Trono, el Inmenso.
Tan bendito es el Rey, el Puro, el Señor de los ángeles y del Espíritu.}}

سُبْحَـٰنَ رَبُّ/ اَلاَرْبَـابِ ۞
سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيمِ/ وَبِحَـمْدِهِ ۞ /

كِيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيـحْ كَـدَ/ دِيَه
كَـشَـرْ لُـاَ اَللَّهْ كُـنْ لَـشْ اَلْحُـرَّشْ/
دَالَلْـــحَيْنِ اِاَجَنْتَـرَ ءَانَتَارَالْ اِيَانْتَارَا/
مُحَـــمَّدْ صَلَى اللَّهُ عَـلَيْهِ وَسلَّى
ءَانلَلْجَـــنَّه/ دَاعَـدْنٍ ۞ /

تَسْبِيحُ دِيكِ اِلاَرْضِ[3]/
سُبْحَـٰنَ اَلْـعَزِيزُ اَلْجَبَّـــارُ ۞/
سُبْحَـٰنَ ذِي اِلْـعَرْشِ اِلرَّفِيـعُ ۞/
سُبْحَـٰنَ اَلْـــقُـدُّوسُ اَلْـقَآيِـمُ ۞/
سُبْحَـٰنَ اَلْمُتَـعَالِى
لآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُـوَ/ اَلْحَـيُّ اَلْقَيُّـومُ
لَّآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُـــوَ/ وَحْـدَهُ لاَ شَـرِيكَ لَـهُ
لَيْـــسَ [56r] كَـمِثْـلِهِ شَيْءٌ وَّهُـوَ اَلسَّـــمِيـعُ/
اَلْبَصِيرُ ۞ وَصَلَّى اَللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَّ ءَالِهِ/

تَسْبِيحُ[4] فَاطِمَةَ رَضِيَ اَللَّهُ عَنْهَا/
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُـوَ رَقِيبٌ لَّا يَمِيـلُ ۞/
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُـوَ فِي دُنُوّهِ عَـالٍ ۞/
سُبْحَـٰنَ مَنْ هُـوَ فِي عَـــلُوهِ ۞ دَانٍ/
سُبْحَـٰنَ ذِي اِلْـعَرْشِ اِلْعَظِيمِ ۞/
سُبْحَـٰنَ اَلْمَلِكُ اَلْـقُـدُّوسُ رَبُّ/
اَلْمَلَـٰٓئِكَـةِ وَالرُّوحُ/

[1] i.e. 'las mujeres de hermosos ojos del Paraíso'.
[2] '*El jardín de Eden*', avec une construction hybride qui conserve la vocalisation arabe génitive de '*adn* mais qui ajoute préposition et articles castillans. D'autre part, si le lexique semble arabe, l'usage du singulier est proprement roman, car l'arabe parlait des jardins d'Eden au pluriel (« جَنَّات عَـدْنٍ »), voir par exemple Coran XVIII.31.

[3] Titre surmonté de la traduction aljamiada « دَالْغَـلُّه دَالَتِيَـارّ » (« del Gallo de la Tierra »), à l'encre rouge.
[4] ms: < تسبح >.

[24] ***Tasbīḥ de Içrāfīl, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Allah con su gracia.*
Tan bendito es el Vivo, el Mantenedor.
Tan bendito es el Constante, el Eterno, Digno de alabanzas, Puro, Señor de los ángeles y del Espíritu.
Tan bendito es el Altísimo, el Más Alto.
Tan bendito es Él, que sea exaltado, altísima y grandísimamente.}}

[25] [56v] ***Tasbīḥ de Jibrīl, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es Allah, la satisfacción de su alma.*
Tan bendito es Allah, cifra de su creación.
Tan bendito es Allah, [*propio*] *límite de su saber.*
Tan bendito es Allah, Posesor de la Soberanía y de la Realeza.
Tan bendito es el Vivo, Aquel que no muere.
Tan bendito es el Señor de lo más alto.
Tan bendito es el Señor, el Inmenso, con su gracia.
Tan bendito es Aquel que vigila cada alma con lo que acumuló [*en actos*]'.}}

[26] ***Tasbīḥ de Yūnuç, la paz sea sobre él.***

{{*Tan bendito es el Majestuoso, el Hermoso.*
Tan bendito es el Altísimo, el Más Alto.
Tan bendito es el Establecedor de las tinieblas y la luz.
Tan bendito es Aquel que sabe lo que hay en los mares[2].
Tan bendito es Aquel que resucita [57r] *los que están en las tumbas*[3].

تَسْبِيحُ[4] إِسْرَافِيلُ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـنَ اَللَّـهِ وَبِحَـمْدِهِ ∴

سُبْحَـنَ/ اَلْحَـيُّ اَلْقَيُّومُ ∴

سُبْحَـنَ اَلْقَآيِمُ/ اَلـدَّآيِـمُ ∴ سُبُّوحٌ قُـدُّوسٌ

رَّبُّ/ اَلمَلَـٰٓئِكَـةِ وَالـرُّوحُ ∴

سُبْحَـنَ الْـعَلِيُّ/ اَلاَعْـلَى ∴

سُبْحَـنَهُ وَتَعَـلَى عُلُوًا كَبِيرًا ∴/

تَسْبِيحُ جِبْرِيلْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/ [56v]

سُبْحَـنَ اَللَّهِ رِضَـى نَـفْـسِـهِ ∴/

سُبْحَـنَ اَللَّهِ عَـدَدَ خَـلْـقِهِ ∴/

سُبْحَـنَ اَللَّهِ مُنتَـهَـى عِـلْمِهِ ∴/

سُبْحَـنَ اَللّهِ ذِي اِلْمُلْكِ وَالْمَلَكُوتِ ∴/

سُبْحَـنَ اَلْحَيُّ اَلَّـذِي لاَ يَمُوتُ ∴/

سُبْحَـنَ رَبُّ اَلاَعْـلَى ∴

سُبحَـنَ/ رَبُّ اَلْعَظِيمُ وَبِحَـمْدِهِ ∴

سُبحَـنَ/ مَنْ هُـوَ قَآيِمٌ عَلَى كُـلِّ نَـفْـسٍ/

بِـمَا كَـسَبَتْ ∴/

تَسْبِيحُ[5] يُونُسْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/

سُبْحَـنَ اَلْجَـلِيـلُ اَلْجَـمِيـلُ ∴/

سُبْحَـنَ اَلْـعَـلِـيُّ اَلاَعْـلَى ∴/

سُبْحَـنَ جَـاعِـلُ اَلظُّـلُـمَـٰتِ/ وَالنُّورِ ∴

سُبْحَـنَ اَلَّـذِي يَعْلَمُ/ مَا فِى اِلْبُحُورِ ∴

سُبْحَـنَ بَاعِثُ [57r] مَن فِى اِلْقُبُـورِ ∴

---

[1] Coran XIII.33.

[2] « اَلْبُحُورِ » signifie également 'hommes éminents'.

[3] Coran XXII.7 ["Allah rebibcará quien es en los almacábires", Coran alj. p.353]

[4] ms: < تسبح >.

[5] ms: < تسبح >.

Tan bendito es el Señor del mar agitado.
Tan bendito es Aquel que le encargó a Içrāfīl soplar en el cuerno[1].
Tan bendito es Aquel a quien van los asuntos.
Tan bendito es Allah, el Inmenso.}}

Quien dirá este ettaçbīḥ en el día una vez, frawará Allah a él, en l'Alfirdawç, una ciudad de oro, y una ciudad de plata y una ciudad de alyāqūtas. En caḍa ciudad, mil alqáṣares ; en caḍa alqáṣar, mil casas ; en caḍa casa, mil retretas ; en caḍa retreta, mil estraḍos ; en caḍa estraḍa, donzellas de las elḥurras de l'al'ayn.
Toḍo aquesto para quien continuará sobr'él.

[27] ***Tasbīḥ de Ya'qūb, la paz sea sobre él.***

[57v] {{*Tan bendito es el Afectuoso, el Benefactor, el Uno.*
Tan bendito es el Generoso, el Más Generoso, el Inigualable.
Tan bendito es el Veedor, el Muy Sabio, el Inalterable.
Tan bendito es Allah al llegar el día.
Tan bendito es Allah, que está en cada alma y en cada parpadeo que precede una mirada.
Alabado sea Allah, el de la Gloria e Inmensidad.

سُبْحَـٰنَ رَبُّ/ اَلْـبَحْرِ اِلْـمَسْجُورِ
سُبْحَـٰنَ مَنَ اَمَرَ/ إِسْرَآفِيـلَ بِـالنَّـفْخِ فِى
اِلصُّـورِ ∴/
سُبْحَـٰنَ مَنِ اِلَيْهِ تَصِيرُ اَلاُمُورْ ∴/
سبحن الله العظيم[2] ∴/

كِيَانْ دِرَ ءَاشتَا اَلتَّسْبِيحْ ءَانَالْ/ دِيَه اُنَه بَازْ
فَرَوَرَ اَللَّهْ اَءَال ءَانْلَلْفِرْدَوْسْ/ اُنَه سِيُـدَدْ دَااُرُ
اِيُنَه سِيُـدَدْ دَابَّـلَتَه/ اِيُنَه سِيُـدَدْ
دَااَلْيَـاقُوتَـشْ ءَانكَذَ/ سِيُـدَدْ مِلْ أَلْقَصَرَاشْ
ءَانكَـذَ/ اَلْقَصَرْ مِلْ كَـشَـشْ ءَانكَذَ كَشَه/
مِلْ رَّاتَارَاتَـشْ ءَانْكَـذَ رَّاتَـارَاتَـه/ مِلْ
ءَاشْتَـرَذُشْ ءَانكَـذَ ءَاشْتَـرَذَ/ دُنـزَالَّـشْ
دَالَـشْ اَلْحُـرَّشْ دَالَلْعَيْنْ/ تُـذُ اَكَـاشْتُه بَّرَ
كِيَـانْ كُنْتِـنُـاَرَ/ شُبْرَالْ هـ/

تَسْبِيحُ[3] يَعْقُوبَ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/
[57v] سُبْحَـٰنَ اَلْحَنَّـــانُ اَلْمَنَّـانُ اَلْوَاحِدُ/
سُبْحَـٰنَ اَلْكَـرِيمُ اَلاَكْرَمُ اَلاَوْحَـدُ/
سُبْحَـٰنَ اَلْبَـصِيرُ اَلْعَلِيـمُ اَلصَّمَـدُ/
سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ عَلَّى إِقْبَـالِ اِلنَّـهَارِ ∴/
سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلَّـذِي هُـوَ مَعَ كُـلِّ/ نَـفْـسٍ
وَّمَعَ كُـلِّ طَرْفَةِ عَيْنٍ/ لَّـمْحَـةَ[4] سَبَـقَتْ ∴
وَالْحَـمْدُ لِلَّهِ/ ذِي الْـمَجْـدِ وَالْعَظَمَةِ ∴

[1] L'archange Séraphiel est celui qui, soufflant dans une trompe, annonce le jour du Jugement Dernier (cf. Coran XXXIX.68).

[2] Ligne non vocalisée.

[3] ms: < تسبح >.

[4] Manque le tanwin.

Tan bendito es Allah, Tinta de sus palabras[1].
Tan bendito es Allah, la satisfacción de su alma.
Y tan bendito es Allah, la plenitud de su trono.}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día será wardada su lenwa de mentir, y su cuerpo de lo ḥarām, y su natura del azzine, y sus manos de hurtar; y será soltada su lenwa con la cencía, y ser·le·á dado galardón de los buenos.[2]

[28] [58r] ***Tasbīḥ de Yūçuf, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es Aquel que amasó el cielo y luego lo elevó y lo estiró.*
Tan bendito es Aquel que amasó las montañas y las ancló [*en el suelo*].
Tan bendito es Aquel que amasó la tierra y la extendió.
Tan bendito es Aquel que por temerlo se levantaron los cielos y la tierra.
Tan bendito es Aquel que sometió a las estrellas y luego las retiró y las envió lejos.
Tan bendito es Aquel que por temerle explotaron las rocas compactas.
Tan bendito es Aquel a quien le exaltan el trueno por alabarle y los ángeles por temerle[3].

وَسُبْحَـٰنَ/ اَللَّهِ مِدَادَ[4] كَلِمَاتِهِ ∴
وَسُبْحَـٰنَ/ اَللَّهِ رِضَـٰى نَـــفْسِهِ ∴
وَسُبْحَـٰنَ اَللَّهِ/ مَلَاَ[5] عَرْشِـهِ ٠/

كِـيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِيـحْ كَـدَ/ دِيَه شَـارَ
وَرْدَدَ شُلَاَنْوَ دَامَـانْتِـرْ/ اِشُكُـوَارْبُّه
دَالُحَـرَامْ اِشُنَـتُـرَ دَالَزِّنَا/ اِشُـشْ مَـنُـشْ
دَاهُـرْتَرْ
اِشَـــا رَ/ شُـلْتَـدَ شُـلَاَ نْوَ كُـنْ
لَسَـانسِـيَه/ اِشَـارْلَاَدَدُ غَـلَـرْدُونْ
دَالُـــشْ/ بُـوَانُـــشْ هـ/

[58r] تسبيح يوسف عليه السلام[6]/
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي مَلَّكَ اَلسَّـــمَآءَ/ فَـرَفَـعَهَا
وَسَـوَّىٰـهَا ∴
سُبْـحَـٰنَ/ اَلَّـذِي مَـلَّكَ اَلْجَبَـالَ فَـأَرْسَـٰهَـا∴/
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي مَـلَّكَ اَلاَرْضَ/ فَبَـسَطَهَا ∴
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي/ قَـامَتِ اِلسَّـمَـٰوَاتُ
وَالاَرْضُ/ مِـن مَّخَـافَـتِهِ ∴
سُبْحَـٰنَ اَلَّـذِي/ سَخَّـرَ اَلنُّجُـومَ
فَـأَبْـعَـدَهَـا/ وَأَقْصَاهَا ∴
سُبْـحَـٰنَ اَلَّـذِي/ اِنـفَجَـرَتِ اِلصُّخُورُ
اَلصُّمُّ/ مِن مَّخَـافَـتِهِ ∴
سُبْـحَـٰنَ مَنْ يُّسَبِّحُ/ اَلرَّعْـدُ بِـحَـمْدِهِ
وَالْـمَلَـٰٓئِكَـةُ/ مِنْ خِيـــفَتِهِ ∴

[1] Possible écho à Coran XVIII.109.
[2] Cf. récompense du tasbīḥ de Ḥasan (n°12).
[3] Coran XIII.13 [“Y ataçbiha el trueno con su loor, y los almalaques por su miedo”, Coran alj. p.295]
[4] Erreur de cas : on attend un cas indirect.
[5] Manque la hamza.
[6] Ligne sans vocalisation ni points diacritiques.

Tan bendito es Aquel que extendió la tierra sobre el agua con su potencia.
Tan bendito es Aquel a quien exaltó la tierra.}}

Quien dirá este attaçbīḥ cada día ponrá Allah su arrūḥ en las alas [58v] de un ave verde que volará con él en l'Aljanna dondequiera que querrá, y venir·le·á su arrizq cada día en caḍa mañana y tarde, y avivcar·lo·á el Día del Juizio con los šahīdes y ṣāliḥes.

[29] ***Tasbīḥ de Yaḥyā, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es el Eterno, el Constante.*
Tan bendito es el Resucitador, el Heredero.
Tan bendito es el Vivo, el Mantenedor.
Tan bendito es Allah, el Inmenso y con su gracia.
Tan bendito es Allah, el Inmenso, el Más Inmenso.
Tan bendito es Allah, el Generoso, el Más Generoso.}}

[30] ***Tasbīḥ de Çulaymān, la paz sea sobre él.***
{{*Tan bendito es el de la Majestad y Generosidad.*
Tan bendito es el de la Gloria y Virtudes.
Tan bendito es el Bueno en sus actos.
Tan bendito es el Fuerte en el poderío[1].
Y Él es, sobre toda cosa, Poderoso.
Allah bendiga a Muḥammad y a su familia.}}

سُبْحَـٰنَ مَن دَحَـــا/ الاَرْضَ عَلَى اَلْـمَآءِ
بِـقُدْرَتِـــهِ ∴/
سُبْحَـٰنَ مَن سَبَّحَتْ لَـهُ اَلاَرْضُ ∴/

كِـيَانْ دِرَ ءَاشْتَـا اَلتَّـسْبِـيحْ كَـدَ/ دِيَه بُّنْـرَّ
اَللَّهْ شُـــاَلرَّوحْ ءَانْلَـشْ اَلَـشْ [58v] دَاأُنَـــشْ
أَبَا بَارْدَا كَـابُـلَرَ كُـنَالْ/ ءَانْلَلْجَـنَّه دُنْـدَا
كِـيَارَ كَـاكَـارَّ/
اِبَانِرْلاَءَ شُـاَلرِّزْقْ كَـدَ دِيَه ءَانْكَـذَ/ مَنَّـنَه اِ
تَـرْدَا ∴ اِيِبِبْكَـرْلُه اَ ءَالْـدِيَه/ دَالْجُبِـــزْيُه
كُـنْ لُـشْ شَهِيـــدَاشْ/ اِصَـالِحَـاشْ ٠/

تَسْبِيحُ[2] يَحْيَىٰ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/
سُبْحَـٰنَ اَلــدَّآيِـمُ ءَالْقَـآيِـمُ ∴ سُبْحَـٰنَ/
اَلْبَـاعِثُ ءَالْوَارِثُ ∴ سُبْحَـٰنَ اَلْحَيُّ/
ءَالْقَيُّـومُ ∴ سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيـمِ/
وَبِحَـمْدِهِ ∴ سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْعَظِيمِ/
اِلاَعْظَمِ ∴ سُبْحَـٰنَ اَللَّهِ اِلْكَرِيمِ الاَكْرَمِ ∴/

تَسْبِيحُ سُلَيْمَانُ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ/
سُبْحَـٰنَ ذِي اِلْجَـلاَلِ وَالاِكْـرَامِ ∴
سُبْحَـٰنَ/ ذِي اِلْمَجْـدِ وَالاِفْضَالِ ∴
سُبْحَـٰنَ اَلْحَـسَنِ[3]/ اِلْفِـعَالِ ∴
سُبْحَـٰنَ اَلشَّـدِيدِ[4] ءَالْمِحَـــالِ ∴ /
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ∴
وَّصَلَى اَللَّهُ/ عَلَى مُحَمَّدٍ وَاٰلِهِ ∴/

[1] Coran XIII.13.

[2] ms: < تسبح >.
[3] Double vocalisation finale: nominatif et cas indirect.
[4] Double vocalisation finale: nominatif et cas indirect.

WAṢIYYA DEL ANNABÍ MUḤAMMAD

[63r] ***B-içmi Illahi irraḥmāni irraḥīm.***
Ésta es el awaṣiyya[t] del annabī Muḥammad, *ṣallā Allahu ‘alayhi wa-çallama*, que la fizo al fi de su ‘ammi ‘Aliyyu bnu Abī Ṭālibi *raḍiya Allah[u] ‘anhu*[ī].[i]

Fue recontaḍo por ‘Aliyyu bnu Abī Ṭālibi, apáguese Allah d’él, que dixo :
“Clamóme[2] a mí, el fi de mi ‘ammi, Muḥammad *‘alayhi iççalām*, y díxome:[ii]

[1] **Yā ‘Alī**, tú es ade mí en la grada de Hārūn e Mūçā[3], cebtaḍo que no abrá annabī aprés de mí. Enpero, castigar·t·é yo huey con un castigo que si para venturo[4] lo wardarás, loaḍo vivrás y mártil morrás, [63v] y revivcar·t·á Allah el Día del Judicio, alfaqīh y ‘ālim. [iii]

[2] **Yā ‘Alī**, al creyen abe tres señales: aṣṣala, y el dayuno y l’aṣṣadaqa.[iv]

[3] **Yā ‘Alī**, all ūfanōso abe tres señales: no cunplir sus arrak‘as ni sus açajdas con l’alimām, y pica l’aṣṣala cuando está solo, y imienta ada Allah cuando está con la gent[5] y ovlídasele cuando está solo.[v]

[63r] بِسمِ اِلَّلهِ اِلرَّحْمَـٰنِ اِلرَّحِـيمِ/
ءَاشْتَ ءَاشْ ءَالَوَصِيَّة دَالَنَّبِـي مُـحَمَّدْ صَلَّى/
اَلَّلهُ عَـلَيْهِ وَسَـلَّمَ كَالَفِزُ أَلْفِـدَا/ شُعَمِّـه عَلِيُّ بْنُ
أَبِي طَالِبِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ/

فُوَا رَّا كُـنـتَـذُ بُّرْ عَـلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبِ/ أَبَّغَاشَا
اَللَّهْ دَالْ كَا دِشُه قَلَمُمَـا/ أَمِه ءَالْفِـدَا مِعَمِّ مُحَـمَّدْ
عَـلَيْهِ اِلسَّـلاَمْ/ اِدِشُـمَا

يَاعَلِي تُـشَاشَ دَامِ ءَانلَغَرَدَ/ دَا هَـرُوْنْ ءَامُوسَـىٰ
سَـابْتَـذُ كَـانُأَبْـرَ/ اَلنَّبِـي أَبَّـارَاشْ دَامِ ءَانبَّارُ
كَشْتِغَرْتَا/ يُوَايْ كُنْ أُنكَـشْتِغُه كَـاشِبَّرَبَا نتُرُ/
لُوَرْدَرَشْ لُؤَذُ بِبْرَشْ إِمَرْتِـلْ مُرَّشْ [63v] إِرَّابِبْـكَـرْتَه
اَللَّهْ ءَالْـدِيَـه دَالْجُـدِسْيُه/ أَلْفَـقِيهْ إِعَالِمْ

يَا عَلي/ أَلْكَارَايَانْ أَبَـا تَارَاشْ شَانَّلاَشْ/ اَصَّلَه
إِيَـالْدَيُنُـه[6] إِلَصَّدَقَه

يَا عَلي/ أَلُّوفَنُـوشُـه أَبَـاتَارَاشْ شَـانَّلاَشْ نُكُنبِّلْ/
شُشْ أَرَّكْعَشْ نِـشُشْ أَسَجْدَشْ كُـن لَلاِمَامْ/ إِبِّكَه
لَصَّلَه كُوَنْدُ ءَاشْتَه[7] شُلُه إِيمِيَانتَ/ أَدَاَللَّهْ كُوَنْدُ
ءَاشْتَ كُـنه لَجَانَتْ/ إِيُبْـلِدَشَـالاَ كُوَنْدُ ءَاشْتَه
شُلُــه/

[i] i.e. ‘éstas son las recomendaciones del Profeta Muḥammad, que hizo al hijo de su tío paterno ‘Ali ibn Abī Ṭālib’. Muḥammad et ‘Alī sont cousins, puisque leurs pères (‘Abd Allah et Abū Ṭālib) sont frères. On notera la façon qu’ils ont de s’adresser l’un à l’autre par la formule « fils de mon oncle paternel ».
[2] Ms. <qlamóme>, avec *qāf*, sans doute sous l’influence du verbe arabe <qāla> ‘dire’.
[3] i.e. ‘tú eres para mí de la altura de Aarón y Moisés’.
[4] i.e. ‘los tiempos futuros’.
[5] i.e. ‘acorta la oración cuando está solo y menciona a Allah cuando está con la gente’.
[6] Un point sous le « د ».
[7] ms. <ءَاشْتَه>.

يَا عَلِي/ أَلْتُرْتَايَنتْ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ/ كَا
فُوَارْسَه أَكِيَانْ ʾاشْه مَانُشْ [65r] كَالْ ʾانَاشْتَذُ
كُنَالْبَانسِمِيَانتُ/ إِ كُمَالُشْ أَلْغُشْ دَالَجَانتْ
كُوَندُشَا/ نْبُذَارَدَالُّشْ إِنُشَا كُرَدَاذُ كُمَالُحَرَامْ/

يَا عَلِي ۰ أَلَّانبِدْيُشُه/ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ أَفَلَغَرْشَا
ʾانْلَشْ/ كَرَشْ دَالَجَانتْ كُوَندُ ʾاشْتَنْ دَابَنْتْ/
إِمَلْدَازِرْلُشْ كُوَندُ ʾاشْتَنْ أَبْشَانتَاشْ/ إِيَبَارْبَّلَزَارْ
كُنه لَبَارْدُأَكُوَندُ لاَشْ/ أَكَّاسَا ∴

يَا عَلِي/ أَلْرَّانَاغَذُ أَبَاتَارَاشْ[4] شِنَّلاَشْ كُوَندُ/
فَبْلَه مِيَانتَا إِكُوَندُ بُرُمَاتَا فَزَا/ فَلْتَه إِكُوَندُ
لاَفَزَانْه فِيَالْ فَزَا [65v] فَلْشِيَه إِنُلاَ بُّرُبَايْتَه
ʾالْكَشْتِغُه ∴/

يَا عَلِي ʾالْبَّارَازُشْ أَبَا/ تَارَاشْ شِنَّلاَشْ تَرْدَرْ
ʾانلَؤُبَادَانْسِيَه/ دَاللَّهْ دَكِيَه كَاشِيَه دَافَلْتَدَ
إِدَافَلْتَرْلُه/ دَكِيَه كَاشِيَه مَانُشْكَبَدُ إِيَسَغَاأَرْ/
لَصَّلَه دَكِيَه كَاشَلَّا لَؤُرَ ۰۰۰ /

يَا عَلِي ∴ أَلْرَّابِّنتِيَانتْ أَبَا/ تَارَاشْ شِنَّلاَشْ
رَّاتَانَارْ شَادَالَشْ/ كُشَشْ دَابَادَدَشْ إِكُبْدِسْيَرْبُّرْ/
أَبَّارَانْدَارْ ʾالْشَبَارْ إِنُتُرْنَرْشَا أَلْبَّاكَذُ/ نُنْكَمَشْ ۰

يَا عَلِي/ اَلْعَالِمْ اَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ شُفْرِرْ
شُبْرَالش[5] [66r] إِيَالْمَانُشْبَّارَاسْيَرْ[6] ʾاشْتَامُنْدُ
إِكَوْلاَبَرْ/ ʾالْدَانُوَاشْتُه

[4] **Yā ‘Alī**, al torteyant abe tres siñales: que fuerça a quien es menos [65r] qu’él en estaḍo con el vencimiento, y come los algos de la gent cuando s’enpoḍera d’ellos y no se cura de ḍó come lo ḥarām.[vi]

[5] **Yā ‘Alī**, all envidioso abe tres siñales: afalagarse en las caras de la gent cuando están devant, y maldezirlos cuando están absentes, y aber plazer con la *p*erdúa cuando les acaece.[vii]

[6] **Yā ‘Alī**, al renegaḍo abe tres siñales: cuando fabla, miente; y cuando promete, faze falta; y cuando le fazen fiel, faze [65v] falsía; y no le proveita el castigo.[viii]

[7] **Yā ‘Alī**, el perezoso abe tres siñales: tardar en la obedencia d’Allah d’aquí a que sía defaltada y defaltarlo d’aquí a que sía menoscabado y açaguear l’aṣṣala d’aquí a que salle la ora[1].[ix]

[8] **Yā ‘Alī**, al repintient abe tres siñales: retenerse de las cosas devedadas, y cobdiciar por aprender el saber y no tornarse al pecaḍo nunca más.[x]

[9] **Yā ‘Alī**, al ‘ālim abe tres siñales: sufrir[2] [66r] y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto[3].[xi]

[1] i.e. ‘retrasa la oración hasta que se le pase la hora’.

[2] Dans un premier temps le manuscrit indiquait seulement « sufrir », puis a été ajouté « sobrels » qu’on peut interpréter comme « sobre los/las » ou « sobr’ellos/ ellas ». *CSIC-J4* indique pour sa part « sufrir sobre las fortalezas » i.e. ‘soportar las adversidades’.

[3] i.e. ‘soportar las injurias, las deshonras’.

[4] *Šīn* en rouge, ajouté au moment de la vocalisation/relecture.

[5] « شُبْرَالش » en rouge, ajouté au moment de la vocalisation/relecture.

[6] Un point au-dessus entre le « س » et le « ي ».

يَا عَلِي/ اَلْشِنبَّالاَ أَبَـاتَارَاشْ شِـــنَّلاَشْ أَبَّالاَغَرْ/ أَكِنُشَالَبَّالاَغَــه إِدَرْأَكِـنُالاَدَ إِنُـرُّغَـرْ/ شُبْرَا كِلْفَزَا شِـنـرَّزُنْ ∴

يَا عَلِي/ أَلُّكُـه أَبَـاتَارَاشْ شِـــنَّلاَشْ مَـانُشْبَّارَاسْيَـرْ/ لُشْدَابْدُشْ دَاللَّهْ إِمُيْتُــه فَـبْلَرْ ءَانْشِـنَاشْ/ دَادِمَانتَرْ أَدَاَللَّهْ إِيَـالْ أَتَـارَابَارَّاسَارْ شَا/ أَلُشْ شِـيَارْبُـش دَاللَّهْ ∴

يَا عَلِي/ أَلْبِيَـانْ أَبَانتُرَدُ[3] أَبَاتَارَاشْ شِـــنَّلاَشْ/ بُّرُبِـشْيُنْ حَلاَلْ إِبُّــشَرْشَا كُنْلُشْ/ عَـلِمَاشْ إِبَّـغَرْلُشْ أَصَّلَيَاشْ سِنكُه [66v] كُـنْه لَلْـجَمَعَه ∴

يَا عَلِي/ ءَالْمَلْ أَبَـانتُرَذُ أَبَـاتَـارَاشْ شِـــنَّلاَشْ/ بُّرُبِشْيُنْ حَرَامْ[4] إِفَزَارْ شِنَّرَّزُنْ أَلُشْ/ شِيَارْبُـشْ إِدَافَـلْتَرْ ءَانْلُشْ سِـنْكُه/ أَصَلَيَاشْ ∴ ه

يَا عَلِي/ أَلْبُوَانُـه أَبَاتَارَاشْ شِـنَّلاَشْ أَكُـيْتَـرْ/ ءَانْلَؤُبَادَانْـسِيَه دَاللَّهْ إِرَّاتَانَارْشَـا/ دَالُكَا دَابَادُ اَللَّـهْ إِفَزَارْبِيَانْ/ أَلُشْ شِيَارْبُشْ دَالَّلهْ ·

يَا عَلِي/ أَلْمَـلُه أَبَـاتَارَاشْ شِـنَّلاَشْ شَـايَارْ/ مَلُه ءَانْلَؤُبَادَانْـــسِيَه دَالَّلهْ إِفَزَارْ/ لُكَـا دَابَادُ اَللَّهْ إِنُزَارْ أَلُشْ شِيَارْبُشْ [67r] دَالـلَّهْ ·

[10] Yā ‘Alī, al sinple abe tres siñales: aplegar a qui no se l’aplega[1], y dar a qui no le da, y no rogar sobre qui l’faze sinrazón.[xii]

[11] Yā ‘Alī, al loco abe tres siñales: menospreciar los debdos d’Allah, y muito fablar en sines de dimentar ada Allah[2] y el atrevecerse a los siervos d’Allah.[xiii]

[12] Yā ‘Alī, al bienaventurado abe tres siñales: provisión ḥalāl, y posarse con los ‘alimes y pagar los aṣṣalayes cinco [66v] con l’aljama‘a.[xiv]

[13] Yā ‘Alī, el malaventuraḍo abe tres siñales: provisión ḥarām, y fazer sinrazón a los siervos y defaltar en los cinco aṣalayes.[xv]

[14] Yā ‘Alī, al bueno abe tres siñales: acuitar en la obedencia d’Allah, y retenerse de lo que devedó Allah y fazer bien a los siervos d’Allah.[xvi]

[15] Yā ‘Alī, al malo abe tres siñales: seyer malo en la obedencia d’Allah, y fazer lo que devedó Allah, y nozer a los siervos [67r] d’Allah.[xvii]

[1] i.e. ‘acercarse a quien no se le acerca’.

[2] i.e. ‘en vez de nombrar a Allah’.

[3] «ذُ» en rouge, ajouté au moment de la vocalisation/ relecture.

[4] Le « ر » et le « م » sont écrits en rouge, par dessus des lettres grattées. (حَلاَل a été corrigé en حَرَام).

يَا عَلي/ اَلْصَالِحْ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ كَاذَبَا/ لُكَايَا
ءَانْتَارَا اَللَّهْ إِيَانْتَارَالْ كُنْ/ لَؤُبْرَ بُوَانَه إِ
يَدُبَاشُأَلدِّينْ كُنْ/ ءَالْشَبَارْ إِلَؤُبْرَ إِشَايَه
كُنتَانْتَا/ بَّرَلَجَانْتْ لُكَاشَكُنْتَانْتَه بَّرَشِه/

يَا عَلي/ أَلْتَامِيَانْتْ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ/
تَامَارْ دَابُّشَرْشَا كُنْلُشْ مَلُشْإِتَامَارْ/ ءَالْمَانْتِرْ
إِمَلْدَازِرْ إِ دَاشْمِنْدَرْ إِدَاشَرْ/ لَمَايْتَدْ دَالُحَلاَلْ
بُّرْمِيَادُ دَاكَّارْ/ ءَانْلُحَرَامْ

يَا عَلي [67v] اَلْدُرُأَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ نُؤَبِّيَذَ
أَلْبُّبْرَا/ نِشَكُنبَّشَه كُن لُبُّكُه نِبُّرُبَايْتَنْ[1] ءَانَالْ/
لُشْ بَّادْرِكَاشْ ٠

يَا عَلي/ اَلْشُفْرِيَانْ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ شُفْرِ
شُبْرَا/ لَؤُبَادَانْسِيَه دَاللَّهْ إِشُفْرِ شُبْرَالَشْ/
دَاشُبِدَانْسِيَشْ دَاللَّهْ إِشُفْرِ شُبْرَالَؤُرْ/
دَانَسْيُنْ دَالَّلهْ ٠ ∴

يَا عَلي/ اَلُشْ اَمِغُشْ أَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ
ءَانْكَامَاتَ/ شُأَلْغُهءَانْدَافَانْشَه دَالُتُيُه
إِشُبَّارَاشُنَه/ ءَانْدَافَانْشَه ~~اندافانشه~~[2] دَالَتُيَه ∴ ه∴/
إِشُكَرْنَاءَانْدَافَانْشَه دَاتُكَرْنَا/ كُنْه ءَانْكُبْرِ
تُشَاغْرَاتُ ٠٠٠/ [68r]

[16] **Yā ‘Alī**, al ṣāliḥ abe tres siñales: que adobe lo que yé entre Allah y entr’él con la obra buena, y adobe su addīn con el saber y la obra, y se [y]acontente para la gent lo que s’acontenta para sí.[xviii]

[17] **Yā ‘Alī**, el temient abe tres siñales: temer de posarse con los malos, y temer el mentir y maldezir y desmindar, y dexar la meitad de lo ḥalāl por miedo de caer en lo ḥarām.[xix]

[18] **Yā ‘Alī**, [67v] al duro abe tres siñales: no apiaḍa al pobre, ni s’aconpasa con lo poco, ni proveitan en él los pedriques.[xx]

[19] **Yā ‘Alī**, al sufrien abe tres siñales: sufrir sobre la obedencia d’Allah, y sufrir sobre las desobidencias d’Allah, y sufrir sobre la ordenación d’Allah.[xxi]

[20] **Yā ‘Alī**, a los amigos abe tres siñales: en que meta su algo en defensa de lo tuyo, y su presona en defensa de la tuya, y su carne en defensa de tu carne con encubrir tu segreto.[xxii] [68r]

[1] Le « ن » initial était en réalité un « ب » qui a été corrigé en rouge.
[2] Mot répété, rayé au moment de la vocalisation (mot sans vocalisation, rayé en rouge).

يَا عَلِي ∴ اَلَّلْكَا فِرْأَبَاتَارَاشْ شِنَّلاَشْ/ دُبْدَرْ
ءَانْـلَدِّينْ دَاللَّهْ إِيبُرَّاسَارْاَلُشْ/ شِيَـارْبُشْ دَالَّلهْ
إِفَزَارْ حَلاَلْ لُكَا حَرَّمْ/ اَلَّلهْ ∴

يَا عَلِي ءَالْمَيُورْ دَالَجَانْ/ ءَانْتَـذَ اَللَّهْ كِيَانْ ءَاشْ
مَشْ بُّرُبَايْتَنتْ/ اَلَجَـانْتْ إِيَـالْمَشْمَلُه دَالَجَـانْتْ
ءَانْتَـذَ/ اَللَّهْ كِـءَاشْ دَالَرْغَه بِذَ إِدَامَـلَه أُبْـرَ ∴/

يَا عَلِي ءَالْمَشْ اَبَرَّاسِـذُ ءَانْتَذَ/ اَللَّهْ كِيَانْ ءَاشْ
تَـامِذُ إِيُنَرَّذُ بُّرْمِيَـاذُ/ دَاشُـمَلْ إِمَشْمَلُه ءَاشْ كَـالْ
كِـيَانْ/ كُـمَاشُلُه إِيَـادَابَادَدُ شُبُّرُبَـايْتْ/ إِنُؤُنْرَّ
أَشُـوَاشْبَّـادْ إِمَـشْمَـلُه [68v] كَالْ كِـأُنَرَّاَلْرِّكُ
إِمَانُشْبَّـارَاسْـيَه/ اَلْبُّبْرَا إِفَرَنْكَاسَا اَلْرِّكُ كُنْ أُنَه[3]
بُّـنَّـذَ/ ءَانْتَارَاغَه إِيَلْبُّبْرَا كُن مَّادْيَه كَـابْـرَدَ/

يَا عَلِي/ ءَالْمَشْمَلُه دَالَجَـانْتْ كِـكُمَا لُحَرَامْ/ إِنُشَا
كُـرَدَادُلاَ بِيَـانَـاشُأَّرِّزْكَـا/

يَا عَلِي/ لَشَـانَّـلْ دَالْبَـارْدَدَارُ ءَانْكَـادِغَـــه/ بَارْدَدْ
لَـؤُرَدَالَشَنَّه إِلَـؤُرَدَالَبَّغَنْسَه/ إِلَـؤُرَدَالْمَانَاشْتَـارْ ∴

يَا عَلِي/ لَشَانَّلْ دَالْمِنْتُرُشُه أَسَـارْكَـرْشَـــا/
اَلَجَانْ كُنْ مَانْتِرَ إِيَبَـارْشُشْبَّايْتَ [69r] اَلَجَانْ
ءَانْلُكَـادِزَانْه إِيَدَابِنَرْ ءَانْلُكَـانُشَبَا/

يَا عَلِي نُـأَشِنْبَّالاَ شِنُه لَؤُرَ/ دَالَشَنَّه نِشُفْرِيَانْتْ
شِنُه لَؤُرَدَالَبَّارْدُأَ/

[21] **Yā ‘Alī**, all alcāfir[1] abe tres siñales: dubdar en l’addīn d’Allah, y aborrecer a los siervos d’Allah, y fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah.[xxiii]

[22] **Yā ‘Alī**, el mayōr de la gen ent’aḍa Allah: quien es más proveitant a la gent.
Y el más malo de la gent ent’aḍa Allah: qui es de larga viḍa y de mala obra.[xxiv]

[23] **Yā ‘Alī**, el más aborreciḍo ent’aḍa Allah: quien es temiḍo y onraḍo por mieḍo de su mal.
Y más malo es qu’él quien come solo, y yé devedado su proveito, y no onra a su huésped.
Y más malo [68v] qu’él: qui onra al rico, y menosprecia al pobre, y franquece al rico con *u*na puñaḍa entrega y al pobre con media quebrada.[xxv]

[24] **Yā ‘Alī**, el más malo de la gent: qui come lo ḥarām y no se cura de dó le viene su arrizque[2].[xxvi]

[25] **Yā ‘Alī**, la señal del verdadero: en que diga verdad laora de la saña, y laora de l’apagança y laora del menester.[xxvii]

[26] **Yā ‘Alī**, la señal del mintroso: acercarse a la gen con mentira, y aber sospeita [69r] a la gen en lo que dizen y adevinar en lo que no sabe.[xxviii]

[27] **Yā ‘Alī**, no á sinple sino laora de la saña, ni sufrient sino laora del perdúa.[xxix]

[1] i.e. ‘al infiel’.
[2] i.e. ‘no se preocupa de dónde le viene su sustento’.
[3] ms. <أَنَه>

يَا عَلي ∴ نُـأَمِيــغُه شِنُه/ لَوُرَ دَالْمَانَاشْتَارْ
نِبَـرَّغَنْ شِنُه ʾانْلَغَارَّ/ أَمُيْتَاشِه دَالُشْ أَمِغُشْ[6]
ʾانَالَّه كَالُّنْبَارَ[7]/ شِنَاشْ دَمِغُشْ كُمُهمَنُه ʾاسْكَارَّ/
شِنْه دَارَايْتَ

يَا عَلي/ غَنَه مِلْ أَمِغُشْ إِوَرْدَتَادَاؤُنْ ʾانَامِغُه/
كَالَّمِـغُه يَاغَنَنْسِيَه غَـرَنْتْ[8] ʾانَاشْـتَامُنْدُ[9]/
إِيَلْبِرِسَمِيَانْتُ ʾانَالُّتْـرُمُـنْدُ إِبَّـرَبَانْتُـورَ/ كَـبْرَ
ʾاشْبَّارَنْسَه شُرُّغَرْيَه ʾانْتَدَاَللَّهْ/

[69v] يَا عَلي ∴ سِنْكُ كُشَشْ/ مَتَنْ ʾالْكُـرَسُونْ
مُيْتُه كُمَارْ إِمُيْتْ دُرْمِرْ/ إِمُيْتُه فَبَلَرْ إِمُيْتُه رَّاذِرْ
إِمُيْتَه أَنْشِـيَه/ إِكُمَارْ لُحَرَامْ دَاشِـتَه
لَكَارَايَانْــسِيَه/

يَا عَلي/ سِنْكُ كُشَـشْ ʾانْذُرَاسَانْ[10] ʾالْكُرَسُونْ/
إِكُوَنْدُشَانْدُرَسَا ʾالْكُـرَسُونْ ʾاشْكَـا/ رَايَالَبَّارَاشُـنَه
بَّـاكَـذُ شُبْرَا بَّـاكَـذُ/ ʾاكُمَارْ شُبْرَا فَرْتُه إِفَزَارْ شِنْ
رَّزُنْ/ اَلَجَانْتَ يَـسَـغَاأَزْلُشْ اَصَلَيَاشْ إِكُـمَارْ/ كُنْ
لَسْكَارَّ ∴

يَا عَلي ∴∴/ سِنْكُ كُـشَـشْ دَنْ أَʾارَادَرْ لَوُبْلِدَنْسَه
[70r] كُمَارْ لَشُ بْرَشْ دَالَشْ رَّتَشْ إِيَـالُّرِنَرْ/ دَاكَـرَ
ʾانْتَ لَلْقِـبْلَةَ إِيَـالُّرِنَرْ ʾانَالَّوَّ/ كَاذَ إِيَـالُّرِنَرْ
شُبْرَاسَـانِشَه إِبَابِرْ ʾانْلُحَرَامْ ∴/

[28] **Yā ‘Alī**, no [á] amīgo sino laora del menester, ni barragán sino en la guerra.
Amuitesi de los amigos[1] en ella, qu’ell onbre sines d’amigos como mano eçquerra sin dereita.[xxx]

[29] **Yā ‘Alī**, gana mil amigos y wárdate de un enemigo, qu’ell amigo yé ganancia grant en este mundo y albriçamiento en ell otro mundo –y para ventūra qu’abrá esperança su rogaria ent’ada Allah –.[xxxi] [69v]

[30] **Yā ‘Alī**, cinco cosas matan el coraçōn: muito comer, y muito dormir, y muito fablar y muito reḍir[2], y muita ansia. Y comer lo ḥarām desita la creyencia[3].[xxxii]

[31] **Yā ‘Alī**, cinco cosas enḍurecen el coraçōn –y cuando s’endurace el coraçōn, escreye la presona–: pecaḍo sobre pecaḍo, e comer sobre farto[4], y fazer sinrazón a la gente, y açaguear los aṣalayes y comer con la’çquerra[5].[xxxiii]

[32] **Yā ‘Alī**, cinco cosas dan a eredar la ovlidança: [70r] comer las obras de las ratas, y ell orinar de cara enta l’alqibla[ta], y ell orinar en ell awwa queḍa, y ell orinar sobre cenisa y vevir en lo ḥarām.[xxxiv]

[1] i.e. ‘que tengas muchos amigos’.
[2] i.e. ‘reír mucho’.
[3] i.e. ‘comer lo prohibido desecha la creyencia’.
[4] i.e. ‘seguir comiendo mientras que se está harto’.
[5] i.e. ‘comer con la mano izquierda’.

[6] Point du « غ » ajouté en rouge au moment de la vocalisation.
[7] Pour « كَالُّنْبَارَا ».
[8] Deuxième point du « ت » ajouté en rouge.
[9] « مُنْدُ » ajouté en rouge.
[10] La vocalisation « ُ » vient corrigée la vocalisation « اَ » qui a été gratée.

يَا عَلِي/ سِنْكُ[5] كُشَشْ ءَاشْكَلَرَاسَانْ ءَالْكُرَ
سُنْ/أَمُيْتَاسَارْ دَالاَئِرْ قُلْ هُوَ اَللَّهُ أَحَدٌ إِبُّكُه/
كُمَارْ إِمُيْتُه دَيُنَرْ إِلَصَّلَه إِلَجَانْ/ دُرْمِيَانْدُ

يَا عَلِي/ سِنْكُ كُشَشْ كَارَاسَانْ ءَانْلَكَرَاذَتْ/
دَالَبِشْتَه ءَالْمِرَرْ ءَانْلَلْكَعْبَة دَامَكَّه/ إِيَالْمِرَرْ
ءَانلَكَرَ دَالْبَّدْرَا إِدَالَمَدْرَا/ إِيَالْمِرَرْ ءَانْلَكَرَدَالْعَالِمْ
إِيَالْمِرَرْ/ [7ov] ءَانْلَبَارْدُرَ إِيَانَالَوَّكُرِّيَانْتْ ∴٠∴/

يَا عَلِي سِنكُ كُشَشْ فَزَانْ/ اَكُيْتَرْلَشْ كَنَشْ
مُيْتَدَاوْدَ إِمُيْتَ/ أَنْشِيَه إِلَّبَرِسْيُونْ دَالَمُلَّارْ
إِمُيْتُشْ/ أَفَايْتَمَانْتَاشْ إِبَّارْفُمَاشْ إِمُيْتَه فَالاَمَه/

يَا عَلِي كَالُشْ اَلْمَلَكَاشْ/ دَامَنْدَنْ بَّارْدُنْ بَّرَلُشْ
فِيُشْ دَاءَادَمْ/ مِيَانْتَارَا دُرَانْ كُنَ اَلطَّهُورْ دَكِيَه/
كَالُكَارَابَنْتَنْه ∴٠

يَا عَلِي/ لَصَّدَقَه شَاغْرَاتَ أَمَتَه لَشَنَّه دَاللَّهْ/
إِتَرَيَالَلْبَرَكَه إِلَرِّزْكَا مُيْتَه اَلصَّدَقَه/ بُّبْلِكَه ءَاشْ
أُنَه ءَانبَّرَدَالْفُوَاغُه إِمَذُرْغَدْ [59r] ءَانْلَشْ أَصَدَقَشْ
كَ[اَلْلَبَلاَ][6] دَا بَلَه ءَانْلَشْ/ مَنَّنَشْ إِلَصَّدَقَ رِيَادْرَ
ءَالَّلْبَلاَ/ إِذَاشَه لَلْقَضَا ءَانْلُشْ أَيْرَاشْ ∴٠/

يَا عَلِي اَ[7] كَا يَاشْ بُّشَدُ ءَانْ / لَمَاسْكِذَ ءَاشْبَازِنُه
دَاللَّهْ دَكِيَه كَا/ شَانْشَلَّا

[1] Coran CXII.1 (sourate al-Iḫlāṣ ‘le monothéisme pur’).
[2] i.e. ‘el parto’
[3] i.e. ‘madruga para dar aṣṣadaqa (limosna) porque las desgracias bajan del cielo por las mañana, y la aṣṣadaqa aleja la desgracia y deja en el aire las infortunas del destino’.
[4] i.e. ‘el que está en la mezquita está cerca de Allah hasta que salga [de ella]’.

[5] ms. <سِنُكُ>
[6] Lacune [due à une perte de support] comblé à partir de CSIC-J4.
[7] Trou dans le papier.

[33] Yā ‘Alī, cinco cosas esclarecen el coraçón: amuitecer de leír *“Qul huwa Allahu aḥad*[un]*”*[1], y poco comer, y muito dayunar, y l’aṣṣala y la gen durmiendo.[xxxv]

[34] Yā ‘Alī, cinco cosas crecen en la careḍat de la vista: el mirar en l’Alka‘ba[t] de Makka, y el mirar en la cara del padre y de la madre, y el mirar en la cara del ‘ālim, y el mirar [7ov] en la verdura y en el awwa corrient.[xxxvi]

[35] Yā ‘Alī, cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn[2] de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema.[xxxvii]

[36] Yā ‘Alī, que los almalaques demandan perdón para los fiyos de Edam mientre duren con el aṭṭahūr d’aquí a que lo crebantan.[xxxviii]

[37] Yā ‘Alī, l’aṣṣadaqa segreta amata la saña d’Allah, y traye l’albaraka y l’arrizque.
Muita aṣṣadaqa pública es una enpar del Fuego.
Y maḍurgad [59r] en las aṣadaqas qu’[el albalā] devala en las mañanas, y l’aṣṣadaqa riedra ell albalā y ḍexa l’alqaḍā en los aires[3].[xxxix]

[38] Yā ‘Alī, [el] que yes posado en la meçquiḍa es vezino d’Allah d’aquí a que s’en salle[4].[xl]

يَا عَلي فَاشْ/ بِيَـانْ شِكِيَارَا اَلَسَّـفْلَه إِدِشُه
عَلِي/ كَـا كُشَه ءَاشْ لَسَّفْلَه يَـا رَسُولَ اَللَّهْ/ دِشُه
لَلنَّبِي صَلَّ اَللَّهُ عَلَيْهِ وَسَـلَّمْ أَكَالْ/ كَا كُوَنْدُ لاَ
بَّـادْرِكَـنْ نُشَـابَّادْرِكَ/ إِكُوَنْدُ لاَ كَشْتِغَنْ نُشَا
كَشْتِغَه نِشَبا/ كُـرَكُن لُكَادِزَا نِكُنْ لُكَالْـدِزَانْ ۞/

[59v] يَا عَلي وَرْدَتَـا دَالَشْ/ بَانْتُشَشْ دَالْبَّارَانْـسِبْيُه
دَالْمَاشْ دَكِيَه/ ءَالْدِيَه دَا مَادْيُه دَالْ كَـانْكَدَدِيَه
اَبَـا/ مَلَوْتِيَه إِيَانْفَارْمَادَدْ
إِشُبْرَا تُشِـأَ كُن/ لَشْ بَانْتُشَشْ دَالْدِيَـه شَازَّانُـه
دَكِيَه/ ءَالْسَغَارُ دَالْمَاشْ كَانْكَدَ دِيَه اَبَاشَنَادَدْ/
إِبَانْدِسْيُنْ سَـابْتَدُ لَشْ بَـانْتُشَشْ دَالْدِيَه/ دَالاَرْبَعا
إِدِيَه دَالسَّـابْتَـا كَـا ءَانَالُّشْ/ دُشْ ءَاشْ لَلاَبُرُ شِدَتْـه۞

يَا عَلي/ كِشَا شَنغَرَرَ لَشْبَانْتُشَشْ دِيَه دَامَرْتَاشْ/
أَدِزِشِيَاتْ دَالْمَاشْ ءَاشْ اَكَالُّه شَنَادَدْ/ دَكِيَه أُتْرُ
أَنُّه إِوَرْدَتَـا دَالْتَارَازَّانُـه[4] [64r] دَا كُوَلْ كِيَارَا مَاشْ
إِدِيَه دَلْخَمِيسْ دَالْه/ كَالُشْ يَانْ لُشْـدِيَشْ
بَّـالِغْرُشُشْ أَكَالُّشْ/ كَالُشْ دِمِيَـانْتَ اَللَّهْ
ءَانْلَلْقُرْأَنْ/ ءَانْلَسُورَ دَالْحَاقَّةُ ۞

يَا عَلي/ وَرْدَتَا دَالْدِيَه كَوَتْرَانُه دَا كَـدَمَاشْ/
كَالْ يَاشْ بَّالِغْرُشُه ۞

[39] Yā ‘Alī, fes bien siquiere a l’aççafla.
Y dixo ‘Alī: “¿Qué cosa es “l’aççafla”, *Yā raçūla Allah*?”
Dixo l’annabī, *ṣalla Allah ‘alayhi wa-çallam*: “Aquel que cuando le pedrican no se pedrica, y cuando le castigan no se castiga, ni s’abe cura con lo que dize, ni con lo que l’dizen”.[1][xli] [59v]

[40] Yā ‘Alī, wárdate de las ventosas del prencipio del mes, d’aquí a el día de medio d’él; qu’en cada día, abe malautía y enfermedad.[xlii]
Y sobre tú sía con las ventosas del día sezzeno d’aquí a el çaguero del mes; qu’en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba‘ā y día del ççebte que, en ellos dos, es la lebrosidat.[xliii]

[41] Yā ‘Alī, qui se sangrará las ventosas[2] día de martes a dizisiet del mes, es aquello sanedad d’aquí a otro año.
Y wárdate del trezzeno [64r] de cualquiere mes y día d’alḥamīç d’él qu’*ell*o[s] síen los días peligrosos aquellos que los dimienta Allah en l’Alqur’án en l’açūra del ḥāqqa[tu 3].[xliv]

[42] Yā ‘Alī, wárdate del día cuatreno de cada mes, qu’él yes peligroso.[xlv]

[1] En arabe سَفِلَة signifie ‘homme de la plus basse espèce, lie du peuple’.
[2] Pratique médicinale consistant à appliquer des ventouses sur une peau scarifiée (*ventosa sajada*).
[3] Coran LXIX (al-ḥāqqa).
[4] Point du « ز » en rouge.

يَا عَلِي/ كُوَنْدُ كَارَّشْ ʾالْفَرَوَرْ شُبْرَا تُشِأَّ كُن[2]/
دِيَه دَلْحَـدْ كَـاللَّهْ تَبَـارَكَ وَتَعَلَى/ فَرَوُلُشْ
سِيَـالُشْ إِلَتِيَارَّدِيَه دَالْحَـدْ ∴/ إِكَمِنَدْ دِيَه دَالُنَاشْ
كَالُشْ اَلنَّبِيـــَّاشْ/ يَارَنْ كَا كَمِنَبَنْ ʾانْلُنَـا شْ
∴∴•/

يَا عَلِي [64v] شَنغَرَتَا دِيَه دَامَرْتَاشْ كَا ʾانَالْ أُبُ
دَاشُفُلْرْ/ حَوَالَمُلاَرْدَا ʾادَمْ عَلَيْهِ اِلسَّلاَمْ
إِفُوَامُوَارْتُه/ ʾانَالْ قَابِلْ إِدِيَه دَالاَرْبَعَا ʾاشْدِيَـــه/
شُزِّيُه شِـنُه بَّرَدَفَـايْتَمَانْتَاشْه إِمَادَازِنَشْ[3]/ إِدِيَه
دَالْخَمِيسْ بَّرَ دَامَنْدَرْمَانَاشْتَارَاشْ/ كَا إِبْرَاهِيمْ
ʾانْتُرُ شُبْرَا ʾالرَّايْ نَمْرُدْ بُّرْ/ أُنْمَانَاشْتَارْ إِلُّرَّاكَبُه

يَا عَلِي/ دِيَه دَالْجُـمُعَه ʾالْكَشَرْ كَالُشْ أَلنَّبِـَّاشْ/
دَامَنْدَرُنْ إِكَشَرُنْ دِيَه دَالْجُـمُعَه إِلَكَسَه/ دِيَه
دَالسَّـابْتَا دَابُّـوَاشْ دِشُه شَانُّرْ بُّنْبَا/ نْدِسْيُونْ
أَمِاَلُمَّه ʾانَالَسَّابْتَا إِيَـانَا لَّلْخَمِيسْ/ إِمَاتِه أَكَالُّه
ʾانْـشُشْ مَنَّـنَشْ ∴∴/

[6or] يَا عَلِي وَرْدَتَـا نْتَا/ لاَبَنتَـاشْ نُـوَايْ دَالاَرْبَعَا
إِتُه ʾاشْبُّيَذُ/ كَالُّـَّاشْ كَانُـشَالاَبَنتَه ʾانَالَّه نِنْغُنُه
كَـا/ نُـلاَ بِيَـانْغَه لَشَّـيْطَنْ أَشُـشْ كُـوَاشْتَشْ ∴/
كَـادَالُّه ʾاشْ ʾالَفُلَّمِيَانْتُ دَالْ كُوَارْبُّه ∴∴/

يَا عَلِي ∴ شُبْرَا/ تُشِـأَّ[4]كُنْ رُّغَرْ ʾانْتَارَا ʾالْبَّارْغُنْ
إِلَلِقَامَه/ كَالَدُّعَـا ʾانَكَالَّه أُرَنُـَّاشْ رَّاتُـرْنَـذُ ∴/

[43] Yā ‘Alī, cuando querrás el frawar, sobre tú sía con día d’alḥad; qu’Allah, *tabāraka wa-ta‘alā,* frawó los cielos y la tierra día del ḥad.
Y caminad día de lunes, que los annabīes yeran que caminaban en lunes.[xlvi]

[44] Yā ‘Alī, [64v] sángrate día de martes; que en él ubo de su flor Ḥawā, la muler de Edam, *‘alayhi iççalām*, y fue muerto en él Qābil.
Y día del arba‘ā es día suzzio sino para dafeitamentes[1] y medezinas.
Y día del ḫamīç: para demandar menesteres; que Ibrāhīm entró sobre el rey Namrod por un menester y lo recabó.[xlvii]

[45] Yā ‘Alī, día del jumu‘a: el casar; que los annabíes demandaron y casaron día del jumu‘a.
Y la caça: día del ççebte.
Depués dixo: “Señor pon bendiciōn a mi alumma en el aççebte y en ell alḫamīç.” Y metí aquello en sus mañanas.[xlviii] [6or]

[46] Yā ‘Alī, wárdate: no te levantes nuey del arba‘ā y tú espoyaḍo; qu’ello es que no se levanta en ella ninguno que no le vienga l’aššayṭān a sus cuestas, que d’ello es el afollamiento del cuerpo.[xlix]

[47] Yā ‘Alī, sobre tú *sía* con rogar entre el pergón y l’aliqāma, que l’addu‘ā en aquella ora no es retornaḍo.[l]

[1] i.e. ‘afeites’.

[2] Point du « ن » en rouge.
[3] Points du « ش » en rouge.
[4] ms. <تُشِـأُ>

يَا عَلي ∴ ءَالْمَشْ فَاءُ/ دَالَجَانْ ءَانْفُرْتَرْ[3] كِفُرْتَه
شُبَّارَاشُنَه إِدِشُه/ عَلِي إِكُمُه فُرْتَه شُبَّارَاشُنَه
نَانْغُنُه/ يَا رَسُولَ اَللَّهْ دِشُه أَكَالْه كَانُكُنبَّالاَ [6ov]
شُشْ اَلرَّكْعَشْ نِشُشْ[4] اَسَّجْدَشْ إِفُرْتَه/ شُأَلصَّلَه
∴

يَا عَلي كُوَنْدُ ءَاشْ[5]/ ءَالُّنبَارَامَلُه إِفَرَنْكُ ءَامَشْ
اَمَنْتُه أَمِه كَانُأَ/ اَلْعَابِدْ إِيَاشْكَشُه

يَا عَلي/ ءَالْفَرَنْكُه يَاسَارْكَ دَالَّله إِسَارْكَه/
دَاشُبِّيَدَدْ لُوَانْ دَاشُتُرْمَانْتْ ∴٠/

يَا عَلي ∴ءَالْفَرَنْكُه/ يَالُنْبَارَا دُ نَرْبُلْ ءَانْلَلْجَنَّه
كَاأَلْسَرَ/ ءَالْدِيَه دَالْجُدِسْيُه أَتُدُ فَرَنْكُ
أَدَالْجَنَّةْ/ كُنْ شُشْ رَّمَشْ ∴

يَا عَلي/ ءَالاَشْكَشُه يَاأُنَرْبُلْ ءَانْجَهَنَّمْ كَا تَرَيَا/
اَتُذُ ءَاشْكَشُه كُنْ شُشْ رَّمَشْ إِيَتُذُ [7ir] أُفَنُشُه
إِذَاشُبَدَاسِيَانْ أَشُبَّدْرَاإِيَشُمَدْرَا/ اِدَاشْمِنْدَارُ اَجَهَنَّمْ
∴

يَا عَلي/ بِدْ شُبْرَالَبُّوَارْتَه دَاجَهَنَّمْ ءَاشْكِرِبُتُ[6]/
كِكُن تَرَشْتَرَ شُبُلُنتَدْ يَاالْجَنَّه/ شُرَّابُّشُه
إِكِشِغَا شُبُلُنْتَدْ يَاجَهَّنَّمْ/ شُرَّابُّشُه إِدِشُه
ءَالْفُوَاغُه يَاشَانُّرْ/ بَرَكِيَانْ مَافُرْمَاشْ اَمِه دِشُه
اَللَّهْ/ بَّرَتُدُ شُبَارْبِيُه إِيَانْغَرَنْدِيَنْ دِشُه/
ءَالْفُوَاغُه يُشُه بَّرَ ءَالُشْ دُشْ ٠∴٠٠/

[48] **Yā ‘Alī**, el más feo de la gen en furtar: qui furta su presona.
Y dixo ‘Alī: “¿Y cómo furta su presona nenguno, *Yā Raçūla Allah*?”
Dixo: “Aquel que no cunple [6ov] sus arrak‘as, ni sus aççajdas, y furta su aṣṣala”.[li]

[49] **Yā ‘Alī**, cuando es ell onbre malo y franco é más amant a mí que no a al‘ābid y escaso.[lii]

[50] **Yā ‘Alī**, el franco yé cerca d’Allah y cerca de su piadad, luen de su torment.[liii]

[51] **Yā ‘Alī**, el franco yé lonbre d’un árbol en l’Aljanna[t] que alçará el Día del Judicio a todo franco ad Aljanna[t] con sus ram*as*[2].[liv]

[52] **Yā ‘Alī**, el escaso yé un árbol en Jahannam que traye a toḍo escaso con sus ramas y a toḍo [7ir] ufanoso y ḍesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam.[lv]

[53] **Yā ‘Alī**, vid sobre la puerta de Jahannam escribto: “Qui contrastará su voluntad, yé Aljanna su reposo; y qui sigue su voluntad, yé Ja*h*annam su reposo”.
Y dixo el Fuego: “Yā Señor, ¿*p*ara quién me formes a mí?”
Dixo Allah: “Para todo soberbio y engrandían”.
Dixo el Fuego: “Yo so para e*ll*os dos”.[lvi]

[1] i.e. ‘es nombre de un árbol del Paraíso’.
[2] ms. <ramos> [cf. apparat critique, et §52].

[3] « ءا » en rouge.
[4] Points du dernier *šīn* en rouge.
[5] « عَاش » en rouge.
[6] ms. <اشْكِرِبُتُ>

يَا عَلِي لَبَّـغَنْسَـه/ دَالَّـلهْ تُدُ ءَاشْ ءَانْلَبَّغَنْسَه دَالْبَـدْرَا/ إِدَالَمَدْرَا إِلَشَـنَه دَاللَّهْ ءَاشْ ءَانْشُـشَنَه دَالُّشْ ∴ [71v]

يَا عَلِي ٠ / أُنرَّ اَلْبَازِنُه إِيلْوَاشْبَّادْ اَؤُنْكَاشِيَنْ/ ءَاشْكَارَايَانْتَاشْ إِنُـشِيَه رَّاتُرْنَـذُ/ ءَالْدَامَنْدَنْتْ اَؤُنْكَا شِـيَه ءَاشْكَارَايَانْتْ/

يَا عَلِي ءَالْمَشْمَلْه لَدْرُنْ اَكَالْ/ كَا فُرْتَـه بَّرَلْدِيَبْلُه دِشُـه عَلِى إِكُـمُـه/ ءَاشْ اَكَالُّه يَـارَسُولَ اَلَّـلهْ دِشُـــه/ نُـمِنغُوَ نِنْغُنُه دَالَشْمَاشُرَشْ بُّنَّـذَ/ كَانُبَّـارَانْدَ[2] ءَالْدِيَبْلُه شَـاغُندَنِأَجُشْتَه/ نِنْغُنُه اَرِّزْكَا خَـرَامْ[3] كَانُشِـيَه ءَالْدِيَبْـلُه/ ءَالْكَاشَالُكُمَا نِشَا أُبْلِدَ نِنْـغُنُه/ ءَالُّنْبَارَا دَالَّلهْ ءَالَّلْتُه لَؤُرَ دَالَجُشْتَمِيَانْتُ كَانُشَالَبَّرْسُنَاءَ لَشَّيْطَنْ ءَانشُفِـلُّه/ [62r]

يَا عَلِي كُـوَنْدُ رُّغَه ءَالْمَـلُه/ كُنْ اُنَه رُّغَرْيَه اِشَبَا اَللَّهْ كَـاشُبَّـارْدُأَ/ ءَاشْءَانْلُكَادَامَنْدَ دِزَااَلَّـلهْ اَ شُشْ[4]/ اَلْمَلَكَاشْ دَلْدَا لُكَا دَامَنْدَ إِ يَانبَّرْدْ/ دَامِـه شُـبُـزْ دَالْ ∴

[54] Yā ‘Alī, l’apagança d’Allah, todo es en l’apagança del padre y de la madre; y la sa*ña* d’Allah es en su sa*ña* [71v] d’ellos.[lvii]

[55] Yā ‘Alī, onra al vezino y al huésped aunque sían escreyentes; y no sía retornaḍo el demandant aunque sía escreyent.[lviii]

[56] Yā ‘Alī, el más mal ladrón: aquel que furta para’l diablo.

Dixo ‘Alī: “Y ¿cómo es aquello, *Yā Raçūla Allah*?”.

Dixo: “No mingua ninguno de las mesuras puñaḍa que no prenda el diablo segunda[1]; ni ajusta ninguno arrizque *ḥ*arām que no sía el diablo el que se lo come.[lix]

“Ni se ovlida ninguno el lonbre d’Allah, ell Alto, laora del ajustamiento [62r] que no se l’aparçone al aššayṭān en su fillo.” [lx]

[57] Yā ‘Alī, cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: “Dalde lo que demanda y enpar[a]d de mí su voz d’él”.[lxi]

[1] Ou « según da », passage difficile réécrit dans les autres manuscrits (voir apparat critique). Cf. Coran LV et LXXXIII.

[2] « رَا » en rouge, rajouté à la vocalisation.

[3] Erreur pour « حَـرَامْ ».

[4] Points du deuxième *šīn* en rouge.

يَا عَلِي/ كُوَنْدُ شَا ءَانْشَنَه اَلَّلهْ شُبْرَا/ نِنْغُنُه دَا شُشْ شِيَارْبُشْ دَلاَ اَرِّزْكَا/ اَلْغُه حَرَامْ بُّواشْه كُوَنْدُ شَبِّرِيَاتَ/ شُشَنَّه اَبَّارْكُرَ كُنَالْ أُنْدِيَبْلُه/ كَالَبَّانْدِزَا أَءَالْ ءَانَالُّه إِلْنُفْرْتَاسَا/ إِلَفَزَانْدَاءَ كُن لَدُّنْيَا دَالَدِّينْ إِيَلِبْيَنَا سَ[ا]/ [62v] شُبْرَالْ ءَانشُبَّا كَذُ إِدِزَاالله أَءَالْ/ اَللَّهْ ءَاشْ بَّارْدُنَدُرْ بِّيَدُشُه٠٠٠/

يَا عَلِي كُونْدُ اَمَه اَللَّهْ/ اَؤُنْشِيَارْبُه أَسَغَاءَ شُرُّعَرْيَه اِدِزَانْ/ لُشْ اَلْمَلَكَاشْ يَاشَانُّرْ أُإِاَتُه شِيَارْبُه/ اَلْكَارَايَانْتْ إِدِزَا اَلَّلهْ دَاشَدْمَا/ اَمِه يَمِشِيَارْبُه كَانُشُ ءَاشْ مَشْ بِّيَدُشُشْ/ كَامِه كَايَءَا رَّاشْبُّوَاشْتُه شُرُّعَرْيَه/ إِيُمِلْدَنْسَه ∴

يَا عَلِي نُرَّاسِبَا/ اَللَّهْ اَصَّلَه شِنَاشْ دَالطَّهُورْ نِأَصَّدَقَه/ دَاحَرَامْ

يَا عَلِي نُأَرَّابَّا/ نْتَانْسِيَه أَلْرَّابِّنْتِيَانْتَ دَكِيَه كَاشِيَه/

[1 feuillet perdu]

[58] Yā ‘Alī, cuando se ensa*ña* Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām; pues cuando s’aprieta su saña, apercura con él un diablo que l’apendize a él en ello y lo’nfortece y l’afazendea con l’addunyā del addīn, y alivianece [62v] sobr’él en su pecaḍo y dize Allah a él: “Allah es Perdonador Piadoso”.[lxii]

[59] Yā ‘Alī, cu[a]ndo ama Allah a un siervo, açaguea su ro*g*aria y dizen los almalaques: “Yā Señor, oí[1] a tu siervo, el creyent.”
Y dize Allah: “De*x*adme a Mí y a mi siervo, que no soes más piadosos que Mí, que ya é respuesto su rogaria y umildança”.[lxiii]

[60] Yā ‘Alī, no recibe Allah aṣṣala sines del [a]ṭṭahūr, ni aṣṣadaqa de ḥarām.[lxiv]

[61] Yā ‘Alī, no á repentencia al repintiente d’aquí a que sía [[[2] puro su vientre de lo ḥaram, y sía bueno su cuerpo con lo *ḥ*alāl.[lxv]

[62] Yā ‘Alī, no cesa el onbre de mentir d’*a*quí a qu’es escrīto en poder de Allah por mentroso, ni cesa de ser verdadero d’aquí a qu’es escrito en poder de Allah por verdadero.[lxvi]

[63] Yā ‘Alī, fes aṣṣadaqa por tus muertos que Allah ya á percuraḍo almalaques que lievan las aṣṣadaqas de los vivos a los muertos.
Y goyen con ellas, y ḍizen: “Señor, perdona a quien á esclareciḍo nuestros coraçones y á feito aṣṣadaqa por nós, albrícialo con l’Aljanna”.[lxvii]

[1] i.e. ‘oye, escucha’ (impératif du verbe *oír*).
[2] Le texte du feuillet manquant a été pris sur *RAH-T13* (ff.229v-229r).

[64] Yā ‘Alī, cuando será el Día del Judicio, mandará Allah con una gente a l’Aljanna. Y cuando s’acercarán, ça[r]rar·les·án las puertas y son tornaḍos al Fuego. E ya á conpreso con ellos el Fuego de toda parte.
Y ḏizen: “O Señor, abésesnos puesto en el Fuego antes que nos abeses acercaḍo tu Aljanna.”
Y dize Allah: “Así lo é queriḍo con vosotros, porque vivisteis en lo ḥaram, y vos atrevisteis con los]] [72r] [atre]vimientos grandes.[lxviii]

[65] Yā ‘Alī, da aççalām sobre qui encontrarás de los muçlimes, y será escribto a tú por él[1] tretta alḥaçanas.
Y torna l’aççalām[2] sobre qui dará açalām sobre tú, que a tú abe por aquello trenta alḥaçanas.[lxix]

[66] Yā ‘Alī, cuando está el siervo en las enbriaguescas de la muert, sab que sus junturas dan açalām *p*artida sobre partida y dizen: “açalām sobre tú”, y así los pelos blancos sobre los negros.[lxx]

[67] Yā ‘Alī, cuando farás aṣadaqa, pues fes aṣadaqa [72v] con lo más bueno que yé enta tú y lo más ḥalāl; que l’aṣṣadaqa d’un *b*ocaḍo de ḥalāl o d’un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām.[lxxi]
Y aṣṣadaqa d’un atamar de ḥalāl que fagas en tu viḍa é más aproveitant a tú que cien doblas que fagas depués de la muert.[lxxii]

[68] Yā ‘Alī, el que se torna de su donación yé como el que se torna a comer lo qu’á rendido.[lxxiii]

[72r] بِمِيَـانتُشْ غَـرَندَاشْ

يَا عَلِي/ دَأَلسَّـلاَمْ شُبْرَكِـكَانكُـنْتَـرَرَشْ دَالُشْ/
مُسْلِمَاشْ إِشَـارَ ءَاشْـكِرِبْتُ أَتُ بُـرَالْ/ تَـرَاتْـتَ
أَلْحَـسَنَشْ إِتُرْنَ لَسَّلاَمْ شُبْرَاكِدَرَ/ أَسَـلاَمْ شُـبْرَاتُ
كَـاأَتُـهأَبَابُّـرَكَـالُّه/ تَـارَانتَ أَلْحَسَـنَشْ ∴

يَا عَلِي/كُـوَندُ ءَاشْـتَه ءَالْشِـيَارْبُه ءَانلَشْ ءَانبِـرِ/
يَغَاشْـكَـشْ دَالَمُوَارْتْ شَبْ كَا شُشْ[3] جُنتُرَشْ/ دَن
أَسَـلاَمْ بَرْتِدَ شُـبْرَابَّرْتِدَ إِدِزَانْ اَسَلاَمْ/ شُبْـرَاتُ
إِيَشِ لُشْ بَّـالُشْ بَـلَنكُـشْ شُبْرَا/ لُشْ نَـاغْرُشْ ∴∴

يَا عَلِي كُونُدُ/ فَرَشْ أَصَدَقَـه بُّـوَاشْ فَاشْ
أَصَـدَقَه [72v] كُنْ لُمَشْ بُـوَانُه كَايَا ءَانتَتُه إِلُمَشْ/
حَلاَلْ كَـالَصَّدَقَه دُنبُّكَـذُ دَاحَـــلاَلْ/ أُدُنتَمَرْ
دَاحَـلاَل ءَامَشْ أَمَـنتُـه أَدَ اَللَّـهْ/ كَاسِيَـانْ دُبْـلَش
دَاحَرَامْ إِيَصَّدَقَـــه/ دُنتَمَرْ دَاحَـلاَلْ كَا فَغَشْ
ءَانتُبِـذَ ءَامَـشْ/ اَبُّـرُبَـايْتَنتْ أَتُه كَـاسِـيَانْ دُبْـلَشْ/
كَافَغَشْ دَابُّـوَاشْ دَالَمُـوْارْتْـــ/

يَا عَلِي∴ ءَالْكَاشَاتُرْنَه/ دَاشُدُنَسْيُنْ يَا كُمُه
ءَالْكَاشَاتُرْنَه أَكُمَارْ/ لُكَـرَّاندِدُ ∴ ··

[1] i.e. ‘por ello’.
[2] i.e. ‘devuelve el saludo’.
[3] "sus" a été ajouté en fin de ligne pour pallier un oubli. Un trait rouge vertical nous indique son emplacement.

يَا عَلِي ∴/ لَدُنْسِيُنْ دَالْشَبَّرِيَانتَاشْ دَابَّرْتْ/
دَامَدْرَا ʿاشْبَّشَدَارَ شِنَاشْ دَاشَشْ [8ir] تِشْفَسْيُنْ[4]
إِنُشَابُّوَاذَا نِنغُنُه رَّاتُرْنَرْ/ ʿانشُدُنَسْيُنْ شِنُه
ʿالْبَّذْرَاʿانلَدُنَسْيُنْ/ دَالْفِيُه ∴

يَا عَلِي شُبْرَا/ تُشِأَ كُن لَسِّوَاكْ كَانَالُّه أَبَابِنتْ/
إِكُوَتْرُ أَلْفَضِيلَشْ ʿانلَدِّينْ إِيَانَالْ/ كُوَارْبُّ

يَا عَلِي كُوَنْدُ/ أُبْرَرَشْ بُّوَاشْ أُبْرَ بُّرَمُورْ دَالَّلَهْ/
كَالَشْ غَرَنْدِيَشْ ʿانلَدِّينْ كُمُهʿالْفُوَاغُه/ ʿانلَلاَنَّه∴

يَا عَلِي نُأَدِيَه/ نُوَابُه كَانْدِزَا يَافِلُّه دَاʿادَمْ يُشُه/
دِيَه نُوَابُه إِيُشُه شُبْرَاتُ تَاشْتَامُنْيُه/ بَّرَمِيَانْتَارَا
لُكَا فَرَشْ ʿانتُدِيَه ʿاشْتِ [8iv] إِنُأَدِيَه كَانْدِزَاأَشِه
بُّوَاشْ فَاشْ بُوَانَه[5]/ شُكُنبَّنِيَه ∴∴

يَا عَلِي/ نُأَنبَارْوَانْسَاشُه أَنِنغُنُه كُنْ لُكَاأَبَا/ ʿانَالْ
دَالَشْ تَجَّشْ كَانُأَكَرْنَاكَانُأَيَهʿانَالَّه/ تَجَّه
نُأَدَارَّامِسْيُنْ بُّرْمَلْدَازِرْ دَكِيَهكَا/ تَاشِيَه فَايْتُ
حَلاَلْ إِدَامَنْدَاشْ[6] بَّارْدُنْ أَʿالْ/

يَا عَلِي كُوَنْدُ تَاأُنْرَرْ/ اَللَّهْ كُن كُوَتْرُ بُّرُبِيَادَدَاشْ
بُّوَاشْ/ نُأَشْبُرَاتُ دَالَشْ تَجَشْ دَالْمُنْدُ بَّارْدَدَارُ[7]/
ʿانَلْحَدِيثْ إِوَرْدَرْ لَفِيلْدَدْ إِشَايَارْفَرَنكُ/ دَالْمَه
إِفَنْبِرِيَانتُ دَابِيَانْتَارَا ∴ه∴/

[69] **Yā ‘Alī**, la donción de los parientes de part de madre es pasadera sines de [8ir] sastisfación.
Y no se pueḍe ninguno retornar en su donación, sino el paḍre en la donación del fiyo.[lxxiv]

[70] **Yā ‘Alī**, sobre tú sía con l’aççiwāk[1], qu’en ello abe vinticuatro alfaḍīlas en l’addīn y en el cuerpo.[lxxv]

[71] **Yā ‘Alī**, cuando obrarás, pues obra por amōr d’Allah que las grandías en l’addīn como el fuego en la leña[2].[lxxvi]

[72] **Yā ‘Alī**, no á día nuevo que no dize: “Yā fillo de Edam, yo so día nuevo y yo so sobre tú testemonio. Para mientre lo que farás en tu día esti”. [8iv]
Y no á día que no dize así. Pues fes buena su conpanía.[lxxvii]

[73] **Yā ‘Alī**, no anverwences a ninguno con lo que abe en él de las tachas, que no á carne que no aya en ella tacha.[lxxviii]
No á derremición por maldezir d’aquí a que te sía feito ḥalāl y demandes perdón a él[3].[lxxix]

[74] **Yā ‘Alī**, cuando te onrará Allah con cuatro pro*p*iedades, pues no á sobre tú de las ta*ch*as del mundo: verdadero en alḥadīṯ, y wardar la fialdad, y seyer franco d’elma y fanbriento de vientre.[lxxx]

[1] i.e. ‘que uses mondadientes (para la higiene dental)’.
[2] Signifie que les prétensions détruisent toutes les bonnes actions qui pouvaient avoir été emmagasinées, comme le feu dans un tas de bois. L’image est mal comprise dans deux manuscrits (voir apparat critique) qui l’ont interprêtée comme une erreur d’étourderie pour l’expression “echar leña en el fuego” ‘jeter de l’huile sur le feu’.
[3] i.e. ‘a la persona maldecida’.

[4] Points du *šīn* en rouge.
[5] *Shadda* raturée sur le *nūn*.
[6] « مَنْدَاشْ » ajouté en rouge, en marge.
[7] *Shadda* raturée sur le *bā’*.

يَا عَلِي [73r] دَامَنَدَ[5] لَبَنْتَلَّه دَاللَّه لُحَلاَلْ كَادَامَنَدَرْ
لُحَلاَلْ/ يَاشْ دَابْـدُ شُبْـرَا تُذُمُسْـلِمْ ∴٠٠/

يَا عَلِي وَرْدَتَـا دَابُّـشَرْتَا/ كُنْ لُشْ مُـوَارْتُشْ
كَـالُّشْ نُدَامِيَـانْتَنْ/ أَدَاَلَّلْهْ شِـنَأَلْمُنْدُ إِدِشُـه عَلِي
رَضِيَ اَللَّـهُ/ عَنْهُ إِكِيَانْ شُنْ لُشْمُوَارْتُشْ يَا
رَسُولَ/ اَللَّهْ دِشُ لُشْ رِّكُـشْ لَكُـنبَّنَّه دَالْمُندُ/
كُنتُرْنَنْتَاشْ شُبْرَا شُـأَجُشْـتَمِيَانْتُ/ دَالْه أَكَالُّشْ
شَـارَنْ بَّارْدِدُشْ كَـرَشْ/ ءَانْلَؤْتْرَ أَلدُّنْيَه

يَا عَلِي/ نُـأَءَاشْتُرْسِمِيَانْتُ كَـرَشْ شِـنُه أَدُشْ/
أُنْبَـارَاشْ رِّكُه إِفَرَنكُ إِبُّبْرَا تَامِيَـانْ

[73v] يَا عَلِي شَارَشْ عَـالِمْ أُأَبَّارَا/ نْدِسْ
أُءَاشْـكُيْتَنْتْه إِنُـشِيَشْ ءَالْكَـوَتْرَانُه/ بَّرَكَاتَبَـاشَـاشْ
أَبَّـارْذَارْ إِدِشُه عَلِي كِيَانْ/ يَاءَالْكُوَتْرَانُه يَا رَسُولَ
اَلَّـلـهْ

إِدِشُـــه/ ءَالْهَمَجْ ءَاشْ أَكَالْ كَانُشَبَا نِأَبَّارَانْـدَا/
نِدَامَنَدَ أَلُشْ شَبْيُـشْ بُّرْ اَلْفَايْتْ دَاشُأَلدِّينْ/ شِـنُه
كَايَاشْ بَّـارْدِدُ إِدِ شُلُه تَارَاشْ/ بَاغَذَشْ ∴

يَا عَلِي أُكَامَلْ/ أَمِيغُه ءَاشْ تُـأَمِيغُه أَكَالْ كَا
بُّبْلِكَـــه/ تُـشَاكْـرَاتْ إِلْدِزَا أَوُّتْرُمَانُشْ دَاتُـه/
نِأَبِيَانْ ءَانالْ نِـءَانْبَازِنُه كَانْكُرُبَا/ تُـشْ أَلْحَسَنَشْ
إِبُّبْلِكَـه تُـشْ بَّاكَذُشْ [74r]
نِأَبِيَانْ ءَانْمُيَارْ كَاءَمَه لَطَّلَقْ دَاشُمَرِذُ/

[1] On comprend : ‘los que son ricos en este mundo (terrenal), los que tienen mucha riqueza material y que procuran evitar reunirse con Allah’. Le passage est difficile, et les autres manuscrits le réécrivent tentant de le clarifier voire le suppriment (voir apparat critique).

[2] i.e. ‘de cara al otro mundo’.

[3] En arabe, « همج » [*hamaj*] est lié à la carence et désigne ‘la faim, des moutons amaigris’ et ‘un homme de la plus basse classe’. Kazimirski rapporte également l’expression « رجل همجة » pour ‘un homme sot, stupide’.

[4] i.e. ‘que desea el divorcio’.

[5] « مَنَدَ » ajouté en rouge, au-dessus de la ligne d’écriture.

[75] Yā ‘Alī, [73r] demanda l’avantalla d’Allah lo ḥalāl, que demandar lo ḥalāl yes debdo sobre toḍo muçlim.[lxxxi]

[76] Yā ‘Alī, wárdate de posarte con los muertos qu’ellos no demientan ada Allah sino al mundo.
Y dixo ‘Alī, *raḍiya Allahu ‘anhu*: “Y ¿quién son los muertos, *Yā raçūla Allah*?”[lxxxii]
Dixo: “Los ricos, la conpaña del mundo, contornantes sobre su ajustamiento d’Él[1]; aquellos serán perdidos, caras en la otra addunya[2]”.[lxxxiii]

[77] Yā ‘Alī, no á estorcimiento caras sino a dos onbres: rico y franco, y pobre temien.[lxxxiv] [73v]

[78] Yā ‘Alī, serás ‘ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno para que t’abeses a perḍer.
Y dixo ‘Alī: “¿Quién yé el cuatreno, *Yā Raçūla Allah*?”[lxxxv]
Y dixo: “El *hamaj*. Es aquel que no sabe, ni aprende, ni demanda a los sabios por el feito de su addīn, sino que yes perdido”[3].
Y díxolo tres vegaḍas.[lxxxvi]

[79] Yā ‘Alī, o qué mal amīgo es tu amīgo aquel que publica tu secreto, y lo dize a otro menos de tú.
Ni á bien en él, ni en vezino qu’encrube tus alḥaçanas y publica tus pecaḍos. [74r]
Ni á bien en muyer que ama l’aṭṭalaq[4] de su mariḍo.[lxxxvii]

يَا عَلِي شُبْرَا تُشِأَ كُنْ/ كُنْبِّلِرْ لَلْوَضُوإِيَالْدَامَنْدَرْ
بَّارْدُنْ/ إِكُونْدُ فَرَشْ اَلْوَضُو نُأَمُيْتَاشْكَشْ/ ʾاَنَالَوَّ
إِ كُوَنْدُ أَكَبَرَشْ[8] دَاتُ أَ اَلطَّهُورْلِئِه/ إِنَّاأَنْزَلْنَاهُ فِي
لَـيْلَةِ اِلْقَدْرِ أُنَه بَاغَذَ/ ʾاشْكَارَابِرَ اَللَّـهْ أَتُه
شَـارْبِتُتْ دَاسِنكُوَ نْتَ/ أَنُّشْ ۞

يَا عَلِي كُـــوَنْدُ أَكَبَرَشْ/ دَاَللَوَضُودِرَشْ أَشْهَدُ أَنْ
لَّا إِلَـهَ إِلَّا اَللَّهُ/ وَحْدَهُ لاَشَرِيکَ لَهُ أَسْـتَغْفِرُوا
اَللَّـهَ/ اَلَّذِي لَّا إِلَـهَ إِلَّا هُـوَ وَأَتُوبُ إِلَيْهِ ۞/
وَأَشَهَدُ أَنَّ مُحَـمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ [74v]
كِيَانْ فَرَأَكَالُّه بَّارْدُنَرَ اَلَّلهْ أَʾاَلْ تُدُ بَّا/ كَذَ جِّكُ
أُغَرَنْ ۞

يَا عَلِي/ كُوَنْدُ فَرَشْ أَصَّلَه بُّشَـتَا ʾاَنْـتُـلُغَرْإِتُـه/
رُّغَنْدُ إِيَانْدَامَنْدَرْ بَّارْدُنْ دَكِـيَه/ كَاشَـلْغَه ʾاَلْشُلْ
كَاللَّهْ ʾاشْـكَارَابِرَ/ أَكِيَانْ فَـرَأَكَـالُّه أُنَـه اَلْحِجْ إِيُنَه
اَلْعُمْرَه/ إِكِتَرَا أُنْكَتِبُه إِكُمُه كِيَـانْ فَزَا أَصَّدَقَه/
كُنْ مِلْ دُبْلَشْ ʾانفِي سَبِيلِ اِللَّهِ ۞٠٠/

يَا عَلِي شُبْرَا تُشِأَ كُنْ/ لَصَّلَه دَالضُّحَـى ʾاَنْكَـمِنُه
أُʾاَنْسِوْدَدْ/ كَالُّـغَاشْ كَـاكُوَنْدُ شَارَ ʾاَلْدِيَه
دَالْجُدِسْيُه/ كِـرَدَرَ أُنْكِرِدَدْرْ دَاأَلْتُ دَالُشْ أَرَّافَاشْ
دَالْجَـنَّه ʾاَنْذُ ʾاَنْ أَكَالُّشْ كَا يَارَنْ كَافَابَنْ/ [75r]
أَدَضُّحَـى[9] لَصَّلَه ʾاَنْتَـرَدْدَالَبُّوَارْتَ دَاالضُّحَـى/ كُنْ
اَسَـلاَمْ شَـلْبُشْ إِنُّـَانْبِيُـه اَللَّهْ اَلـنَّبِي/ كَانُلْمَندَشَـا
كُن لَصَّلَه دَالضُّحَـى ۞/

[80] Yā ‘Alī, sobre tú sía con cunplir l’alwaḍū y el demandar perdón.
Y cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa.
Y cuando acabarás de tu aṭṭahūr[1], líi: “*Innā anzalnāhu fī laylati il-qadri*”[2] una vegaḍa; escribirá Allah a tú servitut de cincuanta años. [lxxxviii]

[81] Yā ‘Alī, cuando acabarás del alwaḍū dirás: “*ašhadu an llā ilāha illā Allahu waḥdahu, lā šarīka lahu. Açtaġfirū Allaha allaḍī llā ilāha illā huwa. Wa-atūbu ilayhi. Wa-ašahadu anna Muḥammad[an] ‘abduhu wa-raçūluhu*”[3]. [74v]
Quien fará aquello, perdonará Allah a él todo pecaḍo, chico o gran.[lxxxix]

[82] Yā ‘Alī, cuando farás aṣṣala, pósate en tu lugar y tú rogando y en demandar perdón d’aquí a que salga el sol; qu’Allah escribirá a quien fará aquello una alḥij y una al‘umra[4], y quitaré un cativo, y como quien faze aṣṣadaqa con mil doblas en *fī çabīli Illahi*.[xc]

[83] Yā ‘Alī, sobre tú sía con l’aṣṣala del ḍḍuḥā[5], en camino o en ciudad. Qu’ello es que cuando será el día del Judicio, cridará[6] un cridador de alto de los arrefes [75r] d’el-Janna: “¿En ḍó [son][7] aquellos que [y]eran que feban ada ḍḍuḥā l’aṣṣala? Entrad de la puerta de aḍḍuḥā, con açalām salvos”.
Y no envió Allah annabī que no l’mandase con l’aṣṣala del ḍḍuḥā.[xci]

[1] ms. <tu a aṭṭahūr>.
[2] {{*lo hemos hecho descender en la noche del Destino*’}} (Coran XCVII.1).
[3] {{*Confieso que no hay dios sino Allah, Uno, no tiene socio. Pido perdón a Allah, que no hay más dios que Él. Me arrepiento a Él. Y confieso que Muḥammad es su siervo y mensajero*}}.
[4] i.e. ‘una peregrinación y una peregrinación menor’.
[5] i.e. ‘oración de la mañana’
[6] ms. <quiradará> (erreur de vocalisation)
[7] ms. <en>

[8] *Šīn* ajouté en rouge, au-dessus du mot.
[9] *Dāl* ajouté, en rouge.

يَا عَلِي لَصَّلَه دَالَلْجُـــمُعَه/ ʿاَنْتَدَ اَللَّهْ يَاكُـمُه
لَصَّلَه دَالُشْ أَلْمَلَكَاشْ/ ʿاَنْلَسَّمَاشَا[4]غُنْدُ إِشُبْرَا
تُشِأَ كُن لَصَافْ/ بِّرِمَارُ كَالْيَاشْ ʿاَنْتَدَ اَللَّهْ كُمُه
لُشْ/ أَصَفَاشْ دَالُشْ اَلْمَلَكَاشْ دَايُشُه دَا/ لَلْعَرْشْ
∴

يَا عَلِي مَنَّنَه كُنْ/ اَلصُّبْحِ إِفَاشْ أَصَّلَه اَلْمَغْرِبْ
دَابُّوَاشْ/ دَا شُلْ بُّوَاشْتُه كَنْتِدَدْ دُنَه مُئِدُرَ [75v]
دُنَه رَّاشْ إِيَسَغَا[5] ʿلَسُّحُرْ كَاأَكَالُّه ʿاَشْ/ دَالْفَايْتُ
دَالُشْ أَلنَّبِيـــʿاَشْ إِلُشْبُوَانُشْ/ إِيَشِمَا كَشْتِغُه
جِبْرِيلْ عَلَيْهِ السَّـــلاَمْ/

يَا عَلِي كِشَابَنَّه ʿاَلْدِيَه دَالَلْجُمُعَة/ بَارْدُنَرَ اَللَّهْ
أَʿاَلْ لُكَايَاʿاَنْتَارَاأُنَــه اَلْجُمُعَة[6]/ إِؤُتْرَ إِمَاتْرَ اَللَّهْ
اَكَالُّه كَلَرَادَدْ ʿاَنْ/ شُكُرُسُنْ إِكَرْغَه ʿاَنْشُبَّاشُه ∴

يَا عَلِي/ ʿاَلْمَشْ أَمَنْتُه دَا لُشْ شِيَارْبُشْ اَدَاَللَّهْ
شِيَارْبُ/ أَسَجْدَدُ كَادِزَا ʿاَنْشُأَسَجْدَشَانُّرْفِـزْ/
شِنْزَّزُنْ أَمِبَّارَاشُنَه بُّوَاشْ بَارْدُنَـمَا/ كَالُّغَاشْ كَا
نُبَّارْدُنَه لُشْ بَّاكَذُشْ/ نِنْغُنُه شِنُتُه ∴

يَا عَلِي [76r] نُتَكُـنَبَّنَّاشْ كُنَالْبَابَاذُرْ دَالْبِنُه كَالْ/
ʿاَشْ مَلْعُونْ نِتَنَبُّكُـه تَكُـنْبَّنَّاشْ كُنَ الْدَا/ بَادَدُرْ
دَالَزَّكَا كَالْيَاكَـلَمَذُ ʿاَنْلُشْ/ رَّاإِشْمُشْ دَالُشْ سِيَالُشْ
ʿاَنَـامِغُه دَاللَّهْ ∴/

[84] **Yā ʻAlī**, l'aṣṣala de l'aljumu'a ent'ada Allah yé como l'aṣṣala de los almalaques en l'aççamā segundo.
Y sobre tú sía con l'aṣāf primero, qu'él yes ent'ada Allah como los aṣafes de los almalaques, deyuso de l'al'arš. [xcii]

[85] **Yā ʻAlī**, mañana con aṣṣubḥi[1] y fes *aṣṣala al-maġrib* depués de sol puesto, cantidad d'una muidora [75v] d'una res.
Y açaguea l'aççuḥur[2] que aquello es del feito de los annabīes y los buenos.
Y así me castigó Jibrīl, *'alayhi iççalām*.[xciii]

[86] **Yā ʻAlī**, qui se baña el día del aljumu'a[t], *p*erdonará Allah a él lo que yé entre una aljumu'a y otra, y metrá Allah aquello claredad en su coraçón, y carga en su peso.[xciv]

[87] **Yā ʻAlī**, el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado[3] que dize en su açajda: "Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, *p*erdóname, qu'ello es que no perdona los pecaḍos ninguno sino Tú".[xcv]

[88] **Yā ʻAlī**, [76r] no t'aconpañes con el bebeḍor del vino, qu'él es mal'ūn.
Ni tanpoco t'aconpañes con el devedador del azzaque, qu'él yé clamaḍo en los reísmos de los cielos "enemigo d'Allah".[xcvi]

[1] i.e. 'despiértate con el rezo de aṣṣubḥi'.
[2] i.e. 'atrasa la comida del amanecer durante Ramadán'.
[3] i.e. 'siervo prosternado (durante la oración)'.

[4] Points du *šīn* en rouge.
[5] « غ » ajouté en rouge
[6] Points du « ة », en rouge.

يَا عَلي كِـأَكُنبَّنَّه رَمَضَـنْ/ كُنْ شَـايْشْ دَاشَـوَالْ
ءَاشْكَارَابِرَ اَلَّــلهْ/ اَءَالْءَالْدَيـَـنُه دَاشِيَـانْبَّارَا ∴ ٠ ∴ ٠/

يَا عَلي نُلِـأَشْ أَلْتُه اَلِّه دُفَزَانْ/ اَصَّلَه لَجَانْتْ
كَاأَكَالُـغَاشْ دَالُكَاأَفُوَالَّه/ شُبْرَالُّشْ شُـأَلصَّلَه ∴

يَا عَلي/ كُوَنْدُ شَبَّـارَاشَانْتَرَلَؤُرَدَالَصَّلَه أَبَّرَا/
لَّتَانُتَفَزَانْدَا ءَالَشَّيْطَـنْ إِكُوَنْدُ أَبَـرَشْ [76v] بُلُنْتَدْ
دَافَزَارْ بِيَانْ بُّـوَاشْ أَكُيْتَه إِشِنُه/ دَابَادَرْتَه لَشَّيْطَـنْ
دَكَالُّه

يَا عَلي/ كِيَانْ لُغَه أُنَبَّـارَاشُنَه دَابُّوَاشْ نُلْبَّغَرَ/
شُأَلُجْرَدَارُّوَاكَ اَللَّهْ شُـــأُبْـرَ إِشَـارَايُه/ شُبَّالاَيْتَا
يَـدُرْ

يَا عَلي/ شَبْه كَـاجِبْرِيلْ كُبْدِسْيَه ءَانْكَـاأَبَاشَـا/
أَلُشْ فِيُـشْ دَاءَادَمْ شِيَاتْ بُّرُبِّيَـادَدَاشْ/ لَصَّلَه كُنْ
لَلاِمَامْ إِبُّشَرْشَا كُنْ لُشْ/ شَبْيُشْ إِبَاشِتَرْلُشْ
ءَانْفَارْمُشْ إِكُنبَّنَّرْلَشْ/ اَلْجَنَازَشْ إِدَرْ اَبَابَارْ
ءَالَوَإِاَدُبَرْ ءَانتَارَا/ دُشْ إِؤُنْرَّرْ أَلْوَارْفَنُه بُوَاشْه
قُبْدِسْيَه/ تُه يَا عَلِى لُكَا كُبْدِسْـيُه جِبْرِيـلْ/

[77r] يَا عَلي كُـوَنْدُ بُّلُرَ ءَالْوَارْفَـنُه/ تَارَامُـلَه
لَلْعَرْشْ إِدِزَااَلَّــلهْ تَـعَالَـى يَا جِبْرِيلْ/ أَؤُنْفَـرَا بُّـلُرَرْ
ءَانْجَـهَنَّمْ أَكِفَزَا بُّـلُرَرْ أَلْوَارْ فَنُه/ إِيَانْشَـنْبَّلَرَا
ءَانَلْجَـنَّه أَكِيَانْ لُفَرَ رَّاذِرْ ∴/

[89] Yā ‘Alī, qui aconpaña Ramaḍān con seis de Šawāl, escrebirá Allah a él el day*u*no de sienpre.[xcvii]

[90] Yā ‘Alī, no lías alto allí do fazen aṣṣala la gent, que aque*ll*o es de lo que afuella sobr’ellos su aṣṣala.[xcviii]

[91] Yā ‘Alī, cuando s’apresentará la ora del aṣṣala, aparéllate; no t’afazende el aššayṭān.
Y cuando abrás [76v] voluntad de fazer bien, pues acuita; y si no, devedar·t·á l’aššayṭān d’aquello[1].[xcix]

[92] Yā ‘Alī, quien loga[2] una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra, y seré yo su pleiteyador.[c]

[93] Yā ‘Alī, sab que Jibrīl cobdicia en que abese a los fiyos de Edam siet propiedades: l’aṣṣala con l’alimām, y posarse con los sabios, y vesitar los enfermos, y conpañar las aljanezas[3], y dar a beber el awa, y adobar entre dos y onrar al huérfano[4]. *P*ues, qobdicia tú, Yā ‘Alī, lo que cobdició Jibrīl.[ci] [77r]

[94] Yā ‘Alī cuando plora el huérfano, tremula l’al‘arš; y dize Allah *ta‘ālā*: “Yā Jibrīl, aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará reḍir.”[cii]

[1] i.e. ‘apresúrate/date prisa, porque si no se te lo impedirá el diablo’.
[2] i.e. ‘logar, alquilar’.
[3] i.e. ‘los cortejos fúnebres, los entierros’.
[4] Cf. al-Buḫārī, Livre des Funérailles, chap. 2 et Coran XCIII.9.

[95] Yā ‘Alī, no formó Allah en la presona cosa más avanta*ll*aḍa que su lengua. Por ella entra en Aljanna, y por ella entra en Jahannam. Enpresiónala qu’ella es perro rabioso.[ciii]

[96] Yā ‘Alī, sobre tú si*a* con dayunar los días blancos de cada mes, el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno. Qu’ello é qu’enblanquese [77v] Allah por ello las caras de los dayunantes car así es como qui dayuna sienpre[1].[civ]

[97] Yā ‘Alī, qui sierve ada Allah sines de saber, afuella en su addīn más que ʸadoba. Y es como senblan de un ciego en los desertes de la tierra, sines de guía, entre espesuras y piedras.[cv]

[98] Yā ‘Alī, quien dize, cada día, vinticinco vegadas: “Demando perdón ada Allah *p*or mí y por mi padre y mi madre, y por todos los creyentes y creyentas, y por los muçlimes y muçlimas, los vivos [78r] y los muertos”, escrebir·l·á Allah de los cercanos y l’metrá en la suma de los buenos.[cvi]

[99] Yā ‘Alī, quien dirá, cada día, dieç vegadas: “No á señor sino Allah, ante de todo nenguno. Y no á señor sino Allah, depués de todo nenguno. Y no á señor sino Allah, finca Nuestro Señor y afínase todo lo otro”, no queda almalak en los cielos que no demanda perdón para él, mil vegadas.[cvii]

يَا عَلِي/ نُفُرْمُه اَلَّلهْ ʾاَنْلَبَّارَاشُنَه كُشَه مَشْ/
أَبَنْتَلَذَ كَاشُلاَنْغُوَ بُّرَالَّه ʾاَنْتَرَʾاَنَلْجَنَّه/ إِبُّرَالَّه
ʾاَنْتَرَʾاَنْجَهَنَّمْ ʾاَنْبَّارَاشِيُنَلَه كَالَّه/ʾاَشْه بَّارُّرَبِيُشُه∴

يَا عَلِي/ شُبْرَاتُشِأَ[2] كُن دَيُنَرْ لُشْ دِيَشْ بَلَنْكُشْ/
دَا كَدَ مَاشْ ʾاَلْتَارَازَّانُه إِيَالْكَتُرْزَانُه/ إِيَالْكِنْزَانُه
كَالُّـًا كَا نَبَلَنْكَاشَا [77v] اَلَّلهْ بُّرَالُّه لَشْ كَرَشْ[3]
دَالُشْ دَيُنَنْتَاشْ كَرَشْ/ إِيَاشْ كُمُه كِدَيُنَه
شِيَانْبَّارَا ∴٠∴٠/

يَا عَلِي كِشِيَارْبَا اَدَاللَّهْ/ شِنَاشْ دَاشَبَارْ
اَفُوَالَّهʾاَنْشَأَلدِّينْ/ مَشْكَايَدُبَه يَاشْ كُمُه شَانْبَلَنْ
دَاأُنْ/ سِيَاغُهʾاَنْلُشُ دَاشَارْتَاشْ دَالَتِيَارَّ/ شِنَاشْ
دَاغِيَهʾاَنْتَارَاʾاَشْبَّاشُرَشْ/ إِبِّيَادْرَشْ ∴

يَا عَلِي كِيَانْ/ دِزَا كَدَدِيَه بِنْتْ إِسِنْكُ بَاغَدَشْ
دَامَنْدُ/ بَّارْدُنْ أَدَاَللَّهْ بُرْمِ إِبُّرْ مِبَّدْرَاإِمِمَدْرَا
إِبُّرْتُدُشْ/ لُشْ كَارَايَانْتَاشْ إِكَارَايَانْتَشْ/ إِبُّرْلُشْ
مُسْلِمَاشْ إِمُسْلِمَشْ لُشْ بِبُشْ إِلُشْ [78r]
مُوَارْتُشْʾاَشْكَارَابِرْلَه اَللَّهْ دَالُشْ/ سَارْكَنُشْ
إِلْمَاتَرْʾاَنْلَشُمَه دَالُشْ بُوَانُشْ/

يَا عَلِي كِيَانْ دِرَ كَدَ دِيَه/ دِيَاسْ بَاغَدَشْ
نُأَشَانُّرْ شِنُهاَللَّهْ أَنْتَا/ دَاتُدُ نَانْغُنُه إِنُأَشَانُّرْ
شِنُه اَللَّهْ دَابُّوَاشْ/ دَاتُدُ نَانْغُنُه إِنُأَشَانُّرْ شِنُ
اَللَّهْ فِنْكَه/ نُوَاشْتُرُ شَانُّرْإِيَفِنَشَا تُدُلُّؤُتْرُ
نُكَادَ/ اَلْمَلَكْ ʾاَنْلُشْ سِيَالُشْ كَانُدَامَنْدَ بَّارْدُنْ/
بَّرَʾالْ مِلْ بَاغَدَشْ ∴∴

[1] Reprise et traduction de l’expression arabe بَيَّضَ وَجْهَهُ ‘il a blanchi son visage’ pour dire ‘il a fait une bonne action dont l’honneur rejaillit sur lui’.

[2] ms. <تُشِيأ> (cf. §47, erreur identique).

[3] *Šīn* ajouté en rouge.

يَا عَلِي/ كِيَانْ دِزَا كَدَ دِيَه بِنْتْ إِيُنَه بَاغَذَ شَانُّرْ/
بُّنْ بَانْدِسْيُونْ اَمِه ءَانْلَمُوارْتْ إِيَانْ/ لُكَايَا دَا
بُّوَاشْ دَالَمُوَارْتْ نُلْدَامَنْدَ [78v] كُنتُ اَللَّهْ كُنْ
لُكَااَفَايْتُ غَرَسْيَه شُبْرَالْ/ ءَانْلَدُنْيَه
إِكِيَانْ دِزَا كَدَ دِيَه اَللَّهُ اَكْبَرْ/ أَنْتَا دَاشُلْ شَلِّذُ
سِيَانْ بَاغَدَشْ إِيَنْتَادَاشُلْ/ بُّوَاشْتُ ءَاشْكِرِبَا اَللَّهْ
أَءَالْ وَلَرْدُنْ دَا/ سِيَانْتْ اَلْعَابِدَاشْ إِسِيَانْ
غَارَّاأَنْتَاشْ/ ءَانفِي سَبِيلِ اِللَّهِ ۞

يَا عَلِي كِيَانْ/ دِزَا كَدَ دِيَه دِيَازْ بَاغَذَشْ لُؤَدُشِيَه
اَللَّهْ/ اَنْتَا دَا تُدُ نَانْغُنُه إِلُؤَدُشِيَه اَللَّهْ دَابُّوَاشْ/
دَاتُدُ نَانْغُنُه إِلُؤَدُ شِيَه اَللَّهْ فِنكَ نُوَا/ شْتُرُشَانُّرْ
إِيَفِنَشَاتُدَ كُشَه إِلُؤَذُ أَللَّهْ/ ءَانتُذُ ءَاشْتَدُ بَّارْدُنَه أَ
ءَال شُشْ بَّاكَدُشْ/

يَا عَلِي كِيَانْ [79r] فَرَأَصَّلَه شُبْرَام كَدَ دِيَه سِيَانْتْ
بَاغَدَشْ/ كُنبَارْنَه أَءَالْ مِرُّغَرْيَه ءَالْدِيَه دَالْجُدِسْيُه/
إِشَارَنْه بَّارْدُنَدُشْ أَءَالْ شُشْ بَّاكَدُشْ/

يَا عَلِي شُبْرَا تُشِأَ/ كُنْ كُنْبَّشَرْتَا كَانُأَكُشَه
مَشْأَمَرْغَه/ كَالَبُّبْرَازَ

يَا عَلِي لَدِّينْ/ تُدُ ءَاشْ ءَانْلَه بَارْوَانْسَه إِيَاشْ
وَرْدَرْ/ لَكَبَاسَه إِلُكَاكُنْبَارَانْدَا إِيَالْبِيَانْتَارَا/ إِلُكَا
كُنبَّارَانْدَا ۞

[100] Yā ‘Alī, quien dize, cada día, vintiuna vegaḍa: “Señor, pon bendiciōn a mí en la muert, y en lo que yé depués de la muert”, no l’demanda [78v] conto Allah con lo que á feito gracia sobr’él en l’adunya.[cviii]
Y quien dize, cada día, “*Allahu Akbar*” ante de sol salliḍo cien vegadas, y ante de sol puesto; escribe Allah a él walardón de cient al‘ābides y cien guerreantes en *fī çabīli Illahi*.[cix]

[101] Yā ‘Alī, quien dize, cada día, diez vegaḍas: “Loado sía Allah, ante de todo nenguno. Y loado sía Allah, depués de todo nenguno. Y loado sía Allah, finca Nuestro Señor y afinase toda cosa. Y loaḍo Allah en toḍo estado”, perdona a él sus pecados.[cx]

[102] Yā ‘Alī, quien [79r] fará aṣṣala sobre mí cada día, cient vegadas; converná a él mi rogaria el Día del Judicio, y serán perdonados a él sus pecados.[cxi]

[103] Yā ‘Alī, sobre tú sía con conpasarte, que no á cosa más amarga que la pobreza.[cxii]

[104] Yā ‘Alī, l’addīn todo es en la verwença, y es: wardar la cabeça y lo que con*p*rende, y el vientre y lo que conprende.[cxiii]

يَا عَلِي/ فَـاشْ أَصَّلَه دَالنُـوَايْـه شِكِيَارَا كُوَنْتِدَدْ/
دُنَمُبِدُرَدُ نَرَّاشْ كَـادُشْ أَرَّكْـعَشْ ءَانْمَادْيَه/ لَـنُوَايْه
ءَامَشْ أَبَنْتَلَّذُ كَامِلْ أَرَّكْـعَشْ [79v] دَادِيَـه إِيَالْكَا
فَـزَادَانُوَايْ ءَامَشْ فَارْمُشُه/ دَالَجَانْ ءَانْكَـرَ كُـوَنْدُ
ءَاشْ دَادِيَـــه ∴ /

يَا عَلِي نُـأَلْعَنَـاشْكَـشْ/ أَمُسْلِمْ نِأَنِنْغُنَه كُـشَه
بَّرَكَاتُرْنَالَمَـلْدِ/ سْيُنْ شُبْرَاتُه ∴

يَا عَلِي ه/ كِـدَاكُمَارْاَمُسْـلِمْ كُـنبُوَانَه اَلْمَـه شَارَ/
ءَاشْـكِرِبْتُ أَءَالْ مِـلْ اَلْحَسَنَشْ إِشَارَ ءَاشْكِرِبْتُ/
اَءَالْ مِلْ اَلْحَـسَنَشْ إِشَارَا أَمَحَـدُ دَالْ مِـلْ بَّا/
كَدُشْ ∴

يَا عَلِي اَلَّـــلـهْ/ جُدْغَه شُبْرَاشُشِيَارْبُشْ[4]
لُكَاكِيَارَاكِـشَارَ/ كُنْ تَـانْتُ بُّوَاشْ أَءَالْيَـاشْ
لَبَّغَنْسَـه/ دَاللَّـهْ إِكِـشَا أَيْرَرَ بَّرَ ءَالْيَـاشْ لَشَـنَّه
دَاللَّـهْ ∴ [8or]

يَا عَلِي كُوَنْدُ دِرَشْ/ اَللَّـهُ أَكْـبَرْبَّرَلَصَّله اَبْرِتُشْ
مَـنُشْ إِتُشْ/ دَادُشْ إِلاَبَنته تُشْ مَـنُشْ ءَانْدَارَاسْ
دَاتُشْ/ أُنبُرُشْ
إِكُوَنْدُ أَرَّكْـعَشْ مَاتِ تُشْبَّـلْمَشْ/ شُبْرَاتُشْ
جُنُيُـوشْ إِيَاشْ بَّـرْتِه ءَانْتَارَا/ تُشْـدَادُشْ

[105] Yā ‘Alī, fes aṣṣala de la nuey, siquiere cuantidad d’una muidora d’una res; que dos arrak‘as en media la nuey é más avintallaḍo que mil arrak‘as [79v] de día.[cxiv]
Y el que faze [aṣṣala] de nuey é más fermoso de la gen en cara cuando es de día[1].[cxv]

[106] Yā ‘Alī, no al‘anescas[2] a muçlim ni a ninguna cosa, para que torne la maldición sobre tú.[cxvi]

[107] Yā ‘Alī, qui da a comer a muçlim con buena alma, será escribto a él mil alḥaçanas[3] y ser*á* amaḥado d’él mil pecados.[cxvii]

[108] Yā ‘Alī, Allah judga sobre su’siervos lo que quiere. Qui será contento, pues a él yes l’apagança d’Allah; y qui se airará, para él yes la saña [8or] d’Allah.[cxviii]

[109] Yā ‘Alī, cuando dirás “*Allahu Akbar*” para l’aṣṣala, abri tus manos y tus dedos, y levanta tus manos endereç de tus onbros.
Y cuando arrak‘as, meti tus palmas sobre tus junuyōs y esparti entre tus dedos.[cxix]

[1] Cf. Coran LXXIII.
[2] i.e. ‘no maldigas’.
[3] « será escribto a él mil alḥaçanas » répété.
[4] *Yā’* en rouge.

إِكُوَنْدُ أَسَجْدَرَشْ مَاتِ تُشْمَنُشْ[2]/ ʾانْدَارَاسْ دَاتُشْ
أُنْبُرُشْ إِيَبَّالاَغَـه/ تُشْ دَادُشْ إِكُوَنْدُ دِرَشْ اَللَّـهُ
أَكْـبَرْ/ مَاتِ تُمَنـدَارَايْتَ شُبْرَالَسْكَارَّ ʾانْتَ/
تُشْبَّايْتُـشْ أَشِبِـدْلُشْ أَلْمَلَكَاشْ كَـا/ فَابَنْ إِيَاشْ
دَالَؤُمِلْذَنْسَه اَدَالَّـــــلهْ/

يَا عَلي [8ov] أُنْرَّاَلْـوَاشْبَّادْ كَـالْوَاشْبَّادْ كُوَنْدُ
أَشِيَانْتَ/ ʾانَانْغُنَه جَانْتَ اَشِيَـانْتَ كُنَالْ اَرِّزْكَـا/
إِكُوَنْدُ شَامُدَ مُدَشَاكُنْلُشْبَّاكَـدُشْ دَالُشْ/
دَالَكَـشَه إِلَنسَلُشْ ʾانْــلَّمَرْ ∴

يَا عَلي/ بَّرَمِيَانتَارَا كِيَـانَامَانْرْ كَاتُه ʾانَالْغُــه/
إِمَشْ اَلْتُـه كَـاتُه ʾانْشَارْبِسْيُه إِيَانْتَامُرْ/
كَـارَاسَـارَشْ كُـنَالُّه ʾانْكَـارَايَـانْسِيَـه ∴/
اِسَارْتَافِكَنْسَه ∴

يَا عَلي نُأَلِّدِينْ/ اَكِيَانْ نُـاَمِيَـادُنِأَشَـاشُه اَكِـيَانْ
نُأَفِرْمَنسَه/ نِاَكَارَايَـانْسِيَه أَكِنُأَ كَشْتَادَدْ نِأَشَـارْ/
بِتُدْ أَكِيَانْ نُأَشَبَارْ أَʾالْ نِأَبَاشَبَـارْ اَكِنُأَ/ كَـشْتَادَدْ
نِأَانُورْ أَكِيَانْ نُأَبَارْدَدْ أَʾال/

[2 feuillets perdus]

Y cuando açajdarás, meti tus manos endereç de tus onbros y aplega tus dedos. Y cuando dirás "*Allahu Akbar*", meti tu mán dereita sobre la'çquerra enta tus peitos.
Así vid los almalaques que feban, y es de la umilḍança ada Allah.[cxx]

[110] Yā 'Alī, [8ov] onra al huésped, qu'el huésped cuando asienta e'nenguna gent*e*, asienta con él arrizque. Y cuando se muda, múdase con los pecados de los de la casa, y lánçalos en lla mar.[cxxi]

[111] Yā 'Alī, para mientre quien é menor que tú en elgo, y más alto que tú en servicio y en temor. Crecerás con ellos en creyencia y certeficança.[cxxii]

[112] Yā 'Alī, no [á] addīn a quien no á miedo; ni á seso a quien no á firmança; ni á creyencia a qui no á castedad; ni á servitud a quien no á saber a él; ni abe saber a qui no á castedad; ni á *o*nōr a quien no á verdad a él.
[1][[y no ay fialdaje en quien no ay cubierta; y no ay repentencia en quien no ay concorḍança, y no ay franqueza en quien no ay vergüença.[cxxiii]

[1] Deux feuillets perdus. La lacune est comblée avec *CSIC-J4* (ff.19v-21r dans l'édition de Ben M'Rad, M.A., 1991 ; 16v-18r d'après la pagination du ms.), très proche d'Esc.1880.
On pourra également consulter *RAH-S1* (ff.190r, l.4-193v, l5). En effet, bien que *RAH-S1* ne suive jamais Esc. 1880 au mot près car Esc.1880 est plus concis et évite les redondances, leur organisation est généralement similaire. On notera d'ailleurs que dans ce cas précis, *RAH-S1* et *CSIC-J4* concordent dans les préceptes énoncés (*RAH-S1* présentant des redondances, comme à son habitude).

[2] Points du dernier « ي » en rouge.

[113] Yā ‘Alī, no ḏuermas en el prencipio ḏel ḏía ni en la çaguería, ni ante ḏel ‘aṭama[1]; ni ḏuermas solo en palacio escuro, ni entre la sonbra y el sol, ni en meḏio ḏel minbral ḏe la puerta, y no te poses sobr’ella.
Ni comas con la mano içquierḏa, no bebas con ella. Ni metas tu mano ḏeba*x*o tu ma*x*illa y tú posaḏo, ni enretes tus deḏos endereç de tus jinollos. Y no espeḏaces el pan sen*b*lante ḏe la carne; ni comas tierra.
Ni mires en el espiejo ḏe nuey.
Ni mires al cielo y tú fenḏo aṣṣala.[cxxiv]

[114] Yā ‘Alī, wárḏate: no te vistas la camisa contornaḏa; ni te cālces los paños y tú ḏereito; ni te viestas la camisa en el sol ni en la luna.
Ni sufles en la vianḏa caliente, ni en ell agua ni en el lugar ḏonḏe açajḏarás. Ni mires a las vergüenças ḏe las gentes, ni miren ellos a la tuya.
Ni comas y tú sostribaḏo sobre tu mano la içquierḏa.
Y no fables entr’el pregüeno y el aliqāma.[cxxv]
Ni camines tú solo, ni comas a la escurḏaḏ. Ni inplas tu vientre.
Ni te conpases con tu saber, y ḏemanda el consejo a quien es más fiable que no tú. Ni te maravilles con tu presona, ni publiques tu seqreto. Ni fuerces a tu sirvienta, ni te engrandíes cosa sobre tu conpaña.
Ni retornes el que te ḏemanda.[cxxvi]

[115] Yā ‘Alī, paga tu fialdaḏ y onra a tu güéspeḏ y guarḏa tu vezīno. Y çufre sobre lo que te acaecerá, y encubre tu obra, y amuestra a quien te ḏemanḏará. Y fes bien a quien te faze mal, trovar·lo·ás ḏevante ḏe tú.[cxxvii]

[1] pour *‘atama*, i.e. ‘primer tercio de la noche’.

[116] Yā ‘Alī, conpásate con tu arrizque, que yo ya t’é avisaḍo con la raíç ḍe toḍo albalā, y t’é manḍaḍo con la raíç ḍe toḍa gracia.
Y guarḍa tu ropa ḍe la suzieḍaḍ, que ḍ’ello es la fortaleza ḍe las enbriaguesqas; y guárḍate ḍe lo ḥarām, que ḍ’ello es el tormento ḍe la fuesa.
Y qüanḍo comerás o beberás o te vistirás, di: “*Biçmi Illahi wa alḥamdu Illahi*”.
Y cuando ḍentrarás en la meçquīda, enpieça con tu pieḍ el dereito y di “*Biçmi Illahi wa alḥamdu Illahi, wa çalāmu ‘alā raçūli Illahi. Allahuma, aftaḥlanā abwāba raḥmatika wā abwāba faḍīlatika*”. Y cuanḍo salrás ḍe la meçquīḍa enpieça con tu pieḍ el içquierḍo, y ḍirás así.[cxxviii]

[117] Yā ‘Alī, sobre tú sea]] [61r] con leír l’aççūra de *Yā’-Çīn*, mañana y tarde; qu’ello es que quien la líe en el prenci*p*io del día es seguro d’aquí a que anuitese en la fialdad d’Allah. Y si anuitese, así.[cxxix]

[118] Yā ‘Alī, apoques del debdo, vivrás ḥurru; qu’el debdo es ansia de nuey y aviltamiento de día.[cxxx]

[119] Yā ‘Alī, quien leirá l’aççūra da *Alif-Lām-Mīm ḍālika*[2] nuey d’aljumu‘a, puyará a él claredad entre el cielo y la tierra.
Y quien leirá *Ḥā’-Mīm* el tercero[3] nuey d’aljumu‘a, será perdonado a él lo que s’á devantaḍo de sus pecados y lo que s’á çagueado. [61v][cxxxi]

[61r] كُنْ لاَبِرْ لَسُّورَه دَايسّ مَنَّنَه إِتَرْدَا/ كَالُّغَاشْ كَا كِيَانْ لَلِغَاأَنَالْبَارَانْسِبْيُه/ دَالْدِيَه أَشْ شَاغُرْدَكِيَه كَاأَنْيْتَاشَا/ أَنْلَفِيَلْدَدْ دَاللَّهْ إِشَأَ نُيْتَاشَاأَشِه/

يَا عَلي اَبُّكَاشِه دَالْدَابْدُ/ بِبْرَشْ حُرُّكَالْدَابْدُ أَشْأَنْشِيَه دَانُوَايْ/ إِيَبِلْتَمِيَانْتُ دَا دِيَ

يَا عَلي/ كِيَانْ لاَبِرَلَسُّورَه دَآلمّ ذَالِكَ نُوَايْ/ دَلْجُمُعَه بُّيَرَأَأَالْ كَلَرَادَدْ أَنْتَارَا أَلْسِيَالُه/ إِلَتِيَارَّ إِكِيَانْ لَاإِرَحَمّ أَلْتَارْسَارُ نُوَايْ/ دَلْجُمُعَه شَارَ بَّارْدُنَدْ أَأَالْ لُكَا شَدَابَنتَذْ/ دَاشُشْ بَّاكَدُشْ إِلُكَاشَسَغَاأَدُ ∴/

[1] {{*En el nombre de Allah. Alabado sea Allah. La paz sea sobre el mensajero de Allah. Señor, ábrenos las puertas de tu misericordia y las puertas de tu virtud*}}.
[2] Coran II (al-Baqara).
[3] Coran XLII (aš-Šūrā).

إِكِيَانْ لاَبِرَلَؤُرَكَاشِتَه لَسَغَارَ أَلاَيَـه/ [61v]
دَالْكُوَرْتُه دَالْمَصّ شَارَفَرَوَ دُبُّرَالْ/ اُنَمُرَذَدَا كَلَرَادَدْ
إِيَانبَّرَرَ دَالْ تُـدُ كِيَانْ/ لُدَامَنْدَ
اِكِيَانْ لاَبِرَوَالسَّمَا وَالطَّارِقِ/ لَؤُرَ كَاشِتَه شَارَ
اَشْكِرِبْتُ أَاَلْ اَنْكُنتُ/ دَالَشْ اَشْتَارَالَّشْ دَالَسَّمَا
دَلْحَسَنَشْ/

يَا عَلي كُوَنْدُ تَاكَارَّشْ/ اِتَر[9] بُّوَاشْ شُبْرَاتُشِأَ
كُن دَامَنْدَرْ/ بَّارْدُنَ إِلَصَّلَه شُبْرَالَـنَّبِي إِدِرَشْ
سُبْحَانَ/ اَللَّـهْ وَالْحَمْدِ لِلَّه وَلاَإِلَـهَ إِلَّا اَللَّـهْ/
وَاللَّـلهُ أَكْبَرْ وَلاَ حَوْلَ وَلاَقُوَّةَ/ إِلَّا بِـاللَّهِ اِلْعَلِيِّ
اِلْعَظِـيمِ ∴•∴

[82r] يَا عَلي أُمُيْتَاشِه/ دَالاَبِرْ قُلْ هُوَ اَللَّـهُ أَحَدٌ
كَـالَّه شِـوَلَـه/ اَنَالْتَارْسْه دَاللَقْرْأَنْ إِشْبْرَا تُشِأَ
كُن/ لاَبِرْ وَإِلَـهُكُمْ كَـانْكَدَ أَلْحَرْفْ دَالَّـه/ أَبَامِـلْ
اَلْبَرَكَشْ إِمِلْ اَلـرَّحْمَشْ ∴•∴•••/

يَا عَلي كِيَانْ لاَبِرَيُسَـبِّحُ/ لِلَّـهِ أَأَلْتَ لَـؤُرَكَـاشِتَ
إِدِرَشَانُّرْ رَّافِرْمَمَا/ كُنْ لَـلِاسْـلاَمْ إِنُّأَ لاَغْرَاشْ
كُـنمِه أَنَامِغُه/ نِـأَنبِـدْيُـشُه شَـانُّرْ دَافِيَـانْدُمَا
كُـنتُه/ دَالْمَلْ دَا تُـذَبَاشْـتِيَه كَاتُّـاشْ بَّارَانْدِيَانْتْ/
كُن شُتُنَاتْ إِذَامَنْدُتَا دَالْبِيَانْ أَكَالُّـه/ كَا تُـذُ اَشْ
اَنتُمَنُه بَشْتَلاَ اَللَّـهْ اَلْمَلْ [82v] دَالْشْدِيَبْـلُشْ
إِلَشْبَّارَاشُنَشْ إِيَالْمَلْ/ دَاتُدَ بَاشْتِيَه ∴

Y quien leirá, laora que s'ita, la çaguera aleya del cuarto de *Lām-Mīm-Ṣad'*, será frawado por él una moraḍa de claredad, y enparará d'él todo quien lo demanda.

Y quien leirá "*wa-ç-çamaā wa-ṭ-Ṭāriqi*"[2] laora que s'ita, será escribto a él en conto de las estrellas del aççamā d'alḥaçanas.[cxxxii]

[120] Yā 'Alī cuando te querrás itar, pues sobre tú sía con demandar perdón[3] y l'aṣṣala sobre l'annabī. Y dirás: "*Çubḥāna Allah wa-l-ḥamdi Li-Llah, wa-lā ilāha illā Allah; wa-Allahu akbar wa-lā ḥawla wa-lā quwwa*[ta] *illā bi-Illahi il'aliyyi il-'aẓīmi*[4]*."*[cxxxiii]

[121] [82r] **Yā 'Alī**, *a*muitesi de leír "*Qul huwa Allahu aḥad*[un]*"*, qu'ella s'iwala en el terç del Alqur'án.

Y sobre tú sía con leír "*Wa-Ilāhukum*", qu'en cada alḥarf d'ella abe mil albarakas y mil arraḥmas[5].[cxxxiv]

[122] Yā 'Alī, quien leirá "*Yuçabbiḥu Li-Llahi*"[6] a alta[7], laora que s'ita y dirá: "Señor, refírmame con l'aliçlām, y no alegres con mí a'nemigo ni a'nvidioso. Señor, defiéndome con Tú del mal de toḍa bestia, que Tú es prendient con su tupet[8]. Y ḍemándote del bien aquello que toḍo es en tu mano." Bástale [a] Allah el mal [82v] de los diablos y las presonas y el mal de toda bestia.[cxxxv]

[1] Coran VII (al-A'rāf).
[2] Coran LXXXVI.
[3] ms. <perdona>
[4] {{*Tan bendito es Allah. La alabanza a Allah. No hay más dios que Allah, Allah es el más grande y no hay fuerza ni poder sino en Allah, el Alto, el Grande*}}.
[5] *i.e.* 'porque en cada letra hay mil bendiciones y clemencias'.
[6] Coran LXII ou LXIV.
[7] i.e. 'en voz alta'.
[8] Version en arabe dans *L528* (cf. apparat critique). *Tupet* est la traduction de "ناصية" qui désigne le 'toupet [de cheveux]' mais également la 'personnalité, notabilité'; c'est ce sens figuré qu'il faut envisager ici.
[9] Un *šīn* final gratté.

[123] Yā ‘Alī, comi ell azzey[1] y úntate con ello.
Cu[a]ndo t’acaecerá algún acaecimiento dirás: “*Çubḥāna Allahi il-‘aẓīmi. Çubḥāna rabbī, lā ilāha illā huwa ‘alayhi tawakkaltu, wa-huwa rabbu al‘arši il-‘aẓīmi*” [2].[cxxxvi]

[124] Yā ‘Alī, amuitesi del addu‘ā, aquel que m’amostró a mí Jibrīl: “Señor, yo te ḍemando el parcimiento en esti mundo y en ell otro” [3].[cxxxvii]

[125] Yā ‘Alī, roga ada Allah laora de las ansias y los crebantos y laora de los menesteres, y di: “¡Yā Vivo, [83r] Mantenible! No á Señor sino Tú, por tu piadad me ayuḍa y con Tú me socorro. Pues, perdóname, y adoba a mí mi estaḍo, y tira de mí mi ansia. Yā *e*l más *P*iaḍoso de los piaḍosos” [4].[cxxxviii]

[126] Yā ‘Alī, enpieça tu comer con la sal y cúnplilo con la sal; qu’en ello abe sanedad de setanta enfermedades sino[5] de la muer. [cxxxix]

[127] Yā ‘Alī, cuando verás la lūna dirás “*Lā ilaha illā Allah*” tres vegaḍas, y di “*Allahu Akbar*” tres vegaḍas, y di: “Allah yes mayōr y más gran y más onraḍo y más poderoso”.[cxl]
Y cuando encosararás a qui es mieḍo, dirás: “Defiéndome con Tú [83v] de su mal”.
Y cuando querrás algún menester, pues líi l’aleya de “*Wa ilāhukum*”[6]; que a tú abe en caḍa alḥarf[7] d’ella mil alḥaçanas y mil albarakas.[cxli]

يَا عَلِي/ كُـمِه ءَالزَّايْ إِيْنتَتَاكُـنَالُّه إِكُونْدُ تَكَـتَّا/
سَـارَأَلْغُنْه أَكَـتَّاسِمِيَانتُ دِرَشْ سُبْحَـنَ اَللَّهِ[8]/
اِلْعَظِيمِ سُبْحَـنَ رَبِّي لاَ إِلَـهَ إِلَّا هُـــوَ[9]/ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَهُـوَ رَبُّ ءَالْعَرْشِ/ اِلْعَظِيمِ ∴

يَا عَلِي أَمُيْتَاشِه/ دَالَدُّعَا أَكَالْ كَـامَمُشْتُرُ أَمِ
جِبْرِيـلْ شَانُّرْ/ يُتَاذَامَنـدُ ءَالْبَرْسِمِيَانتُ ءَانَاشْتِ
مُنْدُ/ إِيَانَالُّتْرُ ∴

يَا عَلِي رُّغَه أَدَاَللَّـهْ/ لَـؤُرَ دَالَشْأَنْشِيَشْ إِلُشْ
كَارَابَنْتُشْ/ إِلَؤُرَ دَالُشْ مَانَاشْتَارَاشْ إِدِيَابِبُه [83r]
مَنْتَانِـبْلاَ نُأَشَـانُّرْ شِـنْتُه بُّرْتُبِّيَدَدْ مَاأَيْدَ/ إِكُنْتُه مَا
شُـكُرُّبُّوَاشْ بَّارْدُنَمَا إِيَدُبَه/ أَمِه مِـءَاشْتَدُ إِتِرَ دَامِـه
مِأَنشِيَه يَاأَلْمَشْ/ بِيَذُشْ دَالُشْ بِّيَـذُشُشْ[10] ∴

يَا عَلِي/ ءَانْبِّيَاسَه تُكُمَارْ كُنْ لَشَلْ إِكُنْبِّلِلُـه/ كُنْ
لَشَـلْ كَانَالُّه أَبَاشَنَادَدْ دَاشَاتَنْتَ/ ءَانْفَارْمَادَدَاشْ
شِنُه دَالَمُوارْ ∴

يَا عَلِي/ كُـوَنْدُ بَارَشْ لَلُـونَه دِرَشْ لاَ إِلَهَ إِلَّا
اَللَّـهْ/ تَارَاشْ بَـاغَذَشْ إِدِاَللَّهُ أَكْـبَرْ تَارَاشْ/
بَاغَذَشْ إِدِاَللَّهْ يَاشْ مَيُـورْ إِمَشْ غَرَنْه/ إِمَشْ أُنَرَّذُ
إِمَشْبُّدَارُشُه إِكُوَنْدُ ءَانْكُشَرَرَشْ/ أَكِـتَّاشْ مِيَاذُ
دِرَشْ دَافِيَانْدُ مَا كُنْتُه [83v] دَاشْمَلْ إِكُوَنْـدُ كَارَّشْ
أَلْغُنْ مَـانَاشْتَارْ/ بُّـوَاشْ لِيـه لَلاَيَه دَا وَإِلَـهُكُـمْ
كَـاأَتُه أَبَـا/ ءَانكَذَ اَلْحَرْفْ دَالَّهمِلْ أَلْحَـسَنَشْ[11] إِمِلْ
اَلْبَرَكَشْ/

[1] i.e. ‘come (el) aceite’.
[2] {{*Tan bendito es Allah, el Inmenso. Tan bendito es mi Señor, no hay dios sino Él. En Él me apoyo, y Él es el Señor del Trono inmenso*}}.
[3] Version en arabe dans *L528* (cf. apparat critique).
[4] Version en arabe dans *L528* (cf. apparat critique).
[5] i.e. ‘salvo, excepto’.
[6] Coran II.168.
[7] i.e. ‘letra’.

[8] Double vocalisation finale : sukun et kasra.
[9] Ms. « هُـوُ »
[10] Points du premier *šīn* en rouge.
[11] Points du *šīn* en rouge.

يَا عَلِي شِيَادْ دَامِغَالُمَّه/ شُنْ ءَانَلْجَنَّه ءَالْبِرِمَارُ
مَنْسَابُ تَامِيَانْ/ إِكِفَزَا أَصَّدَقَه شَاغْرَاتَ
إِكِدَاشَه/ لُحَرَامْ بُّرْمِيَادُ دَالْفُوَاغُه إِكِيَانْ كُنْتِنَاءَ/
شُبْرَالَصَّلَه دَاضُّحَى إِكِيَانْ لِيَابَارْدَارْ/ شُأَلْغُه
مَشْلِوْ شُبْرَالْ كَابَّارْدَارْ أُنَصَّلَه/ كُنْ لَلْجَمَعَهْ
إِكِيَانْ لاَلَغْرَامَاأَنْ شُشْ/ وَايُشْ بُّرْتَامُرْ دَاللَّهْ
إِكِيَانْ أَبِّيذَ أَلُشْ/ شَبْيُشْ ءَانْشُشْتِيُشْ إِكِيَانْ
أَمَه أَكَا [84r] رَايَانْتْ إِلْنَّرَّ ءَالْيَاشْ بَّارَاسْيَذُ دَالُشْ/
بَّارَاسْيَذُشْ دَلْجَنَّه.

يَا عَلِي ه/ كُوَنْدُ ءَانْتَرَرَشْ كُنْ لَنُبْيَه ءَانْتُكَشَه/
مَنْدَ كُنْلَبَرْ شُشْ بِّيَاذَاشْ دَابَشِيَالُّه لِنْبِّيُه/
دَابُّوَاشْ رُّشَرَشْ دَكَالَّه أَوَ ءَانْلَكَشَه/ تُدَ إِمَاتْرَشْ
تُمَنُه لَدَارَايْتَشُبْرَا شُفُرُوَانْ/ إِذِرَشْ شَانُّرْ بُّن
بَانْدِسْيُونْ أَمِه ءَاشْتَ/ فُرُوَانْ إِبُنْ بَانْدِسْيُونْ
أَءَالَّه ءَانْمِفُرُوَانْ/ إِدَابِيَا دَلَه ءَانْلَشَامَنَه بِّرِمَارَ دَا
كُمَارْ تُدَ/ كُشَه كُرُدَ ءَانْشَانْبَلَنْ دَالْحَرْمَ إِدَاكُمَارْ/
أَغْرُرَ كَا أَكَالَّه فَزَانُزِمِيَانْتُ أَشُمَذْرَا ∴/ دَالَّه ∴

يَا عَلِي [84v] نُتَاأَسَارْكَاشْ أَتُمِيَارْ[6] لَبِّرِمَارَ نُوَايْ/
دَالْمَاشْ نِلَدَامَاذْيُه نِلَسَغَارَءَاشِنُه/ بَارْنَه ءَالْفِلُّه
ءَانْدِيَبْلَذُ
نِلَنُوَايْ دَالْحَدْ/ نِلَنُوَايْ دَالاَرْبَعَا كَابَارْنَه ءَالْفِلُه
أَتَلَذُرْ/ دَاكَمِنُشْ مَتَذُرْ
نِلَنُوَايْ دَابَّشْكُوَدَا/ رَمَضَنْ كَادَالُّه بَارْنَه ءَالْفِلُه
دَاشُبَدَا/سِيَانْ أَشُبَّدْرَا إِيَشُهْ مَدْرَا

[128] Yā ‘Alī, sied[1] de mi elumma son en Aljanna: el primero mancebo temien, y qui faze aṣṣadaqa segreta, y qui dexa lo ḥarām por miedo d’el Fuego, y quien continea sobre l’aṣṣala de ḍḍuḥā, y quien li é *p*erder su algo más liw[2] sobr’él que perder un aṣṣala con l’aljama‘a, y quien le lagremean sus weyos por temor d’Allah, y quien apiaḍa a los sabios en sus sitios. Y quien ama a [84r] creyent y l’onra, él yes preciaḍo de los preciaḍos d’Aljanna.[cxlii]

[129] Yā ‘Alī, cuando entrarás con la novia en tu casa, manda con lavar sus pieḍes de vasiello linpio[3]. Depués, ro*x*arás d’aquella awa en la casa toda.

Y metrás tu mano la dereita sobre su fruen y ḍirás: “Señor, pon bendiciōn a mí esta fruen y *p*on bendiciōn a ella en mi fruen”[4].[cxliii]

Y deviédala, en la semana primera, de comer toda cosa cruda en senblan del ḥarma y de comer agrura, que aquello faze nozimiento a su maḍre[5] d’ella.[cxliv]

[130] Yā ‘Alī, [84v] no te acerques a tu m*u*yer la primera nuey del mes, ni la de medio, ni la çaguera; e sino verná el fillo endiablaḍo.[cxlv]

Ni la nuey del ḥad, ni la nuey del arba‘ā; que verná el fi*ll*o atalaḍor de caminos mataḍor.[cxlvi]

Ni la nuey de Pascua de Ramaḍān, que d’ello verná el fi*ll*o desobadecien a su padre y a su madre.

[1] i.e. ‘siete’ (forme apocopée, avec sonorisation de la finale par anticipation-contamination du [d] qui suit).
[2] i.e. ‘aquél a quien le es más leve perder su algo’
[3] i.e. ‘en vasija linpia’.
[4] Lire : « pon bendición a mí en esta fruen ».
[5] i.e. ‘comer cosa agria porque daña a su matriz’. Par aliment aigre ou acide, il faut comprendre le lait, le vinaigre, la coriandre et les pommes acides (ou “pommes à cidre”).

[6] ms. <أَتُمَيَارْ >.

نِلَنُوَايْ دَا/ بَّشْكُوَدَا كَرْنَارُشْ كَادَالُّه بَارْنَه كُنْ/
شَايْشْ دَادُشْ أُكُوَتْرُ
نِـغَانَالْشُلْ كَـادَالُّه/ بِيَانَـا كُن تَارَايْتُ كَـانُبَـلاَ رَّاشْ
نِـأَدَرَا/ يْتَشْ كَادَالُه بِيَـانَاأُرِنَذُرْ ءَانَالَّايْتُـــــ/
إِنُــه لاَ فَبْلاَشْ لَـؤُرَدَالَجُـشْتَمِيَانْتُ [85r] شِـنُه بَارْنَه
تَرْتَمُدُ
نِوَرْدَاشْ ءَانْـشُنَتُرَ/ كَادَالُّه بِيَانَالَسَاغَادَدْ
ءَانَالْفِـــلُّه ∴/
نِدَابَشُه دَاأَرْبُلْ فُـرُيْتِبْلاَشِنُـــه بَارْنَـه/ ءَالْفِـلُه
تُـرْتَـايَنتْ
إِنُـأَجُشْتَاشْ ءَانْتَارَاءَالْبَّارْ غُنْ/ إِلَلِقَـامَه شِـنُه
بَـارْنَه ءَالْفِلُّه أُفَنُشُه مَتَذُرْ/
نِـأَجُشْتَاشْ نُشَايَانْدُلِنبِّيَه شِنُه بَارْنَه/ ءَالْفِـلُه
ءَاشْـكَشُه مُيْ أَبِّرِمَدُ
نِأَجُـشْتَاشْ/ ءَانلَمْايْتَدْ دَاشَعَبَانْ شِنُ[2] بَارْنَكُنْ
أُفِسْيُشْ[3]/ كَانُأَبِيَانْ ءَانَالُّشْ
نِدَابَشُ دَالَشْ ءَاشْتَارَا/ لَّشْ ءَانشَارَانُه شِنُه بَارْنَه
ءَالْفِـيُه رَّانَاغَذُ/
نِـلَنُوَايْ دَاتُكَـمِنُه شِنُه ءَاشْبَّانْدَرَشُأَلْغُه/ ءَانْـلَدَاشُبَا
دَانـــسِيَه دَالَّـــلـهْ ∴

Ni la nuey de Pascua de Carneros, que d'ello verná con seis dedos o cuatro.
Ni en el sol, que d'ello viene contreito que no vale res.
Ni a dareitas, que d'*ell*o viene orinaḍor en el leito.[cxlvii]
Y no le fables laora del ajustamiento, [85r] si no verná tartamudo.
Ni wardes[1] en su natura, que d'ello viene la ceguedad en el fillo.
Ni deba*x*o de árbol fruitible, si no verná el filo torteyant.
Y no ajustes entre el pergón y l'aliqāma, si no verná el fillo ufanoso mataḍor.[cxlviii]
Ni ajustes no seyendo linpia, si no verná el filo escaso, muy aprimado.
Ni ajustes en la meitad de Ša'abān, si no verná con oficios que no á bien en ellos.
Ni deba*x*o de las estrellas, en sereno, si no verná el fiyo renegado.
Ni la nuey de tu camino, si no espendará su algo en la desobedencia d'Allah. [85v][cxlix]

[1] i.e. 'no reguardes, no mires'

[2] Points du *šīn* en rouge.
[3] Points du *šīn* en rouge.

[85v] يَا عَلِي/ شُبْرَا تُشِـأَكُنْ أَجُشْتَرْ نُـوَايْ
دَالُنَاشْ/ إِبَارْنَه ءَالْفِـلُّه لاَ إِـدُرْ
إِنُـوَايْ دَامَرْتَاشْ/ شَارَ ءَالْفِـلُّه فَرَنْكُ إِبَّـغَبْلاَ
إِنُـوَايْ/ دَلْخَمِيسْ إِبَارْنَه شَـبِـدُرْ أُبِدِيَانْتْ اَلُشْ/
مَنْدَمِيَانْتُشْ دَاللَّهْ كَافُبِرَنْ لُشْ دِيَبْـلُشْ/ دَالْ
إِنُوَايْ دَالْجُـمُعَه إِبَارْنَه اَلْعَابِدْ/ أُبِدِيَانْتْ أَدَ
اَلَّـلهْ بُّرَمَانْتْ
إِدِيَـه/ دَالْجُـمُعَه أَنْتَا دَالَصَّلَه شَارَ ءَالْفِلُّه بِيَانْ/
أَبَانْتُرَدُ إِمُرَّمَرْتِـلْ ∴

يَا عَلِي/ وَرْدَامِ ءَاشْتَه اَلْوَصِيَه أَشِـكُـمُه/ لَوَرْدَايُه
دَاجِبْرِيـلْ إِجْبْرِيلْ دَالْشَانُّرْ [86r] دَالَشْ جَانْتَاشْ ∴

يَا عَلِي/ كُوَنْدُ أَكَـاسَـارَ كُـنْتُ فُرْتَـلاَزَ دِرَشْ/
شَانُّرْ يُتَادَامَنْدُ بُّـرَالْدَارَايْتَجَـادَامُحَـمَّدْ/ إِلُشْ دَا
مُـحَمَّدْ ءَانْكَامَاشُكُـرَّشْ إِمَبِّيَدَاشْ/ يَـاَلْمَشْ بِّيَدُشُه
دَالُشْ بِّيَدُشُـشْ إِدِشُه/ عَلِي يَارَسُولَ اَللَّـهْ كِيَانْ
شُنْ لُشْتُيُشْ/ دِشُـه تُدُ صَالِحْ ∴

يَا عَلِي/ نُـغَّانْتَارَاشْ[5] أَدَاَلْقَرِيَه دَكِيَه كَادِغَشْ/
شَانُّرْ يُتَـادَامَنْدُ دَالْبِيَـانْ دَالَّـه إِدَالُمَالُّرْ/
دَالُكَايَا ءَانَالَّـه إِدَافِيَـانْدُمَا كُنْتُ دَاشُمَلْ/ دَالَّـه
إِدَالْمَلْ دَالُكَـايَه ءَانَالَّ إِدَاكِيَانْ ءَاشْتَه/ ءَانَالَّه
إِدِمِيَانْتَ اَدَاَللَّهْ ءَانْـلُشْ مَارْكَدُشْ [86v] اِدِرَشْ
شَانْبَلَنْ دَالُكَا دِزَا لَلْمُؤَذِّنْ

[131] Yā ‘Alī, sobre tú sía con ajustar nuey de lunes, y verná el fillo leidor.
Y nuey de martes, será el fillo franco y pagable.
Y nuey d’alḥamīç, y verná sabidor obidient a los mandamientos d’Allah, que fuirán los diablos d’él.
Y nuey del jumu‘a, y verná al‘ābid obidient ada Allah purament.
Y día del jumu‘a ante de l’aṣṣala, será el fillo bienaventurado y morrá mártil.[cl]

[132] Yā ‘Alī, warda de mí esta alwaṣía así como la wardé yo de Jibrīl, y Jibrīl del Señor [86r] de las gentes.[cli]

[133] Yā ‘Alī, cuando acaecerá con tú fortaleza[1], dirás: “Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad y los de Muḥammad, en que me socorras y m’apiades, Yā *el* más piadoso de los piadosos”.
Y dixo ‘Alī: “*Yā raçūla Allah*, ¿quién son los tuyos?”
Dixo: “Todo ṣāliḥ”.[clii]

[134] Yā ‘Alī, no entres ada alqaría[2] d’aquí a que digas: “Señor, yo te demando del bien d’ella y de lo mellor de lo que yé en ella. Y defiéndome con Tú de su mal d’ella y del mal de lo que ʸá en ella y de quien está en ella” [3].
Y dimienta ada Allah en los mercados, [86v] y dirás senblan de lo que dize l’almu’aḏḏín[4].[cliii]

[1] i.e. ‘obstáculo’.
[2] i.e. ‘alcaría, alquería, caserío’.
[3] Version arabe dans *L528* (cf. apparat critique).
[4] i.e. ‘dirás cosa parecida a lo que dice el almuédano’.

[5] « نَغَانْتَارَاشْ » dans le manuscrit, erreur de vocalisation.

إِكُنْبَرَشْ/ كُن تَارَاشَ دَادُشْ كَالَشَّيْطَنْ كُمَا/
كُنْدُشْ دَادُشْ إِدَبُّرْ نُلْدَلَتَاشْتَامُنَّنْسَه/ دَالُشْ
دَالُشْ غَرَنْدَاشْ بَّاكَذُشْ إِدَالَّتِرَنْه/ أَشْبَّارَاشُنَه
إِنْدَاشْ كُلْبَّا ʾانْكَرَدَانَانْغُنُه/ نِنْكَرَ دَاكُشَه
مُدَنِجْرَاشْ أَدَاَللَّهْ ʾانْمَانْتِرَ/ إِوَرْدَ تُلاَنْغُوَ
ʾانْكَافِيَارَ تُكُوَالُّه إِكَامَا/ تُكُوَارْبُّ
نُدِغَشْ تُشَاغْرَاتُ شِـــنُه/ أَتُأَمِيغُه

يَا عَلي لُشْ/ اَلْمَلَكَاشْ دَامَنْدَنْ بَّارْدُنْ بَّرَ كِيَانْ
تِيَانَا/ ʾانْشُكَشَه مِيَالْ أُأَزَايْتْ إِمَانْغَرَنَه إِنُّـانْتَرَنْ/
لُشْ اَلْمَلَكَاشْ أَكَشَه كَانَالَّه أَبَـــا [87r] فَاغُرَشْ
أُفَاغُرَدُرَاشْ أُوَيْرَ دَابِنَدَ اُبَّارُّ/اُدَاشُبَدَاسِيَانْ[3]
أَشْبَّدْرَا إِيَشُمَدْرَا أُاَكَشَه/كَانُيَانتَرَ ʾانَالَّه وَاشْـبَّاذْ
/ ۰ ∴∴

يَا عَلي/ مَتَه ʾالَّسِحْرَارُ إِلَنْسَه اَلَـــــدَابِنُه إِكُمِه/
لَشْ مَانْغَرَنَشْ كَا ʾانَالَّشْ أَبَاأُنْغَرَنُـه/ دَلْجَـنَّه
إِنُّرَاتُرْنَاشْ لَؤُنرَّ تُدُ شِيَانْبَارَا/ إِبَاَادُتَا كَلَمَانْ
شِكِيَارَا اَلْجَرَّاتْ دُنَرَّاشْ/ إِنْدَاشَاشَاشْ لَكَرْنَا
كُوَرْتَ دِيَشْ نِكُمَشْ/ لَغَرَشَه كَالَّه ʾانَّاغْرَاشَا
ʾالْكُرَسُونْ ∴/ إِتَرَيَا ʾالْدُرْمِرْ إِيَانْبَّارَازَ ʾالْكُوَارْبُ/
إِكُوَنْدُ ʾاشْتَارْنُدَرَشْ دِرَشْ اَلْحَمْدُ [87v] لِلَّهِ رَبِّ
اِلْعَالَمِينَ

Y conbrás con tres dedos que l'aššayṭān come con dos dedos y da por nulda la testemoñança de los de los grandes pecaḍos y d'ella tiran a su presona. Y no des colpe en cara de nenguno, ni'n cara de cosa muda; ni jures ada Allah en mentira y warda tu lengua en que fiera tu cuello y queme tu cuerpo.
No digas tu segreto sino a tu amīgo.[cliv]

[135] Yā 'Alī, los almalaques demandan perdón para quien tiene en su casa miel o azeit y mengrana. Y no entran los almalaques a casa qu'en ella abe [87r] feguras o feguradores o aire de vinada o perro o desobadecien a su padre y a su madre o a casa que no ʸentra en ella huésped[1].[clv]

[136] Yā 'Alī, mata ell aciḥrero y lança al adevino. Y comi las mengranas, que en ellas abe un grano d'Aljanna. Y no retornes la onra todo sienpre.
Y ve adó te clamen siquiere al jarret d'una res. Y no dexeses la carne cuar[en]ta días; ni comas la grasa qu'ella ennegrese el coraçōn y traye el dormir y enpereza el cuerpo.
Y cuando esternudarás, dirás: "*Al-ḥamdu* [87v] *li-Llahi rabbi il-'ālamīna*"[2].[clvi]

[1] Cf. EL-BOKHÂRI, 1977, vol.II., p.457.

[2] D'après Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, « quand on éternue, il faut dire : « Louange à Allah ! ». Celui qui entend prononcer cette formule à cette occasion doit dire : « Allah te fasse miséricorde ! ». Celui qui a éternué répond alors : « Allah nous pardonne ainsi qu'à vous » ou bien : « Allah vous dirige dans la voie droite et améliore votre état ! ». [*Risāla*, traduction L. Bercher, p.325]

[3] Points du *šīn* en rouge.

إِنُمَا دَازِنَاشْ ءَالَّانْفَارْمُه/ دَكِيَه كَابَّشَانْ شُبْرَالْ
تَارَاشْ دِيَـشْ/ إِشُبْرَا تُشِأَ كُن كُـمَارْ لَشْ اَلْبَيْشْ
كَادَنْ/ اَءَارَادَرْ ءَالَّانْتَانْدِمِيَانْتُ إِيَانْـشُغَه/ لَلْبَـلْغَمْ
إِشُبْرَا تُـشِأَ كُن لاَبِرْ لَلْقُرْءَانْ/ إِيُـمِلْدَرْ اَلْبِّيَـدُشُه
كَالْ اَلْسَرَ تُشْ غَرَدَشْ/ ءَانَلْجَنَّه إِكُوَنْدُ كَارَّشْ
كَـمِنَرْ أُبَّالاَأَرْ/ بُوْاشْ لِبِه لَسُّورَه دَايَسّ دِيَازْ
بَاغَدَشْ/ إِنَّاأَنْزَلْنَـهُ فِي لَيْـلَةِ اِلْقَدْرِ
إِكُوَنْدُ أَبْرَشْ/ مِيَادُ اَدَلْغُنْ تُرْتَـايَنْتْ دِرَشْ يَاشَـانُّرْ/
دَاجِبْرِيـلْ إِدَامِيكَايِـلْ إِدَاإِسْرَافِيلْ/ إِدَاعَزْرَيَايِلْ
إِدَاإِبْرَاهِيمْ إِدَاإِسْمَاعِيلْ [88r] إِدَاإِسْحَـقْ اِدَايَعْقُوبْ
إِذَالَتُّورَاإِدَا/ لَبَنجَـالِيُه اِدَالَزَّبُورْ اِدَالَلْقُرْءَانْ ∴•∴/

يَا عَلِي كُوَنْدُ كَـمِنَرَشْ[4]/ دِرَشْ يَاتِيَارَّ كَـارَّاءُ كُنْ
مِشَانُّرْ إِتُشَانُّـرْ/ اَللَّـهْ أَكَالْ كَامَاخَلَقُ أَمِه
إِتَـاخَلَقُـه/ أَتُه دَا فِيَانْدُمَا كُـنْ اَللَّهْ دَاتُمَلْ يَاتِيَارَّا/
اِدَالْمَلْ دَاتُـدَ بَاشْتِيَه كَايَا شُبْرَا تُـشْ/ كُوَاشْتَشْ
إِتُبِيَانْتَارَا إِدَالْمَلْ دَاتُدُنَاغْرُ/ إِلاَوُنْ إِدَالْمَلْ
دَالْبَّـدْرَا إِلُكَا ءَانْجَانْدَرَه∴/

يَا عَلِي نُاَفِـلُّه دَاءَادَمْ/ نِنغُنُه كَانُأَيَه ءَانَالْ أُنَبَانَه
دَانْدِيَبْلَمِيَانْتُ/ إِ يُنَه دَالاَبُرُشِدَتْ إِيُنَه دَامَاشَالَّادَدْ
[88v] إِيُنَبَانَه دَاسَاغَادَتْه إِدَاشْفَزَااَللَّهْ ءَالَّانْ/
دِيَبْلَيمِيَانْتُ كُن لَلْبَلْغَمْ إِلَسَاغَادَدْ/ كُن لَـلاَغَنَّه
أَكِيَانْ اَكِيَانْ[5] كِـيَارَا دَاشُشْ/ خَـلاَقَدُشْ

Y no medezines ell enfermo d'aquí a que pasen sobr'él tres días. Y sobre tú sía con comer las alubias, que dan a eredar ell entendimiento y enxuga[n] l'albalgām[1].

Y sobre tú sía con leír l'Alqur'án y umildar al Piadoso, qu'Él alçará tus gradas en Aljanna.

Y cuando querrás caminar o pelear, pues líi l'aççūra de *Yā'-Çīn* diez vegadas: "*Innā anzalnāhu fī layla*[ti] *il-qadri*"[2].[clvii]

Y cuando abrás miedo ad algún torteyant, dirás: "Yā Señor de Jibrīl y de Mīkā'il y de Içrāfīl y de 'Azrayā'il y de Ibrāhīm y de Içmā'īl [88r] y de Içḥāq y de Ya'qūb y ḍe l'attōrā y de l'avangelio y de l'azzabūr y de l'Alqur'án".[clviii]

[137] Yā 'Alī, cuando caminarás dirás: "Yā tierra, creo con mi Señor y tu Señor, Allah, aquel que me ḫalaqó a mí y te ḫalaqó a tú. Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā, y del mal de toda bestia que yé sobre tus cuestas y tu vientre, y del mal de todo negro y león, y del mal del padre y lo que engendra" [3].[clix]

[138] Yā 'Alī, no á fillo de Edam ninguno que no aya en él una vena d'endiablamiento y una de lebrosidat y una de mexelledad [88v] y una vena de ceguedat.[clx]

Y desfaze Allah ell endiablaimiento con l'albalgam, y la ceguedad con la legaña a quienquiere de sus ḫaleqados.[clxi]

[1] i.e. 'secan (y entonces curan) las flemas, las mucosidades de las vías respiratorias'.

[2] Cette citation est en réalité issue de Coran XCVII.1 (*al-Qadr*), et non de *Yā'-çīn* (Coran XXXVI).

[3] Version arabe dans *L528* (cf. apparat critique).

[4] Points du *šīn* en rouge.

[5] Raturé en rouge.

يَا عَلِي/ نُاَفُلْغُرَ اَنبِـدْيُشُه نِأَفَاأَمِنْتُرُشُه
نِأَوُنْرَّ/اَشْكَـشُه نِاَرَّابَانْتَانْـــسِيَه أَلْــدَامَلَشْ/
كُـشْتُنْبَارَاشْ شِـنُه كَالَشْ دَاشَانِأَبَـاأَ/ مِيغُه
أَلْكَايَاشْ ءَاشْكَشُه ءَانْشُـبَّارَاشُنَه/

يَا عَلِي اَتُدُ دَيْنَدُرْ اَذُشْ/ غُيُشْ إِيُنَه رُّغَرْيَه
رَّاشْبُندِدَ بُّوَاشْ/ بواش كُوَنْدُ تَـاشْدَيُنَـرَشْ دِرَشْ
شَانُّرْ/ بُّرْتُـكَـرَ إِتُه ءَادَيُنَدُ إِشْـبْرَاتُأَّرُّزْكَا [89r]
مَاءَاشْدَيُنَدُ إِشْـبْرَاتُه شُـشْتِرِبُ يَابَّارْدُنَدُرْ/ بَّارْدُنَمَا
اَمِه مِشْبَّاكَـدُشْ دِرَشْ ءَاشْـــتُ/ تَارَاشْ بَـاغَذَشْ ۞

يَا عَلِي/ دَالَـؤُنْرَدَالْكَـارَايَانْتْ ءَانْتَدَ اَللَّهْ مُيَارْ/
بُوَانَه اِلَصَّلَه كُنْ لَلْجَــمَعَه إِبَازِنُــشْ/ اَمَتْتَاش ۞
أَءَالْ

يَا عَلِي كُوَنْدُ/ تَابِشْتَرَشْ رُّبَّه نُوَابَه فَاشْ اَصَّدَقَه/
كُنْ لَبِيَالَّه إِكُـوَنْدُ دَامَنْدَرَ اَيُدَاتُه/ مُسْلِمْ اَيُـدَلاَ
كَـالْمَشْ مَلُه دَالَجَـانْ كِـلَنْ/ مِيَادُ لَجَانْ بُّرْمِيَادُ
دَاشُمَلْ ۞

يَا عَلِي/ أُنَرَّاَلْمَيُورْ إِيَبِّيَـدَ اَلْجِـكُه إِرَّاتِيَانْتَادَا/
بُّشَرْتَـا كُن كِـنُأَشْ ءَاشْبَّارَنْـــسَه [89v] شُبِيَانْ
إِنُـَّاشْ شَـاغُرُ دَاشُمَلْ شَارَشْ/ دَالُشْ بِيَانْ
اَبَانْتُـرَدُشْ ۞

يَا عَلِي/ شُبْرَا تُشِأَ كُن لَصَّلَه كُن لَلْجَـمَعَه
ءَانشُشْ/ أُرَشْ كَـالُّه ءَاشْ لَكَبَاسَا دَاتُـدَ اَلْفَضِيلَه/
إِرَّنْـــسَلْ دَا تُدَشَارْبِتُدْ ۞

[139] Yā ‘Alī, no á folgura a’nvidioso, ni á fe a mintroso, ni á onra a’scaso, ni á re*p*entencia al de malas costunbres sino que las de*x*e, ni abe amīgo al que [y]es escaso en su presona.[clxii]

[140] Yā ‘Alī, a todo day[u]nador á ḍos goyos y una rogaria res*p*ondida. Pues[1] cuando t’esdayunarás dirás: “Señor por tu cara y Tú, é dayunado y sobre tu arrizque [89r] m’é esdayunado y sobre Tú sustribo. Yā perdonador, perdóname a mí mis pecados.” [2]
Dirás[3] esto tres vegaḍas.[clxiii]

[141] Yā ‘Alī, de la onra del creyent ent’ada Allah: muyer buena, y l’aṣṣala con l’aljama‘a y vezinos amantes a Él[4].[clxiv]

[142] Yā ‘Alī, cuando te vistarás ropa nueva, fes aṣṣadaqa con la viella. Y cuando demandará ayuda de tú muçlim, ayúdale[5]; qu’el más malo de la gen: qui l’an miedo [a] la gen por miedo de su mal.[clxv]

[143] Yā ‘Alī, onra al mayōr y apiada al *ch*ico. Y retiente de posarte con qui no as esperança [89v] su bien y no es seguro de su mal, serás de los bienaventurados.[clxvi]

[144] Yā ‘Alī, sobre tú sía con l’aṣṣala con l’aljama‘a en sus oras, qu’ello es la cabeçā de toda alfaḍīla y rançal de toda servitud.[clxvii]

[1] Ms. <pues pues>.
[2] Version arabe dans *L528* (cf. apparat critique).
[3] Autre lecture possible : “darás” (double vocalisation).
[4] On notera qu’il est recommande de vivre avec des musulmans.
[5] i.e. ‘y cuando te pida ayuda algún musulmán, ayúdale’.

يَا عَلِي/ كِيَانْ كُمَادَافَرْتُه مُوَارَا شُكُرَسُونْ/
إِيَفُوَالَّشَاشُكَرْنَا إِيَامِيَادُ شُبْرَالْ/ لَلاَبُرُشِدَتْ ∴

يَا عَلِي كِيَانْ/ غِيَرَ اَسِيَاغُه إِلَدَارَاسَرَ بَّارْدُنَه
اَلَّلهْ/ اَأَالْ سِيَانْ بَّاكَدُشْ إِبَّارَانْ كُنتُمَنُه/
دَارَايْتَ دَاشُمَنُه لَسْكَارَّ ∴/

يَا عَلِي [90r] نُفَغَشْ شِنرَّزُنْ اَجُدِيُه إِجُدْغَه كُنْ/
لَبَارْدَدْ إِيِيُدَ تَا كُنْ اَلَّلهْ كَاَاتُذْ جُجَا/ فَلْشُه
اَبَاأَانبُّدَارْ دَاللَّهْ اُنَه كَدَانَه/ دَافُوَاغُه كَاشِؤُنَه
كَدَانَه دَالَّشْ فُوَاشَا/ مَاتِدَ شُبْرَاأَالْمُنْتْ دَاشَاهِقْ
اَمَنَاسَارِيَه/ اَكَالْ مُنْتَ سَانِشَه تُدُ ∴

يَا عَلِي/ نُمَاتَشْ اَلْكُنْيَه اَلْجُدِيُه أَانبَّارُ لُنْبَرَلُه/
كُنْ شُلُنْبَارَا ∴

يَا عَلِي/ كِيَانْ لِـأَاللَّقُرْأَنْ إِنُفَزَا حَلَالْ شُحَلاَلْ/
نِفَزَا حَرَامْ شُحَرَامْ شَارَ كُنْ اَكَالُّشْ كَالَن/ سَرُنْ
أَاللَّكِتَابْ دَاللَّهْ سَغَه شُشْ/ كُوَاشْتَشْ أَانْلَشْ
غَرَدَشْ دَاجَهَنَّمْ [90v] إِدَامَنْدَ لَيُودَ كُنْ اَللَّهْ ∴

يَا عَلِي/ كِيَانْ كَلَمَرَ اَلْغِيَه شَاغِذْلُه إِكِيَانْ
لُشَاغِرَ/ اَبَرَ أَأَالْ شَانْبَلَنْ دَالْوَلَرْدُنْ دَا كِيَانْ
لُشْكَلَمَه/ شِنَاشْ كَامِنغُوَا دَاشُوَلَرْدُنْ نِنْغُنَه/
كُشَه ∴∴∴ . . . . . /

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَمَا هُوَ اَهْلَهَ وَسَلاَمٌ/
عَلَى اَلْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ اِلْعَالَمِينَ ∴/
تمت بِحَمد الله وحسن عونه/

[145] Yā ‘Alī, quien come de farto, muere su coraçōn[1], y afuéllase su carne y é miedo sobr’él la lebrosidat.[clxviii]

[146] Yā ‘Alī, quien guiará a ciego y l’adereçará, perdona Allah a él cien pecados.
Y pren con tu mano dereita de su mano la’çquerra.[clxix]

[147] Yā ‘Alī, [90r] no fagas sinrazón a judío.
Y judga con la verdad y ayúdate con Allah; que a toḍo juge falso abe en poder d’Allah una cadena de fuego, que si una cadena d’ellas fuese metida sobre el mont de Šāhiq, amanecería aquel mont*e* cenisa todo.[clxx]

[148] Yā ‘Alī, no metas alcunia[2] al judío, enpero lónbralo con su lonbre.[clxxi]

[149] Yā ‘Alī, quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām, será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam. [90v] Y demanda l’ayūda con Allah.[clxxii]

[150] Yā ‘Alī, quien clamará al guía: seguidlo. Y quien lo seguirá, abrá a él senblan del walardón de quien los clama, sines que mingüe de su walardón ninguna cosa.[clxxiii]

{{*La gracia de Allah y la paz, sean sobre* [*sus*] *enviados, sobre ellos tanto como sobre su familia. Alabado sea Allah, Señor de los mundos.*
Se acabó con la gracia de Allah y su bella ayuda.}} [clxxiv]

[1] Écho à §31.
[2] i.e. ‘sobrenombre’. La *kunya* est un surnom, employé comme marque de respect [cf. *alcurnia* ‘linaje’]. *RAH-T13* comprend cela comme “decir Don Fulán” et *L528* comme “decir ‘Abdu Allah” (voir apparat critique).

APPARAT CRITIQUE
de la *Waṣiyya del annabí Muḥammad*

Avertissement préliminaire:
Esc.1880 et CSIC-J.IV (*J4*) offrent le même texte dans une même version, aussi nous avons recueilli dans le détail les variations qui distinguent CSIC-J.IV et Esc.1880.
RAH-T13 (*T13*) offre une version du texte très proche des deux précédentes, malgré des coupes et une modification de l'ordre d'énonciation des préceptes. On présente également l'ensemble des variantes de cette version, par rapport aux deux précédentes.
En ce qui concerne les versions de la *waṣiyya* tirées de Palacio Real II/3226 (*PR*), Calanda L528 (*L528*) et RAH-S1 (*S1*), comme elles recueillent un texte remodelé (ajouts, suppression, réécriture, modification d'ordre), on ne mentionne pas les ajouts et omissions de préceptes, qui sont observables dans le tableau de collation externe. En revanche, au sein des préceptes communs, on recueille les différents éléments variants (à l'exception des inversions de mots ou de segments dans une phrase). NB : les réécritures chez *PR* et *S1* étant légion, on se limite à mettre en gras l'abréviation du manuscrit plutôt que la citation complète, pour ne pas alourdir la présentation.
Enfin, concernant les deux manuscrits en écriture gothique d'Ocaña et le manuscrit de la Bibliothèque d'Alger (BNA 614), je n'y ai eu accès qu'à travers des éditions. En l'absence de vérification directe sur les manuscrits, j'ai préféré ne pas intégrer les résultats de mes comparaisons.

[i] **[intro]** *B-içmi Illahi irraḥmāni irraḥīm*] *L528* : *B-içmi Illahi irraḥmāni irraḥīm, wa-ṣalla Allahu ʻalā çayyidinā wa-nabiyinā wa mawlānā Muḥammad*[in] *il-karīmi wa ʻalā elihi wa-ṣaḥbihi wa-çallam taçlīman.*
el awaṣiyya[t]] *J4, PR* : l'alwaṣiya, *L528* : el alwaṣiya ||
del annabī Muḥammad *ṣallā Allahu ʻalayhi wa-çallama,* que la fizo] *J4* : de ʻAlī Ibnu Abī Ṭālib, apáguese Allah ḏ'él que la fizo, *PR* : que fiço l'annabí Muḥammad *ṣalā Allahu ʻalayhi wa-çalam, L528* : con que castigó ell annabī Muḥammad *ṣalla Allahu ʻalayhi wa-çallam* ||
al fi de su ʻammi] *PR* : ada || **al fi de su ʻammi ʻAliyyu bnu Abī Ṭālibi *raḍiya Allah[u] ʻanhu*] *J4* : el annabī Muḥammad *ṣṣalā Allahu ʻalayhi wa-çalam,*** *L528* : al hijo ḏe su ʻami ʻAlī Ibnu Abī Ṭālib, *raḍiya Allahu ʻanhu*||
Add. J4 : por que fuese castigo para él y para los aḏveniḏeros aprés d'él ḏ'aquí a el día ḏel juicio. Perdone Allah a su fazeḏor y a su aprendeḏor y a los obrantes por ella, *āmīn yā Rabba al-ʻālamīna.*

[ii] Fue recontaḏo por] *L528* : ḏixo || ʻAliyyu bnu Abī Ṭālibi] *L528* : ʻAlī || que diso] *J4* : qu'él dīso, *L528* : *om.* ||
Qlamóme a mí] *L528* : castigome || el fi de mi ʻammi] *J4* : el annabī, *L528* : ell annabī || *ʻalayhi iççalām*] *J4* : *ṣṣala Allahu ʻalayhi iççalām, L528* : *ṣallā Allahu ʻalayhi wa-çallam* || *L528 add.* : qastigos los qüales son estos || dísome] *J4* : ḏīsome, *L528* : ḏixome.
Fue recontaḏo por ʻAliyyu bnu Abī Ṭālibi, apáguese Allah d'él, que dixo : "Clamóme a mí el fi de mi *ʻammi Muḥammad ʻalayhi iççalām*, y díxome] ***PR* :** Diso l'annabī Muḥammad, *salā Allahu ʻalayhi wa-çalam,* ***L528*[2]** : y ḏīxo ʻAlī que le ḏīxo ell annabī *ṣallā ʻAllahu ʻalayhi wa-çallām*.

[iii] **[1]** tú es] *J4, L528* : tú eres || **ade mí] *J4* : enta mí, *PR* : eta mí, *L528* : conmigo || en la grada de] *J4, PR, L528* : como** || Hārūn e Mūçā] *J4* : Hārūn enta Mūçā, *PR* : Hārūn con Muçā, *L528* : era Ḥarūn con Mūçā || cebtaḏo] *J4* : çabtaḏo, *PR* : *om.* , *L528* : salvo || no abrá] *PR* : no y abrá, *L528* : no ay || aprés de mí] ***PR* :** depués Adem, *L528* : ḏespués de mí.
Enpero] *PR* : y, *L528* : *om.* || castigar·t·é yo] *J4* : castigar·t·é, *PR, L528* : yo te castigo || uey] *PR* : el día de güey, *L528* : oy || un castigo] *PR* : castigos, *L528* : este alwaṣiya || que si para ventura] *J4* : que si, *PR* : que se, *L528* : la cual si || lo wardarás] *PR* : los guardas, ***L528* : warḏarás y cunplirás** || vivrás] *PR* : vivirás || **mártil] *J4* : perḏonaḏo, *PR* : ansí como que murieses en fi çabīli Illahi, *L528* : šahīd mártil y perḏonaḏo** || morrás] *PR* : morirás || revivcar·t·á] *L528* : revivar·te·á || judicio] *J4, L528* : juicio || alfaqīh] *J4* : alfaquí, *PR* : alfaquí, *L528* : alfaquí entenḏiḏo || **ʻālim] *PR, L528* : sabio**.

[iv] **[2]** al creyen abe] *J4* : el creyente tiene, *PR* : el creyent abe, *L528* : en el creyente ay || aṣṣala] *J4* : el aṣṣala, *PR* : l'aṣṣala, *L528* : hazer aṣṣala || y el dayuno] *J4* : el dayuno, *L528* : y ḏayunar || l'aṣṣadaqa] *J4* : el aṣaddaqa, *PR* : l'aṣadaqa, ***L528* : y pagar ell azzaque**.

[v] **[3]** all ūfanōso abe] *J4* : el ufanoso tiene, *L528* : en el hazze ligero ay || señales] *L528* : señales y son que || cunplir sus] *L528* : hazze cunpliḏas || ni sus] *J4* : y sus, *L528* : y || açajdas] *J4* : aççajdas || **l'alimām] *L528* : el alfaqī** || **pica] *J4* : acortar** || l'aṣṣala] *J4* : el aṣṣala, *L528* : su aṣṣala || **está] *J4* : lo faze, *L528* : lo haze** || solo] *L528* : a solas || imienta] *J4* : demienta, *L528* : lonbra || ada] *L528* : aḏe || cuando está con] *L528* : entre || la gent] *J4, L528* : la gente || ovlídasele] *J4* : olvíḏasele, *L528* : olvíḏalo || cuando] *L528* : qüando.

[vi] **[4] al torteyant abe] *J4* : el que faze sinrazón tiene, *L528* : el que es aḏolmaḏor se parece en** || siñales] *J4* : señales, *L528* : cosas || que fuerça] *L528* : chuḏgue su jeta || quien es menos qu'él en estaḏo] *L528* : los menores || **con el vencimiento] *L528* : con rigor** || y come] *J4* : y cómese || los algos] *L528* : ell algo || la gent] *J4, L528* : las gentes || cuando] *L528* : qüando || s'enpoḏera d'ellos] *J4* : s'enpoḏerea d'ellos, ***L528* : pueḏe** || **se cura de] *L528* : ḏexa** || come] *L528* : le viene || ḥarām] *L528* : ḥaram.

[vii] **[5]** all envidoso abe] *J4* : el envidioso tiene, *PR* : el envidioso abe, *L528* : el envid̤ioso se parece en || siñales] *J4, PR* : señales , *L528* : cosas || afalagarse en las caras] *J4* : afalegarse a las caras, ***L528*** : loa || la gent] *J4, L528* : las gentes || cuando] *L528* : qüand̤o || están] *L528* : está || devant] *J4* : d̤elante d̤'él, *L528* : con ellos || Afalagarse en las caras de la gent cuando están devant] ***PR* :** el primero que faze pecar en poder de las [g]entes ||

Maldezirlos cuando] *PR* : maldize, *L528* : d̤ize mal d̤'ellos || están] *PR, L528* : *om.* || **absentes] *J4* : d̤e çaga d̤'él, *PR* : de çaga**, *L528* : en absencía ||

Aber plazer] *PR* : á plazer, *L528* : perfecía a la engastía || la berdúa] *J4* : su perd̤úa, ***PR* :** las erradas de las gentes, *L528* : la furtona || cuando les acaece] ***PR* : *om.***, *L528* : qüando viene.

[viii] **[6]** al renegad̤o abe] *J4* : el renegado tiene, ***L528* : el mal creyente y falso encubierto parécese en** || siñales] *J4* : señales, *L528* : cosas || cuando fabla miente] *L528* : usa la mentira en su razonar || y cuando promete faze falta] *L528* : quebranta la promesa que promete || **fiel] *J4* : bien** || cuando le fazen fiel faze falsía] *L528* : engaña al que en él se fía || proveita] *J4* : aproveja, *L528* : aprovecha.

[ix] **[7] el perezoso abe] *J4* : a la presona ay**, *L528* : el perezoso se parece en || siñales] *J4* : señales, *L528* : cosas || tardar] *L528* : vagaroso || d'Allah] *J4, L528* : d̤e Allah || d'aquí a que] *L528* : fasta que || sía defaltada] *J4* : sea defaltada, ***L528* : fallece** || defaltarlo] *J4* : d̤efaltar·l·á || sía menoscabado] *J4* : sea menoscabad̤a || y defaltarlo d'aquí a que sía menoscabado] *L528* : *om.* || açaguear] *J4* : aceguear, *L528* : d̤etard̤a || l'aṣṣala] *L528* : el aṣṣala || d'aquí a] *L528* : fasta || **salle] *J4* : se lle pasa, *L528* : se le pasa**.

[x] **[8]** al repintient abe] *J4* : el repintiente tiene, *PR* : el repentiente abe, *L528* : ell arrabentid̤o se parece en || siñales] *J4, PR* : señales *L528* : cosas || retenerse] ***PR* :** el primero se arriedra, *L528* : apártase || **las cosas devedadas] *PR, L528* : lo ḥaram** || **y cobdiciar por aprender el saber] *PR* : y del plazer, *L528* : y es cabdicioso d̤e buscar lo ḥalāl** || no tornarse] ***L528*** : es su entinción d̤e no tornar || nunca más] ***J4, L528* : jamás** || no tornarse al pecado nunca más] *PR* : jamay torna a pecar.

[xi] **[9]** al ʻālim abe] *J4* : el ʻālim tiene, *L528* : el sabio se parece en || siñales] *J4* : señales, *L528* : cosas || sufrir] *J4* : çufrir || **sobr'elos] *J4* : sobre las fortalezas** || sufrir sobr'elos] *L528* : d̤arse poco por el mundo || el menospreciar este mundo] *J4* : menospreciar este mundo, *L528* : súfrele por los malos costunbres d̤e las gentes || caulevar el denuesto] *L528* : sufrir las furtonas.

[xii] **[10]** al sinple abe] *J4* : el sinple tiene, *PR* : el sinple abe, ***L528* : el mesurad̤o** parécese || siñales] *J4, PR, L528* : señales || aplegar] *PR* : el primero que aplega, *L528* : haze buen debd̤o || qui] *J4, PR, L528* : quien || no se l'aplega] *J4* : no se le aplega, ***PR* :** se detalla d'él, *L528* : le haze mal d̤ebd̤o || dar] *PR* : da, *L528* : d̤a || qui] *J4, PR, L528* : quien || no le da] ***PR* :** se devieda d'él ||
y no rogar sobre qui l'faze sinrazón] ***PR* : *om.***, *L528* : no haze rogaria ni clamor sobr'el que le haze sinrazón ||
qui l'faze] *J4* : quien le faze.

[xiii] **[11]** al loco abe] *J4* : el lloco tiene, *PR* : el loco tiene, *L528* : el loco se parece en || siñales] *J4, PR* : señales, *L528* : cosas || *PR add.* : el primero || menospreciar] *L528* : menosprecia || debdos] *L528* : mand̤amientos || d'Allah] *J4, L528* : d̤e Allah, *PR* : de Allah || muito fablar] *PR* : fablar mucho || en sines de] *PR* : sin || dimentar] *J4* : imentar, *PR* : dementar || ada Allah] *PR* : ada Allah en su servicio || y muito fablar en sines de dimentar ada Allah] *L528* : *om.* ||
y el atrevecerse] *J4* : y atreverse, *PR* : fer locuras, *L528* : y d̤aña || a los siervos d'Allah] *J4, L528* : a los siervos d̤e Allah, ***PR* :** entre las gentes.

[xiv] **[12]** al bienaventurado abe] *J4* : el bienaventurado tiene, *PR* : el bienaventurado abe, *L528* : el bienaventurad̤o se parece en || siñales] *J4, PR* : señales, *L528* : cosas || provisión] *L528* : tomar su mantenimiento d̤e || ʻalimes] *J4* : ʻālimes, *PR* : sabios, ***L528* : buenos y con los sabios** || **pagar] *PR* : tener acerca, *L528* : seguir** || los aṣṣalayes cinco] *J4, PR* : los cinco aṣṣalaes, *L528* : los cinco aṣalaes || ***PR add.* : con alimán y** || **l'aljamaʻa] *PR* : l'aljumuʻa, *L528* : aljamaʻa**.

[xv] **[13]** abe] *J4, PR* : tiene, *L528* : se parece en || siñales] *J4, PR* : señales, *L528* : cosas || provisión] *L528* : tomar su mantenimiento d̤e || ḥarām] *PR* : ḥarán, ***L528* : mala parte** || fazer] *L528* : hazer || sinrazón] *J4* : sinrazōn, *PR* : sinraçón, ***L528* : daño** || los siervos] *J4* : los siervos d̤e Allah, ***PR, L528* :** las gentes || **y defaltar en los cinco aṣalayes] *J4* : *om.*, *PR* : defallecer los cinco aṣṣalaes, *L528* : y fallecer los cinco aṣṣalaes**.

[xvi] **[14] *J4* : *om.***

Yā ʻAlī, al bueno abe tres siñales: acuitar en la obedencia d'Allah, y retenerse] ***T13* : *om.***
Al bueno abe] *PR* : el bueno abe, *L528* : el pueno se parece en|| siñales] *PR* : señales, *L528* : cosas || *PR add.* : el primero || acuitar en] *PR* : que apresura, *L528* : aconténtarse a || d'Allah] *PR* : de Allah, *L528* : d̤e Allah ||

retenerse] *PR* : se riedra, *L528* : aparterse || que devedó Allah] *PR* : que devieda Allah, *L528* : ved̤ad̤o || fazer] *PR* : faze, *L528* : hazer || siervos] *L528* : sierpos || d'Allah] *PR* : de Allah, *L528* : d̤e Allah.

[xvii] **[15]** al malo abe] *J4* : el malo tiene, *T13* : el malo abe, ***PR* : el torpe** tiene, *L528* : el malo se parece a en || siñales] *J4, T13, PR* : señales, *L528* : cosas || *PR add.* : el primero || seyer] *J4, T13* : ser

|| seyer malo en la obedencia] ***PR*** **:** olvida, *L528* : hazzer malamente lo que es obeḏencia || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *T13* : de Allah, *PR* : ada Allah || fazer] *PR* : faze, *L528* : hazze || **lo que devedó Allah]** ***L528*** **: mal al que hazze bien** || nozer] *T13* : nocir, *PR* : nueze, *L528* : ḏaña || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *PR* : de Allah.

[xviii] **[16] al ṣāliḥ]** ***J4, PR, L528*** **: el ṣāliḥ,** ***T13*** **: al çālif** || abe] *J4, PR* : tiene, *L528* : se parece en || siñales] *J4, T13, PR* : señales, *L528* : cosas || que adobe] *J4* : que aḏoba, *PR* : que adoba, *L528* : aḏoba || lo que yé] *T13* : lo qu'es, *L528* : lo que es || entre Allah y entr'él] *T13* : entra Allah y él, *PR, L528* : entr'él y Allah || con la obra buena] ***PR*** **:** ***om.*** **,** *L528* : con hazzer buenas obras || y adobe] *J4* : aḏoba, *PR* : y adoba, *L528* : y aḏoba || addīn] *T13* : adin, *PR* : addin, ***L528*** **: ley** || con el saber] ***PR*** **:** ***om.***, *L528* : con saber || y la obra] *J4* : la ōbra, ***PR*** **:** ***om.*** **,** ***L528*** : y buenas obras ||
se [y]acontente] *J4* : se acontenta, *T13* : se acontente, ***PR*** **:** faze pagados, ***L528*** : quiere || para la gent] *J4, L528* : para las gentes, *T13* : para la sente con, *PR* : a las gentes || s'acontenta] *J4* : se acontenta, *T13* : contenṭa, *L528* : quiere || sí] *L528* : él mesmo || lo que s'acontenta para sí] ***PR*** **:** ***om.***

[xix] **[17]** tement] *J4, T13* : temiente, *PR, L528* : temeroso || abe] *J4, PR* : tiene, *L528* : se parece en || siñales] *J4, T13, PR* : señales, *L528* : cosas || temer de posarse] *PR* : que á temor, *L528* : wárḏase ḏe posar || **con los malos]** *PR* : del compañero malo, ***L528*** **: en lugar sospechoso** || temer] *PR* : á miedo, *L528* : wárḏase || el mentir] *J4* : de el mentir, ***PR*** **:** de la falsía, *L528* : ḏe mentir || maldezir] *J4* : el maldezīr, *T13* : el maldecir, *PR* : del maldezir, *L528* : ḏe maldezir || y desmindar] ***PR*** **:** ***om.*** **,** ***L528*** : y mesnolgar || **desar]** ***J4*** **: ḏe ser,** ***T13*** **: dejar,** ***PR*** **: desa,** ***L528*** **: ḏexa** || meitad] *T13* : metad, *L528* : meitaḏ || miedo de] *L528* : mieḏo ḏe || **caer en]** ***J4, L528*** **:** ***om.*****,** ***PR*** **: no caer en** || ḥarām] *T13, PR, L528* : ḥaram.

[xx] **[18]** al duro abe] *J4* : el ḏūro tiene, *L528* : el ḏuro se parece en || tres] *T13* : ters || siñales] *J4, T13* : señales, *L528* : cosas || no apiaḏa] *J4* : no apiaḏar || al pobre] *J4* : el pobre, ***L528*** **:** al flaco || **ni s'aconpasa]** ***J4*** **: no se conpasa,** ***T13*** **: ni se contenṭa,** ***L528*** **: ni se contenta** || ni proveitan en él] *J4* : no le aprovejan en él, *T13* : ni proveita a él, *L528* : ni le aprovecha || los pedriques] *T13* : los prediques, *L528* : el castigo.

[xxi] **[19]** al sufrien abe] *J4* : el sufriente tiene, *T13* : el çufriente abe, *PR* : el zufriente tiene, *L528* : el çufrayente se parece en || siñales] *J4, T13, PR* : señales, *L528* : cosas || sufrir] *J4, PR* : çufrir, *L528* : çufre || sobre la obedencia] *L528* : bien los trabajjos en servicio || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *T13, PR* : de Allah ||
y sufrir] *J4* : y çufrir, *PR* : y se çufre || desobidencias d'Allah] *J4* : ḏesobeḏencias ḏe Allah, *T13* : desobedencias de Allah, *PR* : desobedencias || y sufrir sobre las desobidencias d'Allah] ***L528*** **:** ***om.*** ||
sufrir] *J4* : çufrir, *PR* : çufre, *L528* : á pacencia || **sobre la ordenación]** ***PR*** **: el juzgo**, *L528* : qüando corre la ordenança [ḏe Allah] contra él || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *T13, PR* : de Allah.

[xxii] **[20]** abe] *J4* : ay || a los amigos abe] ***L528*** **:** parécense los amigos ḏe Allah || siñales] *J4, T13* : señales, *L528* : cosas ||
en que meta] *J4* : el que mete, *T13, L528* : que ponga || defensa] *T13* : defense || **en defensa de lo tuyo]** ***L528*** **: sin otro algo** || presona] *T13, L528* : persona || en defensa de la tuya] *L528* : sin otra persona ||
su carne] ***L528*** **: su hazienda** || de tu carne] *J4* : de la tuyo ||
en defensa de tu carne] ***L528*** **:** ***om.*** || con encubrir] ***L528*** **:** cubre || tu segreto] *J4* : tu seqreto, *T13* : tu secreto, ***L528*** **: su segreto**.

[xxiii] **[21]** all alcāfir abe] *J4* : ell alcāfir tiene, *T13* : el alcāfir abe || siñales] *J4, T13* : señales || dubdar] *T13* : dudar || l'addīn d'Allah] *J4* : l'addīn ḏe Allah, l'adin de Allah || aborrecer] *T13* : aborrezer || siervos d'Allah] *J4* : siervos ḏe Allah, *T13* : siervos de Allah || fazer] *T13* : fer || **ḥarramó Allah]** ***T13*** **: ḥaram ada Allah**.

[xxiv] **[22]** Yā 'Alī] ***L528*** **:** ***om.*** || **el mayōr]** ***T13*** **: el millor,** ***PR*** **: el mejor,** ***L528*** **: el mejjor** || la gent] *J4, PR, L528* : las gentes, *T13* : la sente || ent'aḏa Allah] *PR* : en poder de Allah, ***L528*** **:** ***om.*** || quien es] *J4, PR* : es el qu'es, ***L528*** **:** ***om.*** || más proveitant] *J4* : más opravejente, *PR* : proveitoso, *L528* : el mās aprovechante || a la gent] *J4, PR, L528* : a las gentes ||

Y el más malo] ***PR*** **: yā 'Alī, al más malo,** *L528* : y el peyor || de la gent] *J4, PR* : de las gentes, *L528* : ḏe llas gentes || ent'aḏa Allah] *PR* : en poder de Allah, *L528* : *om.* || qui es] *J4* : es quien es, *PR* : quien es, *L528* : es el que || mala obra] *J4* : malas obras || de larga viḏa y de mala obra] ***PR*** **:** mala su vida y sus obras, ***L528*** **: larga su viḏa y malas sus obras**.

Quien es más proveitant a la gent. Y el más malo de la gent ent'aḏa Allah: qui es de larga viḏa y de mala obra] ***T13*** **:** ***om.***

[xxv] **[23]** más aborreciḏo] *J4* : más aporreciḏo, *L528* : aporreciḏo || ent'aḏa Allah] *J4* : enta Allah, *L528* : ḏe Allah || Yā 'Alī, el más aborrecido ent'ada Allah] ***T13*** **:** ***om.*** ||
quien es] *J4* : es quien es, *T13* : qui es, *L528* : es el qu'es || onraḏo] *L528* : onraḏo ḏe las ggentes ||

y más malo] *T13* : e más malo, *L528* : y peyor || **es qu'él quien come]** ***J4*** **: es que no el quien come,** ***T13*** **: es que no al quien come,** ***L528*** **: es qu'esti el que come** || yé] *J4, T13* : es || yé devedado] *L528* : vieḏa || proveito] *J4* : provecho, ***L528*** **: ayuḏa** || y no onra a su uésped] *J4* : y no onra a su güéspeḏ, *T13* : y quien no onra al güésped ||

y más malo qu'él] *J4* : y más malo qu'él es, *T13* : es más malo, *L528* : y peyor es qu'esti || **qui onra al rico]** ***J4*** **: que no el quien onra al rico,** ***T13*** **: que no el que onra al rico,** ***L528*** **: el que onra al rico** || ***L528 add.*** **: por su riquezza** || pobre]

L528 : menesteroso || franquece] *J4, T13* : afranquece, *L528* : hazze franquezza grande || al rico] *L528* : con el rico ||

puñaḍa entrega] *J4* : cosa entera, *T13* : puñada cuentra || y al pobre] *T13* : el pobre || con media] *J4* : una media, *T13* : con meḍia || **con *u*na puñaḍa entrega y al pobre con media quebrada] *L528* : y no hazze franquezza con el pobre**.

[xxvi] **[24]** Yā ʻAlī] ***PR* :** Y || el más malo] *PR* : el más y más malo, *L528* : ḍe las peyores || de la gent] *J4, L528* : de las gentes, *T13* : de la gente, *PR* : *om.* || qui come] *J4* : es el que come; *T13*, *PR* : quien come, *L528* : es quien come || ḥarām] *T13* : ḥarram, *PR* : ḥaram, ***L528* : vedaḍo** ||

se cura] *J4* : sa cura, *T13 :* se acuerda, *L528* : mira || dó] *L528* : ḍónde || arrizque] *J4* : arrizqa, *T13* : arriçque ||
Y no se cura de dó le viene su arrizque] ***PR* : *om.***

[xxvii] **[25]** la señal] *PR* : el señal || **verdadero] *PR* : amigo** || en que diga verdad] *J4* : es en que dīga verdad, *T13* : en que di verdad, ***PR* : es que seya creído, *L528* : es que usa la verḍaḍ** || laora de la saña] *L528* : aunqu'está sañaso || l'apagança] *PR* : el apagamiento || y laora de l'apagança] *L528* : tanbién como qüando está contento || y laora] *L528* : en la ora.

[xxviii] **[26]** mintroso] *T13* : mentiroso || **la señal del mintroso] *L528* : el mintroso se parece en tres cosas** || acercarse] *J4* : es acercarse, *L528* : acércase || a la gen] *J4* : a las gentes, *L528* : las gentes || mentira] *J4, L528* : mentiras || aber sospeita a la gen] *J4* : aber sospecha de las gentes, *L528* : pone sospecha en lo que ḍizzen las gentes|| adevinar en] *L528* : habla y aḍevina||
Acercarse a la gen con mentira, y aber sospeita a la gen en lo que dizen y adevinar en lo que no sabe] ***T13* : *om.***

[xxix] **[27]** no á] *J4* : no ay, *PR* : no abe, *L528* : no se parece || sinple] *L528* : el mesuraḍo || **laora de] *J4* : cuando, *L528* : en la ora** || ni sufrient] *J4* : ni çufriente, *PR* : ni ay çufrencia, *L528* : ni al sufriente || laora del perdúa] *J4* : laora de la perdúa, *PR* : cuando la perdúa, ***L528* :** en la ora ḍe la tentación.

[xxx] **[28]** Yā ʻAlī] ***PR, L528* : *om.*** || no á'mīgo] *J4* : no ay amīgo, *PR* : ni ay amigo, *L528* : ni all amigo || laora] *L528* : en la ora || barragán] *L528* : el barragán || en la guerra] ***PR* :** cuando la batalla, *L528* : en la gawrra.

PR, L528 add. : Yā ʻAlī || amuitesi de los] *J4* : amuchece de los, *PR* : alm[u]itece de los, *L528* : toma muchos || amigos] *J4* : amīgos, ***L528* :** amigos buenos || en ella] ***PR* :** de Allah, ***L528* :** en servicio ḍe Allah || qu'ell onbre] *J4* : que el onbre, *PR, L528* : qu'el onbre || sines d'amigos] *J4* : sines de amīgos, *PR, L528* : sin amigos || como] *J4, PR, L528* : es como || mano eçquerra] *J4, L528* : la mano içquierda, *PR* : la mano eçquerra || sin dereita] *J4* : sin la derecha, *PR, L528* : sinse la derecha.

[xxxi] **[29]** amigos] *J4* : amīgos || gana mil amigos] ***L528* :** mil amigos en servicio ḍe Allah es poco ||
wárdate] *J4* : guárdate || enemigo] *J4* : enemīgo || wárdate de un enemigo] ***L528*** : un enemigo es mucho, wárḍate ḍel enemigo ||
qu'ell amigo] *J4* : qu'el amīgo, *L528* : y sab qu'en el amīgo || yé ganancia] *J4* : es ganancia, *L528* : ay ganancia || grant] *J4* : grande, ***L528* : *om.*** || **y albriçamiento en ell otro mundo] *J4* : *om.* , *L528* : y es que albríçalo y en el otro mundo** || y para ventūra] *J4* : y por aventura, *L528* : quiçáb || qu'abrá] *J4* : cobra, *L528* : abrá || **esperança su rogaria] *L528* : la persona afeyuza en el amīgo en su rogaria** || ent'ada Allah] *J4* : enta Allah, *L528* : ḍe Allah.

***L528 add.* :** y ḍe las gentes abrán que no rogarán por ellos sino sus amīgos; como ḍīxo Allah en su Alqur'án que ḍizen los malos el Día ḍel Juicio no te menas rogaḍor ni amigo verḍaḍero.

[xxxii] **[30]** matan] ***PR* :** amatan, *L528* : escuracen || coraçōn] *PR* : qorazón, *L528* : coraçón || muito] *L528* : mucho || comer] *PR* : reír, *L528* : hablar || muito] *L528* : mucho || muito] *L528* : mucho || fablar] ***PR, L528*** : comer || muito] *L528* : mucho || reḍir] *J4* : reír, *PR* : fablar || muita] *J4* : mūcha, *PR* : muito, *L528* : mucho || ansia] ***PR* :** pensar, *L528* : cuiḍaḍo || comer] *PR* : muito comer || ḥarām] *L528* : ḥaram || **desita la creyencia] *J4* : de sin la creyença, *PR* : *om*, *L528* : ḍesaze la creencia.**

[xxxiii] **[31]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || enḍurecen] *PR* : son las que enderecen || el coraçōn] *PR* : el qorazón, *L528* : el coraçón || **y cuando s'endurece el coraçōn] *J4* : *om.*, *PR* : y cuando s'endurece el qorazón**, *L528* : y qüando s'enḍurece el coraçón || escreye] *J4* : esqueere, *PR* : descreye, *L528* : ḍescree || presona] ***PR* :** persona y él no lo sabe, *L528* : presona y no lo siente || *L528 add.* : hazze || pecaḍo sobre pecaḍo] *PR* : y é pecado || e comer] *J4* : y comer, *PR* : comer, *L528* : y come || sobre farto] *L528* : ḍepués ḍe harto || **fazer sinrazón] *PR* : tortear**, *L528* : hazer sinrazón || la genta] *J4, PR, L528* : las gentes || açaguear] *J4* : çaguear, *L528* : ḍetarḍar || los aṣalayes] *J4, L528* : los aṣṣalaes, *PR* : l'aṣṣala || ***L528 add.* :** hasta que sallen sus oras || la'çquerra] *J4, L528* : la mano içquierḍa, *PR* : la mano eçquerra.

[xxxiv] **[32]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || cosas] *PR* : cos || dan a eredar] *J4* : dan a eradar, ***PR* :** fazen, *L528* : son las que hazen || la ovlidança] *J4* : la olvidança, *PR* : olvidar, *L528* : el onbre olviḍaḍiro || **las obras] *J4* : las rodediços, *PR* : rdedoras** || las ratas] ***PR* :** çurces || **las obras de las ratas] *L528* : la señal que ḍexa el mor en lo que come** ||
y ell orinar] *J4* : y l'orinar, *PR* : orinar, *L528* : y orinar || de cara enta l'alqiblata] ***L528* :** en ell awa linpia que no corre ||
y ell orinar en] *J4* : y el orinar en, *PR, L528* : y orinar || ell awwa] *J4* : ell agua, *PR* : agua, *L528* : ell awa || queḍa] *L528* : linpia que no corre ||

ell orinar sobre] *J4* : el orinar sobre, *PR* : en la, *L528* : orinar en || cenisa] *J4, PR* : ceniça, *L528* : la cenizza || **vevir en lo] *PR* : beber cosa** || ḥarām] *PR* : ḥaram || y vevir en lo ḥarām] *L528*: *om.*

[xxxv] **[33]** esclarecen] *PR* : aclarecen || coraçón] *J4* : qoraçón, *PR* : qorazón || amuitecer de] *J4* : amuchecer de, *PR* : mucho, *L528* : muchas vezzes || *Qul huwa Allahu aḥadun*] ***L528*** : el açūra ḍe *Qul huwa Allahu aḥadun* ||
Poco comer] L528 : comer poco || ***PR, L528 add.* : y posarse con los sabios** || muito] *J4, PR* : mucho, *L528* : el mucho || y l'aṣṣala] *J4* : y fer aṣṣala, *PR* : y fazer aṣṣala, *L528* : y hazzer aṣṣala || **y la gen durmiendo] *J4* : cuando la gente duerme, *PR* : de noche, *L528* : qüando la gente ḍuerme**.

[xxxvi] **[34]** Yā ʻAlī] ***PR* :** *om.* || careḍat] *J4* : clareḍaḍ || crecen en la caredat de la vista] *PR* : dan visión, *L528* : esfuerçan la vista||

el mirar en] *J4* : en mirar en, *PR* : mirar a || **l'alkaʻbaᵗ de Makka] *J4* : el Kaʻba ḍe Maka, *PR* : la casa de Maka** || el mirar en l'Alkaʻbat de Makka] ***L528* : *om.*** ||
el mirar en la cara] *PR, L528* : mirar a la cara || y de la madre] ***PR* : *om.*** ||
el mirar en la cara] *L528* : mirar la cara || del ʻālim] ***L528*** : ḍel sabio || el mirar] *L528* : mirar || y el mirar en la cara del ʻālim y el mirar en la verdura] ***PR*: *om.*** || en el awwa corrient] *J4* : en el agua corriente, *PR* : al agua corriente, *L528* : en ell awa corriente || ***L528 add.*** : y en el muṣḥaf.

[xxxvii] **[35]** fazen acuitar las canas] *L528* : encanecen antes ḍe su tienpo || muita deuda] *J4* : mucha ḍabḍa, *L528* : las muchas ḍebḍas || muita ansia] *J4* : mucha ansia, ***L528*** : grandes cuiḍaḍos || lla pariciōn de] *J4* : la parición de, *L528* : osar con || muller] *L528* : mujer || muitos] *J4* : muchos|| perfumes] *J4* : parfumes || muitos afeitamentes y perfumes] ***L528* :** muchos olores ||
muita flema] *J4* : mucha flemia, ***L528* : *om***.

[xxxviii] **[36]** que] *L528* : *om.* || para] *L528* : por || fiyos de Edam] *J4* : fijos de Ādam, ***L528* : la persona** || mientre] *J4, L528* : mientres || duren con el aṭṭahūr] *J4* : están con aṭahhur, *L528* : está con aṭṭahur || d'aquí a] *J4* : ḍe quí a || d'aquí a que lo crebantan] ***L528* : *om***.

[xxxix] **[37]** l'aṣṣadaqa] *J4* : l'aṣaddaqa, *L528* : ell aṣṣadaqa || segreta] *J4* : secreta, *L528* : en segreto || **amata] *J4* : mata**, *L528* : amatta || saña d'Allah] *J4, L528* : saña ḍe Allah || traye] *J4, L528* : trae || l'albaraka] *J4* : el albaraka, ***L528* : la bendición** || **l'arrizque] *J4* : el arrizq mucho, *L528* : monteplica el arrizque** ||

muita aṣṣadaqa] *J4* : y el aṣadaqa, ***L528* : y el aṣṣadaqa** || pública] *L528* : palaḍina || una enpar] *J4* : una enpara, ***L528*** : estajo || del fuego] ***L528*** : entre el que la ḍa y el fuego de Jahannam que no llega a él. ||

y maḍurgad en] *L528* : Yā ʻAlī, maḍurga a ḍar || las aṣadaqas] *J4* : las aṣaddaqas *L528* : aṣṣadaqa || qu'el albalā] *L528* : porque lla tenteción || debala] *J4* : ḍeballa, *L528* : ḍeciende ||
y l'aṣṣadaqa] *J4* : y l'aṣaddaqa, *L528* : y el aṣṣadaqa || riedra ell albalā] *J4* : riedra el albalā, ***L528* : la retiene** || ḍesa] *L528* : ḍexa || l'alqaḍā] *J4* : ell alqaḍā, ***L528* : *om***. || los aires] ***L528*** : el cielo y ḍizza en el aire.

[xl] **[38]** Yā ʻAlī] *L528* : *om.* || que yes posado] *J4, L528* : el qu'está posaḍo || **la meçquiḍa] *L528* : el jimʻa** || d'Allah] *J4, L528* : ḍe Allah || d'aquí a] *L528* : fasta || que s'en salle] *J4* : qu'ende salle, *L528* : salle.

[xli] **[39]** Yā ʻAlī] ***PR* : *om.*** || fes] *L528* : manda hazzer || bien] *L528* : el bien || siquiere] *PR* : aunque sía, *L528* : aunque sean || **a l'aççafla] *J4* : a l'aṣafla, *PR* : su falta, *L528* : ellos los mallos** ||

y diso ʻAlī] *J4* : y dīso ʻAlī, *PR* : diso, *L528* : ḍīxo ʻAlī ||
qué cosa es] *PR* : qu'es, *L528* : y quién son || l'aççafla] *J4* : l'açafla, *PR* : su falta, *L528* : los malos || **Yā raçūla Allah] *J4* : *om.*, *PR* :** Yā raçulū Allahi, ***L528*** : Yā raçūlu Allah ||

Diso l'annabī] *J4* : dīso ell annabī, *PR* : diso, *L528* : ḍīxo|| *ṣalla*] *J4* : *ṣṣala* || *ṣalla Allah ʻalayhi wa-çallam*] ***PR, L528* : *om.*** ||
aquel que cuando] *PR* : el que || le pedrican no se pedrica] *PR* : moniestan y no se moniesta, *L528* : la castigan no se castiga ||
cuando le castigan no se castiga] *J4* : cuando le qastigan no se qastiga, ***PR* : *om.***, *L528* : qüanḍo lo aḍoba no se aḍoba ||
ni s'abe cura con lo que dize, ni con lo que l'dizen] *J4* : ni se le ḍa ḍe lo que l'dizen, *PR* : y no se acuesta a lo que diré el pobre, *L528* : y no cura ḍe lo que le ḍizen ḍ'él.

[xlii] **[40]** wárdate] *J4* : guárḍate || prencibio] *J4* : brencipio || abe malautía] *J4* : ay malautía || enfermedad] *J4* : enfermedades.

[xliii] sía] *J4* : sea || sezzeno] *J4* : sezeno || abe sanedad] *J4* : ay sanedad || día del ārbaʻā] *J4* : día de alarbaʻa || **día del ççebte] *J4* : día ḍa sábaḍo** || ellos dos] *J4* : esos dos || lebrosidat] *J4* : leprosiḍaḍ.

[xliv] **[41]** qui] *J4* : quien || **las ventosas día de martes] *J4* : *om.*** || dizisiet] *J4* : ḍezisiete.
wárdate] *J4* : guárḍate || trezzeno] *J4* : trezeno || día d'al-ḥamīç] *J4* : día ḍel ḥamīç || **que lo síen] *J4* : que aquelos son** || aquellos] *J4* : aquelos || dimienta] *J4* : imentó || en l'Alqur'án] *J4* : en el Alqur'án || l'açūra] *J4* : l'açura || del ḥāqqaᵗᵘ] *J4* : ḍe alḥāqatu.

[xlv] **[42]** yes] *J4* : es.

[xlvi] **[43]** cuando] *L528* : qüando || el frawar] *J4* : fraguar, ***PR* :** fraguar o caminar, ***L528*** : hazzer cosa [*corrigé* casa] que es obra ḍe cimiento || sobre tú sía con] *J4* : sobre tú sea con, *PR* : pues feslo, ***L528*** : fráwala y prencípiala en || día d'al-ḥad] *J4* : el día ḍel ḥad, *PR* : día de aleḥad, ***L528* : día ḍe ḍomingo** ||

qu'Allah] *J4* : que Allah, *PR* : *om.*, *L528* : porque Allah || *tabāraka wa-ta'alā*] ***PR, L528* : *om.*** || frawó] *J4* : fragó, *L528* : ḫaleqó || cielos] *L528* : ciellos || día del ḥad] *L528* : en él ||
frawó los cielos y la tierra día del ḥad] ***PR* : *om.*** ||

caminad] *J4, L528* : camina || día de lunes] *L528* : en día ḏe lunes || Y caminad día de lunes] ***PR* : *om.*** ||
que los annabīes] *PR* : y lo q'es porque los annabíes, ***L528* : porque los brofetas y annabíes** || yeran que] *J4* : eran que, *PR, L528* : *om.* || **en lunes] *J4* : en día ḏe lunes, *PR* : día de aleḥad y lunes**.

[xlvii] **[44]** Yā 'Alī] ***PR, L528* :** Y || sángrate] *PR* : no saques singre, *L528* : sangrara es pueno || día de] *L528* : en día ḏe || que] *PR, L528* : porque || en él] *L528* : en tal ḏía || ubo de] *L528* : le vino || **flor] *PR* : purgación** || Ḥawā] ***PR* :** nuestra madre Ḥawā, *L528* : a nuestra maḏre Ḥawa || la muler] *J4* : la mujer, ***PR, L528* : *om.*** || de Edam, *'alayhi iççalām*] *J4* : de Ādam, ***PR, L528* : *om.*** || **y fue muerto en él Qābil] *PR* : y mató Qabil a su ermano Ḥābil, *L528* : y en tal ḏía mató Qābil a su ermano Ḥābil**.

Y] *PR* : y guárdate del || día del arba'ā] *J4* : día ḏe alarba'a, ***PR* :** miércoles çaguero del mes, ***L528*** : el miércoles || suzzio] *J4* : suzio || es día suzzio sino para] ***PR* :** para, ***L528* :** no es bueno sino para || dafeitamentes] *J4* : dafeitamientos, ***PR* : *om.***, *L528* : melezinas || y medezinas] *J4* : o meḏecinas, *PR* : medezinarte, *L528* : u olores ||

Y día del ḫamīç] *PR* : el día de l'alḥamiçī, *L528* : y el alḫamiç || ***PR, L528 add.* :** es bueno || demandar menesteres] *L528* : ḏemandar la bersona lo que á menester || que] *PR, L528* : porque || *L528 add.* : en ḫamīç || Ibrāhīm] *PR* : Ibraḥīm || ***PR, L528 add.*** : *'alayhi iççalām* || entró] *PR* : dentró || menesteres] *J4* : menester || sobre el rey Namrod] *J4, PR* : sobre el rey Namrōd, ***L528* : sobr'él Namrod hijo ḏe Can'ān** || por un menester] *L528* : y le ḏemando un menester || lo recabó] *PR* : recabó su menester, *L528* : cúnpligelo.

[xlviii] **[45]** Yā 'Alī] ***PR, L528* : *om.*** || día del jumu'a] *PR, L528* : el día de l'aljumu'a || *L528 add.* : es pueno para || el casar] *J4* : es el casar, ***PR* :** para tractar casamientos y para casar, *L528* : hazzer casamientos || que] *PR, L528* : porque || annabíes] *L528* : annabīes || demandaron y casaron] *PR* : se casaban, *L528* : casaron || día del jumu'a] *PR* : en él, *L528* : en el aljumu'a ||

Y la caça] *PR* : para caçar, *L528* : para caça || **día del ççebte] *J4* : día ḏe sábaḏo, *PR* : el día de sábado, *L528* : el sábaḏo bueno** ||

diso] *J4* : dīso, *L528* : ḏīxo || pon] *PR* : mete, *L528* : bon || bendiciōn] *L528* : bendición || a mi alumma] *PR* : en mi alumma, *L528* : sobre mi alumma ||

en el aççebte] *J4* : en el sábado, *L528* : e sus sabaḏos || y en ell al-ḫamīç] *J4* : en el alḫamiç, *L528* : y en sus aljumu'as || metí] *J4* : mete, *L528* : pon || mañanas] *L528* : maḏurgaḏas ||
en el aççebte y en ell alḫamīç." Y metí aquello en sus mañanas] ***PR* : *om.***

[xlix] **[46]** wárdate] *J4, PR* : guárdate, *L528* : wárḏate || no te levantes] *PR* : de levantarte, *L528* : ḏe levantar || **nuey] *L528* : el día** || del arba'ā] *J4* : ḏe alarba'a, ***PR* :** de miércoles, *L528* : ḏel miércoles || **y tú espoyaḏo] *PR* : desnudo,** *L528* : enviaḏes espojaḏo || qu'ello es que no se levanta en ella ninguno] ***PR* :** porque es peligroso para baldarse, *L528* : *om.* ||

Yā 'Alī, wárdate: no te levantes nuey del arba'ā y tu espoyaḏo, qu'ello es que no se levanta en ella ninguno] ***T13* : *om.*** ||

Que no le vienga] *T13* : acer vienga, *L528* : porque se levantará espojjaḏo || l'aššayṭān] *J4* : el ašayṭān, *T13* : l'ašāyṭan, *L528* : ell aššayṭān || a sus cuestas] *L528* : anḏará en sus qüestas || que d'ello es] *T13* : y d'ello es, *L528* : y ḏallī vienen || el afollamiento del cuerpo] *T13* : ell afollamiento del cuerpo, ***L528* :** las majinaciones como locos y los ḏañaḏos el cuerpo ||
Que no le vienga l'aṣṣayṭān a sus cuestas que d'ello es el afollamiento del cuerpo] ***PR* :** y ferida del ašayṭān.

[l] **[47]** sío] *J4* : sea, *PR* : seya || con rogar] *J4* : con el rogar || sobre tú sío con rogar] *L528* : haz rogaria || *PR add.* : ada Allah || entre el pergón] *J4* : entr'el pregüeno, *T13* : entre el pergüeno, ***L528* : entre l'aliḏán** || l'aliqāma] *J4* : ell iliqāma, *T13*, PR : l'aliqama, *L528* : el aliqāma || que l'addu'ā] *T13* : que l'addu'a, ***PR, L528* :** porque la rogaria || en aquella ora] ***PR* : *om.*** || no es retornaḏo] *T13* : no es retornada, ***PR* : es obedecida, *L528* : es oíḏa**.
PR add. : y sobre sía con rogar ada Allah depués del debdo pagado.

[li] **[48]** la gen] *J4* : las gentes, *T13* : la gente || **en furtar] *J4, T13* : *om.*** || el más feo de la gen en furtar] *L528* : el peor laḏrón || qui] *J4, L528* : es el que, *T13* : es quien || furta su presona] ***L528*** : hurta su aluma ||
Yā 'Alī, el más feo de la gen en furtar, qui furta su presona] ***PR* :** Y no seyas ladrón de lo tuyo.

Y diso 'Alī] *J4* : ḏīso 'Alī, *T13* : y ḏiso 'Alī, *PR* : diso 'Alī, *L528* : y ḏīxo 'Alī || Y cómo furta su presona nenguno] *J4* : y cómo furta ninguno a su presona, *T13* : Yā, y cómo furta su presona, *PR* : y quién es ladrón de lo suyo, *L528* : y cómo hurta al su alma la presona || **Yā raçūla Allah] *J4, PR, L528* : yā raçūlu Allah, *T13* : y ḏixo, yā rraçūlu Allah**.

Diso] *J4* : ḏīso, *T13* : dixo, *L528* : ḏīxo || aquel que] *PR* : quien, *L528* : el que || cunple] hazze cunpliḏamente || arrak'as] *T13* : arrakagas || ni sus aççajdas] *J4* : ni sus açajdas, *T13, PR* : y açajdas, *L528* : y sus açajḏas || y furta su aṣṣala] ***PR* : *om.***, *L528* : esti hurta su aṣṣala.

[lii] **[49]** Yā 'Alī] *PR* : y || ell onbre] *T13, PR* : el onbre || é] *J4, T13, PR* : es || amant] *J4, PR* : amaḏo, *T13* : amante || **a mí] *T13* : ada**

Allah || que no á] *T13* : que no es, *PR* : que no || **al'ābid] *J4* : el al'abiḍ, *T13* : gābid, *PR* : sirviente** || y escaso] *J4, PR* : escaso.

Cuando es ell onbre malo y franco é más amant a mí que no a al'ābid y escaso] ***L528*** : más quiero el onbre franco aunque sea malo que no ell escaso aunque sea serviḍor aḍe Allah.

[liii] **[50]** yé] *J4, T13, PR, L528* : es || cerca d'Allah] *J4* : cerca ḍe Allah, *T13* : acerca de Allah, *PR* : cerca de Allah, ***L528*** : cercano ḍe Allah || y cerca] *J4* : cerca, *T13* : y acerca, *L528* : y cercano || y cerca de su piadad] ***PR* : *om.*** || luen] *J4, PR* : y luente, *L528* : apartāḍo || torment] *J4, PR* : tormento, ***L528*** : pena.

Add. PR : pues guárdate de la'scaseza qu'el escaso es luent de Allah y cerca de su tormento] ***L528.*** : y el escaso es apartaḍo ḍe su biaḍaḍ y cercano ḍe su pena.

[liv] **[51]** Yā 'Alī] ***PR* : *om.*** || el franco] *L528* : la franquezza || yé] *J4, PR, L528* : es || **lonbre] *J4* : un lonbera, *PR* : un onbre, *L528* : un lonbre** || d'un] *J4, L528* : ḍe un, *PR* : de un || en l'aljanna] *J4* : ḍell aljanna, *T13* : e l'aljanna, *PR* : qu'está en l'aljanna, *L528* : ḍe l'aljanna || **alçará] *J4* : guiará, *PR* : puyará** || el día del judicio a todo franco] *J4* : a toḍo franco el día ḍel juicio, *PR* : el día de el judicio todo franco, *L528* : el ḍía ḍel juicio a toḍo franco ||
ad aljanna] *J4* : a l'aljanna, ***T13* : *om.***, *PR* : enta l'aljanna, *L528* : al aljanna || **con sus ramos] *J4, T13, PR* : con sus ramas, *L528* : por sus ramas**.

[lv] **[52]** Yā 'Alī] ***PR, L528* :** y || el escaso] ***PR, L528* :** la escaseza || yé] *J4, T13, L528* : es || un árbol en] ***PR* :** nonbre de un árbol de, *L528* : un lonbre ḍe un árbol ḍe || traye] *J4,T13* : trae, *L528* : atira || a toḍo escaso con sus ramas] *T13* : con sus ramas a todo escaso || *L528 add.* : al fuego ḍe Jahannam || y a toḍo ufanoso] *T13* : y ufanoso, ***L528*** : y a toḍo ḍismero|| ḍesobadecien] *J4* : ḍesobediente, *T13* : desobedeciente, *L528* : a toḍo aquel que es ḍesobiḍiente || padre] *J4* : pādre || a su madre] *T13* : madre || y desmindero] *J4* : y el desmindero, ***L528*** : y a toḍo mençajero ||

Que traye a todo escaso con sus ramas y a todo ufanoso y desobadecien a su padre y a su madre y desmindero] ***PR* :** que seguía por sus ramas.

[lvi] **[53]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || vid] *J4* : yo vid, *S1* : yo vide, *PR* : yo vi || la puerta] ***PR* :** el portal, *L528* : las puertas || de Jahannam] *S1* : de chehennem, *L528* : ḍel Aljanna || **escribto] *T13* : escrito que decía, *S1* : un escrito que decía, *PR* : escrito, *L528* : escribto que ḍize** ||

qui] *J4, L528* : quien, *S1* : cualquiera, *PR* : cualquiere que || contrastará] *J4, T13, S1* : contrasta, *L528* : catrastará || yé aljanna] *J4, T13* : es l'aljanna, *L528* : en l'aljanna será || reposo] ***L528* : lugar** || yé aljanna su reposo] *S1* : será su reposo en el alchana, ***PR* :** l'aljanna cobdicia ||

y qui sigue] *J4, T13, S1* : y quien sigue, ***PR* :** y cualquiere que obedecerá, *L528* : quien cunplirá || su voluntad] *S1* : su voluntad en lo que Allah le debedó || yé] *J4, T13, L528* : es; *S1, PR* : será || Jahannam] S1 : chehennem || **su reposo] *S1, PR* : su gualardón, *L528* : su lugar** ||

Y diso el fuego] *J4* : y ḍīso el fuego, *T13* : y dixo el fuego, *S1* : y quando Allah halecó a chehennem, díxole chehennem, *PR* : y cuando ḥaleqó Allah a Jahannam diso, *L528* : Yā 'Alī, ḍīxo Jahannam || Yā Señor] *S1* : Yā mi Señor, *PR, L528* : Señor || quién] *PR* : qué || **me formes a mí] *S1, PR* : me as ḥalecado, *L528* : me crieste** ||

Diso Allah] *J4* : dīso Allah, *T13* : ḍixo Allah, ***S1*** : dixo Allah *honrado es y noble, L528* : ḍīxo Allah || para todo soberbio] ***S1*** : ye chehennem, yo te é halecado para todo soberbio, ***PR*** : yo t'é ḥaleqado para todo soberbio, *L528* : para toḍo soberbioso || **engrandían] *J4* : en grandías, *T13* : engradiante, *S1* : para todo escaso y para aquellos que serán nigligentes, desobidientes y engañosos a las gentes, *PR* : escaso, *L528* : escaso engranḍiosso** ||

Diso el fuego] *S1* : diso chehennem, *L528* : ḍīxo Jahannam || yo so] *T13* : yo soy, *L528* : yo || elos dos] *J4* : ellos ḍiso, *T13* : ellos, *L528* : ellos Señor ||
Yo so para elos dos] ***S1* :** ye mi Señor, soy contenta con tu mandamiento y juicio ||
Diso el fuego yo so para elos dos] ***PR* : *om***.

[lvii] **[54]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || **l'apagança] *S1* : el apagamiento, *PR* : el contentamiento** || d'Allah] *J4* : ḍe Allah || todo es] *J4* : todo está, *T13* : toda es, *PR* : es || l'apagança del] *J4* : la apagança del, *S1* : tener apagado al, *PR* : el contentamiento || y de la madre] *T13* : y la madre, *S1* : y a la madre ||
l'apagança d'Allah, todo es en l'apagança del padre y de la madre] *L528* : conténtese Allah ḍe aquel que se contentan ḍel su paḍre y su maḍre.

sana d'Allah] *J4* : saña ḍe Allah, *T13, PR* : saña de Allah || es en su sana d'ellos] *J4, T13* : es en su saña d'ellos, *S1* : es tener enojados al padre y a la madre y desobedecerlos, *PR* : es fazer sañoso al padre y a la madre || y la sa*ñ*a d'Allah es en su sa*ñ*a d'ellos] *L528* : y ensáñase Allah ḍe aquel qu'están sañosos ḍ'el su paḍre y maḍre o qüalquiere ḍ'ellos.

***Add. S1* :** pues hónralos y obedécelos aunque sean descreyentes y no denuestes al demandate que te vendrá a tu puerta @unque sea descreyente] ***PR* :** Pues sey obidiente a ellos aunque sían descreyentes.

[lviii] **[55]** Yā 'Alī] *PR* : y || al vezino] *J4* : el vezīno, *T13* : al vecino || al uésped] *J4* : el güésped, *T13* : al u'ésped, *PR* : al güésped || sían] *J4* : sean, *PR* : seyan, *L528* : sea || escreyentes] *J4, T13, S1, PR* : descreyentes, ***L528* : ḍe otra ley** ||

sía retornaḍo] *J4* : sea de tú retornado, ***PR* :** envíes denodado , *L528* : no lo envíes vazio || el demandant] *J4* : el demandante,

T13 : el demandant cuando demanda, *PR* : al demandante de tu puerta || sía] *J4* : sea || escreyent] *J4, T13, PR* : descreyente || el demandant aunque sía escreyent] *L528* : *om.*

y no sía retornado el demandant aunque sía escreyent]***S1: om.***

[lix] **[56] mal ladrón] *T13* : malo ladrón, *S1* : malo de las gentes, *PR* : malo de las gentes o de los ladrones, *L528* : peor ḏe los hurtos** || aquel] *J4* : es el, *T13* : el, *S1* : es aquel, *PR* : es el que || aquel que furta] *L528* : es el hurto || **para'l diablo] *J4, T13* : para el diablo, *S1* : para el axeyttán, *PR* : para l'ašayṭān, *L528* : ḏel aššayṭān** ||

Diso ʻAlī] *J4* : dīso ʻAlī, *S1* : *om.*, *L528* : ḏīxo ʻAlī || *L528 add.* : al annabī *ʻalayhi iççalām* || y cómo] *PR* : quién || es aquello] *S1* : es el furtar para el axeyttán, *PR* : furta para l'ašayṭān, *L528* : hurta el aššayṭán ||
Yā raçūla Allah] *J4, PR* : yā raçūlu Āllah, *T13* : Yā rraçūlu Allah, ***S1* :** ye mensaxero de Allah, *L528* : yā raçūlu Allah ||

Diso] *J4* : dīso, ***S1* :** dixo el annebí @m, *L528* : ḏīxo || mingua] *J4* : mengua || puñada] *J4* : puñaḏa || no prenda] *J4, T13* : no tome || diablo] *T13* : ḏiablo || segunda] *T13* : segundo ||

No mingua ninguno de las mesuras puñado que no prenda el diablo segunda] ***S1* :** lo que se quita de los pesos y de las mididas, aunque no sea sino un bocado aquello es para el axeyttán, ***PR* :** el que mengua el peso y la mesura aunque no seya sino muy poco, ***L528*** : el que hazze falsiḏaḏ en el peso y en la meḏiḏa sea poco o mucho ell aššayṭān lo tomma y ḏ'ello se mantiene ||

Ni ajusta] *J4* : ni ajunta, *T13* : ni plega, *PR* : Yā ʻAlī, no come || ninguno] *PR* : nenguno || ni ajusta ninguno] *L528* : el que plega || arrizque] *J4* : arrizq, *PR* : arriçque, ***L528* : algo** || ḫarām] ***J4* : *om.***, *T13, PR* : ḥaram, ***L528* : ḏe mala parte** ||
no sía el diablo el que se lo come] *J4* : que no sea el diablo el que se lo tome, *T13* : que no se lo come el ḏiablo, ***PR* :** no seya l'ašayṭān en su comer, *L528* : ell aššayṭān lo comerá ||

Ni ajusta ninguno arrizque *ḥ*arām que no sía el diablo el que se lo come] ***S1*** : no ba ninguno a buscar lo haram que no sea para el axeyttán.

S1 add. : y si ba a caballo, pues es el axeyttán su criado y no complega ninguno ninguna cosa haram, que no sea para el axeyttán ||

[lx] Ovlida] *J4, T13* : olviḏa || el lonbre] *J4, T13, S1* : el nonbre || d'Allah] *J4* : ḏe Allah, *T13* : de Allah || ell Alto] *J4* : el Alto, ***T13, S1* : *om.*** || laora] *S1* : quando || **del ajustamiento] *J4* : del ajuntamiento con su mujer, *T13* : del ajuntamiento, *S1* : se ajunda a tener parte con su muger** || l'aparçonea] *J4* : le alparçonea, *T13* : le aparcione || l'aššayṭān] *J4* : l'ašayṭān, *T13* : ell ašāyṭan || no se l'apaçone al aššayṭān] *S1* : no sea el axeyttán aparcero || su fillo] *J4* : su fijo, *T13* : su fillo si se engendra, *S1* : la criatura ||

Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento que no se l'aparçone al aššayṭān en su fillo] ***PR* :** Y cuando te echarás con tu mujer, dirás "*B-içmi Illahi*"; y si no lo dirás y ordenará Allah criatura entre vosotros, será l'ašayṭān parçonero con la criatura; ***L528* :** y el que ḏueme con su mujer y no lonbra aḏe Allah, ell aššayṭān será su aparcero en las criaturas que se engendrarán.

L528 add. : y así ḏīxo ell Alto en el santo Alqurán, y onraḏo sey, aparcero ḏellos en los algos y en los hiǰǰos.

[lxi] **[57]** cuando] *L528* : qüando || roga] *J4, T13* : ruega, *S1* : ruega ad Allah, *L528* : hazze penitencia y rogaria aḏe Allah || **el malo] *T13* : alguno, *S1* : el malabenturado, *L528* : el malo pecaḏor** || con una rogaria] *T13* : con alguna rogaria, *S1, L528* : *om.* ||

y sabe Allah que] *T13* : y es || su perdúa es] *T13* : su perdúa, *S1* : es para destruyrse, *L528* : su perḏición será || en lo que demanda] *T13* : en lo que demanḏa, *S1* : lo que demanda, *L528* : en alcançar aquella rogaria ||
dize] *S1* : dice || almalaques] *J4* : almalāques, *S1* : almeleques ||

dalde] *S1* : dadle, *L528* : ḏalḏe || demanda] ***S1* :** le haze menester para su destruymiento, *L528* : quiere || ***L528 add.*** : que con ello se perḏerá || enpard] *J4* : tiraḏ, *T13* : enparad, *S1, L528* : apartad || d'él] *S1, L528* : *om.*

[lxii] **[58]** cuando] *T13* : cuanḏo, *L528* : qüando || se ensana] *J4, L528* : se ensaña, *T13, PR* : s'ensaña, *S1* : se enoja || sobre] *L528* : ḏe || ninguno de sus siervos] ***S1, PR, L528* :** su siervo || dale] *T13* : ḏale, *L528* : ḏale Allah || arrizque] *J4* : arrizq, *S1* : arrizqui y, *PR* : arriçque y, *L528* : arrizque y || ḥarām] *T13* : ḥaram, *S1* : haram, *PR* : ḥarán, *L528* : ḏe ḥaram ||

pues cuando] *T13* : pues cuanḏo, *S1* : y quando, *L528* : y qüando || s'aprieta] *J4* : se aprieta, *S1* : se aprieta con él, *L528* : se enfortalece con él || pues cuando s'aprieta su saña] **PR : *om.*** ||

apercura] *L528* : pone || un diablo] *T13* : un ḏiablo, ***L528* : ḏos aššayṭanes** || l'apendize] *J4* : le bendize, *T13* : lo bendice, *L528* : gelo sequen || a él en ello] ***T13, L528* : *om.*** || y lo'nfortece] *J4* : él enfortece, ***L528* : y gelo aparten ḏe la ley** || l'afazendea] *J4* : lo enfazienda, *T13* : lo'nfazienda, *L528* : lo pongan || l'addunyā] *J4* : l'adunya, *T13* : l'addunya, ***L528* : el mundo** || del addīn] *J4* : del adīn, *T13* : del addin, ***L528* : *om.*** || alivianece sobr'él] *J4* : l'alivianece, ***L528*** : tiene en poco || en su pecaḏo] *J4* : con su pecado, ***T13* : *om.*,** *L528* : el pecaḏo que hazze || y **dize Allah a él] *J4* : y dize, *T13* : y dízele fes que,** *L528* : ḏiziendo que.

Apercura con él un diablo que l'apendize a él en ello y lo'nfortece y l'afazendea con l'addunyā del addīn y alivianece sobr'él en su pecaḏo y dize Allah a él: "Allah es Perdonador Piadoso"] ***S1* :** haze que coma con él un axeyttán para que meta en él la codicia d'este mundo y la mala abaricia y que lo

aparte del adin de Allah, honrado es y noble. Y decir·le·á el axeyttán: "tu Señor te perdonará a tú", ***PR* : *om.***

S1 add : Y él, con esta condición y riqueza, no le da lugar para hazer bien en el servicio de Allah. Y si muere en este tiempo, muere de sin ripintencia, no le aprobecha su riqueza, sino que le es fuego y tormento su algo para delante de Allah, onrado es y noble.

[lxiii] **[59]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || cundo] *L528* : qüando || un siervo] *PR* : su siervo, *L528* : al siervo || açaguea] *J4* : açaguee, ***S1* :** y tarda Allah en responder a, *PR* : açagueya, *L528* : ḍetarḍarle || dizen] *T13* : ḍizen, S1 : dicen ||
Yā Señor] *S1, PR, L528* : Señor || **oí]** ***J4, T13* : oye; *S1, PR, L528* : responde** || creyent] *J4, S1, L528* : creyente ||

Y dize Allah] *J4* : ḍīze Allah, *T13, L528* : y ḍize Allah, **S1 :** y dice Allah *honrado es y noble* || desadme] *T13* : desad, *S1* : dexad, *L528* : dexadme || a mí y] *S1, PR* : *om.* || soes] *J4* : sois vosotros, *T13* : sois || piadosos] *L528* : piaḍosos vosotros || que mí] *J4, T13* : que yo, *L528* : que yo con él ||
que no soes más piadosos que Mí] ***S1* :** que no ay ninguno más piadoso que yo para él, ***PR* :** que yo é más piadad d'él que ninguno de vosotros ||

ya é respuesto] *J4* : ya é repuesto a, *T13* : ya l'é perdonado por, *L528* : yo respoṇḍí a || umildança] *L528* : a su umillamiento.
que ya é respuesto su rogaria y umildança] ***S1, PR* : *om.***

***Add. PR* :** y yo sos sabiḍor de su rogaria] *L528* : que yo soy sabiḍor con él.

[lxiv] **[60]** aṣṣala] *PR* : l'aṣṣala || sines de] *S1* : de sin, *PR, L528* : sin || del ṭṭahūr] *J4* : ḍe ṭahhur, *T13* : de alṭawur, ***S1* : attahor y alguaddo,** *PR* : atahur, ***L528* : aṭṭahur y alwaḍḍū** || aṣṣadaqa] *J4* : aṣṣaddaqa, *T13* : aṣṣadaq, *S1* : aççadaca, *L528* : aṣadaqa || ḥarām] *T13* : ḥaram, *S1* : häram, *PR* : lo ḥaram, ***L528* : malla parte ganaḍa**.

[lxv] **[61]** no á] *J4* : no ay, ***L528* : no le ḍarán** || repentencia] *L528* : arrebintencia || al repintienta] *J4* : al repentiente, ***PR* : *om.*,** *L528* : al repentiḍḍo || no á repentencia al repintienta] ***S1* :** no recibe Allah la repintencia del repintiente ||

d'aquí a] *S1, L528* : hasta, *PR* : fasta || sía puro] *J4* : sea puro, S1 : está apurado, *PR* : l'apura, *L528* : linpie ||

* *T13* : ḥaram] *L528* : ḥarām || *T13* : sía] *J4* : sea || ***T13* : cuerpo] *J4* : percaç** || *T13* : ḫalāl] *J4* : ḥalāl || *T13* : su vientre de lo ḥaram] *PR* : en su qorazón ||
T13 : y sía bueno su cuerpo con lo ḥalāl] ***S1, PR* : *om.*, *L528* : y aḍobe su mantenimiento ḍe arrizque que sea ḥalāl**.

[lxvi] **[62*]** *T13, S1* : cesa] *J4* : ceça || **el onbre] *S1* : la persona** || *T13* : ḍ'iquí a] *J4* : d'aquí a, *S1* : hasta || *T13* : escrito] *J4* : escribto, *S1* : escrita || *T13, S1* : en poder ḍe Allah] *J4* : enta Allah || *T13* : por mentroso] *J4* : mintroso, *S1* : mentirosa ||
no cesa el onbre de mentir d'*a*quí a qu'es escrīto en poder de Allah, por mentroso] *L528* : el que usa la mentira, escríbenlo por mintroso ḍelante ḍe Allah.

T13 : ni cesa] *J4* : ni ceça, *S1* : y no cesa la persona || ser verdadero] ***S1* :** decir berdad || *T13* : ḍ'iquí a] *J4* : d'aquí a, *S1* : hasta || *T13, S1* : escrito] *J4* : escribto || *T13, S1* : en poder de Allah] *J4* : enta Allah || *T13* : por verdadero] *J4* : verdadero, *S1* : verdadera.
ni cesa de ser verdadero d'aquí a qu'es escrito en poder de Allah por verdadero] *L528* : el que usa la verḍaḍ escríbenlo por verḍaḍero ḍelante ḍe Allah.

[lxvii] **[63*]** *T13* : Yā ʻAlī] ***PR* :** y || *T13* : fes aṣṣadaqa] *J4* : fes aṣaddaqa, ***S1* :** haz limosna, ***L528*** : darás aṣadaqas || *T13* : por tus muertos] *PR* : sobre tus muertos ||

T13 : que] *PR* : porque || *T13* : Allah ya á percuraḍo almalaques] *S1* : ya tiene Allah almaleques aprocuradores, *PR* : Allah faze percuradores a los almalaques, *L528* : Allah tiene puestos almalaques que percuran ||
T13 : que lievan las aṣṣadaqas] *J4* : que lievan las aṣaddaqas, *S1* : que las lleban, *PR* : que lievan l'aṣṣadaqa, *L528* : y lievan las aṣadaqās ||

T13 : goyen con ellas] *J4* : góyanse con ellas, *S1* : alegránse con ellas los muertos, *PR* : alégranse con ello, *L528* : toman plazer con ellas || *T13* : ḍizen] *S1* : diçen, *L528* : ḍizzen || ***T13* : á esclareciḍo nuestros coraçones] *S1* : nos á esclareçido nuestros arrohes,** *PR* : á esclarezido nuestros qorazones, *L528* : esclarece || *T13* : á feito] *J4, S1* : á fecho, *PR* : an fecho, ***L528*** : ḍan || *T13* : aṣṣadaqa] *J4* : aṣaddaqa, ***S1* :** limosna, *PR* : eṣṣadaqa, *L528* : alṣaḍaqas || *T13* : por nós] *J4, S1, PR, L528* : por nosotros ||

T13 : albrícialo] *J4* : y albrícianlo, *S1* : pues alégralos, *PR* : Señor alégralos, *L528* : y albrícelos || *T13* : l'aljanna] *S1* : el alchanna, *L528* : el aljanna ||
S1 add. : y quita la tristeza de sobre los que quedan después de nosotros.

[lxviii] **[64*]** *T13* : cuando] *L528* : qüando || *T13* : judiççio] *J4* : judicio, *L528* : juicio || *T13* : con una gente a l'aljanna] *L528* : levar a l'aljanna a ciertas personnas || *T13* : cuando] *L528* : qüando || *T13* : s'acercarán] *J4* : se acercan a la puerta, *L528* : se acercarán a ella || *T13* : çarar·les·án] *J4* : çárranles, *L528* : cerrarán || *T13* : las puertas] *J4* : menos d'ellos, *L528* : las puertas del aljanna || *T13* : son tornaḍos] *L528* : tornar·los·án||
***T13* : e ya á conpreso con ellos] *J4* : y tómalos,** *L528* : y cercar·los·á || *T13* : toda parte] *J4* : toḍas partes, *L528* : caḍa parte ||
T13 : ḍizen] *L528* : ḍizen a ellos || *T13* : O Señor] *L528* : Señor || *T13* : abésesnos puesto] *J4* : abésesnos metiḍo, ***L528*** : si nos metieres || *T13* : abeses acercado] *J4* : abeses cercaḍo ḍe, *L528* : acercases || *T13* : tu aljanna] *L528* : a tu piaḍaḍ ||

T13 : é querido] *J4* : é quesiḍo, *L528* : quise hazzer || *T13* : vivisteis] *J4* : vevistes, *L528* : viviestes || *T13* : lo ḥaram] *L528* : ḥaram || *T13* : vos atrevisteis] *J4* : os trevistes, *L528* : me guerreyastes || atrevimientos] *L528* : pecaḍos.

[lxix] **[65]** Yā ʻAlī] ***PR* : *om.*** || da aççalām] *J4* : da el aççalām, *T13* : da ell aççalām, ***S1* :** darás saludes y paz, ***PR* :** mandaré dar aççalām, *L528* : ḍares aççalām || sobra qui] *J4, T13* : sobre quien, *S1* : al que, *PR* : a cualquiere que, *L528* : a quien || encontrarás de] ***PR* :** dará aççalām sobre || muçlimes] *J4* : muçlīmes || **será escribto]** ***T13* : será escrito, *S1* : escribir·te·á Allah, *PR* : escrebir·le·á Allah,** *L528* : esc[r]ibirirán || a tú] *S1, PR* : *om.*, *L528* : a tí || por él] *J4* : por ello, *T13* : porr ello, *S1* : *om.*, ***PR, L528*** : por cada aççalām || tretta] *J4, PR* : trenta, *T13* : treita, *S1* : treinta, ***L528* : tres** || **alḥaçanas]** ***L528* : aççalāmes**.

L'aççalām] *L528* : el aççalam || sobre qui] *J4, L528* : a quien || dará açalām] *J4* : dará aççalām, *L528* : te ḍerá aççalām || sobre tú] *L528* : *om.* || abe] *J4* : ay || que a tú abe por aquello] *L528* : y alcançarás por ello walarḍón ḍe ||

Y torna l'aççalām sobre qui dará açalām sobre tú, que a tú abe por aquello trenta alḥaçanas] ***T13, S1, PR* : *om.***

[lxx] **[66]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || cuando] *L528* : qüando || está] *S1* : es, *L528* : se para || el siervo] *PR* : el siervo bueno || en las enbriaguescas] *J4* : en las enbriaguesqas, *S1* : en la embriaguesca, ***PR* : *om.*, *L528* : en los aprietos** || de la muert] *J4, T13, S1, L528* : de la muerte, *PR* : a la muert ||

sab que] *J4* : sabe que, *T13* : sob que, ***S1, PR, L528* : *om.*** || junturas] *J4, S1* : conjunturas, *L528* : coyunturas || dan] *J4* : sabe qua dan, *L528* : ḍarán || açalām] *T13, PR, L528* : aççalām, *S1* : açalem || bartida] *J4* : partiḍa d'ellos, *T13* : partida || sobre partida] *J4* : a partida || **bartida sobre partida]** ***S1, L528* : unas a otras, *PR* : las unas a las otras** ||

Y dizen açalām sobre tú] *J4* : y dizen aççalām sobre tú, ***T13, L528* : *om.*, *S1* : y dicen "açalem sea sobre tú", *PR* : y dizen "l'aççalām de Allah sía sobre tú"** ||
y así] *J4* : así, *T13* : yen así como, *S1* : y ymbían açelem, *PR* : y || los pelos blancos] *S1* : al pelo blanco, *PR* : el pelo blanco, *L528* : el cabello blanco || sobre los negros] *T13* : etre los negros, *S1* : y al pelo negro, *PR* : al negro, *L528* : sobre el negro.

[lxxi] **[67]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || cuando] *L528* : qüando || farás] *S1* : harás, *L528* : ḍarás || aṣadaqa] *J4* : aṣaddaqa, *T13, PR* : aṣṣadaqa, ***S1* :** limosna || pues fes aṣadaqa] *J4* : pues fes aṣaddaqa, ***T13* : *om.*, *S1* :** haz limosna, ***PR* :** fesla, *L528* : ḍa || **con lo más bueno]** ***S1, PR, L528* : de lo mejor** || **que yé enta tú]** ***J4* : que está en tu poḍer, *T13* : qu'es enta tú, *S1* : de tu algo que sea en tu poder, *PR* : de tu casa, *L528* : ganaḍo** || y lo más ḥalāl] ***S1, L528* : *om.***, *PR* : y de lo más ḥalāl ||

que l'aṣṣadaqa] *T13* : que l'ṣadaqa; *S1, L528* : que || d'un pocaḍo de ḥalāl] *J4* : ḍe un bocaḍo ḥalāl, *T13* : d'un bocado de ḥalāl, *S1* : a un bocado que sea de halel, *L528* : un bocaḍo que ḍes ḍe lo bien ganaḍo || **o d'un atamar]** ***J4* : o ḍe un dátil, *T13* : *om.*, *S1* : y aunque no sea sino un dátil, *L528* : o un ḍátil** || de ḥalāl] ***T13, S1, L528* : *om.*** || e más amant] *J4* : es más amante, *T13* : es más amanta, *S1, L528* : es más amado || ada Allah] *S1* : empoder de Allah, *L528* : en poḍer ḍe Allah || **cien]** ***L528* : mil** || ḥarām] *T13* : ḥaram; *S1, L528* : haram.

Que l'aṣṣadaqa d'un pocado de ḥalāl o d'un atamar de ḥalāl e más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām] ***PR* :** porque el más amado de Allah es el que se guarda de las cosas ḥarames.

[lxxii] ***S1, PR* : *om.*** ||
aṣṣadaqa] *J4* : aṣaddaqa, *T13* : aṣaqa, ***L528*** : *om.* || **d'un atamar]** ***J4* : ḍe un dátil, *L528* : un dátil** || **de ḥalāl]** ***T13* : de ḥalāl**, ***L528* : *om.*** || fagas] *L528* : ḍes || é más aproveitant] *J4* : es más aprovejante, *T13* : es más proveitoso, *L528* : es mejor || a tú] *L528* : *om.* || **cien]** ***L528* : mil** || que fagas] *T13, L538* : *om.* || depués] *J4* : despós || la muert] *J4* : la muerte, ***T13, L528* : tu muerte**.

[lxxiii] **[68]** se torna de] *T13* : se se torna ḍe, *L528* : se arrepiente por || su donación] *L528* : la donación que hazze y la repoca || yé] *J4, T13, L528* : es || se torna] *L528* : torna || a comer] *J4* : al comer || **lo qu'á rendido]** ***J4* : ḍe sus posaḍinas**, *T13* : lo que á rendido, *L528* : lo que pomita.

[lxxiv] **[69]** Yā ʻAlī] *L528* : y || donción] *J4, T13, S1, PR* : donación, *L528* : ḍonación || de los parientes] *L528* : ḍel pariente || de part] *J4* : de parte, *T13* : de par, ***PR, L528* : *om.*** || de madre] ***L528*** : ***om.*** ||
de los parientes de part de madre] ***S1*** : del padre y madre ||
pasadera] *T13* : basadera, *L528* : bastante || sines de] *PR, L528* : sin || sastisfación] *S1, PR* : gualardón, *L528* : sastifación ||

se pueḍe] *T13* : se pueda, *S1* : puede || retornar en] *J4* : retornar ḍe, *T13* : retornar de, *S1* : tornarse de, *PR* : tornar de || no se pueḍe ninguno retornar en] *L528* : vorrepoca ninguno ||
el paḍre en] *T13* : el padre de, *L528* : al paḍre en || en la donación del] *S1* : *om.*, *PR* : de lo que da al, *L528* : en lo que ḍa al || fío] *J4, PR* : fijo, *T13* : fajo, *L528* : hijo.

[lxxv] **[70]** sía] *J4* : sea || l'aççiwāk] *J4* : l'aciwāk, *T13* : l'aciwwāk || sobre tú sía con l'aççiwāk] ***L528*** : **no te linpies los ḍientes con tocho ḍe arrayḥán ni ḍemand gran** ||
en ello] *J4* : en elo, *L528* : en caḍa tocho ḍ'ellos ||
L528 add. : ab tacha mas osa fregarte la poca con buen quenella || abe] *J4, T13, L528* : ay || vint] *J4, L528* : veite, *T13* : vinte || cuatro] *L528* : qüatro || alfaḍīlas] *J4* : alfaḍilas || l'addīn] *J4, T13* : l'adīn, ***L528* : la ley** || cuerpo] *J4, L528* : qüerpo.

[lxxvi] **[71]** cuando] *L528* : qüando || **obrarás] *S1* : querrás hazer algún bien,** *L528* : hizieres bien || pues obra] *T13* : obrarás, *S1, L528* : hazlo || **por amōr] *S1* : en serviçio,** *L528* : por amor || d'Allah] *J4, L528* : ḍe Allah; *T13, S1* : de Allah||

***Add. J4* :** y cuando espenḍerás espiende por amor ḍe Allah] ***T13* :** y cuan espenderás, espenderás bor amor de Allah; ***L528* :** y qüando gastarás gasta por amor ḍe Allah ||

Add. S1 : y no por uffana ni grandía] ***L528*** : wárḍate ḍe la parcería ||

que] *S1* : porque || ***S1 add.*** : ad Allah no le plaze con || las grandías] la uffana ni con la grandía, *L528* : la parcería ||
en l'addīn] *J4* : en l'adīn es, *T13* : en ll'adīn son, *S1* : *om.*, *L528* : en el addīn ||
como] *S1* : porque es como, *L528* : es como || **el fuego en la leña] *J4* : la leña en el fuego, *S1* : la leña seca en el fuego**.

[lxxvii] **[72]** á] *J4* : ay, *T13* : abe, ***S1* :** amanece || nuevo] *S1* : Allah || no á día nuevo] *L528* : caḍa ḍía que amanece en el mundo castiga el ḍía a la persona || que no dize] *S1* : que no diga, *L528* : y ḍízele || Yā fillo] *J4* : fijo || Edam] *J4* : Ādām, *T13* : Ādam || Yā fillo de Edam] *L528* : *om.* || yo so] *J4, S1* : yo soy, *L528* : soy || y yo so] *J4* : yo soy, *S1* : y yo seré, *L528* : y || sobre tú testimonio] *S1* : sobre tú el día del judiçio, *L528* : testemoño sobre ti ||

para mientre] *J4, T13* : para mientres, *S1* : pues para mientres, *L528* : por enḍe mira || lo que farás] *S1* : que obrarás, *L528* : lo que hazes || en tu día esti] *J4* : en tu día este, *T13* : e tu día este, *S1* : en esse día, *L528* : en este tu ḍía ||

S1 add. : que tal testigo yo haré de tú ad Allah el día del judiçio ||

no á] *J4* : no ay, *T13* : no abe || no dize] *J4* : no ḍīze ||
Y no á día que no dize así] *S1* : y no ay noche que no diga assí como dice el día, *L528* : y la noche asimismo ḍizze ||
Fes buena] *L528* : adoba || conpanía] *J4, T13* : conpañía ||
Pues fes buena conpanía] *S1* : pues haz bien, noche y día, que abrás gualardón bueno por ello.

[lxxviii] **[73]** *L528 add.* : no retraigas a otri ni || anverwences] *J4* : avergüences, *T13* : envergüences, *L528* : averwences ni ḍefames|| a ninguno] *J4* : a nenguno, *L528* : *om.* || con lo que abe] *J4* : con lo que ay, *T13* : con que abe || con lo que abe en él de las tachas] ***L528* : *om.*** ||

no á carne] *J4, L528* : no ay carne, *T13* : n'aya carne || que no aya] *L528* : sin || en ella] *J4* : en ela, *L528* : *om.* || tacha] *J4* : tachas.

[lxxix] No á] *J4* : y no ay, *T13* : ni á || derremición] *J4* : remisión, *T13* : redemición || no á derremición] *L528* : y no se remiḍe el pecaḍo || **por maldezir] *J4* : al maldiziente, *T13* : por maldecir, *L528* : ḍel malḍezir y ḍefamar** || d'aquí a] *T13* : d'iquí a, *L528* : hasta || sía feito] *J4* : sea fecho || ḥalāl] *T13* : ḥalāl || te sía feito ḥalāl] ***L528* : *om.*** || y demandes] *T13* : o demandes, *L528* : ḍemanḍen || **a él] *T13* : a quien as maldecido, *L528* : al que ḍixeron mal ḍ'él y lo perḍone**.

[lxxx] **[74]** cuando te onrará Allah] ***PR* :** onra Allah al siervo verdadero, ***L528*** : qüando te onra Allah || cuatro] *L528* : qüatro || probiedades] *J4* : propiedades, *T13* : propiadades, ***S1, PR, L528* : cosas** ||

Pues no á sobre tú] *J4* : pues no ay sobre tú, *T13* : pue no abe sobre tú, *S1* : sobre tú sea, ***L528*** : no te fallecerá || de las tajas] *J4, T13* : de las tachas, ***S1* : con lo que te hallas, *L528* : cosa** || del mundo] *J4* : del cosa, ***T13* : *om.*** || Pues no á sobre tú de las tajas del mundo] ***PR* : *om.*** ||

Verdadero] *PR* : *om.*, *S1* : que aberdadezcas, *L528* : que uses la verḍaḍ || en alḥadīt] *J4* : en l'alḥadīṭar, *T13* : en el alḥadiç, ***S1* : lo que raçones,** *PR* : l'alḥadiç, ***L528* : en tu hablar** ||

wardar] *J4* : guardar, *S1* : guardes, *PR* : guarda, *L528* : y warḍes || la fialdad] *S1* : lealtad, *PR* : lealḍad, *L528* : las encomandas || seyer franco] *J4, T13* : ser franco, *PR* : fazer franca, *L528* : que seas franco || d'elma] *J4, L528* : ḍe alma, *T13* : de alma, ***PR* :** la presona ||
y fanbriento de vientre] *PR* : dar fanbre a su presona, *L528* : y hanbriento ḍel vientre ||

Seyer franco d'elma y fanbriento de vientre] ***S1* :** te tengas por contento con lo que Allah te dé, de bien o mal.

[lxxxi] **[75]** demanda] *J4* : demande ḍe, *S1* : quien demanda, *L528* : pusca || la'vantalla d'Allah] *J4* : la iventalla ḍe Allah, *S1* : la ybantalla ad Allah, ***L528*** : ḍe los bienes ḍe Allah || lo ḥalāl] *S1* : halel es halel || demandar] *L528* : ḍe buscar || lo ḥalāl] *S1* : lo halel || y es] *J4, L528* : es || debdo] *S1* : deudo || sobre] *L528* : a || muçlim] *J4* : muçlīm.

[lxxxii] **[76]** Yā 'Alī] ***S1* :** y || wárḍate] *J4, S1, PR* : guárḍate, *L528* : warḍa || posarte] *J4, L528* : bosarte, *S1* : asentarte || con] *L528* : cabo || qu'ellos] *J4* : qu'elos, *S1* : que ellos, ***PR* :** los cuales son los ricos que || **demientan] *J4* : imientan, *S1* : nombran,** *L528* : lonbran || ada Allah] *S1* : ad Allah, *PR* : Allah, *L528* : aḍe Allah || sino al mundo] *S1* : sino en este mundo, ***PR* : *om.*,** *L528* : sino en lo que toca al munḍo ||

Y diso] *J4* : y ḍīso, *S1* : dixo, *L528* : y ḍīxo || **'Alī] *S1* : ye mensajero de Allah** || *raḍiya*] *J4* : *rraḍiya* || *raḍiya Allahu 'anhu*] ***S1, L528* : *om.*** || quién son] *S1* : quáles son || *Yā raçūla Allah*] *J4* : **yā rraçūlu Allah**, ***S1* : *om.*,** *L528* : *Yā raçūlu Allah.*
Y dixo 'Alī, *raḍiya Allahu 'anhu,* "Y ¿quién son los muertos, *Yā raçūla Allah*?"] **PR : *om***.

[lxxxiii] Diso] *J4* : ḍīso, ***S1* :** dixo el annebí ç@m, *L528* : ḍīxo ||diso los ricos] *PR* : *om.*|| la conpaña] *J4* : las conpañas, *L528* : que son la conpaña || del mundo] *L528* : ḍ'este mundo ||

la conpaña del mundo] ***S1, PR : om.*** ||
ajustamiento] *J4* : ajuntamiento ||
contornantes sobre su ajustamiento d'él] ***S1, PR : om.***, *L528* : y tienen sus coraçones en él.
***Add. S1* : aquellos son los muertos**||

aquellos] *S1* : y ellos, *L528* : éstos || serán] *L528* : son || perdidos] *J4, S1, PR, L528* : los perdidos || caras] *J4* : sus caras, *L528* : mañana ḏelante ḏe Allah || la otra addunya] *J4* : la otra adunyā, *L528* : el otro mundo ||
caras en la otra addunya] *S1, PR* : el día del judiçio.

[lxxxiv] **[77]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || no á] *J4* : no abrá, ***S1* : sepas que abrán, *PR* : sab que no abrá, *L528* : no abrán** || estorcimiento caras] *J4* : estorcimiento a caras, ***S1, PR* : salvamiento, *L528* : salvación** || ***Add. PR*** : el día del judicio, ***L528*** : mañana en ell otro mundo ||
sino a dos onbres] *S1* : dos, *PR, L528* : sino || rico y franco] *S1* : el uno es el rico franco, *PR* : el rico franco, *L528* : el rīco franco || y pobre temien] *J4* : y pobre temiente, *S1* : y el otro el pobre temeroso que abrá temor ad Allah, *PR* : y pobre temeroso, *L528* : y el pobre temeroso.

[lxxxv] **[78]** serás] *S1, PR, L528* : sey || **'ālim] *S1, L528* : sabio, *PR* : sabidor** || o aprendiç] *J4* : o aprendīç, ***S1* : o discípulo, *PR* : decípulo, *L528* : o ḏecíplo** || o escuitant] *J4* : o escujante, *S1* : o escuchador, *PR* : oídor, ***L528* : o preguntaḏor por tu ley** || sías] *J4, S1, PR, L528* : seas || **el cuatreno] *S1* : al contrario, *PR* : el cuarto, *L528* : el cuerto** || para que t'abeses a perḏer] *J4* : para que te ayas de perder, *S1, PR* : si no serás perdido, *L528* : si no serás ḏe los berḏiḏes ||

Y diso] *J4* : y ḏīso, *L528* : ḏīxo || quién yé] *J4* : quién es, *S1, PR* : qué es, *L528* : y quién es || el cuatreno] *S1* : el quarto, *PR, L528* : el cuarto || Yā raçūla Allah] *J4, PR* : yā rraçūlu Allah, ***S1* : ye mensaxero de Allah,** *L528* : yā raçūlu Allah || ***S1 add.* :** Loa ad Allah.

[lxxxvi] Y diso] *J4* : ḏīso, ***S1* :** dixo el annebi @m, *PR* : diso, *L528* : *om.* ||
el hamaj] *S1* : el quatro, ***PR* : el feyo**, ***L528* : *om.*** || es] *J4* : y es, *PR, L528* : *om.* || aquel que] *L528* : el que || no sabe] ***S1, PR* : *om.*,** *L528* : se apeniḏe || ni aprende] *J4* : ni deprende, ***S1* : no aprende ni amuestra, *PR* : no deprenḏe ni denuestra,** *L528* : ni ḏepriende || ni demanda] *L528* : ni pregunta || sabios] *S1* : sabidores || por el feito] *J4, S1* : por el fecho, *PR* : del fecho, *L528* : por hecho || su addīn] *J4* : su addīn, *S1* : su adin, ***L528* : su ley** || sino que yes] *J4* : sino qu'es, *S1* : porque él es, *PR* : y aquel es, *L528* : esti es || perdido] *J4* : perḏīḏos || *L528 add.* : éll es perḏiḏo.

Dísolo] *J4* : ḏīsolo, *S1* : díxoselo || vegaḏas] *J4, S1, PR* : vezes, *L528* : vezzes.

[lxxxvii] **[79]** lo dize] *J4* : lo ḏīze || a otro] *J4* : a l'otros || o qué mal amigo es tu amigo] ***S1* :** no es tu bien quisto, *L528* : malo es ell amigo || aquel que] *L528* : que || publica tu secreto] ***S1* :** le escubres tu poridad y él te escubre tu secreto, *L528* : ḏescubre tu segreto || lo dize] *L528* : ḏizze || a otro menos de tú] *L528* : tu grapiezza || y lo dize a otro menos de tú] ***S1* : *om.***

Ni á bien] *J4, S1, L528* : no ay bien || ni en vezino] *J4* : ni en vezīno, *S1* : y no ay bien en el vezino, *L528* : ni en el vezino || qu'encrube] *J4* : qu'encubre, ***S1* :** que ensecreta, ***L528* : no cubre** || **tus alḥaçanas] *S1* : las birtudes de su vezino,** *L528* : tus puenas obras || **publica tus pecaḏos] *S1* : le escubre sus tachas,** *L528* : ḏescubre tus pecaḏos ||

Ni á bien] *J4, S1, L528* : no ay bien || muyer] *J4, L528* : mujer, *S1* : la muger || **ama] *J4* : ḏesea, *S1* : codiçia,** *L528* : cobdicia || **l'aṭṭalaq] *J4* : divorcio, *S1* : partirse, *L528* : quitarse** || mariḏo] *J4* : marīḏo.

[lxxxviii] **[80]** sía] *J4, S1* : sea, *PR* : seya || sobre tú sía con cunplir] *L528* : hez cunpliḏamente || l'alwaḍū] ***S1* :** el alguaddo, ***PR* : l'aṣṣala y l'alwaḍū,** *L528* : tu alwaḍū ||
y el demandar perdón] *S1* : y demandar perdón ad Allah, ***PR* : *om.*,** *L528* : y ḏemanda aḏe Allah perḏón ||

Cuando farás alwaḍū] *S1* : cuando harás alguaddo, ***PR, L528* : *om.*** || amuitescas] *J4* : amuchecescas, *S1* : hagas demasía, *PR* : fagas gasto, *L528* : gastes muncha || en el awwa] *J4* : en ell agua, *S1* : en el agua, *PR* : de agua, *L528* : awa ||

Cuando] *L528* : qüanḏo || acabarás] ***S1, PR* : abrás acabado** || de tu a aṭṭahūr] *J4* : de tu ṭahhur, ***S1* : *om.*, *PR* : de faze alwaḍū**, ***L528* : tu lavamiento** || líi] *J4* : leirás, *S1* : lee, ***PR* :** dirás, *L528* : leirás ||
Innā anzalnāhu fī laylati il-qadri] ***S1* : *ynne enzelnehu, L528* : ell aççūra ḏe *Innā anzalnāhu*** ||
vegaḏa] *S1* : vez || escrebirá] *S1* : y escribir·te·á, *PR* : y escrebir·te·á, *L528* : y escribirá Allah || a tú] *PR* : por ello, *L528* : a tī || servitut] *J4, S1* : servituḏ, *PR, L528* : servicio || cincuanta] *J4, S1, PR, L528* : cincuenta.

[lxxxix] **[81]** Yā 'Alī] ***PR* :** y ||

Add. S1 : quien hará aççala sobre el annebí después que abrá acabado el alguaddo, quítale Allah su pienso y espaçiale su corazón y obedece Allah su rogaria y] ***PR* :** quien fará aṣṣala sobre mí, enpués de l'alwaḍū, tirar·le·á Allah del su pienso y espaciále su qorazón y ube su rogario, ***L528* :** quien hará aṣṣala sobre mī ḏepués ḏe su alwaḍū que ḏiga "*Allahumma ṣalā Muḥammad[in]wa-'alā 'āli Muḥammad[in]*" aluvianecerá sus cuiḏaḏos y su coraçón y será oíḏa su rogaria||

Cuando] *PR* : y cuando, *L528* : y qüando || acabarás] ***S1, PR* : abrás acabado** || del alwaḍū] *J4* : dell alwaḍū, ***S1* :** el aguado, ***PR* : *om.*,** *L528* : ḏe tu alwaḍū || dirás] *PR* : diga ||

Ašhadu an llā ilāha illā Allahu waḥdahu lā šarīka lahu] ***S1*** : exhedu en le yelehe ylal llahu guahdehu le xerique lehu.

Açtaġfirū Allaha allaḏī llā ilāha illā huwa wa-atūbu ilayhi] ***S1, PR* : *om.***

Wa-ašahadu anna Muḥammad^{an} *ʿabduhu wa-raçūluhu*] ***S1*** : gua-exhedu enne Mohameden @bduhu gua-raçuluhu.

Quien fará aquello] *S1* : y quien hará esto, ***PR* : *om.*,** *L528* : y quien asī lo fará || perdonará] *S1, L528* : perdonar·le·á, *PR* : perdonar·l·á || Allah a él] *S1, L528* : Allah, *PR* : *om.* || todo pecaḏo] *S1* : todo su pecado, *PR, L528* : todos sus pecados || gran] *J4* : grande || chico o gran] *S1* : grande y chico, ***PR, L528* : *om.***

[xc] **[82]** cuando] *L528* : qüando || farás aṣṣala] *S1* : harás el aççala, ***L528* : farás ell aṣṣala ḏe aṣṣubḥi || pósate] *S1* : asiéntate, *L528* : estáte** || y tú rogando] *J4* : y tú ruegando aḏa Allah, *S1* : en la rogaria, *L528* : y ruega a tu Señor || en demandar] *J4* : ḏemanḏando, *S1* : demanda, *L528* : ḏemanda || d'aquí a que] *S1, L528* : hasta que || qu'Allah] *J4, S1* : que Allah || escrebirá] *S1* : escribe ||
a quien fará aquello] *S1* : por aquello a quien lo hará || Qu'Allah escrebirá a quien fará aquello] *L528* : qu'él que así lo hazze o escríbenle || una alḥij y una al'umra] ***L528*** : tanto walarḏón como si fuese al alḥaje || quitaré un cativo] *J4* : quitará un cativo, ***L528*** : y como si ajurrase cativos ||
una alḥij y una al'umra y quitaré un cativo y] ***S1* : *om.*** ||

como quien] *S1* : como que, *L528* : *om.* || faze aṣṣadaqa con mil doblas] *J4* : faze aṣṣaddaqa con mil doblas, ***S1* :** diese mil doblas de limosna, ***L528*** : ḏese mil ḏoblas en aṣadaqa || en *fī çabīli Illahi*] *S1* : para *fī çebili Llehi,* ***L528* : *om.***

[xci] **[83]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || sía] *J4, S1, PR* : sea || sobre tú sía con] *L528* : warḏa || l'aṣṣala] ***S1* :** hazer el aççala, ***PR* :** fazer l'aṣṣala, *L528* : ell aṣṣala || del ḍḍuḥā] *J4, L528* : ḏe alḍḍuḥā, *S1* : de aççobhi, *PR* : de aṣṣubḥi || ciudad] *J4* : cibḏad, ***S1, PR, L528* : villa** ||

Qu'ello es que] *S1* : que sepas que, *PR* : que sabte que, *L528* : que || cuando será] *L528* : *om.* || judicio] *J4* : juḏīcio, *L528* : juicio || **cridará] *S1* : que llamará** || cridador] *J4* : criḏante, ***S1* :** llamante, *PR* : cridant ||
cridará un cridador] *L528* : se oirá una voz que ḏize ||
de alto] ***S1* :** derriba, *PR* : en lo más alto, *L528* : encima || **de los arrefes del janna] *J4* : ḏel aljanna, *S1* : de los más honrados del alchanna, *PR* : *om.*, *L528* : ḏe las alturas ḏel aljanna** ||

enḏo en] *J4* : y diré dó son, ***S1* : y dirá adónde son**, ***PR* : y dirá en dó son**, ***L528* : *om.*** ||
aquellos que yeran que feban] *J4* : aquellos que fazían, *S1* : aquellos que hazían, *PR* : aquellos que fizieron, *L528* : ye los hazeḏores ḏe || ada ḍḍuḥā] ***S1, PR, L528* : *om.*** || l'aṣṣala] *J4, L528* : l'aṣṣala ḏe aḍḍuḥā, ***S1* : el aççala de aççobhi, *PR* : l'aṣṣala de aṣṣubḥi** || ***S1 add.*** : y dice aquel llamador || entrad] *S1* : dentrad en el alchanna, *PR* : dentren en l'aljanna, *L528* : entraḏ en el aljanna || de la puerta] *J4, S1, PR* : por la puerta, *L528* : por las puertas || **aḍḍuḥā] *S1* : aççobhi, *PR* : aṣṣubḥi** || açalām salvos] *J4* : aççalām salvos, ***S1* :** salvación con fidelidad y seguridad, ***PR* :** salvación, *L528* : salvación seguros ||

S1 add. : que Allah honrado es y noble ||

No envió Allah] *S1* : ymbió, *PR* : que no envió || annabī] ***S1* :** al annebí @m || no l'mandase con] *J4* : no le mandase con, ***S1* :** qualquiera que hiziese, *PR, L528* : no le mandase || l'aṣṣala del ḍḍuḥā] *J4* : l'aṣṣala de aḍḍuḥā, ***S1* : el aççala de aççobhi, *PR* : fazer l'aṣṣala de aṣṣubḥi,** *L528* : hazer ell aṣṣala ḏe aḍḍuḥā ||

S1 add. : que será su morada el alchanna.

[xcii] **[84]** Yā 'Alī] ***PR* :** y sobre tú seya con fazer l'aṣṣala de l'aljumu'a ||

l'aṣṣala] *S1, L528* : el aççala, ***PR* :** sabte que l'aṣṣala || de l'aljumu'a] *J4* : ḏe aljumu'a, *S1* : de l'alchumu@, ***L528* : con l'aljama'a** || ent'ada Allah yé] *J4* : ent'ada Allah es, *S1* : es empoder de Allah, *PR* : es en poder de Allah, *L528* : es ḏelante ḏe Allah || como] *S1* : assí como, *PR* : ansí como || l'aṣṣala de los almalaques] *S1* : el aççala de los almeleques, *PR* : l'aṣṣala que fazen los almalaques, *L528* : el aṣṣala ḏe los almalaques || **en l'aççamā] *J4, S1* : en el cielo, *L528* : ḏel ciello** || en l'aççamā segundo] ***PR* : *om.***

Y sobre tú] ***S1* : ye @lí sobre tú** || sía] *J4, S1* : sea || l'aṣef] *J4* : l'açāf, *S1* : el aççaf ||
sobre tú sía con l'aṣāf primero] ***L528*** : ven tenprano all aṣala porque hagas aṣala en el ṣaf ḏelantero ||
qu'él yes] *J4* : qu'él es, *L528* : qu'es || ent'ada Allah] *L528* : ḏelanta ḏe Allah || qu'él yes ent'ada Allah] ***S1* :** que el que haze aççala en el aççaf primero es de Allah || como] *S1* : assí como || los aṣafes de] *J4* : los açāfes de, ***S1* : *om.*,** *L528* : los aṣṣafes || los almalaques] *L528* : llos almalaques ||

Y sobre tú sía con l'aṣef primero, qu'él yes ent'ada Allah como los aṣafes de los almalaques] ***PR* : *om.*** ||

Deyuso] *J4* : ḏebaso, *S1* : de debaxo, *PR* : debaso || de l'al'arš] *S1* : del al@rxi, *L528* : ḏel al'arši.

[xciii] **[85]** Mañana] *S1* : madruga || con aṣṣubḥi] *J4* : con aṣubḥi, *S1* : a la aççala de alççobhi || mañana con aṣṣubḥi] ***L528* : haz aṣṣubḥe qüando esclarecerá** || fes] *S1* : *om.*, *L528* : haz || aṣṣala al-maġrib] *J4* : aṣṣala ḏa al-maġrib, *S1* : al aççala de almagrib, *L528* : almaġrib || después] *S1, L528* : después || de sol puesto] *J4* : ḏel sol buesto, ***S1* :** que se aya puesto el sol, *L528* : ḏe puesto el sol || d'una muidora] *J4* : ḏe una muiḏora, *S1* : de muidura || d'una res] *J4, S1* : ḏe una res || cantidad d'una muidora d'una res] *L528* : qüanto ḏurará una res ḏe orḏeñarse.

Yā 'Alī, mañana con aṣṣubḥi y fes *aṣṣala al-maġrib*, depués de sol puesto, cantidad d'una muidora d'una res] ***PR* : *om.*** ||

Y açaguea] *J4* : y çaguea, *S1* : ye @lí, açaguerá, *PR* : y el açaguear, *L528* : y tarḏe || l'aççuḥur] *J4* : l'açaḥūr, *S1* : el aççahor, *PR* : el aççaḥūr, *L528* : el çuḥūr || que aquello] *S1* :

porque aquello, ***PR* : *om.*,** *L528* : que aquella || del feito] *J4, S1, PR* : del fecho, *L528* : ḏe las obras || annabīes] *S1* : annebíes || y los buenos] S1 : los buenos, ***PR* : *om.*,** *L528* : y ḏe los buenos ||

Y así] *S1* : sepas que assí, *L528* : que asī || castigó] *S1* : lo castigó, *L528* : lo encomendó || Jibrīl *'alayhi iççalām*] *S1* : Chibril @m ||
Y así me castigó Jibrīl, *'alayhi iççalām*] ***PR* : *om.***

[xciv] **[86]** Yā 'Alī] ***T13* : *om.*, *PR* :** y || qui] *J4, L528* : quien, *PR* : cualquiere que || **se baña] *PR* : se ṭahra, *L528* : se ṭahūra || el día] *PR* : para l'aṣṣala** || qui se baña el día] ***T13* : *om.*** ||
del aljumu'at] *J4, T13, PR, L528* : del aljumu'a ||

berdonará] *J4* : perḏonará, perdona, *PR* : perdónalo, *L528* : perḏonar·le·á || a él] *PR, L528* : *om.* || lo que yé] *J4* : lo que ay, *T13* : lo qu'es, *L528* : lo que es || entre] *J4* : ent, *T13* : entre || una aljumu'a y otra] *L528* : aquel aljumu'a y ell otro qu'es por venir || lo que yé entre una aljumu'a y otra] *PR* : fasta la otra aljuma'a ||

metrá Allah] *J4* : meterá Allah a él, ***T13* : porná Allah,** *PR* : meterá Allah || aquello] ***PR* :** aquel aṭahr || claredad] *PR* : resplandor || metrá Allah aquello claredad en] *L528* : esclarecerá con aquello || su coraçón] *T13* : su qoraçón, ***PR* : fuesa** ||
carga en su peso] ***PR* :** en su peso el día del ǰ]udicio, ***L528* : apesgará su peso ḏe alḥaçanas**.

[xcv] **[87]** amant] *J4, T13* : amante || ada Allah] ***J4* : *om.*** || siervo] *J4* : es el, *T13* : es siervo || açajdado] *T13* : aççajdado ||
el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado] *L528* : el siervo es amaḏo ḏe Allah qando está açajḏaḏo ||
dize] *J4* : ḏīze, *T13* : ḏize, *L528* : ḏiziendo || açajda] *T13* : aççajda||
fiz] *J4* : yo fiz, *T13* : si fize || sinrazón] *T13* : sinraçón || los pecaḏos ninguno] *J4* : ninguno los pecaḏos ||
Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, *p*erdóname, qu'ello es que no perdona los pecaḏos ninguno sino Tú] ***L528* : *rabbi inī ṭalamtu nafçī wa-'amiltu çuw^{an} fa-aġfirlī innahu llā yaġfiru il-dannūbi illā anta çubḥanāka* que quiere ḏezir "Señor, yo é'njuriaḏo mi persona con su pecaḏos y é hecho yerras; perḏóname, que no ay quien pueḏa perḏonar los pecaḏos sino eres Tú, Señor, tan bendicho eres**.

[xcvi] **[88]** no t'aconpañes con] *S1* : no acompañes con, *L528* : no aconpañes al || el bebeḏor del vino] *L528* : bebeḏor ḏel vino || **qu'él es mal'ūn] *T13* : qu'él es malgún**, ***S1* :** que es maldito, *L528* : qu'es malḏicho ||

ni] *S1* : y no || tanpoco] *J4, T13, S1, L528* : *om.* || t'aconpañes] *J4* : te aconpañes, *T13* : *om.*, *S1* : acompañes, *L528* : aconpañes || con el devedador de] ***S1* :** al que debieda y no paga, *L528* : el que no quiere pagar || l'azzaque] *T13* : ll'azzaque, *S1* : el azaque, *L528* : el azzaque ||

Qu'él] *L528* : porque || yé clamaḏo] *J4, T13* : es clamado, *L528* : será llamaḏo || en los reismos de los cielos] *T13* : en los cielos, *L528* : en el poḏerío || cielos] *L528* : ciellos || enemigo d'Allah] *T13, L528* : enemigo de Allah ||
Qu'él yé clamado en los reismos de los cielos enemigo d'Allah] ***S1* : *om.*** ||

Add. S1 : y no acompañes con el comedor del logro que estos son los perdidos en poder de Allah] ***L528*** : ni comas e'logro porqu'el que lo comerá guerreyar·lo·á Allah.

[xcvii] **[89]** qui] *J4, T13, L528* : quien, *S1* : *om.* || aconpaña] *J4, L528* : aconpañará, *T13* : aqonpaña, ***S1* :** seguir || Ramaḍān] *J4* : Ramaḍḍān, *T13* : Rumaḍan, *S1* : el mes de Ramaddán, *L528* : el mes ḏe Ramaḍān || seís] *S1* : seís días, *L528* : ḏayunar seis ḏías || šawāl] *J4* : šawal, ***S1* :** Xaguel después del primero de Pasqua, *L528* : ḏe la luna ḏe Xawāl || escrebirá Allah a él] *T13* : escribe Allah a él, *S1* : escribir·le·á Allah, *L528* : escrebir·le·án ||
El dayuno de sienpre] *J4* : dayuno de sienpre, ***S1* : tanto gualardón como que dayunase un año, *L528* : tanto walarḏón como si ḏayunase toḏa su viḏa**.

[xcviii] **[90]** lías] *S1* : leas || **alto] *S1* : público** || lías alto] ***L528* : publiques con tú liyenḏa ni con tu rogaria** ||
allí] *J4* : alī, *L528* : allá || do] *S1* : donde || fazen] *T13* : farás, *S1* : hazen, *L528* : hazzen || la gent] *J4, T13* : la gente, *S1, L528* : las gentes || que aquelo] *J4, T13* : que aquello, *S1* : porque, *L528* : porque aquello || de lo que] *L528* : ḏe que || afuella] *L528* : haze ahollar || sobr'ellos] *T13* : *om.* ||
es de lo que afuella sobr'ellos] *S1* : no les hagas afollar || su aṣṣala] *J4* : aṣṣala, *T13* : l'aṣṣala, *S1* : sus aççalaes, *L528* : sus aṣalaes.

[xcix] **[91]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || cuando] *L528* : qüando || s'apresentará] *J4, L528* : se presentará, *T13* : se apresentará, *S1* : serás presente a || s'apresentará laora del] *PR* : irá al ||
aparéllate] *J4* : aparéjate, *T13* : aperéllate, ***S1* : *om.***, *PR* : apresúrate, *L528* : pues arreate para él || no t'afazende] *J4* : no te enfaziende, *T13* : no t'afaziende, *S1* : guárdate que no te engañe, *PR* : porque no t'engañe, *L528* : y no te enhazienda || el aššayṭān] *J4* : el ašayṭān, *T13* : l'aššayṭan, *S1* : el maldito del axeyttan, *PR* : l'ašayṭān, *L528* : el ašaṭṭán ḏ'ello ||

cuando] *L528* : qüando || voluntad] *L528* : en voluntaḏ|| fazer bien] *S1* : yr el aççala, *L528* : algún bien || pues acuita] *J4* : pues apresúrate, *S1* : apresúrate por razón, *L528* : apresúralo hazzer || y si no] *T13* : si no, *S1* : que no, *L528* : y || devedar·t·á] *S1* : te aparte, *L528* : no te dé || l'aššaṭān] *J4* : l'ašayṭān, *S1* : el axeyttan, *L528* : el aššayṭán || d'aquello] *J4, L528* : ḏe aquello, *S1* : del aççala.

Y cuando abrás voluntad de fazer bien, pues acuita, y si no devedar·t·á l'aššayṭān d'aquello] ***PR* : *om.*** ||

[c] **[92]** loga] *T13, S1, PR* : luega, *L528* : logará || una presona] ***S1* : moço, *PR* : un moço, *L528* : un logaḏo** || depués] *J4, S1, PR* : y,

L528 : y ḍepués || **no l'pagará] *J4* : no le baga, *T13, S1, PR* : no le paga, *L528* : no le pagará cunpliḍamente || alojra] *J4, T13, L528* : loguero; *S1, PR* : soldada** || derrueca] *J4* : ḍerruaca, *T13* : derueca, *S1, PR* : derruécale, *L528* : abatecerá || su obra] *S1, L528* : todas sus obras, *PR* : a sus obras ||

y seré yo] ***PR* :** y yo soy, *L528* : y yo seré || pleiteyador] *J4* : pleiteaḍor, ***T13* : pleiḍeador, percurador,** *L528* : su pleiteante || seré yo su pleiteyador] *S1* : yo pleyterré por él || ***Add. S1, PR* :** el día del judicio] ***L528*** : el ḍía ḍel juicio.

[ci] **[93]** sab que] ***S1* : *om.***, *PR* : sepias que, *L528* : sabí que || Jibrīl] ***S1* : Chibril @m, *L528* : Jibrīl 'alayhi iççalām** || cobdicia] *J4* : coḍīció; *T13, S1* : codició; *PR, L528* : cobdició || **en que abese a] *J4* : en que ubiese a; *S1, L528* : ser de, *PR* : ser** || los fiyos] *J4* : los fījos, *T13* : los fijos, *S1* : los hijos, ***PR* :** fijo, *L528* : llos hijjos || Edam] *J4, T13* : Ādam || siet] *J4* : siete, ***T13* : cient**; *S1, PR, L528* : por siete || propiedades] *T13* : propiadades, ***S1, PR* : cosas,** *L528* : probiḍaḍes ||

l'aṣṣala] ***S1* :** la primera por hazer los cinco aççalaes, ***PR* :** la una por los cinco aṣṣalaes, *L528* : por llos cinco aṣṣalaes || l'alimām] *S1* : alimem, *L528* : ell alimām ||
posarse] *S1* : por el asentarse, *PR* : por posarse, *L528* : para posarse || sabios] *L528* : sabiḍores ||
vesitar] *S1* : por visitar, *PR* : por vesitar, *L528* : para vesitar ||
conpañar] *J4, T13* : aconpañar, ***S1, PR* : por seguir, *L528* : para seguir** || aljanezas] *J4* : aljanneças, *T13* : aljanāças, *S1* : las alchanezas ||
dar a beber] *T13* : dar a bebe, *S1, PR* : por dar a beber, *L528* : para ḍar a beber || el awa] *J4* : ell agua, *T13, L528* : ell awa, ***S1* : a los desecados, *PR* : a los asetados** ||
adobar entre dos] ***S1* :** por meter paz y bien en los malquerientes, ***PR* :** por poner paç entre dos escarpidos, *L528* : para iwalar entre los ḍos qu'están ḍebisos ||
onrar] *S1* : por honrar, *PR* : por onrar, *L528* : para onrar || al uérfano] *J4, PR* : al güérfano, *S1* : a los huérfanos ||

bues] *J4, T13, L528* : pues || qobdicia tú] *J4* : cobḍicia tú, *T13* : codicia tú, *S1* : codicia, *PR* : cobdicia tú || lo que cobdició] *T13, S1* : lo que codició, *L528* : ḍe lo que cobdicio || Jibrīl] ***S1* : Chibril @m y serás bienquisto de Allah, tan alto es**, *PR* : Jabrīl, ***L528* : Jibrīl *'alayhi iççalām***.

[cii] **[94]** Yā 'Alī] ***PR* : *om.*** || cuando] *L528* : qüando || plora] *J4, T13* : plorará, *S1* : llora || el uérfano] *J4, PR* : el güérfano, *S1* : un huérfano || tremula] *J4, T13* : tremulará, ***S1, PR* : estreméçese,** *L528* : remexese || l'al'arš] *T13* : l'algarš, *S1* : el al@rxi, *L528* : el lal'arši ||

dize] *J4* : ḍīze, *T13* : dirá, *S1* : dice, *L528* : ḍizze || ta'ālā] *T13, S1, PR, L528* : *om.* ||

Yā Jibrīl] ***S1* :** a Xibril @m || faré] *T13* : lo faré || en jahannam] *T13* : e jahannam || a qui faze] *J4* : a quien fará, *T13* : a quien lo fará || al uérfano] *J4* : el güérfano ||

Aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano] ***S1* :** quien haze llorar un huérfano es en el fuego de Chehennem, ***PR* :** quien faze plorar al güérfano, él es de los ḍe Jahannam, ***L528*** : yo meteré el que hará llorar al uérfano en el fuego ||

Aljanna] *J4, T13* : l'aljanna || reḍir] *T13* : reír ||
Ensanplaré en aljanna a quien lo fará reḍir] ***S1* :** quien lo haze reyr es en el alchanna, ***PR* :** quien lo faze reír es de los de l'aljanna, ***L528*** : yo ensalçaré a quien lo hará redir en el aljanna.

[ciii] **[95] formó Allah] *S1* : halecó, *L528* : ḫaleqó Allah** || en la presona cosa] ***S1* :** a las gentes || más avantalaḍa] *J4* : más iventajaḍa, *T13* : más avantasada, *S1* : mejor, *L528* : más hermosa || su lengua] *J4, S1* : la lengua, *T13, L528* : la lenwa || ***Add. L528*** : ni más mala.

por ella] *S1* : que por ella, *L528* : que con ella || entra] *S1* : dentran, *L528* : entra la persona || en aljanna] *J4* : en l'aljanna, *S1* : en el alchanna, *L528* : en el aljanna ||
por ella entra en aljanna] ***T13* : *om.*** ||

Add. S1 : y no halecó más mala cosa a las gentes que la lengua || y por ella] *J4* : o por ella, *S1* : que por ella, *L528* : o con ella || entra en] *T13* : entran en, *S1* : dentran a || Jahannam] *S1* : Chehennem, *L528* : el fuego ||
Enpresiónala] *L528* : pues enfrénala || qu'ella] *L528* : porque ella || perro rabioso] *J4* : perra rabiosa, *L528* : perro noziente ||

enpresiónala qu'ella es perro rabioso] ***S1* :** y la lengua con el corazón hazen desobedeçer ad Allah.

[civ] **[96]** sío] *J4, S1, L528* : sea, *T13, PR* : sía || con dayunar] *L528* : ḍe ḍeyunar || los días] *L528* : tres ḍías || **de cada mes] *T13* : en medio de cada mes, *PR, L528* : de cada luna** ||
trezzeno] *J4, T13* : trezeno, *S1* : que son el treçeno, *PR* : y son el trezzeno || catorzeno] *T13, S1* : catorceno, *L528* : catorzano || quinzeno] *T13* : quinceno, *L528* : quinzzeno ||

qu'ello é] *J4, T13* : qu'ello es, ***S1* :** que por Allah quando será el día del judiçio, ***PR* :** que por aquel que m'envió con la verdad y mensagería, *L528* : porque por ello || qu'enblanquese] *J4, T13* : qu'enblanquece, *S1* : enblanqueçe, *PR* : l'enblanquecerá, *L528* : resplande-cerá || por ello] *T13, S1, PR, L528* : *om.* || las caras] ***PR* :** su cara y corazón el día del [j]udicio || de los dayunantes] ***S1* :** de aquellos que los habrán dayunado, ***PR* : *om.*, *L528*** : ḍe los pueños mañana en el otro mundo || car así es] *J4, T13, S1, L528* : y es, ***PR* :** y tiente tanto gualardón || como qui] *J4, T13, S1, L528* : como que, *PR* : como el que || dayuna] *J4, L528* : dayunase, *T13, S1* : dayunasen || **sienpre] *S1* : el tiempo todo, *PR* : todo tienpo de su vida, *L528* : toḍa su viḍa**.

[cv] **[97]** Yā 'Alī] ***T13* :** ye || qui] *J4, T13, S1, L528* : quien || sierve] *J4, S1* : sirve, *L528* : servirá || ada Allah] *S1* : ad Allah, *L528* : aḍe Allah || sines de] *S1* : de sin, *L528* : sinse || saber] *L528* : cencia ||

en su addīn] *T13* : en su adīn, *S1* : su adin, *L528* : su aldīn || ʸ**adoba] *J4* : no aḍoba, *T13* : no yadoba; *S1, L528* : no lo adoba** || como senblan] *J4* : como senblante, *T13* : como senblar, *S1* : semejante, ***L528*** : la senblança ḍel que obra sin saber, como || de un ciego] *J4* : ḍel ciego, *T13* : de u ciego, *S1* : al çiego, *L528* : un ciego || los desertes] *J4, T13* : los desiertos, *L528* : un ḍesierto || tierra] *J4* : tiera || en los desertes de la tierra] ***S1* : *om.*** || **sines de guía, entre espesuras y piedras] *J4* : sines de guía entre piedras, *T13* : entre aspras sin guía, *S1* : que anda de noche entre espinas y piedras, *L528* : sinse guía, entre espinas y pieḍras**.

[cvi] **[98]** Yā ʻAlī] ***PR* :** y || dize] *J4* : dīze, ***S1, PR, L528* : dirá** || vint y cinco vegadas] *J4* : veite cinco vegadas, ***S1* : *om.***, *PR* : vinticinco vezes, *L528* : vinticinco vezzes || demando perdón ada Allah] ***S1* : Señor perdónanos, *PR* : Señor perdona** || bor mí] *J4* : por mī, *S1* : *om.* , *PR* : a mí || y por mi padre y mi madre] ***S1* :** y a nuestros padres y a nuestras madres y a nuestras mugeres y a nuestras criazones, *PR* : y a mi padre y a mi madre ||

por todos] *S1* : a || creyentas] *J4* : creyentās || Y por todos los creyentes y creyentas] *PR* : *om.* ||

por los muçlimes] *J4* : por los muçlīmes, *S1* : a los muçlimes, *PR* : a todos los muçlimes || y muçlimas] *J4* : y las muçlīmās, ***PR* : *om.*** || los vivos] *S1* : los bibos d'ellos || los vivos y los muertos] *PR* : vivos y muertos ||

Demando perdón ada Allah *p*or mí y por mi padre y mi madre, y por todos los creyentes y creyentas, y por los muçlimes y muçlimas, los vivos y los muertos] ***L528*** : ***açtagfiru Illaha lī wa-liwālidayya liğamīʻa almūminīna wa-l-mūminānni wa-l-muçlimīna wa-l-muçlimāti ilāḥyā'i minhum wa-lāmwāti*** ||

escrebir·l·á] ***S1* :** que Tú respondes a la rogaria y es Señor de todas las cosas, escríbele, *PR* : escrebir·le·á || cercanos] *S1, L528* : cercanos a él, *PR* : cercanos al || **l'metrá] *J4, L528* : poner·lo·á, *S1* : meter·lo·á Allah, *PR* : *om.*** || la suma] *L528* : en toḍa la suma || los buenos] *S1* : los buenos de sus sierbos, *PR* : sus siervos los buenos, *L528* : los puenos.

[cvii] **[99]** dirá] *PR* : dize, *L528* : ḍará || dieç vegadas] *S1, PR* : diez vezes, *L528* : ḍiez vezzes ||

no á señor] *J4, S1* : no ay señor || ante] *S1* : antes || nenguno] *J4, S1* : ninguno ||
No á señor sino Allah ante de todo nenguno] *PR, L528* : *lā ilaha illā Allahu qabla kul*^{in} *aḥad*^{in} ||

y no á] *J4* : y no ya || nenguno] *J4* : ninguno ||
Y no á señor sino Allah depués de todo nenguno] *S1* : *om.*, *PR, L528* : *lā ilaha illā Allahu baʻda kul*^{in}*aḥad*^{in} ||

y no á] *J4* : y no ya, *S1* : y no ay || finca] *J4* : fincará, *S1* : el fincante || Nuestro Señor] *S1* : Señor Nuestro ||

y no á señor sino Allah, finca Nuestro Señor] ***PR* : *om.*, *L528* : *wa-llā ilaha illā Allahu yabqī, rabbunā*** ||

Afínase] *J4* : afinará || todo lo otro] *J4* : a toda cosa || y afínase todo lo otro] ***S1, PR* : *om.*, *L528* : *wa-yaqnā kuli aḥad*^{in}** ||

Queda] *S1* : quedan, *L528* : quedará || almalak] *J4* : almalāque, *S1* : almeleques, *L528* : almalaque || en los cielos] ***S1, PR* : *om.*,** *L528* : en los ciellos || demanda] *J4, S1* : ḍemanden, *PR, L528* : demande || para él] ***S1* :** ad Allah por el que dice esta rogaria, *PR* : ada Allah por él || mil vegadas] ***S1* : *om.*,** *L528* : mil vezzes || ***PR add.* : cada día**.

[cviii] **[100]** dize] *J4* : dīze, *S1, L528* : dirá || **vintiuna] *J4* : veiteuna, *S1* : beinti una, *PR* : dieç** || vegaḍa] *S1* : vez, *PR* : vezes || pon bendiciōn] *J4* : bon bendición, *S1, PR* : mete bendición || a mí en] *S1* : en mí en, *PR* : a mi'n || muert] *J4, S1, PR* : muerte || yé depués] *J4* : ḍespués, *S1* : es después, *PR* : es aprés || muert] *J4, S1* : muerte ||
Señor, pon bendiciōn a mí en la muert, y en lo que yé depués de la muert] ***L528* : *Allahumma bārik lī fī-l-mawti wa-mā baʻda al-mawti*** ||
no l'demanda] *J4, S1, PR* : no le demanda, *L528* : no le nomra || conto Allah] *S1* : Allah cuento || con lo que] *S1, PR* : de lo que || feito] *J4, S1, PR* : fecho || gracia] *S1, PR* : *om.* || con lo que á feito gracia] *L528* : por las gracias que a hecho || sobr'él] *J4* : çobr'él, *S1, PR* : *om.* || l'adunya] *J4* : l'addunya, ***S1, PR* : este mundo, *L528* : esti mundo**.

[cix] dize] *J4* : dīze, *S1, PR, L528* : dirá || Allahu Akbar] *J4* : Allahu Akabar, ***S1* : *om.*** || ante de sol salliḍo] *J4* : antes ḍel sol silliḍo, ***S1, PR, L528* : antes que salga el sol** || vegadas] *S1, PR, L528* : vezes ||

Y ante de sol puesto] *J4* : y ante ḍel sol puesto, ***S1* :** y cien vezes Allahu Acbar antes que se ponga, *PR, L528* : y antes que se ponga ||
Escribe] *J4, S1* : escríbele, *PR* : escrebir·le·á, *L528* : escribirá || a él] *PR, L528* : *om.* || walardón] *J4, S1, PR* : gualardón, *L528* : el walarḍón || cient] *J4, S1, L528* : cien, *PR* : cincientos || **alʻābides] *J4* : al ʻabiḍes, *S1, PR, L528* : siervos** || cien] *S1* : ciento, *PR* : de ciento, *L528* : ḍe cien || **guerreantes] *S1* : que an ydo, *PR* : que ayan muerto, *L528* : mártiles ḍe los que mueren** || en *fī çabīli Illahi*] *S1* : *fi çebili Lleh*, ***PR* :** en l'aljihād.

[cx] **[101] *J4* : *om.*** ||
dize] *S1, L528* : dirá || vegaḍas] *S1* : vezes ||

Loado sía Allah] *S1* : las loores ad Allah || ante] *S1* : antes || nenguno] *S1* : ninguno || **Loado sía Allah, ante de todo nenguno] *L528* : *al-ḥamdu li-llahi qabla kulli aḥad*^{in}**||
Loado sía Allah] *S1* : las loores ad Allah || depués] *S1* : después || nenguno] *S1* : ninguno || **Y loado sía Allah, depués de todo nenguno] *L528* : *al-ḥamdu li-llahi yabqā*** ||
Loado sía Allah] *S1* : las loores son ad Allah || finca Nuestro Señor] *S1* : que fincara || afinase] *S1* : afinara a || **Y loado sía Allah, finca Nuestro Señor y afinase toda cosa] *L528* : *rabbunā wa-yafnā kuli aḥad*^{in}**||

Loaḍo Allah] *S1* : las loores son ad Allah || en toḍo estado] *S1* : sobre todo estado || **Y loaḍo Allah en toḍo estado] *L528* : *wa-l-ḥamdu lillahi ʻalā kuli ḥāl*[in]**||

perdona a él] *S1* : perdónale Allah, *L528* : perḍonar·le·á a Allah || sus pecados] ***L528*** : toḍos su pecaḍos.

[cxi] **[102]** fará] *L528* : herá || cada día] *L528* : caḍa un día || vegadas] *L528* : vezzes || ***add. L528* : que ḍiga *Allahumma ṣalli ʻalā çayidinā Muḥammadin ʻalā ʼalihi*** || converná a él] *J4* : será en, *L528* : aḍebḍecer·se·á para él || mi rogaria] *L528* : mi safa'a y mi rogaria || Judicio] *L528* : juicio || serán perdonados a él] *L528* : perḍonar·le·án || sus pecados] ***L528*** : toḍos sus pecaḍos.

[cxii] **[103]** sobre tú] *L528* : sobre ti || sía] *J4, S1, L528* : sea || con conpasarte] *J4* : con conbasarte, ***S1* : que te tengas por contento con lo que Allah te á dado, *L528* : con aconte[n]tarte y conpasarte con lo que Allah te ḍará ḍel arrizque** || que no á cosa] *J4* : que no ay cosa, *S1* : ye @lí, no ay cosa, *L528* : porque no ay cosa.

[cxiii] **[104]** l'addīn] *L528* : ell addīn || es] *L528* : está || verwença] *J4* : vergüença || wardar] *J4* : guardar, *L528* : en que warḍes || conbrende] *J4* : conprende, ***L528* : rije qu'es el ojjo y ell oíḍo y la lenwa** || el vientre] *J4* : al vientre || y lo que conprende] *L528* : *om.*

[cxiv] **[105]** Fes aṣṣala] *S1* : el aççala, *L528* : hez aṣṣala || de la nuey] *J4* : ḍa la noche, *S1* : en el cuerpo de la noche, *PR* : de noches, *L528* : en la noche ||

Siquiere] *J4* : si quiera, ***S1, PR* : *om.***, *L528* : aunque no sino || cuantidad] *J4, S1* : cantiḍaḍ, *L528* : en cantiḍaḍ ḍe qüento || d'una muidora d'una res] *J4* : ḍe una muidora ḍe una res, ***S1, PR* : *om.*, *L528* : se ordḍeñará una res** ||

Que dos] *J4* : qu'es dos, *S1* : de dos, *PR, L528* : porque dos || en media la nuey] *J4* : en meḍio ḍe la noche, ***S1* : *om.***, *PR* : de noches, *L528* : en el vientre ḍe la noche || é] *J4* : es, ***S1, PR, L528* : son** || más avintallaḍo] *J4* : más iventajaḍo, ***S1* : de más alfaddila, *PR* : de más gualardón, *L528* : más avantajaḍas** || **mil] *PR* : cient** || de día] ***J4, S1* : *om.***, *L528* : en el día.

[cxv] Y él que] *PR* : y quien || faze] *J4* : faze l'aṣṣala, *S1* : haze aççala, *PR* : fará aṣṣala || él que faze] *L528* : el haziente aṣṣala || de nuey] *J4* : ḍel noche, *S1, L528* : de noche, *PR* : de noches ||
é más fermoso] *J4* : es el más fermoso, ***PR* :** le faze clara, *L528* : el más hermoso || de la gen] *J4* : de las gentes, *PR, L528* : *om.* || en cara] *PR* : su cara, *L528* : ḍe cara || cuando es de día] *PR* : de día, *L528* : en el día ||
É más fermoso de la gen en cara cuando es de día] *S1* : está delante de Allah, tan alto es.

[cxvi] **[106] al'anescas] *J4, S1, PR, L528* : maldigas** || a muçlim] *L528* : a ningún muçlim || ni a ninguna cosa] *S1* : ninguno, *PR* : *om.* || para que] *J4* : porque, ***S1, PR, L528* : sino** || torne] *J4* : no torne, *S1, L528* : tornará, ***PR* :** será || sobre tú] *L528* : sobre ti.

[cxvii] **[107]** Qui] *J4, S1, PR, L528* : quien || da] *PR, L528* : dará || a muçlim] *J4* : al muçlīm, *PR, L528* : a un muçlim || con buena alma] *S1* : por serviçio de Allah, *PR* : con buena voluntad, *L528* : ḍe buena voluntaḍ ||
será escribto] *S1* : escribi·lo·á Allah, *PR* : escrebir·le·á Allah, *L528* : escrebir·le·án || a él] *PR, L528* : *om.* || alḥaçanas] *J4* : alḥaçannas || **seré amaḥado d'él] *J4* : serán amaḥado a él, *S1* : amahaá Allah d'él, *PR* : bamaḥaza d'él, *L528* : amaḥará ḍ'él** || mil pecados] ***PR* :** sus pecados, *L528* : mil pecaḍos.

[cxviii] **[108]** Judga] *J4* : juzgue, *S1* : juzga, *L528* : judica || su'siervos] *J4* : su siervo, *S1* : sus siervos, *L528* : sus siervvos || lo que quiere] *J4* : lo que quiera, *S1* : con lo que quiere, *L528* : lo que el quiere ||

Qui] *J4* : y quien, *L528* : pues quien || será contenta] *L528* : se acontentará || yes] *J4* : es, *L528* : será || l'apagança] *J4* : el apagança, *L528* : el contentamiento ||
d'Allah] *J4* : ḍa Allah, *L528* : aḍ Allah || qui se airará] *J4, L528* : quien se airará || para él yes] *J4* : para él será, *L528* : pues a él será || saña] *J4* : sañe || d'Allah] *J4, L528* : ḍe Allah.

Qui será contento pues a él yes l'apagança d'Allah, y qui se airará para él yes la saña d'Allah] ***S1* : *om.*** ||

[cxix] **[109]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || cuando] *L528* : qüando || para l'aṣṣala] *S1* : para hazer el aççala, *PR* : en l'aṣṣala, *L528* : para ell aṣṣala || abri] *J4* : abre, ***S1* : esparce, *PR* : esparte, *L528* : pues esparti** || **tus manos y tus dedos] *J4, S1, L528* : tus ḍeḍos, *PR* : sus dedos** || levanta] *S1* : alça || tus manos] *PR* : sus manos || endereç] *S1* : en derecho, *PR* : enderecera, *L528* : ḍ'aquí a enpar||

Cuando] *L528* : qüanḍo || arrak'as] *S1* : arraque@arás, ***L528* : te acurvarás** || meti] *J4* : meta, *S1* : mete, *L528* : pues asentarás ||
tus palmas] *J4* : tus ḍeḍos, tus palmas, *S1, L528* : tus manos || junuyōs] *J4* : chinollos, *S1, L528* : roḍillas || esparti] *J4* : esparta, *S1* : desparte.
Y cuando arrak'as, meti tus palmas sobre tus junuyōs y esparti entre tus dedos] ***PR* : *om.*** ||

[cxx] Cuando] *L528* : qüanḍo || açajdarás] *J4* : alçajdarás, *S1* : açaxdarás, *L528* : te açajḍarás || meti] *J4, S1, PR* : mete, *L528* : pues asentarás || tus manos] ***S1* :** tus pulgares || endereç] *S1* : en drecho, *PR* : enderecera, *L528* : enḍarcera || onbros] ***S1* :** orejas || aplega] *S1* : ajunta, *L528* : ablega || y aplega tus dedos] ***PR* : *om.*** ||

Cuando] qüanḍo || dirás] *S1* : abrá dicho || meti tu mán] *J4, S1, PR* : mete tu mano, *L528* : asentarás || tu mán] *L528* : la mano || dereita] *J4* : la dereja, *S1, PR* : la drecha, *L528* : ḍerecha || sobre] *PR* : encima de || la'çquerra] *J4, L528* : la içquierḍa, *S1* : tu mano la yzquierda || enta] *J4* : ḍelante ḍe, *S1* : en, *PR* : sobre, *L528* : enpar ḍe || peitos] ***S1* :** pechos para el leer, *PR, L528* : pechos ||

así] *J4, S1* : que así, *PR* : porque ansí, *L528* : para que así || vid] *S1* : vide, *PR* : yo vi, *L528* : lo viḍ hazzer a || almalaques] *J4* : almalāques || que feban] *J4* : que fazían, *S1* : que lo haçían, ***PR, L528* : *om.*** ||
y es de la umilḍança ada Allah] *S1* : por más obedençia ad Allah, ***PR* : *om,*** *L528* : y es ḍell umillamiento ||
***L528 add.* :** tan bendicho es y tan alto**.**

cxxi **[110]** Al uésped] *J4* : el güésped, *S1, PR* : al güésped || qu'el uésped] *J4* : qu'el güésped, ***S1, PR* : *om.*,** *L528* : porque || **asienta] *S1* : viene a tu casa, *PR* : acaeze,** *L528* : ḍecienḍe el uéspeḍ || e'nenguna genta] *J4* : en cualquiere gente, ***S1* : con alguna conpañía**, *PR* : con gentes, *L528* : con una gente || asienta con él] *J4* : asiéntese con él, ***S1* : que vienen a comer, *PR* : que acaece con él, *L528* : ḍeciende con él** || arrizque] *J4* : arrizq, *S1* : su arrizqui, *PR* : su arriçque, *L528* : su arrizque ||

Cuando] *L528* : qüanḍo || se muda, múdase] *S1* : se van, vanse, *PR* : se muda el güésped, vanse, *L528* : se ve y se muda, múḍanse || con los pecados] *PR, L528* : con él los pecados || de los de la casa] *S1, PR* : de la casa ||
Add. PR : y tómanlos los almalaques] ***L528* :** y encuéntranlos los almalaques ||
y lánçalos] *J4* : y lança con ellos, *S1* : y son lançados, *L528* : *om.* || lla mar] *J4, PR, L528* : la mar, *S1* : el mar ||
***S1 add.* :** que los almaleques los lançan en el mar.

cxxii **[111]** Mientre] *J4* : mientres en, *S1* : mientres a || é menor] *J4* : es menos, *S1* : es menor || en elgo] *J4* : en el algo, *S1* : en algo || que tú] *S1* : *om.* || servicio] *S1* : la servitud || temor] *S1* : el temor || crecerás con ellos] *J4* : crecerás con él, *S1* : y crecerás || y certeficança] *J4* : y en certeficança, ***S1* : con Allah**.

cxxiii **[112]** á'ddīn] *J4, L528* : ay addīn || á miedo] *J4* : tiene miedo, *L528* : ay temor a él || ni á seso a] *J4* : y no ay seso en, *L528* : ni ay seso a || á firmança] *J4* : tiene firmeça, *L528* : ay firmetud a él || **ni á creyencia] *J4* : y no ay firmeça y no ay creyença,** *L528* : ni ay creencia || a qui] *J4, L528* : a quien || á castedad] *J4* : ay castedad, *L528* : ay castedaḍ a él || ni á servitud] *J4* : y no ay servitud, *L528* : ni ay sevituḍ || á saber a él] *J4* : ay saber, *L528* : ay cencia a él || ni abe saber] *J4* : y no ay saber, *L528* : ni ay cencia || qui] *J4, L528* : quien || á castedad] *J4* : ay castedad, *L528* : ay averḍaḍecimiento a él || ni á anōr a] *J4* : y no ay onra en || á verdad a él] *J4* : ay verdad || ni á anōr a quien no á verdad a él] ***L528* : *om.***

**J4* : fialdaje en] *L528* : fialdajje a || *J4* : cubierta] *L528* : cubierta a él || J4 : repentencia en] *L528* : arrebintencia a || *J4* : concorḍança] *L528* : concorḍamiento a él || *J4* : franqueza en] *L528* : franqueza a || *J4* : vergüença] *L528* : verwença a él.

cxxiv **[113*]** *J4* : en el prencipio ḍel ḍía ni en la çaguería] ***S1* :** a la çaguería del día ni en su prinçipio, ***PR* :** en la çaguería del día ni en la primería, ***L528* :** en la çaguería ḍel día ni en su principio || *J4* : ante] *S1, PR, L528* : antes || *J4* : ḍel ʻaṭama] *S1* : de al@tema, *PR, L528* : de alʻatema || *J4* : ḍuermas] ***S1, PR, L528* : *om.*** || *J4* : solo] *L528* : a solas || ***J4* : palacio escuro] *S1, PR, L528* : casa escura** || ***Add. S1* :** ni duermas en el çafronal] ***PR* :** ni duermas en çaqrán, *L528* : y no ḍuermas en lo açafranaḍo con çafrán por ḍenicon fino ||
J4 : entre la sonbra y el sol] *S1* : entre el sol y la sombra, *PR* : entre sol y sonbra, *L528* : ḍuermas entre la sonbra y el sol ||

J4* : ni en meḍio ḍel minbral] *S1* : ni te acuestes en el portal, *PR* : ni te arrimes al portal, *L528* : y no hagas cabecera ḍel portal ḍe la puerta ḍe la casa** || *J4* : y no te poses sobr'ella] ***S1* : *om., *PR* : no te poses a la puerta, *L528* : ni te asientes sobr'él ||

J4 : ni comas con la mano içquierḍa, no bebas con ella] *S1* : ni comas ni bevas con tu mano la yzquierda, ***PR* : *om.*,** *L528* : ni comas con tu mano la içquierḍa ni bebas con ella || *J4* : ni metas] *PR* : y no metas, *L528* : y no asientes ||
***J4* : ḍebaso] *S1* : sobre,** *PR* : de, *L528* : ḍebaxo ḍe || *J4* : y tú posaḍo] ***S1* :** siendo asentado, *PR* : seyendo posado, *L528* : y tú estanḍo posaḍo ||

J4 : ni enretes tus deḍos endereç de tus jinollos, y no espeḍaces el pan senplante ḍe la carne, ni comas tierra, ni mires en el espiejo ḍe nuey]
***S1* :** ni comas sobre atabaque, ni alargues tu mano la yzquierda antes que la drecha, ni atalaques a las mugeres con codiçia de haram,
***PR* :** y no alargues tu mano la'çquerra antes de la drecha,
***L528* :** y no cruzes tus ḍeḍos en par ḍe tus inojjos y no los hagas cluxir, y no comas en los humeros y no comas en las cuestas ḍel plate; y no calces el pieḍ içquierḍo antes qu'el ḍerecho y escálçate el içquierḍo antes qu'el ḍerecho; y no rasmes el paño ni lo taches así como rasmas la carne; y no mires a la mujjer en la noche||

J4 : ni mires] *L528* : y no mires || *J4* : al cielo] *S1* : enta el çielo, *L528* : hasta el cielo || *J4* : y tú fenḍo alṣṣala] *S1* : quando harás aççala, *PR* : fiziendo aṣṣala, *L528* : y tú haziendo aṣṣala ||
Add. S1 : ni mires a la urina] ***PR, L528* :** y no mires a la orina.

cxxv **[114*]** *J4* : Yā ʻAlī] ***PR* :** *om.* || *J4* : wárḍate] ***S1, PR, L528* : *om.*** || *J4* : vistas] *PR* : viestas || *J4* : la camisa contornaḍa] *S1* : la ropa del revés, *PR* : ropas de lenvíes, ***L528* : el alqameṣ y tú estanḍo echaḍo** || *J4* : ni te cālces los paños y tú ḍereito] ***S1, PR* : *om.*, *L528* : y no te calces los çaraweles y tú estanḍo levantaḍo** ||

J4 : ni te viestas la camisa] ***S1* :** ni tiendas tu vergüença, *L528* : y no tienḍas tu verwança || *J4* : en el sol ni en la luna] *S1* : al sol ni a la luna, *L528* : hasta el sol y a la luna || *J4* : ni te viestas la camisa en el sol ni en la luna] ***PR* : *om.*** ||

***L528 add.* : Yā ʻAlī, no vayas entre ḍos torpes** || *J4* : ni sufles] ***S1* :** ye @alí, no sofles, *PR* : y no [su]fles, *L528* : y no sulles || *J4* : caliente] ***PR* : *om.*,** *L528* : quelente || *J4* : ni ell agua] *S1* : ni el

agua, ***PR* : *om.*,** *L528* : ni en ell awa ||*J4* : el lugar] *L528* : *om.* ||*J4* : ḍonḍe açajḍarás] *S1* : de tu açaxdar, *PR* : que açajdas, *L528* : ḍo te açajdas en do hazzes aṣṣala ||

J4 : ni mires a] ***S1* :** ye @alí no mires, *PR* : y no mires, *L528* : Yā ʻAlī, a ti sea que no mires a || *J4* : las vergüenças] ***S1* : las naturas,** *PR* : la vergüenza, *L528* : las verwenças ||***J4* : las gentes] *S1* : las mugeres** ||*J4* : ni miren ellos a la tuya] ***S1, PR* : *om.*,** *L528* : ni ellos no mires a la tuya ||*J4* : ni comas] *S1, PR, L528* : y no comas || ***J4* : y tú sostribaḍo] *S1* : siendo recostado, *PR* : recostado, *L528* : y tú estanḍo acostaḍo** ||*J4* : mano] *L528* : costaḍo ||*J4* : la içquierḍa] *PR* : la'çquerra, *L528* : el içquierḍo || *J4* : sobre tu mano la içquierḍa] ***S1* : *om.***

J4 : y no fables] ***S1* :** ye @lí no hables, *L528* : Yā ʻAlī, no hables ||*J4* : entr'el pregüeno] *S1* : entr'el pergüeno, *PR* : entre el pergón, ***L528* : entre ell aliḍen** || *J4* : el aliqāma] ***S1* : el devantar de la alicama,** *PR* : l'alīqama, *L528* : ell aliqama ||

cxxvi ***PR* : *om.*** ||
J4 : ni camines tú] ***S1* :** ye @alí no camines, *L528* : Yā ʻAlī, no camines || *J4* : solo] *L528* : a solas || *J4* : ni comas] *L528* : y no comas || *J4* : a la escurḍaḍ] *S1* : en escuridad, *L528* : en la escureḍaḍ || ***L528 add.*** : y no hagas gran bocaḍo y no aboticase esto comer ||
J4* : ni inplas] *S1* : ni acabes de fartar,** *L528* : y no hichas || *J4* : ni te conpases] *S1* : ni te tengas por contento, *L528* : y no te qonpases ||*J4* : y ḍemanda el consejo a] *S1* : y aconséjate con, *L528* : sino ḍemanda consejjo a || ***J4* : es más fiable que no tú] *S1* : más temeroso es que tú, *L528* : es más tameroso que tú** ||J4* : ni te maravilles con] *S1* : y no abatezcas,** *L528* : y no te agraḍas ḍe ||*J4* : presona] *S1, L528* : persona||

Add. S1 : y no ayas sospecha sobre tu arrizqui ni te acuestes a tu enemigo] ***L528* :** y no te ḍé ansía tu arrizque y no te arrimes a husta ||

J4 : ni publiques] *S1* : ni le descubras, *L528* : y no publiques || *J4* : tu seqreto] *S1* : secreto, *L528* : tu segreto ||

Add. S1 : y detién tu lengua por que no yerres quando hables] ***L528* :** y no sueltes tu lenwa ||

J4* : ni fuerces a] *S1* : y no te ensoberbezcas sobre,** *L528* : y no fuerces ||*J4* : sirvienta] *S1, L528* : sirviente || ***J4* : ni te engrandíes cosa sobre] *S1* : ni hayas en esquibo a,** *L528* : y no te engranḍíes sobre || *J4* : tu conpaña] *S1* : tu conpañía, *L528* : tus mujjeres ni las menosprecies hente tu persona, ni les ḍemuestres tu potestaḍ ||J4* : ni retornes] *S1* : no denuedes,** *L528* : y no estornes || *J4* : el que te ḍemanda] *S1* : al demandante, *L528* : a tu ḍemanḍante ||

S1 add. : ni escasees al repentinte ad Allah.
L528 add. : y no te enloçanees en tu ropas.

cxxvii **[115*] *J4* : paga tu fialdaḍ] *S1* : libra lo que te encomendaron,** *L528* : paga tu fialdajje || *J4* : güéspeḍ] *S1* : huésped, *L528* : uéspeḍ ||*J4* : guarḍa] *S1* : sufre a, *L528* : warḍa a ||*J4* : vezīno] *L528* : vezino ||*J4* : çufre] *L528* : çufri ||***J4* : sobre lo que te acaecerá] *S1* : lo que te acezca** || ***L528 add.*** : y franque a tus bienhechos ||

***J4* : encubre tu obra y amuestra a quien te ḍemanḍará] *S1* : llora sobre tus yerras, *L528* :** cubri tu obra y ḍesengaña a quien se asentará con ti, y trilla bien tu liyenda quiso ḍezir "liila muchas vezes", y avezza a quien te preguntará y plora sobre tu pecaḍo ||
***J4* : fes bien a quien te faze mal] *S1* : quien hará mal al mudo,** *L528* : hez bien a quien te hazze mal ||*J4* : trovar·lo·ás ḍevante ḍe tú] *S1* : hallar·lo·á el día del judiçio delante de sí, *L528* : hallar·lo·ás ḍelante ḍe tī.

cxxviii **[116*]** *J4* : conpásate] *S1* : conténtate ||*J4* : tu arrizque] *S1* : el arrizqui que Allah te ha dado ||***J4* : que yo ya t'é avisaḍo con la raíç ḍe toḍo albalā] *S1* : y tiende tu mano la drecha, que Allah te guardará de toda fortuna, *L528* : y tienḍi y hez por Allah tu ḍerecho porque yo ya t'é apercebiḍo ḍe la raíz ḍe tu escándalo** ||
J4 : t'é manḍaḍo] S1 : te mandará || J4 : la raíç ḍe toḍa gracia] *S1* : toda graçia, *L528* : la raíz de tu gracia hermosa.

J4 : y guarḍa] ***S1* :** ye @alí, guarda, *L528* : Yā ʻAlī, warḍa ḍe ||*J4* : tu ropa] *L528* : tus ropas || *J4* : la suzieḍaḍ] *S1* : toda suciedad, *L528* : la suziḍaḍ || *J4* : que ḍ'ello es la fortaleza ḍe las enbriaguesqas] ***S1* : *om.*,** *L528* : porque ḍe allī viene la fortalezza ḍe la enbriagasca ḍe la muerte ||*J4* : y guárḍate ḍe lo ḥarām que ḍ'ello es] *S1* : que de lo haram es, *L528* : y wárḍate ḍe lo ḥaram que ḍe allī ||***J4* : el tormento] *S1* : el @l@deb,** *L528* : la pretora ḍel al'aḍāb ||***J4* : o te vistirás] *S1* : o te meterás a caballo, o te acostarás, o te bestirás** ||

J4 : di] *S1, L528* : dirás ||*J4* : *Biçmi Illahi wa alḥamdu Illahi*] ***S1* :** las loores son ad Allah, ***L528* : *om.***||

J4 : en la meçquīda] *S1* : a la mezquida ||***J4* : enpieça con] *S1* : mete** ||*J4* : el dereito] *S1* : drecho delante ||*J4* : di] *S1* : dirás ||
J4 : Y cuando ḍentrarás en la meçquīda, enpieça con tu pieḍ el dereito y di] ***L528* : *om.***
J4 : *Biçmi Illahi wa alḥamdu Illahi, wa çalāmu ʻalā raçūli Illahi. Allahuma, aftaḥlanā abwāba raḥmatika wā abwāba faḍīlatika*] ***S1* :** en el nombre de Allah piadoso de piedad, las loores son ad Allah, Señor de todas las cosas. Y el aççala sobr'el mensagero de Allah y la piedad de Allah. Señor Allah, perdóname mis pecados y ábreme las puertas de tu piedad, ye Allah, *L528* : *Biçmi Illahi wa-ç-çalāmu ʻalā raçūli Illahi, Allahumma afnaḥ lanā abwābu raḥmatika wa-abwābu faḍlika* ||

J4 : cuanḍo] *L528* : qüanḍo ||*J4* : salrás] *S1, L528* : saldrás ||*J4* : ḍe la meçquīḍa] *S1* : de la mezquida, *L528* : ḍel jima' ||*J4* : enpieça con] *S1* : sacarás, *L528* : prencepayarás con ||*J4* : tu pieḍ el] *L528* : el pieḍ ||*J4* : içquierḍo] *S1* : yzquierdo ||*J4* : así] *S1* : assí mesmo como al dentrar, *L528* : asī mismo.

cxxix **[117]** **J4* : tú] *L528²* : ti || leír] *S1* : leer || sobre tú sea con leír] *L528'* : lii muchas vezzes ||
l'aççūra de] *J4* : l'açūra de, ***S1* : *om.*,** *L528'* : el açūra, *L528²* : ll'açūra || *Yā'-Çīn*] *S1* : *Ye-çin* || mañana y tarde] ***L528'* : *om.***, *L528²* : en el prencipio ḏel día y en la çaguería, que es en la mañana y en la tarḏe ||

L528' add. : qu'en leírla ay ḏiez bendiciones, el hanbriento que la leirá será harto, y el asetaḏo será ḏaḏo a beber, y el moço será casaḏo, y el qu'está para morir será alunvianeciḏo ḏe los acolpamientos ḏe la muerte ||

qu'ello es que quien] *J4* : que a quien, *S1* : que quien, *L528'* : y el que, *L528²* : porque quien || la líe] *S1* : lo leerá, *L528'* : la leirá, *L528²* : leirá ell açūra ḏe Yā'-Çīn || en el prencibio del día] *S1* : por la mañana, *L528'* : en la mañana ||
es seguro] *S1* : será seguro, *L528'* : será en la warḏa ḏe Allah, ***L528²* : será creyente y en la seguriḏaḏ ḏe Allah** || d'aquí a que anuitese] *J4* : d'aquí a que anoche, ***S1* :** hasta la tarde, *L528'* : hasta la noche, *L528²* : ḏ'aquí a que anochecerá || en la fialdad d'Allah] *J4* : en fīalḏaḏ ḏa Allah, ***S1, L528', L528² : *om.*** ||
si anuitese así] *J4* : si anochece asī, ***S1* : quien lo leerá por la tarde, será seguro hasta la mañana,** *L528'* : el que la leirá en la noche será en a warḏa ḏe Allah fasta la mañana, *L528²* : qüanḏo anochece ḏ'aquí a la mañana así mesmo.

S1 add. : que ese su leymiento ay diez bendiçiones: la primera que no lo leerá hanbriento que no se harta, ni enfermo que no sane, ni medroso que no sea seguro, ni preso que no salga, ni moço que no se case.

cxxx **[118]** apoques] *J4, S1* : apoquece, *L528* : apoquecilos || del debdo] *J4* : ḏe la ḏebḏa, *S1* : de ser deudor, *L528* : en ḏebḏamientos || vivrás] *J4, L528* : y vivrás, *S1* : y vivirás || ḥurru] *S1* : horro, ***L528* : quito** || qu'el debdo] *J4* : que la ḏebḏa, *S1* : que la deuda, *L528* : porque los debdos || es] *L528* : son || **ansia] *S1* : pienso** || de nuey] *J4* : de noje, *S1* : de noche, *L528* : en la noche || aviltamiento] *L528* : avilamientos || de día] *J4, L528* : en el día.

cxxxi **[119]** quien leirá] *J4* : quien lierá, *S1* : lee || l'aççūra da] *J4* : l'açūra ḏe, *S1* : el açora de, *L528* : çūratu || **Alif-Lām-Mīm ḏālika] *S1* : Albaracatu, *L528* : Albaqirata** || nuey d'aljumu'a] *J4* : noje ḏel jumu'a, *S1* : noche de l'alchumu@, *L528* : la noche ḏe l'aljumu'a || **puyará a él la] *S1* : resplandexera,** *L528* : tender·le·án a él un || claredad] *L528* : resplandor || entre el cielo] *J4* : entr'el cielo, *L528* : entre cielo || la tierra] *L528* : tierra ||

leirá] *S1* : leerá || ***Ḥā'-Mīm* el tercero] *S1* : el açora de Adohán, *L528* : çūrata adduḥān** || en nuey d'aljumu'a] *J4* : en noje ḏa aljumu'a, *S1* : la noche de l'alchumu@, *L528* : la noche ḏel aljumu'a || será perdonado a él] *S1* : perdónale Allah, *L528* : perḏonar·le·án a él || lo que s'adevantaḏo de] *J4* : lo que á aḏelantaḏo de, ***S1* : *om.*,** *L528* : lo aḏelantaḏo || y lo que s'açagueado] *J4* : y lo que á açagueaḏo, ***S1* : *om.*,** *L528* : y lo açagueaḏo.

cxxxii Y quien] ***L528* : Yā 'Alī,** quien || leirá] *S1* : leerá || laora que s'ita] *S1* : a la hora de su dormir, *L528* : qüando se quiere echar a ḏormir || ***L528 add.*** : ḏonde quiere que querrá || la çaguera aleya del cuarto de *Lām-Mīm-Ṣad*] *J4* : la çaguera alea ḏe *Lām-Mīm-Ṣad,* ***S1* : el alea le çaguera de coratu çad,** *L528* : la çaguera aleya ḏel açūrata alkahfi||

L528 add. : que es ésta: *"ina allaḏīna amanū wa-'amilū iṣ-ṣāliḥāti kānt lahum ǧan[n]ātu il-firdawçi nuzulā; ḫālidīna fihā llā yabġūna 'anhā ḥiwal[an]; qul llaw kāna al-baḥr[un] midād[an] li-kalimāti rabbī lanafida albaḥru qabla an tanfada kalimātu rabbī wa-lawǧi'anā bi-miṯlihi madad[an]; quli innamā anā bašar[un] miṯlukum yuḥā ilayya annamā ilāhukumu ilāh[un] wwāḥid[un] faman kāna yarǧū li-qā'a rabbihi falya'imala 'amal[an] ṣāliḥ[an] wwa-lā yušri[k] bi'ibādati rabbihi aḥad[an]"* [XVIII.107-110]

será frawado] *J4* : será fraguaḏa, *S1* : fráguale, *L528* : obrar·le·án || por él] *J4* : para él, *S1* : *om.*, *L528* : al que la leirá || una moraḏa] *S1* : un mura, *L528* : un darbe || claredad] *S1, L528* : resplandor || enparará] *L528* : apartará || todo quien] *J4* : a todo quien || lo demanda] *J4* : le demanda, *L528* : lo buscará y le querrá nozer || y enparará del todo quien lo demanda] ***S1* : *om.*** ||

leírá] leerá || *wa-ç-çamaā wa-ṭ-ṭāriqi*] ***S1* :** el açora de gua-çamey gua-ttariq, *L528* : ell açūra ḏe *wa-ç-çamā'i wa-l-ṭāriqu* || laora] *J4* : en la ora, *S1* : a la hora, *L528* : en ḏo || que s'ita] *J4* : que se ita, ***S1* :** de su dormir, *L528* : se quiere ḏormir || será escribto a él] *S1* : escribir·le·á Allah, *L528* : escrebir·le·án a él || en conto] *J4* : un conto || del aççamā] ***J4* : *om.*** || d'alḥaçanas] *J4* : ḏa alḥaçanas || **en conto de las estrellas del aççamā d'alḥaçanas] *S1* : tantas alhaçanas como estrellas ay en los çielos, *L528* : alḥaçanas en conto ḏe las estrellas ḏel cielo**.

cxxxiii **[120]** cuanto] *L528* : qüanḏo || **itar] *S1* : acostar** || te querrás itar] *L528* : tomarás lo qarpra echarte || pues] *J4* : bues, *S1* : *om.* || tú sía] *J4, S1* : tú sea, *L528* : ti sea || perdona] *J4, L528* : perdón, *S1* : perdón ad Allah || l'aṣṣala] *S1* : deçir el aççala, *L528* : harás aṣala || **l'annabī] *J4* : annabī, *S1* : Mohamed,** *L528* : ell annabī 'alayhi iççalām || dirás] *L528* : ḏirás ansī || ḥamdi li-llah] *J4* : ḥamdu illahi || al 'aliyyi] *J4* : il'aliyyi ||

çubḥāna Allah wa-l-ḥamdi Li-Llah wa-lā ilāha illā Allah wa-Allahu ukbar wa-lā ḥawla wa-lā quwwa[ta] illā bi-Illahi il'aliyyi il-'aẓīmi] ***S1* :** *çubhan Allah gua-l-hamdu li-llehi gua-le ylehe yl'allah gua-llahu acbar gua-le haule gua-le coguete ylle bi-llehe yl@ly ll-@ddim.*

cxxxiv **[121]** muitesi de] *J4* : amuitece de, *S1* : sobre tú sea con, *PR* : sobre tú seya con, *L528* : amunchiwa ḏe || leír] *S1* : leer, ***PR* :** leír l'Alqurān, el de más || *L528 add.* : ell açūra ḏe || Qul huwa] *S1* : Col hua ||

qu'ella s'iwala en] *J4* : qu'ella se iguala en, *S1* : que es tanto como leer, ***PR* :** que en su leír á, ***L528* :** y abrás por caḏa vegaḏa que la leirás tanto walarḏón como si lieses || el terç] *J4* : el tercero, ***S1* :** la tercera, *L528* : el tercio || Alqur'án] *J4* : Alqur'ān, *S1* : alcorán || **en el terç del Alqur'án] *PR* : gran albarka** ||

Add. S1 : y gritará un cridante el día del judiçio: Ye alabador de Allah, devántate y dentra en el alchanna] ***PR* :** y clamar·lo·án Yā Fulán dentra en l'aljanna ||

Y sobre tú sía] *J4, S1* : y sobre tú sea, ***PR* :** Yā 'Alī amuitece de, *L528* : y sobre ti sea || con leír] *S1* : con leer, *L528* : ḏe leír ||

Wa-Ilāhukum*] *S1* : el alea del Alcorçi, *PR* : l'açora de Yā'-Çīn, *L528* : el aleya ḏel Alcorcī que es *Wa-Ilāhukumu* hasta ḏo ḏizze *ḥaliḏūna ||

qu'en] *S1* : que en, *L528* : porque en || alḥarf] *J4, S1, L528* : alḥarfe || d'ella] *S1, L528* : *om.* || cada alḥarf d'ella] ***PR* :** su leír || abe mil] *J4, S1, L528* : ay mil, ***PR* : ay dieç** || **albarakas] *S1, PR* : alḥaçanas, *L528* : bendiciones** || mil] **PR :** ***om.*** || **arraḥmas] *J4* : alḥaçanas, *S1, PR* : bendiciones, *L528* : piaḏaḏes.**

cxxxv **[122]** leirá] *S1* : leerá || **Yuçabbiḥu Li-Llahi] *S1* : Taberaque, *L528* :** ell açūra ḏe Tabaraca *allaḏi bi-yaḏihi il-mulku* ||

a alta] *J4* : la alta, ***S1, L528* : *om.*** || laora que] *J4, L528* : cuando, *S1* : a la ora de || s'ita] *J4* : se ita, *S1* : su dormir, *L528* : se quiere ḏormir ||

refírmame] ***S1* :** defiéndame || l'aliçlām] *S1* : el aliçlem || a'nemigo] *J4* : en nengún enemīgo || a'nvidioso] *J4* : enviḏioso || **y no alegres con mí a'nemigo ni a'nvidioso] *S1* : y ymbia a defensarme con el aliçlem durmiendo y velando** ||

defiéndome] *S1* : yo me defiendo || **del mal de toḏa bestia] *S1* : de toda cosa mala** ||

prendient] *J4* : prendiente || su tomet] *J4* : su topet || que Tú es prendient con su tomet] ***S1* : *om.*** ||

Ḏemándote] *S1* : pídote || aquello que toḏo es] *S1* : aquel que es || **tu mano] *S1* : tu poder** ||

"Señor, refírmame con l'aliçlām, y no alegres con mí a'nemigo ni a'nvidioso. Señor, defiéndome con Tú del mal de toḏa bestia, que Tú es prendient con su tomet. Y ḏemándote del bien aquello que toḏo es en tu mano."] *L528* : *Allahumma a'ṣimnī bi-l-içlāmi qāyim*^{an} *wwa-a'ṣimnī bi-l-içlāmi rāqiḍ*^{an}*; wwa-lā tušmit biya 'aduwwa awwa lā ḥāçiḍ*^{an}*. Allahumma, inniya a'ūḏu bika min ššarri kulli dābbati, anta aḫiḏ*^{un} *bi-nāṣiyatihā; wa-aç'aluka min šarri ilḥayri iladī* [sic] *kulluhu bi-yadika* ||

Bástale Allah el mal de los diablos y las presonas y el mal de toda bestia] ***S1* : *om.*, *L528* :** salvar·lo·á Allah ḏel mal ḏe los aljinis y ḏe las gentes y ḏe toḏo animal malo.

cxxxvi **[123]** comi] *J4* : come || ell azzey] *J4* : el azeite, *L528* : ell azeite || con ello] *L528* : con él || ***Add. L528'*:** y no se acercará ell ašayṭān] ***L528*** [2] : porque es meḏezina.

cuando] *J4, L528* [2] : y cuando || t'acaecerá] *J4* : te acaecerá || t'acaecerá algún acaecimiento] *L528* [2] : entrarás a ḏormir || *çubḥāna Allahi il-'aẓīmi*] ***J4* : *om.***

Cuando t'acaecerá algún acaecimiento dirás "*Çubḥāna Allahi il-'aẓīmi. Çubḥāna rabbī, lā ilāha illā huwa 'alayhi tawakkaltu, wa-huwa rabbu al'arši il-'aẓīmi*"] ***L528'* : *om.***

cxxxvii **[124]** amuitesi] *J4* : amuitece, *S1* : amuchece, *L528* : amunchiwa || del addu'ā] *S1* : con el ado@, *L528* : ḏe ḏezir la rogaria || aquel] *L528* : aquella || m'amostró] *J4, L528* : me demostró, *S1* : me amostró || a mí Jibrīl] ***S1* :** mi bienquisto Chibril @m, *L528* : Jibrīl 'alayhi iççalām || *L528 add.* : y es ésta que ḏize ||

el parcimiento] *J4* : el percebimiento, *S1* : el bien y el dar pasada || esti mundo] *J4, S1* : este mundo || ell otro] *J4, S1* : el otro.

"Señor, yo te ḏemando el parcimiento en esti mundo y en ell otro"] *L528* : *Allahumma, inniya aç'aluka al-'afawa wa-l-'afiyata fī-d-dunya wa-l-aḫira*^{ti}.

cxxxviii **[125]** roga] *J4, S1, L528* : ruega || ada Allah] *S1* : ad Allah || laora de] *L528* : qüando á || **las ansias y los crebantos] *S1* : los piensos y de las tristezas, *L528* : las ansias qüando á las tristezzas y congoxas** || laora de los menesteres] *L528* : y qüanḏo á los menesteres || y di] *S1* : y dirás, *L528* : ḏirás asī ||

no á Señor] *J4* : no ay Señor, *S1* : no ay otro Señor || piadad] *S1* : piedad || me ayuḏa] *S1* : socórreme || Pues perdóname] *J4* : pues perdóname y apiádame, *S1* : y perdóname mis pecados || adoba a mí] *S1* : adóbame || **tira] *S1* : quita** || mi ansia] *S1* : mi pienso || al más Piaḏoso] *J4* : el más Piadoso, *S1* : Piadoso || los piaḏosos] *S1* : piedad ||

¡Yā Vivo, Mantenible! No á Señor sino Tú, por tu piadad me ayuḏa y con Tú me socorro. Pues, perdóname, y adoba a mí mi estaḏo, y tira de mí mi ansia. Yā *e*l más *P*iaḏoso de los piaḏosos] ***L528* :** *Yā ḥayyu, Yā qayyūmu. Llā Ilaha illā anta, bi-raḥmatika açta'īnu wa-bika açta'īṯu. Fa-aġfir lī wa-aṣlliḥ lī kullu-hu, wa-farrij hammī wa-ġamī. Yā arḥamu arraḥimīna.*

cxxxix **[126]** enpieça] *S1* : comiença, *L528* [2] : prencipia || tu comer] ***S1* :** tu vianda, *L528* [2] : en tu vianḏa || **enpieça tu comer] *PR* : esdayúnate, *L528'* : ḏesḏayúnate** || la sal] *PR* : sal || **cúmplilo con la sal] *J4, S1, PR, L528'* : *om.*,** *L528* [2] : y acaba tu vianḏa con la sal ||

***PR add.* : cada mañana] *L528'* : caḏa mañana** || qu'en ello] *J4* : que en ella, *S1* : que sepas que la sal, *PR* : porque la sal, *L528'* : que en ella, *L528* [2] : porque ella || abe sanedad] *J4* : ay sanedad, *S1* : la haze medicina, ***PR* : amata,** *L528'* : ay meḏezina, *L528* [2] : es meḏezina || de setanta] *J4, S1, PR* : de setenta, *L528', L528* [2] : para setenta || enfermedades] ***S1, PR* : malautías** ||

sino de la muer] *J4* : sino la de la muerte, *S1* : sino de la muerte, ***PR* : la primera la mesellidad y lebrosidad, *L528'* :**

la primera es la lebrosía y el albaraṣ, *L528²* : salvo la muerte.

[cxl] **[127] *PR* : *om.*** ||
Cuando] *L528* : qüanḍo || lūna] *L528* : luna || vegaḍas] *S1* : bezes, *L528* : vezzes || di] *L528* : ḍirás || *Lā ilaha illā Allah* tres vegadas y di] ***S1* : *om.*** || vegaḍas] *L528* : vezes || di] *S1* : *om.*, *L528* : ḍirás ||
Allah yes] *J4* : Allah es || Allah yes mayōr y más gran] ***S1* :** engrandece || y más onraḍo y más poderoso] ***S1* :** y loa ad Allah || Allah yes mayōr y más gran y más onraḍo y más poderoso] ***L528* :** *Allahu akbar wa-a'ẓamu, wa-aqdaru mimmā aḫāfu wa-a'azzu wa-aḥdaru*||
S1 add. : y di *Allahu acbar* ||

[cxli] Cuando] *L528* : qüando || **encosararás] *J4, L528* : encontrarás, *PR* : verás** || a qui es miedo] *J4* : a quien as miedo, ***PR* :** algún enemigo de Allah, *L528* : a quien temerás || dirás] *L528* : pues ḍirás ||
PR add. : *Allahu Akbar* tres vezes y dirás ||

defiéndome con Tú de su mal] *J4* : defiéndome con Allah de tú, ***PR* :** Señor guárdame de quien é miedo y guárdame de que no me nuezga, ***L528* :** *Allahumma innaya adra ubika fi naḥrihi wa-a'ūḏu bika min šširihi* ||
Y cuanto encosarás a qui es mieḍo, dirás defiéndome con Tú de su mal] ***S1* : *om.*** ||

***L528 add.* :** y salvar·te·á ḍe su saña y ḍe sus malos costunbres y tú lo vencerás con el poḍerío ḍe Allah.

querrás] *S1* : tendrás || pues líi] *J4* : pues lie, *S1* : leerás || l'aleya] *S1* : el alea || **de Wa ilāhukum] *S1* : del alcorçi** || a tú abe] *J4* : a tú ay, *S1* : ay || alḥarf d'ella] *J4, S1* : alḥarfe || **mil albarakas] *S1* : mata del mil pecados**.

[cxlii] **[128] sied de mi elumma] *J4* : siete de mi alumma, *S1* : sepas que los que son de mi aluma, *PR* : siet de mi elumma** || son en aljanna] *J4* : son en el aljanna, *S1* : que dentran en el lalchanna, *PR* : son de l'aljanna || mancebo] *S1, PR* : el joven || temien] *J4* : temiente, ***S1* : arrepintiente, *PR* : repentient** || qui faze] *J4, PR* : quien fará, *S1* : quien haze || aṣṣadaqa segreta] *J4* : aṣaddaqa segreta, ***S1* :** limosna y quien sosiega a las gentes, *PR* : aṣṣala de segreto || qui desa] *J4, PR* : quien desa, *S1* : quien dexa || lo ḥarām] *PR* : lo ḥam || **del fuego] *S1* : de entrar en Chehennem, *PR* : de Allah** || **quien continea] *J4* : quien continuvea, *S1* : quien mantiene, *PR* : el que mantiene** || **sobre l'aṣṣala de ḍḍuḥā] *J4* : sobre aṣṣala de azẓuḥa, *S1* : el aççala de aççobhi, *PR* : l'aṣṣala de aṣṣubḥi** || quien] *PR* : el que || **li é berder su algo más liw sobr'él] *J4* : desea más berder su algo, *S1, PR* : pierde su algo** || que perder un aṣṣala con l'aljama'a] ***S1* :** y no lo haze a saber, ***PR* :** y lo çufre ||

Quien] *PR* : el que || le lagremen sus weyos] *J4, PR* : plora || **temor] *J4* : temor y miedo, *PR* : miedo** || d'Allah] *J4* : ḍe Allah, *PR* : de Allah || Y quien le lagremean sus weyos por temor d'Allah y quien apiada] ***S1* : *om.*** ||

Quien] *PR* : el que || apiaḍa] *PR* : onra || a los sabios] *S1* : a los sabidores, *PR* : al sabio || en sus sitios] ***S1* :** el es de los escasos, ***PR* : *om.*** || quien] *PR* : el que || a creyent] *J4, S1* : al creyente, *PR* : al creyent || l'onra] *J4* : lo ōnró, *S1* : lo honra, *PR* : lo onra || él yes] *J4, S1* : él es, ***PR* :** aquellos serán || preciaḍo de los preciaḍos] ***S1* : de los honrados, *PR* : onrados** || d'aljanna] *J4* : del aljanna, *S1* : del achanna, *PR* : en l'aljanna.

[cxliii] **[129]** cuando] , *L528* : qüando || entrarás con] *J4* : ḍentrarás con, *S1, PR* : meterás, *L528* : entrarás qon || la novia] *L528* : tu novia || **manda con lavar] *S1* : mándale que se lave, *PR* : lávale, *L528* : ḍescálçala y lava** || de vasiello] *J4* : con vasillo, *S1* : en un baxillo, *PR* : en un basallo, *L528* : *om.* || linpio] *S1* : limpio, *L528* : *om.* ||
depués] *S1, PR* : y después, *L528* : y || rosarás] *S1, PR* : roxa, *L528* : ḍerrama || d'aquella awa] *J4, S1* : con aquella agua, *PR* : con ell agua, *L528* : ell awa || en la casa toda] *J4* : toḍa la casa, *S1, PR* : la casa, ***L528* : por los rincones ḍe casa** || ***L528 add.* : y porná Allah en tu casa bendición y bieḍaḍ**.

Metrás] *J4* : meterás, *S1, PR* : mete || la dereita] *S1* : *om.*, *PR* : la derecha || sobre su fruen] *J4* : sobre su frente, *S1* : en su frente, ***PR* : en su tupet** || pon] *J4, PR* : mete, *S1* : méteme || a mí] *S1, PR* : *om.* || **esta fruen] *J4* : en esta frente, *S1* : en aqueste topet, *PR* : en este tupet** ||
bon] *S1* : mete || mi fruen] *J4* : mi frente, ***S1* :** mi topet || y bon bendiciōn a ella en mi fruen] ***PR* : *om.*** ||

Y metrás tu mano la dereita sobre su fruen y ḍirás: Señor, pon bendiciōn a mí esta fruen y *p*on bendiciōn a ella en mi fruen] ***S1* :** *déplacé en fin de précepte*;
***L528* :** Yā 'Alī, qüanḍo entraráns qon tu mujjer tray tu mano sobre la cabeça y lii el açūra ḍe *"iḍā wa-qa'ati y wa-Ilāhukumu"* hasta ḍo ḍize *"ḫāliḍūna"* y ḍi: "Señor ḍeme en arrizque ḍ'ella hijjos buenos que qünplan nos mandamientos y se enparan a tī; y ḍame con ellos buena avenencia y mucho arrizque ḥalāl, que Tú eres Oiḍor y Sabiḍor". Y si lo hazieras, ḍar·te·á Allah tanto arrizque y bien que no lo pueḍe saber otro sino Allah. ||

[cxliv] y deviédala] ***S1* :** ye @lí, veda a tu novia, *PR* : devieda tu novia, ***L528* :** yā 'Alī, mānda a tu novia || en la semana primera] ***S1, PR* :** en los siete días primeros, *L528* : en los siete ḍías || de comer] *S1* : que coma quatro cosas, ***PR, L528* : que no coma** || en senblan] *J4* : senblante || del ḥarma] *J4* : ḍe alḥaram || **toda cosa cruda en senblan del ḥarma] *S1, PR, L528* : *om.*** ||

y de comer agrura] *S1* : de leche y binagre y culantro y mançanas agras, *PR* : cosa agra ni leche ni collantro ni mançanas agras, *L528* : ḍa lapoda vinagre y ni leche ni culantro ni mançanas agras || que aquello] *S1* : que de comer

estas cosas, *PR*: porque, *L528*: porque estas cosas || **faze nozimiento a] *S1*: afuellan a, *PR*: endereça**, *L528*: vivieḏan ||

su maḏre d'ella] *S1*: la madre de la muger de concebir criatura y le debieda a la muger el aber de su flor, *PR*: la madre para empreñar y devieda la pugación, ***L528*: el engendramiento y viaḏan la flor** ||

***Add. S1*:** y una alhaçera en tu casa en la pared es mejor que la muger que no pare, ***PR*:** Yā 'Alī, mejor es una alḥacera en tu parolt, que no la mujer que no pare, ***L528*:** Yā 'Alī, mejor es ell aspa en casa que la mujer que no bare.

cxlv **[130]** no te acerques o] *S1*: no te acuestes con, *PR*: no te iches con, *L528*: non duermas con || tu muyer] *J4, PR*: tu mujer, *T13*: tu muller, *S1*: muger, *L528*: tu mujjer || nuey] *S1, PR, L528*: noche || **de mes] *PR*: de la luna, *L528*: ḏe la lunna** || ni] *L528*: nin || ni] *L528*: nin || e si no] *J4*: y si no, *T13*: si no, *S1*: que si se enjendra fijo, *PR*: y se lo farás y s'en[x]endrará criatura, *L528*: si no la criatura que se enjjenḏrase || verná] *S1, PR*: será, *L528*: sería || el fillo] *J4*: el fijo, *S1, PR, L528*: *om.* || endiablaḏo] *PR*: endiablada, ***L528*: ḏe los que toma el demoño**.

cxlvi ***PR*: *om.*** ||

ni la nuey] *T13*: ni noche, *S1*: ni te acuestes con ella la noche, *L528*: nin la noche || del ḥad] *J4*: ḏe alḥad, *S1*: de alhad, ***L528*: ḏel domingo** ||

ni la nuey] *T13*: ni la noche, *S1*: ni, *L528*: nin la noje || del arbaʿā] *J4*: del alarbaʿa, *T13*: del arbaʿa, *S1*: de miércoles, *L528*: ḏel miércoles || que] *L528*: sino || verná] *J4*: será, *S1*: si se engendra criatura será, *L528*: la criatura que s'enjendrese sería || filo atalaḏor de caminos] *J4*: fijo asalteaḏor de caminos, *T13*: fillo tallador de caminos, *S1*: malo, *L528*: atajaḏor || mataḏor] *T13*: *om.*

cxlvii ni la nuey] *T13*: ni la noche, *S1*: ni te acuestes con ella la noche, *PR*: ni en la noche, *L528*: nin la noche || pascua] *L528*: pasqua || Ramaḍān] *T13*: Rrumaḍán, *S1*: Ramaddán, *PR*: Ramaḍḍān, *L528*: Arrumaḍān || que d'ello verná el filo] *J4*: que salrá el fijo, ***T13*: *om.***, *S1*: que si s'engendra criatura será, *L528*: si no la criatura que se enjjendrase sería || desobadecien] *J4*: ḏesobeḏiente, *T13*: desobedeciente || desobadecien a su padre y a su madre] ***S1*: nigligente, *L528*: non creyente**.

Ni la nuey] *T13, S1*: ni la noche, *L528*: Yā 'Alī, non duarmas con tu mujer la noche || pascua] *L528*: pasqüa || que d'ello verná con] *T13*: que verná con, *S1*: que si se engendra criatura será de, *L528*: si no la criatura que que s'enjendrase sería ḏe || dedos] *T13*: deḏos, *L528*: ḏeḏos || o cuatro] *L528* :o ḏe qüatro ||

Ni la nuey de Pascua de Ramaḍān que d'ello verná el fillo desobadecien a su padre y a su madre; ni la nuey de Pascua de Carneros, que d'ello verná con seis dedos o cuatro] ***PR*:** ni en la noche de Pascua de Ramaḍḍan, ni de Carneros y se lo farás será la criatura nigligient y de seis dedos o de cuatro.

***L528 add.*:** Yā 'Alī, non duermas con tu mujjer en día ḏe pasqüa ḏe Carneros sino la criatura que s'enjendrase sería ḏerramaḏor ḏe sangre.

Ni en el sol] *J4*: ni al sol, *S1*: ni te acuestes con ella al sol, *PR*: Yā 'Alī no te ites con tu mujer del güello del sol, *L528*: ni ḏelante ḏel ojjō ḏel sol || que d'ello viene] *T13*: que verná, *S1*: que si se engendra criatura será, *PR*: y se lo farás y suçgará Allah entre vosotros criatura será, *L528*: si no sería la criatura || **contreito que no vale res] *J4*: contreito que no vale cosa, *T13*: contreito, *S1*: sucio, *PR*: pobre fasta la muerte, *L528*: suzia** ||

Ni a dareitas] *J4*: ni a dereitas, *L528*: Yā 'Alī, non duermas con tu mujer a parḏas || que d'elo] *J4*: que d'ello, *L528*: sino || viene] *L528*: la criatura que se enjendrase sería || orinaḏor] *S1*: orinadera, *L528*: ḏe las que se orinan || leito] *S1, L528*: cama ||

Ni a dareitas, que d'elo viene] ***S1*: *om.*** || Ni adareitas, que d'elo viene orinaḏor en el leito] ***T13*: *om.***

cxlviii Y no le fables] *J4*: y no fables, *T13*: ni fables, *S1*: ni le hables a la muger, *L528*: Yā 'Alī no hables || loara] *S1*: a la ora, *L528*: qüando || ajustamiento] *J4*: convenir, *T13*: ajuntamiento, ***S1*:** combenir, *L528*: ḏormirás con tu mujer || si no verná] *T13*: que será, *S1*: que si se engendra criatura será, *L528*: si no esto haría que fuese [muda] la criatura que s'engendrará en aquella ora || **tartamudo] *S1*: çorzazoso, *L528*: muda**.

Ni wardes en] *J4*: y no mires a, *T13*: ni wardes a, *S1*: ye @lí no te allegues a, *PR*: Yā 'Alī no mires en, ***L528*: Yā 'Alī, qüando dormirás qon tu mujer no mires a** || su natura] ***S1*:** su natura quando abrá que haçer con ella, ***PR*:** la natura de tu mujer laora que oses con ella ||

Que d'ello viene la ceguedad] *T13*: que verná ciego, *S1*: que si engendra criatura será ciego, ***PR*:** y si lo farás juzgará Allah entre vosotros muda, ***L528***: porque esto podría hazzer cegar la criatura que se engenḏrase en aquella ora || en el fillo] *J4*: en el fijo, *T13, S1*: *om.*, *PR*: la criatura ||

Ni debaso de] *J4*: ni debaso, *S1*: ni te acuestes con ella debaxo, *PR*: Yā 'Alī no te ites con tu mujer debaso de, *L528*: Yā 'Alī non duermas con tu mujjer ḏebaxo || de árbol] *L528*: ḏel árbol || fruitible] *J4*: fruitable, *T13*: fruital, *S1*: que dé fruta, *PR*: que da fruita, *L528*: que tenga fruita || si no verná el filo] *J4*: si no verná el fijo, *T13*: que verná, *S1*: que si se engendra criatura será, *PR*: si no será la criatura, *L528*: porque si fijo se enggendrara en aquella ora parecería || torteyant] *J4*:

torteante, *T13* : torteyante, ***S1* : torteante y malo y feo y baldado de todo su cuerpo, *PR* : desobidiente al padre y a la madre, *L528* : [parecería] a las mujjeres en sus maneras** ||

Y no ajustes] *J4* : y no te ites, *T13* : no ajuntes, *S1* : y no te acuestes con ella, *L528* : Yā ʻAlī, non ḏuermas con tu mujjer || entre el pergón] *J4* : entr'el pregüeño, *T13* : entre el pregüeno, *S1* : entre el pergüeno, ***L528* : entre ell aliḏen** || l'aliqāma] *J4, S1* : el aliqāma, *L528* : ell aliqāma || si no verná] *S1* : que si se engendra criatura será, *L528* : si no la criatura que s'enjjendrase será || el fillo] *J4* : el fījo, *T13, S1, L528* : *om.* || **ufanoso mataḏor] *S1* : preçiado y soberbio y matador y derramador de sangre, *L528* : hazzeligera**.

[cxlix] Ni ajustes] *J4* : ni te ites con ella, *T13* : ni ajuntes, *S1* : ni te acuestes con ella, *L528* : Yā ʻAlī, non duermas con tu mujjer || no seyendo linpia] *T13* : no siendo linpia, ***S1* : si no que seas ttaharado, *L528* : sino con aṭahur** || si no verná] *S1* : que si se engendra criatura será, *L528* : si no la criatura que se enjendrase sería || el filo] *J4* : el fījo, ***T13, S1, L528* : *om.*** || **escaso muy aprimado] *J4* : escaso muy primo, *T13* : contreito, *S1, L528* : escaso** ||

Ni ajustes] *J4* : y no te ites, *T13* : y ni ajuntes, *S1* : ni te acuestes con ella, *L528* : Yā ʻAlī, non duermas con tu mujjer || en la meitad] *T13* : en la metad, *S1* : la noche de medio, *L528* : en la noje ḏe medio || Ša'abān] *T13, L528* : Ša'bān, *S1* : Xa@ben || si no verná] ***S1* : *om.***, *L528* : si no la criatura que s'enjenḏrase será || con oficios] *J4* : el fījo con oficios, *T13* : con oficio || no á bien] *J4* : no ay bien, *T13* : no abrá bien || en ellos] *J4* : en ello, *T13* : en él || si no verná] *T13* : que verná || el fiyo renegado] *J4* : el fījo renegaḏor, *T13* : renegaḏo || con oficios que no á bien en ellos] ***S1* : *om.***, *L528* : señalaḏa ||

Ni debaso de] *L528* : Yā ʻAlī, non duermas con tu mujjer en ḏescubbierto a || en sereno] ***L528* : sin ropa**|| si no verná el fiyo] *L528* : si no la criatura que s'enjjendra será|| renegado] *L528* : mala encubierta || Ni debaso de las estrellas en sereno, si no verná el fiyo renegado] ***S1* : *om.*** ||

Ni la nuey de tu camino] *J4* : ni la nuay de tu camino, *T13* : ni la noche de tu camīno, *S1* : ni la noche que querrás yr camino, ***L528* :** Yā ʻAlī, non duermas con tu mujjer la noche que as ḏe partir mañana otro día camino || si no espendará su algo] *J4* : si no espenderá su algo, *T13* : que despenderá su algo, *S1* : que si se engendra criatura será, *L528* : si no la criatura que se enjjendrarase gastará su algo || en la desobedencia] *S1* : desobidiente || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *T13* : de Allah, *S1* : ante Allah.

[cl] **[131]** sobre tú sía] *J4, S1* : sobre tú sea, *L528* : *om.* || con ajustar] *J4* : con ajuntarte con tu mujer, *T13* : con ajuntar, *S1* : que te acuestes con tu muger, *L528* : ḏuermi con tu mujjer ||
sobre tú sía con ajustar] *PR* : se te itarás con tu mujer ||

Nuey de] *J4* : noje de, *S1* : la noche del, *PR* : noche de, *L528* : en la noche ḏe || lunes] ***PR* :** lunes o noche de aljumu'a || y verná el fillo] *S1* : que si se engra criatura será, *PR* : y se suzgará Allah entre vosotros criatura será, *L528* : y será la criatura que se enjjendrarase sería || **leidor] *S1* : leedor del alcorán, *PR* : ivantallada y sabia y casta** ||

Nuey de martes] *S1* : si te acostaras con tu muger noche de martes, si s'engendrara criatura, *L528* : la noje ḏel martes || será el fillo] *J4* : será el fījo, *T13* : y será, *S1* : será, *L528* : y será la criatura || franco] *L528* : franca || **y pagable] *J4* : apagable, *S1* : y amar·lo·án las gentes,** *L528* : y contenta ||

Nuey d'alḥamīç] *J4* : nuey ḏel ḥamiç, *T13* : nuey de alḥamiç, ***S1* :** noche del juebes si se engendra criatura, *L528* : la noche ḏel alḥamīç || verná] *J4, S1* : será, *L528* : será la criatura || sabidor] *J4* : sebiḏor, *S1* : sabio, *L528* : sabia || obidient] *J4* : obeḏiente, *L528* : y hará buenas obras || d'Allah] *J4* : ḏe Allah, *T13* : de Allah, *L528* : *om.* || que fuirán] *T13* : ca fuirán, *L528* : y fuirá || los diablos] *L528* : ell ašayṭán ||
obidient a los mandamientos d'Allah, que fuirán los diablos d'él] ***S1* : *om.*** ||

Y nuey del jumu'a] *T13* : nuey del jumu'a, *S1* : la noche del alchumu@ si se engendrara criatura, *L528* : y la noche ḏel aljumu'a || verná] *J4, S1, L528* : será || al'ābiḏ] *J4* : al'ābiḏ, *T13* : algābid, *L528* : ḏe buena viḏa || obidient] *J4* : obeḏiente, *L528* : obeḏeceḏor || ada Allah] *T13* : a Allah, *L528* : aḏe Allah || purament] *J4, L528* : puramente, ***T13* : *om.*** || **al'ābid obidient ada Allah purament] *S1* : bienquisto de Allah** ||

Día del jumu'a] *T13* : día d'aljumu'a, *S1* : si se acuesta con su muger día de alchumu@ si se engendra ciratura, *L528* : el ḏía ḏel aljumu'a || ante de l'aṣṣala] *J4* : antes de l'aṣṣala, ***S1, L528* : *om.*** || será el fillo] *J4* : será el fījo, *T13* : y verná, *S1* : será, *L528* : será la criatura || bienaventurado] *L528* : ḏe buenaventura || morrá] *S1* : morirá || **mártil] *J4* : perḏonaḏo, *S1* : fi çebili llehi, *L528* : en *fī çabbīli Illah***.

[cli] **[132]** warda] *J4* : guarḏa, *PR* : guarda || **de mí esta alwaṣía] *PR* : mi castigo,** *L528'* : esta alwaṣía, *L528²* : por mī esta alwaṣía || así como] *PR* : como, *L528'* : que || la wardé yo] *J4* : la guarḏé yo, *T13* : la wardo yo, *PR* : yo lo guardé, *L528'* : me castigó con ella || de Jibrīl] *T13* : de Jībrīl, ***PR* :** de Jibrīl *'alayhi iççalām, L528'* : Jibrīl, *L528²* : por Jibrīl ||
y Jibrīl del Señor de las gentes] ***PR* : *om.***, *L528'* : la salvación ḏe Allah seya sobr'él, *L528²* : por el Señor ḏe los mundos.

[clii] **[133]** cuando] *L528* : qüanḏo || acaecerá] *L528* : ḏecenḏerá || **con tú fortaleza] *S1* : sobre tu fortuna,** *L528* : con ti fortuna || dirás] *T13* : dīrás ||

dereitaje] *J4* : ḏeraitaje, *T13* : deritaje || Muḥammad] *S1* : Mohamed || y los de Muḥammad] *J4, T13* : y ḏe los de

Muḥammad, *S1* : y los de Mohamed || en que me socorras y] ***S1* : *om.*** || m'apiades] *J4, S1* : me apiaḍes ||
Yā al más piadoso de los piadosos] *S1* : que tú eres piadoso de piedad || Yā el] *T13* : y Yā'l || piadoso] *J4* : piādoso ||
"Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad y los de Muḥammad, en que me socorras y m'apiades, Yā el más piadoso de los piadosos"] *L528* : *Allahumma inniya aç'aluka bi-ḥawwi Muḥammad*[in] *wwa-'ali Muḥammad*[in] *illā mā a'antanī wa-raḥamtanī, yā a*[*r*]*ḥama arraḥimīna.*

Diso] *J4* : ḍīso, *L528* : ḍīxo || Yā raçūla] *J4, T13* : Yā rraçūlu, *L528* : Ya el mensajero ḍe Allah || quién] *T13, L528* : y quién || son los tuyos] *L528* : es ḍe tu conpaña || diso] *J4* : ḍīso, *L528* : ḍīxo || todo ṣāliḥ] *L528* : toḍo ṣāliḥ, bueno y pozo.
Y dixo 'Alī: *Yā raçūla Allah,* ¿quién son los tuyos? Diso: Todo ṣāliḥ] ***S1* : *om.*** ||

[cliii] **[134]** entres] *J4* : ḍentres, *T13, S1* : dentres || **ada alqaria] *J4* : aḍ alcaria, *S1* : n'el carril ninguno, *L528* : en lugar nenguno** || d'aquí a] *T13* : d'iquí a, *S1* : hasta || digas] *J4* : ḍīgas, *S1* : aya dicho ||

del bien d'ella] *S1* : el bien || y de lo mellor] *J4* : y de lo mejor, *T13* : y del millor, ***S1* : *om.*** || lo que yé] *J4* : lo que ay, *T13* : lo qu'es, *S1* : lo que es ||
de lo que [y]á en ella y] ***J4, T13* : *om.*** || quien está] *T13* : quien es || Y defiéndome con Tú de su mal d'ella y del mal de lo que [y]á en ella y de quien está en ella] ***S1* : *om.*** || "Señor, yo te demando del bien d'ella y de lo mellor de lo que yé en ella. Y defiéndome con Tú de su mal d'ella y del mal de lo que [y]á en ella y de quien está en ella"] ***L528* :** *Allahumma inniya aç'aluka ḫayrihā wa-ḫayriman fī-hā. Wa-a'ūḍu bika min šarrihā wa-šarri man fī-hā.*

Dimienta ada] *J4* : ḍemienta ada, *S1* : nombra ad, *L528* : lonbra aḍa || **los mercados] *J4, L528* : los mercaḍos, *S1* : las plaças y en los mercados** || Y dimienta ada Allah en los mercados] ***T13* : *om.***

Dirás] *L528* : ferías y ḍi || senblan] *J4* : senblante, *T13* : senblant || senblan de lo que] *L528* : como || dize] *J4* : ḍīze || l'almu'aḍḍín] *J4* : el almuédan, *T13* : l'almanudīn en el pregüeno, *L528* : el pergueno ||
Y dirás senblan de lo que dize l'almu'aḍḍin] ***S1* : *om.***

[cliv] Y conbrás] *S1, PR* : y come, *L528* : *om.* || tres dedos] *L528* : con los tres ḍeḍos || que l'aššayṭān] *J4* : que l'ašayṭān, *T13* : que l'ašāyṭan, *S1* : porque el axeyttan, *PR* : porque l'aššayṭān, *L528* : porque ell aššayṭān || dos dedos] *T13* : dos, *L528* : los ḍos ḍeḍos || **da por nulda] *J4* : da por nulla, *T13* : da por nada, *S1* : anulla, *L528* : ḍa por noble** || la testemoñança de] *J4* : la testemoñança a, ***S1* :** el testigo de, *L528* : la testemoñança falsa y ḍe || los de los] *S1* : los que son de, ***L528* : los** || y d'ella tiran a su presona] ***J4, S1* : *om.*,** *T13* : y la tiran a su presona, ***L528* :** y e que atira a su persona provecho y apiaḍándote ḍe la que asajetrás ||

Des colpe] *S1* : des bofetón, *L528* : aponicasees || en cara] *T13* : e cara, *L528* : la cara || nenguno] *J4, T13, S1* : ninguno || ni'n cara] *J4, T13* : ni en cara, *S1* : ni, *L528* : ni la cara || **cosa muda] *S1* : alimaña,** *L528* : ningún animal || ni jures] *S1* : y guárdate que no jures, *L528* : y no juras || ada Allah] *T13* : al Allah, *S1* : ad Allah, *L528* : por Allah || warda] *J4, S1* : guarḍa || lengua] *J4, L528* : lenwa || *L528 add.* : sienpre || en que fiera] *S1* : no te dé en, *L528* : porque no ayas ḍe seyer feriḍo zn || cuello] *J4* : qüello, **S1 : cabeça,** *L528* : garaganta || *L528 add.* : por ella || y queme tu cuerpo] *T13* : o creme tu cuerpo, ***S1* : *om.*,** *L528* : o aya ḍe quemar tu qüerpo ||
***L528 add.* :** y ḍetenerte sienpre tu mal ḍe nenguno.

No digas] *J4, T13* : ni digas, *L528* : y no hagasa saber || segreto] *J4, T13* : secreto, *L528* : hecho || no digas tu segreto sino a tu amigo] ***S1* : *om.*** ||
***L528 add.* :** y no ḍelites sobre las ggentes; y no te quexes a quien no te pueḍe apiaḍar sino a quien te pueḍe apiaḍar.

[clv] **[135]** almalaques] *S1* : almeleques || para quien] *S1, L528* : por quien || tiene en] *T13* : tie e, *L528* : ay || o azeit] *J4* : o azeite, *T13* : o aceit, *S1* : y azeite, *L528* : y azzeite || y mengrana] *J4* : o mingranas, *T13* : o mengrana, ***S1* : *om.*,** *L528* : y asenoç ||

no entran los almalaques] *S1* : no dentran los almeleques || a casa] *J4, T13, S1, L528* : en casa || qu'en ella abe] *J4, S1, L528* : que ay, *T13* : que ab ||
feguras o feguradores o] *S1* : *om.*, *L528* : ningunas senblanças o feguras || aira de vinada] *J4, T13* : aire de vinada, *S1* : vino, ***L528* : golor ḍe sugo ḍa ḍátiles** || o perro] ***S1* : *om.*** ||
o desobadecien] *J4* : o ḍesabeḍiente, *T13* : o desobidient, *S1* : y desobedecedor, *L528* : o ḍesobiḍiente || a su padre] *J4* : a su pāḍre, *T13* : a padre, *S1* : de padre || y a su madre] *T13* : o a madre, *S1, L528* : o madre ||
o a casa] *S1* : ni en casa, *L528* : y en casa || no [y]entra en ella] *J4* : no entran en ella, *T13* : no ý entra, *S1* : no dentra, *L528* : no entra en ella || uésped] *J4* : güéspedes.

[clvi] **[136] mata] *S1* : manda matar** || **ell aciḥrero] *J4* : al aciḥrero, *S1* : al hechicero, *PR* : al fechizero,** *L528* : al hejizzero || lança] ***PR* : *om.*,** *L528* : estrona || al adevino] *J4, L528* : all aḍevino, *T13* : ell adevino ||

Comi] *J4, T13* : come || las mengranas] *L528* : la malgrana || que en ellas] *L528* : porque en ella || abe un grano] *J4, T13, L528* : ay un grano || d'aljanna] *J4, L528* : ḍel aljanna, *T13* : del aljanna || retornes] *L528* : estrones || todo sienbre] *T13* : toda sienpre, *L528* : sienpre ||
Y comi las mengranas, que en ellas abe un grano d'aljanna. Y no retornes la onra todo sien*p*re] ***S1* : *om.*** ||

Ve adó] *T13* : ves dó, *S1* : responde a quien, *L528* : respondi || te clamen] *J4, T13* : te claman, S1 : te se llama, *L528* : al conviḍ || si quiere] *T13* : sie quiere, S1 : aunque se llame a comer, *L528* :

aunque no sea sino || **al jarret d'una res] *J4* : a un jarrete ḍe una res, *T13* : aljaret d'una res, *S1* : piedras, *L528* : leche** ||

Add. S1* :** no mandes al guésped que te haga hazienda, ni lo aborrezcas, que quien aborrece al huésped, aborrécelo Allah y quien ensalça al huésped hónralo Allah] ***L528 : y no apremies al conviḍ sino ensañar·lo·ás; que quien aborrece al uéspeḍ, a*b*orrécelo Allah; y quien onra al uéspeḍ, ónralo Allah y ensalça su estaḍo. Y comi ḍe su moḍelos qogunbros. Y qüando comerás ḍátiles pues no eliyes los gruesos y no rasmes uesos ḍe aves.

Deseses] *J4* : ḍeses, *T13* : deses, *L528* : ḍases || **cuarta] *J4, T13* : cuarenta,** *L528* : qüarenta || Y no deseses la carne cuarta días] ***S1* : *om.*** ||

Ni comas] *S1* : Ye @lí, no amuchezcas de comer, *L528* : y no amunchiwes ḍe comer || grasa] *T13* : gruesa, ***S1* :** carne gorda, *L528* : carne gruesa || qu'ella ennegrese] *J4* : qu'ella ennegrece, *T13* : qu'ella enegrece, *S1* : porque escurece mucho, *L528* : porqu'ella ennegrece || coraçõn] *L528* : coraçón || traye el dormir] *J4, T13* : trae el dormir, *S1* : haze mucho dormir, *L528* : traye el sueño || enpereza] *J4* : enpereze, *T13* : enpereça, *S1* : haze mal, *L528* : cansa || el cuerbo] *T13* : el cuerpo, *S1* : al cuerpo, ***L528*** : la persona ||

Esternudarás] *J4* : estermudarás, ***S1* : serás farto** ||
y cuando esternudarás] ***L528* : *om.*** ||
dirás] *T13* : ḍirás || *rabbi il-'ālamīna*] *T13* : *rabi il-'ālamina* || ***Al-ḥamdu li-Llahi rabbi il-'ālamīna*] *S1* : Las loores son ad Allah, Señor de todas las cosas.**

[clvii] medezines] *T13, S1* : medecines, *L528* : malezines || ell enfermo] *J4* : en enfermo, *T13* : el enfermo, *S1* : al enfermo, *L528* : a tu enfermo || d'aquía a] *T13* : d'iquí a, *S1* : hasta || pasen] *J4* : pase, *S1* : aya pasado || sobr'él] *T13* : sobre él, *S1* : *om.* || días] *T13, L528* : ḍías, *S1* : días de su enfermedad ||
***Add. S1* :** y quando bençerá la malautía, dirás: las loores ad Allah, Señor de todas las cosas] ***L528* :** y qüanḍo te vencerá mulautía, pues ḍéxala a tu Señor ||

Tú sía] *J4* : tú sea, *L528* : ti sea || las alubias] *T13* : las allubias, *L528* : el ensense || que dan a eredar] *T13* : qu'ellas dan, *L528* : porque hazze ereḍar || ell entendimiento] *J4* : el entendimiento, *T13* : gran entendimiento, *L528* : el [a]gudezza || ensuga] *T13* : ensugan, *L528* : sana || **l'albalgām] *J4* : la flemia, *T13* : l'albagán, *L528* : la flema** || ***L528 add.* :** y enfortefica el coraçón.
Y sobre tú sía con comer las alubias que dan a eredar ell entendimiento y ensuga l'albalgám] ***S1* : *om.***

Add. S1* :** y guárdate de comer lo agro que da mucho ardor y haze mucho orinar] ***L528 : Yā 'Alī, warḍate a muncho pleiteyar porque hazze ereḍar ell olvidamiento.

Tú sía] *J4, S1* : tú sea, *L528* : ti seya || leír] S1 : leer mucho || l'alqur'án] *S1* : el alcorán || umildar] *J4* : umilḍarte, *S1* : humillarte, *L528* : umillarte || **al Piadoso] *S1* : ad Allah** || qu'Él] *L528* : porque aquello || gradas] *T13, L528* : graḍas || qu'Él alçará tus gradas] *S1* : y Él ensalçar·te·á || en aljanna] *J4* : en el aljanna, *T13* : en l'aljanna, *S1* : con el alchanna, *L528* : en las aljannas ||
***L528 add.* :** y sahúmate con el ensense y melazínete con las hojjas ḍel alḥarma, y comi ḍe su simiente; y no linpies tus ḍientes con tocho ḍe mangranero. Y sobre ti seya con ponerte alkohol ḍe tu tía porque esclarece la vista y la esfuerça. Y sobre ti seya con untarte ḍe noche tu cabeça y tus orejjas y tu çurra y ḍepas ḍe los pieḍes y el vientre ḍe las roḍillas y el rolḍe ḍe la barba, en caḍa ḍía, una vegaḍa.

Cuando] *L528* : qüanḍo || pelear] *T13* : peleyar, ***L528* : ir a la playa** || líi] *T13* : leirás || l'aççūra] *J4* : l'açūra, *L528* : ell açūra || diez] *J4* : dieç, *T13* : ḍieç || vegadas] *L528* : vezzes || *innā*] *T13* : *inā* ||*fi layla[ti] il-qadri*] ***L528* : *om.*** ||

Y cuando querrás caminar o pelear, pues líi l'aççūra de *Yā'-Çīn* diez vegadas: "*Innā anzalnāhu fi layla[ti] il-qadri*"] ***S1* : *om.*** ||
***L528 add.* :** y salvar·te·á ḍel mal ḍe lo que apresurarás a ello.

[clviii] Cuando] *L528* : qüanḍo || ad algún torteyant] *J4* : aḍa algún torteante, *T13* : d'algún torteyante, ***L528* : a enjuriante malo** ||
y cuando abrá miedo ad algún torteyant] ***S1* : quando rogarás ad Allah** ||
Yā Señor] *S1* : Señor || Jibrīl] *S1* : Chibril || Mīcā'il] ***J4* : Micā'il y ḍe Ibrāhīm,** *S1* : Miqueyl || Içrāfīl] *J4* : Çarāfīl, ***S1* : *om.*** ||
'Azrayā'il] *J4, T13* : 'Azrayā'īl, *S1* : @zrayeyl || **y de Ibrāhīm y de Içmā'īl y de Içḥāq y de Ya'qūb] *S1* : *om.*** || ḍe l'attōrā] *J4* : de l'attawrā, *T13* : de l'atōrā, *S1* : con el ataura || **del avangelio] *J4* : ḍel alingīl, *S1* : con el alinchil** || de l'azzabūr] *J4* : de l'azabūr, *T13* : de l'azanbur, *S1* : con el azabor || **de l'alqur'án] *S1* : con el alforcán** || ***S1 add.*** : Sey mi Señor guardador ||
"Yā Señor de Jibrīl y de Mīkā'il y de Içrāfīl y de 'Azrayā'il y de Ibrāhīm y de Içmā'īl y de Içḥāq y de Ya'qūb y ḍe l'attōrā y de l'avangelio y de l'azzabūr y de l'Alqur'án"] ***L528* :** yā ilahi Jibrīla wa-Mīkā'ila wa-Içrāfīla wa-'Azarayā'ila wa-Ibrāhīma wa-Içma'īla wa-Içḥāqa wa-Ya'qūba wa-bi-t-tōrāti wa-l-injīli wa-z-zabūri wa-l-qur'ani ||
L528 add. : seyme ḍesviante ḍe Fulán o ḍ'él el mal ḍe tal.

[clix] **[137] *T13* : *om.***
Cuando] *L528* : qüanḍo || dirás] *L528* : pues ḍirás ||

Creo] *PR* : creyo || con mi Señor] *PR* : en mi Señor || y tu Señor Allah] *J4* : Allah, *S1* : Allah y tuyo que es, *PR* : y tuyo || me ḫalaqó a mí y te ḫalaqó a tú] *J4* : me ḫaleqó a mí y te ḫaleqó a tú, *S1* : halecó a tú y a mí, *PR* : me ḫaleqó a mí y a tú ||
Defiéndome] *J4, S1, PR* : y defiéndome || yā tierrā] *J4* : yā tierra, ***PR* : *om.*** || y del mal de] *PR* : y de || **toda bestia] *S1* : todas tus alimañas, *PR* : todo animal** || que yé sobre] *J4* : qu'es sobre, *S1* : que son sobre, *PR* : qu'está sobre || tus cuestas y tu vientre] *S1* : tus cuestas y en tu vientre, ***PR* : tú** ||

padre y lo que] *J4* : padre y ḍe lo que || y del mal de todo negro y león, y del mal del padre y lo que engendra] ***S1, PR* : *om.*** ||
"Yā tierra, creo con mi Señor y tu Señor, Allah, aquel que me ḥalaqó a mí y te ḥalaqó a tú. Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā, y del mal de toda bestia que yé sobre tus cuestas y tu vientre, y del mal de todo negro y león, y del mal del padre y lo que engendra"] *L528* : *Yā arḍi amantu bi-rabbī wa-rabbika, Allahu allaḍī ḥalaqanī wa-ḥalaqaka. A'ūḍu bi-Llahi min šarrika, yā arḍi, wa min šarri kulli ḍa'ābbat[in] 'alā ẓahrika wa-baṭnika, wa-min šarri kullu uçūḍ[in] wwa-açadi, wa-min šarri waild[in] wwa-mā walada.*

[clx] **[138]** no á] *J4, T13, S1, L528* : no ay, *PR* : no ý á || fillo] *J4, S1, PR* : fijo || Edam] *J4, T13* : Ādam || ninguno] ***T13, PR* : *om.*** || fillo de Edam ninguno] *L528* : ninguno ḍe los hijjos ḍe Edam|| que no aya en él] *T13* : que no aya an él, *S1* : que no tiene en él, *L528* : qu'en él no ay ||
una vena d'endiablamiento] *S1* : un ramo del diablo, *PR* : un ramo del ašayṭān y un ramo de miseriḍad, *L528* : una pena ḍ'enḍiablamiento || una de lebrosidat] *J4* : una de leprosiḍaḍ, *T13* : otra de lebrosidat, ***S1, PR* : un ramo de leprosidad,** *L528* : una pena ḍe meseleḍaḍ || y una de meselledad] *J4* : y una de meseleḍad, *T13* : y otra de meselledat, ***S1* : *om.,*** *PR* : y un ramo de meselledad, *L528* : y una pena ḍe lebrosía || una vena de ceguedat] *J4* : una vena de cegueḍaḍ, *T13* : y otra de ceguedat, *S1* : otro ramo de ceguedad, *PR* : y un ramo de ceguedad, *L528* : pena ḍe cegueḍaḍ ||

[clxi] *PR* : *om.* ||
Desfaze] *L528* : tira|| ell endiablaimiento] *J4* : el enḍiablamiento, *T13, L528* : el endiablamiento || **l'albalgam] *J4* : la flemia, *L528* : la flema** || ***L528 add.*** : y la meseleḍaḍ con el romaḍizzo, y la lebrosía con los floroncos o echadoras ||
la ceguedad] *J4* : la la ceguedad, *T13*: la ceguedat, *L528* : la ceguedaḍ || legaña] *L528* : lagaña || a quien] *T13* : y a quien, ***L528* : y quien** || **de sus ḫaleqados] *T13* : da sus siervos** || ***L528 add.*** : como Él quiere ||

Y desfaze Allah ell endiablaimiento con l'albalgam, y la ceguedad con la legaña a quien quiere de sus ḫaleqados] ***S1* : y Allah halecó las gentes assí como a Él le place**.

[clxii] **[139]** á folgura] *J4* : ay folgura, *T13* : abe folgura, *S1, PR* : tiene fuelgo, *L528* : ay fuelgo || a'nvidioso] *J4* : al enviḍioso, *T13* : envidioso, *S1* : el ynbidioso, *PR* : el envidioso, *L528* : all enviḍioso || ni á fe] *J4* : no ay fe, *S1* : ni tiene fuelgo, *PR* : ni, *L528* : ni ay cunplimiento || a mintroso] *J4, L528* : al mintroso, *S1* : el mentiroso, *PR* : el mentroso ||

Ni á onra] *J4* : no ay onor, *T13* : ni abe onor, *S1* : ni tiene honra, ***L528* : y no ay onbreḍa** || a'scaso] *J4* : al escaso, *T13, S1* : el escaso, *L528* : ḍel escaso || ni á rebentencia] *J4* : y no ay repentencia, *T13* : ni á repencia, *S1* : ni á repintençia, *L528* : y no ay arrepintencia || malas costunbres] *J4* : las malas costunbres, *L528* : los malos costunbres || que las dese] *L528* : con ḍexar los malos costunbres ||
al de malas costunbres sino que las dese] ***S1* :** el que continúa los pecados || Ni á onra a'scaso, ni á re*p*entencia al de malas costunbres sino que las de*x*e] ***PR* : *om.***

Ni abe amīgo] *J4* : y no ay amīgo, *L528* : y no ay amigo || al que [y]es] *J4* : al qu'es, *T13* : el qu'es, *L528* : con ell || en su presona] *L528* : ḍe su persona || Ni abe amīgo al que yes escaso en su presona] ***S1, PR* : *om***.

[clxiii] **[140]** Yā 'Alī] ***PR* :** *om.* || daynador] *J4* : ḍayunaḍor, *T13* : dayunador, *L528* : dayunante || á ḍos] *J4* : ay dos, *T13* : abe dos, S1 : tiene dos, *L528* : ay ḍos || goyos] *L528* : alegrías || a todo daynador á dos goyos] *PR*: dos goyos tiene el dayunante ||
Una rogaria] *L528* : un rogaria || resbondida] *J4* : responḍīḍa, *T13* : respuesta, *L528* : oíḍa || **y una rogaria resbondida] *S1* : el uno quando se çahora, *PR* : uno cuando açaḥara** ||

Cuando] *L528* : qüanḍo || pues cuando t'esdayunarás] ***S1*** : y el otro quando se desdayuna, ***PR* :** y otro cuando s'esdayuna ||
Dirás] *T13* : ḍirás, ***PR* : *om.*,** *L528* : pues ḍirás ||
Señor por tu cara] *J4* : por tu cara, Señor || y Tú] *J4, T13* : *om.* || é dayunado] *J4* : é yo dayunado || arrizque] *J4* : arrizqe, *T13* : arrisque || me es dayunado] *J4* : me é ḍesḍayunaḍo, *T13* : m'esdayunado || sustribo] *J4* : estribo.

Señor por tu cara y Tú, é dayunado y sobre tu arrizque me es dayunado y sobre Tú sustribo. Yā perdonador, perdóname a mí mis pecados] ***S1* :** *Aghfirli tamrati. Ye rabbi*, ***PR* : *om.***, ***L528* :** *Allahumma, li-waǧhika ṣumtu, wa-'alā arrizqika afṭartu, wa-'alayka tawakaltu. Yā ġaffāra, aġfirlī ḍunūbī* ||

Dirás esto tres vegaḍas] ***S1, PR* : *om.***, *L528* : tres vezes lo dirás esto.

[clxiv] **[141]** onra] *J4* : onor || creyent] *J4, T13, L528* : creyente || ent'ada Allah] *J4* : enta Allah, *L528* : en poḍer ḍe Allah es || muyer] *J4, T13* : mujer, *L528* : la mujjer || l'aṣṣala] *L528* : ell aṣṣala || **l'aljama'a] *T13* : l'aljumu'a,** *L528* : l'ajama'a || vezinos] *J4* : vezīnos || amantes] *L528* : que lo amen.

[clxv] **[142]** cuando] *L528* : qüanḍo || vistarás] *J4, T13, L528* : vestirás || ropa nueva] *L528* : lo nuevo || fes] *T13* : pues fes, *S1* : haz, *L528* : ḍaras por || aṣṣadaqa] ***J4, L528* : aṣaddaqa, *S1* :** limosna || la viella] *J4, S1* : la vieja, *L528* : lo viejjo || cuando] *L528* : qüanḍo || demandará ayuda] *J4* : te demandará l'ayuda, *T13* : demandará l'ayuda, *L528* : se ayuḍará || de tú] *L528* : con ti || muçlim] *J4* : muçlīm, *L528* : ninguno muçlim ||
cuando demandará ayuda de tú muçlim] *S1* : quando te demandará el muçlim que lo apiades con tu algo || ayúdale] ***S1* :** pues apiádalo y apiadar·te·á Allah ||

qu'el] *L528* : porque el || más malo] *T13* : más mallo, *L528* : peyor || la gen qui] *J4* : las gentes es quien, *T13* : la gent es el que, *L528* : las ggentes es quien ||

l'an miedo] *T13* : l'á miedo, *L528* : apartan ḏ'él ||
la gen] *J4* : las gentes, *T13* : la gente, *L528* : las ggentes || su mal] *J4* : su mal ḏ'él ||
Qu'él más malo de la gen qui l'an miedo la gen por miedo de su mal] ***S1* : *om.***

clxvi **[143]** Yā 'Alī] ***PR* :** y || mayōr] *S1* : grande, *PR* : gran, ***L528* : viejjo** || apiada al] *PR* : al, *L528* : apiáḏate ḏel || jico] *T13* : chiqo, *S1* : chico, ***L528* : jjoven** ||
Retiente] *L528* : ḏetente || posarte] *J4* : poserte || con qui] *J4, T13, L528* : con quien || as esperança su bien] *J4, T13* : as esperança ḏe su bien, *L528* : es obiḏo en esperança su bien ||
y no es] *J4* : ni eres, *T13* : y es || seguro de] *L528* : seguro || serás] *J4, T13, L528* : y serás || bienaventurados] *T13* : bienaveturados, *L528* : salvos.

Y retiente de posarte con qui no as esperança su bien y no es seguro de su mal serás de los bienaventurados] ***S1* :** y apártate, no te asientes con los malos, ni te fíes en ellos, que ellos son perdidos, ***PR* : *om***.

clxvii **[144]** tú sía] *J4, S1* : tú sea, *L528* : ti seya || l'aṣṣala] *L528* : hazzer aṣṣala || **con l'aljama'a] *T13* : con l'aljumu'a, *S1, L528* : *om.*** || qu'ello es] ***S1* :** que el aççala es, *L528* : porqu'es || cabece] *J4, S1, L528* : cabeça, *T13* : cabeza || alfaḍīla] *J4* : el alfaḍīla, *T13* : alfadīla, *S1* : alfaddila || **rançal] *S1* : principio, *L528* : prencipio** || toda servitud] *T13* : toda servitut, *L528* : toḏo servicio.

clxviii **[145]** come] *L528* : conbrá || **de farto] *J4, T13* : ḏepués de farto, *S1* : sobre farto,** *L528* : aprés ḏe harto || muere] *S1* : muéresele, *L528* : muérese || coraçõn] *L528* : coraçón || y é miedo] *J4* : y á miedo, *L528* : y abeḏ mieḏo || sobr'él] *L528* : sobre || lebrosidat] *J4* : leprosiḏaḏ, *L528* : lebrosía || y afuéllase su carne y é miedo sobr'él la lebrosidat] ***S1* : *om.*** .

clxix **[146]** guiará] *L528* : aḏreçará || a ciego] *J4* : al ciego, *T13* : al ciego || ***L528 add.* : en ell addīn** || y l'adereçará] *J4* : y lo ḏerecerá, *T13* : o lo derecerá, *L528* : y lo guiará || perdona] *T13* : perdonará || perdona Allah a él] *L528* : perḏonar·le·á Allah ||
pren] *J4, T13, L528* : toma || dereita] *J4, T13* : la dereita, *L528* : derecha || la'çquerra] *J4, L528* : la içquierḏa, *T13* : la'çquarra.

clxx **[147]** sinrazón] *T13* : sinraçón || no fagas sinrazón] *S1* : no tortees, *L528* : no enjuries || **a judío] *J4* : al judío, *T13* : a ninguno, *S1* : con los judíos, *L528* : judío** ||

L528 add. : ni ames a los que se jugan con el addīn, y her·te·á bien Allah por su dicho que ḏīxo: "Aquellos qu'espartirán su addīn y serán que lo enviarán a se bulrarán con él, no abrán en él parte ninguna". Y vino esto por los bulraḏores en ell addīn.

Judga] *T13* : juçga, *S1* : juzga, *L528* : Yā 'Alī, juḏga || verdad] *T13* : verdat, ***S1* :** lo que es de justicia || que] *L528* : porque || toḏo] *L528* : caḏa || juge falso] *J4* : falso juche, *S1* : soberbio, *L528* : traspasante y haziente sin razón || abe] *J4, L528* : ay || d'Allah] *J4, L528* : ḏe Allah, *T13* : de Allah || abe en poder d'Allah] *S1* : prometió Allah || **una cadena de fuego] *S1, L528* : setenta condos de fuego** || que si] *S1, L528* : que si por ventura || **una cadena d'ellas] *T13* : un esclabón d'ella, *S1* : un condo d'ellos, *L528* : un coḏo ḏ'ellos** || fuese metida] *J4* : fuese puesta, *T13* : fuese puesto, *S1* : pusiesen, *L528* : asentasen || el mont de] *J4, S1* : el monte de, *L528* : un monte || Šāhiq] *T13* : Šāiq, *S1* : Xahiq, ***L528* : apesgante ḏe los ḏel munḏo** || amanecería] *L528* : amanesería || aquel monta] *J4, L528* : aquel monte, ***T13* : *om.***, *S1* : el monte || cenisa todo] *T13* : todo cenisa menuda, *S1* : çenisa y polbo menudo, *L528* : ceniza toḏo.

clxxi **[148]** metas] *L528* : lonbres con || **alcunia] *J4* : en cunia, *T13* : alquinia, *L528* : alcaña** || ***T13 add.* : que no le ḏigas ¡A Don Fulán!** || enpero] *T13* : sino || lónbralo] *T13* : lonbrarlo || lonbre] *T13* : nonbre || enpero lónbralo con su lonbre] ***L528* : y ell alcuña es que no le ḏigas *'abdu Allah***.

clxxii **[149]** líe] *S1* : lee, *L528* : leirá || **l'alqur'án] *J4* : el alqur'ān, *T13* : l'alcorán,** *S1* : el alcorán || no faze] *L528* : tomará por || ḥalāl] *S1* : halel, *L528* : ḫalāl || su ḥalāl] *L528* : lo que hará ḥaram || ni faze] *S1* : y, *L528* : y tomará por || **ḥarām su ḥarām] *T13* : ḥarán su ḥarán,** *S1* : haram su haram, *L528* : ḥaram lo que hará ḫalāl el alqur'ān ||
será con] *J4* : serán con, *S1* : será como, *L528* : será él con || lançaron] *J4* : lançarán, ***S1* : arrastraron, *L528* : tomaron** || ell alquiteb] *T13* : l'alquiteb, ***S1* : escrituras, *L528* : la carta** || d'Allah] *J4* : ḏel Allah, *T13, L528* : de Allah, *S1* : ad Allah || çaga] *J4* : ḏe çaga ḏe, *T13* : de çaga de, *L528* : ḏetrás ḏe || cuestas] *L528* : espaldas ||

çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam] ***S1* :** y aquellos serán en Chehennem, guárdenos Allah d'ella. *Emín*. ||

Y demanda l'ayūda con Allah] ***S1*** : y ayúdate con Allah, que Él será tu ayudador que no ay fuerça ni poder sino con Allah, el Alto, Grande, ***L528* :** y ayúḏate con Allah y aqüestate sobr'Él y Él será tu esfoçador y tu ayuḏador.

clxxiii **[150]** clamará] *J4* : clama || al guía] *J4, T13* : a la guía || seguidlo] *T13* : seguirlo || abrá a él] *J4* : abrá él || senblan] *J4, T13* : senblante || walardón] *J4* : gualarḏón || mingue] *J4* : mengüe || walardón] *J4* : gualardón.
del walardón de quien los clama, sines que mingüe de su walardón ninguna cosa] ***T13* : *om***.

clxxiv *Wa-l-ḥamdu li-Llahi, kamā huwa ahlaha wa-çalām[un] 'alā al-murçalīna wa-l-ḥamdu li-Llahi, rabbi il-'ālamīna. Tamat bi-ḥamdi Illahi wa-ḥaçan 'awnhi*]
***J4* :** Acábase l'alwaṣía con l'ayuḏa ḏe Allah *ta'ālā*. Perḏone Allah a su screbiḏor y a su leiḏor y a su escuchaḏor, *āmīn*. Y a toḏos los muçlīmes y muçlīmās, vivos y muertos, *āmīn. Yā Raba al'ālamīna*;

L528 : Cúnplese aquī esta alwaṣía. *Bi-ḥamdi Illahi wa-ḥaçan ‘awnhū aṭṭalāt wa-ç-çalām ‘alā Muḥammad alkarīm wa-‘alā ’alahi.*

LO QUE DIGAS APRÉS D'ABER COMIDO

[90v] **Lo que digas aprés d'aber comido:**

{{*Alabado sea Allah, Quien nos dio de comer y nos dio de beber, y nos sació con su favor. Lo loamos y le damos las gracias. Y lo exaltamos así del alba al crepúsculo.*}}

[90v] لُكَا دِغَشْه أَبَّارَاشْ دَبَارْ كُمِدُ/
اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّـذِي أَطْعَمَنَا وَأَسْقِنَا/ وَشَبَعْنَا مِن نِّعْمَتِهِ
نَحْمَدُهُ وَنَشْكُرُهُ/ وَنُسَبِّحُوهُ عَـلَى ذَالِکَ بُكْرَةً وَّأَصِيلاً ∴/

ADDU'Ā PARA L'AṢṢALA SOBRE L'ALJANEZA

[91r] **Addu'ā para l'aṣṣala sobre l'aljaneza.**
Si será onbre dirás:

{{*Alabado sea Allah, Quien ha hecho morir y ha hecho vivir. Alabado sea Allah, Quien resucita a los muertos. A él la Inmensidad, la Grandeza, la Soberanía, la Omnipotencia y la Alabanza. Y Él es sobre toda cosa Potente.*

***Señor**, bendice a Muḥammad y a la familia de Muḥammad, apiádate de Muḥammad y de la familia de Muḥammad y colma de tus bendiciones a Muḥammad y a la familia de Muḥammad; como bendijiste, te apiadaste y colmaste de tus bendiciones a Ibrāhīm y a la familia de Ibrāhīm, en el universo[1]. Tú eres el Loable, el Glorioso.*

***Señor**, él [el muerto] es tu siervo y el hijo de tu siervo. Tú lo creaste y lo hiciste vivir. Tú lo hiciste morir y Tú lo resucitarás. Y Tú conoces mejor que nadie sus pensamientos secretos. Hemos venido como intercesores para rogarte por él, acepta pues nuestra rogaria por él.* [91v]

[91r] اَلدُّعَا بَّرَ لَصَّلَه شُبْرَاللْجَنَازَه شِشَارَ أُنبَارَادِرَشْ/
اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِي أَمَاتَ وَأَحْيَىٰ وَالْحَـمْدُ/ لِلَّهِ اِلَّذِي
يُحْيِي اِلْمَوْتَىٰ لَهُ اَلْعَظَمَةُ وَالْكِبْرِيَآءُ/ وَالْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ
وَالثَّنَاءُ وَهُوَعَلَى كُلِّ/ شَيْءٍ قَدِيرٌ

اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَّعَلَى اٰلِ/ مُحَمَّدْ وَارْحَم
مُّحَمَّدًا وَّاٰلَ مُحَمَّدْ وَبَارِكْ/ عَلَى مُحَمَّدٍ وَّعَلَى اٰلِ
مُحَـمَّدْ كَمَا صَلَّيْتَ وَرَحِمْتَ/ وَبَارَكْتَ عَلَى إِبْرَاهِيمْ
وَعَلَى اٰلِ إِبْرَاهِيمَ/ فِي اِلْعَالَمِينَ إِنَّکَحَمِيدٌ مَّجِيدٌ ∴

اَللَّهُمَّ/ إِنَّهُ عَبْدُکَ وَابْنُ عَبْدِکَ[2] أَنتَ خَلَقْتَه وَّرَزَقْتَهُ/
وَأَنتَ أَمَتَّهُ وَأَنتَ تُحْيِيهِ[3] وَأَنتَ أَعْلَمُ/ بِسِرِّهِ[4] جِئْنَا
شُفَعَاءَ لَّهُ فَشَفِّعْنَا فِيهِ [91v]

[1] Littéral. « los mundos ».

[2] Omission de « وابن أمتك » 'y de tu sierva'.
[3] Il manque les 2 points du second *yā'*.
[4] Omission de « وعلانيته » 'y públicos'.

اَللّٰهُمَّ إِنَّا نَسْتَجِيرُ بِحَبْلِ جُوَارِکَ لَهُ إِنَّکَ/ ذُو وَفَآءٍ وَّذِمَّةٍ[1]

اَللّٰهُمَّ اَغْفِرْ لَهُ وَارْحَمْهُ/ وَاعْفُ عَنْهُ وَعَافِيهِ وَأَكْرِمْ نُزُلَهُ/ وَوَسِّعْ مَدْخَلَهُ وَاغْسِلْهُ بِمَآءٍ وَّثَلْجٍ وَّبَرَدٍ/ وَنَقِّهِ مِنَ الذُّنُوبِ وَالْخَطَايَا كَمَا يُنَقّٰى اَلثَّوْبُ/ اَلاَبْيَضُ مِنَ الدَّنَسِ وَأَبْدِلْهُ دَارًا[2] خَيْرًا/ مِّن دَارِهِ وَأَهْلاً خَيْرًا مِّنَ اَهْلِهِ وَزَوْجًا خَيْرًا/ مِّن زَوْجِهِ

اَللّٰهُمَّ إِنْ كَانَ مُحْسِنًا فَزِدْ ۞/ فِي إِحْسَانِهِ وَإِن كَانَ مُسِيئًا فَتَجَاوَزْ/ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ

اَللّٰهُمَّ قِهِ مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ/ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ

اَللّٰهُمَّ إِنَّهُ قَدْ نَزَلَ بِکَ/ وَأَنْتَ خَيْرُ مَنزُولٍ بِهِ فَقِيرٌ اِلَى رَحْمَتِکَ [92r] وَأَنتَ غَنِيٌّ عَنْ عَذَابِهِ

اَللّٰهُمَّ ثَبِّتْ عِنْدَ/ اَلْمَسْئَلَةِ مَنطِقَهُ وَلاَ تَبْتَلِيهِ[3] فِي قَبْرِهِ/ بِمَالاَ طَاقَةَ لَهُ بِهِ

اَللّٰهُمَّ لاَ تُحْرِمْنَا/ أَجْرَهُ وَلاَ تَفْتِنَّا بَعْدَهُ ۞

***Señor**, pedimos para él tu protección con seguridad, porque eres palabra cunplida y protección.*

***Señor**, perdónale y apiádate de él, ahórrale los tormentos, y hónrale con buena acogida, amplíale la entrada, y lávalo con agua, nieve y granizo. Límpialo de sus pecados y de sus yerras como se limpia la ropa blanca de la suciedad. Cámbiale su casa por una mejor, y su familia por una mejor y su pareja por una mejor.*

***Señor**, si era de los que hacen el bien, entonces auméntale sus buenas obras ; y si era de los que hacen el mal, entonces perdónale sus malas acciones.*
Señor nuestro, guárdale del castigo de la tumba y de los tormentos del Infierno.

***Señor**, él ya ha bajado a hospedarse a tu casa, y Tú eres el mejor huésped para él. Él necesita tu piadad* [92r] *y Tú no necesitas tormentarlo.*

***Señor**, afirma sus palabras a la hora de la pregunta* [*de los ángeles de la muerte*]*, y no lo pongas a prueba en su tumba con lo que no pueda soportar.*

***Señor**, no nos niegues la recompensa que se merece, y haz que nada nos haga perder la cabeza, después de él.*}}

[1] Ici devrait apparaître la phrase « اللهم قه من فتن القبر ومن عذاب جهنم ». Oubliée par le copiste, elle a été placée quelques lignes plus bas.
[2] Ms. <دارً>.
[3] Au lieu de « تبتله ».

Dirás aquesto aprés de cada attakbīra.
Y dirás depués de la cuarta:

{{***Señor***, *perdona a nuestros vivos y a nuestros muertos, a nuestros presentes y a nuestros ausentes, a los pequeños y a los grandes de nosotros*[1]*, a nuestros varones y a nuestras hembras. Tú conoces nuestros nuestra vida futura y nuestra morada.*
Y [*perdona*] *a nuestros padre y madre, a los que nos precedieron en la fe, a los musulmanes y a las musulmanas, a los creyentes y a las creyentas, y entre ellos los vivos como los muertos.*

Señor, *aquel de nosotros que haces vivir, pues hazlo vivir* [92v] *en la fe ; y aquel de nosotros que haces morir, hazlo morir en el Islam.*
Haznos felices con tu encuentro, haz que la muerte nos sea agradable y pon en ella nuestro descanso. Oh el Más Piadoso entre los piadosos.}}

Aprés darás aççalām.

Y si será muller, dirás al prencipio según lo pasado. Depués dirás :

{{***Señor***, *ella* [*la muerta*] *es tu esclava y la hija de tu esclava. Tú la creaste y la hiciste vivir. Tú la hiciste morir y Tú la resucitarás.*

دِرَشْ أَكَاشْتُ/ اَبَّارَاشْ دَاكَدَ اَتَّكْبِيرَادِرَشْ دَابُّوَاشْ دَالَكُورْتَ[2]/

اَللَّهُمَّ اَغْفِرْ لِحَيِّنَا وَمَيِّتِنَا وَحَاضِرِنَا/ وَغَايِبِنَا وَصَغِيرِنَا وَكَبِيرِنَا ذَكَرِنَا/ وَأُنْثَانَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مُنْقَلَبَنَا وَمَثْوَانَا/ وَ لِوَالِدَيْنَا وَلِمَنْ سَبَقَنَا بِالإِيمَانِ/ وَلِلْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ/ وَالْمُؤمِنَاتِ[3] اِلاَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالاَمْوَاتِ/

اَللَّهُمَّ مَنَ اَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيِهِ [92v] عَلَى اَلإِيمَانِ وَمَن تَوَفَّيْتَــهُ مِنَّا فَتَوَفَّاهُ/ عَلَى اَلإِسْلاَمِ وَأَسْعِدْنَا بِلِقَايِكَ وَطَيِّبْنَا/ لِلْمَوْتِ[4] وَاجْعَلْ فِيهِ رَاحَتَنَا يا أَرْحَمَ/ اَلرَّاحِمِينَ

∴

أَبَّارَاشْ دَرَشْ[5] اَسَّلاَمْ

اِشِشَارَ مُلَّارْ دِرَشْ[6] اَلْبَّارَانْه/ سِبْيُ شَاغُنْه لُبَّشَدُ دَابُوَاشْ دِرَشْ[7]

اَللَّهُم اِنَّهَا أَمَتِكِ وَابْنَةُ أَمَتِكَ أَنتَ/ خَلَقْتَهَا وَرَزَقْتَهَا وَأَنتَ اَمَتَّهَا وَأَنتَ/ تُحْيِيهَا وَأَنتَ أَعْلَمُ بِسِرِّهَا جِئْنَا شُفَعَاءَ/ لَّهَا فَشَفِّعْنَا فِيهَا ∴

[1] Qu'on peut aussi traduire par « a nuestros niños y a nuestros mayores », pour insister davantage sur la notion d'âge.

[2] Traduction de «تقول هذا بأثر كل تكبيرة وتقول بعد الرابعة».
[3] Ms. <المومنين و المومنات>.
[4] « للموت » est répété, mais non vocalisé.
[5] Double vocalisation sur le *dāl* (*fatha* et *kasra*), la lecture peut donc être *darás* ou *dirás*.
[6] Traduction de « تسلم. وإن كانت امرأة قلت».
[7] La *Risāla* indiquait, pour la prière de la femme, de reprendre celle pour l'homme en employant le féminin. Esc.1880 en revanche recopie l'invocation en entier avec les changements nécessaires.

اَللَّهُمَّ إِنَّا نَسْتَجِيرُ بِحَبْلِ/ جُوَارِكَ لَهَآ إِنَّكَ ذُو وَفَآءٍ وَّذِمَّةٍ

اَللَّهُمَّ / فِهَا مِنْ فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمْ/

اَللَّهُمَّ اَغْفِرْ لَهَا وَارْحَمْهَا وَاعْفُ/ عَنْهَا وَعَافِهَا وَأَكْرِمْ نُزُلَهَا وَوَسِّعْ مَدْخَلَهَا[1] [93r] وَاغْسِلْهَا بِمَآءٍ وَّثَلْجٍ وَّبَرَدٍ وَّنَقِهَا مِنَ/ اَلذُّنُوبِ وَالْخَطَايَا كَمَا يُنَقَّى الثَّوْبُ/ اَلاَبْيَضُ مِنَ الدَّنَسِ وَأَبْدِلْهَا دَارًا[2] خَيْرًا / مِّن دَارِهَا وَأَهْلًا خَيْرًا مِّنَ اَهْلِهَا ∴

اَللَّهُمَّ/ إِن كَانَتْ مُحْسِنًا فَزِدْ فِي إِحْسَانِهَا/ وَإِن كَانَتْ مُسِيئًا فَتَجَاوَزْ عَنْهَا ∴

اَللَّهُمَّ/ إِنَّهَا قَدْ نَزَلَ بِكَ وَأَنتَ خَيْرُ مَنزُولٍ بِهَا فَقِيرَةٌ/ اِلَى رَحْمَتِكَ وَأَنتَ غَنِيٌّ عَنْ عَذَا بِهَا ∴

اَللَّهُمَّ/ ثَبِّتْ عِندَ اَلْمَسْئَلَةِ مَنطِقَهَا وَلاَتَبْتَلِهَا/ فِي قَبْرِهَا بِمَالاَطَاقَةَ لَهَا بِهِ ∴

دِرَشْ اَكَاشْتُ/ اَبَّارَاشْ دَا كَذَ اَتَّكْبِيرَ اِدِرَشْ اَبَّارَاشْ/ دَالَكُوَرْتَ شَانبَلَن دَالُكَا دِرَشْ بَّرَلُّنبَارَا اَبَّارَاشْ دَرَشْ لَسَلاَمْ/

Y Tú conoces mejor que nadie sus pensamientos secretos. Hemos venido como intercesores para rogarte por ella, acepta pues nuestra rogaria por ella.

***Señor**, pedimos para ella tu protección con seguridad, porque eres palabra cunplida y protección.*

***Señor**, guárdale del castigo de la tumba y de los tormentos del Infierno.*

***Señor**, perdónale y apiádate de ella, ahórrale los tormentos, y hónrale con buena acogida, amplíale la entrada,* [93r] *y lávala con agua, nieve y granizo. Límpiala de sus pecados y de sus yerras como se limpia la ropa blanca de la suciedad. Cámbiale su casa por una mejor y su familia por una mejor.*

***Señor**, si ella era de los que hacen el bien, entonces auméntale sus buenas obras; y si era de los que hacen el mal, entonces perdónale.*

***Señor**, ella ya ha bajado a hospedarse a tu casa, y Tú eres el mejor huésped para ella. Ella necesita tu piadad y Tú no necesitas tormentarla.*

***Señor**, afirma sus palabras a la hora de la pregunta* [*de los ángeles de la muerte*]*, y no la pongas a prueba en su tumba con lo que no pueda soportar.*

***Señor**, no nos niegues la recompensa que se merece, y haz que nada nos haga perder la cabeza, después de ella.*}}

Dirás aquesto aprés de cada attakbīra.

Y dirás aprés de la cuarta, senblan de lo que dirás para ll'onbre.
Aprés darás l'açalām. [93v]

[1] Mot en rouge (correcction apportée lors de la vocalisation/relecture).

[2] Ms. <دَارً>.

Y si será criatura, dirás al *prencipio* senblan de lo pasado.

Depués dirás:
{{***Señor***, *él es tu siervo y el hijo de tu siervo. Tú lo creaste y lo hiciste vivir. Tú lo hiciste morir y Tú lo resucitarás.*

Señor, *pues haz que sea para sus padres un anticipo y una garantía para el otro mundo, un antecesor y una recompensa. Y que él haga* [*con su muerte*] *más pesada sus balanzas y más grande sus recompensas.*
No nos niegues, y especialmente a ellos [*los padres*]*, la recompensa que se merece; y haz que nada nos haga perder la cabeza, después de él.*

Señor, *admítelo entre los piadosos antepasados de los creyentes, bajo la guardia de Ibrāhīm.*
Cámbiale su casa por una mejor y su familia por una mejor.
Guárdale del castigo de la tumba y de los tormentos del Infierno.}}

Dirás esto aprés de cada attakbīra.
Y dirás aprés de la cuarta:

{{***Señor***, *perdona a los que se han ido antes de nosotros*[1] *y a los que se nos adelantaron*[2]*, y a los que nos precedieron en la fe, a los musulmanes y a las musulmanas, y entre ellos los vivos como los muertos.*}}

Depués darás aççalām.

[93v] اِشِشَارَ كِرِيَتُورَ دِرَشْ اَلْبَارَانْسِبُّيُه شَانبَلَنْ دَالْبَّشَذْ دَابُّوَا[ش]/دِرَشْ

اَللَّهُمَّ اِنَّهُ عَبْدُكَ وَابْنُ عَبْدِكَ اَنتَ/ خَلَقْتَهُ وَرَزَقْتَهُ وَأَنتَ أَمَتَّهُ وَأَنتَ تُحْيِيهِ/

اَللَّهُمَّ فَاجْعَلْهُ لِوَالِدَيْهِ سَلَفًا وَّذُخْرًا وَّفَرَطًا/ وَّأَجْرًا وَّثَقِّلْ بِهِ مَوَازِنَهُمَا وَاعْظِمْ بِهِ أُجُورَهُمَا/ وَلاَ تُحْرِمْنَا وَإِيَّاهُمَا أَجْرَهُ وَلاَ تَفْتِنَا بَعْدَهُ/

اَللَّهُمَّ أَلْحِقْهُ بِصَالِحِ سَلَفِ اِلْمُؤمِنِينَ[3] فِي كَفَالَةِ/ إِبْرَاهِيمَ وَأَبْدِ لَهُ دَارًا خَيْرًامِّن دَارِهِ وَأَهلًا خَيْرًا/ مِنَ اَهْلِهِ وَعَافِهِ مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمْ/

دِرَشْ ءَاشْتُه اَبَّارَاشْ دَاكَذَ اَتَّكْبِيرَ اِدِرَشْ اَبَّارَاشْ دَالَكُوَرْتَ[4]/

اَللَّهُمَ اَغْفِرْ ءَلِاسْلاَفِنَا وَأَفْرَاطِنَا وَمَن سَبَقَنَا بِالاِيمَانِ/ وَاغْفِرْ لِلْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ اِلاَحْيَآءِ مِنْهُمْ وَّالاَمْوَاتِ/ دَابُّوَاشْ دَرَشْ أَسَّـــلاَمْ[5] ۞/

[1] Il peut s'agir soit des aïeux, soit des enfants que la mort a ravis à leurs parents.
[2] Le terme arabe est très proche du précédent, puisqu'il désigne aussi les enfants enlevés par une mort prématurée.

[3] Ms. <المومنين>.
[4] Traduction de : « تقول ذلك في كل تكبيرة تقول بعد الرابعة ».
[5] Traduction de « ثم تسلم » qui clôture l'invocation.

LES COLLATIONS EXTERNES

Collation externe de la Waṣiyya del annabī Muḥammad

Esc. 1880 sert de référence pour numéroter les préceptes. Est considéré comme précepte chaque paragraphe débutant par l'amorce « Yā 'Alī », quelle qu'en soit l'extension et l'homogénéité thématique.

Au cours de la transmission du texte, il y eut des réaménagements textuels, *PR* élimine un certain nombre de ces amorces, quand *L528* découpe les préceptes qui lui semblent trop longs et hétérogènes en plus petites unités (voir par exemple le traitement du §130). Dans notre premier tableau (collation externe des préceptes), on rend compte des découpages effectués par les copistes puisque chaque case représente un paragraphe commençant par « Yā 'Alī ». Ainsi, si pour Esc. 1880, il y a une adéquation parfaite (une case = un précepte), dans les autres versions, on voit apparaître des perturbations qui révèlent les réécritures du copiste : chez *PR*, il arrive qu'une case comprenne plusieurs préceptes car *PR* choisit d'éliminer quelques « Yā 'Alī » qui lui semble sans doute trop répétitifs, et au contraire, chez *L528*, il arrive que ce qu'Esc.1880 considérait comme un seul précepte soit réparti sur plusieurs cases car le copiste a (ré)introduit la formule vocative d'appel [NB : dans ce cas, on ajoute au numéro du précepte le terme « début » ou « suite » pour indiquer ce découpage].

Au fil des copies, le texte a été remodelé et on remarque qu'en certaines occasions, le même précepte a été copié deux fois, parfois dans des termes différents. On ajoute alors au nom du précepte un « ¹ » en exposant pour la première occurence et un « ² » pour la seconde.

Les ajouts ont également été nombreux, mais en les comparant entre eux ils se révèlent, à peu de choses près, toujours les mêmes et placés au sein des mêmes séquences. On identifie donc les ajouts de la façon suivante : le symbole « + » puis le numéro du précepte d'Esc. 1880 qui le précède, auquel on ajoute ensuite une lettre dans l'ordre de l'alphabet. De la sorte, le premier ajout après le §18 est baptisé « +18a », le deuxième « +18b », le troisième « +18c », etc. Le texte de ces ajouts figure dans le deuxième tableau, pour rendre compte dans un tableau synoptique de l'homogénéité des ajouts.

Les lacunes matérielles, c'est-à-dire les pertes de feuillets réelles ou supposées, sont signalées en hachures ; tout comme, dans le cas de *BNA 614*, les feuillets initiaux, trop détériorés pour qu'on soit en mesure d'identifier clairement les prescriptions.

Précisons enfin que pour les manuscrits *Esc. 1880, CSIC-J4, RAH-T13, RAH-S1, PR II/3226* et *Calanda L528,* le travail de collation et de citation a été mené directement sur les originaux. En revanche, pour *Ocaña* et *BNA 614*, nous avons dû nous contenter des éditions établies, respectivement, par Joaquina Albarracín Navarro[1] et Karima Bouras[2]. Dans ces deux cas, l'identification et les citations des préceptes se sont

[1] ALBARRACÍN NAVARRO, J., 1985, « Unas "alguacías" de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las Culturas », pp.11-27 (édition des feuillets 11r-16v), et ALBARRACÍN NAVARRO, J., 1992 "Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)", pp.917-930 (édition des feuillets détachés, soit les feuillets 18r-26v). Le feuillet

malheureusement opéré à travers ce filtre, et il n'est pas impossible que certaines leçons divergentes ne soient que le résultat d'une coquille d'édition ou une lecture maladroite (d'autant plus aisées si l'on ne dispose pas des autres versions pour aider le déchiffrage). Un deuxième livre provenant de la découverte d'Ocaña recueille également notre *waṣiyya*, cependant son édition thématique et partielle empêchait l'analyse de l'ordre d'énonciation des préceptes. Le travail de collation complet de cette version sera donc l'objet d'un travail postérieur, même si l'on peut déjà indiquer la très grande parenté avec le livre d'Ocaña que nous avons traité.

Esc 1880	*CSIC-J4*	*cap.26 RAH T13*	*cap.16 RAH S1*	*PR II/3226*	*BNA 614*	*Calanda L528*	*Ocaña (livre 1)*
Intro	Intro	130		Intro	…	Intro	Intro
1	1	131		121	…	1[1]	1[1]
2	2	132		121 suite	…	2	2
3	3	133		129 début	…	6[1]	6[1]
4	4	134		+129a	…	+ 6a	+ 6a
5	5	135		+ 129b [=§56 suite]	…	117[1]	117
6	6	136		130	…	+ 117a	+ 117a
7	7	138		+ 130a	…	129 début	131
8	8	139		130	…	129 suite	+ 131a
9	9	140		+ 130b	…	+ 129a	+ 131b
10	10	141		+ 130c	…	129 suite	+ 131c
11	11	142		+ 130d	…	+ 129c [=§56 suite]	+ 131d
12	12	143		+ 130e	28	130 (.7)	123
13	13	144		+ 130f	29	130 (.6)	126
14	***om.***	145		130	30	+ 130a	+ 126a
15	15	146		131	31	130 (.8)	+ 126b
16	16	147		+ 131a	32	+ 130b	+ 126c
17	17	148		+ 131b [cf.88]	33	+ 130c [cf. §113]	132
18	18	149		+ 131c	34	+ 130d	1[2]
19	19	150		+ 131d	35	130 (.3-.2)	3
20	20	Feuillet manquant ?		126	+ 35a	130 (.1)	4
21	21	14		+ 126a	+ 35b	+ 130e	5
22	22	15		+ 126b	36	130 (.4)	6[2]

17 n'est donc pas traité (la carence ne concernerait que le verso puisque le recto est, apparemment, vierge) et peut-être manquent-ils des feuillets finaux.

[2] BOURAS, K., 2008.

23	23	16		+ 126c	37 début	130 (.5)	7
24	24	17		+ 126d	+ 37a	+ 130f	8
25	25	18		+ 126e	+ 37b	130 (.9)	9
26	26	19		106	129 début	130 (.10)	10
27	27	20		+ 106a	129 suite	130 (.11)	11
28	28	21		+ 106b	129 suite	130 (.12)	12
29	29	22		+ 106c	+ 129a	130 (.13)	13
30	30	23		107	130	131	14
31	31	24		100	...	+ 131a	15
32	32	25		105	+ 130a	+ 131b	16
33	33	26		132	130	+ 131c	17
34	34	46		1	119 suite	+ 131d	+ 17a
35	35	47		2	122	123[1]	18
36	36	48		5	120[1]	126[1]	+ 18a
37	37	49		8	127[1]	+ 126a[1]	+ 18b
38	38	50		10	120[2]	+ 126b	+ 18c
39	39	51		11	127[2]	132[1]	+ 18d
40	40	52		12	133[1]	Intro[2]	+ 18e
41	41	53		13	+ 133a[1]	1[2]	+ 18f
42	42	54		14	133[2]	3	+ 18g
43	43	55		15	+ 133a[2]	4	+ 18h
44	44	56		16	134 début	5	+ 18i
45	45	57		17	134 suite	6[2]	19
46	46	58		+ 17a	134 suite	7	20
47	47	59		+ 17b	136 fin	8	+ 20a
48	48	60		+ 17c	+ 136a	9	21
49	49	61		+ 17d	+ 136b	10	+ 21a
50	50	62		+ 17e	+ 136c	11	+ 21b
51	51	63		19	+ 136d	12	22
52	52	64	+ 52a	+ 19a	+ 136e	13	23
53	53	65	+ 52b	+ 19b	+ 136f	14	24
54	54	66	53	22 début	132	15	+ 24a
55	55	86	+ 53a	22 suite	1	16	+ 24b
56	56	87	54	+ 22a	3	17	+ 24c
57	57	88	55	24	4	+ 17a	25
58	58	89	56 début	+ 24a	5	18	26
59	59	90	+ 56a	25	6	+ 18a	+ 26a
60	60	91	56 suite	27	7	+ 18b	27
61	61	92	+ 56b	28 début	8	+ 18c	28 début

[[62]]	62	93	+ 56c	28 suite	38	+ 18d	28 suite
[[63]]	63	94	+ 56d	+ 28a	39	+ 18e	29
[[64]]	64	95	57	30	43	+ 18f	
65	65	96	58	31	44	+ 18g	
66	66	97	59	32	45	+ 18h	
67	67	66 suite	+ 59a	33	46	+ 18i	
68	68	67	60	34	47	+ 18j	
69	69	68	61	39	48	19	
70	70	69	62	43	50	20	
71	71	70	63	44	51	+ 20a	57
72	72	71	65	45	52	+ 20b	58
73	73	72	66	46	+ 52a	+ 20c	59
74	74	73	67	47	53	22	+ 59a
75	75	74	+ 67a	48	+ 53a	23	+ 59b
76	76		+ 67b	49	54	24	+ 59c
77	77		+ 67c	50	55	+ 24a	60
78	78		+ 67d	51	56	+ 24b	61
79	79		69	52	+ 56a	+ 24c	62
80	80		88	+ 52a	57	25	63
81	81		+ 88a	+ 52b	58	26	64
82	82		89	53	59	+ 26a	65
83	83		+ 89	+ 53a	+ 59a	27	66
84	84		+ 89b	54	+59b	28 début	67
85	85		71	55	60	28 suite	+ 67a
86	86		+ 71a	56	61	29	+ 67b
87	87		+ 71b	+ 56a	62	30	+ 67c
88	88		72	56 suite	63	31	+ 67d
89	89		74	+ 56b	64	32	68
90	90		75	58	65	33	69
91	91		76	59	66	+ 33a	70
92	92		+ 76a	+ 59a	67	34	71
93	93		77	60	+ 67a	35	72
94	94		78	61	+ 67b	+ 35a	73
95	95		79	63	+ 67c	36	74
96	96		80	64-65	+ 67d	37 début	75
97	97		81	66	68	37 suite	76
98	98		+ 81a	67	69	38	76
99	99		+ 81b	+67a	70	39	76
100	100		82	69	137	43	77

101	***om.***
102	102
103	103
104	104
105	105
106	106
107	107
108	108
109	109
110	110
111	111
112	112
[[113]]	113
[[114]]	114
[[115]]	115
[[116]]	116
117	117
118	118
119	119
120	120
121	121
122	122
123	123
124	124
125	125
126	126
127	127
128	128
129	129
130	130
131	131
132	132
133	133
134	134
135	135
136	136
137	137
138	138
139	139

83	137	138	44	78
+ 83a	138	139	45	79
+ 83b	139	141	46	80
84 début	140	72	47	81
84 suite	74	73	48	82
+ 84a	76	79	+ 48a	83
85 début	77	80	49	+ 83a
85 suite	78	+ 80a	50	84
90	80	83	51	+ 84a
91	+ 80a	+ 83a	52	+ 84b
92	81	109	+ 52a	85
93	+ 81a	+ 109a	53 début	86
94 modifié	83	110	53 suite	87
95 modifié	84	+ 110a	+ 53a	88
96	85	111	54	+ 88a
97	86	+ 111a	55	89
98	+ 86a	+ 111b	56	+ 89a
99	91	+ 111c	+ 56a	90
100	92	+ 111d	+ 56b	91
101	93	112	57	92
103 début	94	113	58	93
103 suite	96	114	59	94
105 modifié	98	+ 114a	+ 59a	95
+ 105a	99	114 suite	+ 59b	96
+ 105b	109	+ 114b	+ 59c	97
106 modifié	110	114 suite	60	98
+ 106a	113	+ 114c	61	104
+ 106b	114 début	114 suite	62	+ 104
+ 106c	+ 114a	115	63	105
107	114 suite	116 début	64	+ 105a
108	128	116 suite	65	+ 105b
109	129	116 suite	66	106
+ 109a	130	116 suite	67	+ 106a
110 modifié	132	116 suite	+ 67a	+ 106b
+ 110a	134	+ 116a	+ 67b	+ 106c
111	136-143	118	+ 67c	+ 106d
+ 111a	+ 143a [cf. §120]	119 début	+ 67d	+ 106e
+ 111b		119 suite	+ 67e	107
+ 111c		122	68	109

140	140
141	141
142	142
143	143
144	144
145	145
146	146
147	147
148	148
149	149
150	150
conclusion	conclusion

+ 111d
113 modifié
+ 113a
114 début
+ 114a
114 suite
114 suite
114 suite + 114b
114 suite modifié
115
116 début
116 suite
+ 116a
117
118
119
120
121
122
+ 122a
124
125
126
127 début
127 suite
128 modifié
+ 128a
+ 128b
+ 128c
129 début
129 suite (ordre modifié)
130 début
+ 130a
+ 130b
+ 130c
130 fin
131

121	69	110
124	70	+ 110a
125	+ 70a	111
135	71	+ 111a
136	+ 71a	+ 111b
136 suite	72	+ 111c
136 suite	73	+ 111d
146	74	112
147	75	113
143	76	+ 113a
149	+ 76a	114 début
conclusion	77	114 suite
	78	114 suite
	79	114 suite
	80	+ 114a
	81	+ 114b
	+ 81a	114 suite
	+ 81b	
	82	
	83	
	+ 83a	
	+ 83b	
	84	
	+ 84a	
	+ 84b	
	85	
	86	
	87	
	88	
	+ 88a	
	89	
	+ 89a	
	90	
	91	
	92	
	93	
	94	

133
134
135
136 modifié
137
138 modifié
139
140
+ 140a
142
143
144
145
+ 145a
147
149
+ 149a

95
96
97
98
99
100
101
102
103
+ 103a
104
+ 104a
+ 104b
105
+ 105a
+ 105b
106
+ 106a
+ 106b
+ 106c
+ 106d
107
108
109
+ 109a
110
112
113
114 début
+ 114a
114 suite
114 suite
114 suite
+ 114b
114 suite
115
116
116 suite
+ 116a

117[2]
118
+ 118a
119
120
121
+ 121a
122
+ 122a
123[2]
124
125
126
+ 126a
127 début
+ 127a
+ 127b
+ 127c
132
133
134
135
136
+ 136a
137
138
139
140
141
+ 141a
142
143
144
145
146
147 début
147 suite
148
149

Collation des préceptes ajoutés (par rapport à Esc. 1880)

RAH S1	*PR II/3226*	*Calanda L528*	*Ocaña (livre 1)*	*BNA 614*
		1' : Yā ʻAlī, aprendi esta alwaṣía y obra por ella, y no ceçarás ḍe estar con bien mientres la supieres y con ella obrarás.	**1' : Ya Alý,** aprende esta alguaçýa e obra con ella, e non cesará de estar en bien mientra aprendyeres e con ella obrares.	
		6' : Yā ʻAlī, en el falso malo encubierto ay tres señales : qüando razona miente, y qüando prometa falta y quebranta la promes[a], e a qüantos en él se fían engaña.	**6' : Ya Alý,** en el falso malo enqubyerto ay tres señales: quando raçona myente, e quando promete falsa e quebrará la jura promesa, e quando en él se enfýa, engaña.	
		6a : Yā ʻAlī, lii muchas vezzes el açūra ḍe "*Qul huwa Allahu aḥadᵘⁿ*", que por su leimiento te será ḍicho: "O loaḍor aḍe Allah, levántate y entra en l'Aljanna".	**6a : Ya Alý,** lee muchas veces açora de Col Hua *"Quel huwa Allah ahad"*, ca por su leymyento te será dycho: "Aloado aloador Allah levántate, entra en el Aljana".	
		17a : Yā ʻAlī, el pecaḍor se parece en tres cosas : trasqüérḍase y sigue los juegos y plazeres y olvíḍase.	**17a : Ya Alý,** pecador se pareçe en tres cosas: trascordar los juegos y plaçeres olvidase.	
		18a : Yā ʻAlī, el verḍaḍero se parece en tres cosas: encubre el servicio que hazze al queriaḍor, y encubre ell aṣadaqa, y encubre su taḥra bacho.	**18a : Ya Alý,** el verdadero se pareçe en tres cosas: encubre el serviçyo que syrve al criador, e encubre el açadaca, y encubre su almocyba que es mal que syente en su façyenda, en su cuerpo.	
	17a : Yā ʻAlī, el malo tiene tres señales: que ama al mal, y ama nozir a los siervos de Allah y arriédrase del adereçamiento de	**18b :** Yā ʻAlī, el malo se parece en tres cosas: plázele con el mal y ḍeño que viene a los siervos ḍe Allah y apártase ḍel buen camino.	**18b : Ya Alý,** el malo se paresçe en tres cosas: ama el mal de los siervos de Allah, e partase del buen camino.	

	Allah.			
		18c : Yā ʻAlī, el dañaḏor se parece en tres cosas: es desobiḏiente al criaḏor biaḏoso, y ḏaña a sus vezinos, y tiene en sí munchas maldaḏes.	**18c : Ya Alý,** el dañador se paresçe en tres señales: es desobediente al criador, e daña a sus vecinos, e tiene en sý muchas maldades.	
	17b : Yā ʻAlī, el errado tiene tres señales: mucho fablar, y dezir falsía y escubrir a su vezino.	**18d :** Yā ʻAlī, el que tiene olviḏaḏo aḏe Allah se parece en tres cosas: hablar mucho, y jurar munchas juras mintrosas y escubrir a los vezinos.	**18d : Ya Alý,** el que tyene olvidado a Allah se paresçe en tres cosas: fabla mucho, e jura muchas juras myntosas e descubre a los vecinos.	
	17c : Yā ʻAlī, el pro tiene tres señales: aborrecer el algo, y aborrecer el wabarse y aborrecer el mucho fablar menos de lonbrar Allah.	**18e :** Yā ʻAlī los siervos ḏe Allah se parecen en tres cosas: abborrecen el malo por amor ḏe Allah, y aborrecen las sabores ḏe la voluntaḏ por amor ḏe Allah, y alarga la fabla en las obras ḏe Allah.	**18e : Ya Alý** los siervos de Allah se pareçen en tres cosas: aborrecen al malo, y aborrecen a los parientes de la voluntad por amor de Allah, e alegran la fabla ante las manos de Allah.	
		18f : Yā ʻAlī, el proviaḏo en el servicio ḏe Allah se parece {en trece} en tres cosas: aborrecer ell algo, y abborrecer las loores ḏe las gentes, y abborrecer el mucho hablar.	**18f : Ya Alý,** el purificado en el servicio de Allah se paresçe en tres cosas: aborresçe los onores de las gentes, e aborreçe el mucho fablar.	
		18g : Yā ʻAlī, el sabio se parece en tres cosas: ser verḏaḏero en su hablar, y aparterse ḏe lo veḏaḏo, y ser omil a las gentes.		
	17d : Yā ʻAlī, el franco tiene tres señales: dar posada, y sacar azzaque y camiar algo por aṣṣadaqa.	**18h :** Yā ʻAlī, el franco se parece en tres cosas: ḏar pasaḏa y perḏonar aunque tenga poḏer bara vengarse, y pagar ell azzaque, y gastar el algo en ḏar aṣadaqas.	**18g : Ya Alý,** el sabio se paresçe en tres cosas: dar pasada e perdonar después que a lugar para bengarse, e pagar el açaque, e gasta el algo en dar açadacas.	
	17e : Yā ʻAlī, el escaso tiene tres	**18i :** Yā ʻAlī, las señales ḏell escasō	**18h : Ya Alý,** las señales del escaso	

	señales: á miedo de la pobreza, al demandante envía sin aṣṣādaqa y no faze bien para sí ni para las gentes.	son tres: á mieḏo ḏe pobreza y raprovía al qu[e] ḏemanda y envíalo vacio, y asī no haze bien a las gentes, ni a su almma.	son tres: miedo de perderse, e despide al que demanda e enbíalo vaçio, non façe bien a la gente, nin a su alma.	
		18j : Yā ʻAlī, el meḏroso se parece en tres cosas: mucho quexo y abatimiento ḏe coraçón, y mucho espanto y mieḏo.	**18i : Ya Alý,** parescese el medioso en tres cosas: mucho espantamiento del coraçón, e mucho espantamiento e miedo.	
	19a : Yā ʻAlī, no ay entre la creyença y la descreyença sino de*x*ar l'aṣṣala.			
		20a : Yā ʻAlī, el falso se parece en tres cosas: haze juras falsas y engaña las mujeres y ḏe falso testemoñō.	**20a : Ya Alý,** paréscese el falso en tres cosas: falsajura, y engaña a las gentes, y da falso testimonio.	
		20b : Yā ʻAlī, el ḏescreíḏo se parece en tres cosas : segúrase ḏel mal ḏe Allah, y ḏesfeúzase ḏel bien ḏe Allah, y contrareya al mensajero ḏe Allah.	**21a : Ya Alý,** el desafusiado se paresce en tres cosas: asegúrase del mal de Allah, e desafúsiase de la piadat de Allah.	
	19b : Yā ʻAlī, el perdonado tiene tres señales: miedo de Allah, y miedo del tormento de Allah, y miedo de ser avergonçado el Día del [J]udicio delante de Allah.	**20c : Yā ʻAlī**, el temeroso se parece en tres cosas: toma mieḏo ḏel nonbramiento ḏe Allah y tema la pena ḏe Allah.	**21b : Ya Alý,** el temeroso se paresçe en tres señales: toma temor e myedo del nombramiento de Allah, e es vergonzoso entre las manos de Allah.	
	22a : Yā ʻAlī, el malo que onra y quien lo onra.	**24a : Yā ʻAlī**, parécese el qu'es ḏe buena condición con Allah es que ama la onra ḏe Allah.	**24a : Ya Alý,** parésece él y su voluntad buena ante Allah el que ama la honrra de Allah*.	
	24a : Y el señal del verdadero es las buen[a]s costunbres enta Allah.			
	Y la cabeça de la onra es dexar las desobedencias y arredrarse de lo	**24b : Yā ʻAlī**, la cabeça ḏe la onra es ḏexar los pecaḏos y ḏesobeḏencias y	**24b : Ya Alý,** la cabeça de la honra es dexar los pecados e desobedienças e	

	ḥaram. Y el señal de la raíç de la temor es la castedad de todo lo que ḥarremó Allah.	apartarse ḏe lo veḏaḏo.	apartarse de lo vedado.	
		24c : Yā ‘Alī, parécese el temeroso en warḏarse ḏe toḏo lo que ḥaramó Allah.	**24c : Ya Alý,** parésece el temeroso en guardarse de todo lo que harramó Allah.	
		26a : Yā ‘Alī, la raíz ḏe la temor warḏarse ḏe toḏo lo que ḥarramó Allah.	**26a : Ya Alý,** la rraýs del temor es guardarse de lo harramó Allah.	
	28a : Yā ‘Alī, el más abatido es el [que] no tiene r[o]gador el Día del [J]udicio.			
		33a : Yā ‘Alī, cinco cosas esclarecen ell alma y tiran la ḏurezza : posarse cerca ḏe los sabios, y maçḥar la cabeça ḏel uérfano, y ḏemanḏar muchas vezzes perḏón en las mañanas, y ḏexar las trascorḏanças, y fregar muchas vezzes la bboca con buen u otra cosa.		
		35a : Yā ‘Alī, el que manda hazer el bien arrezía Allah sus qüestas. A quien vieḏa hazer el mal, enxalçar·lo·á Allah sobre sus enemigos y quebranta las narizes ḏe sus enemigos. Y quien es {quien es} verḏaḏero en toḏos sus hechos, ensáñase Allah qüando el s'ensaña. Y quien dexa los ḏeleites que l'pertenecen, frawar·le·á Allah una alqáṣar en el Aljanna. Y el onbre llegará aḏ elcançar fasta ḏe Allah con buenos costunbres, al graḏo ḏe los ḏayunaḏores y		**35a : Yā ‘Alī**, el que manda hazer bien recibe [...]. Y quien se de[...], ensálçalo Allah so[...] y quien es verdade[...] sus hechos [...] dexa los deleto[s] [...] pertenecen, fráguale Allah una casa en l'Aljanna. **35b : Yā ‘Alī**, el onbre que llegará y alcançará delante de Allah con buenas costunbres, a la grada de los dayunantes y de los que se [...] azer aṣṣala de [...] *çabīli Illah.*

		ḍe los que se levanta ḍe noche a hazzer aṣṣala y ḍe los que van en *fī çabīli Illah* Allah.		
		48a : Yā ʻAlī, los amigos no llegarán aḍ elcançar la piaḍaḍ ḍe Allah y su perḍón con mucho servicio ; antes lo alcançarán con ser francos ḍe coraçón y ḍarse poco por al mundo.		
	52a : Yā ʻAlī, yo vi en el portal de l'Aljanna escribto un títul que dezía: "Yo so devedada para todo escaso, y para todo grandioso, y para todo desobidiente ada Allah, y para todo mismindero".			
52a : Díxole el Alchanna ad Allah, honrrado es y noble : – "Ye mi Señor, ¿para quién me as halecado?" Dixo Allah, bendito es: – "Para todo franco y temeroso y escaso con mí. Y me obedeçerá y hará mis mandamientos." Y quando oyó aquello el Alchanna, dixo: – "Ye Señor, yo soy contenta con tu juyzyo." Dixo el annebí Mohamed ç@m	**52b : Yā ʻAlī**, cuando ḥaleqó Allah l'Aljanna, dixo l'Aljanna : – "Señor, ¿para qué me as formado?" Dixo Allah: – "Para todo franco y temeroso".	**52a : Yā ʻAlī**, qüando crió Allah el Aljanna, ḍī[xo] el Aljanna : – "Se[nor], ¿para quién me crieste ?" Ḍixo Allah : – "Para toḍo franco temeroso". Ḍixo ella: – "Contenta soy, Señor."		**52a : Yā ʻAlī**, cuando crió Allah Aljanna, dixo: – "Señor, ¿para qué me criaste? Dixo: – "Para todo franco". Dixo: – "Señor, yo me contento con Tú".
53a : Ye @lí, ten temor de la rogaria del franco por razón que es bienquisto de Allah.	**53a : Yā ʻAlī**, abe miedo de la rogaria del franqo, porque Allah lo á por bienquisto.	**53a : Yā ʻAlī**, temí la rogaria {la rogaria} ḍel franco, que qüando es troviesa tómalo Allah con su mano.		53a : **Yā ʻAlī**, teme la rogaria del franco, que cuando es trobiece tómalo Allah con su mano.
56a : **Ye @lí**, no ba ninguno a buscar lo haram que no sea				

para el axeyttán y si ba a caballo, pues es el axeyttán su criado; y no complega ninguno ninguna cosa haram que no sea para el axeytán.				
	56a : Yā ‘Alī, no come nenguno arriçque ḥaram que no seya l’ašayṭān en su comer. Pues cuando comerás o beberás, dirás “*B-içmi Illahi*” y se no lo dirás será l’ašayṭān en ello.			
56b : Ye @lí, quien come lo halel y abre su boluntad y aprimia su coraçón en el serviçio de Allah y le lagrimean sus ojos por temor de Allah, el es de los temerosos.	**56b :** Y quien come lo ḥalāl, apura su corazón y eslagremeya sus ojos de miedo de Allah.	**56a :** Yā ‘Alī, quien come ḥalāl y apura y aḏelgaza su coraçón, y plorán sus ojjos ḏe mieḏo ḏe Allah, Allah está cerca ḏ’él		**56a : Yā ‘Alī**, quien come lo halal apura su corazón y su alma y lloran sus ojos por miedo de Allah.
56c : Ye @lí, quien come las cosas dudosas de su adín escuréçesele su coraçón.	Y quien come las cosas dubdosas, es dubdoso en su addīn y escurece su coraçón.	**56b :** quien come lo dubdoso está en su ley ḏubḏoso, y ‘aḏeba su coraçón.		Y quien come lo’bduso, está en su ley dudoso, y cercena su ley y enflaquece su certenidad; y no oye Allah su rogaria.
56d : Ye @lí, quien come lo haram muéresele su coraçón y se le ronpe y aflaquéçese su certificança y desbía Allah su rogaria d’él.	Y quien come lo ḥaram, muérese su qorazón y ronpe su creyença y aflaquece su certificança.	Y quien come lo ḥaram, muérese su coraçón y cercena su ley y enflaquece su certeniḏaḏ, y no oye Allah su rogaria.		
		59a : Yā ‘Alī, si por ventura m[u]ere al creyente y su menester non es cunpliḏo a él.	**59a : O Alý**, por ventura muere el creiente e su menester non es cunplydo a él.	**59a : Yā ‘Alī**, si por ventura, muere el creyente y su menester es con él.
59a : Ye @lí, quien demanda el guiamiento y no se guiara, no será a él de su gualardón ninguna cosa.	**59a :** Y quien demanda el guiamiento, sígalo.	**59b** : Yā ‘Alī, el que *ll*amma a las gentes, á buen camino ḏe guiamiento ; él alcançará walarḏón y bien guiamiento ḏe qüantos lo siguen. Y no menwa cosa ḏel walarḏón ḏe qüantos lo hazen y lo siguen.	**59b : O Alý**, el que llama a las gentes a buen camino de guiamiento, e los sigue él e los otros que lo syguen con él; él alcança el gualardón del buen guiamiento de quantos lo siguen, e non mengua nada del gualardón de	**59b :** [el] que llamaba a las gentes a buen camino de guiamiento y él, y los otros que le siguen tiene en el Alqor’án gualardón de buen guiamiento y no mengua cosa de su gualardón.

			quantos lo siguen.	
		59c : Yā ‘Alī, toḍa persona que guía a las gentes a mal camino o a lo que ḍeveḍó Allah a él, escriben los pecaḍos ḍe toḍos qüantos aquel mal hizieron a él, y no menwará naḍa ḍe los pecaḍos ḍe los que lo hizieron.	**59c : O Alý**, todo aquel que guía a la gente a mal camino e a lo que vedó a Allah ha él, escryvirán los pecados de quantos aquel mal obrares, e non menguará nada de los pecados de los que los fizieron.	**59c : Yā ‘Alī**, toda persona que guía a las gentes a mal camino lo que vedó Allah, l’escriben los pecados de todos los que los fazen, y no mengua de los que lo fazen.
67a : Ye @lí, quando harás loaçiones sobre tú, dirás: – “Ye Señor, méteme bien y bendición en lo que no m’escuydo; y perdóname en lo que yo yerro y no lo sé; y quita de mí el mal y la ymbidia.”		**67a : Yā ‘Alī**, qüando te loarán las gentes en tu cara, ḍirás: – “Señor, ponme meǰǰor ḍe lo que piensan y ḍizen y no me conprienḍas y perḍóname lo qu’ellos no saben.” Y con esto vencerás ell aššayṭān que no t’engañe para que te pagues ḍe ti; y con esta no cabres en granḍías.	**67a : O Alý**, quando loarán a ti en tu cara, dirás: – “Señor, ponme mejor de lo que piensa e no me comprendas con lo que dizen e perdóname lo que non saben.” E con esto vençerás all axaytán que non te engañes para que tú pagues de ti.	**67a : Yā ‘Alī**, cuando te loarán en tu presencia, dirás: – “Señor, ponme con lo mejor que piensan y no me conprendes con lo que dicen y perdóname lo que no saben de mí.” Y con esto vencerás al ašayṭán que no t’engañe.
67b : Ye @lí, allega a tus parientes de parte de madre, aunque ellos se aparten de tú; y meterá Allah bendiçión en tu vida. Y si te apartaras d’ellos, serás maldito de Allah, tan alto es. Que Él dixo: “Aquellos que se apartarán de sus parientes de parte de madre, serán malditos”, que los maldiçe Allah mudos çiegos de sus visiones. Y dirá el pariente de parte de madre: “Señor, a quien me allegó, allégalo ; y aparta a quien se apartó de mí”.	**67a :** Y aplega a tus parientes aunque se aparten de tú, y serás adereçado en toda cosa. Y se te deternás de aplegarlos, serás maldito de Allah, y fer·te·á Allah mudo y sordo y ciego el Día del [J]udicio.	**67b : Yā ‘Alī**, hez buen ḍebḍo a tu pariente, aunqu’él te haga mal debḍo; y porná Allah bendición en tu viḍa y aḍereçar·te·á a tu ley, qu’el que hazze mal ḍebḍo a su pariente es malḍicho por ḍicho ḍe Allah. Y ḍīxo: “Los que atajan a sus parientes, aquellos son los que malḍīxo Allah y los ensordó y cegó”. Y va la vvoz ḍel pariente ḍelante Allah y ḍize: “Señor, aparta ḍe ti a quien me aparta ḍe sī; y aplega a ti a quien me aplega a mí”.	**67b : O Alý**, faz buen debdo a tu pariente, aunque él te faga mal debdo; e perná Allah bendición en tu vida e adereçar·te·á tu ley, ca el que faze mal debdo a su pariente es maldicho de Allah. E dixo: “Atajades a vuestros parientes, aquellos son los que maldiçen a Allah e los ensordó [y cegó”. Y] va la voz del pariente ante a Allah e dize: “Aparta de ti quien me apartó, e allega a ti quien me allegó”.	**67b : Yā ‘Alī**, farás buen deudo a tus parientes, aunqu’ellos agan mal deudo a tú; y ponerte Allah bendición en todo y enderecerá tu adīn, porqu’el que haze mal deudo a sus parientes es maldito de Allah. Qu’el que se atacha de sus parientes es de los que maldice Allah y los ensordeció y cegó por la voz del pariente delante de Allah, y dice: “Señor, aparta de tú a quien me aparta de sí, y allega a tú a quien allega a mí”.
67c : Ye @lí, quando uno es de algo no		**67c : Yā ‘Alī**, qüando no será el sabio		

limpio, ni temeroso ad Allah, ni con él su monestaçión en los coraçones de las gentes, múdase su monestaçión assí como se muda la gota negra de la blanca.		temeroso y arrabentiḍo y casto no caen sus amonestaciones en los coraçones ḍe las gentes, y eslénanse sus monestaciones asī como eslena la pluvia ḍel huevo ḍe l'averstrucio o ḍe crestal.		
		67d : Yā 'Alī, qüando no es el moço temeroso y arre*p*entiḍo y warḍaḍo ḍe lo veḍaḍo, no le aprovecha el castigo ḍe las gentes y así caye el castigo ḍ'el como caye la pluvia ḍel huevo ḍe l'avestrucio o ḍe crestal.	**67c : O Alý**, quando es el moço temeroso e arrepentido e guardado de lo vedado, non le abastará el castigo de las gentes, e asý caerá el castigo d'él como cae la luvia del güevo abestruz o del cristal.	**67c : Yā 'Alī**, cuando no hes el moço temeroso y arrepentido y guardado de lo vedado, y no le abasta el castiga de las gentes, así abrá castigo d'él como del cristal.
67d : Ye @lí, no te alegres del mal de ninguno, que Allah no ama a los que se alegran del mal, mas sobre tú sea con la tristeza y el lloro con piedad, que Allah ama a todo coraçón piadoso.		**67d : Yā 'Alī**, no sigas plazzeres ni gozos porque Allah no ama a los gozos, mas sigui la tristezza y el ploro que Allah ama al coraçón ḍel temeroso.	**67d : O Alý**, non sigas plazer e gozo que a Allah non ama a los gozosos, mas sigue la tristura que a Allah ama el coraçón del triste.	**67d : Yā 'Alī**, no sigas placeres ni vaniglorias, mas sigue la tristeza y lloro que Allah ama a los tristes.
		70a : Yā 'Alī, se va ḍe ggesto pagaḍo que Allah ama a los que son asī.	**70a : O Alý**, sey de gesto pagado, alegre que Allah ama a los que asý son.	
71a : Ye @lí, obra enta Allah obra buena, porque no recibe Allah sino las buenas obras.		**71a : Yā 'Alī**, qüando obrarás obra por la cara ḍe Allah puramente, porque Allah no recibe sino lo qu'es por su cara puramente. Y la parcería en la ley es más esconḍiḍa sobre mi alumma qu'el movimiento ḍe la hormiga, el cuero negro en la noche escura ; y la parcería es la ḍescreencia menor y poraso.	E quando fizieres bien, fazlo por de Allah; e cuando gastares, gasta por amor de Allah. E guarte de la hazalegería que la hazalegería es como el fuego en la leña. E la hazalegería en la ley es más escondida sobre mi aluma que el movimiento de la formiga en el cuero [...] en la noche escura.	**37a : Yā 'Alī**, cuando hizieres bien, hazlo por amor de Allah. **37b : Yā 'Alī**, guárdate de la falsía que la falsía en l'adīn es más escondida qu'el movimiento de la formiga en la osc[uridad] [...] de la descreen[cia].

			E la hazalegería es una escreçencia menor,	
71b : Ye @lí, quien tiene esperança del encuentro de Allah, haga buenas obras y no meta aparçero a ninguno con Allah en su serviçio.		Ḏīxo Allah ta‘alā : quien tiene afeúza ḍe aparcería ḍelante ḍe Allah, haga buenas obras ; y no haga aparcero en el servicio ḍe su Señor a ninguna persona.	porque dixo Allah: el [...]tiene fuzia de parecer ante Allah, faga buenas obras; e non ponga aparçero en el serviçio de su Señor.	Allah el Alto dixo: quien [...] de parecer ante mí, aga buenas obr[as] y no ponga aparçonero con mí.
76a : Ye @lí, los de los grandes pecados serán los más prestos en el fuego de Chehennem, sino aquel que se mudará con su algo a su mano drecha y a su mano yzquierda despendiéndolo en serviçio de Allah.		**76a :** Yā ‘Alī, los amunchiwaḍos son losiosanos, si no los que apartan ḍe su man içquierḍa a su man ḍerecha y lo gastan en servicio ḍe Allah.		
81a : quien hará aççala sobre el annebí después que abrá acabado el alguaddo, quítale Allah su pienso y espáçiale su corazón y obedece Allah su rogaria y	**80a :** Y quien fará aṣṣala sobre mí, enpués de l’alwaḍū, tirar·le·á Allah del su pienso y espáciale su qorazón y ube su rogaria.	**81a :** quien hará aṣṣala sobre mī ḍepués ḍe su alwaḍū que ḍiga “*Allahumma ṣalā Muḥammad*^{in}*wa-‘alā ’āli Muḥammad*^{in}*”* aluvianecerá sus cuiḍaḍos y su coraçón y será oíḍa su rogaria||		**80a : Yā ‘Alī**, quien aze aṣṣala sobre mí, que diga: *“Allahumma ṣalā ‘alā Muḥammad*^{in} *wa ‘alā ’ālihi Muḥammad*^{in}*”*, espaçiará Allah su corazón y oirá su rogaria.
81b : Ye @lí, quien nonbra d’Allah antes que salga el sol y antes que se ponga, arredrar·lo·á Allah del fuego de Chehennem.	**81b :** Y quien lonbra Allah antes que salle el sol y antes que se pone, redrar·lo·á Allah del fuego de [J]ahannam.	**81b :** Yā ‘Alī, quien lonbrará aḍe Allah antes que salga el sol y qüando se quiere poner, abrá verwença Allah, su Señor, ḍe ḍarle pena con fuego.		
83a : Ye @lí, sobre tú sea con yr al aççala del alchumu@, qu’el aççala del alchumu@ es empoder de Allah, así como el que ba a hazer alhax a la casa de Maca, hónrrela Allah.		**83a :** Yā ‘Alī, hez aṣṣala con l’aljama‘a y abrás tanto walarḍón como si fueses y vinieses al alḥaje.	**83a : O Alý**, faze lla açala con el aljama, e abrás en ello tanto gualardón como sy fueses e vyeneses de alhige.	**83a :** Fes aṣṣala con aljama‘a, y abrás tanto gualardón como si fueses ad alḥajj.
83b : Ye @lí, no codiçia ninguno el aççala del alchumu@ que no lo ame Allah, y no lo dexa ninguno el aççala del		**83b :** Yā ‘Alī, y no tiene cobdicia ḍe hazer aṣṣala con l’aljama‘a sino el creyente que lo ama Allah, y no se aparta	Non tiene cobdiçia de fazer ell açala ell aljama synon el creyente que lo ama a Allah, nyn se aparta del açala de el	

alchumu@, que no lo aborrezca Allah.		ḏe l'aṣṣala con l'aljama'a sino el mal creyente y falso encubierto aporeciḏo ḏe Allah.	aljama synon el mal creyente, falso encubierto, aborrecido de Allah.	
84a : Ye @lí, quando querrás aber bien de tu Señor, suxétate a Él. Y después, conténtate con lo que te á dado, y serás bien abenturado en este mundo y en el otro.		**84a : Yā 'Alī**, qüando querrás alguna cosa, ruega a tu Señor que t'escoja lo mejjor. Ḏepués, conténtate con lo que será escogiḏo, y serás bienaventuraḏo en este mundo y en el otro.	**84a : O Alý**, cuando quisieres alguna cosa, ruega a tu Señor que te escojja lo mejor. Después conténtate con lo que fuere escogido, e serás bienaventu-rado en este mundo e en el otro.	
		84b : Yā 'Alī, quien menoscabará el aṣṣala y pecará, menoscabarálo a Allah en los caimientos yusanos ḏe Jahannam.	**84b : O Alý**, quien menoscaba en ell açala, menoscábale a Allah en los alcançamientos estén sanos de gihanam.	
88a : Ye @lí, qualquiere que dayunará el mes de Ramaddán apartándose de las cosas harames, será pagado Allah d'él y adeudéçesele el Alchanna.		**88a : Yā 'Alī**, quien ḏayunará el mes ḏe Ramaḏān y se warḏará ḏe lo veḏaḏo y ḏe malḏezir y ḏe hazzer falso testemoño, serále ḏicho: "Entra en el Aljanna por sienpre, sinse qüenta" y cerrarán ḏ'él las puertas ḏ'el fuego.	**88a : O Alý**, quien ayunare el mes de arramadán e se guarda de lo vedado e de maldezir e de dar testemunio falso, contentar·se·á d'él el Piadoso, e perteneçen para él las Aljanas e çerrar·se·án las puertas a él de los fuegos.	
89a : Ye @lí, quando rogarás ad Allah, mete tus manos enpar de tus pechos y no las debantes ençima de tu cabeça, ni debantes, sino que las tengas enderecho de tu açaxda.	**86a : Yā 'Alī**, cuando rogarás ada Allah, tien tus manos en enderecera de tus pechos, y no las levantes encima de tu cabeça ni la baxes.	**89a : Yā 'Alī**, qüando rogarás aḏa Allah, tenḏerás tus manos sobre tus pechos, y no las alces sobre tu cabeça, ni alces tu cabeça ni la abaxes; y ruega aḏe Allah y obra tu rogaria.	**89a : O Alý**, cuando rogares a Allah, tiende tus manos en derecho de tus pechos, e no las alçes sobre tu cabeça, nin abayes tu cabeça; e responderá a tu rogaria.	
		103a : Yā 'Alī, ell adīn toḏo está en el ḏesengañar por Allah y por su mensajero y a los muçlimes.		
		104a : Yā 'Alī, la cabeça ḏe la servituḏ toḏo está en el callar sino es en lonbrar aḏe	**104a : O Alý**, la cabeça del serviço de Allah es el callar, salvo en nonbrar a	

		Allah, porque el callar todo es bien.	Allah, e el callar es el bien todo.	
		104b : Yā ‘Alī, seis cosas son del aššayṭān: el espotizar que es ell abrir la bboca y ell obrar con fuego y el reglutar y el salir sengre de las narizes y el esternudar y el sueño en el jim‘a.		
105a : Ye @lí, amucheçe de arrepentirte cada día que yo amuchezco cada día en rrogatiba suya.	**126d : Yā ‘Alī**, la repentencie cada día es buena, que yo la renuevo cien veces cada día.	**105a : Yā ‘Alī**, renueva ell arrebintencia cada día, porque yo la renuevvo cada día siete vezzes.	**105a : O Alý**, arepyéntete cada día, que yo me arrepyento cada día.	
105b : Ye @lí, el demandar mucho el perdón es arredramiento del fuego a los rrepintientes.	**126e : Yā ‘Alī**, demandar perdón ada Allah es redramiento del fuego.	**105b : Yā ‘Alī**, el mucho demandar perdón es una torr[e] enfortalicida del fuego a los arrepentientes.	**105b : O Alý**, el mucho demandar perdón es fuerte castillo para defender del fuego a los arrepentidos.	
106a : Ye @lí, quien haze Allah graçia sobr’él y lo agradeçe, quando le repreba Allah, sufre por serviçio de Allah y por temor; y quando le acaeçe mal, demanda perdón ad Allah, dentra en el Alchanna por qualquiera puerta que quiera.	**106a : Yā ‘Alī**, cualquiere que l’acaecerá furtona y çufre loando ad’Allah es de l’Aljanna.	**106a : Yā ‘Alī**, a quien fará graçia Allah sobr’él y le agradecerá, y qüando llo reprobará sufrirá y demandará perdón, entrará en el Aljanna por qüalquire puerta que querrá.	**106a : O Alý**, aquel que le faze Allah alguna graçia e la agradeçe, e cuando le engaña la voluntad e peca e demanda perdó, este tal entará en Aljana por qualquier puerta que él quisiere.	
106b : Ye @lí, el mucho dormir mata el corazón y es causa de mucho olbidar, y el mucho reýr mata el corazón y los muchos pecados endureçen el corazón.	**106b : Yā ‘Alī**, el mucho dormir y el mucho reír amata el qoraçón y tira la claredad de la cara.	**106b : Yā ‘Alī**, el mucho dormir amortiwa el coraçón, y hazze eradar el olvidamiento; y el mucho redir amortiwa el coraçón y hazze tirar la resplandor de la cara; y los muchos pecados endurecen el coraçón y dan a eredar el penedimiento.	**106b : O Alý**, mucho dormir mata el coraçón e faze herdar olvidança; e mucho reýr mata el coraçón e quita claridad de la cara; e muchos pecados endureçen el coraçón e trahe gran repetençia syn provecho.	
106c : Ye @lí, quien demanda este mundo y da passada del que no acura sino	**106c : Yā ‘Alī**, el que demanda en este mundo su arriçque, lança Allah sobr’él su	**106d : Yā ‘Alī**, quien bbusca esti mundo castamente pasará sobr’el puente el pelo	**106e : O Alý**, los que demandan del mundo aquello que an menester cerca lo	

del serviçio de Allah, passará el Día del Judiçio por el puente del Aççiratt assí como el relámpago, y Allah es apagado d'él. Y quien demanda ser socorrido en este mundo y no despiende su riqueza en serviçio de Allah, lança Allah su saña sobre él.	saña.	como el relánpago arrapante, y el Señor está ḏ'él contento. Y quien buscará esti munḏo amunchiwar los algos, encantrará aḏe Allah airaḏo sobr'él.	neçeçario, e non más, éstos tales pasarán la puente del açirate como relánpago peresuroso e es Allah d'ellos pagado e non sañoso. E los que tientan el mundo por alcançar riquezas, pereçerán ante Allah, el Día del Jyuzo, e él estará sañoso sobre ellos.	
			106c : O Alý, sigue las estinençias, que non ay cosa más amarga que la pobreza.	
		106c : Yā 'Alī, buscarás tus necesidaḏes en los linpios ḏe caras que son linpios ḏe coraçón; y bbúscalos en poḏer ḏe los ḏe la vverwença porque el bien toḏo está en la verwença.	**106d : O Alý**, demanda tu menester a los buenos que son de cara pagada e son vergonçozos, que todo bien está do [...] la verguença.	
109a : Ye @lí, quando un muçlim está en neçesidad, apresúrate en remediársela o dáselo tú y a Allah te remediará tu neçesidad a tú.		**109a : Yā 'Alī**, apresura en la necesidaḏ ḏe tu ermano el muçlim, y cúnplisela a él porque Allah apresurará en cunplir tu necesiḏaḏ.		**109a : Yā 'Alī**, cunple el menester y cunplirá Allah al tu menester.
110a : Ye @lí, quando se enoja Allah con su sierbo, quítale el hospedaje; y quando lo aborreçe, no rreçibe Allah d'él ninguna cosa de su algo y el mucho algo, y no se querella con enfermedad, ni con pobreza.			**110a : O Alý**, cuando a Allah aborreçe a la persona, non ará ningún mal; y cuando mucho más le aborreçe, non reçibe cosa de su [a]lgo, nin le da en que lo [...] más aqreçéntagelo e dale salud, porque no se quexe con poquedad, nin con enfermedad.	**110a : Yā 'Alī**, cuando Allah aborrece a la persona, no le da güésped ninguno; y cuando mucho más le aborrece, no le toma casa ninguna de su algo ni lo pierde, más acrecéntaselo y dale salud para que no se quexe con poco tener ni enfermedad.
111a : Ye @lí, quando te bendrá a demandar ninguno			**111a : O Alý**, cuando te viniere alguno a demanda de algún	**111a : Yā 'Alī**, cuando te viniere alguno a demandar algún

algún plaçer, dáselo; que sepas que es graçia de Allah que ynbía sobre tú, y quando querrá perdonar tu pecado, te cumplirá tus menesteres.			menester, cúnplelo, si gana aquel gualardón que será graçia e segurança de Allah que te viene para te perdonar tus pecados e cunplyr tus menesteres.	menester, cunple y gana aquel gualardón que sabe qu'es grande segurança de Allah para perdonar tus pecados, y cunplirá tus menesteres.
111b : Ye @lí, guárdate de la saña que es la obra del axeyttán.			**111b : O Alý**, guarte de la persona, tanto más se apodera en él el diablo e la trahe a su mandado e la faze fazer lo que quiere. Juega con el diablo como juegan los moçuelos con la pella.	**111b: Yā 'Alī**, guárdate de la saña que la saña es de parte del aššayṭán, que tanto cuanto más sañosa está la persona, tanto más se apodera el pecado y la trae a su mandamiento, y le haze fazer lo que quiere y juega con él l'aššayṭán como los niños.
111c : Ye @lí, guárdate de ser torteante, ni hagas de sin justiçia a ninguno, aunque sea descreyente.			**111c :** O Alý, teme mucho el clamor del que es agraviado, aunque sea [...].	**111c : Yā 'Alī**, teme mucho el temor del agraviado, aunque sea descreyente.
111d : Ye @lí, guárdate de la jura falsa que es destruymiento del algo y es destruymiento de la ganançia.			**111d : O Alý**, guarte de fazer juras falsas, que ellos gastan las mercadurías e destruyen las ganançias.	**111d : Yā 'Alī**, guárdate de fazer juras falsas qu'ellas desparten las mercaderías.
113a : Ye @lí, guárdate de hazer aliçintinche [= *arcidriche, ajedrez*] con boñigos, ni con carbón, ni con huesso.			**113a : O Alý**, non fagas alyçinia con ystiércol de bestia, nin de persona, nin con car[bón], nin con vueso.	
114a : Ye @lí, no te cortes las uñas con los dientes y ni aduermas teniendo godura de bianda en tu mano.	**114a :** No te talles las unglas con los dientes. Y no te aduermas teniendo en tu mano gordura de vianda.	**114a : Yā 'Alī,** no te tajes las uñas con los ḏientes, y no te ḏuermas estanḏo tus manos ḏe grasa ḏe viendas.		**114a : Yā 'Alī**, no cortes tus uñas con los dientes.
114b : ni te labes con lo que salle de tu cuerpo y no denuestes a tu bienquisto ni ayas por esquibo a tu amigo, ni hagas		**114b : Yā 'Alī**, no mires a lo que salle ḏa ti por baxo; y no jugues con tu amīgo y no esquives a tu amīga; y no hagas enoyo a tu	**114a : O Alý**, non mires a lo que sale de ty; nin trabajes al que se posa cabe ty nin esquives a tu amigo; nin fagas enojo a tu	**114b :** ni mires la químara que salle de tú; ni trabejes el qu'está asentado quieto; ni fuerces a tu amigo, ni le hagas

noçimiento a tu bezino, ni amuchezcas de bolberte en la çaga.		vezino, y no ḏigas mal ḏe los que se asentarán con sí; y no amunchiewes el volverte hasta çaga y no apresures en tu andar; y no ḏigas mal ḏe tu conpañero.	vezino; nin buelvas la cabeza a menudo tras ti, nin te apresures en tu andar por yr en los delanteros; nin te engrandescas sobre tu conpañero.	enojo a tu vecino; ni vuelvas la cabeça a menudo en el camino.
		114b : Yā ‘Alī, qüanḏo apresurarás poco qüando ḏenostras abrevia; y no abras tu bboca ḏ'aquí a que asientes sobr'ella tu mano; y no wuelas tu vianḏa; y abaxa tu cara ḏe lo ḥaram; y qüanḏo razonarán con ti, pos entienḏi bien; y qüando serás conviḏaḏo o clamaḏo a nenguna onra, rasponḏi y ves īḏe.	**114b : O Alý**, cuando loares alguno loa razoneblemente, e quando baldonares alguno, acorta lo más que pudieres; y boçesarás pon la mano sobre tu boca; e non usares tu vianda; e abaxa tus ojos; e quando contigo razonarán, entiende; e quando fueres llamado para alguna onra, ve allá.	**114c :** y cuando loarás ad alguno, lóalo a razón, y si lo baldonarás, acorta tus razones.
116a : Ye @lí, no te sientes mucho al sol, que haze quitar la color de la cara y es causa de malautía.		**116a : Yā ‘Alī**, no amunchiwes el posarte al sol, porque va con la ḏolçor y hazze ereḏar la ḏolencia apesgante.		**116a : Yā ‘Alī**, no te sientes mucho al sol, que quita la beldad y ac[a]rea calentura.
		117a : Yā ‘Alī, ḏi la verḏaḏ aunque sea amarga.	**117a : Ya Alý,** dy la verdad, aunque sea amarga,	
122a : Ye @lí, quien leerá el alea çaguera de *Coratu* [espace blanc], defender·lo·á Allah del mal d'este mundo y del otro.		**122a : Yā ‘Alī**, quien leirá la çaguera aleya ḏe *Çūratu al-ḥašri* [*LIX.18-24*] que es "*yā ayyuhā allaḏīna 'amanū ataqū* [sic] *Allaha"* ḏ'aquí a ḏo ḏize "*huwa al-'azīzu al-ḥakīmu"* salvar·lo·á Allah ḏel mal ḏ'esta mundo y ḏel otro mundo.		
		126a[1] : Yā ‘Alī, y que seya ḏe no comer los granos negros que es aseños porque son meḏezina para setenta enfermeḏaḏes salvo la muerte.		

	126a : Yā ‘Alī, guárdate de ser mesmindero, porque no dentran en l’Aljanna los mismidderos.		**126a :** Ya Alý, guarte de mençojero, porque en el Aljana non ay mençojeros.	**134d : Yā ‘Alī**, guárdate de ser mentiroso, qu’en l’Aljanna no ay mentrosos.
	126b : Yā ‘Alī, guárdate de fer alizne, qu’en ello ay seis cosas: las tres en este mundo y las otras tres en el otro. A cuanto las tres d’este mundo: apresúranle la muerte, y no á arriçque por e*ll*o y da a eredar la pobreza. A cuanto las del otro mundo: l’al‘adāb de Allah, y la saña d’Allah y será perdurable en el fuego de Jahannam.	**126a² :** Yā ‘Alī, wárḏate ḏel azzine, que ay en el seis males : tres en este mundo y tres en ell otro. Las tres ḏ’este mundo es que apresura la muerte y ḏestruye ell arrizque y ḏesfeyuza la riquezza. Y las tres ḏell otro mundo es la pena y la ira ḏe Allah y la turança en el fuego.	**126b :** Ya Alý, guarte del açyne, porque ay en ello seys males: tres en este mundo, e tres en el otro mundo. Las tres de este mundo son que apresurará la muerte e destruye el arryçique e desafuçya la riqueça. E las tres del otro mundo son: la pena y la yra de Allah y la turança en el fuego	**136e : Yā ‘Alī**, guárdate del azine qu’en ello ay seis males: tres en este mundo y tres en el otro. La primera d’este mundo aborrécela Allah, laora de la muerte; la segunda que no le da arrizqui; la tercera desfeúzase del arizqui. La primera de las del otro mundo, le dará pena fuerte, la segunda la ira de Allah, la tercera la duranza en el fuego.
	126c : Yā ‘Alī, cuando verás algún enemigo de Allah, dirás “*Allahu Akbar*” tres vezes. Y dirás: “Señor, guárdame de quien é miedo, y guárdame de que no me nuezga”.	**126b :** Yā ‘Alī, qüando verás ell enemigo, ḏí tres vezzes: “*Allahu Akbar, Allah* es mayor y más grande que lo que recelo y temo”. Y nunca te poḏrá ḏañar.	**126c :** Ya Alý, quando vyeres el enemigo, dy tres veçes “*Allah Akbar”.* E dy: “Allah es mi Señor y más grande de lo que el myedo y recelo”. Y con esto nunca te podrá dañar	**136f : Yā ‘Alī**, cuando vieres enemigos, dirás tres veces: “*Allahu Akbar*”. Y dirás: “Señor, más grande de lo que yo recelo y temo”. Y no te nocerá l’aššayṭán.
		127a : Yā ‘Alī, quien se iwala toḏo su día y lo ḏelita en el hacho ḏe su aldīn, pues es onraḏo. Y quien es su usança mal ḏe su día, pues es mal dicho; y quien no es en crecentemiento ḏe bbuenas obras sino en crecenta-miento, pues la muerte es mejjor a él.		
128a : Ye @lí, no çese el creyente de nonbrar ad Allah mientres haga su mandamiento, y no		**127b : Yā ‘Alī,** no ceçará el creyente d’estar en crecenta-miento ḏa bbuenas obras y ḏe su addīn		

coma lo harán. **128b : Ye @lí**, quien se aparta de los sabios, muérese su coraçón y apártase de la obidençia de Allah.		mientres no coma lo ḥaram. Y quien se aparta ḏe los sabios, muérese su coraçón y ciégase ḏe la obeḏencia ḏe Allah.		
128c : Ye @lí, quando passa sobre la persona quarenta días que no se asienta con los sabios, muéresele su coraçón y enduréçesele.		**127c : Yā ‘Alī,** qüanḏo verná sobre la persona qüarenta ḏías que no se asentara con los sabios, muérese su coraçón porque la cencia es repartimiento ḏe los coraçones ; y no ay servicio sino con la cencia y no se aprovechan con la cencia sino con obrar con ella.		**133a : Yā ‘Alī**, cuando la persona se sienta con los sabios enfortécesele su corazón en firmeza, porque vee el camino bueno, porqu’el sabio es vida para mi aluma; y no ay buen servicio sino con el saber y no aprovecha el saber sino con la obra.
129 suite: y una alhaçera en tu casa en la pared es mejor que la muger que no pare.	**129a : Yā ‘Alī**, mejor es una alḥacera en tu paret, que no la mujer que no pare.	**129a :** Yā ‘Alī, mejor es ell aspa en casa que la mujer que no bare.		
	129b : Yā ‘Alī, no te ites con tu muje[r] fasta que yas leído: “*B-içmi Illahi irraḥmani irraḥīmi*”. Y si no lo dirás, será l’ašayṭān parçonero en la criatura.	**129b : Yā ‘Alī,** no te ajuntes a tu mujer fasta que ḏigas: “*B-içmi Illah irraḥmani irraḥīmi”*, si no será el aššayṭān aparcero en los hijos que en ella abrías.		**129a : Yā ‘Alī**, no te chuntes con tu mujer fasta que digas: “*B-içmi Illahi irraḥmāni irrahīmi”*, si no será l’aššayṭán aparçonero en la criatura.
	130a : Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer si a ella no le plaze; si no, la criatura será desobidiente al padre y a la madre.			
130b : Ye @lí, no te acuestes con tu muger teniendo de sus cuentos, que si se engendra criatura será leproso y tiñoso. Y no te acuestes con tu muger por sabor de otra, que si se engendra criatura, será de poco alholoque. Dixo el annebí @m: el hombre con su	**130c : Yā ‘Alī**, no te ites con tu mujer por taliento de otra mujer. Y si lo farás, [j]uzgará Allah entre vosotros la criatura falta de presona.	**130a : Yā ‘Alī,** non ḏuermas con tu mujer estanḏo ella sañosa porque si criatura se enjendrase en aquella ora sería ḏesobidiente a vosotros y albroçaḏo o tiñoso. **130b :** Yā ‘Alī, non duermas con tu mujjer con voluntaḏ ḏe otra mujjer sino si hijjo se enjendrase en aquella ora sería		**130a : Yā ‘Alī**, no duermas con tu mujer estando sañosa, que podrá ser la criatura desobediente y tiñosa.

buen alholoque llega adreço del dayunante.		menwaḍo ḍe sus mienbros.		
130c : Ye @lí, no te acuestes con tu muger ençima del terado de la casa, que si se engendra criatura, será ladrón y fuidor.	**130b : Yā ‘Alī**, no te ites con tu mujer en el terrado de la casa. Y si lo farás, juzgará Allah entre vosotros la criatura ladrona.	**130c : Yā ‘Alī,** non duermas con tu mujjer en el portal ḍe casa si no la criatura que se enjjendrase sería laḍrona.		
	130d : Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer el día de Pascua de Carneros. Y si lo farás y juzgará Allah entre vosotros criatura, será derramador de sangre.	**130d** : Yā ‘Alī, non duermas con tu mujjer en día ḍe Pasqüa ḍe Carneros sino la criatura que s’enjendrase sería ḍerramaḍor ḍe sangre.		
		130e : Yā ‘Alī, ni ḍepués ḍe meḍioḍía porque se enjjendran entonces los tuertos.		
	130e : Yā ‘Alī, se serás suzio de tu mujer, no lías l’Alqurán fasta que sías ṭahrado.			
130a : y no os limpiéis las bergüenças tú y tu muger con un paño, que de aquello creçe enemigança entre marido y muger.	**130f :** Yā ‘Alī, se te itarás con tu mujer, no linpies tu mienbro con el trapo que se limpia ella su natura, porque da a eredar la pobreça y ceguedad.	**130f :** Yā ‘Alī, qüando ḍormirás con tu mujjer, no te alinpies con el trapo que ella se alinpian porque aque[llo] sería entre vosotros ḍesconcorḍía y quitación.		
	131a : Yā ‘Alī, cuando te itarás con tu mujer, pergónale en la oreja y levanta aliqama en la oreja eçquerra. Y se lo farás, no le nozirá l’aççayṭān.	**131a : Yā ‘Alī**, cuando te nacerá un hijjo, ḍile ell aliḍén a su oreĵja la ḍerecha, y el aliqāma a la oreĵja içquierḍa; y con esto no le ḍañará ell aššayṭān.	**131a : Ya Alý,** quando te nacyere fyjo, dyle el ahdana la oreja derecha, e el alycama, a la oreja ysquierda, e con esto non lo dañará el axaytán.	
	131b : Yā ‘Alī, guárdate de beber vino. Y si lo farás, serás clamado ilde el Día del [J]udicio y sobre tú será la maldición de Allah.	**131b :** Yā ‘Alī, wárḍate ḍe beber el vino, porque el bebeḍor ḍel vino será malḍicho ḍe gran maldición el Día ḍel Juicio.	**131b : Ya Alý,** guarte de veber del vyno, ca el vebedor de vyno será maldito de gran maldyción el Dýa del Juycio.	**136a : Yā ‘Alī**, guárdate de beber vino que serás maldito de Allah grandes maldiciones el Día del Judicio.
	131d : Yā ‘Alī, guárdate de lexar l’aṣṣala, qu’el su	**131c :** Yā ‘Alī, wárḍarte ḍe ḍexar ell aṣṣala porque el que	**131c : Ya Alý,** guarte de dexar el açala, porque el que la	**136b : Yā ‘Alī**, guárdate de dexar l’aṣṣala, porqu’el que

	lexamiento ay muy gran escarmiento con quinze cosas: seis en su vida, y tres en su muerte, y tres en su fuesa y tres el Día del [J]udicio. A cuanto las de su vida: tirará Allah la bendición de su algo; la segunda, tirará Allah la bendición de su vida; la tercera, ensáñase Allah sobr'él; la cuarta, no le obedece Allah su rogaria; la quinta, no recibe Allah d'él ningún bienfecho; la seisena, que no tiene part en l'alislām. A cuanto aquellas que le vernán laora de la muert: la primera, morirá aviltado; la segunda, morrá asetado que aunque le dasen a beber todos los ríos del adunya no se fartaría; la tercera, morirá turbado. A cuanto aquellas que le vernán en la fuesa: la p[r]imera, estreñir·l·án su fuesa; la segunda, tormentar·lo·á Allah en ella fasta el Día del Judicio; la tercera, comerse·lo·án dos sierpes de Jahannam y comerá la una por la cabeça y la otra por los piedes fasta que se juntaran en su cintura. A cuanto aquellas que le devernán el Día del Judicio: la primera, no le fablará Allah; la segunda, no lo mirará Allah; la tercera, verná el Día del Judicio y trairá en	dexa ell aṣala será tentaḍo ḍe quinze tentaciones malas: las seis en este mundo, y tres en la ora ḍe su muerte, y tres en su fuesa, y tres qüando parecerá ḍelante ḍe Allah. La una ḍe las siete que alçará Allah: la bendición ḍe su arrizque, la segunda: tirará la bendición ḍe su viḍa, la tercera: airará sobr'él su señorío, la cuerta: no oirá Allah su rogaria, la quinta: el bien que hará no le ḍarán walarḍón por él, la seisena: no tiene parte en la ley ḍe los muçlimes. Y las tres ḍa qüando morirá: la primera es que morrá aviladọ, la segunda morrá ḍesecaḍo que aunque le ḍiesen a beber los ríos ḍel mundo no lo fartarían, la tercera es que morrá con ḍolor muy granḍe que es lamaḍo alḥayrān. Y las tres que le acayerán en su fuesa: es la primera que escurecerá Allah la fuesa sobr'él, la tercera que porná Allah con él ḍos culebros granḍes y fuertes que coman la una ḍesḍe su cabeça y la otra ḍesḍe sus pieḍes, y van así comiendo fasta que s'ajunta en el madio ḍe su cinta. Y aquello será su pena fasta el Día ḍel Juicio. Y las tres que le acaecerán qüando pareçerá ḍelante ḍe	dexa será tentado de quinçe tentacyones malas: seys en este mundo, e tres quando muryere e tres en su fuesa, e tres quando pareçiere ante Allah el Dýa del Juycyo. E la una de las syete que le acayecieren en su vyda que alçará Allah: la bendición de su vida, la terçera: agaravyará Allah sobre su señoryo, la quarta: non oyrá Allah su rrogarya, la quarta: el byen que fará non le dará Allah gualardón por ello, la sesta: non tyene parte en la ley de los muçlimes. E las tres que le acaeçerán quando muryere: la primera: es que morrá aballado, la segunda: que morrá sedyento, que aunque le dyeren los rýos del mundo non le fartará, la terçera: que morrá con un dolor que es llamado alhayrán. Y las tres que le acaeçieren en la fuesa: es la primera que escureçerá Allah sobre él la fuesa, e la segunda que le ensangostará Allah sobre él la fuesa, la terçera que porná Allah con él dos culebros, el una que coma de su cabeça, el otro que coma de sus carnes de sus pyés, e valla[n] ansý comyendo fasta que se ayunte[n] en el	lo dexará será tormentado con quinze tormentos: seis en este mundo y tres en su muerte, y tres en su fuesa, y tres el Día del Judicio. La primera d'este mundo alzará Allah la bendición de su arrizque, la segunda quita Allah la bendición de su vida, la tercera está ensañado Allah con él, la cuarta no recibe Allah su rogaria, la cinquena no le dará Allah gualardón por ninguna vía que haga, la sesena no tiene parte en l'alislām. A cuan[to] las tres que le dará en su muerte: la primera morrá turbado, la segunda morrá asetado aunque l'entrase un río por su cuerbo no le quitará la sed, la tercera morrá con dolor que se llama alhayrán. Y las tres que le aquiecerán en su fuesa: escurecerle Allah su fuesa, la segunda estrecharle su fuesa sobr'él, la tercera pondrá Allah sobr'él en su fuesa, dos sierpes, la una que coma por sus piedes, la otra por su cabeça fasta que se ajunten en medio. Y será aquella su pena fasta el Día del Judicio. Y las que le acaecerán el Día del

	su frente tres açatras escribtas de fuego. En l'açatra primera dirá: "Yo soy defallecededor del dereitaje de Allah", y en la segunda dirá: "Y especialado con la saña de Allah". Y en la tercera dirá: "Ansí como as seído fallecedor del diritaxe de Allah, esfeúzate el día de güey de la piadad de Allah".	Allah: la primera es que no le hablará Allah, la segunda, que no lo mirará, la tercera que trairá en su frente escribtas tres açatras con fuego que ḏize en la una: "Yā menoscabaḏor ḏe los ḏerechos ḏe Allah"; y ḏizze en la segunda: "Ya aprobiaḏo con la saña ḏe Allah"; y ḏize en la tercera: "Así como menoscabeste los ḏerejos ḏe Allah ḏesbíḏote oy ḏe la piaḏaḏ ḏe Allah".	medyo de él. Aquello será su pena fasta el Dýa del Juyçio. Las tres que le acaeçieren quando pareçerá ante Allah: la prymera: que non le fablará Allah, la segunda: que non le myrará Allah, y la terçera: es que traerá en su frente tres renglones de fuego que dyrá en el uno: "O menoscabador de los derechos de Allah"; dirá en el segundo: "O apropyador con la saña de Allah" ; e dyrá en el tercero: "Ansý como menoscabaré los derechos de Allah, asý te despide oy de la pyadad de Allah".	Judicio: la primera no le hablará Allah, la segunda no le mirará, la tercera sacará en su frente escritos tres açatras de fuego: dirá en la primera: "O, menoscabador de los derechos de Allah"; y en el segundo: "O, especialado con la saña de Allah"; y en la tercera: "Así como menoscabaste los derechos de Allah, despídete de su arraḥma".
	131d : Yā 'Alī, guárdate de muito redirte, qu'el muito redir amata el qorazón. **131e : Yā 'Alī**, guárdate de orinar en agua queda y de fentar debaxo de árbol que da fruita. Y guárdate de barrir la casa con trapo.	**131d : Yā 'Alī,** wárḏate ḏel mucho reḏir que amortiwa el coraçón. Y wárḏate ḏe orinar en ell awa linpia que no corre ; y ḏ'ensuzierte ḏebaxo ḏel árbol que tiene fruita; y ḏe barrer la casa con trapo; y ḏe echar el piojjo en tierra antes que lo mates, que esto hazze eraḏer pobreza.	**131d : Ya Alý,** guarte del ryqueça porque mata el coraçón. E guarte de orynar en el agua lynpya que non corre; e de façer cámara deyuso de árvol que lleva fruta; e de vater la cal con trapo; e de echar el pyojo en tyerra fasta que lo mates, porque esto façe eredar pobreça.	**136c : Yā 'Alī**, guárdate de la riqueza que amata el corazón. Y guárdate de orinar en agua; y de hazer cámaras debaxo de árbol que dé fruta, y de bbarir la casa con trapo; y de matar al piojo por tierra que de aquello viene la pobreza.
140a : La honrra del huésped y del creyente, es en poder de Allah. Y ama al creyente assí como amas a ti mismo, y aborreçe al malo así como aborreçes su fecho. Y honra a tu suegro y a sus fijos, porque son fieles de tus hijos. Y honrra a tus		**141a : Yā 'Alī,** Allah aparvaḏó la onor así como partió los arrizques, pues no te alabes sobre ninguno en su cara. Y ama al creyente así como amas a tu persona, y aborreci al malo así como a*b*orreces sus hechos ḏe hazzerlos. Y onra a tus suegros y ermanos, y onra a sus		

criaturas, aunque estén a la muerte.		hiȷjos porque son sus ḫalís y el ḫalí es paḏre. Y onra a tus hiȷjos y ḏales buenas ḏotrinas.		
	143a : Y di muchas vezes: "*wa-lā ḥawla wa-lā quwata illā bi-Llahi il-'aliyy*^{in}*, il-'aẓīm; wa-çalla Allahu 'ala çayyidinā Muḥammad*^{in} *il-karīmi, wa-'ala alihi wa-çallam taçlīm*^{an}*."*			
145a: Ye @lí, quien haze çiegos las guías de Allah, el Día del Judiçio será de los perdidos.				

Dernier précepte ajouté par *RAH-S1* (RAH-S1 149a):

Ye @lí, sepas que a todo muçlim quando le biene la muerte, que le ymbía Allah, honrrado es y noble, çinco almeleques.

El almeleque primero le biene quando está su roh en la garganta y díçele:

– "Ye fijo de Edam, ¿adónde es tu cuerpo el forçudo que el día de oy te flaqueará? ¿Y adónde es tu lengua que hablabas con ella, que el día de oy no está clara? ¿Y adónde son tus compañías y tus parientes, que el día de oy te dexarán solo?"

Y biénele el almeleque segundo, quando lo alcofarrán, y díçele:

– "Ye fijo de Edam, y lo que prometiste de la riqueza para la pobreza, ¿y adónde es lo que prometiste del yermo que lo poblarías? ¿Y adónde es lo que prometiste del solaz para la soledad?"

Y biénele el almeleque terçero, y díçele:

– "Ye fijo de Edam, el día de oy yrás camino, que nunca lo caminaste más largo qu'el día de oy. Dentrarás en casa que nunca as dentrado en más estrecha, ni más escura que nunca entres; y berás gentes que nunca las bistes."

Y biénele el almeleque quarto, quando lo entran en la fuessa, y díçele:

– "Ye fixo de Edam, ayer eras sobre la tierra alegre y goçoso, y oy estás en su bientre. Y buen día te bino si as muerto con la bendición de Allah, y mal día te bino si as muerto con la saña de Allah."

Y biénele el almeleque çinqueno, después de enterrado, y díçele:

– "Ye fijo de Edam, el día de oy te dexaremos solo, y aunque fincásemos con tú, no te aprobecharíamos ninguna cosa. As llegado el algo y dexas lo para otri y el día de oy serás en Alchanna alta, de grande briçio o en el fuego de Chehennem encendido de grande quemar."

Aquestos çinco almeleques bienen por mandado de Allah, y a toda persona quando biene la muerte. Ésta es la declaración de lo que se diçe en la fuesa del que muere desque es soterrado el sierbo de Allah.

No te olbides sobre lo que fuestes en la casa del mundo, del testiguar que "no ay Señor sino Allah, y que Mohamed es su sierbo y su mensagero"; y que te demandarán que quién es tu Señor, dirás: "Allah es mi Señor".

Y deçir·te·án que quál es tu adín, responderás qu'el adín del aliçlem es tu adín, y que todos los adines son falsos sino éste.

Y quando te dirán que quál es tu guía berdadera del muçlim, responderás: "la guía clara y buena es el Alcorán honrrado, que por él nos habemos guiado".

Y quando te demandarán que quál es tu alquibla, responderás que: "la alquibla mandada de Allah es el alquibla que está en medio [de] la casa honrrada de Maca, honrrela Allah. Allí está el lugar de Ybrahim @m, con los quatro almihrabes: el de Meliq y el de Xefý y el de Hanefí y el de Hambalí. Y ésta es la alquibla clara del muçlim."

Y quando la demanda que te harán que quál de los annebíes es tu annebí, responderás y dirás que el annebí Mohamed es tu annebí, ymbiado y mensagero de Allah; él será el rrogador por todos los de su aluma el día del judiçio.

Y las loores son ad Allah, Señor de todas las cosas.

Addu‘ā para l’aṣṣala sobre l’aljaneza: Collations interne et externe (*Esc.1880, BNE 4955, BNE 5223, Calanda L531, RAH-T6, CSIC-J55*)

BNE 4955	*Esc.1880*	*CSIC-J55*	*BNE 5223*	*L531* [*Calanda V*]	*RAH-T6*
[*Basmala non vocalisée*] **Capítulo en el aṣṣala ḍe las aljannezas y la rogaria ḍel muerto**.∴ Las attakbiras sobre las aljannezas son cuatro attkbiras. Ḍevante sus manos en la primera ḍ’ellas, y si ḍevantara sus manos en cada attakbira pues bien puede. Y si querrá rogar ḍepués ḍe las cuatro attakbiras, ḍenpués darás assalām ∴ Ḍespués pues de las cuatro attakbiras en su lugar aḍnes ḍe rogar con otra cosa ∴ Y métase el alimām : en el onbre en medio de su cuerpo, y en la mujer enpar ḍe sus onbros ∴ Y el ḍar aççalām en el aṣṣala ḍe las aljannezas es aççalām solo lawjero	**Addu‘ā para l’aṣṣala sobre l’aljaneza**. Si será onbre dirás:	**Este es el aṣāla ḍel muerto.** Si será onbre poner·t·ás en meḍio ḍe su cuerpo y ḍirás “*Allahu Akbar*” ḍevantaḍas tus manos y ḍirás:	**Ell aṣṣala ḍel muerto es ḍ’esta manera** : Al onbre, poner·te·ás enpar ḍe las verwença[s] y ḍirás “*Allahu Akbar*” cuando (قُوَنْدُ) echarás las manos y ḍirás esto:	[*Basmala*] **Cuando començarás ell aṣala** (ءَالَّصَلَه) **sobre el muerto**, antes ḍe ḍezir “*Allahu Akbar*”, ḍirás : اِعْتَدِلُوا وَتَاَهَبُوا وَتَصَفَّفُ لِلصَّلَاةِ عَلَى جَنَازَةِ رَجُلُ مِّنَ اَلْمُسْلِمِينَ تَوَفَى رَحْمَةُ اَللَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَيْنَا وَعَلَى جَمِيعِ اِلْمُسْلِمِينَ وَاَلْمُسْلِمَٰتِ أَجْمَعِينِ إِنَّهُ هُوَ اَلْغَفُورُ اَلرَّحِيمِ ∴ **El aṣṣala** (ءَالَصَّلَه) **ḍel muerto es ḍesta manera** : Al onbre poner·te·ás enpar ḍe la verwança. Y ḍirás “*Allahu Akbaru*”, cuando echarás las manos. Y ḍirás :	**Esto es lo que se ḍize en el aṣṣala** (ءَانَالَصَّلَه) **sobre el muerto y el addu‘ā sobr’el muerto**. Dirás aprés de caḍa attakbīra (اَلتَّكبِيرَه).

[=*ligero ?*] para el alimām y para los que lo siguen en su aṣṣala sobre las aljanezas y en el fazer aṣṣala sobre las aljannezas ay un quilate (“كِلَتَا” [au lieu de “قيراط”]) ḍe gualardón y otro quilate en aḍerezarlo y en aconpañarlo y en enterrarlo. Y caḍa quilate ḍe aquellos es tan granḍe como el monte ḍe Uḥud ḍe gualarḍón. **Y es el aṣṣala ḍe las aljannezas lo que se sigue aḍelante**. Si será onbre dirás ∴					

[i] اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِيَ أَمَاتَ[ii] وَأَحْيَىٰ[iii] وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِي يُحْيِى[iv] اِلْمَوْتَىٰ لَهُ اَلْعَظَمَةُ وَالْكِبْرِيَآءُ وَالْمُلْكُ[v] وَالْقُدْرَةُ[vi] وَالثَّنَاءُ[vii] وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى[viii] مُحَمَّدٍ وَّعَلَى[ix] ءَالِ مُحَمَّدْ[x] وَارْحَم[xi] مُّحَمَّدًا[xii] وَّءَالَ[xiii] مُحَمَّدْ[xiv] وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَّعَلَىٰ ءَالِ مُحَمَّدْ[xv] كَمَا صَلَّيْتَ[xvi] وَرَحِمْتَ[xvii] وَبَارَكْتَ عَلَى إِبْرَاهِيمْ[xviii] وَعَلَّىٰ ءَالِ إِبْرَاهِيمَ فِي اِلْعَالَمِينَ[xix] إِنَّكَ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ∴

اَللَّهُمَّ إِنَّهُ عَبْدُكَ[xx] وَابْنُ عَبْدِكَ[xxi] أَنتَ خَلَقْتَه[xxii] وَّرَزَقْتَهُ[xxiii] وَأَنتَ أَمَتَّهُ[xxiv] وَأَنتَ تُحْيِيهِ[xxv] وَأَنتَ أَعْلَمُ بِسِرِّهِ[xxvi] جِئْنَا شُفَعَاءَ[xxvii] لَّهُ[xxviii] فَشَفِّعْنَا[xxix] فِيهِ

[xxx] اَللَّهُمَّ إِنَّا نَسْتَجِيرُ بِحَبْلِ[xxxi] جُوَارِكَ لَهُ[xxxii] إِنَّكَ ذُو[xxxiii] وَفَآءٍ وَّذِمَّةٍ[xxxiv]

اَللَّهُمَّ اَغْفِرْ لَهُ وَارْحَمْهُ وَاعْفُ[xxxv] عَنْهُ وَعَافِيهِ[xxxvi] وَأَكْرِمْ نُزُلَه[xxxvii] وَوَسِّعْ[xxxviii] مَدْخَلَهُ[xxxix] وَاغْسِلْهُ بِمَآءٍ وَّثَلْجٍ وَّبَرَدٍ وَنَقِّهِ[xl] مِنَ الذُّنُوبِ[xli] وَالْخَطَايَا كَمَا يُنَقَّىٰ[xlii] اَلثَّوْبُ اَلاَبْيَضُ مِنَ الدَّنَسِ وَأَبْدِ ل لَّهُ[xliii] دَارً[xliv] خَيْرًا مِّن[xlv] دَارِهِ وَأَهْلاً خَيْرًا مِّنَ[xlvi] اَهْلِهِ وَزَوْجًا خَيْرًا مِّن زَوْجِهِ

اَللَّهُمَّ إِنْ كَانَ مُحْسِنًا فَزِدْ ∴ فِي إِحْسَانِهِ[xlvii] وَ إِن كَانَ مُسِيئًا[xlviii] فَتَجَاوَزْ[xlix] عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ					
اَللَّهُمَّ قِهِ مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ[l]					
اَللَّهُمَّ إِنَّهُ قَدْ نَزَلَ بِکَ وَأَنْتَ خَيْرُ[li] مَنزُولٍ[lii] بِهِ فَقِيرٌ اِلَى رَحْمَتِکَ وَأَنتَ غَنِيٌّ[liii] عَنْ عَذَابِهِ					
[liv] اَللَّهُمَّ ثَبِّتْ[lv] عِنْدَ اَلْمَسْئَلَةِ مَنطِقَهُ[lvi] وَلاَ تَبْتَلِيهِ[lvii] فِي قَبْرِهِ بِمَالاَ طَاقَةَ لَهُ بِهِ[lviii]					
اَللَّهُمَّ لاَ تُحْرِمْنَا[lix] أَجْرَهُ وَلاَ تَفْتِنَّا[lx] بَعْدُهُ[lxi] ∴					
	Dirás aquesto aprés de cada attakbīra. Y dirás depués de la cuarta:	Y ḏirás esto ḏepués ḏe caḏa attakbira.	Ḏirás esto enpués ḏe caḏa attakbira (اَلتَّكْبِرَ). Y enpués ḏe la'lcuarta ḏirás:	Ḏirés esto hasta aquí tres vezzes y caḏa vez començarás con "*Allahu Akbar*". Y cuando lo habrás ḏicho tres vezzes ḏirás :	Dirás aprés de l'attakbīrah cuatra:
[lxii] اَللَّهُمَّ اَغْفِرْ لِحَيِّنَا[lxiii] وَمَيِّتِنَا وَحَاضِرِنَا وَغَائِبِنَا[lxiv] وَصَغِيرِنَا[lxv] وَكَبِيرِنَا[lxvi] ذَكَرِنَا[lxvii] وَأُنْثَانَا[lxviii] إِنَّکَ[lxix] تَعْلَمُ مُتَقَلَبَنَا[lxx] وَمَثْوَانَا[lxxi] وَلِوَالِدَيْنَا[lxxii] وَلِمَنْ سَبَقَنَا بِالإِيمَانِ وَلِلْمُسْلِمِينَ[lxxiii] وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُومِنِينَ وَالْمُومِنَاتِ اِلاَحْيَاءِ مِنْهُمْ[lxxiv] وَالاَمْوَاتِ[lxxv]					
[lxxvi]اَللَّهُمَّ مَنَ اَحْيَيْتَهُ مِنَّا[lxxvii] فَأَحْيِهِ[lxxviii] عَلَى اَلاِيمَانِ وَمَن تَوَفَّيْتَهُ[lxxix] مِنَّا[lxxx] فَتَوَفَّاهُ[lxxxi] عَلَى اَلاِسْلاَمِ وَأَسْعِدْنَا[lxxxiii] بِلِقَائِکَ[lxxxiv] وَطَيِّبْنَا[lxxxv] لِلْمَوْتِ وَاجْعَلْ فِيهِ رَاحَتَنَا[lxxxvi] يا أَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ[lxxxvii] ∴					
	Aprés darás aççalām.	Y ḏarás aççalām.	Y ḏirás *aççalām ʻalaykum* (اَلسَّلَامُ عَلَيكُمْ) ∴ ∴ ∴	Y ḏirás *aççalām ʻalaykum* (اَلسَّلَامُ عَلَيكُمْ) ∴ ∴ ∴	Depués ḏarás aççalām.
				Cuando començarás el aṣṣala (ءَالَصَّلَه) sobre la mujer, ḏirás : اِعْتَدِلُوَ وَتَآءَهَبُوا وَتَصَفَّفُ لِلصَّلَاةِ عَلَى جَنَازَةِ اِمْرَةَ مِنَ اَلْمُسْلِمَاتِ تَوَفَى رَحْمَةِ	

				اِللَّهِ عَلَيْهَاوَعَلَيْنَا وَعَلَى جَمِيعِ اِلْمُسْلِمِينَ وَاَلْمُسْلِمَاتِ اَجْمَعِينَ إِنَّهُ هُوَ اَلْغَفُورُ اَلرَّحِيمِ	
Y si será mujer, ḏirás ḍe aquesta manera :	Y si será muller, dirás al prenci*p*io según lo pasado. De*p*ués dirás :	**Esto es el aṣala del muerto.** Si será mujer poner·te·ás enpar ḍe las tetas, y ḏirás:	**Ell aṣala sobre la mujer**. Poner·te·ás enpar de los onbros y ḍe las tetas. Y ḏirás "*Allahu Akbar*" al echar ḍe las manos, y ḏirás:	**Ell aṣṣala** (ءالَّصَّلَه) **sobre la mujer es éste**: Poner·te·ás enpar ḍe los onbros y ḍe las tetas. Y ḏirás "*Allahu Akbar*" al echar ḍe las manos, ḏirás:	
		اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِيَ أَمَاتَ[lxxxviii] وَأَحْيَا[lxxxix] وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِي يُحْيِّ اِلْمَوْتَىٰ لَهُ اَلْعَظَمَةُ وَالْكِبْرِيَآءُ وَالْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ وَالسَّنَآءُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ∴ اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا[xc] مُحَمَّدٍ وَّعَلَى ءَالِ مُحَمَّدٍ وَّارْحَم مُّحَمَّدًا[xci] وَّءَالِ مُحَمَّدٍ وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَّى[xcii] ءَالِ مُحَمَّدٍ[xciii] كَمَا صَلَّيْتَ وَرَحِمْتَ وَبَارَكْتَ عَلَىّ إِبْرَاهِيمَ وَعَلَىّ ءَالِ محمد[xciv] إِبْرَاهِيمَ[xcv] إِنَّكَ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ∴			
اَللَّهُمَّ اِنَّهَا[xcvi] أَمَتِكِ[xcvii] وَابْنَةُ[xcviii] أَمَتِكَ[xcix] أَنتَ خَلَقْتَهَا وَرَزَقْتَهَا وَأَنتَ اَمَتَّهَا[c] وَأَنتَ تُحْيِيهَا[ci] وَأَنتَ أَعْلَمُ[cii] بِسِرِّهَا[ciii] جِئْنَا شُفَعَاءَ لَّهَا[civ] فَشَفِّعْنَا[cv] فِيهَا ∴					
اَللَّهُمَّ إِنَّا نَسْتَجِيرُ بِحَبْلِ[cvi] جُوَارِكَ لَهَآ[cvii] إِنَّكَ ذُو وَفَآءٍ[cviii] وَّذِمَةٍ[cix]					
اَللَّهُمَّ فِهَا مِنْ فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمْ[cx]					
اَللَّهُمَّ اَغْفِرْ لَهَا[cxi] وَارْحَمْهَا وَاعْفُ عَنْهَا وَعَافِهَا[cxii] وَأَكْرِمْ نُزُلَهَا[cxiii] وَوَسِّعْ[cxiv] مَدْخَلَهَا					

				وَاغْسِلْهَا بِمَآءٍ[cxv] وَّثَلْجٍ[cxvi] وَّ بَرَدٍ[cxvii] وَّنَقِهَا مِنَ اَلذُّنُوبِ[cxviii] وَالْخَطَايَا كَمَا[cxix] يُـنَـقَّى[cxx] الثَّوْبُ اَلاَبْيَضُ مِنَ الدَّنَسِ[cxxi] وَأَبْدِ ل لَّهَا[cxxii] دَارً[cxxiii] خَيْرًا مِّن دَارِهَا وَأَهْلًا خَيْرًا مِّنَ اَهْلِهَا[cxxiv] ∴	
				اَللَّهُمَّ إِن كَانَتْ مُحْسِنًا[cxxv] فَزِدْ فِي إِحْسَانِهَا وَإِن كَانَتْ مُسِيئًا[cxxvi] فَتَجَاوَزْ[cxxvii] عَنْهَا[cxxviii] ∴	
				اَللَّهُمَّ إِنَّهَا قَدْ نَزَلَ[cxxix] بِكَ وَأَنتَ خَيْرُ مَنزُولٍ بِهَا فَقِيرَةٌ[cxxx] اِلَى رَحْمَتِكَ وَأَنتَ غَنِيٌّ عَنْ عَذَا بِهَا ∴	
				اَللَّهُمَّ ثَبِّتْ[cxxxi] عِندَ اَلْمَسْئَلَةِ مَنطِقَهَا[cxxxii] وَلاَ تَبْتَلِهَا[cxxxiii] فِي قَبْرِهَا بِمَالاَطَاقَةَ لَهَا بِهِ[cxxxiv] ∴	
	Dirás aquesto aprés de cada attakbīra. Y dirás, aprés de la cuarta, semblan de lo que dirás para ll'hombre.	Y ḏirás esto ḏepués ḏe todas cuatro attakbiras.	Ḏirás esto enpués ḏe caḏa attakbira. Y enpués ḏe la cuarta, ḏirás:	Ḏirás esto hasta aquí tres vezzes. A caḏa vez començarás con "*Allahu Akbar*". Y cuando lo habrás ḏicho tres vezzes, ḏirás:	
		اَللَّهُمَّ[cxxxv] أَغْفِرْ لِحَيِّنَا وَمَيِّتِنَا وَحَاضِرِنَا[cxxxvi] وَغَآئِبِنَا وَصَغِيرِنَا وَكَبِيرِنَا وَذَكَرِينَا[cxxxvii] وَأُنْثَانَا[cxxxviii] إِنَّكَ تَعْلَمُ مُنَقَلَبَنَا[cxxxix] وَلِوَالِدَيْنَا[cxl] وَلِمَنْ سَبَقَنَا بِالاِيمَانِ[cxli] وَلِلْمُسْلِمِينَ وَاَلْمُسْلِمَٰتِ وَاَلْمُومِنِينَ وَاَلْمُومِنَاتِ اِلَاحْيَآءِ مِنْهُمْ وَاَلَامْوَاتِ اَللَّهُمَّ مَنَ اَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيِيهِ[cxlii] عَلَى اَلاِيمَانِ وَمَنْ تَوَفَيْتَهُ مِنَّا[cxliii] فَتَوَفَهُ[cxliv] عَلَى اَلاِسلَامِ[cxlv] وَاَسْعِدْنَا بِلِقَآئِكَ وَطَيِبْنَا لِلْمَوْتِ[cxlvi] وَاَجْعَلْ فِيهِ رَاحَتَنَا			
	Aprés darás l'açalām.	Aquí ḏarás aççalām.	Y ḏirás *aççalām ‘alaykum* (اَلسَّلَامُ عَلَيكُمْ) ∴ ∴ ∴	Y ḏirás *aççalām ‘alaykum* (اَلسَّلَامُ عَلَيكُمْ) ∴ ∴ ∴	
	Y si será criatura, dirás al *prencipio* semblan de lo	**Este es el aṣala ḏe la criatura.** Y [...] sea Allah.	**Ell aṣala sobre la criatura.** Poner·te·ás al niño como al	**Ell aṣṣala** (ءالَّصَلَه) **sobre la criatura.**	

	pasado. **Depués dirás :**		onbre y a la niña como a la mujer. Y levantarás las manos, y ḏirás:	Poner·te·ás [al niño] como al onbre y a la niña como a la mujer. Y levantarás las manos, y ḏirás:	
		اَللَّهُ أَكبَرُ[cxlvii] اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِيَ أَمَاتَا[cxlviii] وَأَحْيَا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اِلَّذِي يُحْيِّ اِلْمَوْتَىٰ لَهُ اَلْعَظَمَةُ وَالْكِبْرِيَآءُ وَالْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ ∴ وَالسَّنَآءُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ∴ اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ[cxlix] وَعَلَى[cl] ءَالِ مُحَمَّدٍ[cli] وَارْحَم مُحَمَّدًا وَّءَالِ مُحَمَّدٍ[clii] وَّبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ[cliii] وَءَالِ[cliv] مُحَمَّدٍ[clv] كَمَا صَلَّيْتَ وَرَحِمْتَ وَبَارَكْتَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَعَلَىٰ ءَالِ إِبْرَاهِيمَ[clvi] إِنَّكَ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ∴		
اَللَّهُمَّ اِنَّهُ عَبْدُكَ[clvii] وَابْنُ عَبْدِكَ[clviii] اَنتَ خَلَقْتَهُ وَرَزَقْتَهُ وَأَنتَ أَمَتَّهُ[clix] وَأَنتَ تُحْيِيهِ[clx]					
اَللَّهُمَّ فَاجْعَلْهُ لِوَالِدَيْهِ[clxi] سَلَفًا وَّذُخْرًا[clxii] وَّفَرَطًا[clxiii] وَّأَجْرًا وَّثَقِّلْ[clxiv] بِهِ مَوَازِنَهُمَا[clxv] وَاعْظِمْ بِهِ أُجُورَهُمَا وَلاَ تُحْرِمْنَا وَإِيَّاهُمَا[clxvi] أَجْرَهُ وَلاَ تَفْتِنَا[clxvii] بَعْدَهُ					
اَللَّهُمَّ أَلْحِقْهُ[clxviii] بِصَالِحِ سَلَفِ[clxix] اِلْمُومِنِينَ فِي كَفَالَةِ إِبْرَاهِيمَ وَأَبْدِ ل لَّهُ[clxx] دَارًا[clxxi] خَيْرًا مِّن[clxxii] دَارِهِ وَأَهْلًا خَيْرًا مِنَ[clxxiii] اَهْلِهِ وَعَافِهِ مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ[clxxiv] وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمْ[clxxv]					
	Dirás esto aprés de caḍa attakbīra (اَتَّكْبِيرَ). Y dirás aprés de la cuarta:	Y ḏirás esto ḏepués ḏe caḍa *Allahu akbar*. Ḏepués ḏe aber dīcho cuatro vegaḍas "*Allah Akbar*":	Ḏirás esto enpués ḏe caḍa attakbira (اَلتَّكبِرَ). Y enpués ḏe la cuarta, ḏirás:	Ḏirás hasta aquí tres vezzes; y a caḍa vez prencipiarás con "*Allahu Akbar*". Y cuando habrás ḏícholo tres vezzes, ḏirás:	
اَللَّهُمَ اَغْفِرْ ءَلِاسْلاَفِنَا[clxxvii] وَأَفْرَاطِنَا[clxxviii] وَمَن سَبَقَنَا بِالإِيمَانِ وَاغْفِرْ[clxxix] لِلْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ[clxxx] اِلاَحْيَآءِ مِنْهُمْ[clxxxi] وَّالاَمْوَاتِ[clxxxii]					
	Depués dirás aççalām (أَسَّلاَمْ).		Y ḏirás *aççalāmu ‘alaykum* (اَلسَّلاَمُ عَلَيكُمْ) ∴ ∴ ∴	Y ḏirás *aççalāmu ‘alaykum* (اَلسَّلاَمُ عَلَيكُمْ).	

[i] *BNE 4955 add.* : اَللَّهُ أَكْبَرُ.

[ii] أَمَاتَ] *L531* : أَمَاتَا; *J55*: أَمَّاتَ.

[iii] أَحْيَا] *BNE 5223, L531* : أَحْيَىٰ.

[iv] يُحْيِي] *BNE 5223, J55* : يُحْيٍّ.

[v] وَالْكِبْرِيَآءُ وَالْمُلْكُ] *T6* : وَالْكِبْرِيَا وَالْمِلْكِ.

[vi] وَالْقُدْرَةُ] *T6* : وَالْقُدْرَةِ.

[vii] الثَّنَاءُ] *BNE 4955, BNE 5223, L531, J55* : السَّنَاءُ ; *T6* : السَّنَا.

[viii] *BNE 5223, L531 add.* : سَيِّدِنَا.

[ix] وَّ] *BNE 5223* : *om.*

[x] مُحَمَّدْ] *BNE 5223, L531, J55* : مُحَمَّدٍ.

[xi] وَارْحَم] *BNE 4955, T6, L531* : وَّارْحَم.

[xii] مُّحَمَّدًا] *J55* : مُحَمَّدْ.

[xiii] اٰلَ] BNE 4955, BNE 5223, L531, J55 : اٰلِ.

[xiv] مُحَمَّدْ] *BNE 4955, BNE 5223, T6, L531, J55* : مُحَمَّدٍ.

[xv] مُحَمَّدْ] *BNE 5223* : مُحَمَّدٍ ; *T6* : مُحَمَّدٍ. || وَارْحَم مُّحَمَّدًا وَّاٰلَ مُحَمَّدْ] ***BNE 4955, BNE 5223 : om.*** ||
وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَّعَلَىٰ اٰلِ مُحَمَّدْ] ***BNE 4955, BNE 5223, J55 : om.***

[xvi] صَلَّيْتَ] *J55* : صَلَيْتَ.

[xvii] وَرَحِمْتَ] *BNE 4955* : وَرَحِمْتَه.

[xviii] إِبْرَاهِيمْ] *BNE 5223, T6, L531, J55* : إِبْرَاهِيمَ.

[xix] فِي اِلْعَالَمِينَ] ***BNE 5223 : om.***

[xx] عَبْدُكَ] *L531* : عَبْدِكَ.

[xxi] *BNE 4955, BNE 5223, T6, L531 add.* : وابن أمتكَ.

[xxii] خَلَقْتَه] *BNE 4955, BNE 5223, T6, L531, J55* : خَلَقْتَهُ || **BNE 4955, L531 add. :** وَأَنتَ.

[xxiii] وَّرَزَقْتَهُ] *BNE 4955, BNE 5223, L531* : رَزَقْتَهُ ; ***J55: om.***

[xxiv] أَمَتَّهُ] *BNE 5223, L531* : أَمَتَهُ || وَأَنتَ أَمَتَّهُ] ***J55 : om.***

[xxv] تُحْيِيهِ] *BNE 5223* : تُحْيِيهِ ; *L531, J55* : تُحْيِّهِ.

[xxvi] ***BNE 4955, BNE 5223, T6, L531 add. :*** وَعَلاَنِيَتِهِ] ***J55 add.*** : وَنِيَتِهِ || ***BNE 4955 add. :*** اِنتُعَذِبْهَ فَكَثِيرٌ عَصَاكَا وَاِن تَغْفِرْلَهُ وَتَرْحَمْهُ فَفَقِيرٌ
اِلَى رَحْمَتِكَه.

[xxvii] شُفَعَاءً] *BNE 4955, BNE 5223* : شُفَعَآءَ.

[xxviii] لَّهُ] *BNE 4955, BNE 5223, L531* : لَهُ.

[xxix] فَشَفِّعْنَا] *BNE 4955, BNE 5223, L531, J55* : فَشَفِعْنَا.

[xxx] *BNE 4955 add.* : ∴ اَللَّهُ أَكْبَرُ ∴.

[xxxi] بِحَوْلِ] *J55* : بِحَبْلِ.

[xxxii] لَهُ] *T6* : *om.*

[xxxiii] ذُو] *T6, J55* : ذُ.

[xxxiv] *BNE 4955, BNE 5223, L531, T6, J55 add.* : اَللَّهُمَّ قِهِ مِنْ فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ.

[xxxv] وَاعْفُ] *J55* : وَاعْفُوا.

[xxxvi] عَافِهِ] *BNE 5223, T6* : عَافِهِ.

[xxxvii] نُزُلَهُ] *J55* : نُزُلْ لَّهُ.

[xxxviii] وَوَسِّعْ] *BNE 4955* : وَاوْسِعْ ; *J55* : وَوَسِعْ.

[xxxix] *BNE 4955 add.* : وَاَفْسَحْ لَهُ فِي قَبْرِهِ.

[xl] وَنَقِّهِ] *BNE 4955, BNE 5223* : وَّنَقِّهِ.

[xli] مِنَ الذُّنُوبِ] *T6* : *om.* || و الذُّنُوبِ] *J55* : *om.*

[xlii] يُنَقَّىٰ] *BNE 4955* : يُنْقًّا.

[xliii] أَبْدِلْ لَّهُ] *BNE 5223, T6* : أَبْدِلْهُ.

[xliv] دَارً] *BNE 4955, BNE 5223, T6, J55* : دارًا.

[xlv] مِّن] *BNE 5223, J55* : مِن.

[xlvi] مِّنَ] *J55* : مِنْ.

[xlvii] إِحْسَانِهِ] *J55* : إِحْسَنِهِ.

[xlviii] مُسِيئًا] *T6* : مَسِئًا ; *J55* : مُوَسِئًا

[xlix] فَتَجَاوَزْ] *BNE 5223* : فَتُجَاوِزْ ; *J55* : فَتَجَوَزْ.

[l] اَللَّهُمَّ قِهِ مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ] *BNE 4955, BNE 5223, T6, J55, L531* : *om.*

[li] خَيْرُ] *BNE 4955, J55* : خَيْرٌ.

[lii] مَنزُولِ] *J55* : اَلْمَنزُلِ.

[liii] غَنِيٌّ] *J55* : اَلْغَنِيُ.

[liv] *BNE 4955 add.* : اَللَّهُ أَكْبَرُ.

[lv] ثَبَّتْ] *L531* : ثَبِتْ.

[lvi] مَنطِقَهُ] *J55* : مَنطِقَهِ.

[lvii] تَبْتَلِيهِ] *J55* : تَبْتَلِهِ.

[lviii] ***J55 add.*** : وَاْلْحِقْهُ بِنَبِينَا مُحَمَّدْ عَلَيهِ اَلاَ إِلسَّلَاْمْ.

[lix] تُحْرِمْنَا] *T6, J55* : تُحَرِّمْنَآ.

[lx] تَفْتِنَّا] *BNE 5223, L531* : تَفْتِنَا ; *J55* : تُفْتِنَا.

[lxi] بَعْدُهُ] *BNE 4955, J55* : بَعْدَهُ.

[lxii] *L531 add.* : اَللَّهُ أَكْبَرُ.

[lxiii] اَغْفِرْ لِحَيِّنَا] *J55* : اَغْفِرْلِي حَيِّنَا.

[lxiv] وَغَآيِبِنَا] *T6* : وَغَآيِبِنَا ; ***L531 : om.***

[lxv] وَصَغِيرِنَا] ***L531 : om.*** ; *J55* : وَصَغِرِنَا.

[lxvi] وَكَبِيرِنَا] *J55* : وَكَبِرِنَا.

[lxvii] ذَكَرِنَا] *BNE 4955, J55* : و ذَكُرِنَا ; *T6* : و ذَكَرِنَا ; *BNE 5223, L531* : و ذَكِرِنَا.

[lxviii] وَأُنْثَانَآ] *J55* : وَإِنَاثِنَا.

[lxix] إِنَّكَ] *BNE 4955* : إِنَّكَه أَنتَ.

[lxx] مُتَقَلَّبَنَا] *T6* : مُتَقَلَّبَنَا.

[lxxi] *T6 add.* : وَاَغْفِرْ || وَمَثْوَانَا] *BNE 5223, L531* : *om.*

[lxxii] وَلِوَالِدَيْنَا] *J55* : وَلِوَالِدَيْنَا.

[lxxiii] لِلْمُسْلِمِينَ] *J55* : اَلْمُسْلِمِينَ.

[lxxiv] مِنْهُمْ] *BNE 5223* : مِّنْهُمْ.

[lxxv] وَ لِوَالِدَيْنَا وَلِمَنْ سَبَقَنَا بِالإِيمَانِ وَلِلْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُومِنِينَ وَالْمُومِنَاتِ اِلاَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالاَمْوَاتِ] **BNE 4955 : *om.***

[اَللّٰهُمَّ مَنَ اَحْيَيْتَهُ مِنَّا فَأَحْيِهِ عَلَى اَلاِيمَانِ وَمَن تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّاهُ عَلَى اَلاِسْلاَمِ وَأَسْعِدْنَا بِلِقَابِکَ وَطَيِّبْنَا لِلْمَوْتِ وَاجْعَلْ فِيهِ رَاحَتَنَا يا أَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ [lxxvi] ***J55 : om.***

[lxxvii] مِنَّا] *L531* : مِنَا.

[lxxviii] فَأَحْيِهِ] *BNE 5223* : فَأَحْيِيهِ.

[lxxix] تَوَفَّيْتَهُ] *BNE 5223* : تَوَفَيْتَهُ.

[lxxx] مِنَّا] *L531* : مِنَا.

[lxxxi] فَتَوَفَّاهُ] *BNE 5223, L531* : فَتَوَفَهُ.

[lxxxii] ***BNE 4955 add.*** : شَفِعْنَا فِيهِ وَشَفع فِينَا نَبِينَا وَاغفِرْ لِلْمُسلِمِينّ وَالْمُسْلِمَتِ وَالْمُومِنِينَ وَالْمُومِنَتِ اِلاَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالاَمْوَاتِ.

[lxxxiii] وَأَسْعِدْنَا] *T6* : أَسْعَدْنَا.

[lxxxiv] بِلِقَابِکَ] *T6* : بِلِقَآيِکَ .

[lxxxv] وَطَيِّبْنَا] *L531* : وَطَيِبْنَا.

[lxxxvi] رَاحَتَنَا] *L531* : رَحَتَنَا.

[lxxxvii] يا أَرْحَمَ اَلرَّاحِمِينَ] *BNE 4955* : اَللّٰهُ أَكْبَرُ ∴ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ ∴ ; ***BNE 5223, T6 : om.***

[lxxxviii] أَمَاتَ] *BNE 5223* : أَمَاتَا.

[lxxxix] اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ اِلَّذِيَ أَمَاتَ وَأَحْيَا وَ] ***J55 : om.***

[xc] سَيِّدِنَا] ***J55 : om***.

[xci] مُحَمَّدًا] *L531* : مُحَمَّدٍ.

[xcii] وَعَلَى] *L531* : وَّعَلَى.

[xciii] وَبَارِکْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى ءَالِ مُحَمَّدٍ] ***J55 : om***.

[xciv] محمد] *L531, J55* : *om.* ; [*BNE 5223* : mot placé dans un cartouche].

[xcv] ***J55 add.*** : فِي اِلْعَالَمِينَ.

[xcvi] اِنَّهَا] *BNE 5223* : اِنَّهَآ.

[xcvii] أَمَتِکِ] *J55* : أَمَتُکِ.

[xcviii] وَابْنَهُ] *BNE 5223, L531* : وَبِنْتَ ; ***J55*** : وَاَبْنِ عَبْدِکَ .

[xcix] أَمَتِکَ] ***J55 : om.***

[c] اَمَتَّهَا] *L531* : اَمَتَهَا.

[ci] تُحْيِيهَا] *BNE 5223* : تُحْيِيهَا ; *L531* : تُحْيِيهَا ; *J55* : تُحْيِهَا.

[cii] أَعْلَمُ] *J55* : عَلَمُ.

[ciii] ***L531, J55 add.*** : وَعَلَى نِبِيَتِهَا .

[civ] شُفَعَاءً لَّهَا] *BNE 5223, L531*: شُفَعَالَهَا ; *J55* : شُفَعَآء لَهَا.

[cv] فَشَفِّعْنَا] *BNE 5223, L531, J55* : فَشَفِعْنَا.

[cvi] بِحَبْلِ] *J55* : بِحَوْلِ.

[cvii] لَهَآ] *BNE 5223* : لَهَا.

[cviii] ذُو وَفَآءٍ] *BNE 5223, L531* : ذُوَفَآءِ.

[cix] وَّذِمَةٍ] *BNE 5223, L531* : وَذِمَةِ || لَهَآ إِنَّکَ ذُو وَفَآءٍ وَّذِمَةٍ] ***J55 : om***.

[cx] جَهَنَّمَ] *BNE 5223, L531* : جَهَنَمَ.

[cxi] لَهَا] *L531* : لِهَا.

[cxii] وَعَافِهَا] *J55* : وَعَافِيهَا.

[cxiii] نُزُلَهَا] *L531* : نُزُلُهَا.

[cxiv] وَوَسِّعْ] *BNE 5223, L531, J55* : وَوَسِعْ.

[cxv] بِمَآءٍ] *L531* : بِمَآءِ.

[cxvi] وَّثَلْجٍ] *L531* : وَثَـلْجِ.

[cxvii] وَّ بَرَدٍ] *L531* : وَ بَـرَدِ.

[cxviii] اَلذُّنُوبِ وَ] ***J55 : om***.

[cxix] كَمَا] *L531* : كَـمَای.

[cxx] يُنَقَّى] *BNE 5223, L531* : يُـنَـقَّى.

[cxxi] الدَّنَسِ] *J55* : الدَّنَاسِ.

[cxxii] وَأَبْدِلْهَا] *BNE 5223, L531* : وَأَبْدِلْ ل لَّهَا.

[cxxiii] دَارٌ] *BNE 5223, L531, J55* : دَارًا.

[cxxiv] *BNE 5223, L531 add.* : وَعَافِهَا مِنْ فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ .

[cxxv] مُحْسِنًا] *BNE 5223, L531* : مُحْسِـنَةً ; *J55* : مُحْسِينًـا.

[cxxvi] مُسِيئًا] *BNE 5223, L531* : مُسِـيئَةٍ ; *J55* : مُوسِـئَاةَ.

[cxxvii] فَتَجَاوَزْ] *BNE 5223, L531* : فَتُجَاوِزْ ; *J55* : فَتَجَوَزْ.

[cxxviii] عَنْهَا] *J55* : عَنْ || ***BNE 5223, L531, J55 add.*** : سَيِّـئَاتِهَا.

[cxxix] نَزَلَ] ***BNE 5223, L531, J55*** : نَـزَلَتْ.

[cxxx] فَقِيرَةٌ] *J55* : فَقِيرَةً.

[cxxxi] ثَبِّتْ] *BNE 5223, L531, J55* : ثَـبِتْ.

[cxxxii] مَنطِقَتِهَا] *J55* : مَنطِقَهَا.

[cxxxiii] تَبْتَلِيهَا] *BNE 5223, L531, J55* : تَـبْـتَلِيهَا.

[cxxxiv] *BNE 5223, L531, J55 add.* : اَللَّهُمَّ لَا تُحْرِمْنَآ أَجْرَهَا وَلَا تَفْتِنَا بَعْدَهَا.

[cxxxv] *L531 add.* : اَللَّهُ أَكْبَرْ.

[cxxxvi] وَحَضِرِنَا] *J55* : وَحَـضِـرِنَا.

[cxxxvii] وَصَغِرِنَا وَكَبِرِنَا وَذَكُرِنَا] *J55* : وَصَـغِـيرِنَا وَكَـبِـيرِنَا وَذَكِـرِينَا.

[cxxxviii] أُنْثَانَا] *J55* : أُنْـثَانَا.

[cxxxix] مُنَقَلَبَنَا] *J55* : مُتَـكَلَبَنَا || *J55 add.* : وَمَثْوَانَا.

[cxl] وَلِوَالِدَيْنَا] *J55* : وَلِوَلِـدَيْنَا.

[cxli] بِالإِمَانِ] *J55* : بِالإِيـمَانِ.

[cxlii] فَأَحْيِيهِ] *J55* : بِأَحْيِـيهِ.

[cxliii] فَأَحْيِيهِ عَلَى اَلإِيمَانِ وَمَنْ تَوَفَيْتَهُ مِنَّا] ***L531 : om.***

[cxliv] فَتَوَافَهُ] *J55* : فَتَـوَافَهُ.

[cxlv] اَلإِسلَامِ] *J55* : اَلإِسلَـامِ.

[cxlvi] لِلْمَوْتِ] *J55* : اَلْـمَوْتِی.

[cxlvii] اَللَّهُ أَكبَرْ] *J55* : *om.*

[cxlviii] أَمَانَا] *J55* : أَمَـاتَ.

[cxlix] مُحَمَّدٍ] *L531, J55* : مُـحَـمَّـدٍ.

[cl] وَعَلَى] *L531, J55* : وَّعَـلَـى.

[cli] مُحَمَّدٍ] *L531, J55* : مُـحَـمَّـدٍ.

[cliii] مُحَمَّدٍ] *L531* : مُـحَـمَّـدٍ.

[cliii] مُحَمَّدٍ] *J55* : مُحَمَّدٍ.

[cliv] وَعَلَى ٰالِ] *J55* : وَعَلَى ٰالِ.

[clv] وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَءَالِ مُحَمَّدٍ || مُحَمَّدٍ : مُحَمَّدٍ] *J55* **] *L531* : *om*.**

[clvi] ***J55 add.* : فِي اِلعَالَمِينَ.**

[clvii] عَبْدُكَ] *L531* : عَبْدِكَ.

[clviii] عَبْدِكَ] *BNE 5223, L531* : عَبْدِيكَ.

[clix] أَمَتَهُ] *BNE 5223, L531, J55* : أَمَتَهُ.

[clx] ***BNE 5223, L531 add.*** : وَأَنْتَ أَعْلَمُ بِسِرِّهِ وَعَلَا نِيَتِهِ جِئْنَا شُفَعَآءَ لَهُ فَشَفِعْنَا فِيهِ.

[clxi] لِوَالِدَيْهِ] *J55* : لِوَلِدَيْهِ.

[clxii] وَّذُخْرًا] *BNE 5223, J55* : وَذُخْرًا.

[clxiii] وَّفَرَطًا] *BNE 5223, L531* : وَفَرْطًا.

[clxiv] وَّثَقِّلْ] *BNE 5223, L531, J55* : وَثَقِّلْ.

[clxv] مَوَازِينُهُ] *J55* : مَوَازِينَهُمَا.

[clxvi] وَإِيَّاهُمَا] *BNE 5223* : *om.* || وَإِيَّاهُمَ] *L531* : *om.*

[clxvii] *BNE 5223, L531, J55 add.* : وَإِيَّاهُمَا.

[clxviii] أَلْحِقْهُ] *J55* : أَلْحِكْهُ.

[clxix] سَلَفِ] *J55* : سَلَفَ.

[clxx] وَأَبْدِ ل لَّهُ] *BNE 5223, L531* : وَأَبْدِلْهُ.

[clxxi] دَارًا] *BNE 5223* : دَارَا.

[clxxii] مِّن] *L531, J55* : مِنْ.

[clxxiii] مِنَ] *L531* : مِّنَ ; *J55* : مِنْ

[clxxiv] مِن فِتْنَةِ اِلْقَبْرِ وَ] *J55* : *om.*

[clxxv] جَهَنَّمَ] *BNE 5223, L531, J55* : جَهَنَّمَ.

[clxxvi] *L531 add.* : اَللَّهُ أَكْبَرْ.

[clxxvii] اَغْفِرْ ٗلِاسْلاَفِنَا] *J55* : اَغْفِرْلِي إِسْلاَفِنَا.

[clxxviii] وَأَفْرَاطِنَا] *J55* : وَأَفْرَاطِينَا.

[clxxix] اغْفِرْ] *BNE 5223, L531 : om.*

[clxxx] *BNE 5223, L531 add.* : والمؤمنين والمؤمنات.

[clxxxi] مِنْهُمْ] *BNE 5223* : مِنْهُمْ ; *L531* : مِنْهُمَ.

[clxxxii] وَّالاَمْوَاتِ] *BNE 5223, L531* : وَالاَمْوَاتِ || وَاغْفِرْ لِلْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ اِلاَحْيَآءِ مِنْهُمْ وَّالاَمْوَاتِ] ***J55* : *om.*** || ***BNE 5223, L531 add.* :** اَللَّهُمَّ أَحْيَيْتَهُ فَاحْيِهِ. **[*J55*:** مَنَ أَحْيَيْتَهُ مِنَا فَاحْيِهِ عَلَى اَلاِيمَانِ وَمَنْ تَوَفَيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَهُ عَلَى الاِسلاَمِ وَاسْعِدْنَا بِلِقَآيِكَ وَطَيِّبْنَا لِلْمَوْتِ وَاَجْعَلْ فِيهِ رَاحَاتَنَا

TEXTES ALJAMIADOS INÉDITS COMPLÉMENTAIRES

El sueño del çalhe de Túnez [*ms. BNE 6016, ff.170r-179v*]

Critères d'édition

Pour l'édition de ce texte aljamiado en caractères latins, on adopte les critères d'édition suivants:

- Régularisation des coupes des mots selon l'usage moderne (ex. : delos, enlos > de los, en los; la copulative "y" est séparée du mot qu'elle précède, ex.: ynoble > y noble).
- Les abréviations sont développées entre crochets (ex.: mhd > M[u]h[amma]d)
- Usage de l'apostrophe pour séparer des mots qui ont subi une syncope (ex.: desta > d'esta)
- ponctuation, majuscules et accentuation ont été établies selon l'usage moderne.
- régularisation de l'orthographe dans les cas suivants
    - perte de la cédille du <ç> devant *e* et *i*, maintien devant *a, o, u*[1].
    - b/v [utilisation exclusive de b, à l'exception d'une occurence, signalée en note]
    - graphie <rr> pour la vibrante multiple /r/ seulement en position intervocalique
    - graphie <y> lorsqu'il s'agit de représenter une semi-consonne ou la conjonction « y » 'et', sinon graphie <i>[2]
    - graphie <u> lorsqu'il s'agit de représenter une voyelle, et graphie <v> lorsqu'il s'agit d'une consonne
    - graphie <ss> maintenue lorsqu'elle apparaît[3]
- les formulations islamiques qui sont directement traduites de l'arabe (doxologies, eulogies, etc.) sont indiquées en italiques.

En gras et entre crochets, nous avons fait apparaître les divisions du texte. Ce découpage en chapitres n'apparaissant pas dans le manuscrit original (d'aucune façon), il constitue un ajout d'éditeur pour appréhender plus rapidement et plus facilement un texte pas toujours des plus limpides et faciliter la comparaison avec la version du manuscrit d'Esc.1880.

[1] Au sujet des graphies <ç>/<c>, voir VALDÉS, J., 2010, pp.189.
[2] Au sujet des graphies <y>/<i>, voir VALDÉS, J., 2010, pp.165-166.
[3] Au sujet des graphies <ss>/<s>, voir VALDÉS, J., 2010, pp.182-183.

[170r] Capítulo 63 : Del sueño del çalhe de Túnez.

Éste es un sueño que soñó un çalhe en la ciudad de Túnez, que se llamaba Abdurrahmen Ybnu Guecir, q[ue] contiene lo siguiente:
En el nombre de Allah, Piadosso de piadad, crezca Allah honor sobre nuestro caudillo M[*u*]*h*[*amma*]*d, el Onrado, y sobre los suyos y los de su aluma, con su gracia y salvamiento bueno* ; *ye mis hermanos, concuérdeme Allah y a vosotros con lo que más ama y se contenta ; y ampáreme a mí y a vosotros en lo* [*que*] *tiene ordenado y juzgado ; y póngame a mí y a vosotros de los bienaventurados, el día de su encontrada.* [170v]

[Primera noche]

« Entre tanto que yo me estaba una de las noches, dixo el çalhe, adormíme, *Tan bendito es Aquél que no duerme*. Después de aber leído doze hizbes del Alcorám de Allah, *Onrado es y Noble*, después hize açala yo y partida de mis hermanos, veinte y cinco açalemes, y leí en cada arraca "*Alhamdu lillehi*" una vez y "*Culuhua Allahu abadu*" cincuenta vezes. Después fuíme a la mezquida, después renové mi alguado, dormíme – *Bendito es el Vivo, Aquél que no duerme*.

Pues veos con un hombre blanco, de muy fuerte blancor, y sobre él ropas blancas. Pues llegóse a mí yestremeciones con su pied [171r] el derecho, y díxome: "Levántate y haz alguado", pues levantéme. Y no lo hallé a él, pero dexó un rastro de olor semejante del olor de almizcle. Pues lloré lloro muy fuerte[1].

Después asentéme a leer el Alcorám de Allah, hasta que amaneció Allah con la buena de la mañana.

[Segunda noche]

« Después fuéme, y taharéme, y fuéme a la mezquida nombrada, aquella que dormí en ella la primera vez y hize açala en ella, el açala de almagrib. Y sentéme a leer el Alcorám de Allah, *Onrado es y Noble*, hasta la ora de alatema.

Después renové mi alguado y rogué a Allah, *tan Alto es y Noble*, y dixe en mi rogaria: "Señor Allah, [171v] confiança y esperança mía, si es que el sueño que soñé es bendito y verdadero, que no sea mezclado en él el demonio, pues dámelo a ver a mí en esta noche bendita. Y fue la primera noche de *alchumua* y la segunda noche de sábado."

Pues quando acabé mi rogaria y dormí, *bendito es el Vivo, Aquél que no duerme*, pues véome yo con un hombre como el primero y en su forma y semblança, y remecióme con su pied el drecho y díxome: "Levántate y haz alguado". Pues levantéme, entre descanso y miedo, y porcaréme mirando si lo vería. Y no lo hallé, pero vi que dexó un olor semejante que el olor de almizcle, y lloré [172r] lloro muy fuerte.

Después, hize alguado y asentéme a leer el Alcorám de Allah, *Honrado es y Noble*, hasta que amaneció Allah con la buena de la mañana.

[Tercera noche]

« Pues quando vino la noche tercera, fuime a la mezquida nombrada, y hize açala en ella, el açala de almagrib ; y sentéme a leer el Alcorám de Allah, *Onrado es y Noble*, hasta el açala de alatema; y adormíme – *bendito es el Vivo, Aquél que no duerme*.

Pues veos con un hombre, afuera de la semblança y manera, de aquel que me vino las otras dos vezes y traya vestidos, ropas verdes. Pues besóme entre mis ojos, y [172v] no me habló ninguna palabra, y metióse a éstas con mí.

Y díxele :
– Demándote por Allah, el Grande, y por su annabí, el Onrado, ¿qué razones con mí?

Y entonces díxome :
– Por Allah, sino porque me as conjurado sobre Allah, el Grande, y su annabí, el Onrado, no te hablará sino que yo fuera encelado y secreto sobre tú y encubierto; mas empero escucha lo que te diré : pues que *no hay poder ni fuerza sino con Allah, el Altíssimo, Grande*.
Sepas que el hombre primero que te vino la primera vez que era Bubaquer Ycidiqui. Y en la noche segunda, quiso Allah, *tan Bendito es y Noble*, mostrarte [173r] a tu amado y el plazer de tus ojos Muh[amma]d, *crezca Allah onor sobre él.*

Díxele :
– Llégate para que te querría bessar.

[1] Contrairement à ce qui est annoncé plus bas, l'homme de la clarté, généralement entouré de lumière, et qui sent le musc (almizque ou almizcle) est Muḥammad.
Cf., entre autres, Almadḥa de alabança al annabí Muḥammad.

Y díxome :
– No aya sobre ti olor de cebolla, que somos que nos asentamos entre los almalaques, y a ellos les es muy pesado el olor de qualquiera cosa esquivada.

Mas empero bésame la mano y fuese de mí.

[Cuarta noche]

Pues quando fue en la noche quarta, fuime a la mezquida nombrada y hize açala de almagrib[2]. Y asentéme a leer en el Alcorám de Allah, *Onrado es y Noble*, hasta que hize açala de alatema. Después renové mi alguado y dormíme – *bendito es Aquel que no duerme*.

Pues veos con una nube blanca y unas vozes [173v] y levantéme, tremolando de las vozes, y ellos dezían : *"Tan bendito es el Criador de todas las cossas", "Tan bendito es el Estendedor de los arrizques", "Tan bendito es el Fablante con la desenganación de la verdad"*.

Después estendí mi mano, a lo baxo de la nube. Pues veos, en lo baxo d'ella, una tienda verde que salía d'ella claridad como los rayos del sol, y entre ella, venía un caballero muy puntualmente arreado, que no semblançarán los semblançadores ninguna cossa de sus arreos. Y vide más : que de aquella salían seis tiendas.

[Diálogo con Chibril]

Y rogué a Allah, *tan Onrado es y Noble*, que me diese fuerça para que yo ffuesse [174r] a aquel caballero para demandarle por la nube, y por las vozes, y por las tiendas, y por la claridad aquella que sallía de la tienda mayor. Pues no concluí mi rogaria hasta que me tomaron, y en los aires me llevaron delante de aquel caballero.

Pues quando le quise hablar, trabóseme la lengua, que no podía declarar la palabra. Pues quando aquello, rogué a Allah, mi Señor, que mom fase soltar mi lengua y soltóla. Pues quando aquello, díxele a él[3] :
– Ye mi caudillo, demándote por amor de Allah y por su annabí, el Onrado, que me hagas a saber por esta nube, y sus vozes aquellas que de ella oigo ; y por [174v] la tienda aquella que está debaxo de la nube, y qué es la claridad aquella que d'ella salle ; y quién eres tú, y que me hagas a saber con tu nombre.

Díxome :
– Sino porque me as conjurado, por Allah, el Grande, y por su annabí, el Onrado, no te razonará nada de lo que me pides. Pues escucha lo que te quiero dezir porque *no ay fuerças ni poder sino con Allah, el Alto y Poderosso*.
A quanto lo que pides de mí, yo soy Chibril.
A quanto la nube es aquella que nombró Allah en su Alcorám, el Onrado, y haremos sombra con esta nube sobre nuestro caudillo y nuestro amado y nuestro rogador M[u]h[amma]d, *crezca Allah honor sobre él*, el Día del [175r] Juizio.
A quanto las vozes son de los llevadores del alarx.
A quanto la tienda qu'está debaxo de la nube se llama la tienda de la salvación.
A quanto la claridad aquella que salle d'ella es la luz de nuestro caudillo *Muh*[*amma*]*d*, *crezca Allah honor sobre él*."

Y díxele a él :
– *Ye* mi caudillo Chibril, demuéstrame a nuestro caudillo *M*[*u*]*h*[*amma*]*d* y nuestro annabí y nuestro amado.

Y díxome :
– "Anda a la tienda".

[Diálogo en la tienda con Muḥammad]

Y fuíme a ella y paréme cerca d'ella, y yo diziendo açalem y "*salvación de Allah sea sobre ti, Ye mensagero de Allah*" y yo miraba a la tienda. Y estando así, vióme el mensajero de Allah, y díxome :
– "¿Qué te plaze?"

Y díxele :
– "Ye annabí [175v] de Allah, semblánçame tu persona porque no me desmientan las gentes".

Díxome el mensagero de Allah :
– "Si se ajuntasen los de los cielos y de las tierras a semblánçarme, no tendrían poder para ello, y no me alabo".

Y díxele :
– "Hazme saber, Ye annabí de Allah, lo que yo diga a tu aluma".

Y díxome :
– "Dirás a los de mi aluma: vuestro annabí os saluda y os dize que no ha halecado Allah el alchanna sino para vosotros por amor mío, y no me alabo".

[2] Ms. : al-magrib.
[3] i.e. 'al caballero'.

Y díxele :
– "Ye annabí de Allah, dime más que diga a tu aluma."

Díxome :
– "Diles : vuestro annabí os saluda y os dize que quien será firme de los de su aluma y abrá tomado en su coraçón cantidad de una ala de mosquito de creencia [176r] que entrará en l'alchanna."

Y díxele :
– "Ye annabí de Allah, hazme saber más, que diga a tu aluma."

Y díxome:
– "Dirás a mi aluma: vuestro annabí os saluda y os dize que seréis con bien tanto quanto mantendréis justicia y haréis el açala y onraréis a los buenos."

Y díxele:
–"Dime más, que diga a tu aluma."

Díxome:
– "Dezir·les·ás: vuestro anabí os saluda y dize que siempre seréis con bien entre tanto que los pequeños honrarán a los grandes y los grandes apiadarán a los chicos."

[Descripción del Día del Juicio]

Díxele:
– "Ye annabí de Allah, dime más".

Díxome:
– "Dirás a mi aluma: vuestro annabí os saluda y dize que quando será el Día del Juizio que se partirán las gentes sobre diez partes : a la primera parte, [176v] los Reyes ; a la segunda parte, los alhichantes ; a la tercera, los siervos ; a la quarta, los negros ; a la quinta, los malos ; a la sexta, los legos ; a la séptima, los algaribos ; a la octava, los juezes ; a la novena, los leidores ; a la dezena, los guerreantes.

A quanto los Reyes serán en la guarda de Allah y de Abubaquiri Ycidiqui, si abrán obrado como él.

A quanto los alhichantes serán en la guarda de Allah y de Ybrahim, si abrán obrado como él.

A quanto los siervos serán en la guarda de los çalihes, si abrán obrado como ellos.

A quanto los negros serán en la guarda de Allah y de Bilel Ybnu Hamema, y no dixo "si abrán [177r] obrado como él".

A quanto los malos serán en la guarda de Ybliz, maldígalo Allah, y no dixo "si abrán obrado como él".

A quanto los legos serán en la guarda de los alhichantes, y no dixo en la de Allah.

A quanto los algaribos serán en la guarda de Allah y de los que mueren *en-fi-çabili Ylehi*, si abrán obrado como ellos.

A quanto los guerreantes serán en la guarda de Allí Ybnu Abitalib, si abrán obrado como él."

[Las siete tiendas]

Y razonando con el annabí, díxele yo :
– "Ye mensagero de Allah, hazme a saber por la tienda que salía claridad d'ella, y por las seis tiendas que estaban debaxo d'esta mayor".

Dixo el çalhe : Laora que yo demandé aquesto al annabí M[u]h[amma]d, [177v] hablóme la tienda y díxome :
– "Largas son tus razones, *Ye* hombre".

Laora dixo el annabí, *crezca Allah honor en él* :
– "¡Calla, Ye tienda! Que por Allah, *aquel que me imvió con la verdad, Albriciador y Monestador*, nunca me razonó de mi aluma ninguno con semejante de aquesto, y agrádanme las razones d'este hombre."

Dixo el çalhe quando aquello:
Dixo el annabí, *crezca Allah onor sobr'él* :
– "A quanto lo que me demandas de la tienda primera, es la tienda de Omar y llámanle la tienda del fraguamiento.
A quanto la tienda segunda, es la tienda de Alí Ybnu Abitalib y llamase [178r] la tienda morante.
A quanto la tienda tercera, es la tienda de Alhoçán y Alhoçayni, hijos de Alí y Fátima, y llámase de las perlas.
A quanto la tienda quarta, es la tienda de Fátima y llámase la tienda de la guía.
A quanto la tienda quinta, es la tienda de Aíxa, madre de los creyentes, y llámase la tienda de la claridad.
A quanto la tienda sexta, es la tienda de Uzmen y Abubaquir Ycidiquí[4] y llámase la tienda de la verdad.
A quanto la tienda séptima, es mi tienda y llámase la tienda de la salvación."

[4] Sic. pour l'accent.

[Cómo convencer de la verdad del cuento]

Y después de esto, dixo el çalhe al annabí:
– "Ye mensagero de Allah, hazme a saber [178v] ¿cómo me creerán las gentes de tu aluma quando les diga estas cossas que me as dicho?".

Díxole el annabí:
– "Dirás a ellos: dize a vossotros vuestro annabí que quien creerá con él y no creerá mi mensageria y en este sueño, que quando será el Día del Juizio que yo soy quito d'él y él de mí y no tendrá parte de mi rogaria en aquel día."

Dixo el çalih:
– "Dime más, Ye annabí de Allah, y castígame con castigo que me aproveche".

Díxole el annabí:
– "Castígote con este sueño, que sea bien guardado y que lo hagas a saber de lugar en lugar, y de villa en villa, hasta que lo sepan en todas las partes. [179r] Y aquellos que escribirán este sueño y lo llevarán en su poder, serán ayudados adonde quiera que vayan. Y quien lo llevará caminando, será seguro adonde quiera que vaya en todo su camino. Y quien lo llevará con él y estará triste, quitar·le·á Allah su tristeza. Y qualquiera mercader que lo llevará con él y lo pondrá en su mercadería, siempre tendrá arrizque y crecerá su mercadería. Y qualquiera emfermo de qualquiera emfermedad que lo meterá en su persona, sannar·lo·á Allah de su emfermedad."

"Todo esto fue recontado por el annabí M[u]h[amma]d, *çalam y por su bendición*[5]", dixo el çalhe.

[El despertar]

Pues quando el annabí dixo aquesto, díxole:
– "Ye annabí de Allah, éstas an sido muchas razones y yo tengo miedo [179v] que se me olviden".

Dixo el annabí:
– "Toma este dátil y cómetelo, y quando lo abrás comido, sabrás todo lo que yo te é dicho".

Dixo el çalhe:
– "Pues quando aquello oí, despertéme y hallé en mi mano un dátil bueno y comílo; y luego se me acordó de todo lo que me dixo el annabí M[u]h[amma]d*, çalam por la bendición y gracia de Allah, la qual sea sobre él y sobre todos los de su aluma.*"

Y las loores son a Allah, el Alto, Señor de todas las cossas.
Emín.

[5] Ms. <vendición>.

[41r] بِسمِ اِللَّهِ اَلرَّحْمَانِ اِلرَّحِيمِ/

اَشْتَ ءَاشْ لَلْوَصِيَه كَا فِسُه لَنَّبِى[3]/ مُحَمَّدْ صَلَى اَللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَمْ/ اَدَ عَلِه اِبْنُه أَبِى طَ اِلْبَرَضِيَ[4]/ اَللَّهُ عَنْهُ

دِشُه لَنَّبِى مُحَمَّدْ صَلَى/ اَللَّهُ عَلَيهِ وَسَلَمْ

يَا عَلِي شُبْرَا [41v] تُشَايَه كُنْه لَاِرْ لَلْقُرْ اَنْ اَلْدَا/ مَشْه قُلْه هُوَ اَللَّهُ اَحَدُ كَا اَنْه/ شُلَاِرْ اَغَرَنْه اَلبَرْكَ اِكَلَمَرْلُثَنْ/ يَا فُلَنْ دَانْتَرَ اَنْه لَلْجَنَّه

يَاعَلِي/اَمُيْتاسَا دَا لَاِرْ لَسُرَ دَايَسَه/ كَانْشُلَاِرْ اَيْ دِيَاسْه اَلحَسَنَشْه/ اِبَانْدِسِيُنَاشْه

يَا عَلِي دَابِيَادَ/ تُنْبَيَه كَانُه كُمَه اَنْلُشْه شِيَاتَا دِ/ يَشْه بِّرِمَارُشْه كُشَه اَغْرَ نِلَاجًا/ نِكُلَّنْتُرُ نِمَنْسَنَشْه اَغْرَشْه بُّرْ/كَانْدَارَاسَه لَمَدْرَا بَّرَ اَنْبَّارَا/ نَّرْ اِدَابِيَادَلَبُّ غَسِيُنْه يَا عَلِي [42r]

يَا عَلِي مَاجُرْ اَشْ اُنَه اَلحَسَارَ اَنْتُبَّ/رَاتْ كَا نُلَمُجَارْ كَا نُبَّرَا

[intro] Ésta es l'alwaṣía que fiço l'annabī Muḥammad, *ṣalā Allahu 'alayhi wa-çalam*, ada 'Alí ibnu Abī Ṭālib, *raḍiya Allahu 'anhu*.

Dixo l'annabī Muḥammad, *ṣalā Allahu 'alayhi wa-çalam*:

[121] Yā 'Alī, sobre [41v] tú seya con leír l'Alqurán. El de más : "*Qul huwa Allahu aḥad*[itn]", que en su leír á gran albarka.
Y clamar·lo·án: "Yā Fulán, dentra en l'Aljanna".

[121] Yā 'Alī, amuitece de leír l'açora de *Yā'-Çīn*, qu'en su leír ay dieç alḥaçanas y bendiciones.

[129] Yā 'Alī, devieda [a] tu novia que no coma en los siete días primeros cosa agra, ni leche, ni cullantro, ni mançanas agras, porqu'endereça la madre para enpreñar y devieda la pu[r]gación[1]. [42r]

[+129a] Yā 'Alī, mejor es una alḥacera[2] en tu paret, que no la mujer que no pare.

[1] i.e. 'menstruación'.
[2] i.e. 'alfombra'.

[3] Le *bā'* termine cependant comme un *yā'*, avec un trait qui revient vers la droite. Nous le représentons dorénavant par « ﺑﻰ ».
[4] Sic.

يَا عَلِي نُتَا/ اِتَاشْـ كُنْتُمْجَا فَشْتَ كَا يَشْـ لَا/بِدُ بِسْمِ اللَّهِ اِلرَّحْمَانِ اِلرَّحِيمِ/ اِشِنُـ لُدِرَشْه شَارَ لَشَيْطَانْ بَّرْسُنَا/رُ ءَانْلَكِرِيَتُرَ

يَا عَلِي نُمِرَاشْه اَلَنَتُرَ/ دَا تُمُجَارْ لَتُرَكَا اُشَاشْه كُنَالَّ/ اِشِلُفَرَشْه جُزْغَرَ اَللَّهْ اَنْتَارَا بُشُتْرُشْه/ لَكِرِيَتُرَ مُدَ

يَا عَلِي نُتَااِتَاشْه كُنْتُه/ مُجَارْ شِاَ اَلَّه نُلَابَّلَزَا شِنُلَكِرِيَتُرَ/ شَارَ دَاشُبِدِيَانْتَا اَلبَّدْرَا يَلَمَدْرَا/

يَا عَلِي نُتَااِتَاشْه كُنْتُه مُجَارْ دَابَشُه [42v] دَااَرْبُلْه كَادَفُرُيْتَه شِنُ شَارَ/ لَكِرِيَتُرَ مَشْـ كُلُـ اِفَانْبَرَ

يَا عَلِي/ نُتَا اِتَاشْه كُنْتُه مُجَارْ اَنَالْتَارَّدُ/ دَالَكَشَه اِشِلُفَرَشْه جُزْغَرَ اَللَّهْ/ اَنْتَارَا بُشُتْرُشْه لَكِرِيَتُرَ قَلَتَ لَدْرُ/نَه

يَا عَلِي نُتَااِتَاشْـ كُنْتُه مُجَارْ بُّرْ تَلِيَا/نْتُه دَا اُتَرَ مُجَارْ اِشِلُفَرَشْه شُزْغَرَ/اَللَّهْ اَنْتَارَا بُشُتُرُشه لَكِرِيَتُرَ فَلْتَه/ دَابَّارَاشُنَه

يَا عَلِي نُتَااِتَاشْه كُنْتُه/ مُجَارْ اَلْدِيَه دَا بَّشْكُوَ دَا كَرْنَارُشْه/ اِشِلُفَرَشْه اِجُزْغَرَ اَللَّهْ اَنْتَارَا بُشُتْ/رُشْه كِرِيَتُرَ شَارَ دَارَّمَدُرْ دَا شَنْغَاَ [43r] رَا

يَا عَلِي شَا شَارَشْه شُزِيُه/ دَاتُـ مُجَارْ نُلِيَشْ لَلْقُرْاَنَه فَشْتَه/كَا شِيَشْه طَهْرَدُ

[+129b] Yā ‘Alī, no te ites con tu muje[r] fasta que yas leído: “*B-içmi Illahi irraḥmani irraḥīmi*”. Y si no lo dirás, será l’ašayṭān parçonero en la criatura.

[130] Yā ‘Alī, no mires a la natura de tu mujer laora que oses con ella. Y si lo farás, juzgará Allah entre vosotros la criatura muda.

[+130a] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer si a ella no le plaze; si no, la criatura será desobidiente al padre y a la madre.

[130] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer deba*x*o [42v] de árbol que da fruita; si no, será la criatura másculo y fenbra.

[+130b] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer en el terrado de la casa. Y si lo farás, juzgará Allah entre vosotros la criatura ladrona.

[+130c] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer por taliento de otra mujer. Y si lo farás, [j]uzgará[5] Allah entre vosotros la criatura falta de presona.

[+130d] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer el día de Pascua de Carneros. Y si lo farás y juzgará Allah entre vosotros criatura, será derramador de sangre. [43r]

[+130e] Yā ‘Alī, se serás suzio de tu mujer, no lías l’Alqurán fasta que sías ṭahrado.

[5] ms. <šuzgará>. Dans ce texte, l’assourdissement de la fricative prépalatale initiale est assez récurrent, jusque dans les termes d’origine arabe. Par conséquent, on ne précisera la correction en note de bas de page que pour la première occurrence de chaque terme affecté, et on se contentera pour les suivantes d’indiquer la correction entre crochets dans le corps du texte.

يَا عَلِي شَاتَا/ اِتَرَشْه كُنْتُ مُجَارْ نُلِنْبِّيَاشْه تُمِ/
يَانْبُرُ كُنَالْتَرَبُّه كَاشَالِنْبِّيَه اَلَّه/ شُنَتُرَ بُّرْكَا دَا اَرَادَرْ
لَبُّبْرَاسَه/ اِسَاغَادَدْ

يَا عَلِي نُتَا اِتَاشْه كُنْتُه/ مُجَارْ دَالْغُوَالُّه دَالْشُلْه
اِشَالُه/ فَرَشْه اِشُسْـ غَرَ اَللَّهْ اَنْتَارَا بُشُتُرُ/شْه
كِرِيَتُرَ شَارَ بُّبْرَا فَشْتَه لَمُوَا/رْتَا

يَا عَلِي شَاتَا اِتَرَشْه كُنْتُه مُجَا/رْ نُجَّا دَالُنَاشْه اُنُجَّا
دَااَلْشُمُـ/عْ [43v] اِشَا شُزْغَرَ اَللَّهْ اَنْتَارَا بُشُتُرُ/شْه
كِرِيَتُرَ شَارَ اِبَنْتَلَّ دَاِشَبِيَ/ اِكَـشْتَه

يَا علي كُوَنْدُ تَااِتَرَشْه/كُنْتُه مُجَارْ
بَّارْغُنَلَا اَنْلَئُرَاجَـ/ اِلَابَنْتَه اَلِـ قَمَه اَنْلَئُرَاجَه اَسْكَا/
رَّ اِشَالُفَرَشْه نُلَانُزِرَ لَسَّيْطَانْ/

يَا عَلِي غُوَرْدَتَا دَابَابَارْ بِنُه اِشِه/ لُفَرَشْه شَارَشْه
كَلَمَدُ اِلْدَا اَلْدِيَه/ دَالْشُدِسْيُه اِشُبْرَاتُه شَارَ لَمَلْدِ/
سِيُنْه دَااَللَّهْ

يَاعلي غُوَرْدَتَا دَالَا/شَرْ لَصَّلَه كَالْ شُلَاشَمِيَانْتُه اَيه
/مُيْغَرَنْه اَشْكَـرْمِيَانْتُه كُنْكِـنْزَا/كُشَشْه شَايْشْـ
اَنْشُبِدَ اِتَارَاشْه [44r] اَنْشُمُوَارْتَا اِتَارَاشْه
اَنْشُفُوَاشَه/ اِتَارَاشْه اَلْدِيَدَالْشُدِسْيُه

[+130f] Yā ‘Alī, se te itarás con tu mujer, no linpies tu mienbro con el trapo que se limpia ella su natura, porque da a eredar la pobreça y ceguedad.

[130] Yā ‘Alī, no te ites con tu mujer del güello[6] del sol. Y se lo farás y [j]uçgará Allah entre vosotros criatura, será pobre fasta la muerte.

[131] Yā ‘Alī, se te itarás con tu mujer noche de lunes o noche de al[j]umu‘[7] [43v] y se [j]uzgará Allah entre vosotros criatura, será ivantallada y sabia y casta.

[+131a] Yā ‘Alī, cuando te itarás con tu mujer, pergónale en la oreja y levanta aliqama en la oreja eçquerra. Y se lo farás, no le nozirá l’aççayṭān.

[+131b] Yā ‘Alī, guárdate de beber vino. Y si lo farás, serás clamado ilde el Día del [J]udicio[8] y sobre tú será la maldición de Allah.

[+131c] Yā ‘Alī, guárdate de le*x*ar[9] l’aṣṣala, qu’el su le*x*amiento[10] ay muy gran escarmiento con quinze cosas: seis en su vida, y tres [44r] en su muerte, y tres en su fuesa y tres el Día del [J]udicio.

[6] i.e. ‘ojo’.
[7] ms. <alšumu‘> pour *aljumu‘a*.
[8] ms. <šudicio>.
[9] i.e. ‘dejar’.
[10] i.e. ‘porque en su dejar’

اَكُوَنْتُه/ لَشْدَاشُبِدَ تِرَرَ اَللَّهْ لَبَانْدِسِيُنْه دَاشُه/ اَلْغُه
لَشَاغُنْدَ تِرَرَ اَللَّهْ لَبَانْدِسِيُنْه دَا/ شُبِدَ لَتَارْسَارَ
اَنْشَنَّشَا اَللَّهْ شُبْرَالْه/ لَكُوَرْتَه نُلَااُبَادَاسَا اَللَّهْ
شُرُّغَرِيَه لَكِنْه/تَه نُرَّاسِبَا اَللَّهْ دَالْه نِنْغُنْه بِيَانْه
فَاجُّه/ لَشَايْشَانَه كَانُتِيَانَابَّرْتْه اَنْه لَلِاسْلاَمْ/

اَكُوَنْتُه اَكَالَّشْه كَالَابَارْنَنْه لَتُرَدَا/ لَمُوَارْتْه لَبِّرِمَارَ
مُرِرَ اَبِلْتَدُ لَشَا/غُنْدَ مُرَّ اَشَاتَدُ كَا اَاُنْكَا لَا دَشَانْه/
اَ بَابَارْ تُدُشْه لُشْرِّيُشْه دَالَدُنِيَه نُشَا/ فَرْتَرِيَه
لَتَارْسَارَ مُرِرَ تُرْبَدُ

اَكُوَنْتُ [44v] اَكَالَّشْه كَالَا بَارْنَنْه اَنْلَفُوَاشَه/ لَبِّمَارَ
اَشْتَارَانِّرْلَنْه شُفُوَاشَه لَشا/غُنْدَ تُرْمَانْتَرْلُتَه اَللَّهْ
اَنَالَّه فَشْتَه/ اَلْدِيَ دَالْجُدِسْيُه لَتَارْسَارَ كُمَارْشَا/
لُتَنْه دُشْه شِيَارْبَّاشْه دَاجَهَنَّمْ اِ/كُمَارَ لَتُنَه بُّرْ
لَكَبَاسَه اِلَتُتَرَ بُّرْ لُشْه/بِّيَادَاشْه فَشْتَكَا شَاجُنْتَرَنْه
اَنْشُسِنْه/تُرَ

اَكُوَنْتُه اَكَالَّشْه كَالَاشْدَابَارْنَنْه/ اَلْدِيَ دَالْجُدِسْيُه
لَبِّرِمَارَ نُلَا فَبْلَرَ اَللَّهْ/ لَشَاغُنْدَ نُلُمِرَرَ اَللَّهْ لَتَارْسَارَ
بَارْنَه/ اَلْدِيَه دَالْجُدِسْيُه اِتَرَيْرَ اَنْشُفْارَانْتَا/ تَارَاشْ
اَسَتْرَشْه اَشْكِرِبْتَشْه دَافُوَا/غُه
اَنْلَسَتْرَ بِّرِمَارَ دِرَ يُشُيْه دَافَلَّاسَا [45r] دَادُرْ
دَالْدَارَايْتَجَا دَااَللَّهْ يَانْلَشَا/غُنْدَ دِرَ يَاشْبَّاسِيَلَدُ
كُنْلَشَنَّه دَااَللَّهْ/

A cuanto las de su vida: tirará Allah la bendición de su algo; la segunda, tirará Allah la bendición de su vida; la tercera, ensáñase Allah sobr'él; la cuarta, no le obedece Allah su rogaria; la quinta, no recibe Allah d'él ningún bienfecho; la seisena, que no tiene part en l'alislām.

A cuanto aquellas que le vernán laora de la muert: la primera, morirá aviltado; la segunda, morrá asetado que aunque le dasen a beber todos los ríos del adunya no se fartaría[11]; la tercera, morirá turbado.

A cuanto [44v] aquellas que le vernán en la fuesa: la p[r]imera, estreñir·l·án su fuesa; la segunda, tormentar·lo·á Allah en ella fasta el Día del Judicio; la tercera, comerse·lo·án dos sierpes[12] de Jahannam y comerá la una por la cabeça y la otra por los piedes fasta que se juntaran en su cintura.

A cuanto aquellas que le devernán[13] el Día del Judicio: la primera, no le fablará Allah; la segunda, no lo mirará Allah; la tercera, vernà el Día del Judicio y trairá en su frente tres açatras[14] escribtas de fuego.

En l'açatra primera dirá: "Yo soy defallecededor[15] [45r] del dereitaje de Allah", y en la segunda dirá: "Y especialado con la saña de Allah".

[11] i.e. 'morirá sediento porque aunque le diesen de beber todos los ríos de la tierra, nunca se sosegaría'.

[12] i.e. 'culebra de gran tamaño, serpiente'.

[13] ms. <les devernán>. i.e. 'le ocurrirán' (verbe *devenir*).

[14] i.e. 'línea, succesión de palabras'.

[15] i.e. 'aquel que desfallece, que omite, que no cumple'.

اِيَانْلَتَارْسَارَ دِرَ اَنْشِه كُمُه اَشْشَااِدُفَه/ لَّاسَادُرْ دَالْدِرِتَشَا دَااَللَّهْ اَشْفَااُزَتَا/ اَلْدِيَه دَا غُوَايْه دَالَّبِّيَدَدْ دَااَللَّهْ

يَا/ عَلِي غُوَرْدَتَا دَامُيْتُه رَّادِرِتَا كَالْمُيْه/تُ رَّادِرْ اَمَتَه اَلْقُرَزُنْه

يَا عَلِي غُوَرْ/دَتَا دَااُرِنَرْ اَنَغُوَ كَادَ اِدَافَانْتَرْ دَا/بَشُه دَا اَرْبُلْه كَا دَفُرُيْتَه اِغُوَرْدَتَا/ دَابَرِّرْ لَكَشَه كُنْتَرَبُّه

يَا عَلِي اَشْدَيُنَتَا/ كُنْشَلْه كَدَ مَنَّنَه بُّرْكَالَشَه لْه اَمَتَه/شَاتَنْتَه مَلَوْتِيَشْه لَبِّرِمَارَ لَمَاشَا/لِّدَدْ اِلَابْرُشِدَدْ

يَا عَلِي غُوَرْدَتَا/ دَاشَارْ مَاشْمِنْدَارُ بُّرْكَا نُدَانْتَرَنْه اَنْه لَلْجَنَّ لُشْمِشْمِدْدَارُشْه / [45v]

يَا عَلِي غُوَرْدَتَا دَافَارْ اَلِزنَا كَا/ نَالُّه اَيْه شَايْشْه كُشَشْ لَشْتَارَاشْه/ اَنَاشْتَا مُنْدُ اِلَشْه اُتْرَشْ تَارَاشْه / اَنْلَغُتْرُ

اَكُوَنْتُه لَشْتَارَاشْه دَاشْتَا/ مُنْدُ اَبَّارَاشُرَنْلَا لَمُوَارْتَا اِنُتَّه اَلْرِّسْه/كَابُّرَالُه اِدَا اَرَادَرْ لَبُّبْرَازَ

اَكُوَنْتُه/ لَشْ دَالْتُرُ مُنْدُ لَلْعَدَابْه دَااَللَّهْ اِلَشَنَّه/ دَاللَّهْ اِشَارَ بَّارْدُرَبْلَا اَنَالْفُوَاغُه دَا/ جَهَنَّمْ

يَا عَلِي كُوَنْدُ بَارَشْه اَلْغُنْ اَنَامِه/غُه دَااَللَّهْ دِرَشْ اَللَّهُ[21] اَكْبَرْ تَارَاشْ بَازَا/شْه اِدِرَشْه شَانُّرْ غُوَرْدَمَا دَا كِيَانْه/ اَمِيَادُ اِغُوَرْدَمَا دَا كَانُمَانُوَا زْغَه [46r]

Y en la tercera dirá: “Ansí como as seído fallecedor del diritaše[16] de Allah, esfeúzate el día de güey[17] de la piadad de Allah”.

[+131d] Yā ‘Alī, guárdate de muito redirte, qu’el muito redir amata el qorazón.

[+131e] Yā ‘Alī, guárdate de orinar en agua queda y de fentar[18] deba*x*o de árbol que da fruita.
Y guárdate de barrir[19] la casa con trapo.

[126] Yā ‘Alī, esdayúnate con sal, cada mañana, porque la sal amata setanta malautías: la primera la me*x*ellidad y lebrosidad.

[+126a] Yā ‘Alī, guárdate de ser mesmindero, porque no dentran [45v] en l’Aljanna los mismidderos.

[+126b] Yā ‘Alī, guárdate de fer alizne, qu’en ello ay seis cosas: las tres en este mundo y las otras tres en el otro[20].
A cuanto las tres d’este mundo: apresúranle la muerte, y no á arriçque por e*ll*o y da a eredar la pobreza.
A cuanto las del otro mundo: l’al‘adāb de Allah, y la saña d’Allah y será perdurable en el fuego de Jahannam.

[+126c] Yā ‘Alī, cuando verás algún enemigo de Allah, dirás “*Allahu Akbar*” tres vezes. Y dirás: “Señor, guárdame de quien é miedo, y guárdame de que no me nuezga”. [46r]

[16] i.e. *dereitaje* avec assourdissement de la fricative prépalatale.
[17] i.e. ‘día de hoy’.
[18] i.e. ‘defecar’. (cf. français *fienter*).
[19] i.e. ‘barrer’.
[20] Ms. <la otro>.
[21] Double vocalisation finale (sukun et damma).

يَا علي لَرَّابَّانْتَانْسِيَا كَدَ دِيَه اَشْبُوَا/نَه كَايُه لَرَّانُوَابُه سِيَانْبَاسَاشْه كَدَ دِيَه/

يَا عَلِي دَامَنْدَرْ بَّارْدُنْه اَدَاَللَّهْ اَشْرَّادْرَمِه/ يَانْتُه دَالْحَ فُوَاغُه

يَا على نُمَلْدِغَشْه اَمُه/سْلِمْ شِنُ شَارَ شُبْرَاتُه لَمَلْدِسِيُنْه

يَا علي/ كُوَلْكِيَارَا كَالَكَ اَسَارَ فُرْتُنَه اِسُفْرَا لُتَنْدُ/ اَدَللَّهْ اَشْه دَالْلَجَنَّه

يَا عَلِي اَلْمُجُه دُرْمِرْ اِ/ يَالْمُجُه رَّااِرْ اَمَتَه اَلْقُرَسُنْه اِتِرَ لَكَلَرَا/دَدْ دَالَكَرَ

يَا علي اَلْكَا دَامَنْدَ اَنَاشْتَا مُنْدُ/شُاَلْرِّسْكا لَنْسَه اَللَّهْ شُبْرَالْه شُشَنَّه

يَا عَلي/ كِيَانْدَرَ اَكُمَارْ اَتُنْه مُسْلِمْ كُنْبُوَانَه بُلُنْتَه/دْ اَشْكَارَابِرْلَاَ اَللَّهْ مِلْه اَلْحَسَنَشْه اِبَمَحَرَ/ دَالْه شُشْبَّاكَدُشْه

يَا علي كِيَانْدِزَا دِيَا [46v] سْه بَازَاشْه كَدَ دِيَه شَانُّرْ مَاتَامَا بَانْدِ/سِيُنْه اَمِبْ لَمُوَارْتْه اِيَانْلُكَاشْ اَبَّارَاشْه/ دَالَمُوَارْتْه نُلَا دَامَنْدَ كُنْتُه اَللَّهْ دَالُكَا /اَفَاجُه اَنَاشْتَا مُنْدُ

اِكِيَانْدِرَ كَدَ دِيَه/ سِيَانْبَازَاشْه اَللَّهُ اَكْبَرْ اَنْتَاشْه كَاشَلْغَه/ اَلْشُلْه اِيَنْتَاشْه كَا شَابُّنْغَه اَشْكَارَابِرْلَاَ/ اَللَّهْ غُوَلَرْدُنْه دَاسِنْسِيَانْتُشْه شِيَارْبُشْه/اِدَاسِيَانْتُه كَاَيَنْ مُوَارْتُه اَنْه لَلْجِهَادْ/

[+126d] Yā ‘Alī, la repentencie cada día es buena, que yo la renuevo cien veces cada día.

[+126e] Yā ‘Alī, demandar perdón ada Allah es redramiento del Fuego[22].

[106] Yā ‘Alī, no maldigas a muçlim, sino será sobre tú la maldición.

[+106a] Yā ‘Alī, cualquiere que l’acaecerá furtona y çufre loando ad’Allah es de l’Aljanna.

[+106b] Yā ‘Alī, el mucho dormir y el mucho reír amata el qoraçón y tira la claredad de la cara.

[+106c] Yā ‘Alī, el que demanda en este mundo su arriçque, lança Allah sobr’él su saña.

[107] Yā ‘Alī, quien dará a comer a un muçlim con buena voluntad, escrebir·le·á Allah mil alḥaçanas y bamaḥará d’él sus pecados.

[100] Yā ‘Alī, quien dize dieç [46v] vezes cada día: “Señor, méteme bendición a mi’n[23] la muert y en lo qu’es aprés de la muert”, no le demanda conto Allah de lo que á fecho en este mundo.
Y quien dirá cada día cien vezes “*Allahu Akbar*”, antes que salga el sol y antes que se ponga; escrebir·le·á Allah gualardón de cincientos siervos y de ciento que ayan muerto en l’aljihād.

[22] i.e. ‘alejamiento del infierno’.
[23] Ms. <mi’b>.

يَا عَلِي فَاشْه اَصَّلَه دَانُجَّاشْه بُّرْكَادُ/شْه اَلرَّكْعَشْه
دَانُجَّاشْه شُنْه دَامَشْه غُوَ/لَرْدُنْه كَا سِيَانْتْه دَادِيَه
اِكِيَانْه فَرَ اَ/صَّلَه دَانُجَّاشْ لَافَزَا كَلَرَ شُكَرَ دَا/دِيَه

يَا عَلِي رَّانُوَابَه اِغُوَرْدَ اَكَاشْه [47r] تَا كَشْتِغُه
كَاشْتَا كَشْتِغُه مَادِيُه جِبْرِيلْه/ اِدِجُمَا

يَا عَلِي تُاشْ اَتَمِه كُمُه هَارُنْه/كُنْه مُسَا دَا
كَادَابُّوَاشْه اَدَامْه نُيَبْرَ/ اَنَّبِى اِيُتَا كَشْتِغُه اَلْدِيَه
دَاغُوَايْه كُنْه كَشْه/تِغُشْه كَاشَاتُلُشْغُوَرْدَشْه بِبِرَشْه
لُغَدُ/ اِمُرِرَشْه اَنْشِه كُمُكَامُرِيَاشَاشْه دَا اَنْفِى/سَبِيلِه
اِللَّهِ اِرَّابِبْكَرْتَااَاَللَّهْ اَلْدِيَه دَالْجُدِ/سْيُه اَلْفَكِه
اِشَبْيُه

يَا عَلِي اَلْكَارَايَانْتْه اَبَاتَا/رَاشْ شَانَّلَاشْه لَا لَصَّلَه
اِيَالْدَيُنُه اِلَصَدَ/قَه

يَا عَلِي اَلَانْبِدِيُشُه اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه/ اَلْبِّرِمَارُ
كَافَزَا بَّاكَرْ اَنْبُّدَارْ دَالَشْشَانْتَا/شْه اِمَلْدِزَا دَاسَغَه
اِيَبَّلَزَارْ كُنْلَشْارَّدَ/شْه دَالَشْجَانْتَاشْه

يَا عَلِي اَلْرَّابَّانْتِيَانْتَا [47v] اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه
اَلْبِّرِمَارُ كَا شَاارِّ/يَادْرَ دَالُحَرَمْ اِدَالْبَّلَزَارْ اِجَمَيْه
تُرُّنَه اَ/بَّاكَرْ

يَا عَلِي اَلْشِنْبَّالَا اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَا/شْه اَلْبِّرِمَارُ كَا
اَبَّالَاغَه اَكِيَانْشَا دَاتَلَّه/ دَالْه اِدَ اَكِيَانْشَا دَابِيَادَ دَالْه

[105] Yā ‘Alī, fes aṣṣala de noches porque dos arrak‘as de noches son de más gualardón que cient de día.
Y quien fará aṣṣala de noches, le faze clara su cara de día.

[132] Yā ‘Alī, renueva y guarda aqueste [47r] castigo, qu’este castigo me dio Jibrīl y díjome:
[1] Yā ‘Alī, tú es e[n]ta mí como Hārún con Muçā, que depués Adem no ʸabrá annabī.
Y yo te castigo el día de güey con castigos que se tú los guardas, vivirás loado, y morirás ansí como que murieses en *fī-çabīli Illahi,* y revivcar·te·á Allah el Día del Judicio alfaquí y sabio.

[2] Yā ‘Alī, el creyent abe tres señales: l’aṣṣala, y el dayuno y l’aṣadaqa.

[5] Yā ‘Alī, el envidioso abe tres señales: el primero que faze pecar en poder de las [g]entes[24], y maldize de çaga[25] y á plazer con las erradas de las gentes.

[8] Yā ‘Alī, el repentiente [47v] abe tres señales: el primero que se arriedra de lo ḥaram y del plazer y jamay[26] torna a pecar.

[10] Yā ‘Alī, el sinple abe tres señales: el primero que aplega a quien se detalla d’él y da a quien se devieda d’él.

[24] ms. <šentes> [assourdissement de la fricative prépalatale initiale].
[25] i.e. ‘habla mal por detrás’
[26] i.e. ‘jamás’.

يَا علي ٱلْلُو/كُه اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه ٱلْبِرِمَارُ مَانُشْه/بَّارَاسِيَرْ لُشْدَابْدُشْ دَااَللَّهْ اِفَبْلَرْ مُجُّه/ شِنْدَامَانْتَرْ اَدَاَللَّهْ ٱنْشُشَارْبِسْيُه اِفَارْ/ لُكُرْشْه ٱنْتَارَا لَشْجَانْتَاشْه

يَا عَلِي ٱلْبِيَا/نْه اَبَانْتُرَدُ اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه بُّرُبِشِيُه/نْه حَلَاْلْه اِبُّشَرْشَا كُنْلُشْشَبِيُشْه اِتَا/نَارْ اَسَارْكَه لُشْسِنْكُ اَصَّلَاشْه كُنْاَلِامَ/نْه اِكُنْه لَلْجُمُعَ

يَا عَلِي ٱلْمَلْاَبَانْتُرَدُ [48r] تِيَانَا تَارَاشْ شَانَّلَاشْه بُّرُبِشِيُنْه حَرَنْه/ اِفَزَارْ شِنْرَّسُنْه اَلَشْجَانْتَاشْه اِدَافَلَّاسَارْ/ لُشْسِنْكُه اَصَّلَاشْه ~~كُنْه لَلِامَامْ اِكُنْه~~/ ~~لَلْجُمُعَه~~

يَا عَلِي ٱلْبُوَانُه اَبَا تَارَاشْه شَانَّلَا/شْه ٱلْبِرِمَارُ كَا اَبَّارَاشُرَ لُبَادَانْسِيَه/ دَااَللَّهْ اِشَا رِّيَادْرَ دَالُكَا دَابِيَادَ اَللَّهْ اِفَزَا/ بِيَانْه اَلْشْشِيَارْبُشْه دَااَللَّهْ

يَا عَلِي ٱلْتُرْيَّا تِيَا/نَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه ٱلْبِرِمَارُ كَاالْبِدَ اَدَ/اَللَّهْ اِفَزَا لُكَا دَابَادُ اَللَّهْ اِنُوَازَا اَلْشْشِيَا/ رْبُشْه دَااَللَّهْ

يَا عَلِي ~~ٱلْصَايْلَه~~ ٱلْصَالِحْ /تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه كَااَدُبَلُكَاشْه/ ٱنْتَارَالْه اِاَللَّهْ اِيَدُبَه شُاَدِّنْه اِفَزَا بَّغَدُ/شْه اَلَشْجَانْتَاشْه

يَا عَلِي ٱلْتَامَارُشْه [48v] تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه كَا اَتَامُرْ دَالْكُنْبَّه/ نَّارُ مَلُه اِيَمِيَادُ دَالَفَلْشِيَه اِدَالْمَلْدَازِرْ /اِدَاشَلَمَايْتَدْ دَالُحَلَالْه بُّرْ مِيَادُ دَانُكَارْ/ ٱنْلُحَرَمْ

[11] Yā ‘Alī, el lōco abe tres señales: el primero menospreciar los debdos de Allah, y fablar mucho sin dementar ada Allah en su servicio y fer locuras entre las gentes.

[12] Yā ‘Alī, el bienaventurado abe tres señales: provisión ḥalāl, y posarse con los sabios y tener acerca los cinco aṣṣalaes con al-imán y con l’aljumu‘a.

[13] Yā ‘Alī, el malaventurado [48r] tiene tres señales: provisión ḥarán, y fazer sinraçón a las gentes y defallecer los cinco aṣṣalaes[27].

[14] Yā ‘Alī, el bueno abe tres señales: el primero que apresura la obedencia de Allah, y se riedra de lo que devieda Allah y faze bien a los siervos de Allah.

[15] Yā ‘Alī, el torpe tiene tres señales: el primero que olvida ada Allah, y faze lo que devedó Allah y nueze a los siervos de Allah.

[16] Yā ‘Alī, el ṣāliḥ tiene tres señales: que adoba lo qu’es entr’él y Allah, y adoba su addín y faze pagados a las gentes.

[17] Yā ‘Alī, el temeroso [48v] tiene tres señales: que á temor del conpañero malo, y á miedo de la falsía y del maldezir, y dexa la meitad de lo ḥalāl por miedo de no caer en lo ḥaram.

[27] Suivi d’un passage raturé, qui correspond à la copie par erreur de la fin du précepte précédent.

يَا عَلِي اَلْمَلُه تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه/كَا اَمَه اَلْمَلْه
اِيَمَه نُزِرْ اَلْشْشِيَارْبُشْه دَا/اَللَّهْ اِيَرِّيَادْرَشَا
دَالَدَارَاسَمِيَانْتُه دَااَللَّهْ /

يَا عَلِي اَلْـارَّدُ تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه مُجُّه/فَبْلَرْ
اِدَازِرْ فَلْشِيَه اِيَاشْكُبْرِرْ اَشُبَازِنُه/

يَا عَلِي اَلْبُّرُ تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه اَبُه/رَّاسَارْ
اَللْغُه اِيَبُرَّاسَارْ اَلْوَبَرْشَا اِيَبُرَّا/سَارْ اَلْمُجُّه فَبْلَرْ
مَانُشْه دَالُنْبَرَرْ اَللَّهْ

يَا/عَلِي اَلْفَرَنْكُ تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَاشْه دَرْ بُّ/شَدَ
اِشَـ كَرْ اَلزَّكَا اِكَمِيَرْ اَلْغُه بُّرْ اَصَّدَ [49r] قَه

يَا عَلِي اَلَاشْكَشُه تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّلَا/شْه اَمِيَادُ
دَالَبُّبْرَازَ اَلْدَامَنْدَنْتَا اَنْبِيَه/ شِنْه اَصَّادَقَه اِنْفَرَا بِيَانْه
بَّرَ شِه نِبَّرَ لَشْ/ جَانْتَاشْه

يَا عَلِي اَلْزُفْرِيَا اَتَا تِيَانَا تَارَا/شْه شَانَّلَاشْه سُفْرِرْ
شُبْرَا لَئُبَادَانْسِيَه/ دَااَللَّهْ اِشَا سُفْرَا دَالَشْدَا
شُبَادَانْسِيَشْه/ اِسُفْرَا اَلْجُزْغُه دَااَللَّهْ

يَا علي نُايْه اَنْتَارَا/ لَكَارَايَانْسَه اِلَدَاشْكَارَايَانْسَه
شِنُـدَاشَرْ/ لَصَّلَه

يَا عَلِي اَلْبَّارْدُنَدُ تِيَانَا تَارَاشْه شَانَّـلَا/شْه مِيَادُ
دَااَللَّهْ اِمِيَادُ دَالْتُرْمَانْتُه دَااَللَّهْ اِمِه/ يَادُ دَا شَارْ
اَبَارْغُنْسَدُ اَلْـدِيَدَالْشُدِسْيُه دَا/لَنْتَا دَااَللَّهْ

يَا علي اَلْمَاجُرْ دَالَشْجَـانْتَاشْه/ اَنْبُدَارْ دَااَللَّهْ اَشْه
اَلْكَاشْبُّرُبَايْتُشُه اَلَشْجَا [49v] تَاشْه

[+17a] Yā ‘Alī, el malo tiene tres señales: que ama al mal, y ama nozir a los siervos de Allah y arriédrase del adereçamiento de Allah.

[+17b] Yā ‘Alī, el errado tiene tres señales: mucho fablar, y dezir falsía y escubrir a su vezino.

[+17c] Yā ‘Alī, el pro tiene tres señales: aborrecer el algo, y aborrecer el wabarse[28] y aborrecer el mucho fablar menos de lonbrar Allah.

[+17d] Yā ‘Alī, el franco tiene tres señales: dar posada, y sacar azzaque y camiar[29] algo por aṣṣadaqa. [49r]

[+17e] Yā ‘Alī, el escaso tiene tres señales: á miedo de la pobreza, al demandante envía sin aṣṣādaqa y no faze bien para sí ni para las gentes.

[19] Yā ‘Alī, el zufrie[n]te tiene tres señales: çufrir sobre la obedencia de Allah, y se çufre de las desobedencias y çufre el juzgo de Allah.

[+19a] Yā ‘Alī, no ay entre la creyença y la descreyença sino dexar l’aṣṣala.

[+19b] Yā ‘Alī, el perdonado tiene tres señales: miedo de Allah, y miedo del tormento de Allah, y miedo de ser avergonçado el Día del [J]udicio[30] delante de Allah.

[22] Yā ‘Alī, el mejor de las gentes en poder de Allah es el qu’es proveitoso a las gentes. [49v]

[28] i.e. ‘alabar’.
[29] i.e. ‘cambiar’
[30] ms. <šudicio>.

يَا عَلِي اَلْمَشْه مَلُه دَالَشْجَانْتَاشْه اَنْبُـدَا/رْ دَااَللَّهْ
كِيَانَاشْه مَلَه شُبِـدَ اِشُشْه اُبْـرَشْه/

يَا عَلِي اَلْمَلُه كَااُنْـرَّ اِكِيَانْلُه اُنْـرَّ اِيَالْمَشْامَشْه/ مَلُه
كِيَانْكُمَالُحَـرَمْ اِيَالْشَانَّـلْـدَالْبَارْدَدَارُ/ اَشْه لَشْبُوَانُشْه
كُشْتُنْبَارَاشْه اَنْتَ اَللَّهْ

اِلَكَبَاسَه/ دَالَغُـنْـرَّ اَشْه دَاشَّرْلَشْدَاشُبَادَانْسِيَشْه
اِيَـرَّادْ/رَرْشَا دَالُحَـرَمْ اِيَالْشَانَّلْه دَالَرَّاِسْـدَالَتَامُرْ/ اَشْه
لَكَشْتَادَدْ دَاتُـدُ لُكَا حَـرَّامُه اَللَّهْ

يَا عَلِي اَلْه/ شَانَّلْـدَالَمِغُه اَشْكَاشَايَه كَارَااِدُ لَغُـرَ دَا/
لَشَنَّه اِلَغُـرَ دَالَبَّغَمِيَانْتُه اِلَغُـرَدَالْمَانَاشْتَارْ/

يَا عَلِي نُغَبَا شِنْبَّالَا شِنُه لَغُـرَ دَالَشَنَّه نِغَيْه
سُفْرَا/نْسِيَه شِنُكُوَنْدُ لَبَّارْدُتَه نِه اَيْه اَمِغُه شِنُه/ لَغُـرَ
دَالْمَانَاشْتَارْ نِبَرَّغَنْه شِنُكُوَنْدُ لَبَتَلَّه [50r]

يَا عَلِي اَمُيْتَاسَا دَالُشَامِغُشْه دَااَللَّهْ كَالْغُنْبَارَا شِنْه/
اَمِغُشْه اَشْكُمُه لَمَنُه اَسْكَارَّ شِنْشَا لَدَارَاجَّه

يَا عَلِي/ اَلْمَشْه اَبَتِدُ اَشَالْنُتِيَانَا رَّغَدُرْ اَلْـدِيَه
دَالْشُدِ/سْيُه

يَا عَلِي سِنْكُ كُشَشْه اَمَتَنْـاَلْقُرَزُنْه مُيْتُ رَّا/اِرْ
اِمُيْتُدُرْمِرْ اِمُيْتُه كُمَارْ اِمُيْتُه اِمُيْتُ فَبَلْرْ اِ/مُيْتُ
بَّانْشَرْ اِمُيْتُه كُمَارْ لُحَـرَمْ
اِسِنْكُ كُشَشْه/ شُنْـ لَشْكَا اَنْدَارَاسَانْه اَلْقُرَزُنْه
اِكُوَنْدُ شَانْدُرَا/سَا اَلْقُرَزُنْه دَاشْكَارَايَا لَبَّارَاشُنَه
اِيَالْه نُلُشَبا اِيَا/ بَّاكَدُ كُمَارْ شُبْرَا فَرْتُ اِتُرْتَااَرْ
اَلَشْجَانْتَاشْ/ اِيَسَغَااَرْ لَصَّلَه اِكُمَارْ كُنْلَمَنُـ اَسْكَارَّ

[22] Yā ‘Alī, al más malo de las gentes en poder de Allah, quien es mala su vida y sus obras.

[+22a] Yā ‘Alī, el malo que onra y quien lo onra.
[24] Y el más y más malo, quien come lo ḥaram.

[+24a] Y el señal del verdadero es las buen[a]s costunbres enta Allah.
Y la cabeça de la onra es dexar las desobedencias y arredrarse de lo ḥaram.
Y el señal de la raíç de la temor es la castedad de todo lo que ḥarremó Allah.

[25] Yā ‘Alī, el señal del amigo es que seya creído laora de la saña y laora del apagamiento y laora del menester.

[27] Yā ‘Alī, no abe sinple sino laora de la saña.
Ni ay çufrencia sino cuando la perdúa.

[28] Ni ay amigo sino laora del menester.
Ni barragán sino cuando la batalla. [50r]

[28] Yā ‘Alī, amuitece de los amigos de Allah, qu'el onbre sin amigos es como la mano eçquerra sinse la derecha.

[+28a] Yā ‘Alī, el más abatido es el [que] no tiene r[o]gador el Día del [J]udicio.

[30] Yā ‘Alī, cinco cosas amatan el qorazón: muito reír, y muito dormir, y muito comer, y muito muito fablar y muito pensar, y muito comer lo ḥaram.

[31] Y cinco cosas son las que enderecen el qorazón, y cuando s'endurece el qorazón descreye la presona y él no lo sabe: y é pecado comer sobre farto, y tortear a las gentes, y açaguear l'aṣṣala y comer con la mano eçquerra.

اِسِنْ/كُ كُشْـ فَزَانْه اُلْبِدَرْ كُمَارْ رُّدَادُرَشْه
دَاسُرْ/سَاشْه اِيُرِنَرْ دَاكَرَ اَنْتَ لَلْقِبْلَه اِيُرِنَرْ اَنغُوَ/
كَادَ اِيَانْلَسَانِسَه اِبَابَارْ كُشَحَرَمْ

يَا عَلِي سِنْ[5ov] كُ كُشَشْه اَكَلَرَاسَانْه اَلْقُرَزُنْه
مُجُّه لَااِرْ قُلْهُوَ/ اَللَّهُ اَحَدٌ اِبُّكُ كُمَارْ اِبُّشَرْشَا
كُنْلُشْه شَبِيُشْه/ اِفَزَارْ اَصَّلَه دَانُجَّا اِمُجُّه دَيُنَرْ
اِسِنْكُ كُشَشْه/ دَنْبِشِيُنْه مِرَرْ اَلَه كَشَه دَامَكَ
اِمِرَرْ اَلَكَرَ دَا/لْبَدْرَا اِيَلَغُوَ كُرِّيَانْتَا فَاشْبِيَانْه اَاُنْكَا
شِيَشُفَلْه/تَه دِشُه يَا رَسُلُو اَللَّهِ كَاشْشُفَلْتَ دِشُـ
اَلْكَامُه/ نِيَاشْتَنْ اِنُشَامُنِيَاشْتَه اِنُشَااَكُوَاشْتَه اَلُكَا/
دِرَا اَلْبُّبْرَا

يَا عَلِي كُوَنْدُ كَارَّشْه فَرَغُوَرْ اُكَمِنَرْ/ بُّوَاشْه فَاشْلُه
دِيَدَااَلَاحَدْ اِلُقَاشْه بُّرْكَا لُشْه/ اَنَّبِى اَشْه كَمِنَبَنْه
دِيَه دَااَلَاحَدْ اِلُنَاشْه اِنُشَكَا/شْه شِنْغَارَا دِيَه
دَامَرْتَاشْه بُّرْكَااُبُه اَنَالْه دَا/شُبُّرْغَسِيُنْه نُوَاشْتَرَ
مَدَارَا حَوَىٰ اِمَتُقَبِلْه/ اَشُارْمَنُه هَابِلْه اِغُوَرْدَتَا
دَالْمِيَارْكُلَاشْه [5ir] سَّغَارُ دَالْمَاشْه بَّرَ مَادَازِنَرْتَا
اَلْدِيَه دَاللَحَمِسْيه/ اَشْبُوَانُبَّرَ دَامَنْدَرْ مَانَاشْتَارَاشْه
بُّرْكَااِبْرَحِيمْ/ عَلَيْهِ اِلسَّلَامْ دَانْتُرُ شُبْرَا اَلْرَّايْه نَمْرُودْ
اِرَّاكَبُه/ شُمَانَاشْتَارْ اَلْدِيَه دَاللَجُمُعَه بَّرَ تَرَكْتَرْ
كَشَمِه/يَانْتُشْه اِبَّرَ كَشَرْ بُّرْكَالُشْه اَلنَّبِيَاشْه شَا
كَشَبَنْه/ اَنَالْه اَلْدِيَه دَاشَبَدُ بَّرَكَسَرْ دَابُّوَاشْدِشُه
شَا/نُّرْ مَاتَا بَانْدِسِيُنْه اَنْمِه اَلُمَّه

يَا عَلِي غُوَرْدَتَا/ دَالَابَنْتَرْتَا نُجَّا دَامِيَارْكُلَاشْه
دَاشْنُدُبُّرْكَا/ اَشْه بَّالِغُرُشُ بَّرَ بَلْدَرْشَااِفَارِدَ
دَالَشَيْطَانْ /

[32] Y cinco cos[as] fazen olvidar: comer r[o]deduras de çorces[31], y orinar de cara enta l'alqibla, y orinar en agua queda y en la ceniça, y beber cosa ḥaram.

[33] Yā 'Alī, cinco [5ov] cosas aclarecen el qorazón mucho leír "*Qul huwa Allahu aḥad*[un]" y poco comer y posarse con los sabios y fazer aṣṣala de noche y mucho dayunar.

[34] Y cinco cosas dan visión: mirar a la casa de Maka y mirar a la cara del padre y al agua corriente.

[39] Fes bien aunque sía su falta.
Dixo:
– "*Yā raçulū Allahi*, ¿qu'es su falta?"
Dixo:
– "El que moniestan y no se moniesta y no se acuesta a lo que dire el pobre".

[43] Yā 'Alī, cuando querrás fraguar o caminar, pues feslo día de aleḥad y lo q'es porque los annabíes caminaban día de aleḥad y lunes.

[44] Y no saques singre día de martes porque hubo en el de su purgación nuestra madre Ḥawā, y mató Qabil a su hermano Hābil.
Y guárdate del miércoles [5ir] ççaguero del mes para medezinarte.
El día de l'alḥamiçī es bueno para demandar menesteres porque Ibraḥīm, *'alayhi iççalām*, dentró sobre el rey Namrōd y recabó su menester.

[45] El día de l'aljumu'a para tractar casamientos y para casar, porque los annabíes se casaban en él.
El día de sábado para caçar.
Depués dixo: "Señor, mete bendición en mi alumma".

[46] Yā 'Alī, guárdate de levantarte noche de miércoles desnudo, porque es peligroso para baldarse y ferida del ašayṭān.

[31] i.e. 'roeduras de sorce, de ratón pequeño'. (*rodedura* a conservé le *d* intervocalique étymologique [*roer* < lat. *roděre*]).

يَا عَلِي شُبْرَا تُشَايَه كُنْه رُّغَرْ اَدَاَللَّهْ اَنْتَارَا اَلْه/
بَّارْغُنْه اِلَلِقَمَه بُّرْكَالَرُّغَرِيَه اَشْه اُبَادَاسِه/دَ اِشُبْرَا
تُشِيَه كُنْرُّغَرْ اَدَاَللَّهْ دَابُّوَاشْ دَالْه/ دَابْدُ بَّغَدُ
اِنُشَايَشْه لَدْرُنْه دَالُّتُيُه دِشُه [51v] عَلِي يَا رَسُلُه
اَللَّهْ اِكِيَانَاشْه لَدْرُنْدَالُّشُيُه/ دِشُه كِيَانْنُكُبَّالَا شُشْه
اَرَّكْعَشْه اِيَسَجْدَشْه/ اِكُوَنْدُ اَلُّنْبَارَا اَشْه مَلُه
اِفَرَنْكُ اَشْه مَشْ اَمَدُ/ اَمِه كَانُه شِرْبِيَانْتَا اَشْه
كَشُه

يَا عَلِي اَلْفَرَنْكُ/ اَشْ سَارْكَ دَااَللَّهْ اِلُوَانْتَا
دَاشُتُرْمَانْتُ بُّوَاشْه/غُوَرْدَتا دَالَشْكَشَازَ كَالَاشْكَشُه
اَشْه لُوَانْتْ/ دَااَللَّهْ اِسَارْكَ دَا شُتُرْمَانْتُ
اَلْفَرَنْكُ اَشْه اُنُنْه/بَارَا دَااُنْه اَرْبُلْه كَاشْتَه اَنْه
لَلْجَنَّه كَا بُّيَرَ/ اَلْدِيَه دَا اَلْجُدِسْيُه تُدُ فَرَنْكُ اَنْتَ
لَلْجَنَّه بُّرْ/ شُشْرَّمَشْه اِلَاشْكَشازَ اَشْه نُنْبَارَا دَااُنْه
اَرْبُلْه دَا جَهَنَّمْ كَا شَاغِيَه بُّرْ شُشْه رَّمَشْه اَجَهَنَّمْ/

يَا عَلِي يُبِه اَنَالْبُّرْتَلْه دَالَلْجَنَّه اَشْه كِرِبْتُه اُنْه/تِتُلْه
كَا دَازِيَه يُشُه دَابَادَدَ بَّرَ تُدُ اَشْكَشُه [52r] اِبَّرَ تُدُ
غَرَنْدِيُشُه اِبَّرَ تُدُ دَاشُبِدِيَانْتَا اَدَ/ اَللَّهْ اِبَّرَ تُدُ مِشْه
مِنْـدَارُ

يَا عَلِي كُوَنْدُ حَه/لَاقُه اَللَّهْ لَلْجَنَّه دِشُه لَلْجَنَّه
شَانُّرْ بَّرَكَا/ مَااَشْه فُرْمَدُ دِشُه اَللَّهْ بَّرَ تُدُ فَرَنْكُ/
اِتَامَارُشُه
اِيُبِ شُبْرَا اَلْبُرْتَلْه دَاجَهَنَّمْ/ اَشْه كِرِتُه كُوَلْكِيَارَا كَا
كُنْتَرَشْتَرَ شُبُلُنْتَ/…[32] لَلْجَنَّه كُبْدِسْيَه/ اِكُوَلْكِيَارَا
كَااُبَادَاسَارَ شُبُلُنْتَدْ شَارَ ~~قَاجَه~~/ جَهَنَّمْ شُغُوَلَرْدُنْه

[47] Yā ‘Alī, sobre tú seya con rogar ada Allah entre el pergón y l’aliqama porque la rogaria es obedecida. Y sobre tú sía con rogar ada Allah depués del debdo pagado.

[48] Y no seyas ladrón de lo tuyo.
Dixo [51v] ‘Alī :
– “*Yā raçulu Allah*, y ¿quién es ladrón de lo suyo?”
Dixo:
– “Quien no cu[n]ple sus arrak‘as y açajdas”.

[49] Y cuando el onbre es malo y franco es más amado a mí que no sirviente escaso.

[50] Yā ‘Alī, el franco es cerca de Allah y luente de su tormento, pues guárdate de l’ascaseza, qu’el escaso es luent de Allah y cerca de su tormento.

[51] El franco es u[n] nonbre de un árbol qu’está en l’Aljanna que puyará el Día de el Judicio todo franco enta l’Aljanna por sus ramas.

[52] Y la escaseza es nonbre de un árbol de Jahannam que seguía por sus ramas a Jahannam.

[+52a] Yā ‘Alī, yo vi en el portal de l’Aljanna escribto un títul que dezía: “Yo so devedada para todo escaso, [52r] y para todo grandioso, y para todo desobidiente ada Allah, y para todo mismindero”.

[+52b] Yā ‘Alī, cuando ḥaleqó Allah l’Aljanna, dixo l’Aljanna :
– “Señor, ¿para qué me as formado?”
Dixo Allah:
– “Para todo franco y temeroso”.

[53] Y yo vi sobre el portal de Jahannam escrito: “Cualquiere que contrastará su volunta, l’Aljanna cobdicia. Y cualquiere que obedecerá su voluntad será Jahannam su gualardón.”

[32] Passage raturé, illisible.

اِكُوَنْدُ حَلَاقُه اَللَّهْ اَجَهَنَّمْ/ دِشُه شَانُّرْ بَّرَكَامَااَشْ
حَلَاكَدُ دِشُه اَللَّهْ/ يُتَا حَلَاقَدُ بَّرَ تُدُ شُبَارْبِيُه
اِيَاشْكَشُه

يَا عَلِي اَبَا/ مِيَادُ دَالَرُّغَرِيَه دَالْفَرَنْقُه بُّرْكَا اَللَّهْ
لُغَبُّرْبِيَانْه/ كِشْتُه اِيَالْكُنْتَانْتَمِيَانْتُه دَاللَّهْ اَشْه
اَنَالْكُنْتَا [52v] نْتَمِيَانْتُه دَالْبَدْرَا اِدَالَمَدْرَا اِلَشَنَّه دَا
اَللَّهْ/ اَشْه فَزَارْ شَنُّشُه اَلْبَّدْرَا اِيَلَمَدْرَا بُّوَاشْه
شَا/يْه اُبِدِيَانْتَا اَ اَلُّشْه اَتُنْكَا شِيَنْه دَاشْه
كَارَايَا/نْتَاشْه اِيُنْرَّ اَلْبَازِنُه اِيَلْغُوَاشْبَّادْ اَتُنْكَا شَا/يَنْه
دَاشْه كَارَايَانْتَاشْه اِنُه اَنْبِيَاشْه دَانُدَدُ اَلْدَا/مَنْدَنْتَا
دَاتُبُّوَارْتَه اَتُنْكَا شِيَدَاشْه كَارَايَانْتَا/

يَا عَلِي اَلْمَشْه مَلُه دَالَشْجَانْتَاشْه اُدَالُشْلَدْرُنَاشْه/
اَشْ اَلْكَافُرْتَ بَّرَ لَشَيْطَانْ دِشُه عَلِي يَا رَسُولُه
اَللَّهْ/ كِيَانْفُرْتَه بَّرَ لَشَيْطَانْ دِشُه اَلْكَا مَانْغُوَ
اَلْبَّاشُه اِ/لَمَاشُرَ اَتُنْكَا نُشَايَه شِنُمُيْبُّكُ

يَا عَلِي نُكُمَا نَانْغُنُه/ اَلرِّسْكَا حَرَمْ كَانُشَايَه
لَشَيْطَانْ اَنْه شُكُمَارْ بُّوَاشْ/ كُوَنْدُ كُمَارَشْ
اُبَابَارَشْه دِرَشْه بِسْمِ اِللَّهِ اِشَا/ نُلْدِرَشْه شَارَ
لَشَيْطَانْ اَنَالُّه
اِكُوَنْدُ تَا اَجَّه [53r] رَشْه كُنْتُمُجَارْ دِرَشْه بِسْمِ اِللَّهِ
اِشِنُلْدِرَشْه اِيُرْدَا/نَرَ اَللَّهْ كِرِيتُرَ اَنْتَارَا بُشْتُرُشْه
شَارَ لَشَيْطَانْ/ بَّرْسُنَارُ كُنْلَكِرِيتُرَ

Y cuando ḥaleqó Allah a Jahannam, dixo:
– “Señor, ¿para qué me as ḥalecado?”
Dixo Allah:
– “Yo t’é ḥaleqado para todo soberbio y escaso”.

[+53a] Yā ‘Alī, abe miedo de la rogaria del franqo, porque Allah lo á por bienquisto.

[54] Y el contentamiento d’Allah es en el conte-[52v]-ntamiento del padre y de la madre; y la saña de Allah es fazer sañoso al padre y a la madre. Pues sey obidiente a ellos aunque sían descreyentes.

[55] Y onra al vezino y al güésped, aunque seyan descreyentes; y no envíes denudado al demandante de tu puerta, aunque sía descreyente.

[56] Yā ‘Alī, el más malo de las gentes o de los ladrones es el que furta para l’ašayṭān.
Dixo ‘Alī:
– “*Yā raçūlu Allah*, ¿quién furta para l’ašayṭān?”.
Dixo:
– “El que mengua el peso y la mesura, aunque no seya sino muy poco”.

[+56a] Yā ‘Alī, no come nenguno arriçque ḥaram que no seya l’ašayṭān en su comer. Pues cuando comerás o beberás, dirás “*B-içmi Illahi*” y se no lo dirás será l’ašayṭān en ello.

[56] Y cuando te echarás [53r] con tu mujer, dirás “*B-içmi Illahi*”; y si no lo dirás y ordenará Allah criatura entre vosotros, será l’ašayṭān parçonero con la criatura.

[+56b] Y quien come lo ḥalāl, apura su corazón y eslagremeya sus ojos de miedo de Allah.
Y quien come las cosas dubdosas, es dubdoso en su addīn y escurece su coraçón.
Y quien come lo ḥaram, muérese su qorazón y ronpe su creyença y aflaquece su certificança.

[58] Yā ‘Alī, cuando s’ensaña Allah sobre su siervo, dale arriçque y algo ḥarán.

[59] Y cuando ama Allah a su siervo, açagueya su rogaria. Y dizen los almalaques:
– “Señor, responde a tu siervo el creyent”.
Y dize Allah:
– “Dexadme a mi siervo, que yo é más piadad d’él [53v] que ninguno de vosotros. Y yo sos sabiḍor de su rogaria”.

[+59a] Y quien demanda el guiamiento, sígalo.

[60] Yā ‘Alī, no recibe Allah l’aṣṣala sin atahur, ni aṣṣadaqa de lo ḥaram.

[61] Yā ‘Alī, no á repentencia fasta que l’apura en su qorazón.

[63] Y fes aṣṣadaqa sobre tus muertos porque Allah faze percuradores a los almalaques que lievan l’aṣṣadaqa de los vivos a los muertos. Y alégranse con ello y dizen: “Señor, perdona a quien á esclarezido nuestros qorazones y an fecho eṣṣadaqa por nosotros. Señor, alégralos con l’Aljanna.”

اِكِيَانْكُمَا لُحَلَالْه اَبُّرَشُكُرَزُ/نْه اِيَاشْه لَغْرَامَايَه[33]
شُشْه اُجُشْه دَامِيَادُ دَااَللَّهْ
اِكِيَانْه /كُمَالَشْكُشَشْه دُبْدُشَشْه اَشْه دُبْدُشُه
اَنْشُاَذِّينْه اِ/يَاشْكُرَاسَا شُكُرَسُنْه
اِكِيَانْكُمَا لُحَرَمْ مُوَارَاشَا/ شُقُرَزُنْ اِرُّنْبَا
شُكَارَايَانْسَه اِيَفَلَكَاسَا شُسَارْ/ تِفِكَنْسَه

يَا عَلِي كُوَنْدُ شَانْشَنَّه اَللَّهْ شُبْرَا شُشِيَا/رْبُه دَلَا
اَلرِّسْكَا اِيَلْغُه حَرَنْه
اِكُوَنْدُ اَمَه اَللَّهْ اَ/شُشِيَارْبُه اَسَغَايَه شُرُّغَرِيَه اِدِزَانْه
لُشْه اَلْمَلَكَا/شْه شَانُّرْ رَّاشْبُّنْدَا اَتُشِيَارْبُه
اَلْكَارَايَانْتْ اِدِزَا/ اَللَّهْ دَاشَدْمَا اَمِشِيَارْبُه
كَايُـامَشْبِّيَدْ دَالْه [53v] كَانِنْغُنُه دَا بُشُتْرُشْه
اِيُشُشْه شَبِذُرْ دَاشُرُّغَرِيَه/
اِكِيَانْدَامَنْدَ اَلْغِيَمِيَانْتُه شِغَلُه

يَا عَلِي نُـرَّاسِبَا اَللَّهْ/ لَصَّلَه شِنْه اَلتَهُرْ نِاَصَّدَقَه
دَالُحَرَمْ

يَا عَلِي نُاَرَّا/بَّانْتَانْسِيَه فَشْه تَكَالَبُّرَ اَنْشُقُرَزُنْه
اِفَاشْه اَصَّدَقَه/ شُبَارَا تُشْـ مُوَارْتُشْه بُّرْكَااَللَّهْ فَزَا
بَّارْكُرَدُرَا/شْه اَلُشْه اَلْمَلَكَاشْه كَا لِيَابَنْه لَصَّدَقَه دَا/
لُشْه بِبُشْه اَلُشْمُوَارْتُشْه اِيَلَاغَرَنْشَا كُنَالُّه اِدِزَا/نْه
شَانُّرْ بَّارْدُنَه اَكِيَانْه اَ اَشْه كَلَرَازِدُ نُوَاشْه تُرُشْه/
قُرَزُنَاشْـ يَنْفَاجُّه اَصَّدَقَه بُّرْ نُشُتْرُشْه شَانُّرْ
اَلَاغَه/رَلُشْه كُنْه لَلْجَنَّه

[33] *Damma* corrigée en *fatha*.

يَا عَلِي كُوَنْدُ شَارَ اَلْدِيَدَالْشُدِسْه/يُه مَنْدَرَا دَرْ
اَلسَّلَامْ اَكُوَلْكِيَارَا كَادَرَ اَلسَّلَامْ شُبْه/رَا لُشْه
مُسْلِمَاشْه اِيَاشْكَارَابِرْلَااَاَللَّهْ بُّرْ كَدَ [54r] اَلسَّلَامْ
تَارَانْتَه اَلْحَسَنَشْه

اِكُوَنْدُ اَلْشِيَارْبُه بُوَا/نُه اَشْتَه اَلَمُوَارْتْه شُشْه
جُنْتُرَشْه دَنْه اَلسَّلَامْ لَشُنَشْه/ اَلَشْتَرَشْه اِيَالْبَّالُه
بَلَنْكُ اَلْنَاغُرُ اِدِزَانْه لَسَّلَامْ دَا/ اَللَّهْ شِيَه شُبْرَاتُه
اِكُوَنْدُ فَرَشْه اَصَّدَقَه فَاشْلَدَا/ لُمَاجُرْ دَاتُكَشَه
اِدَالُمَشْه حَلَالْه بُّرْكَا اَلْمَشْه اَمَدُ/ دَااَللَّهْ اَشْه
اَلْكَاشَا غُوَرْدَ دَالَشْكُشَشْه حَرَمَاشْه/
اِيَبَّالَاغَتَشْه بَّرِيَانْتَاشْه اَنُكَا شَا اَبَرْتَانْدَاتُه اِ/
شَارَشْه اَدَارَاسَدُ اَنْتُدَ كُشَه اِشَاتَادَاتَارْنَشْه
دَااَبَّا/لَاغَرْلُشْه شَارَشْه مَلْدِتُدَااَللَّهْ اِفَارْتَاتَه اَللَّهْ
مُدُ اِ/ شُرْدُ اِسِيَاغُه اَلْدِيُه دَالْشُدِسِيُه

يَا عَلِي لَدُنَسِيُنْه/ دَالُشْه بَّرِيَانْتَاشْه دَامَدْرَا اَشْه
بَّشَدَارَ شِنْغُوَ/لَرْذُنْه اِنُشَا بُّوَادَا نِنْغُنُه تُرْنَرْ دَا
شُدُنَسِيُنْه [54v] شِنُه اَلْبَّدْرَا دَالُكَادَ اَلْفِجُه

يَا عَلِي كُوَنْدُ كَمِنَرَ/شْه دِرَشْه يَا تِيَارَّ كَارَايُه اَنْمِه
شَانُّرْ اِتُيُه اَكَالْه كَا/ حَلَاقُه اَمِايَتُه اِدَافِيَانْدُمَا كُنْه
اَللَّهْ دَا تُمَلْه اِدَاتُه/دُ اَنِمَلْكَاشْه تَه شُبْرَاتُه

يَا عَلِي نُيَه فِجُه دَا اَدَمْ كَا/نُه اَيَه اَنَالْه اُنْرَّمُه
دَالَشَيْطَانْ اِيُنْرَّمُه دَامِشَارِذَدْ/ اِيُنْرَّمُه دَالَابُّرُشِدَدْ
اِيُنْرَّمُه دَامَاشَالَّادَدْ اِيُنْرَّمُه/ دَاسَاغَادَدْ

[64-65] Yā ‘Alī, cuando será el Día del [J]udicio, mandaré dar aççalām a cualquiere que dará aççalām sobre los muçlimes. Y escrebir·le·á Allah por cada [54r] aççalām, trenta alḥaçanas.

[66] Y cuando el siervo bueno está a la muert, sus junturas dan aççalām las unas a las otras, y el pelo blanco al negro. Y dizen: “L’aççalām de Allah sía sobre tú”.

[67] Y cuando farás aṣṣadaqa, fesla de lo mejor de tu casa y de lo más ḥalāl, porque el más amado de Allah es él que se guarda de las cosas ḥarames.

[+67a] Y aplega a tus parientes aunque se aparten de tú, y serás adereçado en toda cosa. Y se te deternás de aplegarlos[34], serás maldito de Allah, y fer·te·á Allah mudo y sordo y ciego el Día[35] del [J]udicio.

[69] Yā ‘Alī, la donación de los parientes de madre es pasadera, sin gualardón.
Y no se puede ninguno tornar de su donación [54v], sino el padre de lo que da al fijo.

[137] Yā ‘Alī, cuando caminarás dirás: “Yā tierra, creyo en mi Señor y tuyo, Aquel que ḥaleqó a mí y a tú. Y defiéndome con Allah de tu mal y de todo animal qu’está sobre tú.”

[138] Yā ‘Alī, no ý á fijo de Edam que no aya en él un ramo del ašayṭān, y un ramo de miseriḍad, y un ramo de leprosidad, y un ramo de mexelledad y un ramo de ceguedad.

[34] i.e. ‘y si te detuvieras de acercarte a ellos’, ‘si dejaras de acercarte a ellos’.
[35] Ms. <día>

يَا عَلِي نُتِيَانَا فُوَالْغُه اَلَانْبِدِيُشُه نِـاَلْه/ مَانْتُرُشُه دُشْه غُيُشْه تِيَانَا اَلْـدَيُنَنْتَا اُنُه كُوَنْدُ/ اَسَحَرَ اِتُّرْ اِيْتُرْ كُوَنْـدُ شَاشْـدَيُنَه

يَا عَلِي كُنْه كُوَ/تُرْ كُشَشْه اُنْـرَّ اَللَّهْ اَلْشِيَارْبُه بَارْدَدَارُ اَنْلَلْحَدِسْه/ اِغُوَرْدَ لَلَاالْـذَدْ اِفَزَارْ فَزَنْكَ لَبَّارَاشُنَه اِدَرْ فَنْه/بَارَا اَشُبَّارَاشُنَه

يَا عَلِي غُوَرْدَتَا دَا بُشَرْتَا كُنْه/لُشْه مُوَارْتُشْه لُشْه كُوَلَاشْه شُنْه لُشْرِّكُشْه [55r] كَانُدَامِيَانْتَنْه اَللَّهْ اَكَالُّشْشَارَنْه لُشْبَّارْدِدُشْه اَلْدِيَه/ دَالْجُـدِسْيُـ اِشَبْه كَانُتَبْرَ شَلْبَمِيَانْتُه اَلْدِيَه دَالْجُـدِسْيُه/ شِنُه اَلْرِّكُ فَزَنْكُه اِبُّبَرَا تَامَارُشُه

يَا عَلِي شَايْه شَبِـدُرْ/ دَاسِبُّلُه اُبِدُرْ اِنُشَااَشْه اَلْكُوَرْتُه شِنُشَارَشْه بَّارْدِدُ/شُه عَلِي يَا رَسُولُه اَللَّهْ كَا اَشْه اَلْكُوَرْتُه دِشُه اَلْفَايُه/ اَكَالْه كَا نُدَابَّارَانْذَا نِدَانُوَاشْتَرَ نِدَامَنْدَ اَلْشَشَبْيُشْه/ دَالْفَاجُّه دَاشُه اَلْدِّينْه اِيَكَالْه اَشْه بَّارْدِدُ اِدِشُلُه/ تَارَاشْه بَازَاشْه

يَا عَلِي شُبْرَاتُشَايَه كُنْه كُنْبِّلْ لَصَّلَه/ اِلْلَوَضُو اِنُفَغَشْه غَشْتُه دَااَغُوَ اِكُوَنْدُ اَبْرَشْه اَكَ/بَدُ دَافَزَارْ اَلْوَضُو دِرَشْه اِنَّا اَنْزَلْنَاهُه فِلَيلَتِه/ اِلْقَدْرِ اُنَبَاغَدَ اِيَاشْـ كَارَابِرْتَااَللَّهْ بُّرَالُّه شَارْبِسْه/يُه دَاسِنْكُوَانْتَه اَنُّشْه

اِكِيَانْه فَرَ اَصَّلَه شُبْرَا مِـانْبُّوَا/شْه دَالْلَوَضُو تِرَرْلَاتَه اَللَّهْ دَالْشُبِّيَانْشُه اِيَاشْه [55v] بَّسِيَلَا شُقُرَزُنْه اِيُبَا شُرُّغَرِيَه

[139] Yā ‘Alī, no tiene fuelgo[36] el envidioso, ni el mentroso.

[140] Dos goyos tiene el dayunante: uno cuando açaḥara y otro cuando s’esdayuna.

[74] Yā ‘Alī, con cuatro cosas onra Allah al siervo verdadero: en l’alḥadiç, y guarda la lealḍad, y fazer franca la presona y dar fanbre a su presona.

[76] Yā ‘Alī, guárdate de posarte con los muertos, los cuales son los ricos [55r] que no demientan Allah. Aquellos serán los perdidos el Día del Judicio.
[77] Y sab que no abrá salvamiento, el Día del Judicio, sino [a] el rico franco y pobre temeroso.

[78] Yā ‘Alī, sey sabidor, decíplo, oidor; y no seas el cuarto sino serás perdido.
Dixo ‘Alī :
– “*Yā raçūlu Allah*, ¿qué es el cuarto?”
Dixo:
– “El feyo, aquél que no deprenḍe, ni denuestra[37], ni demanda a los sabios del fecho de su addīn y aquel es perdido”.
Y díxolo tres vezes.

[80] Yā ‘Alī, sobre tú seya con cunplir l’aṣṣala y l’alwaḍū. Y no fagas gasto de agua.
Y cuando abrás acabado de fazer alwaḍū, dirás: “*innā anzalnāhu fī-laylati il-qadri*” una vegada; y escrebir·te·á Allah por ello servicio de cincuenta años.

[+80a] Y quien fará aṣṣala sobre mí, enpués de l’alwaḍū, tirar·le·á Allah d’él su pienso y es-[55v]-páciale su qorazón y ube su rogaria.

[36] i.e. ‘descanso, reposo’.
[37] i.e. ‘no aprende, ni demuestra’.

اِكُوَنْدُ اَبْرَ اَكَه/ بَدُ دِغَه اَشْهَدُ اَنْ لَّا اِلَهَ اِلَّا اَللَّهُ

وَحْدَهُ لاَ شَرِكَه/ لَهُ وَشَهَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ

وَرَسُولُهُ بَّارْدُنَرْ/لَه تُدُشْه شُشْبَّاكَدُشْه

اِكِيَانْه لُنْبَرَ اَللَّهْ اَنْتَاشْه/ كَاشَلَّا اَلْشُلْه اِيَنْتَاشْه

كَاشَا بُّنَا رَّادْرَرْلُتَه اَللَّهْ دَا/لْفُوَاغُه دَا شَهَنَّمْ

اِشُبْرَا تُشَايَه كُنْفَزَارْ لَصَّلَه دَا/ اَلصُّبْحِ اَنْبِلَّه

اُ اَنْكَمِنُه كَاشَبْتَا كَا كُوَنْدُ شَارَ اَلْدِ/يَه دَالْجُدِسْيُه

كِرِدَرَ اُنْكِرِدَنْتْ اَنْلُمَشْه اَلْتُه اِدِرَ/ اَنْدُشُنْه اَكَالُّشْه

كَافِزِيَارُنْه لَصَّلَه دَااَلصُّبْحِ دَانْه/تَارَانْه اَنْه لَلْجَنَّه

بُّرْ لَبُّوَارْتَ دَااَلصُّبْحِ كُنْشَلْبَسِيُنْه/ كَانُه اَنْبِيُه اَللَّهْ

اَلنَّبِي كَانُلَامَنْدَشَا فَزَارْ لَصَّلَه دَااَلصُّ/بْحِ

اِشُبْرَا تُشَايَه كُنْه فَزَارْ لَصَّلَه دَالَلْجُمُعَه شَبْتَا/ كَا

لَصَّلَه دَالَلجُمُعَه اَشْ اَنْبُّدَارْ دَااَللَّهْ اَنْشِكُمُه [56r]

لَصَّلَه كَا فَزَانْه لُشْه اَلْمَلَكَاشْه دَابَشُه دَا/لَلْعرْشْه

اِيَالْه اَسَغَااَرْ لَسَّحُورْ اَشْه دَالْفَاجُّه دَا/لَشْـ

اَلنَّبِيَاشْه

اِكُوَلْكِيَارَا كَاشَا طَهْرَ بَّرَ/ لَصَّلَه دَالَلْجُمُعَه بَّارْدُنَلُه

اَللَّهْ فَشْتَه لَتُتْرَ/ اَلْجُمُعَه اِمَاتَارَ اَللَّهْ اَكَالْه اَطَهْرْ

رَّاشْبَّلَنْدُ/رْ اَنْفُوَاشَه اِيَانْشُه بَّاشُه اَلْدِيَه

دَالْشُدِسْيُه

يَا/ عَلِي كُوَنْدُ رُّغَرَشْه اَدَ اَللَّهْ تِيَانْتُشْه مَنُشْه اَنَا/

نْدَارَاسَارَ دَاتُشْه بَّاجُّشْه اِنُلَشْه لَابَنْتَاشْه اَنْسِمَه/

دَاتُه كَبَاسَه نِلَبَشَّاشْه

اِكُوَنْدُ اِرَشْه اَلصَّلَه/ اَبَّارَاشُرَتَا بُّرْكَا نُتَانْغَنَّا

لَشَيْطَانْه

[81] Y cuando abrá acabado, diga: "*Ašahadu an llā ilaha illā Allahu, waḥdahu, lā šarika lahu; wa-šahadu anna Muḥammad*[an]*, ʻabduhu wa-raçūluhu*", perdonar·l·á todos sus pecados.

[+81a] Y quien lonbra Allah antes que salle el sol y antes que se pone, redrar·lo·á Allah del fuego de [J]ahannam[38].

[83] Y sobre tú seya con fazer l'aṣṣala de aṣṣubḥi, en villa o en camino.
Que sabte que cuando será el Día del Judicio, cridará un cridant en lo más alto, y dirá: "¿En dó son aquellos que fizieron l'aṣṣala de aṣṣubḥi? Dentren en l'Aljanna por la puerta de aṣṣubḥi con salvación".
Que no envió Allah annabī que no le mandase fazer l'aṣṣala de aṣṣubḥi.

[84] Y sobre tú seya con fazer l'aṣṣala de l'aljumu'a.
Sabte que l'aṣṣala de l'aljumu'a es en poder de Allah, ansí como [56r] l'aṣṣala que fazen los almalaques debaxo de l'al'arš.
[85] Y el açaguear l'aççaḥūr es del fecho de l[o]s annabíes.
[86] Y cualquiere que se ṭahra para l'aṣṣala de l'aljumu'a, perdónalo Allah fasta la otra aljuma'a, y meterá Allah aquel aṭahr resplandor en fuesa y en su peso el Día del [J]udicio.

[+86a] Yā 'Alī, cuando rogarás ada Allah, tien tus manos en enderecera de tus pechos, y no las levantes encima de tu cabeça ni la baxes.

[91] Y cuando irás a l'aṣṣala, apresúrate porque no t'engañe l'ašayṭān.

[38] Ms. <šahannam>.

يَا عَلِي كِيَا/نْه لُوَاغَه اُنْمُسُ اِنْلَابَّغَه شُشُلْدَدَ
دَارُّوَاكَلَا/ اَشُشْه اُبْرَشْه اِيُشُيْه شُبَّارْكُرُدُرْ اَلْدِيَه
دَالْجُ/دِسْيُه

يَا عَلِي شَابِّيَشْه كَا جِبْرِيلْه كُبْدِسِيُه [56v] شَارْ فِجُه
دَا اَدَمْ بُّرْ شِيَاتَا كُشَشْه لَّتَنَه بُّرْ/ لُشْه سِنْكُ
اَصَّلَاشْه كُنْه لَلِامَامْ اِبُّرْ بُّشَرْشَا/ كُنْه لُشْه شَبْيُشْه
اِبُّرْ شَاغِرْلَشْه اَلْجَنَازَشْه اِبُّرْ/ بَاشِتَرْ لُشْه
اَنْفَارْمُشْه اِبُّرْ دَرْاَبَابَارْ اَلُشْه اَشَاتَه/دُشْه اِبُّرْ بُّنَارْ
بَّسْه اَنْتَارَا دُشْ اَشْكَرْبِّدُشْه اِبُّرْ/ اُنُّرُّرْ اَلْغُوَارْفَنُه
بُّواشْه كُبْدِسْيَه تُه يَا عَلِي لُكَا/ كُبْدِسْيُه جَبْرِيلْ

كُوَنْدُ بُّلُرَ اَلْغُوَارْفَنُه اَشْ تَا/رَامَاسَاشَا لَلْعَرْشْه اِدِزَا
اَللَّهْ يَا جِبْرِيلْ كِيَا/نْفَزَا بُّلُرَرْ اَلْغُوَارْفَنُه اَلَاشْه
دَالُشْه ذَا/ جَهَنَّمْ اِكِيَانْه لُفَزَا رَّااِرْ اَشْه دَالُشْه
دَالَلْجَنَّه/

يَا عَلِي شُبْرَاتُشِيَه كُنْدَيُنَرْ لُشْه دِيَشْه بَلَنْكُشْه/ دَا
كَدَ لُونَه اِشُنْ اَلْتَارَازَّانُه اِيَالْكَتُرْزَانُه اِيَالْه/
كِنْزَانُه كَا بُّرَكَالْكَا مَانْبِيُه كُنْلَبَارْدَدْ اِمَانْه [57r]
شَجَارِيَه اَللَّهْ لَانْبَلَنْكَاسَارَ شُكَرَ اِكُرَزُنْه اَلْدِيَه/
دَالْشُدِسْيُه اِتِيَانَا تَنْتُه غُوَلَرَدُنْه كُمُه اَلْكَادَيُنَه تُدُ/
لْتِيَانْه بُّه[43] دَاشُبِدَ
اِكِيَانْه دِرَ كَدَ دِيَه بِنْتْه اِسِنْكُبَازَاشْه/ شَانُّرْ بَّارْدُنَه
اَمِه اِيَمِبَّدْرَا اِيَمِمَدْرَا اِيَتُدُشْه لُشْه/ مُسْلِمَاشْه
بِبُشْه اِمُوَارْتُشْه اَشْكَارَابِرْلَااَللَّهْ دَا/لُشْه سَارْكَنُشْه
اَلْه اِيَانْلَشُمَه دَاشُشْه شِيَارْبُشْه لُشْه/ بُوَانُشْه

[92] Yā ‘Alī, quien luega[39] un moço y no le paga su soldada[40], derruécale a sus obras. Y yo soy su percurador el Día del Judicio.

[93] Yā ‘Alī, sepias que Jibrīl cobdició [56v] ser fijo de Edam por siete cosas: la una, por los cinco aṣṣalaes con l’alimām; y por posarse con los sabios; y por seguir las aljanezas; y por vesitar los enfermos; y por dar a beber a los asetados[41]; y por poner paç entre dos escarpidos y por onrar al guérfano.
Pues cobdicia tú, Yā ‘Alī, lo que cobdició Jabrīl.

[94] Cuando plora el guérfano, estremécese l’al‘arš, y dize Allah: “Yā Jibrīl, quien faze plorar al guérfano, él es de los ḍe Jahannam. Y quien lo faze reír es de los de l’Aljanna”.

[96] Yā ‘Alī, sobre tú sía con dayunar los días blancos de cada lūna, y son el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno. Que, por aquel que m’envió con la verdad y men-[57r]-sagería Allah, l’enblanquecerá su cara y corazón el Día del [J]udicio, y tiene tanto gualardón[42] como el que dayuna todo [e]l tienpo de su vida.

[98] Y quien dirá cada día vinticinco vezes: “Señor perdona a mí y a mi padre y a mi madre, y a todos los muçlimes, vivos y muertos”, escrebir·le·á Allah de los cercanos ál y en la suma de sus siervos los buenos.

[39] i.e. ‘logar, alquilar’ (du latin « locare »).
[40] i.e. ‘sueldo’.
[41] i.e. ‘sediento’.
[42] Ms. <gualaradón>

[43] Ms. <لْنِيَاتْه بُّه> (<l nietpo>).

يَا عَلِي كِيَانْدِزَا كَدَدِيَه دِيَازْ بَازَاشْه لاَ اِلَهَ/ اِلَّا
اَللَّهُ قَبْلَ كُلِ اَحَدٍ لَا اِلَهَ اِلَّا اَللَّهُ بَعْدَ كُلِ اَحَدٍ/
نُكَادَ اَلْمَلَكْ كَانُدَامَنْدَا بَّارْدُنْه اَدَاَللَّهْ بُّرَالْه مِلْه
بَا/غَدَشْه كَدَدِيَه
اِكُوَنْدُ دِرَشْه اَللَّهُ اَكْبَرْ اَنْلَصَّلَه/ اَشْبَّرْتَا
شُشْدَادُشْه اِلَابَنْتَه شُشْمَنُشْه اَنَا اَنْدَارَاسَا/رَ دَاتُشْه
اُنْبُرُشْه اِكُوَنْدُ اَسَجْدَرَشْه مَاتَاتُشْه
مَنُه/شْه اَنَا اَنْدَارَاسَارَ دَاتُشْه اُنْبُرُشْه
اِكُوَنْدُ دِرَشْه اَللَّهْ [57v] اَكْبَرَ اَنْلَصَّلَه دَاتَا تُمَنُه
لَدْرَاجَّه اَنْسِمَه دَالَسْكَارَّ/ شُبْرَا تُشْبَّاجُّشْه بُّرْكَايُبِه
اَنْشِه لُشْه اَلْمَلَكَاشْه

يَا عَلِي/ اُنْرَّ اَلْغُوَاشْبَّادْ كُوَنْدَ اَكَازَا كُنْجَانْتَاشْه
كَااَكَاسَا/ كُنَالْه شُاَلْرِّسْكَا اِكُوَنْدُ شَامُدَ اَلْغُوَاشْبَّادْ
بَنْشَا/ كُنَالْه لُشْبَّاكَدُشْه دَاكَشَه اِتُمَنْلُشْه لُشْه
اَلْمَلَكَاشْه/ اِلَنْسَنْه لُشْه اَنْلَمَرْ

يَا عَلِي نُدُوَارْمَشْه اَنْلَسَغَارِيَه/ دَالْدِيَه نِاَنلَبِّرِمَارِيَه
نِاَنْتَاشْه دَااَلْعَتَامَه نِشُلُه اَنْه/ كَشَه اَشْه كُرَ
نِدُوَارْمَشْه اَنْسَقْرَنْه نِاَنْتَارَا شُلْه اِ/شُنْبَرَ نِتَااَرِّمَاشْه
اَلْبُرْتَلْه دَالَبُّوَارْتَه اِنُتَا بُّشَاشْه/ اَلَبُّوَارْتَه
اِنُمَاتَشْه تُمَنُه دَاتُمَشِيلَّه شَايَانْدُ بُّشَدُ اِ/نُه اَلَرْغَاشْه
تُمَنُه لَسْكَارَّ اَنْتَاشْه دَالَدْرَاجَّه
اِنُمِرَاشْ/ اَلْسِيَالُه فَزِيَانْدُ اَصَّلَه اِنُمِرَاشْ اَلَغُرِنَه
نُتَابِيَاشْه/تَشْه رُّبَّشْه دَالَانْبِيَاشْه نُتَاتَلَّاشْه لَشْه
اُنْغَلَشْ كُنْه [58r] لُشْه دِيَانْتَاشْه

[99] Yā ‘Alī, quien dize cada día diez vezes “*lā ilaha illā Allahu qabla kul*[in] *aḥad*[in] *lā ilaha illā Allahu ba‘da kul*[in]*aḥad*[in]”, no queda almalak que no demande perdón ada Allah por él, mil vegadas, cada día.

[109] Y cuando dirás “*Allahu Akbar*” en l’aṣṣala, esparte sus dedos y levanta sus manos en enderecera de tus onbros. Y cuando açajdarás, mete tus manos en enderecera de tus onbros.
Y cuando dirás “*Allah* [57v] *Akbara*” en l’aṣṣala, mete[44] tu mano la drecha encima de la’çquerra sobre tus pechos, porque yo vi ansí los alm[a]laques.

[110] Yā ‘Alī, onra al güésped cuand[o] acaeze con gentes que acaece con él su arriçque. Y cuando se muda el güésped, vanse con él los pecados de casa, y tómanlos los almalaques y lánçanlos en la mar.

[113] Yā ‘Alī, no duermas en la çaguería del día, ni en la primería, ni antes de al‘atema, ni solo en casa escura.
Ni duermas en çaqrán, ni entre sol y sonbra.
Ni te arrimes al portal de la puerta y no te poses a la puerta.

[114] Y no metas tu mano de tu ma*x*illa[45], seyendo posado.
Y no alargues tu mano la’çquerra antes de la drecha.
Y no mires al cielo fiziendo aṣṣala.
Y no mires a la orina.
No te viestas ropas del enviés[46].
[+114a] No te talles las unglas[47] con [58r] los dientes.

[44] Ms. <dete>
[45] i.e. ‘mejilla’.
[46] i.e. ‘del revés’.
[47] i.e. ‘las uñas’ (du latin « ungula »).

اِنْتَا اَدُوَارْمَشْه تَانِيَانْدُ اَنْتُمَنُه غُرْ/دُرَ دَابِيَنْدَ

اِنُفْلَاشْه اَنْلَبِيَنْدَ نِـاَنَالُّغَرْ كَااَسَجْدَشْه/

اِنُمِرَاشْه اَلَبَارْغُوَانْزَ دَالَشْه جَانْتَاشْه

اِنُكُمَشْه رَّاكُشْه/تَه دُ شُبْرَا تُمَنُه لَسْكَارَّ

اِنُفَبْلَاشْه اَنْتَارَا اَلْبَّارْغُنْه اِ/لَلاِقَمَه

يَا عَلِي شِيَاتْ دَامِه اَلُمَّه شُنْه دَالَلْجَنَّه اَلْبِّرِمَارُ/

اَلْجُبَانْه رَّابَّانْتِيَانْتْه اِكِيَانْه فَرَ اَصَّلَه دَاشَاغْرَاتُه اِ/

كِيَانْه دَاشَه لُحَمْ بُّرْ مِيَادُ دَااَللَّهْ اِيَالْكَا مَنْتِيَانَا

لَصَّلَه/ دَا اَلصُّبْحِ اِ اَلْكَابِّيَارْدَا شُـ اَلغُه اِلُسُفْرَا

اِيَالْكَا بُّـلُرَ/ بُّرْ مِيَادُ دَا اَللَّهْ اِيَالْكَا اُنْـرَّ اَلْشَبِيُه

اِيَالْكَا اَمَه اَلْكَارَايَا/نْتْه اِلُّنْتَرَّ

اَكَالُّشْه شَارَنْه اُنْرَّدُشْه اَنْه لَلْجَنَّه

يَا عَلِي كُوَ/نْدُ مَاتَارَشْه لَنُبْيَه اَنْتُكَشَه لَبَلَا

شُشْبِّيَادَاشْه اَنْبَشَلُّه/ لِنْبِّيُه اِدَابُّوَاشْه رُّشَّه لَكَشَه

كُنَالَّغُوَ اِمَاتَا تُمَنُه لَدَا/رَاجَّه اَنْشُتُبَّاتْه اِدِرَشْه شَانُّرْ

مَاتَا بَانْدِسِيُنْه اَنَاشْتَا [58v] تُبَّاتْه

اِنْتَا اِجَّاشْه كُنْتُه مُجَارْ لَنُجَّا بِّرِمَارَ دَالَلُونَه نِـاَنْلَه/

دَامَادْيُه نِـاَنْلَسَغَارَ اِشَالُفَرَشْه اِشَانْشَانْدَرَرَ كِرِيَتُرَ/

شَارَ اَنْدِيَبْلَدَ نِـاَنْه لَنُجَّا دَابَّشْكُوَ دَا رَمَضَّانْ نِدَا

كَرُّنَارُ/شْه اِشَالُفَرَشْه شَارَ لَكِرِيَتُرَ نِغْلِجِيَانْتْه

اِدَاشَايْشْه دَادُ/شْه اُدَا كُوَتُـرُ

يَا عَلِي غُوَرْدَ مِكَشْتِغُه اَشِكُمُه يُلُغُوَرْ/دَا دَاجِبْرِيلْ

عَلَيْهِ اِسَّلَامْ

يَا عَلِي كُمَا كُنْتَارَا دَادُشْه بُّرْ/كَا لَشَّيْطَانْه كُمَا

كُنْدُشْه دَادُشْه

Y no te aduermas teniendo en tu mano gordura de vianda.

[114] Y no [su]fles en la vianda, ni en el lugar que açajdas.

Y no mires a la vergüenza de las gentes.

Y no comas recostado sobre tu mano la'çquerra.

Y no fables entre el pergón y l'alīqama.

[128] Yā 'Alī, siet de mi elumma son de l'Aljanna: el primero, el joven repentient; y quien fará aṣṣala de segreto; y quien de*x*a lo ḥa[ra]m por miedo de Allah; y él que mantiene l'aṣṣala de aṣṣubḥi; y él que pierde su algo y lo çufre; y él que plora por miedo de Allah; y él que onra al sabio; y él que ama al creyent y lo onra.

Aquellos serán onrados en l'Aljanna.

[129] Yā 'Alī, cuando meterás la novia en tu casa, lávale sus piedes en un basallo[48] linpio, y depués roxa la casa con ell agua.

Y mete tu mano la derecha en su tupet, y dirás: "Señor, mete bendición en este [58v] tupet".

[130] Y no te iches[49] con tu mujer la noche primera de la lūna, ni en la de medio, ni en la çaguera; y se lo farás y s'en*x*endrará criatura, será endiablada.

Ni en la noche de Pascua de Ramaḍḍān, ni de Carneros; y se lo farás, será la criatura nigligient y de seis dedos o de cuatro.

[132²] Yā 'Alī, guarda mi castigo así como yo lo guardé de Jibrīl, *'alayhi iççalām*.

[134] Yā 'Alī, come con tre[s] dedos, porque l'aššayṭān come con dos dedos.

[48] i.e. 'vasija'.

[49] i.e. 'no te eches, no te acuestes' (cf. *itarse*).

يَا عَلِي مَتَه اَلْفَاجِّزَا/رُ اِيلَدَابِنُه اِيُنْرَّ اَلْغَرَنْه اِيَلْجِّكُ

اِدِ مُجَّشْبَازَاشْه وَ/لَا حَوْلَ وَلَا قُوَتَ اِلَّا بِاللَّهِ

اِلْعَلِي اِلْعَظْيِمْ وَسَلَّه/ اَللَّهُ عَلَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

اِلْكَرِيمِ وَعَلَ اَلِهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيمًا /

[136-143] Yā ‘Alī, mata al fechizero y al adevino, y onra al gran y al chico.

[+143a] Y di muchas vezes: *“wa-lā ḥawla wa-lā quwata illā bi-Llahi il-‘aliyy[in], il-‘aẓīm; wa-çalla Allahu ‘ala çayyidinā Muḥammad[in] il-karīmi, wa-‘ala alihi wa-çallam taçlīm[an].”*

Prière pour les morts issue de la Risāla de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, traduite en aljamía [*chapitres 21 et 22, BNE 5319, ff.91r-98r*]

Critères d'édition

S'agissant d'un texte complémentaire, nous avons choisi par mesure d'économie de temps et d'espace, de le présenter directement dans une version en caractères latins (conformément aux critères établis pour l'édition d'Esc.1880), à ceci près que pour certains mots dont la graphie pouvait s'avérer intéressante on fait suivre entre parenthèses la graphie originelle en arabe.

Malgré un changement de copiste (ou une reprise de copie ?) au feuillet 91v, le texte est homogène. Les erreurs de *tašdīd* sont très nombreuses tout au long des deux chapitres (et au-delà d'ailleurs), et le couple de bilabiales [b]/[p] est extrêmement affecté. Bien qu'il soit possible que ces confusions trahissent autre chose qu'une copie de mauvaise facture, nous avons corrigé ces erreurs dans le corps du texte en nous contentant de signaler la lettre affectée par la correction en italique afin de ne pas multiplier les notes de bas de page.

Enfin, contrairement à Esc.1880 et autres versions présentées de la prière sur les morts, cet extrait regroupe en sus de ladite prière, les instructions rituelles qui entourent l'enterrement. Aussi, pour établir un contraste entre ces deux types d'informations et faciliter les comparaisons avec les différentes versions aljamiadas de la prière, le texte de la prière qui doit être lu à haute voix apparaît en italique et les indications périphériques sont laissées en caractères romains.

[91r] شَرحُ يْي بَابُ في الصَّلَاه عَلَى اَلجَنَا خيرِ وَالدُّعَا ءُلِلْمَّيتِ ∴∴∴

Ḏeclaramiento en el causo en ell aṣalā sobre el aljaneza y ell aḏu'a (اَلَّذُعَ) ḏel muerto.

Y las attakbiras sobre l'aljaneza [son] cuatro altakbīras. Alce sus manos en la *p*rimera altakbira; y si alça en caḏa altakbira pues no li faze naḏa[1].

Y si quiere, ḏiga aḏḏu'ā (اَذُّعَا) ḏepués ḏe las cuatro y ḏepués ḏe açalām. [91v] Y si quiere, ḏé açalām ḏepués ḏe la cuarta, en su lugar. Y párese ell alfaquí (اَللَّفَكِ) al onbre en su metaḏ[2], y a la mujer enpar ḏe sus onbros.

Y ell açalām ḏell aṣala sobre l'aljaneza y no seya ell açalām passo ḏel alfaquí, ni ḏ'él qu'está çaga ell alfaquí. Y en ell aṣala sobre el muerto, en hallarse en acertar ḏe soterrarlo: y aquello es peso ḏe gualarḏón ḏel monte ḏe Uḥud (اُّحُدْ) ḏe gualarḏón.

Y digan en ell aḏu'a (نَالَّذُعَ) sobre el muerto, y aquello todo es anplo y ḏe lo *b*ueno que dixiron en aquello; [92r] que digas las altakbiras, ḏepués dirás :

[1] i.e. 'no pasa nada'.

[2] i.e. 'Y para el hombre, que se ponga el alfaquí a nivel de la mitad del cuerpo (o sea a nivel del vientre del muerto)'.

« La loor seya aḍa Allah aquel que mata y aviva. Y loaḍo seya Allah, aquél que reviva los muertos. Y a Él es la granḍeza y la grandía y el poḍerío y el poḍer y la ponḍaḍ. Y es, sobre toḍa cosa, poḍeroso.
« Señor, ḍé bendición sobre Muḥammad y sobre los ḍe Muḥammad /// como bendixiste y[3] *abiaḍeste y aprovejeste sobre Ibrāhīm y sobre los ḍe Ibrāhīm, en las gentes. Que Tú eres el Loaḍo* [92v] *y ell Onrraḍo.*
« Señor, aquél es tu siervo, y fijo ḍe tu siervo y fijo ḍe tu sierva. Tú lo crieste y lo consejeste[4]*. Y Tú lo mateste y Tú lo revivrás. Y Tú eres más Sabiḍor ḍe su segreto y de su público. Venimos rogaḍores por él, pues toma nuestra rogaria en ello.*
« Señor, nosotros ḍemanḍamos seguramiento[5] *con tu gran aplegança a él, que Tú eres el ḍel convilemiento y ḍe la fe.*
« Señor, wárḍame ḍe l'afrenta ḍe la fuesa y ḍel tormento ḍe Jihannam.
« Señor, [93r] *perḍónalo y apiáḍalo y habe merce'ḍ'él y suéltalo, y onrra su posaḍa y enxanpla su posaḍa, y lávalo con agua y ñeve y frío; y línpialo ḍe sus yerras como linpian la ropa blanca ḍe la suziḍaḍ. Y cameya*[6] *a él casa mejor que su casa, y conpaña*[7] *mejor que su conpaña, y mujer mejor que su mujer.*
« Señor, si es ḍe los buenos creci[8] *a él sus alḥaçanas ; y si es pecaḍor, pues ḍa pasaḍa ḍe sus pecaḍos a él.*
« Señor, él es paraḍo ḍelante ḍe ti, y Tú eres [93v] *mejor que no él. Y es pobre a tu piaḍaḍ y Tú eres reco*[9] *ḍe tormentallo.*
« Señor, firma cuanḍo a la ḍemanḍa su fabla y no lo contrastes en su fuesa con lo que no ha fuerça él con ello.
« Señor, no nos ḍevieḍes tu walarḍón y no nos contrastes ḍ'esto con tu piaḍaḍ. »

Enpués ḍe caḍa altakbira, y ḍi ḍepués ḍe la cuarta :
« *Señor, perḍona a nuestros vivos y a nuestros muertos y a nuestros presentes y a nuestro*[s] *ausentes* [94r] *y a nuestros chicos y a nuestros granḍes y a nuestros másculos y a nuestras fenbras que tu sapes nuestros secretos y nuestras voluntaḍes y e nuestros paḍres y a nuestras maḍres y e quien se nos aḍelantó con la criencia*[10] *y a los muçlemes* (مُسْلَامَاشْ) *y a las muçlemas* (مُسْلَامَشْ)*, y los criyentes y las criyentas, los vevos*[11] *ḍ'ellos y los muertos.*
« Señor, y [a] *quien aprebares*[12] *ḍe nosotros sobre la criyencia; y a quien matarás ḍe nosotros* [94v] *pues mátalo sobre ell Eslām* (اَللَّاسْلَامْ)*. Y ḍé nos buena ventura a nosotros con tu ancontraḍa sobre nosotros y el muerto, y pon en ello nuestro fuelgo*[13]*.* »
Ḍepués, ḍé açalām.

Y si es mujer, ḍi : « *Señor, ella es tu sierva...* ».

Ḍepués, ve cabo aḍelante con su luz paramiento sobre la mujer, salvo que tu no digas: « Má[n]ḍale mariḍo mejor que su mariḍo » porqu'ello será mujer en l'Aljanna a su mariḍo; y las mujeres de l'Aljanna son reteniḍas sobre sus mariḍos, no ḍemanḍan por ellos [95r] y no ḍemanḍan las mujeres otros mariḍos. Y el onbre habrá a él mujeres en ell Aljanna y no habrá la mujer mariḍos.

[3] ms. <a>
[4] i.e. 'Tú lo criaste y le permitiste vivir'.
[5] i.e. 'protección'.
[6] i.e. 'cambia' [le verbe *camiar* est une forme ancienne de *cambiar*, DRAE]
[7] i.e. 'familia'
[8] i.e. 'aumenta'
[9] i.e. 'rico, capaz'
[10] i.e. 'creencia'
[11] i.e. 'los vivos'
[12] i.e. 'hacer vivir' d'après la version originale en arabe. Peut-être s'agit-il du verbe *abrebar* 'dar de beber' ?
[13] i.e. 'huelgo, holgura'

Y no faze fuerça que pleguen las aljanezas y non aṣala; y que tenga con él el alfaquí los onbres y si hay en ellos mujeres. Y si son on*br*es, pónganse el mejor ḏ'ellos ḏe lo que conviene con el alfaquí, y pongan quien es menos ḏ'él y los moços y las mujeres ḏe çaga ḏ'ellos ; ḏe cara el alqibla.
Y no faze fuerça [95v] que se pongan en aṣef[14], y apleguen enta ell alfaquí el mejor ḏ'ellos.
A cuanto en el soterrar la conpaña en una ffuesa, pues pongan el mejor ḏ'ellos ḏe lo que contiene enta l'alqibla (لَلْقِكبْلَه).

Y a quien sotierran y no fazen aṣala sobr'él y lo cubren a él, fagan aṣala sobr'él su fuesa. Y no fagan aṣala sobre quien han fe*ch*o aṣala sobr'él. Y fagan aṣala sobre lo más ḏel cuerpo, y contrastaron en ell aṣala sobre según ḏe la mano y el *p*ieḏ.

شَرْحُ في بَابُ فِي الدُّعَا لِلطِّفْلِ وَالصَّلَاةُ عَلَيْهِ وَغَسْلِهِ [96r]

Ḏeclaramiento en el causo[15] en ell aḏu'a ḏe la criatura ye all aṣala sobr'el y el bañarlo.

Y lonbrar sobr'el aḏa Allah, el Bendicho[16] y ell Alto. Ḏepués, feç aṣala sobre su annabī, sobr'él seya el salvamiento.

Ḏepués di[17] :

« *Señor, él es tu siervo y fijjo ḏe tu siervo,* [96v] *y Tú lo formeste y Tú lo consejeste. Y Tú lo mateste y Tú lo avivrás. Señor, ponllo a su paḏre y a su maḏre pasamiento y alçamiento y parte en el gualarḏón y peso con sus pesos ; y enxalça con él sus gualarḏones. Y no nos ḥarremes a ellos su walarḏón, y no nos guerreyes ḏepués ḏ'él.*
Señor, acosíguelo con los b*uenos ḏe los pasaḏos. Y cameya[18] a él casa[19] mejor que su casa y conpaña mejor* [97r] *que su conpaña. Y sánalo ḏe la guerra ḏe la fuesa y ḏell al'aḏeb ḏe Jihannam.* »

Y di aquesto en*p*ués ḏe caḏa altakbira. Y ḏi ḏepués ḏe la cuarta:
« Señōr, perḏona a nuestros pasaḏos y a nuestros aḏelantaḏos, y aḏ aquellos que se nos aḏelantaron con la criencia.
Señor, quien avivas ḏe nosotros, pues avívalo sobre la criencia; y quien matas ḏe nosotros mátalo sobre l'aliçlām. Y p*erḏona* [97v] *a los criyentes y a las criyentas, los vivos ḏ'ellos y los muertos.* »
Ḏepués, ḏé'lççalām.

Y no fagas aṣala sobre quien no naci lloranḏo. Y no lo ereḏan, ni ereḏa. Y esquivaron ḏe soterrar ell achortaḏo en las qasas[20].
Y no faze fuerça ḏe bañar las mujeres el moçuelo *ch*ico fe*ch*o ḏe seis años o siete; y no bañe ell onbre a la mujer. Y contrastaron en ello : si es de las que no plegan a cobdiciarlas, [98r] y lo *p*rimero más amaḏo a nosotros.

[14] i.e. 'en fila'
[15] ms. <qauso> [avec *qāf*].
[16] i.e. 'Bendito'. ms. <bedijo> [à cause d'une erreur de *shadda*, et de l'oubli du *nūn*].
[17] ms. <دِا>
[18] i.e. 'cambia' [verbe *camiar* 'cambiar'].
[19] ms. <qasa> avec *qāf* [bien que trois mots après, on ait <casa> avec *kāf*, preuve de la confusion ك/ق chez ce scribe].
[20] ms. <qasa> [avec *qāf*].

Ḏe bañar y mortajar y aṣṣala y enterramiento ḏe las aljannezzas y lo que en ello cunple, Breviario Sunní [*chap.XXIV de CSIC-J1, ff.70r-75r*]

Critères d'édition

Comme pour l'édition des chapitres 21 et 22 de la *Risāla* d'Ibn Abī Zayd al-Qayrawāni, nous nous sommes limitée à présenter une version en caractères latins de ce texte complémentaire (suivant les critères énoncés pour l'édition de Esc.1880)[1].

Les corrections sont apportées dans le texte et explicitées dans les notes de bas de page. Quant aux parties du texte qui doivent être lues à haute voix, on les différencie une fois encore des commentaires en recourrant à l'italique.

Enfin, à la lecture de ces chapitres du *Breviario Sunní*, la dette d'Yça Gebir par rapport à la *Risāla* d'Ibn Abī Zayd est assez nette, puisque les indications sont très similaires et leur exposition suit le même ordre, à ceci près que l'alfaquí de Ségovie en livre une version abrégée. Pour mesurer l'étendue des coupes, on localise les suppressions par des barres obliques, trois (///) ou six (//////) selon leur taille.

Capítulo veinte cuatreno:
Ḏe bañar y mortajar y aṣṣala y enterramiento ḏe las aljannezzas y lo que en ello cunple.

Acuérḏese el que está a la muerte ḏe nonbrar aḏa Allah. Y no se ḏebe acercar a él quien no tiene aṭṭahur ḏesque[2] fallece. Y ḏieren lugar aḏ algunos sabios ḏe leer a su cabecera, [70v] y si no fuere usaḏo ni acorḏaḏo por Mālik ni ḏen vozes ni gritos a su cabecera, mas paciente cuanto más poḏrán, lloren callaḏamente.

En el bañar ḏ'él, no á cierta, mas báñelo quien mejor puḏiere como sea linpio[3]. Y es premiḏo su cuerpo[4] cubiertamente un mandil sobr'él, e*ch*ando awa y bañándolo como quien baña a sí con su alwaḍḍū, volviéndolo ḏe cabo a cabo. Y no enpece[5] que ba*ñe* ell onbre a su mujer, y la mujer a su marī-[71r]-ḏo y al moçuelo ḏe poca eḏaḏ. No quiten al difunto cabello ni cercunción[6] ni uñas ni cosa ḏe su cuerpo, salvo alinpiarle cuanto más poḏrán. Ni bañen al que muere en *fī çabīli Illahi*, en la huesti[7] o batalla o canpo ḏe guerra ; ni le amortajen ni fagan aṣṣala sobr'él, y entiérrenlo consus ropas como estuviere.

---

[1] Xavier Casassas Canals a récemment donné une version modernisée réécrite de ce chapitre 24 de CSIC-J1 (CASASSAS CANALS, X., 2014, pp.80-83). Les objectifs – et donc l'édition – sont très différents des nôtres, mais elle peut néanmoins fournir un document facilitant l'accès à l'original que nous présentons.

[2] i.e. 'desde que, luego que'.

[3] i.e. 'con que sea limpio'.

[4] i.e. 'que sea apretado su cuerpo' [*premir* 'oprimir, apretar'].

[5] i.e. 'plantea problema' [*empecer* 'dañar, ofender, causar prejuicio'].

[6] i.e. 'ni circuncisión, ni lo circuncides'.

[7] i.e. 'en la hueste' [*hueste* 'ejército en campaña'].

Y amortajen el difunto en tres lienços o en cinco o en siete blancos, fe*ch*as tres camisones unas sobre otras, ḏe graḏo en graḏo. Y no le amor-[71v]-tajen [en] seḏa ni sirgo[8], ni le metan oro ni plata ni otras joyas[9] ni otras cosas ; y pónganle olores buenas entre su mortaja y su cuerpo y lugares de açojoḏ.

Y liévenle a enterrar cuando pase la primera ora ḏel aṣṣala sobr'él ; y si fuere tienpo ḏe mortandad, no l'atiendan ora que sea. Y vayan ḏelante el aljaneza y no ḏetrás ; ni vaya quien no lieva aṭṭahur ; ni vaya mujer ninguna sino maḏre o hijja o ermano o semejantes o con su marīḏo ; o lieven el aljaneza lo más [72r] que poḏrán ḏe cara al alqibla en ell anna'š. Y si muchas aljaneças ubiere, ponga ell alimām apar ḏe sí, los varones ḏelante, y las mujeres ḏetrás.

Fagan su aṣṣala con « *aḏobalibe* » que quiere ḏezir 'rogaria jerenal de varones'.

Y no bañen, ni fagan aṣṣala sobre el que naciere muerto, que no lloró o fizo cosa ḏe vivo, ni ereḏe ni le ereden.

La rogaria y autos son los siguientes : para el aṣala e*ch*arán[10] las manos ḏisiendo : « *Allahu Akbar* » [72v] estando el imām al varón enderecho ḏe la meitaḏ ḏel cuerpo, y a la mujer a los onbros.

Y ḏigan:
« *Las loores son aḏa Allah, que mata y averiwará*[11] *a los ḏifuntos. A Él es la Grandeza y el Poḏerío y el Loamiento*[12]*. Y es sobre toḏa cosa poḏeroso.*
« *Señor allega*[13] *sobre Muḥammad y sobre los ḏe Muḥammad a semejantes loaciones //////.* »

Y ḏirá:
« *Señor, éste es tu siervo y fijjo ḏe tu siervo. Tú lo criaste*[14] *y lo mantuviste, y lo mataste ///. Y Tú sabes sus segretos y palaḏīnos*[15]*. Venimos* [73r] *a rogar por él ///.*
« *Señor, a ti nos avecindamos que Tú eres cunpliḏor ḏel omenaje*[16] *///.*
« *Señor, ḏefiéndelo ḏel tentamiento ḏe la fuesa y ḏe las penas ḏe Jahannam.*
« *Señor, perḏónale ////// y onra su moraḏa y ensancha su entraḏa. Y lávalo y alínpialo ḏe sus culpas ///, y ḏale mejor casa y mejores conpañas que la que tenía.*
« *Señor, si fuere bueno mientres vivió, pues crece en su bondad; y si fuere malo, perḏona sus pecaḏos, que a ti no enpece.*
« *Señor, /// es pobre ante ti y Tú eres* [73v] *rico sin él.*
« *Señor, afírmale su lenwa al tienpo ḏe la pregunta en su fuesa que no tártale*[17] *en lo que no á fuerça sino contigo.*
« *Señor, no nos ḥarames su walarḏón, ni nos retientes ḏespués.* »

Ḏespués ḏel esto, es de ḏezīr : « *Allahu Akbar* », que son cuatro atakbiras.

Y ansī ḏi*ch*as toḏas, toḏas cuatro, dirás:

---

[8] [*sirgo* 'tela hecha o labrada de seda'].
[9] Ms. répéition de « ni otras joyas ».
[10] Ms. <ejarán>.
[11] Tous les autres manuscrits évoque ici le fait qu'Allah fait mourir et resuscite les défunts, pas qu'Il les teste.
[12] Traduction qui correspond au mot « ثَنَاء » et non à « سَنَاء » (variante introduite dans les manuscrits aljamiados excepté Esc.1880).
[13] i.e. 'bendiga, dé bendición'.
[14] i.e. 'creaste'.
[15] i.e. 'sus acciones públicas' [*paladino* 'público, claro, patente']
[16] i.e. 'cumplidor de la promesa, del juramiento'.
[17] i.e. 'tartamudea'.

« Señor Allah, perḏona nuestros vivos y a nuestros muertos, y a los presentes y absentes, grandes y menores, másculos y fenbras ; que [74r] *Tú sabes nuestros fines y asentamientos. Y* [*perdona*] *a nuestros paḏres y antepasaḏos ḏe los creyentes, moros y moras*[18]*, creyentes y creyentas, vivos y muertos.*
« Señor Allah, a quien dieres días ḏe viḏa ḏe nós, sea en la creyencia firme. Y a quien dieres fin, amátalo en la creyencia. Y ḏanos buen'aventura en [*tu*] *encontramiento y buen fin a la muerte, y sea nuestro ḏescanso en consolacion ḏe nuestras ánimas. Aççalām 'alaykum.* » [74v]

Y si fuere mujer, farán los vocables [en femenino].

Y si fuere criatura, an de ḏezir que perḏone Allah con él a sus paḏres, que sea peso ḏe sus alḥaçanas.

Digan qüando lo enterraren:
« *Mis ermanos, ḏexó al mundo, y ya van enta sī. Señor Allah, afírmale su testigo al tienpo ḏe lla ḏemanda, que no á fuerça ni poḏer sino contigo.* »

Y fagan la fuesa no fonda[19] ni ba*x*a, a meḏio estaḏo ḏe onbre. Y enterrarle en l'ana'ayš ḏeba*x*o ḏel canzīllo si la tierra lo çuhiriere[20]. Y si mejor : aḏobas[21] ḏelante; ḏonde no, fáganlo ḏe [75r] maḏera[22] y e*ch*en tierra ḏe ḏentro. Y si nececiḏaḏ ubiere, entierren en una fuesa que largo tienpo aya[23] pasaḏo algunos usaron.

Avisar la ḏemanda y respuesta[24] a ḏefunto ḏepués ḏ'enterraḏo. Y no fue fecho ni acorḏaḏo por la regla ḏe Mālik ni ir liyendo con aljeneza que es asacamiento[25], ni fazer llantos, ni echar grītos, ni varallas mas alçarlas ḏe tierra. Y vesitar las fuesas, secreto y cabtoso[26], sin llamar a otros, es alḥaççaña grande.

[18] « moros y moras » sert ici à traduire l'arabe "*muslīm wa-muslīmat*".
[19] i.e. 'Y no hagan la tumba muy profunda'
[20] i.e. 'lo sufriere, lo permita'.
[21] i.e. 'poner adobes, consolidar con ladrillos'.
[22] ms. <maḏere>
[23] ms. <ayya>
[24] Ms. <rapuesta>
[25] i.e. 'invención' [cf. *asacar* et *sacamiento*, DRAE].
[26] i.e. 'cauto, con cautela'

Esti es el aṣṣala que se debe de hazer por todos los que se mueren [*CSIC-J53, ff.251r-253v, et CSIC-J55, ff.87r-92v*]

Critères d'édition

Les critères d'édition sont les mêmes que pour les deux textes complémentaires précédents.

CSIC-J53 est une version plus longue qui inclut en plus de la prière des indications rituelles, c'est la version sur laquelle nous nous sommes appuyée. CSIC-J55 offre le même texte de prière exactement, mais élimine toutes les indications périphériques.

Esti es el aṣṣala que se debe de hazer por todos los que se mueren,
chicos y grandes, onbres y mujeres.

Y lonbrarás al onbre y a la mujer por varón o por henbra, pues sea [251v] muçlīm o muçlimma[590].

Y sea taharado toḏo muerto, muçlīm y muçlima, chico grande, dica[591] qu'esté linpia toda su persona. Después que le ayan tomado su alguadu todo ansí le an de tomar su alguaḏu, y lo an de taharar al muerto como toma su alguaḏu y se ṭaharan los vivos. Y diga el que lo tahará todavía : « Señor Allah, perdónalo y apiáḏate d'él ». Y en acabando lo de ṭaharar, léele en la cabeça l'alea del alkurcí qu'es *wa-ilāhukumu* d'aquí a *ḫaliḏuna*.[592]

Y no sea fecho aṣṣala sobre el que muere en la *b*atalla, ni lo ṭaharen ni lo amortajen. Y sea fecho aṣṣala sobre todos los demás aquellos que cre[e]n con Allah.

Y el aṣṣala sobre los muertos es deuḏo y es rogaria que se ruega por el muerto ada Allah *ta'ala*. Y no sea fecho el aṣṣala sobre el muerto arrakando[593] ni açajaḏndo porque no se piensen los torpes que se açajādan al muerto.

Esta es la orden ḏe cómo se deba haze[r] el aṣṣala sobre toḏo muerto, onbre o mujer, chico grande. Nonbrarás al on*b*re por on*b*re, y a la mujer por mujer[594], salvo que no digas a la mujer « mariḏo mejor que su mariḏo » porque no puede tener [252r] ninguna mujer en el otro munḏo más de un marido, y el onbre puede tener muchas mujeres en el otro munḏo, y en éste cuatro ḫalāles, a menos ḏe las [s]irvientas[595] .

Y aquí se prencipia el aṣṣala de los muertos :

Si será on*b*re el muerto, poner·te·ás en medio ḏe su cuerpo ; y a la mujer, enpar de las tetas. Y el aṣṣala de los muertos se á de hazer cuatro vezes sobr'el muerto. Y respondan los presentes : « Emīn ».

Y sea fecho este aṣṣala con libertad sobre el muerto a la orilla de la fuesa ; y desin libertad, en su casa ; a cualquiere ora que se[a] del día y de la noche. Y aunque lo ayan ya enterrado al muerto, se puede hazer este aṣṣala sobr'él ; en cualquiere cosa que querrán, háganlo. [252v]

---

[590] Sic.

[591] i.e. 'd'aquí a, hasta'. On ne corrige pas, car cette variante est reprise plusieurs fois dans ce texte.

[592] Paragraphe copié dans la marge droite du f.251v (aucun symbole n'indique où il doit être inséré).

[593] Sic.

[594] Signifie qu'au moment de la lecture de la prière, il faut la mettre au masculin pour les hommes, et au féminin pour les femmes.

[595] Ms. <cirvientas>.

Y non*b*[r]en por quien lo hazen, para que lo escriban los almalaques. Y devantarán los que han[596] el aṣṣala sobre el muerto las manos enpar de los on*b*ros, y dirán todas las cuatro vezes d'esta manera : [597]« *Allahu Akbar* ».

« Las lo[*o*]*res son ada Allah, aquel que haze morir y vevir. Y las lo*[*o*]*res son ada Allah, aquel que revirca*[598] *los muertos. A Él es la grandeza y la mayoría y el señorío y la potestad y las loaciones. Y Él es sobre toḏa cosa poḏeroso.*

« Señor Allah, fes aṣṣala sobre Muḥammad y sobre los de Muḥammad ; y apiádate de Muḥammad y de los de Muḥammad ; y bendize sobre Muḥammad y sobre los de Muḥammad así como fazís aṣṣala y te apiadés y bendezís sobre Ibrāhīm (اِبْرَاهِيمْ) [253r] *y sobre los de Ibrāhīm, sobre todas las gentes. Que Tú es Loaḏo ennobleciḏo porque él es tu siervo, y fijjo de tu siervo y fijo de tu sierva. Tú lo ḫalequés y Tú le ḏonés arrizque* (أُرْزُقَا). *Y Tú l'as muerto y Tú lo revircarás. Y Tú es Sabiḏor con su secreto y su palaḏino. Venimoste ruegadores por él, oye nuestra rogaria.*

« Señor, nosotros demandamos a Tú por él que Tú es de gran cunplimiento.

« Yā Señor esvíalo del ascándalo de la fuesa y del al'adāb[599] *de Jahannam.*

« Señor, perdónalo a él y apiádate d'él y perḏónalo y onra su dentrada y ensanxa su asentada, y báñalo con l'awa y con nieve; y alínpialo de los pecaḏos y de las yerras [253r] *así como se alinpia la ropa blanca de la suziedad. Y decamíale*[600] *a él casa mejor que su casa, y conpaña*[601] *mejjor que su conpaña, y mujer mejjor que su mujer.*

« Señor, si es bueno pues crécele a él en su bondat ; y si es malo, pues da pasada d'él.

« Señor, que él sea ḏasentaḏo a Tú, y Tú es el mejjor de los asentaḏores con él, él es menostroso a tu piadad y Tú es el que te puedes conflexar de su aladāb.

« Señor, refirma cuando la demanḏa de Muncar y wa-Nakir su habla, y no lo repruebes en su fuesa con lo que no á poder a él con ello.

« Señor, no nos deviedes a nós de su gualardón, y no nos escandalizes depués d'él. »

Aquí darás aççalām. [253v] Depués que lo ayas dīcho cuatro vezes y después del aççalām, dirás esto :

« A la piadad de Allah y a la vezindad de Allah y a la contentación de Allah y al perḏón de Allah y a la onra de Allah.

« Señor, quien revircarás de nós o farás vevir de nós, pues revírcalo muçlīm y fesnos vevir sobre la creyencia a Tú. Y quien lo matarás de nós, pues mátalo sobre el adīn del aliççalam y ḏanos buenaventura con tu encontrada. Y fesnos buenos para la muerte y pon en ella nuestro reposo y folgura. Emīn. »[602]

---

[596] i.e. 'hacen'.

[597] *CSIC-J55* commence à partir de ce point, introduisant la prière seulement par ces termes : « Esti es el aṣala del muerto en aljamía. Dirás : ».

[598] i.e. 'revivca, resucita'.

[599] Ms. <'ladāb>

[600] i.e. 'cambia' [le verbe *camiar* est une forme ancienne de *cambiar*].

[601] i.e. 'familia'

[602] *J55 add.* : « Y darás açalām. Esto mismo dirás a la mujer, salvo que mudarás los heyes del cabo de las *p*alabras que á de dezir hā. »

GLOSSAIRE DES TEXTES ÉDITÉS

Glossaire général

Le glossaire recueille l'ensemble des termes des textes édités qui peuvent poser des difficultés, soit parce que ces termes ne sont pas usités en espagnol moderne, soit parce que leur morphologie (lexicale ou syntaxique) les éloignent de leur forme en castillan moderne, soit parce que leur sens (ou l'un d'eux) n'est pas ou plus recensé en espagnol moderne.

Pour chaque lemme, on indique le sens et au moins un exemple (tiré d'Esc.1880, sauf mention contraire) pour donner un aperçu du contexte d'emploi. Nous avons choisi de citer les termes dans leur contexte plutôt que de simplement renvoyer à l'édition par un numéro de feuillet, car il nous a semblé qu'en réunissant divers exemples *in extenso* sous une même entrée cela facilitait une meilleure appréhension du mot, à la fois au niveau sémantique et au niveau morpho-syntaxique. En effet, l'accumulation – raisonnable – d'exemples permet de rendre rapidement compte de la plus ou moins grande complexité sémantique d'un terme, et la prise en compte de l'environnement du mot permet de préciser le genre des substantifs, le régime de construction d'un verbe ou d'une préposition, etc. et d'expliquer certaines altérations (apocope, syncope,...) qui ne nous mettent pas face à un nouveau lemme mais seulement face à une variante morpho-syntaxique. C'est d'ailleurs dans le prolongement de cette attitude que nous avons choisi de faire leur place aux locutions et expressions, elles sont intégrées à la notice du substantif (ou du verbe) qui les compose et sont annoncées par un losange (♦). D'autre part, le manuscrit Esc.1880 étant composé de plusieurs textes de provenances diverses, eux-mêmes copiés par différents scribes, nous avons relevé pour un même terme un exemple d'emploi dans chaque texte afin de faire apparaître les coïncidences ou les évolutions sémantiques et morpho-syntaxiques.

Ce glossaire a été établi à partir de plusieurs ressources bibliographiques. C'est au dictionnaire de Covarrubias et surtout au *Diccionario de Autoridades* que nous devons la plupart des définitions bien que nous les ayons souvent retouchées avec l'aide des oeuvres de A. Nebrija, C. Oudin et le dictionnaire de la Real Academia Española[603]. Nous avons également consulté le *Glosario de voces aljamiado-moriscas* et le *Diccionario medieval español* de M. Alonso[604]. Enfin, concernant les vocables d'origine arabe, nous nous

[603] COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Luis Sánchez, Madrid, 1611. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, 6 vols., Imprenta de la Real Academia Española, Madrid, 1726-1739. NEBRIJA, Antonio de, *Vocabulario de romance en latín hecho por el doctíssimo maestro Antonio de Nebrissa nuevamente corregido y augmentado más de diez mill vocablos de los que antes solía tener*, Impr. Juan Varela de Salamanca, Séville, 1516. OUDIN, César, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thrésor des deux langues françoise et espagnolle*, Marc Orry, Paris, 1607.
L'ensemble de ces oeuvres constitue le *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (*NTLLE*), consultable en ligne (http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle).

[604] GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), 1994, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Univ. de Oviedo, Oviedo, 1994. ALONSO, Martín, 1986, *Diccionario medieval español*, 2 tomes, Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanque, 1986.

sommes essentiellement référée au dictionnaire de Kazimirski pour les aspects linguistiques, et ponctuellement au *Vocabulaire de l'islam* de J. et D. Sourdel[605] pour les explications d'ordre culturel.

L'ordre alphabétique suivi ne tient pas compte des signes diacritiques qui peuvent accompagner certaines lettres, et ne traite pas à part les digraphes *ch* et *ll* (conformément à l'usage de l'Académie) :

‘ ; a / ā ; b ; c ; d / ḏ / ḍ ; e ; f ; g ; h / ḥ / ẖ ; i / ī ; j ; k ; l ; m ; n /ñ ; o ; p ; q ; r ; s / š / ṣ ; t/ ṭ ; u / ū ; v ; w ; x ; y ; z.

[605] SOURDEL, D. ; SOURDEL-THOMINE, J., 2002.

‘Adūl (*adj. pl.*) : ‘justos, rectos, probos, íntegros’ (de l’ar. عَدْل pl. عُدول). « *Bendiciōn sea sobre albatūl / Y sobre los dos fijos ‘adūl / Y sobre las mujeres del raçūl* » 21v.

‘Ajamī (*s.m.*) : ‘lengua romance’ (de l’ar. عَجَمِيّ ‘non arabe’). « *Esto es de l’alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān, sacada de ‘arabī en ‘ajamī* » 1r. « *Prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad* [...]*que fue sacada de ‘arabī en ‘ajamī, porque fuese más plaziente* » 15v. « *púselo en ‘ajamī según la tierra porque mexor lo entiendan los mayores y los menores de Allah* » 37r.

‘Ālim, ‘alim (*s.m.*) : ‘erudito, sabio’ (de l’ar. عالِم). « *revivcar·t·á Allah el día del judicio, alfaqīh y ‘ālim* » 63v (§1). « *al ‘ālim abe tres siñales: sufrir sobr’ellos y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto* » 65v-66r (§9). « *al bienaventurado abe tres siñales: provisión ḥalāl, y posarse con los ‘alimes y pagar los aṣṣalayes cinco con l’aljama‘a* » 66r-v (§12). « *serás ‘ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno para que t’abeses a perḏer* » 73r (§78).

‘Ammi (*s.m.*) : ‘tío paterno, hermano del padre’ (de l’ar. عَمّ). « *Ésta es el awaṣiyya‘ del annabī Muḥammad* [...] *que la fizo al fi de su ‘ammi ‘Aliyyu bnu Abī Ṭālibi* » 63r.

‘Arabī (*s.m.*) : ‘lengua árabe’ (de l’ar. عَرَبِيّ). « *Esto es de l’alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān, sacada de ‘arabī en ‘ajamī* » 1r. « *prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad* [...]*que fue sacada de ‘arabī en ‘ajamī, porque fuese más plaziente* » 15v. « *púselo en ‘ajamī según la tierra porque mexor lo entiendan los mayores y los menores de Allah* » 37r.

Abastado (*s. & adj.*) : ‘abastecido, proveído, sin necesidad’. « *El rico abastado, sin mengua y sin flaqueza* » 38v.

Abaxar (*v.*) : ‘descender, hacer bajar, humillar’. « *Quien se ensalçará, abaxar·lo·á Allah.* » 35v.

Abebrador (*s.m.*) : ‘bebedor’. « *Y la rogaria del annabī a los pecadores/ De su alumma en su balsa abebradores* » 3r.

Aber (*s.m.*) : ‘hacienda, posesiones’. « *pagar l’azzaque de su aber* » 2v. « *Que aunque lo que se furta crece en aber / Sab que al postre todo s’abe a perder* » 5r. « *tus erederos part*[*i*]*rán el tu aber* » 13r.

Aber (*v.*) : 1. ‘haber’ [auxiliaire des temps composés]. « *Cuando al loco acaban de pedricar/ Cuanto abe oído se l’acaba d’olvidar* » 6v. « *Señor, por Ayyūb, el reprobado,/ Más de siete años fue llagado,/ Dignamente te ubo rogado* » 40r. « *aquesto es lo que nos abe legado d’esti sueño* » 46v. « *Lo que digas aprés d’aber comido* » 90v. || 2. ‘tener’. « *Dolencia cruda e mucho meçquina/ Se puede llamar pues que no á medezina* » 6v. « *Allí ubo Allah con él razón* » 94r. « *No te curas d’aber preç* » 15r. « *Señor, ¿qué walardón abe quien leirá “wa-ilāhukumu”?* » 31r. « *Por Çulaymān, el del gran poderío,/ Sobre gentes y vientos ubo señorío* » 40v. « *Y no abrá parte de mi rogaria en aquel día* » 45r. « *aber plazer con la perdúa* » 65r (§5). « *la señal del mintroso:* [...] *aber sospeita a la gen en lo que dizen* » 69r (§26). « *sángrate día de martes; que en él ubo de su flor Ḥawā, la muler de Edam* » 64v (§44). « *Vernā* [*el hijo*] *con oficios que no á bien en ellos* » 85r (§130) || ♦ **Abe, á,...** (*3e pers. sg., forme impersonnelle*) : ‘hay, ...’ [concurrence avec *ay*, 7v, 11v, 13v, 24r, 38r]. « *No abe cosa más qu’él preciado* » 94r. « *No abe cosa que retorne la ordenança, sino la rogaria* » 33r. « *No á pobreza más fuert que la Jāhileza-torpedat* » 33r. « *No abe a Él semexança, ni acostamiento* » 38r. « *al creyen abe tres señales* » 63v (§2). « *no á sinple sino laora de la saña* » 69r (§27). « *en cada día abe sanedad y bendición* » 59v (§40). « *no anverwences a ninguno con lo que abe en él de las tachas, que no á carne que no aya en ella tacha* » 81v (§73). « *no á señor sino Allah* » 78r (§99). « *comi las mengranas, que en ellas abe un grano d’Aljanna* » 87r (§136). || ♦ **Aber a (+inf.) :** ‘haber de, tener que’. « *lo ordenado s’abe a cunplir* » 3r. « *Que aunque lo que se furta crece en aber / Sab que al postre todo s’abe a perder* » 5r. « *serás ‘ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno para que t’abeses a perḏer* » 73r (§78). || ♦ **Aber a (+substantif) :** ‘tener por’. « *Aunque la primera mujer fue fecha de costilla,/ Aunque tortefique no lo ayas a maravilla/ Si la quiés endereçar, ante será quebradilla,/ No lo ayas a miraglo pues es d’aquella fasilla* » 10v. || ♦ **Aber de :** 1. ‘haber de, tener que’. « *Si as de judgar o as de dezir/ Di la verdad aunque sepas morir* » 7r. « *Tu muxer por ti seya bien regida,/Pues que por ti á de ser proveída* » 10v. « *Amiénbrate del día que por fuerça á de ser/ que as de morir* » 12v. || 2. ‘deber de’. « *Que la envidia, su prencipio fue Lucifer/ Por cual causa se ubo de perder* » 5v. « *Engañólo el diablo* [*a Adán*] *por boca de su mujer/ Por do dell árbol vedado ubieron de comer* » 6r. « *Por Yūnuç, el del pes de la mar,/Por su rogaria l’ubiste de salvar* » 40r.

Aborrer (*v.*) : ‘aborrecer’ [concurrence avec *aborrecer* 11r, 68r (§21, §23)]. « *Qu’ell escaso, si bien paras mientres,/ Aborrido es da Allah y de las gentes* » 7v. « *Aunque en el vino ay un poco de provecho,/Pero más es su pecado e su gran despecho./ Con el su gran sabor, nunca judga derecho,/ Por los sabios antigos, aborrido es este fecho.* » 11v.

Acaecer (*v*) : ‘ocurrir, acontecer’. « *No acaecerá cosa en cualquiere figura/ Que ante que seya, no seya en escribtura* » 3v. « *Y lo que acaeció depués por aquel error:/ Que todas las mujeres parisen con dolor* » 6r. « *No acaecerá a ninguno plazer que aprés no le vienga pesar* » 32v. « [*ell envidioso:*] *aber plazer con la perdúa cuando les acaece* » 65r (§5). « *Cu*[*a*]*ndo t’acaecerá algún acaecimiento dirás:* [...] » 82v (§123). « *cuando acaecerá con tú fortaleza, dirás: Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad* » 86r (§133).

Açaguear (*v.*) : ‘atrasar, retardar, aplazar’. « *açaguear l’aṣṣala d’aquí a que salle la ora* » 65v (§7). « [*una cosa que endurece el corazón :*] *açaguear los aṣalayes* » 69v (§31). « *quien leirá Ḥā’-Mīm el tercero nuey d’aljumu‘a; será perdonado a él lo que s’adevantaḍo de sus pecados y lo que s’açagueado* » 61r (§119). [« açaguea » (§59) devient « açagueya » dans *PR*].

Açajdar (*v.*) : ‘hacer aççajda, postrarse en oración’ (dérivation à partir de *aççajda*). « *el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado que dize en su açajda* » 75v (§87). « *Y cuando açajdarás, meti tus manos endereç de tus onbros y aplega tus dedos* » 80r (§109).

Aççafla (*s.m.*) : ‘persona vil, miserable, mezquino’ (de l’ar. سَفِلَة ‘homme de la plus basse espèce, lie du peuple’). « *fes bien siquiere a l’aççafla. /Y dixo ‘Alī: “¿Qué cosa es l’aççafla* [...]*?”/* [...] *“Aquel que cuando le pedrican no se pedrica, y cuando le castigan no se castiga, ni s’abe cura con lo que dize, ni con lo que l’dizen”* » 59r (§39).

Aççajda, açajda (*s.*) : ‘postración en la oración’ (de l’ar. سِجْدَة ‘manière de se prosterner, d’adorer Dieu’). « *no cunplir sus arrak‘as ni sus açajdas con l’alimām* » 63v (§3). « *“¿Y cómo furta su presona nenguno, Yā Raçūla Allah?”/ Dixo: “Aquel que no cunple sus arrak‘as, ni sus aççajdas, y furta su aṣṣala”* » 60r-v (§48). « *el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado que dize en su açajda* » 75v (§87).

Aççalām, açalām (*s.m.*) : ‘paz, estado de quien está sano y salvo’ par extension ‘saludo, salutación diciendo *aççalām ‘alaykum* [la paz sea contigo]’ (de l’ar. سَلام) « *Tu palabra llegará luego,/E será recebido tu ruego,/E abrás aççalām entrego* » 16r. « *Cuando está el siervo en las enbriaguescas de la muert, sab que sus junturas dan açalām partida sobre partida, y dizen: “açalām sobre tú”* » 72r (§66). « *Entrad de la puerta de aḍḍuḥā, con açalām salvos* » 75r (§83). || ♦ ***‘alayhi iççalām*** : ‘esté sobre él la paz’ (de l’ar. عَلَيهِ السَّلام). « *dixo l’annabí, ‘alayhi iççalām* » 29r. « *Jibrīl, ‘alayhi iççalāmu* » 30r. « *Estos son dichos del annabī ‘alayhi iççalām* » 32r. « *Veos yo razonando con l’annabī, ‘alayhi iççalām* » 44r. « *Raḥmah mujer de Ayyūb, ‘alayhi iççalām* » 49r. « *Ibrāhīm, ‘alayhi iççalām* » 52v. « *Muḥammad ‘alayhi iççalām* » 63r. « *Ḥawā, la muler de Edam, ‘alayhi iççalām* » 64v (§44). || ♦ **dar aççalām (sobre) :** ‘saludar’ [concurrence avec *saludar*]. « *dad aççalām sobre Muḥammad* » 16r. « *da aççalām sobre qui encontrarás de los muçlimes* » 72r (§65). « *Depués darás aççalām* » 93v. || ♦ **tornar l’aççalām (sobre)** : ‘devolver el saludo’. « *torna l’aççalām sobre qui dará açalām sobre tú, que a tú abe por aquello trenta alḥaçanas* » 72r (§65).

Aççamā (*s.m.*) : ‘cielo’ (de l’ar. سَمَاء). « *l’aṣṣala de l’aljumu‘a ent’ada Allah yé como l’aṣṣala de los almalaques en l’aççamā segundo* » 75r (§84). « *quien leirá “wa-aççamaā wa-aṭ-Ṭāriqi”, laora que s’ita; será escribto a él enconto de las estrellas del aççamā d’alḥaçanas* » 61v (§119).

Aççebte (*s.m.*) : voir *día del aççebte*.

Aççidra, acidra (*s.*) : ‘el Loto del Límite, árbol que marca el límite entre el mundo terrenal y el más allá’ (de l’ar. سِدرَة المُنتهى ‘le Lotus de la limite, qui désigne le buisson à l’endroit le plus avancé du septième ciel, à droite du Trône de Dieu, et qui est la limite où s’arrêtent les actions des hommes et la science des anges et de toutes les créatures’). « *Subió al cielo con buena devoción, / Allí vio alegría de su coraçón, / Allí le dió Allah la su bendición,/ acercóse a l’aççidra Muḥammad* » 28r. « *Aquella noche onrada toda veló, / E los siete cielos caló, / Cabo l’acidra, Allah le fabló* » 28v.

Aççiwāk (*s.m.*) : ‘palillo, mondadientes de madera’ (de l’ar. سِوَاك). « *sobre tú sía con l’aççiwāk, qu’en ello abe vinticuatro alfaḍīlas en l’addīn y en el cuerpo* » 81r (§70).

Aççuḥur (*s.m.*) : ‘comida del amanecer durante el ayuno de Ramadán’ (de l’ar. سَحُور). « *açaguea l’aççuḥur que aquello es del feito de los annabīes y los buenos* » 75v (§85).

Aççunna (*s.m.*) : ‘uso, tradición heredada de la práctica del Propfeta’ (de l’ar. سُنَّة ‘usage, habitude, règle que l’on suit, particulièrement loi traditionnelle tirée des pratiques de Muḥammad et qui n’est pas exprimée dans le Coran’). « *Y fablarlo y obrarlo con buena devociōn,/ Todavía con l’aççunna concertado / Porque d’ello seya bien walardonado* » 2v-3r.

Aççūra, açūra (*s.f.*) : ‘sura, cada uno de los capítulos del Corán’ (de l’ar. سُورة). || ♦ **aççūra del reísmo** : ‘sura LXVII (*al-mulk*)’. « *L’aççūra del reísmo es “Tabāraka”, pues qui la leirá ella será que percurará por él en su fuesa* » 29r. || ♦ **aççūra de Yā’-Çīn** : ‘sura XXXVI’. « *Señor, ¿qué walardón abe quien leirá l’aççūra de Yā’-Çīn?* » 31r. « *cuando querrás caminar o pelear, pues lúi l’aççūra de Yā’-Çīn diez vegadas* » 87v (§136). || **açūra del ḥāqqa[tu]** : ‘sura LXIX (*al-ḥāqqa*)’. « [*los días peligrosos*] *los dimienta Allah en l’Alqur’án en l’açūra del ḥāqqa[tu]* » 64r (§41). || ♦ ***Çūratu al-baqara*** : ‘sura II (*al-baqara*)’. « *silló Allah con ellas Çūratu al-baqara qu’es “alif-lām-mīm ḍālika”* » 29v. || ♦ **aççūra da Alif-Lām-Mīm ḍālika** : autre nom de ‘sura II (*al-baqara*)’ donné en référence à ses premiers mots. « *quien leirá l’aççūra da Alif-Lām-Mīm ḍālika nuey d’aljumu‘a; puyará a él claredad entre el cielo y la tierra* » 61r (§119).

Acercar(se) (*v.*) : 1. ‘acercarse, aproximarse’. « *Subió al cielo con buena devoción,/Allí vio alegría de su coraçón,/Allí le dió Allah la su bendición,/Y acercóse a l’aççidra Muḥammad* » 28r. « *la señal del mintroso: acercarse a la gen con mentira* » 68v (§26). || 2. ‘acostarse’. « *No te acerques a tu muyer la primera nuey del mes* » 84v (§130).

Aciḫrero (*s.m.*) : ‘hechicero’ (de l’ar. السَّاحِر ‘personne habile, magicien, sorcier’). « *Mata ell aciḫrero y lança al adevino* » 87r (§136).

Aclarar (*v.*) : ‘tener claro’. « [*la verdadera creencia*] *Es frawada sobre cinco pilares/ Dezir·te·los·é porque los aclares* » 2v.

Aconpañar, conpañar (*v.*) : 1. ‘acompañar, estar o ir en compañía [de alguien]’. « [*Tu vecino*] *a su enterramiento serás aconpañador.* » 8v. « [*en la tumba*] *Serás aconpañado d’al‘acrabes y gusanos* » *12v. « no t’aconpañes con el bebeḍor del vino* » 76r (§88). || 2. ‘acompañar, seguir’. « *Qui aconpaña Ramaḍān con seís de Šawāl, escrebirá Allah a él el dayuno de sienpre* » 76r (§89). « [*una de las propiedades que codicia Jibrīl:*]*conpañar las aljanezas* » 76v (§93). [« conpañar » (§93), devient « seguir » dans *PR* et *RAH-Sı*].

Aconpasar, conpasar (*v.*) : ‘medir, repartir las cosas de modo que no sobren ni falten’. « [*el duro*] *no apiaḍa al pobre, ni s’aconpasa con lo poco* » 67v (§18). *« sobre tú sía con conpasarte, que no á cosa más amarga que la pobreza* » 79r (§103). « *Ni te conpases con tu saber* » (§114). « *conpásate con tu arrizque* » (§116).

Acontentarse (*v.*) : ‘contentarse, alegrarse, satisfacerse’. « [*el ṣāliḥ*] *se ʸacontente para la gent lo que s’acontenta para sí* » 67r (§16).

Acorrer (*v.*) : ‘socorrer, ayudar, amparar’. « *Amiénbrate del día que por fuerça á de ser,/ Que as de morir, llorar·t·án tus fijos y muxer,/ Acorrer·t·ás a ellos, no te podrán valer* » 12v.

Acostamiento (*s.m.*) : ‘acción de acostarse’ (« sin acostamiento » peut être compris en contexte comme ‘sin ganas de dormir’ car Allah est souvent décrit comme « Celui qui ne dort pas »). « *Señor, sin mudança ni volvimiento ;/ No abe a Él semexança, ni acostamiento* » 38r.

Acucioso (*adj.*) : ‘ávido, ansioso, ansiado’. « *D’él* [*Muḥammad*] *nació la cencia acuciosa* » 17r.

Acuitar (*v.*) : 1. ‘apresurar(se), precipitar’. « *cinco cosas fazen acuitar las canas* » 58v (§35). « *Cuando abrás voluntad de fazer bien, pues acuita; y si no, devedar·t·á l’aššayṭān d’aquello* » 76v (§91). || 2. ‘poner en cuita, preocuparse’. « *al bueno abe tres siñales: acuitar en la obedencia d’Allah, y retenerse de lo que devedó Allah y fazer bien a los siervos d’Allah* » 66v (§14).

Ad, ada (*prep.*) : ‘a’ (arag.; *ad* s’emploie devant un mot qui débute par une voyelle sauf pour Allah et quelques mots arabes qui sont précédés de *ada*; concurrence avec *a*, 49r, 60v (§49)). « *ir ada al-ḥij a Maka* » 2v. « [*el asno*] *A palos y ad aguixones y ad açotes, lo faz andar* » 15r. « *Ésta es alabança ada Allah* [...] *y depués a su annabī Muḥammad* » 36v. « *En la primera noche se soñó ad Abū Bakri iṣṣiddīq* » 42v. « *el franco yé lonbre d’un árbol en l’Aljanna que alçará el Día del Judicio a todo franco ad Aljannaᵗ con sus ramas* » 60v (§51). *« el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado que dize en su açajda* » 75v (§87). *« Qui sierve ada Allah sines de saber, afuella en su addīn* » 77v (§97). *« Roga ada Allah laora de las ansias* » 82v (§125). *« no entres ada alqaría d’aquí a que digas: “Señor,...”* » 86r (§134). *« dimienta ada Allah en los mercados* » 86r (§134). « *Cuando abrás miedo ad algún torteyant, dirás:* [...] » 87v (§136).

Addīn, adīn (*s.m.*) : ‘religión’ (de l’ar. دين‘coutume, manière d’agir, prudence, croyance, culte extérieur’) [cf. *ley*]. *« Vino con alunbramiento onrado,/ Y con addīn muy ensalçado* » 18r. *« No es servido Allah con mexor cosa que con entender l’addīn* » 32v. *« No abe addīn, a quien no warda ell omenaxe* » 33v. *« La tacha del addīn es las sabrosuras* » 34v. *«* [*el alcāfir:*] *dubdar en l’addīn d’Allah* » 68r (§21). « *sobre tú sía con l’aççiwāk, qu’en ello abe vinticuatro alfaḍīlas en l’addīn y en el cuerpo* » 81r (§70).

Addu‘ā (*s.m.*) : ‘oración, plegaria’ (de l’ar. دُعَاء ‘appel, invocation, prière, requête (adressée à Dieu)’). *« Sobre tú sía con rogar entre el pergón y l’aliqāma, que l’addu‘ā en aquella ora no es retornaḍo* » 60r (§47). « *amuitesi del addu‘ā, aquel que m’amostró a mí Jibrīl* » 82v (§124). *« Addu‘ā para l’aṣṣala sobre l’aljaneza* » 91r.

Aḍḍuḥā : ‘mediodía’ (de l’ar. ضحى ‘heure du jour où le soleil est déjà élevé sur l’horizon, matinée avancée, soleil’, confusion avec ظُهْر). Voir *aṣṣala de ḍḍuḥā*.

Addunyā, addunya, adunya (*s.f.*) : ‘mundo (terrenal)’ (de l’ar. دُنيَا). « *Como a l’addunya fue su sallida,/ Falló la tierra escurecida,/ E luego fue esclarecida,/ Con la gracia de Muḥammad* » 23v. « [*un diablo*] *l’afazendea con l’addunyā del addīn* » 62r (§58). « *Aquellos serán perdidos, caras en la otra addunya* » 73r (§76). « *No l’demanda conto Allah con lo que á feito gracia sobr’él en l’adunya* » 78r-v (§100).

Adebdar (*v.*) : ‘adeudar, obligar’. *« Los cinco aṣṣalayes allí le mandó,/ En el día e ʸen la noche, así los asendó,/ Con mucha gracia así los adebdó/ Sobre l’alumma de Muḥammad* » 28v.

Adelantar (*v.*) : ‘preceder, anticipar’. « *A Edam e a Nūḥ fue adelantado,/*[...]*/ En todo s’adelantó Muḥammad* » 17r. « *Ante que Edam fue criado,/ Catorze mil años adelantado;/ L’annubu’a con él fue sillado,/ En todo s’adelantó Muḥammad* » 23v. « *Aquel que no se le adelantó ora ni tienpo,/ Ni le porviene crecimiento ni menguamiento* » 37v. « *Quien dirá este ettaçbīḥ* [...] *será perḍonaḍo a él lo adelantado de sus pecaḍos* » 49v-50r. (cf. *adevantar*).

Adereçar (*v.*) : ‘derezar, encaminar, guiar’. « *Aderécenos Allah a todo lo que seya su servicio* » 1r. *« Quien guiará a*

ciego y l'adereçará, perdona Allah a él cien pecados » 89v (§146). [cf. *dereçar* et *endereçar*].

Adevantar (*v.*) : 'adelantar, anticipar'. « *quien leirá Ḥā'-Mīm el tercero nuey d'aljumu'a; será perdonado a él lo que s'adevantaḍo de sus pecados y lo que s'açagueado* » 61r (§119). (cf. *adelantar*).

Adevino (*s.m.*) : 'adivino, el que revela las cosas por venir o las cosas ocultas'. « *Mata ell aciḥrero y lança al adevino* » 87r (§136).

Adobar (*v.*) : 'componer, reparar, remendar'. *«* [*el ṣāliḥ*] *adobe lo que yé entre Allah y entr'él con la obra buena, y adobe su addīn con el saber y la obra* » 67r (§16). « [*una de las propiedades que codicia Jibrīl:*] *adobar entre dos* » 76v (§93). *« Qui sierve ada Allah sines de saber, afuella en su addīn más que ʸadoba* » 77v (§97). *« perdóname, y adoba a mí mi estaḍo, y tira de mí mi ansia* » 83r (§125).

Afalagarse (*v.*) : 'afalagar, halagar, dar muestras de afecto, agradar'. *« all envidioso abe tres siñales: afalagarse en las caras de la gent cuando están devant, y maldezirlos cuando están absentes* [...] *»* 65r (§5).

Afazendar, afazendear (*v.*) : 'distraer, detener'. « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām; pues cuando s'aprieta su saña, apercura con él un diablo que l'apendize a él en ello y lo'nfortece y l'afazendea con l'addunyā del addīn* » 62r (§58). *« cuando s'apresentará laora del aṣṣala, aparéllate; no t'afazende el aššayṭān »* 76r (§91). [*enfazender* dans *CSIC-J4* ; « no t'afazende » (§91) devient « no te engañe » dans *RAH-S1* et *PR*].

Afeitamente (*s.m.*) : 'afeite, cosmético, adorno' [concurrence avec *dafeitamente*]. « *cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema* » 70v (§35).

Afinar (*v.*) : 'tener fin, finalizar'. « *Y no á señor sino Allah, finca Nuestro Señor y afínase todo lo otro* » 78r (§99). « *Y loado sía Allah, finca Nuestro Señor y afinase toda cosa.* » 78v (§101).

Afollamiento (*s.m.*) : 'daño, depravación, destrucción'. « *wárdate: no te levantes nuey del arba'ā y tú espoyaḍo; qu'ello es que no se levanta en ella ninguno, que no le vienga l'aššayṭān a sus cuestas, que d'ello es el afollamiento del cuerpo* » 60r (§46).

Afollar (*v.*) : 'maltratar, hacer daño, enflaquecer'. « *no lías alto allí do fazen aṣṣala la gent, que aquello es de lo que afuella sobr'ellos su aṣṣala* » 76r (§90). *« qui sierve ada Allah sines de saber, afuella en su addīn más que ʸadoba* » 77v (§97). « *quien come de farto, muere su coraçōn, y afuéllase su carne* » 89v (§145).

Agora, a'ora (*adv.*) : 'ahora'. « *Por eso piensa de fazer bien agora en tu vida* » 13r. *« Por mi onra y mi nobleza, yo te ayudaré y aún depués de agōra* » 36r. *« Perdónanos Señor lo d'a'ora y lo d'ante* » 39v.

Agrura (*s.f.*) : 'alimento de sabor ácido, frutas agrias'. « *deviédala* [*a la novia ...*] *de comer agrura, que aquello faze nozimiento a su madre d'ella* » 84v (§129).

Aguixón (*s.m.*) : 'aguijón, espuela'. « [*el asno*] *A palos y ad aguixones y ad açotes, lo faz andar* » 15r.

Airar (*v.*) : 'mover a ira, encolerizar'. « *Allah judga sobre su'siervos lo que quiere. Qui será contento, pues a él yes l'apagança d'Allah; y qui se airará, para él yes la saña d'Allah* » 79v (§108).

Ajantar (*v.*) : 'yantar, comer, almorzar'. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día*[...] *ajantará entr'él y entre Muḥammad* [...] *en l'Aljanna de 'Adn* » 55v.

Ajuntar (*v.*) : 'ayuntar, juntar, reunir'. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, será junto con Ibrāhīm, 'alayhi iççalām, en su alqubba; y será ajuntaḍo entre él y entre Edam* »52v.

Ajustamiento (*s.m.*) : 1. 'ajuntamiento, junta, reunión'. « *Los ricos, la conpaña del mundo contornantes sobre su ajustamiento d'él* » 73r (§76). || 2. 'relación sexual, coito'. « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento que no se l'aparçonea l'aššayṭān en su fillo* » 71v-62r (§56). *« no le fables* [*a tu mujer*] *laora del ajustamiento, si no vernā* [*el hijo*] *tartamudo »* 84v-85r (§130).

Ajustar (*v.*) : 1. 'ajuntar, reunir'. « *ni ajusta ninguno arrizque ḥarām que no sía el diablo el que se lo come* » 71v (§56). || 2. 'tener una relación sexual'. *« No ajustes entre el pergón y l'aliqāma, si no vernā el fillo ufanoso mataḍor »* 84v-85r (§130). *« Sobre tú sía con ajustar nuey de lunes, y vernā el fillo leidor »* 85v (§131).

Ál (*pron.*) : 'otra cosa' ♦ **lo ál** : lo demás.(de l'arag. *muir* > lat. *mulgēre,* 'ordeñar' [Borao, DRAE]). « *e todo es ordenado el bien y el mal / y lo dulce y lo amargo y todo lo ál »* 3v.

Al'ābid (*s.m.*) : 'hombre pío, devoto' (de l'ar. عَابِد 'qui adore, qui rend un culte à Dieu, homme pieux'). « *cuando es ell onbre malo y franco é más amant a mí que no a al'ābid y escaso* » 60v (§49). « *escribe Allah a él walardón de cient al'ābides y cien guerreantes en fī çabīli Illahi »* 78v (§100). « [*sobre tú sea con ajustar*] *nuey del jumu'a, y vernā al'ābid obidient ada Allah purament* » 85v (§131).

Al'acrab (*s.m.*) : 'alacrán' (de l'ar. عَقْرَب). « [*en la tumba*] *Serás aconpañado d'al'acrabes y gusanos »* 12v.

Al‘aḏāb (*s.m.*) : ‘castigo, tormento’ (de l’ar. عَذَاب ‘châtiment, peine, douleur, tourment’). « *Quien esmintrará l’al‘aḏāb de la fuesa, será tormentado en ella* » 35v.

Al‘anescar (*v.*) : ‘maldecir’ (de l’ar. لَعَنَ ‘chasser qqn de sa présence et désirer qu’il soit le plus loin possible, maudire qqn’). « *no al‘anescas a muçlim ni a ninguna cosa, para que torne la maldición sobre tú* » 79v (§106).

Al‘arš (*s.m.*) : ‘Trono de Allah’ (de l’ar. عَرْش). « *Ni al‘arš ni alkurçī non fiziera, / Ni cielos ni tierras non tuviera, / Sino por la onra de Muḥammad* » 23r. « *sobre tú sía con l’aṣāf primero, qu’él yes ent’ada Allah como los aṣafes de los almalaques, deyuso de l’al‘arš* » 75r (§84). « *cuando plora el huérfano, tremula l’al‘arš* » 77r (§94).

Al‘umra (*s.f.*) : ‘peregrinación menor a la Meca’ (de l’ar. عُمْرَة ‘visite des lieux saints des environs de La Mecque, pèlerinage mineur’). « *Allah escrebirá a quien fará aquello una alḥij y una al‘umra* » 74v (§82).

Alamena (*s.m.*) : ‘pacto (de confianza), tributo’ (de l’ar. أَمَانَة ‘sécurité, pacte, traité qui garantit la sécurité, loyauté, sincérité, objet confié en dépôt’). « *Pagarás ell alamena a quien te fuera encomendada* » 9r. « *No abe creyencia a quien no warda ell alamena* » 33v. [« alamena » devient « fialdaje » dans *L528*].

Alayhi iççalāmu: voir *açalām*.

Albalā (*s.m.*) : ‘prueba, pena, calamidad’ (de l’ar. بَلَاء ‘épreuve, expérience qu’on subit, peine, affliction, calamité, malheur, tout ce qui sert à éprouver l’homme de la part de Dieu’). « *maḏurgad en las aṣadaqas qu’*[*el albalā*] *devala en las mañanas; y l’aṣṣadaqa riedra ell albalā* » 59r (§37).

Albalgām, albalgam (*s.m.*) : ‘flema, mucosidad procedente de las vías respiratorias que se arroja por la boca’ (peut-être de l’ar. بَغَام ‘gémissement, mugissement’) [concurrence avec *flema*, 70v (§35)]. « *Y sobre tú sía con comer las alubias, que dan a eredar ell entendimiento y enxuga*[*n*] *l’albalgām* » 87v (§136). « *Y desfaze Allah ell endiablaimiento con l’albalgam* » 88v (§138). [« albalgām/albalgam » (§136 & §138) devient « flemia » dans *CSIC-J4*].

Albaraka (*s.*) : ‘bendición, fortuna’ (de l’ar. بَرَكَة ‘bénédiction de Dieu, prospérité qui en résulte pour l’homme, bonheur, félicité, abondance des biens’). *« todo esto por albaraka dell annabī »* 46r. « *l’aṣṣadaqa segreta amata la saña d’Allah, y traye l’albaraka y l’arrizque* » 58v (§37). « *Y sobre tú sía con leír “Wa-Ilāhukum”, qu’en cada alḥarf d’ella abe mil albarakas y mil arraḥmas* » 82r (§121). « *lú l’aleya de “Wa ilāhukum” que a tú abe en caḍa alḥarf d’ella mil alḥaçanas y mil albarakas* » 83v (§127).

Albardar (*v.*) : ‘poner la albarda a una bestia, cargar’. « *¿Qué faze este asno cuando lo quieren albardar ?* » 15r. [« albardar » devient « cargar » dans *L528*].

Albatūl (*s.f*) : ‘la Virgen, Fátima hija de Muḥammad’ (de l’ar. البَتُول ‘la Vierge, la Sainte Vierge, épithète donné – improprement – à Fatima, fille de Muḥammad’). « *Bendiciōn sea sobre Albatūl* » 21v.

Albiçra (*s.f.*) : ‘buena noticia’ (de l’ar. بِشَارة ‘nouvelle vraie qui cause une émotion et change la couleur du visage, *spécialement* bonne nouvelle, évangile’). *« Salrá con albiçra y riḍwān,* [...] *Al recebimiento de Muḥammad »* 20r.

Albiçrador (*s.m.*) : ‘El que anuncia buena noticia’. « *pōr Aquel que m’envió con la verdad, albiçrador y monestador* » 44r.

Albiçradura (*s.f.*) : ‘albricias, buena noticia, recompensa que se da al que anuncia una buena noticia’. « *De Ya‘qūb, la su albiçradura* » 25r.

Albiçreyar (*v.*) : ‘anunciar buena noticia’. « *Y con ‘Īçā fue albiçreyado* » 17r. (cf. *albriciar*).

Albriçamiento (*s.m.*) : ‘buen presagio’. *« gana mil amigos y wárdate de un enemigo, qu’ell amigo yé ganancia grant en este mundo y albriçamiento en ell otro mundo »* 69r (§29).

Albriciar, albriceyar (*v.*) : ‘anunciar con una buena noticia’. « *Los almalaques decendían,/Todas muy alegres vinían/Las alḥurras así fazían/ Albriciando con ti, Yā Muḥammad* » 17v. « *Por ‘Īçā, el que fue ḥaleqado,/ En fenbra sin varón fue engendrado,/ y de tu espíritu fue albriceyado,/ Apiada y perdona nuestro pecado* » 41r. (cf. *albiçreyar*).

Alcāfir (*s.m.*) : ‘infiel, impío, idólatra’ (de l’ar. كَافِر ‘qui nie les bienfaits reçus, infidèle, quie ne croit pas à la révélation divine i.e. en un Dieu unique et en Muḥammad’). *« All alcāfir abe tres siñales: dubdar en l’addīn d’Allah, y aborrecer a los siervos d’Allah, y fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah »* 68r (§21).

Alcunia (*s.f.*) : ‘alcuña, sobrenombre, apodo’ (de l’ar. كُنْيَة) [La *kunya* est un surnom qui présente le plus souvent l’individu comme père (*abū*) ou mère (*umm*) du fils aîné (réel ou supposé), et son emploi est une marque de respect. Cf. esp. *alcurnia*, ‘linaje’]. « *no metas alcunia al judío, enpero lónbralo con su lonbre* » 90r (§148).

Alegrar (*v.*) : 1. ‘alegrar, causar alegría’. « *En ella* [*l’aṣṣadaqa*] *ay tantas buenas condiciones/ Que agradan ell alma y alegran los coraçones* » 7v. « *De qu’asentará el mejorado,/ En Aljanna en alto grado,/ A donde gracia ell onrado/ A los qu’alegrarán a Muḥammad* » 19v. « *Por su merced alegre nuestros coraçones* » 38v. || 2. ‘aprovecharse’.

« *Señor, refírmame con l'aliçlām, y no alegres con mí a'nemigo ni a'nvidioso* » 82r (§122).

Aleya (*s.f.*) : 'versículo del Corán' (de l'ar. آية). « *Siete aleyas del ḥamdu preciado/ Abarcan muy gran dictado* » 19r. « *Yā Muḥammad,* [*l'aççūra de Yā'-Çīn*] *es el coraçōn de l'Alqur'án e son hueitanta aleyas* » 31r-v. « *Y quien leirá, laora que s'ita, la çaguera aleya del cuarto de Lām-Mīm-Ṣad; será frawado por él una moraḍa de claredad, y enparará d'él todo quien lo demanda* » 61v (§119).

Alfaḍīla (*s.f.*) : 'mérito, virtud' (de l'ar. فَضِيلَة 'mérite transcendant, supériorité, grâce, faveur, bienfait, vertu'). « *De l'alfaḍīla del Alqur'án onrado,/ Siete aleyas del ḥamdu preciado/ Abarcan muy gran dictado,/ Todo por la onra de Muḥammad* » 19r. « *No se líen en casa* [*çūratu al-baqara*] *que no fuiga l'aššayṭān d'ella, e otras muchas buenas propiedades y alfaḍīlas que puso Allah en ellas* » 29v. « *Sobre tú sía con l'aççiwāk, qu'en ello abe vinticuatro alfaḍīlas en l'addīn y en el cuerpo* » 81r (§70). « *Sobre tú sía con l'aṣṣala con l'aljama'a en sus oras, qu'ello es la cabeçā de toda alfaḍīla y rançal de toda servitud* » 89v (§144).

Alfaqīh (*s.m.*) : 'alfaquí, jurisconsulto, sabio de la ley, maestro' (de l'ar. فَقِيه). « *Revivcar·t·á Allah el día del judicio, alfaqīh y 'ālim* » 63v (§1).

Alfarda (*s.f.*) : 'ley, obligación' (de l'ar. فَرْض 'précepte, loi d'obligation divine prescrite positivement dans le Coran'). « *Qu'él es mi castillo y mi warda; / E sus amores, la mi alfarda* » 20v.

Alfirdawç (*s.m.*) : 'el Paraíso' (de l'ar. فِرْدَوس 'jardin ou vallée fertile et riche en plantes de toute espèce, Paradis'). « *Quien dirá este ettaçbīḥ en el día una vez, frawará Allah a él, en l'Alfirdawç, una ciudad de oro, y una ciudad de plata y una ciudad de alyāqūtas* » 57r.

Alfonsado (*s.m.*) : 'los enterrados, los muertos' (cf. *alfonsario* 'osario'). « *Alça la cabeça, mi privado, / Y ruégame por tu amado." / Aquel día todo ell alfonsado / Tienen feguza en Muḥammad* » 19v.

Algarībo, elgarib (*s.m.*) : 'forastero, extranjero, peregrino' (de l'ar. غَرِيب 'étranger, homme qui vient de l'étranger, voyageur'). « *El que muere algarībo muere perdonado* » 35r. « *Los elgaribes serán en la warda de Allah y ḍel que muere en fī çabīli Illahi, si abrán obrado como ellos* » 43v-44r.

Algo (*s.m.*) : 'hacienda, caudal'. « *Dell algo del huérfano, yo te ruego / que te wardes d'ello, como del fuego* » 4r. « *Qu'el que es escaso y de mala condición, / De su alma y algo es perdiciōn* » 7v. « *No mengua algo por aṣṣadaqa que d'él se dé* » 32v. « [*el torteyant*] *come los algos de la gent cuando s'enpoḍera d'ellos* » 64v-65r (§4). « [*no ajustes con tu mujer*] *la nuey de tu camino, si no espendará su algo en la desobedencia d'Allah* » 85r (§130).

Alḥaçana, elḥaçana (*s.*) : 'buena acción' (de l'ar. الحَسْنَى 'bonne action, bienfait, vertu'). « *Quien dirá este attaçbīḥ, escribirá Allah a él mil elḥaçanas y amaḥará d'él mil pecaḍos* » 48r. « *da aççalām sobre qui encontrarás de los muçlimes, y será escribta a tú por Él tretta alḥaçanas* » 72r (§65). « *Ni á bien* [...] *en vezino qu'encrube tus alḥaçanas y publica tus pecaḍos* » 73v (§79). « *qui da a comer a muçlim con buena alma, será escribto a él mil alḥaçanas y seré amaḥado d'él mil pecados* » 79v (§107). « *líi l'aleya de "Wa ilāhukum" que a tú abe en caḍa alḥarf d'ella mil alḥaçanas y mil albarakas* » 83v (§127).

Alḥad (*s.m.*) : voir *día d'alḥad*.

Alḥadīṯ (*s.m.*) : 'narración, relato o sentencia atribuido tradicionalmente al profeta Muḥammad' (de l'ar. حَدِيث). « *cuando te onrará Allah con cuatro propiedades, pues no á sobre tú de las tachas del mundo: verdadero en alḥadīṯ, y wardar la fialdad, y seyer franco d'elma y fanbriento de vientre* » 81v (§74).

Alḥaj, alḥij, alḥije (*s.m.*) : 'la peregrinación a la Meca' (de l'ar. حَجّ ou حِجّ; dit "Pèlerinage Majeur", il doit avoir lieu dans la première quinzaine du mois auquel il donne son nom, *ḍū l-ḥijja*). « *ir ada al-ḥij a Maka* » 2v. « *Quien la leirá* [*wa-ilāhukumu*] *una vegada sola, miraré a él setanta vegadas, e librar·l·é setanta alḥijes* » 31r. « *L'aljumu'a es alḥije de los pobres* » 35r. « *Quien dirá este attaçbīḥ, es como que fiziese alḥaj a la casa de Allah, la onraḍa, cuarenta mil alḥajes* » 53v. « *Allah escrebirá a quien fará aquello una alḥij* » 74v (§82).

Alḥamīç (*s.m.*) : voir *día del alḥamīç*.

Alḥarf (*s.m.*) : 'palabra, letra' (de l'ar. حَرْف). « *En cada alḥarf* [*de Wa-Ilāhukum*] *abe mil albarakas y mil arraḥmas* » 82r (§121). « *Y cuando querrás algún menester, pues líi l'aleya de "Wa ilāhukum"; que a tú abe en caḍa alḥarf d'ella mil alḥaçanas y mil albarakas* » 83v (§127).

Alḥūra, alḥurra, elḥurra (*s.f.*) : 'persona de ojos hermosos, persona que anuncia a Muḥammad' (de l'ar. أَحْوَر *fem.* حَوْرَاء *pl.* حور 'qui a les yeux grands d'un beau noir', avec une assimilation du sens de حَوَارِيّ 'aide, assistant, aide d'un prophète qui propage sa doctrine, missionnaire'). « *Los almalaques decendían,/ Todas muy alegres vinían/Las alḥurras así fazían/ Albriciando con ti, Yā Muḥammad* » 17v. « *Salrá con albiçra y riḍwān,/ Con alḥurras y wildān,/ Con plateles del rayḥān,/ Al recebimiento de Muḥammad* » 20r. « *En los alcáçares de las alturas/ Con muy graciosas alḥūras,/ E de muy nobles feguras,/ Para los amigos de Muḥammad* » 20r. || ♦ **Alḥurra del al'ayn** : 'persona de hermosos ojos, hurí' par extension 'mujer del Paraíso' (de l'ar. حور العين 'belles personnes aux yeux noirs, houri'). « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día,*

casar·lo·á Allah con las alḥurras del alḥayni » 55v. « *en caḏa estraḏa, donzellas de las elḥurras de l'al'ayn* » 57r.

Alḥuṭba (*s.f.*) : 'sermón' (de l'ar. خُطبَة 'prône ou oraison qu'un prédicateur prononce le vendredi, prose cadencée où sans le nombre précis de syllabes il existe un certain nombre oratoire et où les périodes riment entre elles'.). « *Esto es de l'alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān »* 1r. *« Acábase l'alḥuṭba y prencipia una almadḥa* » 15v.

Alimām (*s.m.*) : 'imán, guía' (de l'ar. إِمَام 'personne qui dirige la prière à la mosquée et que les fidèles, placés derrière lui, suivent dans ses gestes et dans ses mots', parallèlement, le terme conserve un sens plus général de "personnage faisant autorité"). *« Apiade Allah el cuerpo dell alimām »* 21v. *« no cunplir sus arrak'as ni sus açajdas con l'alimām »* 63v (§3). « *l'aṣṣala con l'alimām* » 76v (§93).

Aliqāma (*s.f.*) : 'segunda llamada al rezo' (de l'ar. إِقَامَة l'iqāma consiste à reprendre l'appel formulé en haut des minarets (اذَان, en alj. *pregón*) à l'intérieur de la mosquée pour marquer le début de la prière). *« Sobre tú sía con rogar entre el pergón y l'aliqāma, que l'addu'ā en aquella ora no es retornaḍo »* 60r (§47). *« No ajustes entre el pergón y l'aliqāma, si no verná el fillo ufanoso mataḏor »* 84v-85r (§130).

Alivianecer (*v.*) : 'hacer liviano, hacer de poco peso, aliviar'. « *cuando s'aprieta su saña, apercura con él un diablo que l'apendize a él en ello y lo'nfortece y l'afazendea con l'addunyā del addīn, y alivianece sobr'él en su pecaḏo y dize Allah a él: "Allah es Perdonador Piadoso"* » 62r-v (§58).

Aljama'a (*s.f.*) : 'aljama, morería' (de l'ar. جَمَاعَة 'troupe d'hommes, compagnie, réunion, société, confession musulmane, assemblée qui délibère'. Malgré des points communs avec *umma*, lA différence est nette : en aljamía la *umma* est la communauté des musulmans en général, mondial, alors que l'*aljama'a* désigne la communauté de croyants locale, ceux avec qui l'on prie le vendredi et qu'on côtoie quotidiennement). *«* [*al bienaventurado:*] *pagar los aṣṣalayes cinco con l'aljama'a »* 66r-v (§12). *« De la onra del creyent ent'ada Allah: muyer buena, y l'aṣṣala con l'aljama'a y vezinos amantes a Él »* 89r (§141). « *sobre tú sía con l'aṣṣala con l'aljama'a en sus oras »* 89v (§144).

Aljaneza (*s.f.*) : 'muerto, funeral, entierro' (de l'ar. جَنَازَة 'brancard sur lequel repose le mort, homme mort, funérailles, convoi funèbre'; concurrence avec *enterramiento*, 8v). « [*una de las propiedades que codicia Jibrīl:*] *conpañar las aljanezas* » 76v (§93). *« Addu'ā para l'aṣṣala sobre l'aljaneza »* 91r.

Aljanna, Aljanna^{t}, el-Janna (*s.m.*) : 'el Paraíso' (de l'ar. جَنَّة 'jardin, Paradis'). « *Los juges son por tres partidos/ Los dos d'ellos, a Jahannam prometidos/ Ell uno d'ellos ad el-Janna onrado/ Esto todo, ya fue así profetizado* » 7r. « *Lo que les prometieron fallaron,/* [...]*/ En Aljanna para sienpre, los graciaron* » 20v. « *No entrará en Aljanna presona desmindera* » 33v-34r. « *A nuestros padres y madres perdonarás,/* [...]*/ In tu gracia y Aljanna nos asentarás* » 41v. « *el franco yé lonbre d'un árbol en l'Aljanna que alçará el Día del Judicio a todo franco ad Aljanna^{t} con sus ramas* » 60v (§51). « *Qui contrastará su voluntad, yé Aljanna su reposo* » 71r (§53). « *el día del judicio, cridará un cridador de alto de los arrefes d'el-Janna* » 74v-75r (§83). « *aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará reḏir* » 77r (§94). « *no formó Allah en la presona cosa más avantallaḍa que su lengua. Por ella entra en Aljanna, y por ella entra en Jahannam* » 77r (§95). *« comi las mengranas, que en ellas abe un grano d'Aljanna »* 87r (§136). « *Y sobre tú sía con leír l'Alqur'án y umildar al Piadoso, qu'Él alçará tus gradas en Aljanna* » 87v (§136). || ♦ **Aljanna de 'Adn :** 'Jardín del Eden'. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día*[...] *ajantará entr'él y entre Muḥammad* [...] *en l'Aljanna de 'Adn* » 55v. || ♦ **Ganar Aljanna** : 'ganarse el cielo, alcanzar el Paraíso'. « *No mates, ni furtes, ni fagas fornicio/ Ganarás Aljanna y gloria;* » 4r. « *Fes mucho por ser bueno y de buena condición,/* [...] *Y ganarás Aljanna, y su gracia y bendición* » 14r.

Aljinne (*s.m.*) : 'genio bueno o malo' (de l'ar. جِنّة 'démons ou génis (bons ou mauvais)'). « *Por Çulaymān, el del gran poderío, / Sobre gentes y vientos ubo señorío, / Y sobre aves y aljinnes no fue vazío »* 40v.

Aljumu'a, jumu'a (*s.m.*) : 'reunión (en la mezquita)' (de l'ar. جُمْعَة), par extension : 1. 'día del jumu'a, día de la reunión, viernes' (voir *día del jumu'a*). 2. 'aṣṣala del jumu'a, oración colectiva del viernes' (voir *aṣṣala del jumu'a*).

Alka'ba^{t} (*s.f.*) : 'la Kaaba' (de l'ar.). « *cinco cosas crecen en la careḏat de la vista: el mirar en l'Alka'ba^{t} de Makka, y el mirar en la cara del padre y de la madre,* [...] *»* 70r (§34).

Alkurcī (*s.m.*) : 'silla, trono' (de l'ar. كُرسِيّ). « *Los alminbares de los annabíes,/ E los alkurcīes de los alwalīes/ E las sillas de los taqīes/ Cerca l'alminbar de Muḥammad »* 20r. « *Ni al'arš ni alkurçī non fiziera,/* [...]*/ Sino por la onra de Muḥammad* » 23r.

Allegador (*adj.*) : 'el que procura reunir (riqueza)'. « *A tus parientes serás allegador »* 4r. (cf. *aplegar*).

Allūḥ (*s.m.*) : 'tabla escrita' (de l'ar. لَوح, et اللوح المحفوظ 'table gardée avec soin au ciel et sur laquelle sont tracés les arrêts de Dieu pour l'avenir'). « *vī dos allūḥes de luz colgados de l'al'arš. Y leí en ell uno d'ellos la clave de l'Alqur'án* [...] *y en ell otro al-llūḥ l'Alqur'án todo »* 30r.

Almaçjid (*s.m.*) : 'mezquita' (de l'ar. مَسْجِد 'lieu d'adoration, mosquée *particulièrement* mosquée de la prière du vendredi') [concurrence avec *meçquida*, 34v, 59r]. *« Diole*

la tierra, almaçjid y aṭṭahūr,/Y de las alummas la suya la mexor » 27r.

Almadḥa (*s.f.*) : ‘alabanza’ (de l’ar. مَدْح). « *Prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad*» 15v.

Almalaque, almalak (*s.m.*) : ‘ángel’ (de l’ar. مَلأك). *« Cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: “Dalde lo que demanda y enpar*[*a*]*d de mí su voz d’él” »* 62r (§57).

Almiçque, miçque (*s.m.*) : ‘almizcle’ (de l’ar. مِسك). « *De su olor fue ell almiçque de grada »* 16v. « *Muy apriesa fue tornado,/ En paño de seda abrigado,/ Con filo del miçque rodeado/Todo el cuerpo de Muḥammad* » 24v. [*almizcle*, dans *BNE 6016*, 171r].

Alminbar (*s.m.*) : ‘almimbar, púlpito (de la mezquita)’ (de l’ar. مِنْبَر ‘chaire, prône où se place l’imam ou un khatib pour réciter la prière ou haranguer le peuple’). « *Los alminbares de los annabíes,/ E los alcurcīes de los alwalīes / E las sillas de los taqīes / Cerca l’alminbar de Muḥammad »* 20r.

Almu’aḏḏín (*s.m.*) : ‘almuédano’ (de l’ar. مُؤَذِّن ‘muezzin, crieur qui appelle à la prière’). *« dimienta ada Allah en los mercados, y dirás senblan de lo que dize l’almu’aḏḏín »* 86r-v (§134). [« l’almu’aḏḏín » (§134) devient dans *CSIC-J4* « el almuédan » et dans *RAH-T13* « l’almanudīn ».]

Alojra (*s.f.*) : ‘sueldo, paga’. *« quien loga una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra »* 76v (§92).

Alongar (*v.*) : ‘alargar’. « *Que si lo fizieres, tu vida alongarás »* 3v.

Alqaḍā (*s.*) : ‘decreto divino, destino’ (de l’ar. قَضَا ‘effet de l’arrêt immuable de Dieu, destin, trepas’). « *l’aṣṣadaqa riedra ell albalā y ḏexa l’alqaḍā en los aires »* 59r (§37).

Alqaría (*s.f.*) : ‘alcaría, alquería, caserío’ (de l’ar. قَرْيَة ‘village, cité’). *« no entres ada alqaría d’aquí a que digas: “Señor,…” »* 86r (§134).

Alqáṣar, alcáçar (*s.m.*) : ‘alcázar, palacio’ (de l’ar. قَصْر). « *En los alcáçares de las alturas/ Con muy graciosas alḥūras,/ E de muy nobles feguras,/ Para los amigos de Muḥammad* » 20r. « *En caḏa ciudad, mil alqáṣares; en caḏa alqáṣar, mil casas »* 57r.

Alqibla (*s.*) : ‘dirección hacia la cual se hace la oración (hacia la Meca), lugar destacado de la mezquita que indica dicha orientación’ (de l’ar. قِبلَة). « *cinco cosas dan a eredar la ovlidança:* […] *ell orinar de cara enta l’alqibla[ta], y ell orinar en ell awwa queḏa,* […] *»* 70r (§32).

Alqubba (*s.f.*) : ‘tienda’ (de l’ar. قُبَّة). « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, será junto con Ibrāhīm* […] *en su alqubba »* 52v.

Alquiteb (*s.m.*) : ‘libro’, par extension ‘el Corán’ (de l’ar. كِتَاب). « *Quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam »* 90r (§149).

Alqur’án (*s.m.*) : ‘Corán’ (de l’ar. القُرآن). « *Envió Allah all Alqur’án onrado,/ Que abarca muy gran dictado,/ No abe cosa más qu’él preciado,/ Enviolo sobre Muḥammad* » 94r. « *Escribió Allah l’Alqur’án ante que críanse los cielos y las tierras, dos mil años »* 29r-v. « *¿qué walardón abe quien leirá l’aççūra de Yā’-Çīn?”/* […] *“es el coraçōn de l’Alqur’án e son hueitanta aleyas”.* » 31r-v. « *Quien la leirá una vegada sola, dar·l·é los cuatro ríos lonbrados en mi Alqur’án* » 31v. « *Ni creye con l’Alqur’án quien faze ḥalāl sus ḥarames* » 32r-v. « *No es pobre el siervo que líe l’Alqur’an, ni es rico sin él* » 33v. « *amuitesi de leír Qul huwa Allahu aḥad[un], qu’ella s’ïwala en el terç del Alqur’án* » 82r (§121). « *Y sobre tú sía con leír l’Alqur’án y umildar al Piadoso, qu’Él alçará tus gradas en Aljanna* » 87v (§136). « *quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam.* » 90r (§149).

Altar (*s.m.*) : ‘lugar levantado que se usa para ceremonias religiosas’ par extension ‘símbolo de religiosidad y de buena conducta’. *« Qu’el que no tiene verwença, no s’arrima all altar / Ante es su acoxida cerca del muladar »* 9v.

Alumma, aluma (*s.f.*) : ‘comunidad de los creyentes’ (de l’ar. أُمَّة ‘assemblée, peuple, nation’). « *Cabdillo dell alumma preciosa;/Éste es nuestro annabī Muḥammad »* 17r. « *Diole* [*Allah a Muḥammad*] *la tierra, almaçjid y aṭṭahūr,/ Y de las alummas la suya la mexor* » 27r. « *Por la onra de l’alumma de Muḥammad* » 28v. « *Y dixe: “Señor, onra con ellos a mī alumma”./ Dixo Allah: “Yā Muḥammad, yo te onro con ellos a tú y a tu alumma”.* » 31r. « *Dirás a mi alumma: vuestro all annabī vos saluda* » 43r. « *Fesme a saber ¿cómo me creerán d’esto tu alumma?* » 45r. « *Señor pon bendiciōn a mi alumma en el aççebte y en ell alḥamīç* » 64v (§45). « *crezca Allah honor sobre nuestro caudillo M*[*u*]*h*[*amma*]*d, el Onrado, y sobre los suyos y los de su aluma* » *BNE 6016* 170r.

Alwaḍū (*s.m.*) : ‘ablución antes del rezo’ (de l’ar. وُضُوء). *« Sobre tú sía con cunplir l’alwaḍū y el demandar perdón. Y cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa »* 74r (§80). « *cuando acabarás del alwaḍū dirás* » 74r (§81). « *bañándolo como quien baña a sí con su alwaḍḍū* » *CSIC-J1*, 70v.

Alwalī (*s.m.*) : voir *walí*.

Alyāqūta (*s.f.*) : ‘piedra preciosa’ (de l’ar. يَاقُوت ‘jacinthe, pierre précieuse (rouge, bleue, jaune ou violette)’). « *Quien dirá este attaçbīḥ, frawará Allah a él ciudades en l’Aljanna : una ciudad de alyāqūtas coloradas, y otra ciudad de alyāqūtas verdes, y otra ciudad de alyāqūtas blancas* » 48v. *« Sobre su cabeça, una corona de alyāqūtas coloraḍas »* 55r.

Amado (adj.) : ‘lo que es amado, quienes son amados’. « *Alça la cabeça, mi privado,/ Y ruégame por tu amado* » 19v. « *Quien lo dirá cuarenta vezes, ser·le·á dado galarḍón semejante que a los amaḍos de Allah* » 49v.

Amaḥar (*v.*) : ‘borrar, perdonar los pecados’ (de l’ar. مَحَا ‘effacer, faire disparaître, ne présenter plus aucune trace’). *« Quien dirá este attaçbīḥ escribirá Allah a él, mil elḥaçanas y amaḥará d’él mil pecaḍos »* 48r. « *Quien dirá este attaçbīḥ* [...]*, enviará Allah a él cincuenta escribanos de los almalaques qu’escribirán las alḥaçanas, y amaḥarán d’él los pecaḍos d’aquí a la noche* » 54r. *« Qui da a comer a muçlim con buena alma, será escribto a él mil alḥaçanas y seré amaḥado d’él mil pecados »* 79v (§107).

Amant (*adj.*) : ‘amado, el que es amado’ (cf. *amante* ‘amante, el que ama’, 39v). « *cuando es ell onbre malo y franco é más amant a mí que no a al‘ābid y escaso* » 60v (§49). « *l’aṣṣadaqa d’un bocaḍo de ḥalāl o d’un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām* » 72v (§67). « *el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado* » 75v (§87). *« De la onra del creyent ent’ada Allah: muyer buena, y l’aṣṣala con l’aljama‘a y vezinos amantes a Él »* 89r (§141).

Amar (*v.*) : 1. ‘amar, querer’. *« Amarás a to’ muçlim de buen coraçōn »* 4r. « *Señor, fes tu aṣṣalā sobr’él,/ Y fesnos amar con él,/ Sácanos en su tropel,/ Jus la seña de Muḥammad* » 16r. « *cu*[*a*]*ndo ama Allah a un siervo, açaguea su rogaria y dizen los almalaques: “Yā Señor, oí a tu siervo, el creyent.”* » 62v (§59). || 2. ‘desear’. *« Todo lo que amarás, sea servicio al Criador »* 9r. « *Ni á bien en muyer que ama l’aṭṭalaq de su mariḍo »* 74r (§79).

Amatar (*v.*) : ‘matar’. « *l’aṣṣadaqa segreta amata la saña d’Allah, y traye l’albaraka y l’arrizque »* 58v (§37).

Amenbrar (*v.*) : ‘acordarse’. « *Si así no lo fazes por ser amenbrado/ Doblado te sería la pena y el pecado »* 7r. *« Amiénbrate del día que por fuerça á de ser »* 12v.

Amoroso (*adj.*) : ‘agradable’. *«* [*la alḥuṭba*] *arrímase en copla porque seya más amorosa a los oyentes e ayan plazer de escuitarla e obrar por ella »* 1r.

Amostrar (*v.*) : ‘mostrar, enseñar’. « *amuitesi del addu‘ā, aquel que m’amostró a mí Jibrīl »* 82v (§124).

Amuchiwar (*v.*) : ‘repetir muchas veces’. *« Amuchiwad el pensar y el plorar »* 36r. (cf. *amuitecer*).

Amuitecer, amuiteser (*v.*) : ‘repetir muchas veces, multiplicar’. *« Amuitesi de los amigos »* 69r (§28). « *cinco cosas esclarecen el coraçón: amuitecer de leír “Qul huwa Allahu aḥad*[*un*]*”, y poco comer, y muito dayunar, y l’aṣṣala y la gen durmiendo* » 70r (§33). *« Y cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa »* 74r (§80). *« amuitesi de leír “Qul huwa Allahu aḥad*[*un*]*” »* 82r (§121). *« amuitesi del addu‘ā, aquel que m’amostró a mí Jibrīl »* 82v (§124). (cf. *amuchiwar*).

Annabī, annabí (*s.m.*) : ‘profeta’, par extension ‘Muḥammad, Mahoma’ (de l’ar. النَّبِي). « *Prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad*» 15v. « *Ésta es alabança ada Allah* [...] *y depués a su annabī Muḥammad »* 36v.

Annubu’a (*s.m.*) : ‘profecía’ (de l’ar. نُبُوَّة). « *L’annubu’a con él fue sillado,/En todo s’adelantó Muḥammad »* 23v.

Ansia (*s.f.*) : ‘pena, tormento, congoja, inquietud’. « *cinco cosas matan el coraçōn: muito comer, y muito dormir, y muito fablar y muito reḍir, y muita ansia »* 69v (§30). « *Apoques del debdo, vivrás ḥurru; qu’el debdo es ansia de nuey y aviltamiento de día »* 61r (§118). *« Roga ada Allah laora de las ansias y los crebantos y laora de los menesteres »* 82v (§125).

Ante (*adv.*) : ‘antes’ [concurrence avec *antes*, 37r]. « *No acaecerá cosa en cualquiere figura / Que ante que seya, no seya en escribtura »* 3v. *«* [*Muḥammad*] *Ante que Edam fue criado »* 23v. « *Escribió Allah l’Alqur’án ante que críanse los cielos y las tierras, dos mil años* » 29r-v. *« Perdónanos Señor lo d’a‘ora y lo d’ante »* 39v. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día ante la mañana, enviará Allah a él cincuenta escribanos de los almalaques* » 54r. « *No á señor sino Allah, ante de todo nenguno. Y no á señor sino Allah, depués de todo nenguno* » 78r (§99). « *Y quien dize, cada día, “Allahu Akbar” ante de sol salliḍo, cien vegadas, y ante de sol puesto; escribe Allah a él walardón de cient al‘ābides y cien guerreantes en fī çabīli Illahi* » 78v (§100). || ♦ **ante que + subst.** : ‘antes de + subst.’ « *Fue avelontado ante que toda cosa* » 23r. « *Ante que Edam fue criado* » 23v.

Ante (*conj. adversative*) : ‘antes, más bien’. *« Qu’el que no tiene verwença, no s’arrima all altar/ Ante es su acoxida cerca del muladar »* 9v.

Anuiteser (*v.*) : ‘anochecer’. « *Quien la líe en el prencipio del día es seguro d’aquí a que anuitese en la fialdad d’Allah »* 61r (§117).

Anverwençar (*v.*) : ‘avergonzar, causar vergüenza’. « *no anverwences a ninguno con lo que abe en él de las tachas, que no á carne que no aya en ella tacha* » 81v (§73).

Apagança (*s.f.*) : ‘apaciguamiento, satisfacción, contentamiento’. « *Quien dirá este ettaçbīḥ, conviene a él l’apagança mayor* » 49v. « *la señal del verdadero: en que*

diga verdad laora de la saña, y laora de l'apagança y laora del menester » 68v (§25). « *l'apagança d'Allah, todo es en l'apagança del padre y de la madre; y la saña d'Allah es en su saña d'ellos* » 71v (§54). « *Allah judga sobre su'siervos lo que quiere. Qui será contento, pues a él yes l'apagança d'Allah* » 79v (§108). [« apagança » (§54) devient « apagamiento » dans *RAH-S1* et « contentamiento » dans *PR*].

Apagar (*v.*) : 'apaciguar, calmar'. || ♦ **Apáguese Allah (de algn.)** : 'esté contento Allah, esté satisfecho Allah (de algn)' (traduit l'arabe رَضِيَ اللَّه عَنهُ 'Que Dieu soit satisfait de lui', cette formule accompagne le nom des pemiers califes ou des compagnons de Muḥammad). « *Fue recontaḍo por 'Aliyyu bnu Abī Ṭālibi, apáguese Allah d'él, que dixo* » 63r.

Aparçonarse (*v.*) : 'hacerse partícipe, participar (en algo)'. « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento que no se l'aparçone al aššayṭān en su fillo* » 71v-62r (§56).

Aparellarse (*v.*) : 'aparejarse, aderezarse' (arag.). « *cuando s'apresentará laora del aṣṣala, aparéllate; no t'afazende el aššayṭān* » 76r (§91). [« aparéllate » (§91) devient « aparéjate » dans *CSIC-J4*, « apresúrate » dans *PR*]. (cf. *aparexarse*).

Aparexarse (*v.*) : 'aparejarse, prepararse'. « *Quien mintrá sobre mí a sabiendas, aparéxese para Jahannam* » 35v-36r. (cf. *aparellarse*).

Apellido (*s.m.*) : 'clamor, grito'. « *E Jahannam da sus vozes e grandes apellidos,/ Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos* » 14r.

Apendezir (*v.*) : sens inconnu. « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām; pues cuando s'aprieta su saña, apercura con él un diablo que l'apendize a él en ello y lo'nfortece y l'afazendea con l'addunyā del addīn* » 62r (§58).

Apercurar, percurar (*v.*) : 'procurar, conseguir, poner a disposición'. « *L'aççūra del reísmo es "Tabāraka", pues qui la leirá ella será que percurará por él en su fuesa* » 29r. « *Quien lo dirá una vez, apercurará Allah con él setenta elmalaques que le warḍarán de toḍo mal* » 50r. « *cuando s'aprieta su saña* [*de Allah*]*, apercura con* [*su siervo*] *un diablo que l'apendize a él en ello* » 62r (§58). « *fes aṣṣadaqa por tus muertos que Allah ya á percuraḍo almalaques que lievan las aṣṣadaqas de los vivos a los muertos* » (§63).

Apiadar (*v.*) : 'mirar o tratar con piedad' [Alonso]. « *A la viuda y al huérfano, mucho apiadarás* » 4r. « [*Señor*] *Apiada y perdona nuestro pecado* » 39r, 41r. « *Señor, apiádanos por su ruego* » 39r. « *Y respondió a él su rogaria, y apiádalo* » 49v. « [*el duro*] *no apiaḍa al pobre* » 67v (§18). « *Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad* [...] *en que me socorras y m'apiades* » 86r (§133)

Aplegar (*v.*) : 'allegar, juntar, reunir' par extension 'acoger'. « *al sinple abe tres siñales: aplegar a qui no se l'aplega, y dar a qui no le da, y no rogar sobre qui l'faze sinrazón* » 66r (§10). « *Y cuando açajdarás, meti tus manos endereç de tus onbros y aplega tus dedos* » 80r (§109).

Apocar (*v.*) : 'acumular poco, reunir la más mínima cantidad'. « *Apoques del debdo, vivrás ḥurru* » 61r (§118).

Aprendiç (*s.m.*) : 'persona que aprende, estudiante'. « *serás 'ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno* » 73v (§78).

Aprés (*adv.*) : 'después'. « *No acaecerá a ninguno plazer que aprés no le vienga pesar* » 32v. « *no abrá annabí aprés de mí* » 63r (§1). « *Lo que digas aprés d'aber comido* » 90v. « *Dirás aquesto aprés de cada attakbīra* » 92r.

Apresentar (*v.*) : 'presentar'. « *cuando s'apresentará laora del aṣṣala, aparéllate; no t'afazende el aššayṭān* » 76r (§91).

Apretarse (*v.*) : 'estrechar, avivar'. « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām; pues cuando s'aprieta su saña, apercura con él un diablo que l'apendize a él en ello y lo'nfortece y l'afazendea con l'addunyā del addīn* » 62r (§58).

Apriesa (*adv.*) : 'deprisa'. « *Muy apriesa fue tornado,/ En paño de seda abrigado,/ Con filo del miçque rodeado/Todo el cuerpo de Muḥammad* » 24v.

Aprimado (*adj.*) : 'primo, delgado'. « *Ni ajustes no seyendo linpia, si no verná el filo escaso, muy aprimado* » 85r (§130). [« aprimado » (§130) devient « primo » dans *CSIC-J4*].

Aprimiar (*v.*) : 'apremiar, oprimir'. « *El que fuere en tu casa, a ti encomendado/*[...]*/Sea bien vestido, calçado y gobernado./ E lo que no podrá fazer, no seya de ti aprimiado.* » 9v.

Aproveitant (*adj.*) : 'de provecho, provechoso'. « *Y aṣṣadaqa d'un atamar de ḥalāl que fagas en tu viḍa é más aproveitant a tú que cien doblas que fagas depués de la muert* » 72v (§67). [cf. *proveitant*].

Aproveitar (*v.*) : 'aprovechar'. « *Si no lievas bien feito, no t'aproveitarán lo'santos,/ Mas tan way si a la postre en Jahannam son tu'saltos* » 13v. [cf. *proveitar*].

Aquí (*adv.*) : 'en este lugar'. « *Aquí alabo los tus grados* » 21r. « *lo cual no se puede contar, pero diré aquí una partida d'ello* » 37r. || ♦ **d'aquí a (que) :** 'hasta (que)'. « *las aleyas son desde "li-Llahi mā fī-iççamāwāti wa mā fī-l-arḍ" d'aquí a el cabo de l'aççūra* » 29v. « *farán setenta mil almalaques aṣṣala sobre este siervo, d'aquí a el día que sollará Açrāfil en el cuerno* » 52r. « *amaḥarán d'él los pecaḍos d'aquí a la noche* » 54r. « *el perezoso abe tres siñales: tardar en la obedencia d'Allah d'aquí a que sía defaltada y defaltarlo d'aquí a que sía menoscabado y açaguear l'aṣṣala d'aquí a*

que salle la ora » 65v (§7). « *Quien la líe en el prencipio del día es seguro d'aquí a que anuitese en la fialdad d'Allah* » 61r (§117). « *no entres ada alqaría d'aquí a que digas: "Señor,..."* » 86r (§134). « *no medezines ell enfermo d'aquí a que pasen sobr'él tres días* » 87v (§136).

Arba'ā (*s.m.*) : voir *día del arba'ā*.

Arraçul, arraçūl (*s.m.*) : voir *raçul*.

Arraḥma (*s.*) : 'misericordia, piedad, clemencia' (de l'ar. رَحْمَة). « *Baxó con gracia de Jerusalām,/ Decendió en Maka con onra tām/ Y Aljanna y arraḥma, con el aççalām* » 94r. « *Quien la leirá cada día, abrá de mí hueitanta arraḥmas* » 31v. « *En cada alḥarf* [*de Wa-Ilāhukum*] *abe mil albarakas y mil arraḥmas* » 82r (§121).

Arrak'a (*s.f.*) : 'postura inclinada con las palmas de las manos tocando las rodillas (movimiento ritual en la oración)' (de l'ar. ركعة). « *no cunplir sus arrak'as ni sus açajdas con l'alimām* » 63v (§3). « *Y dixo 'Alī: "¿Y cómo furta su presona nenguno, Yā Raçūla Allah?" / Dixo: "Aquel que no cunple sus arrak'as, ni sus aççajdas, y furta su aṣṣala."* » 60r-v (§48). « *dos arrak'as en media la nuey é más avintallaḍo que mil arrak'as de día* » 79r-v (§105).

Arrak'ar (*v.*) : 'hacer arrak'a'. « *Y cuando arrak'as, meti tus palmas sobre tus junuyōs y esparti entre tus dedos* » 80r (§109).

Arref (*s.m.*) : 'límite' (de l'ar. أَرَف 'limite, borne'). « *el día del judicio, cridará un cridador de alto de los arrefes d'el-Janna* » 74v-75r (§83).

Arreo (*adv.*) : 'sucesivamente'. « [*un sueño*] *que se soñó cuatro noches arreo* » 42v.

Arrimar (*v.*) : 'componer'. « *E ʸarrímase en copla porque seya más amorosa a los oyentes* » 1r. || 2. 'acercar, llegar junto a'. « *Qu'el que no tiene verwença, no s'arrima all altar / Ante es su acoxida cerca del muladar* » 9v.

Arrizque, arrizq, errizq (*s.m.*) : 'sustento, bienes materiales, alimento que envía Dios' (de l'ar. رِزق 'profit qui échoit à qqn sans qu'il s'y soit attendu et par l'effet de la grâce de Dieu, *de là* pain quotidien, provisions'). « *Asaz es rico qui es contento / con su arrizque aunque sea poco en conto* » 5r. « *Y cualquiere mercader que lo levará con él en su presona, en su mercadería sienpre abrá errizq y crecerá su mercadería* » 45v-46r. « [*Quien dirá este attaçbīḥ*] *venir·le·á su arrizq cada día en caḍa mañana y tarde* » 58v. « *el más malo de la gent: qui come lo ḥarām y no se cura de dó le viene su arrizque* » 68v (§24). « *l'aṣṣadaqa segreta amata la saña d'Allah, y traye l'albaraka y l'arrizque* » 58v (§37). « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām* » 62r (§58). « *onra al huésped, qu'el huésped cuando asienta e'nenguna gente, asienta con él arrizque* » 80v (§110).

Arroder (*v.*) : 'rodear, ir por camino más largo que el ordinario'. « *Cuando por el camino roban el dinero,/ Mucho faze ell onbre por trocar otro sendero/ Arrode los canpos e busca conpañero* » 11r.

Arrūḥ (*s.m.*) : 'espíritu, alma' (de l'ar. رُوف 'souffle de la vie, principes vitaux, âme'). « *Quien lo dirá diez vezes cada día, será recebiḍo su arrūḥ con los arrūḥes de los šahīdes.* » 50r. « *Y si morrá, será su arrūḥ en las alas de una ave verde* » 52r.

Aṣāf, aṣaf (*s.m.*) : 'línea de hombres que hacen la oración juntos' (de l'ar. صَفّ 'hommes rangés sur la même ligne, rang d'hommes qui font la prière en commun'). « *sobre tú sía con l'aṣāf primero, qu'él yes ent'ada Allah como los aṣafes de los almalaques* » 75r (§84).

Asaz (*adv.*) : 'bastante, harto, muy, suficientemente'. « *Asaz es rico qui es contento / con su arrizque aunque sea poco en conto* » 5r.

Asendar (*v.*) : 'asentar, establecer'. « *Los cinco aṣṣalayes allí le mandó,/ En el día eʸen la noche, así los asendó,/ Con mucha gracia así los adebdó/ Sobre l'alumma de Muḥammad* » 28v.

Asentar (*v.*) : 'poner, colocar, establecer'. « *De qu'asentará el mejorado,/ En Aljanna en alto grado* » 19v. « *A nuestros padres y madres perdonarás,/ Y a nosotros asimesmo farás,/ Y a toda l'alumma de Muḥammad abarcarás,/ In tu gracia y Aljanna nos asentarás* » 41v. « *onra al huésped, qu'el huésped cuando asienta e'nenguna gente, asienta con él arrizque. Y cuando se muda, múdase con los pecados de los de la casa, y lánçalos en lla mar* » 80v (§110).

Aṣṣadaqa, aṣadaqa (*s.f.*) : 'limosna, donativo, mando piadoso' (de l'ar. صَدَقَة 'aumône légale ou dîme prélevée sur les biens, charité'). « *Sab que l'aṣṣadaqa con buena devoción/ Salud es al cuerpo y all alma bendición* » 7v. « *No mengua algo por aṣṣadaqa que d'él se dé* » 32v. « *Al creyen abe tres señales: aṣṣala, y el dayuno y l'aṣṣadaqa* » 63v (§2). « *Muita aṣṣadaqa pública es una enpar del fuego. Y maḍurgad en las aṣadaqas* » 70v-59r (§37). « *no recibe Allah aṣṣala sines del* [*a*]*ṭṭahūr, ni aṣṣadaqa de ḥarām* » 62v (§60). « *cuando farás aṣadaqa, pues fes aṣadaqa con lo más bueno que yé enta tú y lo más ḥalāl; que l'aṣṣadaqa d'un bocaḍo de ḥalāl o d'un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām* » 72r-v (§67).

Aṣṣalā, aṣṣalāw, **aṣṣala, aṣṣalaw, aṣala** (*s.m.*) : 1. 'bendición (de Allah)' (de l'ar. صلاة / صلوة, pluriel صَلَوات). « *Señor, fes tu aṣṣalā sobr'él* » 16r. « *Señor, fes aṣṣalaw de bendición/ Sobr'el mejor de la criazōn* » 22r. || 2. 'oración'. « *los cinco aṣṣalayes mantener* » 2v. « *Fazed aṣṣalāw de concencia* » 16r. « *Depués de la loor a mi Señor ensalçado,/ Faré aṣṣala sobr'el annabī onrado:/ Aṣṣalā que sea para sienpre turado/ Sobre nuestro annabī Muḥammad* » 22r.

« *Los cinco aṣṣalayes allí le mandó* » 28v. *« Quien dirá este attaçbīḥ una vez, farán setenta mil almalaques aṣṣala sobre este siervo »* 52r. *« Al creyen abe tres señales: aṣṣala, y el dayuno y l'aṣṣadaqa »* 63v (§2). « [*una cosa que endurece el corazón :*] *açaguear los aṣalayes* » 69v (§31). *« cuando dirás "Allahu Akbar" para l'aṣṣala, abri tus manos y tus dedos, y levanta tus manos endereç de tus onbros »* 80r (§109). *« Addu'ā para l'aṣṣala sobre l'aljaneza »* 91r. || ♦ **(aṣṣala de) aṣṣubḥi** : 'oración del amanecer'. *« mañana con aṣṣubḥi »* 75r (§85). || ♦ **aṣṣala de ḍḍuḥā** : 'oración de mediodía'. *« sobre tú sía con l'aṣṣala del ḍḍuḥā, en camino o en ciudad »* 74v (§83). *« Y no envió Allah annabī que no l'mandase con l'aṣṣala del ḍḍuḥā »* 75r (§83). || ♦ **aṣṣala al-maġrib :** 'oración de la puesta del sol'. « *fes aṣṣala al-maġrib, depués de sol puesto* » 75r-v (§85). || ♦ **aṣṣala de l'aljumu'a** : 'oración del viernes' (prière collective, elle se tient à midi à la grande-mosquée, et réunit tous les hommes du village ou de la ville). « *L'aljumu'a es alḥije de los pobres* » 35r. *« l'aṣṣala de l'aljumu'a ent'ada Allah yé como l'aṣṣala de los almalaques en l'aççamā segundo »* 75r (§84). || ♦ **pagar los aṣṣalayes :** 'satisfacer, cumplir las oraciones'. « *al bienaventurado abe tres siñales: provisión ḥalāl, y posarse con los 'alimes y pagar los aṣṣalayes cinco con l'aljama'a* » 66r-v (§12).

Aṣṣalayes, aṣalayes, aṣṣalaes : pluriel espagnol de *aṣṣala* 'oración'.

Aššayṭán (*s.m.*) : 'demonio, diablo, Satanás' (de l'ar. شَيْطَان) [concurrence avec *diablo*(*s*) 6r, 28r, 71v (§56), 82v; *Iblīç* 43v, 49v; et Lucifer 5v]. « *Los lugares todos poblaste/ Con derecha razón que mostraste,/ Los aššayṭanes apedreaste;/ Éste es secreto de Muḥammad* » 17v. *« No se líen en casa* [*çūratu al-baqara*] *que no fuiga l'aššayṭān d'ella, e otras muchas buenas propiedades y alfaḍīlas que puso Allah en ellas »* 29v. « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento que no se l'aparçonea l'aššayṭān en su fillo »* 71v-62r (§56). « *cuando s'apresentará laora del aṣṣala, aparéllate; no t'afazende el aššayṭān* » 76r (§91). « *Y conbrás con tres dedos que l'aššayṭān come con dos dedos* » 86v (§134). [*ašayṭán* dans *PR*].

Aṣṣiḥaba (*s.*) : 'compañeros del Profeta (cuyos testimonios son la base de la *aççunna*)' (de l'ar. الصَّحَبَة). « *ḍe su aṣṣiḥaba sea* [*a*]*pagado* » 2r. « *Lonbraré a l'aṣṣiḥaba onrados/ Qu'ellos fueron los alabados/ Pues ayudaron a Muḥammad »* 21r.

Aṣṣirāṭ (*s.*) : 'puente que lleva al Paraíso' (de l'ar. صِرَاط 'chemin, pont jeté sur les abîmes de l'enfer') (selon la tradition, pont étroit comme un cheveu, suspendu au-dessus de l'Enfer: les bons parviendront à le traverser et gagneront le Paradis, et les mauvais tomberont dans le feu éternel.). *« Y Aljanna y Jahannam, y l'aṣṣirāṭ y el peso, / El qu'esto no creye, no tiene buen seso »* 3r.

Aṣṣubḥi (*s.m.*) : voir *aṣṣala de aṣṣubḥi.*

Ataçbīḥar (*v.*) : 'decir *attaçbīḥ*, decir *Çubḥāna Allah*, alabar a Dios'. « *Quien ataçbīḥará con este attaçbīḥ, ser·le·á dado grandísimo galardón. »* 49r.

Atalador (de caminos) (*s.m.*) : 'salteador'. « *vernā el fillo atalaḍor de caminos mataḍor »* 84v (§130). [« atalaḍor de caminos » (§130), devient « asalteaḍor de caminos » dans *CSIC-J4*, *«* tallador de caminos » dans *RAH-T13*, et *«* atajaḍor » dans *L528*].

Atamar (*s.m.*) : 'dátil' et par extension 'pequeña cantidad' (de l'ar. تَمَر (*coll.*)) [concurrence avec *dátil*, 46r]. *« Cenad siquiere con una puñada de atamares, qu'el dexar la cena es enveyesimiento »* 36v. *« l'aṣṣadaqa d'un bocaḍo de ḥalāl o d'un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām »* 72r-v (§67).

Atrevecer(se) (*v*) : 'atreverse, dar atrevimiento, determinarse a algún hecho o dicho irreverente o falto de respeto'. *« al loco abe tres siñales: menospreciar los debdos d'Allah, y muito fablar en sines de dimentar ada Allah y el atrevecerse a los siervos d'Allah »* 66r (§11).

Atrevimiento (*s.m.*) : 'osadía, hacer o decir cosa sin razón en ofensa de otro'. « *dize Allah: "Así lo é queriḍo con vosotros, porque vivisteis en lo ḥaram, y vos atrevisteis con los*]][*atre*]*vimientos grandes* » 72r (§64).

Attaçbīḥ, ettaçbīḥ (*s.m.*) : 'alabanza más o menos larga en la que aparece la fórmula *Çubḥāna Allah*' (de l'ar. تَسْبِيح). « *Quien dirá este attaçbīḥ, escribirá Allah a él mil elḥaçanas y amaḥará d'él mil pecaḍos »* 48r. « *Quien dirá este ettaçbīḥ, conviene a él l'apagança mayor* » 49v.

Attaḥiyyātu li-Llah (*loc.*) : 'saludos a Allah, salutaciones para Allah' (de l'ar. تَحِيَّة pl. تَحِيَّات 'salutation, bénédiction'). « *Respondióle con mucha revenencia,/ Attaḥiyyātu li-Llah le dio por sabencia* ».

Aṭṭahūr (*s.m.*) : 'purificación, rito de purificación' (de l'ar. طَهُور). *« Diole* [*Allah a Muḥammad*] *la tierra, almaçjid y aṭṭahūr »* 27r. « *no recibe Allah aṣṣala sines del* [*a*]*ṭṭahūr, ni aṣṣadaqa de ḥarām* » 62v (§60). « *Y cuando acabarás de tu aṭṭahūr, lí:* [...] » (§80).

Attakbīra (*s.f.*) : 'acto de decir *Allahu Akbar* [*Allah es mayor*]' (de l'ar. تَكْبِيرَة 'un seul cri de الله اكبر'). *« Dirás aquesto aprés de cada attakbīra »* 92r.

Aṭṭalaq (*s.m.*) : 'separación, divorcio, repudio que hace el marido' (de l'ar. طَلَاق). « *Ni á bien en muyer que ama l'aṭṭalaq de su mariḍo »* 74r (§79). [« aṭṭalaq » (§79) devient « divorcio » dans *CSIC-J4*].

Attōrā (*s.*) : 'Tora'. « *"Yā Señor de Jibrīl* [...] *y ḍe l'attōrā y de l'avangelio y de l'azzabūr y de l'Alqur'án" »* 87v-88r (§136).

Aunado (*s.m*) : ‘unido, confederado, indivisible’. « [Allah] *Él es el aunado, sin nacer e sin morir* » 38r. « *El grande aunado, Señor de la Nobleza,/ El rico abastado, sin mengua y sin flaqueza* » 38r-v.

Avangelio (*s.m.*) : ‘Evangelio’. « *“Yā Señor de Jibrīl* [...] *y ḍe l’attōrā y de l’avangelio y de l’azzabūr y de l’Alqur’án”* » 87v-88r (§136).

Avantalla (*s.f.*) : ‘ventaja, sueldo sobreañadido al común que gozan otros’. « *demanda l’avantalla d’Allah lo ḥalāl, que demandar lo ḥalāl yes debdo sobre toḍo muçlim* » 73r (§75).

Avantallado, avintallado (*adj.*) : ‘aventajado, provechoso’. « *no formó Allah en la presona cosa más avantallaḍa que su lengua. Por ella entra en Aljanna, y por ella entra en Jahannam* » 77r (§95). « *dos arrak‘as en media la nuey é más avintallaḍo que mil arrak‘as de día* » 79r-v (§105). [« avantallaḍa » (§95) devient « mala cosa » dans *CSIC-J4*.]

Avelontar (*v.*) : ‘adelantar’ ou ‘¿alevantar, levantar, crear?’. « *Fue avelontado ante que toda cosa* » 23r.

Avenencia (*s.f.*) : ‘conveniencia, concordia’. « *Todavía sey onbre de buena avenencia* » 10r. « *E si fueres avisado en alguna sabencia / D’Allah serás amado y de su buena creyencia, / Y con todas las gentes abrás buena avenencia* » 15r.

Averdadecer (*v.*) : ‘hacer verdadero, demostrar, dar crédito’. « *Ay partida de la guía/ Qu’averdadece su mesajería* » 18r.

Avergonçado (*adj.*) : ‘vergonzante, que tiene vergüenza’. « *Quien irá a comer vianda que no será llamado a ella, entra ladrón y salle avergonçado* » 35v.

Aviltamiento (*s.m.*) : ‘envilecimiento, menosprecio, abatimiento’. « *Apoques del debdo, vivrás ḥurru; qu’el debdo es ansia de nuey y aviltamiento de día* » 61r (§118).

Avisado (*adj.*) : ‘sabio, instruido’. « *Entiendi mis palabras y sey bien avisado* » 14v. « *Así fazes tú, de necio, estaste bien olvidado,/ No te curas d’aber preç, ni crecer en avisado; / Según será tu seso, así serás preciado: / Nunca por la vileza, vi a nenguno onrado* » 15r. « *E si fueres avisado en alguna sabencia/D’Allah serás amado y de su buena creyencia* » 15r.

Avivcar (*v.*) : ‘revivir, resucitar’. « *avivcar·lo·á el Día del Juizio con los šahīdes y ṣāliḥes* » 58v. (cf. *revivcar*).

Awa, awwa (*s.f.*) : ‘agua’. « *Viene ell awa desfázela muy live* » 8r. « *Ell awa d’entre sus dedos/ Manó como manaderos* » 19r. « *cinco cosas dan a eredar la ovlidança:* [...] *ell orinar de cara enta l’alqibla[ta], y ell orinar en ell awwa queḍa,* [...] » 70r (§32). « *cinco cosas crecen en la careḍat de la vista:* [...]*, y el mirar en la verdura y en el awwa corrient* » 70r-v (§34). « *cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa* » 74r (§80). « *sab que Jibrīl cobdicia en que abese a los fiyos de Edam siet propiedades:* [...] *dar a beber el awa,* [...] » 76v (§93). « *Depués, roxarás d’aquella awa en la casa toda* » 84r (§129).

Azeit, azzey (*s.m.*) : ‘aceite’ (de l’ar. زَيت ‘huile d’olive’). « *comi ell azzey y úntate con ello* » 82v (§123). « *los almalaques demandan perdón para quien tiene en su casa miel o azeit y mengrana* » 86v (§135).

Azzabūr (*s.m.*) : ‘Salmos de David’ (de l’ar. زُبُور *pl.*)). « *“Yā Señor de Jibrīl* [...] *y ḍe l’attōrā y de l’avangelio y de l’azzabūr y de l’Alqur’án”* » 87v-88r (§136).

Azzaque (*s.m.*) : ‘limosna, diezmo’. « *pagar l’azzaque de su aber* » 2v. « *tanpoco t’aconpañes con el devedador del azzaque, qu’él yé clamaḍo en los reísmos de los cielos “enemigo d’Allah”* » 76r (§88).

Azzine (*s.m.*) : ‘adulterio’ (de l’ar. زِنَاء ou زِنَا). « *Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, será defendido su lenwa de mentir, y su vientre de lo ḥaram y del azzine* » 51v-52r. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día será wardada su lenwa de mentir, y su cuerpo de lo ḥarām, y su natura del azzine, y sus manos de hurtar.* » 57v. (cf. *fornicio*).

Baldería (*s.f.*) : ‘palabra en balde, inútil, sin interés’. « *Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, será defendido su lenwa de mentir, y su vientre de lo ḥaram y del azzine y sus manos de hurtar, y sus oíḍos d’escuchar las balderías.* » 51v-52r.

Balsa (*s.f.*) : ‘estanque’ (de l’ar. حَوض ‘bassin, réserve d’eau’, cet étang servira à étancher la soif de ceux qui viennent de passer l’*aṣṣirāt*). « *Y la rogaria del annabī a los pecadores/ De su alumma en su balsa abebradores* » 3r. « *Quien esmintrará mi balsa no bebrá d’ella* » 35v.

Bañar(se) (*v.*) : ‘lavar(se), limpiar(se)’. « *Qui se baña el día del aljumu‘a[t], perdonará Allah a él lo que yé entre una aljumu‘a y otra* » 75v (§86). « *bañándolo como quien baña a sí con su alwaḍḍū* » *CSIC-J1*, 70v. « *Ni bañen al que muere en ft çabīli Illahi, en la huesti o batalla o canpo ḍe guerra* » *CSIC-J1*, 71r.

Barragán (*s.m.*) : ‘valiente, héroe’. « *no* [*á*] *amīgo sino laora del menester, ni barragán sino en la guerra* » 69r (§28).

Barraganía (*s.f.*) : ‘valentía’. « *De Nūḥ la barraganía granada* » 25v. « *La tacha de la barraganía es la cobardía* » 34v.

Bezerriello (*s.m.*) : ‘becerrillo’. « *si da bezerriello fázegelo vaca* » 7v.

Biçmi Illahi ir-raḥmāni ir-raḥīmi : ‘en el nombre de Dios, el Piadoso Compasivo’ (de l’ar. بِسْمِ الله الرَّحمَان الرَّحِيم).

Biçmi Illahi : ‘en el nombre de Dios’ (de l’ar. بِسم الله , formule prononcée avant de débuter tout acte important, elle marque le début de chaque écrit).

Cabdillo (*s.m.*) : ‘caudillo, guía’. « *Cabdillo dell alumma preciosa; / Éste es nuestro annabī Muḥammad.* » 17r.

Cabo (*s.m.*) : ‘final, extremo’. « *Çūratu al-baqara qu’es “alif-lām-mīm ḏālika”, e las aleyas son desde “li-Llahi mā fī-iççamāwāti wa mā fī-l-arḍ” d’aquí a el cabo de l’aççūra* » 29v. « *No vos maravilledes de obra de ningún obrador, fasta que veades el cabo.* » 34r. *« Aquel que fue primero sin primería, /Y así será çaguero, sin cabo nin fin. »* 37v.

Çaga (*adv.*) : ‘detrás (de)’. « *El maldezir de çaga es yerra granada* » 9r. « *quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam* » 90r (§149).

Çaguero (*adj.*) : ‘zaguero, último’. *« Aquel que fue primero sin primería, /Y así será çaguero, sin cabo nin fin. »* 37v. *« Y sobre tú sía con las ventosas del día sezzeno d’aquí a el çaguero del mes »* 59v (§40). *« No te acerques a tu muyer la primera nuey del mes, ni la de medio, ni la çaguera »* 84v (§130).

Calar (*v.*) : ‘bajar, poner abajo’. « *Aquella noche onrada toda veló, / E los siete cielos caló* » 28v.

Camarero (*s.m.*) : ‘criado distinguido en las casa de los Grandes, criado mayor que manda a todos los criados de la cámara’. *« Sobre todas ellas es patrón y camarero »* 14v.

Caminar (*v.*) : ‘ir de viaje’. « *Caminad, e sanareç e ganareç* » 36r. « *Y quien lo levará caminando, será seguro en todo su camino* » 45v. « *caminad día de lunes, que los annabīes yeran que caminaban en lunes* » 64r (§43). « *Y cuando querrás caminar o pelear, pues líi l’aççūra de Yā’-Çīn* » 87v (§136). « *cuando caminarás dirás*: [...]. » 88r (§137).

Camino (*s.m.*) : ‘viaje’. « *Cuando por el camino roban el dinero,/ Mucho faze ell onbre por trocar otro sendero* » 11r. « *sobre tú sía con l’aṣṣala del ḍḍuḥā, en camino o en ciudad* » 74v (§83). « [*no te acerques a tu mujer*] *la nuey de tu camino, si no espendará su algo en la desobedencia d’Allah* » 85r (§130).

Cara (*s.f.*) : ‘cara, haz’ (traduit l’ar. وَجْهَ). « *No seas de dos caras en obra desmindera/ Qu’el tal, para Jahannam lieva buena carrera* » 9v. *« all envidioso abe tres siñales: aflagarse en las caras de la gent cuando están devant, y maldezirlos cuando están absentes* [...] » 65r (§5). « *cinco cosas crecen en la careḏat de la vista: el mirar en l’Alka‘ba[t] de Makka, y el mirar en la cara del padre y de la madre, y el mirar en la cara del ‘ālim, y el mirar en la verdura y en el awwa corrient* » 70r-v (§34). « *no des colpe en cara de nenguno, ni’n cara de cosa muda* » 86v (§134). || ♦ **enblanquese Allah la cara de** : traduit l’expression arabe بَيَّضَ وَجْهَه ‘il a blanchi son visage’ pour dire ‘il a fait une bonne action dont l’honneur rejaillit sur lui’. « *enblanquese Allah por ello las caras de los dayunantes, car así es como qui dayuna sienpre* » 77r-v (§96). || ♦ **(Señor) por tu cara** : ‘por tu placer, por contentarte’ (traduction de l’ar. لِوجه الله). « *Señor por tu cara y Tú, é dayunado* » 88v-89r (§140). || ♦ **caras** : ‘de cara a, con respecto a’. « *Aquellos* [*los ricos*] *serán perdidos, caras en la otra addunya* » 73r (§76).

Caredat (*s.f.*) : ‘claridad’ [concurrence avec *claredad*, 14r, 27v, 30v, 44r, 75v (§86), 61r (§119), etc.]. « *cinco cosas crecen en la careḏat de la vista: el mirar en l’Alka‘ba[t] de Makka, y el mirar en la cara del padre y de la madre,* [...] » 70r (§34).

Cargar (*v.*) : ‘poner o echar peso sobre alguien o una bestia, aumentar el peso de algo’. « *¿Qué faze este asno cuando lo quieren albardar ? / Guiña las orejas y coceya al cargar* » 15r. « *qui se baña el día del aljumu‘a[t],* [...] *metrá Allah aquello claredad en su coraçón, y carga en su peso* » 75v (§86).

Carrera (*s.f.*) : ‘camino’. « *Dereçar·t·é a la derecha carrera* » 2r. « *No seas de dos caras en obra desmindera / Qu’el tal, para Jahannam lieva buena carrera* » 9v.

Castigar (*v.*) : ‘amonestar, enseñar, adoctrinar’. « *El de buena ventura es el que se castiga en cabeça axena* » 35r. « *Ya annabī de Allah, castígame castigo que me proveite.* » 45r-v. « *Esti sueño te castigo en que seya en tu poder bien guardado* » 45v. « *castigar·t·é yo huey con un castigo que si para venturo lo wardarás, loaḏo vivrás y mártil morrás* » 63r (§1). « *“¿Qué cosa es l’aççafla?”/* [...] *“Aquel que cuando le pedrican no se pedrica, y cuando le castigan no se castiga, ni s’abe cura con lo que dize, ni con lo que l’dizen”* » 59r (§39). « *Y así me castigó Jibrīl, ‘alayhi iççalām* » 75v (§85).

Castigo (*s.m.*), **Castigadura** (*s.f.*) : ‘amonestación, enseñanza, adoctrinamiento’. « *Que mi presona es mucho dura,/ Non recibe castigadura* » 21r. « *al renegaḏo abe tres siñales: cuando fabla, miente; y cuando promete, faze falta; y cuando le fazen fiel, faze falsía; y no le proveita el castigo* » 65r-v (§6).

Catar (*v.*) : 1. ‘mirar’. « *Cata que al buey y a la bestia onbre las faze arar* » 14v. || 2. ‘guardar, tener’. *« Ni por riqueza ni sabiduría ni al rey cata onor »* 12r.

Cativo (*s.m.*) : ‘cautivo, preso’. « *Quien dirá este attaçbīḥ, es como que*[...] *quitase de los hijos de Içmā‘īl mil cativos* » 53v. « *Allah escrebirá a quien fará aquello una alḥij y una al‘umra, y quitaré un cativo* » 74v (§82).

Catorzeno (*adj.*) : ‘catorceno, decimocuarto’. « *sobre tú sia con dayunar los días blancos de cada mes, el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno.* » 77r (§96).

Caulevar (*v.*) : ‘conllevar, sufrir, soportar’. « *al ‘ālim abe tres siñales: sufrir sobr’ellos y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto* » 65v-66r (§9).

Cebtado (*adv.*) : ‘excepto’. « *tú es ade mí en la grada de Hārūn e Mūçā, cebtaḍo que no abrá annabī aprés de mí* » 63r (§1). « *en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba‘ā y día del ççebte que, en ellos dos, es la lebrosidat* » 59v (§40).

Celestrial (*adj.*) : ‘celestial’. « [*Lúcifer*] *Aunque fue ángel muy onrado,/ En la corte celestrial muy privado* » 5v.

Certeficança (*s.f.*) : ‘afirmación de la fe, certidumbre’. « *Crecerás con ellos en creyencia y certeficança* » 80v (§111). [*certificança* dans *PR* 53r (§56b)].

Cibera (*s.f.*) : ‘trigo, alimento’. « *Non des a logro tu dinero, ni cibera, / ni otra cosa, en nenguna manera* » 4v.

Cidral (*adj.*) : ‘que contiene *aççidra* [árbol del Paraíso, Loto del Límite], paradisíaco’. « *Allí ubo Allah con él razón,/E no mintió nada el su corazón;/Llegó a dos echos o menos o non / Del sitio cidral, Muḥammad* » 94r.

Cincuanta (*adj.*) : ‘cincuenta’ [concurrence avec *cincuenta*, 54r]. « *escrebirá Allah a tú, servitut de cincuanta años* » 74r (§80).

Cinqueno (*adj.*) : ‘quinto’ [concurrence avec *quinto*, 2v]. « *La tienda cinquena es la tienda de Fāṭima* » 44v.

Clamar (*v.*) : ‘llamar’ (arag.). « *tanpoco t’aconpañes con el devedador del azzaque, qu’él yé clamaḍo en los reísmos de los cielos “enemigo d’Allah”* » 76r (§88). « *quien clamará al guía: seguidlo* » 90v (§150). || 2. ‘invitar’. « *y ve adó te clamen siquiere al jarret d’una res* » 87r (§136).

Clarear (*v.*) : ‘iluminarse’. « *De qu’enpeçó la su venida,/ La tierra estaba escurecida/ E luego fue esclarecida,/ Y clareó con la luz de Muḥammad* » 17r.

Cobdiciar, qobdiciar (*v.*) : ‘codiciar, desear, anhelar’. « *Ni casa, ni mujer de otro: no cobdiciarás* » 4r. « *al repintient abe tres siñales: retenerse de las cosas devedadas, y cobdiciar por aprender el saber y no tornarse al pecaḍo nunca más* » 65v (§8). « *sab que Jibrīl cobdicia en que abese a los fiyos de Edam siet propiedades* [...]. *Pues, qobdicia tú, Yā ‘Alī, lo que cobdició Jibrīl* » 76v (§93).

Cobdicioso (*adj.*) : ‘codicioso, envidioso’. « *Tanbién te warda de ser cobdicioso* » 5v.

Coceyar (*v.*) : ‘cocear, dar coces, resistir’. « *¿Qué faze este asno cuando lo quieren albardar? / Guiña las orejas y coceya al cargar* » 15r.

Colpe (*s.m.*) : ‘golpe’. « *no des colpe en cara de nenguno, ni’n cara de cosa muda* » 86v (§134).

Como (*adv.*) : ‘del modo que, a modo de, de modo semejante a’. « *Dell algo del huérfano, yo te ruego / que te wardes d’ello, como del fuego* » 4r. « *Los elgaribes serán en la warda de Allah y ḏel que muere en fī çabīli Illahi, si abrán obrado como ellos* » 43v-44r. « *l’aṣṣala de l’aljumu‘a ent’ada Allah yé como l’aṣṣala de los almalaques en l’aççamā segundo* » 75r (§84). « *Y es como senblan de un ciego en los desertes de la tierra, sines de guía, entre espesuras y piedras* » 77v (§97). || ♦ **como + verbe** : ‘cuando, en cuanto’. « *Como enpeçó la creyencia,/ Luego cayó la descreyencia* » 17v. « *De la palma luego comió/ Como la plantó Muḥammad* » 19r. « *Como a l’addunya fue su sallida,/ Falló la tierra escurecida* » 23v. « *Como del vientre sallió* [*Muḥammad*],/ *La nube blanca lo crubió* » 24v. || ♦ **como que** : ‘como si’. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, es como que gastase en fī çabīli Allahi setenta mil doblas con los annabīes* » 51r-v. « *Como que fiziese alḥaj setenta vezes recebiḍos sines de retornaḍos* » 51v. « *Quien dirá este attaçbīḥ, es como que*[...] *quitase de los hijos de Içmā‘īl mil cativos* » 53v.

Condición (*s.f.*) : ‘natural o genio de los hombres, naturaleza, calidad’. « *Qu’el que es escaso y de mala condición,/ De su alma y algo es perdiciōn* » 7v. « *En ella* [*en l’aṣṣadaqa*] *ay tantas buenas condiciones/ Que agradan ell alma y alegran los coraçones* » 7v. « *Debemos fuir de quien tiene ateas condiciones* » 11v. « *Fes mucho por ser bueno y de buena condición* » 14r. « *De Dāūd, su voz preciada;/ De Nūḥ, la barraganía granada;/ De Yaḥyā, la purencia turada;/ Las condiciones de Muḥammad* » 25v. « *No á preç, tal como la buena condiciōn* » 33r. « *Dos cosas no se juntan en el creyente : escaseza y mala condiciōn* » 35v.

Conpaña, conpanía (*s.f.*) : 1. ‘hecho de acompañar, acción de ir juntos’. « *no á día nuevo que no dize: “Yā fillo de Edam, yo so día nuevo y yo so sobre tú testemonio. Para mientre lo que farás en tu día esti”. Y no á día que no dize así. Pues fes buena su conpanía* » 81r-v (§72). || 2. ‘familia’. « [*cambia*] *a él casa mejor que su casa, y conpaña mejor que su conpaña, y mujer mejor que su mujer* » *BNE5319* 93r et *CSIC-J53* 253r.

Conparamiento (*s.m.*) : ‘comparación, semejante’. « *El día de su nacimiento,/ Ubo onores sin cuento,/ Que non ay conparamiento/ A ninguno con Muḥammad* » 24r.

Conpasar (*v.*) : voir *aconpasar*.

Contar (*v.*) : 1. ‘numerar, enumerar, referir’. « *¿Quién contará sus maravillas?* » 18r. « *¿Quién los podría contar/ Los dones que non an par* » 26r. « *e otras muchas buenas propiedades y alfaḍīlas que puso Allah en ellas que no se pueden contar* » 29v-30r. « *de las onras e gracias que Allah le fizo más que a todas las naciones, así en su nacimiento como antes y depués, lo cual no se puede contar, pero diré*

aquí una partida d'ello » 36v-37r || 2. 'considerar, poner a alguien en la clase que le corresponde'. « *No tomas la dotrina ni'l saber menos el fuero,/ Pues bien te puedes contar como ll'asno del recuero* » 14v.

Conto (*s.m.*) : 'cuento, cómputo, relación' [concurrence avec *cuento*, 24r, 26v]. « *Allí serás en gloria de muy gran claredad,/ Y alegría y gracia de muy alto denidad,/ Que no á part ni conto su noble cuantidad* » 14r. || ♦ **en conto :** 'en cantidad'. « *Asaz es rico qui es contento / con su arrizque aunque sea poco en conto* » 5r. || ♦ **dar conto** (*loc.*) : 'enumerar sus acciones y rendir cuentas a Allah'. « *Allí* [*el Día del Juicio*] *verás verwenças y penas y espantos,/ Y darás conto, y verás tristuras y quebrantos* » 13v. || ♦ **demandar conto** (*loc.*) : 'pedir cuenta'. « *no l'demanda conto Allah con lo que á feito gracia sobr'él en l'adunya* » 78r-v (§100).

Contornante (*s.*) : 'el que contornea, el que quiere evitar'. « *Los ricos, la conpaña del mundo, contornantes sobre su ajustamiento d'él. Aquellos serán perdidos, caras en la otra addunya* » 73r (§76).

Contrariar (*v.*) : 'oponerse, hacer cosas en contra'. « *"Warneced mi'siervos coronando,/ qu'ellos son los de mi bando,/ pues no contrariaron a Muḥammad"* » 20v.

Contrastar (*v.*) : 'contradecir, ir en contra'. « *Qui contrastará su voluntad, yé Aljanna su reposo; y qui sigue su voluntad, yé Jahannam su reposo* » 71r (§53).

Contreito (*adj.*) : 'contrecho, contrahecho, que tiene torcido el cuerpo, deforme'. « [*no te acerques a tu mujer*] *en el sol, que d'ello viene contreito que no vale res* » 84v (§130).

Convenir (*v.*) : 'corresponder, pertenecer'. « *Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, conviene a él l'apagança de Allah.* » 50v. « *quien fará aṣṣala* [...] *converná a él mi rogaria el Día del Judicio, y serán perdonados a él sus pecados* » 78v-79r (§102).

Corona (*s.f.*) : 1. 'adorno de la cabeza para reyes o soberanos'. *« Sobre su cabeça, una corona de alyāqūtas coloraḍas »* 55r. || 2. 'ornato, esplendor, perfección, cumbre'. « *La grandía es corona de nuestro Señor* » 10r. *« Él es cunbre de la nobleza,/Corona de gran riqueza,/Cunplimiento de leal alteza; /Éstas son figuras de Muḥammad »* 16v. *« Lleno fue de luz y de sabencia,/Corona de alta cencia/ Y cunplimiento de concencia,/No ninguno más que Muḥammad »* 26v.

Costunbrar (*v.*) : 'acostumbrar, hacer que uno haga y ejecute repetidas veces una cosa para habituarse a ella y con más facilidad la sepa poner en ejecución'. « *Costunbra tus fijos cuando menores, / Abrás plazer con ellos cuando mayores* » 8r.

Crebantar (*v.*) : 'quebrantar, romper, invalidar'. « *Los almalaques demandan perdón para los fiyos de Edam mientre duren con el aṭṭahūr d'aquí a que lo crebantan* » 70v (§36).

Crebanto (*s.m.*) : 'quebranto, afflicción, dolor grande' [concurrence avec *quebranto*, 13v]. *« Roga ada Allah laora de las ansias y los crebantos y laora de los menesteres »* 82v (§125).

Crecer (en) (*v.*) : 'venir a ser mayor, hacer mayor (una cosa intangible)'. « *Que aunque lo que se furta crece en aber/ Sab que al postre todo s'abe a perder* » 5r. *« Así fazes tú, de necio, estaste bien olvidado,/ No te curas d'aber preç, ni crecer en avisado »* 15r. « *Non crecen los fechos sino en fortunas, ni el mundo sino en trastornaduras, ni las gentes sino en escaseza* » 34r. « *Vesita tardío, crecerás en amorío* » 36r. « *cinco cosas crecen en la careḍat de la vista: el mirar en l'Alka'ba[t] de Makka, y el mirar en la cara del padre y de la madre* [...] » 70r (§34). « *para mientre quien é menor que tú en elgo, y más alto que tú en servicio y en temor. Crecerás con ellos en creyencia y certeficança* » 80v (§111).

Creyencia, creyença (*s.f.*) : 'creencia'. « *Sab que la verdadera creyencia / Es formada sobre muy alta cencia* » 2v. *« Que no plega ell onbre a la verdadera creyencia/ Fasta qu'entr'él y otro da una sentencia »* 10r. *« Fazed aṣṣalāw de concencia,/ Sobre la luz de la creyencia »* 16r. *« Como enpeçó la creyencia,/ Luego cayó la descreyencia »* 17v. *« No abe creyencia, a quien no warda ell alamena »* 33v. « *comer lo ḥarām desita la creyencia* » 69v (§30). « *ni á creyencia a qui no á castedad* » 80v (§112). « *no ay entre la creyença y la descreyença sino dexar l'aṣṣala* » *PR* 49r (§+19a).

Creyer (*v.*) : 'creer' [concurrence avec *creer*, 40v, 45r, 88r (§137)]. « *Creyer que Allah es solo y señero* » 2v. « *el qu'esto no creye, no tiene buen seso* » 3r. *« El que me querrá creyer, sanará de su dalencia »* 11v. *« Ni creye con l'Alqur'án quien faze ḥalāl sus ḥarames »* 32r-v.

Criador (*s.m.*) : 'creador' || ♦ **el Criador :** 'Allah'. « *En el lonbre del Criador / Piadoso apiadador* » 1v. *« Todo lo que amarás, sea servicio al Criador »* 9r.

Criar (*v.*) : 'crear'. *« Yo non criara noche nin día, /Ni escuredad ni luz non abría,/Sino por el grande amor de Muḥammad »* 23r. « *Dixo Allah: "Non crié ḥalaqado,/ En cielo ni tierra, ni en nengún grado,/ Que fuese en toda cosa más onrado/ En mi poder que tú, Yā Muḥammad"* » 27r. « *Escribió Allah l'Alqur'án ante que críanse los cielos y las tierras, dos mil años* » 29r-v.

Criatura (*s.f.*) : 1. 'creatura, ser creado'. *« Sobre el mejor de las criaturas/ El lonbrado en las escribturas,/ Muḥammad Ibnu 'Abdi Illah »* 2r. *« Testemonió la criatūra/Que del juizio él era la fermosūra »* 18v. || 2. 'criatura, niño'. « *No es huérfano la criatūra, depués que yes de edad* » 33r-v. « *Y si será criatura, dirás al prencipio senblan de lo pasado* » 93v.

Criazón (*s.f.*) : ‘creación’. || ♦ **el mejor de la criazón :** ‘el Profeta Muḥammad’. « *Señor, fes aṣṣalaw de bendición / Sobr’el mejor de la criazōn* » 22r. « *Por la gracia e amorío y bendiciōn, / Que pusieste en el mejor de la criazón, / Muḥammad, sobr’él sía tu salvaciōn, / Sálvanos de toda trebulaciōn* » 41v.

Cridar (*v.*) : ‘gritar’. « *cuando será el día del Judicio, cridará un cridador de alto de los arrefes d’el-Janna* » 74v-75r (§83).

Crubir (*v.*) : ‘cubrir’. « *Como del vientre sallió* [*Muḥammad*]*,/ La nube blanca lo crubió* » 24v. (cf. *encrubir*).

Crudo (*adj.*) : ‘que no está pulido ni curado, áspero, cruel’. « *Dolencia cruda e mucho meçquina / Se puede llamar pues que no á medezina.* » 6v.

Cualquiere (*adj. & pron. indef.*) : ‘cualquiera, alguno’. « *Y cualquiere mercader que lo levará con él en su presona, en su mercadería sienpre abrá errizq y crecerá su mercadería* » 45v-46r.

Cuanto (*pron.*) : ‘todo lo que’. « *Cuando al loco acaban de pedricar,/ Cuanto abe oído se l’acaba d’olvidar* » 6v. « *Lo que les prometieron fallaron,/ E todo cuanto desearon,/ En Aljanna para sienpre, los graciaron* » 20v. || ♦ **A cuanto** (*loc. adv.*) : ‘en cuanto a, por lo que toca o corresponde a’. *A cuanto los reyes serán en la warda de Allah y ḏe Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq, si abrán obrado como él* » 43r. « *A cuanto los leedores serán en la warda de Allah y ḏe ‘Uṯmān, si abrán obrado como él* » 43v. || ♦ **Tanto cuanto** (*loc. adv.*) : ‘mientras’. « *Y será defenḏido de los efectos del mundo, tanto cuanto durará su viḏa.* » 49v-50r.

Cuatreno (*adj.*) : ‘cuarto’. « *La tienda cuatrena es la tienda de ‘Alī Ibnu Abī Ṭālib* » 44v. « *Wárdate del día cuatreno de cada mes, qu’él yes peligroso* » 64r (§42). « *serás ‘ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno* » 73v (§78).

Cuchiello (*s.m.*) : ‘cuchillo’. « *Qu’el que yé juge aunque seya en poquiello / Es como el que dewellan sin cuchiello* » 7r.

Cuero (*s.m.*) : ‘cuerpo’ (confusion ou métonymie). « *Quiçá que por tu alma d’ella no darán un dinero / Que serán tales que curarán poco de tu cuero.* » 13r.

Cuestas (*s.f., au pl.*) : ‘costillas, flanco’ et par extension ‘espalda’. « *wárdate: no te levantes nuey del arba‘ā y tú espoyaḏo; qu’ello es que no se levanta en ella ninguno, que no le vienga l’aššayṭān a sus cuestas, que d’ello es el afollamiento del cuerpo* » 60r (§46). « *Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā, y del mal de toda bestia que yé sobre tus cuestas y tu vientre* » 88r (§137). « *quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam.* » 90r (§149).

Cuitado (*s.m.*) : ‘ansia, aflicción, pena’ (de *cuita/acuitar*). « *Si la ley no cunpliste, tan way de tu cuitado* » 12v.

Cunbre (*s.f.*) : ‘colmo, cima, mayor elevación’. « *Él es cunbre de la nobleza,/Corona de gran riqueza* » 16v. (cf. *corona*).

Cura (*s.f.*) : ‘cuidado, preocupación’. || ♦ **aberse cura** (**con**) : ‘preocuparse’. « *cuando le castigan no se castiga, ni s’abe cura con lo que dize, ni con lo que l’dizen”* » 59r (§39). (cf. *curarse de*).

Curar(se) (*v.*) : ‘tener cuidado, preocupar(se)’. « [tus herederos] *curarán poco de tu cuero.* » 13r. « *No te curas d’aber preç* » 15r. « *Quiçá que por tu alma d’ella no darán un dinero / Que serán tales que curarán poco de tu cuero* » 13r. « [*el torteyant*] *no se cura de ḏó come lo ḥarām.* » 64v-65r (§4). « *el más malo de la gent: qui come lo ḥarām y no se cura de dó le viene su arrizque* » 68v (§24). (cf. *cura*).

Dafeitamente (*s.m.*) : ‘afeite, cosmético’ [concurrence avec *afeitamente*]. « *Y día del arba‘ā es día suzzio sino para dafeitamentes y medezinas* » 64v (§44).

Dayunar (*v.*) : ‘ayunar’. « *dayunar el Ramaḍān onrado* » 2v. « *cinco cosas esclarecen el coraçón: amuitecer de leír “Qul huwa Allahu aḥad*[un]*”, y poco comer, y muito dayunar, y l’aṣṣala y la gen durmiendo* » 7or (§33). « *sobre tú sia con dayunar los días blancos de cada mes* » 77r (§96).

Dayuno (*s.m.*) : ‘ayuno’. « *Al creyen abe tres señales: aṣṣala, y el dayuno y l’aṣṣadaqa* » 63v (§2). « *qui aconpaña Ramaḍān con seís de Šawāl, escrebirá Allah a él el dayuno de sienpre* » 76r (§89).

De que (*loc.*) : ‘desde el momento en que, en cuanto, después de’. « *De qu’enpeçó la su venida,/ La tierra estaba escurecida/ E luego fue esclarecida* » 17r.

Debda (*s.f.*) : ‘deuda’ [concurrence avec *deuda*, 70v (§35)]. « *No abe pienso tal como la debda* » 33v.

Debdo (*s.m.*) : ‘debido, obligación’. « *al loco abe tres siñales: menospreciar los debdos d’Allah* [...] » 66r (§11). « *demanda l’avantalla d’Allah lo ḥalāl, que demandar lo ḥalāl yes debdo sobre toḏo muçlim* » 73r (§75). « *apoques del debdo, vivrás ḥurru; qu’el debdo es ansia de nuey y aviltamiento de día* » 61r (§118).

Defaltar (*v.*) : ‘faltar’. « *el perezoso abe tres siñales: tardar en la obedencia d’Allah d’aquí a que sía defaltada y defaltarlo d’aquí a que sía menoscabado y açaguear l’aṣṣala d’aquí a que salle la ora* » 65v (§7). « *El malaventuraḏo abe tres siñales: provisión ḥarām, y fazer sinrazón a los siervos y defaltar en los cinco aṣalayes* » 66v (§13).

Defender (*v.*) : ‘proteger’. « *Y será defenḏido de los efectos del mundo, tanto cuanto durará su viḏa.* » 49v-50r. « *Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, será defendido su lenwa de*

mentir, y su vientre de lo ḥaram » 51v. || ♦ **Defenderse con** : ‘buscar refugio, ampararse’. « *Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā, y del mal de toda bestia que yé sobre tus cuestas y tu vientre* » 88r (§137).

Deligente (*adv.*) : ‘prestamente’. « *Dixieron: Tomad éste, deligente,/ E levadlo a sol salliente,/ Y depués a sol poniente* » 25r.

Demandar (*v.*) : 1.‘pedir’. « *En l’aṣṣadaqa sey franco e onrado/El que te demandará, non vaya denodado »* 7r. *« Pagarás ell alamena a quien te fuera encomendada/ Si no muy caramente te será demandada.* » 9r. « *Demanda, y dar·t·é, Yā Muḥammad* » 19v. *« Y quien lo dirá, demandarán perdón por él los cielos y la tierra, y lo que es entr’ellos »* 48v. « *los almalaques demandan perdón para los fiyos de Edam* » 70v (§36). *« Y día del ḥamīç: para demandar menesteres »* 64v (§44). *« onra al vezino y al huésped aunque sían escreyentes; y no sía retornaḍo el demandant aunque sía escreyent »* 71v (§55). *« Y quien leirá, laora que s’ita, la çaguera aleya del cuarto de Lām-Mīm-Ṣad; será frawado por él una moraḍa de claredad, y enparará d’él todo quien lo demanda »* 61v (§119). « *Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad y los de Muḥammad, en que me socorras y m’apiades* » 86r (§133). « *no entres ada alqaría d’aquí a que digas: “Señor, yo te demando del bien d’ella”* » 86r (§134). « *cuando demandará ayuda de tú muçlim, ayúdale* » 89r (§142). || 2. ‘pedir matrimonio’. *« día del jumu‘a: el casar; que los annabíes demandaron y casaron día del jumu‘a »* 64v (§45). || 3. ‘preguntar’. *« Laora que yo demandé esto all annabī* […] *fabló la tienda mayor »* 44r. *« Respóngote a lo que me demandes »* 44v. *« El hamaj. Es aquel que no sabe, ni aprende, ni demanda a los sabios por el feito de su addīn, sino que yes perdido »* 73v (§78). || ♦ **demandar conto** : voir *conto*.

Demasía (*s.f.*) : ‘exceso’. « *La tacha de la franqueza es la demasía* » 34v.

Dementar, dimentar (*v.*) : ‘mentar, tener en mente, mencionar, recordar, nombrar’. *« al loco abe tres siñales: menospreciar los debdos d’Allah, y muito fablar en sines de dimentar ada Allah y el atrevecerse a los siervos d’Allah »* 66r (§11). « *los días peligrosos aquellos que los dimienta Allah en l’Alqur’án en l’açūra del ḥāqqa*^{tu} » 64r (§41). « *wárdate de posarte con los muertos qu’ellos no demientan ada Allah* » 73r (§76). « *dimienta ada Allah en los mercados »* 86r (§134). [cf. *imentar*; « dementar » (§76) devient « nonbrar » dans *CSIC-J4* et *RAH-S1*].

Denidad (*s.f.*) : ‘dignidad’. « *Allí serás en gloria de muy gran claredad, / Y alegría y gracia de muy alto denidad »* 14r. *« Y tan bien veye en la escuredad, / Como veía en la claredad; / Tan bien de çaga con gran denidad »* 27v. [« ḍiniḍaḍ » dans *L528*].

Denodado (*adj.*) : ‘ojeto de denuedo, ofendido’. « *En l’aṣṣadaqa sey franco e onrado/ El que te demandará, non vaya denodado »* 7r.

Denuesto (*s.m.*) : ‘injuria, deshonra’. « *al ‘ālim abe tres siñales: sufrir sobr’ellos y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto »* 65v-66r (§9).

Departir (*v.*) : 1. ‘distribuir, repartir, extender’. « *Doquiere que tú fables, la verdad departirás »* 9r. || 2. ‘hablar, conversar, discurrir’. « *La tacha del departir es el mentir* » 34v.

Deprender (*v.*) : ‘aprender’ [concurrence avec *aprender*, 8r, 65v, 73v]. « *Al cual pido por merced / Que me ayude a deprenḍer /De lo bueno de su saber »* 1v.

Depués (*adv.*) : ‘después’ [concurrence avec *después*, *BNE6016* 170v, *CSIC-J1* 73v, *CSIC-J53* 251v]. « *Y lo que acaeció depués por aquel error:/ Que todas las mujeres parisen con dolor »* 6r. « *Depués de la loor a mi Señor ensalçado,/ Faré aṣṣala sobr’el annabī onrado* » 22r. « *E levadlo a sol salliente,/ Y depués a sol poniente* » 25r. « *No es huérfano la criatūra, depués que yes de edad* » 33r-v. « *Y dize Allah: “Por mi Onra y mi Nobleza, Yo te ayudaré y aún depués de agōra”* » 36r. « *Y aṣṣadaqa d’un atamar de ḥalāl que fagas en tu viḍa é más aproveitant a tú que cien doblas que fagas depués de la muert* » 72v (§67). « *fes aṣṣala al-maġrib, depués de sol puesto* » 75r-v (§85). « *quien loga una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra* » 76v (§92). [cf. *aprés*].

Dereçar (*v.*) : ‘derezar, encaminar’ (du lat. **directiāre* < *directus* ‘derecho’). « *Dereçar·t·é a la derecha carrera »* 2r. *« Vino con alunbramiento onrado,/ Y con addīn muy ensalçado,/ E camino muy dereçado »* 18r. [cf. *adereçar* et *endereçar*].

Dereitaje, diritaxe (*s.m.*) : ‘derecho, cualidad de derecho’. *“Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad »* 86r (§133). [*deritaje* dans *RAH-T13* (§133); *diritase*, dans *PR* 45r (§131d)]

Derremición (*s.f.*) : ‘remisión, redención, perdón’. « *No á derremición por maldezir d’aquí a que te sía feito ḥalāl y demandes perdón a él »* 81v (§73).

Derremir (*v.*) : ‘redimir, rescatar, salvar’. « *Señor, por Içmā‘īl, el degollado, / Fue derremido con carnero onrado »* 39r.

Desbaratar (*v.*) : ‘deshacer, arruinar, disipar’. *«* [*la muerte*] *desbarata muitas obras »* 12r.

Deserte (*s.m.*) : ‘desierto’. *« Y es como senblan de un ciego en los desertes de la tierra, sines de guía, entre espesuras y piedras »* 77v (§97).

Desitar (*v.*) : ‘desechar’. « *Y comer lo ḥarām desita la creyencia* » 69v (§30).

Desmindar (*v.*) : ‘chismear, rumorear’. « *el temient abe tres siñales:* [...] *y temer el mentir y maldezir y desmindar,* [...] » 67r (§17). (cf. *esmindar*).

Desmindero (*adj.*) : ‘chismoso’. « *No seas de dos caras en obra desmindera/ Qu’el tal, para Jahannam lieva buena carrera* » 9v. « *No entrará en Aljanna presona desmindera* » 33v-34r. « *el escaso yé un árbol en Jahannam que traye a toḏo escaso con sus ramas y a toḏo ufanoso y ḏesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam* » 60v-71r (§52)

Despecho (*s.m.*) : ‘menosprecio’. « *Aunque en el vino ay un poco de provecho, /Pero más es su pecado e su gran despecho.* » 11v. « *Que en mi dicho y en mi fecho/ Tengo yo muy gran despecho* » 21r.

Desperar (*v.*) : ‘desesperar’. « *E Jahannam da sus vozes e grandes apellidos, / Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos* » 14r.

Desponimiento (*s.m.*) : ‘descendencia’. « [*Allah,*] *Es sin cuerpo, ni fegura, ni desponimiento* » 38v.

Destellar (*v.*) : ‘destilar, correr gota a gota’. « *En ella* [*en Jahannam*] *ay muitas penas y brasas y tizones,* [...]*/ Que lágremas de sangre destellan los coraçones* » 13v.

Devalar (*v.*) : ‘descender, bajar’ (cf. fr. *dévaler*). « *maḏurgad en las aṣadaqas qu’*[*el albalā*] *devala en las mañanas* » 59r (§37).

Devant (*adv.*) : ‘delante’. « *all envidioso abe tres siñales: aflagarse en las caras de la gent cuando están devant, y maldezirlos cuando están absentes* [...] » 65r (§5).

Devantar (*v.*) : ‘levantar’. « *Las attakbiras sobre las aljannezas son cuatro attkbiras. Ḏevante sus manos en la primera ḏ’ellas, y si ḏevantara sus manos en cada attakbira pues bien puede.* » BNE 4955. « *Este es el aṣāla ḏel muerto. Si será onbre poner·t·ás en meḏio ḏe su cuerpo y ḏirás “Allahu Akbar” ḏevantaḏas tus manos y ḏirás:* [...] » *CSIC-J55*. « *Y devantarán los que han el aṣṣala sobre el muerto las manos enpar de los onbros* » *CSIC-J53*, 252v.

Devedador (*s.m.*) : ‘rechazador, negador’. « *Ni tanpoco t’aconpañes con el devedador del azzaque, qu’él yé clamaḏo en los reísmos de los cielos “enemigo d’Allah”* » 76r (§88).

Devedamiento (*s.m.*) : ‘cosa vedada, interdicción’. « *Creyer y wardar los diez mandamientos / tanbién wardarse de los devedamientos* » 3v.

Devedar (*v.*) : ‘vedar, prohibir, impedir’. « *al repintient abe tres siñales: retenerse de las cosas devedadas,* [...] » 65v (§8). « *al bueno abe tres siñales: acuitar en la obedencia d’Allah, y retenerse de lo que devedó Allah y fazer bien a los siervos d’Allah* » 66v (§14). « *deviédala* [...] *de comer toda cosa cruda* » 84r (§129).

Dewellar (*v.*) : ‘degollar’. « *Qu’el que yé juge aunque seya en poquiello / Es como el que dewellan sin cuchiello* » 7r.

Deyuso (*adv.*) : ‘debajo de’. « *sobre tú sía con l’aṣāf primero, qu’él yes ent’ada Allah como los aṣafes de los almalaques, deyuso de l’al‘arš* » 75r (§84).

Dezir (*v.*) : 1. ‘decir, recitar’. « *Dixo el Señor de la Grandía:* [...] » 23r. « *la señal del mintroso:* [...] *aber sospeita a la gen en lo que dizen* » 69r (§26). « *el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado que dize en su açajda* » 75v (§87). « *dirás senblan de lo que dize l’almu’aḏḏín* » 86r-v (§134). « *No digas tu segreto sino a tu amīgo* » 86v (§134). « *Lo que digas aprés d’aber comido* » 90v. || 2. ‘declarar’. « *Si as de judgar o as de dezir/ Di la verdad aunque sepas morir* » 7r. || 3. ‘preguntar’. « *yo abía pensado de dezir qué walardón abía el que la leyese, pero no me fue mandado* » 30v.

Día (*s.m.*) : ‘día’. || ♦ **día del ḥad, día d’alḥad, el ḥad** : ‘día primero, domingo’ (de l’ar. يَوم الاحَد). « *cuando querrás el frawar, sobre tú sía con día d’alḥad; qu’Allah* [...] *frawó los cielos y la tierra día del ḥad* » 64r (§43). « [*no te acerques a tu mujer*] *la nuey del ḥad, ni la nuey del arba‘ā; que verná el fillo atalaḏor de caminos mataḏor* » 84v (§130). || ♦ **día de lunes, lunes** : ‘lunes’. « *cuando fue en la noche de lunes soñóse a Jibrīl* » 42v. « *caminad día de lunes, que los annabīes yeran que caminaban en lunes* » 43 (§64r). « *sobre tú sía con ajustar nuey de lunes, y verná el fillo leidor* » 85v (§131). || ♦ **día de martes, martes** : ‘martes’. « *qui se sangrará las ventosas día de martes a dizisiet del mes, es aquello sanedad d’aquí a otro año* » 59v (§41). « [*sobre tú sía con ajustar*] *nuey de martes, será el fillo franco y pagable.* » 85v (§131).|| ♦ **día del arba‘ā, el arba‘ā** : ‘día cuarto, miércoles’ (de l’ar. يَوم الاربعاء). « *en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba‘ā y día del ççebte* » 59v (§40). « *día del arba‘ā es día suzzio sino para dafeitamentes y medezinas* » 64v (§44). « *wárdate: no te levantes nuey del arba‘ā* » 60r (§46). « [*no te acerques a tu mujer*] *la nuey del ḥad, ni la nuey del arba‘ā; que verná el fillo atalaḏor de caminos mataḏor* » 84v (§130). [« día/nuey del arba‘ā » (§44 et §45) devient « miércoles » dans *PR*] || ♦ **día del ḫamīç, día d’alḫamīç, el alḫamīç** : ‘día quinto, jueves’ (de l’ar. يَوم الخَمِيس). « *wárdate del trezzeno de cualquiere mes y día d’alḫamīç d’él* » 63v-64r (§41). « *día del ḫamīç: para demandar menesteres* » 64v (§44). « *Señor pon bendiciōn a mi alumma en el aççebte y en ell alḫamīç* » 64v (§45). « [*sobre tú sía con ajustar*] *nuey d’alḫamīç, y verná sabidor obidient a los mandamientos d’Allah, que fuirán los diablos d’él* » 85v (§131). || ♦ **día del jumu‘a, día del aljumu‘at, el jumu‘a** : ‘día de la reunión, viernes’ (de l’ar. يَوم الجُمعَة). « *vesitar·lo·á Ibrāhīm*[...] *cada día de aljumu‘a* » 52v-53r.

« *Y wárdate del trezzeno de cualquiere mes y día d'alḥamīç d'él* » 64r (§41). « *día del jumu'a: el casar; que los annabíes demandaron y casaron día del jumu'a* » 64v (§45). « *Qui se baña el día del aljumu'a[t], perdonará Allah a él lo que yé entre una aljumu'a y otra* » 75v (§86). « [*sobre tú sía con ajustar*] *nuey del jumu'a, y verná al'ābid obidient ada Allah purament. Y día del jumu'a ante de l'aṣṣala, será el fillo bienaventurado y morrá mártil.* » 85v (§131). || ♦ **día del ççebte, el aççebte** : 'día del sabbat, sábado' (de l'ar. يَوم السَّبْت). « *en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba'ā y día del ççebte* » 59v (§40). « *Y la caça: día del ççebte. Señor pon bendiciōn a mi alumma en el aççebte y en ell alḥamīç* » 64v (§45). [« día del ççebte » (§45) devient « sábado » dans *PR*]. || ♦ **días blancos** : « *sobre tú sia con dayunar los días blancos de cada mes, el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno. Qu'ello é qu'enblanquese Allah por ello las caras de los dayunantes car así es como qui dayuna sienpre* » 77r-v (§96). || ♦ **Día de la gran Tristeza :** 'Día del Juicio'. « *El día de la gran tristeza/ Publicar·s·á la su nobleza;/ Dirá el Rey de la Alteza:/ "Demanda, y dar·t·é, Yā Muḥammad* » 19v.

Dictado (*s.m.*) : 'dicho, decir, palabras'. « *Del alfaḍīla del Alqur'án onrado,/ Siete aleyas del ḥamdu preciado/ Abarcan muy gran dictado,/ Todo por la onra de Muḥammad* » 19r. « *Envió Allah all Alqur'án onrado,/Que abarca muy gran dictado* » 94v. « *Ya'qūb, el del buen dictado,* » 39r. « *Señor, por Ayyūb, el reprobado,/ Más de siete años fue llagado,/ Dignamente te ubo rogado,/ Señor, asimesmo es nuestro dictado* » 40r.

Do, dó (*adv.*) : 'donde' [concurrence avec *donde*, 19v, 58v]. « *Engañólo el diablo* [*a Adán*] *por boca de su mujer/ Por do dell árbol vedado ubieron de comer* » 6r. « *el más malo de la gent: qui come lo ḥarām y no se cura de dó le viene su arrizque* » 68v (§24). « *¿En ḍó* [*son*] *aquellos que [y]eran que feban ada ḍḍuḥā l'aṣṣala? Entrad de la puerta de aḍḍuḥā, con açalām salvos"* » 75r (§83). « *no lías alto allí do fazen aṣṣala la gent, que aquello es de lo que afuella sobr'ellos su aṣṣala* » 76r (§90).

Dobla (*s.f.*) : 'moneda castellana de oro'. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, es como que gastase en fī çabīli Allahi setenta mil doblas con los annabīes* » 51r-v. « *Y aṣṣadaqa d'un atamar de ḥalāl que fagas en tu viḍa é más aproveitant a tú que cien doblas que fagas depués de la muert* » 72v (§67).

Doblar (*v.*) : 'duplicar'. « *Si así no lo fazes por ser amenbrado / Doblado te sería la pena y el pecado* » 7r. « *Así tiene Allah abiertas sus manos / Para doblar su gracia al buen sirviente* » 8r.

Dolencia, dalencia (*s.f.*) : 'indisposición, enfermedad'. « *"Loco errado e de poca cencia" / Se puede llamar el de tal dolencia* » 6v. « *El vezino cercano e tanbién el redrado / En su dolencia sea de ti vesitado* » 8v. « *El que me querrá creyer, sanará de su dalencia* » 11v.

Donación (*s.f.*) : 1. 'acción de donar'. « *el que se torna de su donación yé como el que se torna a comer lo qu'á rendido* » 72v (§68). || 2. 'don, dádiva, habilidad natural'. « *Non podrían los coraçones / Lonbrar todas las bendiciones, / Ni contar las donaciones, Que fueron dados a Muḥammad.* » 22v.

Doquiere (*adv.*) : 'dondequiera, en cualquier parte'. « *Mandarás fazer el bien doquiere qu'estarás* [...]*/ Doquiere que tú fables, la verdad departirás* » 9r. « *Y aquel qu'escrebirá esti sueño y lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya* » 45v.

Dotrina (*s.f.*) : 'enseñanza, ciencia'. « *No tomas la dotrina ni'l saber menos el fuero,/Pues bien te puedes contar como ll'asno del recuero* » 14v.

Dubdança (*s.f.*) : 'duda'. « *lo ordenado s'abe a cunplir sin nenguna dubdança* » 3r.

Dubdar (*v.*) : 'tener duda, desconfiar'. « *Pero no dubdes, si duermes, que ella* [*la muerte*] *no t'espierte* » 12r. « *All alcāfir abe tres siñales: dubdar en l'addīn d'Allah,* [...] » 68r (§21).

Echo (*s.m.*) : 'tiro, lanzamiento' par extension 'distancia de un tiro'. « *Allí ubo Allah con él razón,/E no mintió nada el su corazón;/Llegó a dos echos o menos o non / Del sitio cidral, Muḥammad* » 94r.

Eçquerro (*adj.*) : 'izquierdo' (arag.). « *Ell onbre sines d'amigos como mano eçquerra sin dereita* » 69r (§28).

Elgarib (*s.m.*) : voir *algarībo.*

Elumma (*s.f.*) : voir *alumma.*

Enblanqueser (*v.*) : 'blanquear, poner blanco'. || ♦ **Enblanquese Allah la cara de** : traduit l'expression arabe بَيَّضَ وَجْهَه 'il a blanchi son visage' pour dire 'il a fait une bonne action dont l'honneur rejaillit sur lui'. « *enblanquese Allah por ello las caras de los dayunantes, car así es como qui dayuna sienpre* » 77r-v (§96).

Enbriago (*adj.*) : 'embriagado, ebrio'. « *Allí salrás escalço y sin vestido,/Con miedo e pavor, enbriago y estordido* » 13v.

Enbriaguesca (*s.f.*) : 'embriaguez, turbación, enajenación del ánimo'. « *Cuando está el siervo en las enbriaguescas de la muert, sab que sus junturas dan açalām partida sobre partida* » 72r (§66). « *Y guarḍa tu ropa ḍe la suzieḍaḍ, que ḍ'ello es la fortaleza ḍe las enbriaguesqas* » (§116).

Encomendar (*v.*) : 'recomendar, encargar a alguien que haga algo o que cuide de algo o de alguien'. « *Tu vezino sea de ti bien wardado / Que por nuestro Señor así fue encomendado* » 8v. « *Pagarás ell alamena a quien te fuera encomendada* » 9r. « *El que fuere en tu casa, a ti*

encomendado, /Fixo o sirviente u otro más redrado,/ Sea bien vestido, calçado y gobernado » 9v.

Encosar (*v.*) : 'encontrar'. *« Y cuando encosararás a qui es mieḍo, dirás: "Defiéndome con Tú de su mal" »* 83r-v (§127).

Encrubir (*v.*) : 'encubrir, ocultar'. [concurrence avec *encubrir*, 67v (§20)]. « *Ni á bien en él, ni en vezino qu'encrube tus alḥaçanas y publica tus pecaḍos* » 73v (§79). (cf. *crubir*).

Encubridor (*adj.*) : 'que oculta, que calla, que guarda secreto'. « *A las sus tachas* [*del vecino*] *serás encubridor* » 8v.

Ende, end, en, n' (*adv.*) : '(de) allí, por esto'. *« A la viuda y al huérfano, mucho apiadarás,/ Que si lo fizieres, buen walardón end'abrás »* 4r. « *Salvo lo que fuere con derecho/ No'nd'abrás cargo, ni'nd'abrás pecho* » 4v. « *No fagas enoxo, ni toques en grandía,/*[...] *Al postre, d'Allah mal walardón n'abría* » 10r. « *Y ell almalaque lo prendió,/ E redró d'ende a Muḥammad* » 24v. « [*el*] *que yes posado en la meçquiḍa es vezino d'Allah d'aquí a que s'en salle* » 59r (§38).

Endereç (*adv.*) : 'a nivel de, delante'. « *cuando dirás "Allahu Akbar" para l'aṣṣala, abri tus manos y tus dedos, y levanta tus manos endereç de tus onbros »* 80r (§109).

Endereçar (*v.*) : 'encaminar, dirigir'. « *Si la quie*[*re*]*s endereçar* [*la mujer*]*, ante será quebradilla »* 10v. [cf. *adereçar* et *dereçar*].

Enderredor (*adv.*) : 'alrededor, situación de personas o cosas que circundan a otras'. *« Luego vino otra nube mayor,/ E cubriolo enderredor »* 24v.

Endurecer (*v.*) : 'poner duro algo, volver cruel, obstinado, insensible'. « *cinco cosas enḍurecen el coraçōn –y cuando s'endurace el coraçōn, escreye la presona–: pecaḍo sobre pecaḍo, e comer sobre farto, y fazer sinrazón a la genta, y açaguear los aṣalayes y comer con la'çquerra »* 69v (§31).

Enfermería (*s.f.*) : 'enfermedad' [concurrence avec *enfermedad*, 46r, 59v (§40), 83r (§126)]. « *Y cualquiere que será enfermo de cualquiere enfermedad y lo porná en su presona, sanar·lo·á Allah su enfermería »* 46r.

Ennegreser (*v.*) : 'poner negro, corromper'. « *ni comas la grasa qu'ella ennegrese el coraçōn y traye el dormir y enpereza el cuerpo* » 87r.

Enoxo (*s.m.*) : 'agravio, injuria, ofensa, daño'. « *No fagas enoxo ni toques en grandía* » 10r.

Enpar (*s.f.*) : 'amparo, refugio, defensa'. *« Muita aṣṣadaqa pública es una enpar del fuego. Y maḍurgad en las aṣadaqas »* 70v-59r (§37).

Enparar (*v.*) : 1. 'amparar'. *« Por Dāwud, el de la voz graciosa, /El justo y leal a la ley preciosa,/E por lo que te loó con su dulce glosa,/Enpara y apiada a toda nuestra cosa »* 40r-v. || 2. 'apartar'. *« Cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: "Dalde lo que demanda y enpar*[*a*]*d de mí su voz d'él" »* 62r (§57). *« Y quien leirá, laora que s'ita, la çaguera aleya del cuarto de Lām-Mīm-Ṣad; será frawado por él una moraḍa de claredad, y enparará d'él todo quien lo demanda »* 61v (§119). [« enparad » (§57) devient « tirad » dans *CSIC-J4*].

Enperezar (*v.*) : 'entorpecer el movimiento, hacer perezoso'. « *ni comas la grasa qu'ella ennegrese el coraçōn y traye el dormir y enpereza el cuerpo* » 87r.

Enpero (*adv.*) : 'empero, pero, sin embargo'. « *tú es ade mí en la grada de Hārūn e Mūçā, cebtaḍo que no abrá annabī aprés de mí. Enpero, castigar·t·é yo huey con un castigo que si* [...] *lo wardarás, loaḍo vivrás y mártil morrás,* » 63r (§1). « *no metas alcunia al judío, enpero lónbralo con su lonbre »* 90r (§148).

Enpobrecer (*v.*) : 'venir a menos, venir a estado de pobreza'. « *No enpobreçrá quien se reglará* » 32r.

Enpoderar(se) (*v.*) : 'apoderar(se), hacerse dueño de algo'. « [el torteyant] *come los algos de la gent cuando s'enpoḍera d'ellos »* 64v-65r (§4).

Enpresionar (*v.*) : 'aprisionar, encarcelar'. « *no formó Allah en la presona cosa más avantallaḍa que su lengua. Por ella entra en Aljanna, y por ella entra en Jahannam. Enpresiónala qu'ella es perro rabioso »* 77r (§95).

Ensalçar (*v.*) : 'engrandecer, exaltar, alabar'. *« Vino con alunbramiento onrado,/Y con addīn muy ensalçado* » 18r. *« Depués de la loor a mi Señor ensalçado,/ Faré aṣṣala sobr'el annabī onrado* » 22r. *« ¿Quién los podría contar/ Los dones que non an par,/ Que dieron por ensalçar/ Ell estado de Muḥammad? »* 26r. *« Quien se umiliará, ensalçar·lo·á Allah. Quien se ensalçará, abaxar·lo·á Allah »* 35v.

Ensanchar (*v.*) : 'extender, aumentar la anchura (de algo)'. « *ensancha su entraḍa » CSIC-J1,* 73r. (cf. *ensanplar*).

Ensanplar (*v.*) : 'hacer más grande'. « *Yā Jibrīl, aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará reḍir »* 77r (§94). (cf. *ensanchar*).

Ensañar(se) (*v.*) : 'enfurecer(se), enojar(se)'. « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām »* 62r (§58).

Enta (*prep.*) : 'a, hacia' (arag.). « *ell orinar de cara enta l'alqibla*^{ta} *»* 70r (§32). *« fes aṣadaqa con lo más bueno que yé enta tú »* 72r-v (§67). « *meti tu mán dereita sobre la'çquerra enta tus peitos »* 80r (§109) || ♦ **Ent'ada** (*loc. prep.*) : 'a,

hacia' (*loc. prep.* utilisée seulement devant *Allah*). « *el mayōr de la gen ent'aḏa Allah: quien es más proveitant a la gent. Y el más malo de la gent ent'aḏa Allah: qui es de larga viḏa y de mala obra* » 68r (§22). « *l'aṣṣala de l'aljumu'a ent'ada Allah yé como l'aṣṣala de los almalaques en l'aççamā segundo* » 75r (§84). « *De la onra del creyent ent'ada Allah: muyer buena, y l'aṣṣala con l'aljama'a y vezinos amantes a Él* » 89r (§141).

Entrego (*adj.*) : 'íntegro, entero'. « *Tu palabra llegará luego,/E será recebido tu ruego,/E abrás aççalām entrego* » 16r. « *Señor, apiádanos por su ruego,/Y danos tu gracia y perdón entrego* » 39r. « *Más malo qu'él: qui onra al rico, y menosprecia al pobre, y franquece al rico con una puñaḏa entrega y al pobre con media quebrada* » 68r-v (§23).

Entremetencia (*s.f.*) : 'sagacidad, penetración'. « *De Yūša', la su entremetencia* » 26r.

Enveyesimiento (*s.m.*) : 'envejecimiento'. « *Cenad siquiere con una puñada de atamares, qu'el dexar la cena es enveyesimiento* » 36v.

Enxugar (*v.*) : 'secar, desecar'. « *Y sobre tú sía con comer las alubias, que dan a eredar ell entendimiento y enxuga*[*n*] *l'albalgām* » 87v (§136).

Errizq (*s.m.*) : voir *arrizque*.

Escalço (*adj.*) : 'descalzo'. « *Allí salrás escalço y sin vestido* » 13v.

Escaseza (*s.f.*) : 'escasez, cortedad, mezquinzad con que se hace algo'. « *Non crecen los fechos sino en fortunas, ni el mundo sino en trastornaduras, ni las gentes sino en escaseza.* » 34r. « *Dos cosas no se juntan en el creyente : escaseza y mala condiciōn* » 35v.

Escaso (*adj. et s.*) : 'avariento, mezquino, que da con limitación'. « *Qu'el que es escaso y de mala condición,/ De su alma y algo es perdiciōn* » 7v. « *el escaso yé un árbol en Jahannam que traye a toḏo escaso con sus ramas y a toḏo ufanoso y ḏesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam* » 6ov-71r (§52). « *ni abe amīgo al que ʸes escaso en su presona* » 88v (§139).

Escondencia (*s.f.*) : 'ocultamiento'. « *El noble pareciente sin parecencia,/ El gran secretado sin escondencia* » 37v-38r.

Escreyente (*s. & adj.*) : 'no creyente, aquel que no profesa fe (musulmana)'. « *onra al vezino y al huésped aunque sían escreyentes; y no sía retornaḏo el demandant aunque sía escreyent* » 71v (§55).

Escreyer (*v.*) : 'descreer, dejar de creer, faltar a la fe (musulmana)'. « *cuando s'endurace el coraçōn, escreye la presona* » 69v (§31).

Escribano (*s.m.*) : 'persona que por oficio escribir está autorizado para dar fe de las escrituras y demás actos que pasan ante él'. « *Quien dirá este attaçbīḥ* [...]*, enviará Allah a él cincuenta escribanos de los almalaques qu'escribirán las alḥaçanas, y amaḥarán d'él los pecaḏos d'aquí a la noche* » 54r.

Escribtura (*s.f.*) : 'escritura'. « *No acaecerá cosa en cualquiere figura/ Que ante que seya, no seya en escribtura* » 3v. || ♦ **las Escribturas :** 'los textos sacros'. « *Sobre el mejor de las criaturas/ El lonbrado en las escribturas,/ Muḥammad Ibnu 'Abdi Illah* » 2r. « *Y los almalaques y annabíes y Escribturas,/ Que son ciertas y verdaderas, puras* » 3r.

Escuitant (*s. & adj.*) : 'oyente'. « *serás 'ālim o aprendiç o escuitant, y no sías el cuatreno* » 73v (§78).

Escuitar (*v.*) : 'escuchar'. « [*que*] *ayan plazer de escuitarla* » 1r. « *prencipia una almaḏha* [...] *que fue sacada de 'arabī en 'ajamī, porque fuese más plaziente de la leír y escuitar en aquesta tierra* » 15v.

Escurecer (*v.*) : 'oscurecer'. « *De qu'enpeçó la su venida, / La tierra estaba escurecida/ E luego fue esclarecida* » 17r. « *Como a l'addunya fue su sallida, / Falló la tierra escurecida, / E luego fue esclarecida* » 23v.

Escuredad (*s.f.*) : 'oscuridad'. « *Yo non criara noche nin día,/Ni escuredad ni luz non abría,/Sino por el grande amor de Muḥammad* » 23r. « *Y tan bien veye en la escuredad/Como veía en la claredad* » 27v.

Esdayunar (*v.*) : 'romper el ayuno'. « *a todo day*[*u*]*nador á ḏos goyos y una rogaria respondida; pues cuando t'esdayunarás dirás* [...] » 88v (§140).

Esmindar (*v.*) : 'chismear, rumorear'. « *Wárdate del esmindar, tanbién del mentir* » 5r. (cf. *desmindar*).

Esmintrar (*v.*) : 'desmentir, rechazar, criticar'. « *Quien esmintrará mi rogaria, no entrará en ella. Quien esmintrará l'al'aḏāb de la fuesa, será tormentado en ella* » 35v.

Espandecer (*v.*) : 'expandir, dilatar'. « *Aṣṣalā que sea espandecido* » 22v.

Espendar (*v.*) : 'expender, gastar'. « [*no ajustes con tu mujer*] *la nuey de tu camino, si no espendará su algo en la desobedencia d'Allah* » 85r (§130).

Espertar(se) (*v.*) : 'despertar(se)' [concurrence avec despertar(se), 5r, 27v]. « *Pero no dubdes, si duermes, que ella* [*la muerte*] *no t'espierte* » 12r. « *Y espertéme e fallé aquel dátil en mi mano* » 46r.

Espesura (*s.f.*) : 'lugar poblado de árboles y matorrales'. « *Y es como senblan de un ciego en los desertes de la tierra, sines de guía, entre espesuras y piedras* » 77v (§97).

Espoyado (*adj.*) : ‘despojado, desnudo’. « *wárdate: no te levantes nuey del arba‘ā y tú espoyaḍo; qu’ello es que no se levanta en ella ninguno, que no le vienga l’aššayṭān a sus cuestas, que d’ello es el afollamiento del cuerpo* » 6or (§46). [« espoyado » (§46) devient « desnudo » dans *PR*].

Esternudar (*v.*) : ‘estornudar’. « *Y cuando esternudarás, dirás: “Al-ḥamdu li-Llahi rabbi il-‘ālamīna”* » 87r-v.

Estorcimiento (*s.m.*) : ‘evasión, liberación’. « *no á estorcimiento caras sino a dos onbres: rico y franco, y pobre temien.* » 73r (§77).

Estrada (*s.f*)**, estrado** (*s.m*) : ‘espacio donde se disponen almohadas para que se sientan las mujeres’. « *En caḍa ciudad, mil alqáṣares; en caḍa alqáṣar, mil casas ; en caḍa casa, mil retretas ; en caḍa retreta, mil estraḍos ; en caḍa estraḍa, donzellas de las elḥurras de l’al‘ayn* » 57r.

Estraño (*adj.*) : ‘extraño, no cercano, lejano’. « *Presto serás olvidado, de fijos y ermanos,/ Y de todos tus amigos, estraños y cercanos* » 12v.

Estruir (*v.*) : ‘destruir’. « *Wárdate del esmindar, tanbién del mentir/ Que son dos cosas que te pueden estruir* » 5r.

Esturdido (*adj.*) : ‘aturdido, desorientado, inconsciente’ (arag.). « [*en Jahannam*] *Allí salrás escalço y sin vestido, / Con miedo e pavor, enbriago y esturdido* » 13v.

Esturmente (*s.m.*) : ‘instrumento’. « *Lexad todos los esturmentes / E trovad ell alabança de Muḥammad* » 21v. « *El fablante, sin esturmentes* » 38r.

Esviar (*v.*) : ‘desviar, alejar’. « *Usa de lo bueno, del mal sey esviado* » 14v.

Fablar (*v.*) : ‘hablar’. « *Doquiere que tú fables, la verdad departirás* » 9r. « *Y a muitos animales, maestro los faze fablar* » 14v. « *El camello fabló a Muḥammad* » 18v. « *Allah le fabló,/ Llamólo y díxole: “Yā Muḥammad”* » 28v.

Fada (*s.f.*) : ‘hado, destino’. « *El maldezir de çaga es yerra granada,/ Fes muito tú que no caiga en ello tu fada* » 9r. [« fada » devient « hado » dans L528].

Fallar (*v.*) : ‘hallar, encontrar’. « *si mal te fallas, no me ribtes* » 5r. « *Lo que les prometieron fallaron / e todo cuanto desearon / en aljanna para sienpre los graciaron* » 20v. « *Y espertéme e fallé aquel dátil en mi mano* » 46r.

Fartar (*v.*) : ‘hartar, saciar’. « *Un puño fartó a mil fanbrientos* » 19r.

Fasilla (*s.f.*) : sens inconnu. « *Si la quiés* [*la mujer*] *endereçar, ante será quebradilla,/ No lo ayas a miraglo pues es d’aquella fasilla* » 10v. [« fasilla » devient « vaxilla » dans *L528*].

Fasta (*prep.*) : ‘hasta’. « *Fasta el día del juizio* » 2r. « *Esta luz corrió por los annabíes,/ De lomo en lomo en los walíes,/ Fenbras y varones de los taqíes,/ Fasta que quedaron en Muḥammad* » 23v. « *Quien leirá ’Ayatu al-Kurçī, que es “Wa-ilāhukum” fasta “ḥālidūna”, non seçará de ser d’Allah wardado* » 29r. « *No vos maravilledes de la creyencia dell onbre, fasta que veades el curso de su seso* » 34v. « *Pon tu salvaciōn sobre Muḥammad tu mesajero,/ Y sobre los annabíes desde Edam el primero,/ Y de los arraçūles fasta el postremero* » 41v-42r. (cf. *d’aquí a*).

Fazer, facer, fer (*v.*) : 1. ‘hacer, realizar, cometer’. « *No mates, ni furtes, ni fagas fornicio* » 4r. « *No fagas enoxo, ni toques en grandía* » 10r. « *Por eso piensa de fazer bien agora en tu vida* » 13r. « [*el asno*] *A palos y ad aguixones y ad açotes, lo faz andar* » 15r. « *Fazed aṣṣalāw de concencia* » 16r. « *Las alḥurras así fazían* » 17v. « [*el renegaḍo*] *cuando promete, faze falta; y cuando le fazen fiel, faze falsía* » 65r-v (§6). « *al bueno abe tres siñales:* [...] *fazer bien a los siervos d’Allah* » 66v (§14). « *cinco cosas fazen acuitar las canas* » 58v (§35). « *cuando farás aṣadaqa, pues fes aṣadaqa con lo más bueno que yé enta tú* » 72r (§67). « *Y cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa* » 74r (§80). « *Allah escrebirá a quien fará aquello una alḥij* » 74v (§82). « *Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, perdóname* » 75v (§87). « *no lías alto allí do fazen aṣṣala la gent* » 76r (§90). « *Cuando abrás voluntad de fazer bien, pues acuita* » 76v (§91). « *aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano* » 77r (§94). « *deviédala* [*a la novia ...*] *de comer agrura, que aquello faze nozimiento a su madre d’ella* » 84v (§129). || 2. ‘considerar’. « *All alcāfir abe tres siñales:* [...] *fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah* » 68r (§21). || ♦ **Fesme a saber por** : ‘dame a conocer, dime’. « “*Yā raçūlu Allah, fesme a saber por la tienda que salíe d’ella claredad* » 44r. « *Fesme a saber ¿cómo me creerán d’esto tu alumma?* » 45r.

Fegurador (*s.m.*) : ‘pintor de figuras humanas o religiosas’. « *no entran los almalaques a casa qu’en ella abe feguras o feguradores o aire de vinada o perro* » 86v-87r (§135).

Feguza (*s.f.*) : ‘confianza, fe’ (du lat. *fiducia*). « *Alça la cabeça, mi privado,/ Y ruégame por tu amado.”/ Aquel día todo ell alfonsado/ Tienen feguza en Muḥammad* » 19v. [« feguza » devient « feúza » dans *CSIC-Jı3*].

Feito (*s.m.*) : ‘hecho, hazaña, obligación’. « *El hamaj. Es aquel que no sabe, ni aprende, ni demanda a los sabios por el feito de su addīn, sino que yes perdido* » 73v (§78). « *açaguea l’aççuḥur que aquello es del feito de los annabīes y los buenos* » 75v (§85).

Fender (*v.*) : ‘partir en dos’. « *Soldó la luna depués que fendió* » 19r.

Fer (v.) : voir *fazer.*

Ferir (*v.*) : ‘herir’. « *warda tu lengua en que fiera tu cuello y queme tu cuerpo* » 86v (§134)

Fi (*s.m.*) : 'hijo'. « *Ésta es el awaṣiyya*^{t} *del annabī Muḥammad* [...] *que la fizo al fi de su 'ammi 'Aliyyu bnu Abī Ṭālibi* » 63r.

Fī çabīli Illah (*loc.*) : 'en el camino de Dios' (de l'ar. فِي سَبِيل الله 'sur le chemin de Dieu, pour la cause de Dieu'). « *El fī çabīl Illahi de las mujeres es fazer buena maridança a su marido.* » 35r. « *Los elgaribes serán en la warda de Allah y ḍel que muere en fī çabīli Illahi, si abrán obrado como ellos* » 43v-44r. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, es como que gastase en fī çabīli Allahi setenta mil doblas con los annabīes* » 51r-v. « *Y quien dize, cada día, "Allahu Akbar" ante de sol salliḍo, cien vegadas, y ante de sol puesto; escribe Allah a él walardón de cient al'ābides y cien guerreantes en fī çabīli Illahi* » 78v (§100). « *Ni bañen al que muere en fī çabīli Illahi, en la huesti o batalla o canpo ḍe guerra* » *CSIC-J1*, 71r.

Fialdad (*s.f.*) : 'lealtad'. « *cuando te onrará Allah con cuatro propiedades, pues no á sobre tú de las tachas del mundo verdadero: en alḥadīt, y wardar la fialdad, y seyer franco d'elma y fanbriento de vientre* » 81v (§74). « *Quien la líe en el prencipio del día es seguro d'aquí a que anuitese en la fialdad d'Allah* » 61r (§117).

Fiar (*v.*) : 'confiar, tener fe'. « *No fíes en este mundo* » 13r. « *ve todavía/ all arraçul sin miedo, fía/ en la segurança de Muḥammad* » 18v. « *Señor, perdona, qu'en Tú creo y fío* » 40v.

Figura, fegura (*s.f.*) : 1. 'cara'. « *Dixe: "Señor, ¿qué walardón abe quien leirá "wa-ilāhukumu" ?" Dixo: "Yā Muḥammad, es la fegura de Mi Señoría. Quien la leirá una vegada sola, miraré a él setanta vegadas.* » 31r. || 2. 'persona'. « *No acaecerá cosa en cualquiere figura / Que ante que seya, no seya en escribtura* » 3v. || 3. 'rasgos'. « *Él es cunbre de la nobleza,/ Corona de gran riqueza,/ Cunplimiento de leal alteza; / Éstas son figuras de Muḥammad.* » 16v. || 4. 'apariencia, forma humana'. « *Del padre Edam, la sū fegura/*[...]*/ Estos son dones de Muḥammad* » 25r. « [*Allah,*] *Es sin cuerpo, ni fegura, ni desponimiento* » 38v. || 5. 'representación figurada, retrato' « *no entran los almalaques a casa qu'en ella abe feguras o feguradores o aire de vinada o perro* » 86v-87r (§135).

Fijo, fillo, fiyo (*s.m.*) : 'hijo' [concurrence avec *hijo*, 53v]. « *Costunbra tus fijos cuando menores* » 8r. « *E lo que debe el padre a su fixo fazer/ Meterle buen lonbre cuando al nacer* » 8v. « *Y por la gracia d'al-Ḥaḍīr y ḍe Zacariā,/ Y ḍel lindo casto su fillo Yaḥyā* » 41r. « *que los almalaques demandan perdón para los fiyos de Edam* » 70v (§36). « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento que no se l'aparçonea l'aššayṭān en su fillo* » 71v-62r (§56). « *Y no se pueḍe ninguno retornar en su donación, sino el paḍre en la donación del fiyo* » 81r (§69). « *Yā fillo de Edam, yo so día nuevo y yo so sobre tú testemonio* » 81r (§72). « *no te acerques a tu muyer la primera nuey del mes, ni la de medio, ni la çaguera; e sino verná el fillo endiablaḍo* » 84v (§130).

Fillonía (*s.f.*) : 'felonía, perfidia, engaño, deslealtad'. « *Ni seas ufanoso de gran fillonía* » 10r.

Fincar (*v.*) : 'permanecer, quedar'. « *Y no á señor sino Allah, finca Nuestro Señor y afínase todo lo otro* » 78r (§99). « *Y loado sía Allah, finca Nuestro Señor y afinase toda cosa.* » 78v (§101).

Flama (*s.f.*) : 'llama'. « *En ella* [*Jahannam*] *ay muitas penas y brasas y tizones,/ Y flamas e cadenas y muitas malas presiones* » 13v.

Flema (*s.f.*) : 'uno de los cuatro humores del cuerpo cuya naturaleza es húmeda y fría, pereza, lentitud'. « *cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema* » 70v (§35).

Flor (*s.f.*) : 'menstruación de la mujer'. || ♦ **aber de su flor** : 'tener la menstruación'. « *sángrate día de martes; que en él ubo de su flor Ḥawā, la muler de Edam, 'alayhi iççalām, y fue muerto en él Qābil* » 64v (§44).

Folgura (*s.f.*) : 'holgura, regocijo, bienestar'. « *no á folgura a'nvidioso* » 88v (§139). « *Y fesnos buenos para la muerte y pon en ella nuestro reposo y folgura* » *CSIC-J53*, 253v.

Fondonero (*adj.*) : 'hondonero, lo que es hondo y profundo'. « *Como que siáis puesto en Jahannam fondonero.* » 13r.

Forçado (*adj.*) : 'forzoso, inevitable, obligado'. « *Luego te llorarán, aquesto es forçado* » 12v.

Forçar (*v.*) : 'hacer fuerza o violencia física para conseguir algo'. « [el torteyant] *fuerça a quien es menos qu'él en estaḍo con el vencimiento* » 64v-65r (§4).

Fornicio (*s.m.*) : 'fornicación'. « *No mates, ni furtes, ni fagas fornicio* » 4r. (cf. *azzine*).

Fortaleza (*s.f.*) : 1. 'valor, ánimo, firmeza, constancia en lo bueno'. « *De Mūçā, su gran fortaleza* » 26r. || 2. 'obstáculo'. « *cuando acaecerá con tú fortaleza, dirás: Señor, yo te demando por el dereitaje de Muḥammad* » 86r (§133).

Fortuna (*s.f.*) : 'tribulación, adversidad, hado'. « *Non crecen los fechos sino en fortunas, ni el mundo sino en trastornaduras, ni las gentes sino en escaseza.* » 34r.

Franquecer (*v.*) : 'afranquecer, prodigar, dar con profusión y abundancia'. « *Más malo qu'él: qui onra al rico, y menosprecia al pobre, y franquece al rico con una puñaḍa entrega y al pobre con media quebrada* » 68r-v (§23).

Franqueza (*s.f.*) : 'liberalidad, generosidad'. « *La tacha de la franqueza es la demasía* » 34v.

Frawar (*v.*) : ‘forjar, edificar, construir’. « [*la verdadera creyencia*] *Es frawada sobre cinco pilares* » 2v. « *Quien dirá este attaçbīḥ, frawará Allah a él ciudades en l’Aljanna* » 48v. « *Quien dirá este ettaçbīḥ en el día una vez, frawará Allah a él, en l’Alfirdawç, una ciudad de oro, y una ciudad de plata y una ciudad de alyāqūtas.* » 57r. « *cuando querrás el frawar, sobre tú sía con día d’alḥad; qu’Allah, tabāraka wa-ta‘alā, frawó los cielos y la tierra día del ḥad* » 64r (§43). *« Y quien leirá, laora que s’ita, la çaguera aleya del cuarto de Lām-Mīm-Ṣad; será frawado por él una moraḍa de claredad, y enparará d’él todo quien lo demanda »* 61v (§119).

Fruen (*s.f.*) : ‘frente’. « *metrás tu mano la dereita sobre su fruen* » 84r (§129).

Fuelgo (*s.m.*) : ‘descanso, reposo’. « no tiene fuelgo el envidioso, ni el mentroso » *PR* 54v.

Fuero (*s.m.*) : ‘fuero de la conciencia, fuero interior, libre albedrío’. *« No tomas la dotrina ni’l saber menos el fuero,/Pues bien te puedes contar como ll’asno del recuero »* 14v.

Fuesa (*s.f.*) : ‘huesa, hoyo, tumba, sepultura’. *« Dexar·t·án en la fuesa allí bien encirrado »* 12v. « *L’aççūra del reísmo es “Tabāraka”, pues qui la leirá ella será que percurará por él en su fuesa* » 29r. *« Quien la leirá* [*l’aççūra Ya’-Çīn*] *cada día, abrá de mí hueitanta arraḥmas : vinte en este mundo, y vinte laora de su muerte, y vinte en su fuesa y vinte en su sallida el día del judicio »* 31v. *« Quien esmintrará l’al‘aḍāb de la fuesa, será tormentado en ella »* 35v. *« Salvar·lo·á Allah del tormento de la fuesa y de su soledad »* 52v. *« Guárḍate ḍe lo ḥarām, que ḍ’ello es el tormento ḍe la fuesa »* (§116).

Fuir (*v.*) : ‘huir, apartarse’. « *Debemos fuir de quien tiene ateas condiciones* » 11v. « *No se líen en casa* [*aleyas del Corán*] *que no fuiga l’aššayṭān d’ella* » 29v. « *vernā* [*el hijo*] *sabidor obidient a los mandamientos d’Allah, que fuirán los diablos d’él* » 85v (§131).

Furtar (*v.*) : ‘hurtar, robar’ [concurrence avec *hurtar*, 52r, 57v]. « *No mates, ni furtes, ni fagas fornicio* » 4r. « *Que aunque lo que se furta crece en aber/ Sab que al postre todo s’abe a perder* » 5r. « *el más feo de la gen en furtar: qui furta su presona* » 60r (§48). « *el más mal ladrón: aquel que furta para’l diablo* » 71v (§56).

Gente, gent, gen (*s.f., souvent employé au pluriel*) : ‘gente’. « *Non seyas a la gente sobrejuiziador* » 9r. « *Qu’ell escaso, si bien paras mientres,/ Aborrido es da Allah y de las gentes* » 7v. « *Por Çulaymān, el del gran poderío,/ Sobre gentes y vientos ubo señorío* » 40v. « [*all ūfanōso*] *imienta ada Allah cuando está con la gent y ovlídasele cuando está solo* » 63v (§3). « *el mayōr de la gen ent’aḍa Allah: quien es más proveitant a la gent* » 68r (§22). *« la señal del mintroso: acercarse a la gen con mentira »* 68v (§26). « *no lías alto allí do fazen aṣṣala la gent* » 76r (§90) || ♦ **Señor de las gentes** : ‘Allah’ (de l’ar. رَبّ العَلَمِين). « *loado sea el Señor de las gentes* » 46v.

Glosa (*s.f.*) : ‘composición poética en que se explica y amplifica una breve sentencia, variación musical’. *« De Ṣāliḥ, la dulce glosa »* 25v. *« E por lo que* [*Dāwud*] *te loó con su dulce glosa,/Enpara y apiada a toda nuestra cosa »* 40v.

Gobernar (*v.*) : ‘sustentar, alimentar’. « *El que fuere en tu casa, a ti encomendado, /Fixo o sirviente u otro más redrado,/ Sea bien vestido, calçado y gobernado* » 9v.

Goyar (*v.*) : ‘gozar’. « *Y goyen con ellas* » (§63).

Goyo (*s.m.*) : ‘gozo’. « *a todo day*[*u*]*nador á ḍos goyos y una rogaria respondida* » 88v (§140).

Gracia (*s.f.*) : ‘favor de Dios, perdón, bendición’. « *Así tiene Allah abiertas sus manos/ Para doblar su gracia al buen sirviente/ Tanbién para dar pena al desobidiente* » 8r. « *Fes mucho por ser bueno y de buena condición,/ Salvarás de Jahannam, y de su ira y maldición,/ Y ganarás Aljanna, y su gracia y bendición* » 14r. « *Con gracia nació ḥatenado* [*Muḥammad*] » 24r. « *de las onras e gracias que Allah le fizo* [*a Muḥammad*] *más que a todas las naciones* » 36v. « *Por su gracia e bendiciōn, buen walardón al que la leirá y la mostrará y la publicará sobre los muçlimes* » 37r. « *Señor, apiádanos por su ruego,/ Y danos tu gracia y perdón entrego* » 39r. « *Y por la gracia d’al-Ḥaḍīr y ḍe Zacariā,/* [...] *Ponnos en tu warda y sey rāḍiyyā* » 41r. « *Todo aquesto por su bendiciōn* [*de Muḥammad*]*, y la gracia de Allah sea sobr’él.* » 46v. « *No l’demanda conto Allah con lo que á feito gracia sobr’él en l’adunya* » 78r-v (§100).

Gracioso (*adj.*) : 1. ‘perdonador, misericordioso’ (de *gracia* ‘favor de Dios, perdón’). « [*Allah*] *Muy alto e muy gracioso* » 1v. || 2. ‘elegante, hermoso’. « *En los alcáçares de las alturas/Con muy graciosas alḥūras,/E de muy nobles feguras,/ Para los amigos de Muḥammad* » 20r. « *Por Dāwud, el de la voz graciosa* » 40r.

Grada (*s.f.*) : ‘grado, rango, peldaño’. « *Quien quiera buena ventura/ Y alcançar grada de altūra,/ Porponga en la noche escūra/ L’aṣṣalā sobre Muḥammad* » 16v. « *De su olor fue ell almiçque de grada,/ Relunbró la luna aclarada,/ E nació la rosa onrada,/ De la sudor de Muḥammad* » 16v. « *Señor de la grada graciosa,/ D’él nació la cencia acuciosa,/ Cabdillo dell alumma preciosa;/ Éste es nuestro annabī Muḥammad* » 17r. « *tú es ade mí en la grada de Hārūn e Mūçā* » 63r (§1). « *Y sobre tú sía con leír l’Alqur’án y umildar al Piadoso, qu’Él alçará tus gradas en Aljanna* » 87v (§136). « *quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam.* » 90r (§149).

Grado (*s.m.*) : 1. ‘calidad’. « *Aquí alabo los tus grados* » 21r. *« Dixo Allah: “Non crié ḫalaqado,/ En cielo ni tierra, ni en nengún grado,/ Que fuese en toda cosa más onrado/ En mi poder que tú, Yā Muḥammad”. »* 27r. || 2. ‘voluntad, gusto’. ♦ **de buen grado** : ‘de buena gana, voluntaria y gustosamente’. « *ir ada al-ḥij a Maka de buen grado* » 2v. || 3. ‘grada, escalón’. *« Por Içḥāq y Ya‘qūb, el del buen dictado,/ En tu servicio ubieron cegado,/ Por sus rogarias fueron en alto grado,/ Perdónanos como franco y onrado »* 39r-v.

Granado (*adj.*) : ‘notable y señalado’. « *El maldezir de çaga es yerra granada* » 9r. *« De Nūḥ la barraganía granada »* 25v.

Grandía (*s.f.*) : (traduit l’ar. عَظَمُوت) 1. ‘grandeza (de Dios)’. « *La grandía es corona de nuestro Señor* » 10r. « *Dixo el Señor de la Grandía* » 23r. || 2. ‘orgullo, soberbia, altivez’. « *Por la envidia e grandía e sinrazón/ Prometióle Allah* [*a Lúcifer*] *su ira y su maldición* » 6r. « *No fagas enoxo, ni toques en grandía,/*[…] *Al postre, d’Allah mal walardón n’abría* » 10r. « *cuando obrarás, pues obra por amōr d’Allah que las grandías en l’addīn como la leña en el fuego* » 81r (§71).

Güello (*s.m.*) : voir *weyo*.

Guiación (*s.f.*) : ‘hecho y acción de guiar’. « *¡Ture la guiación de Muḥammad!* » 18r.

Guiñar (las orejas) (*v.*) : ‘amusgar, echar hacia atrás las orejas’. « *¿Qué faze este asno cuando lo quieren albardar ? / Guiña las orejas y coceya al cargar* » 15r.

Ḥad (*s.m.*) : voir *día d’alḥad*.

Ḥalāl (*adj.*) : ‘autorizado, lícito’ (de l’ar. حَلَال). « *Ni creye con l’Alqur’án quien faze ḥalāl sus ḥarames* » 32r-v. *« All alcāfir abe tres siñales:* […], *y fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah »* 68r (§21). *« el temient abe tres siñales:* […] *y dexar la meitad de lo ḥalāl por miedo de caer en lo ḥarām »* 67r (§17). *« cuando farás aṣadaqa, pues fes aṣadaqa con lo más bueno que yé enta tú y lo más ḥalāl; que l’aṣṣadaqa d’un pocaḏo de ḥalāl o d’un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām »* 72r-v (§67).

Ḫalaqado, ḫaleqado (*s.m.*) : ‘criatura, ser creado’ particulièrement ‘ser humano, hombre’. *« Dixo Allah: “Non crié ḫalaqado,/* […] *Que fuese en toda cosa más onrado/ En mi poder que tú, Yā Muḥammad” »* 27r. « *desfaze Allah* […] *la ceguedad con la legaña a quienquiere de sus ḫaleqados* » 88v (§138).

Ḫalaqar, ḫaleqar (*v.*) : ‘crear (acción propia de Dios)’ (de l’ar. خَلَقَ). « *Por Īçā, el que fue ḫaleqado / En fenbra sin varón fue engendrado* » 41r. « *Yā tierra, creo con mi Señor y tu Señor, Allah, aquel que me ḫalaqó a mí y te ḫalaqó a tú* » 88r (§137).

Ḫamdu (*s.m.*) : ‘alabanza’ (de l’ar. حَمْدُ). « *Siete aleyas del ḥamdu preciado/ Abarcan muy gran dictado* » 19r.

Ḥarām, ḥaram (*adj.*) : ‘prohibido, ilícito’ (de l’ar. حَرَم ‘chose illicite’ ou حَرَام ‘ce qui est illicite, défendu’). « *Ni creye con l’Alqur’án quien faze ḥalāl sus ḥarames* » 32r-v. *« Quien dirá este ettaçbīḥ una vez, será defendido su lenwa de mentir, y su vientre de lo ḥaram »* 51v. *« [el torteyant] no se cura de ḏó come lo ḥarām »* 65r (§4). *« [el temient:] dexar la meitad de lo ḥalāl por miedo de caer en lo ḥarām »* 67r (§17). *« l’aṣṣadaqa d’un pocaḏo de ḥalāl o d’un atamar de ḥalāl é más amant ada Allah que cien doblas de ḥarām »* 72r-v (§67).

Ḥarma (*s.*) : ‘lo prohibido, lo ḥaram’. « *Y deviédala* [*a la novia*]*, en la semana primera, de comer toda cosa cruda en senblan del ḥarma* » 84r (§129).

Ḥarramar (*v.*) : ‘prohibir’ (de l’ar. حَرَّمَ ‘défendre, prohiber’). *« All alcāfir abe tres siñales:* […] *y fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah »* 68r (§21).

Ḫatenar (*v.*) : ‘circuncidar’ (de l’ar. خَتَنَ). *« [Muḥammad] Con gracia nació ḫatenado »* 24r.

Hemencia (*s.f.*) : ‘vehemencia, energía, actividad…’. « [*si farás por lo contrario, no fagas de*] *ti hemencia* » 15r.

Ḥijante (*s.m.*) : ‘peregrino que hace la peregrinación mayor a la Meca’. [cf. *alḥaj, alḥij*] « *Los ḥijantes serán en la warda de Allah y ḏe Ibrāhīm, si abrán obrado como él* » 43r.

Hueitanta (*adj.*) : ‘ochenta’. *« [Yā’-Çīn] es el coraçōn de l’Alqur’án e son hueitanta aleyas. Quien la leirá cada día, abrá de mí hueitanta arraḥmas »* 31v.

Huey (*adv.*) : ‘hoy’ (arag., du lat. *hodĭe,* ‘hoy’). « *castigar·t·é yo huey con un castigo que si para venturo lo wardarás, loaḏo vivrás y mártil morrás* » 63r (§1).

Ḥurru, horro (*adj.*) : ‘libre, de condición libre, virtuoso’ (de l’ar. حُرّ). « *Apoques del debdo, vivrás ḥurru* » 61r (§118).

Imágel (*s.f.*) : ‘imagen, representación figurada’. « *No tomes a tú con Él otro señor, / Ni fagas imágel* » 3v.

Imentar (v.) : ‘mentar, tener en mente, mencionar, recordar, nombrar’. *«* [*all ūfanōso*] *imienta ada Allah cuando está con la gent y ovlídasele cuando está solo »* 63v (§3). [cf. *dementar, dimentar*].

Itarse (*v.*) : ‘echarse, tumbarse, acostarse’. *« Y quien leirá, laora que s’ita, la çaguera aleya del cuarto de Lām-Mīm-Ṣad; será frawado por él una moraḏa de claredad »* 61v (§119).

Ivierno (*s.m.*) : ‘invierno’. « *Como el qu’en ivierno sienbra un grano / Y sallen d’él siete espigas al verano* » 7v.

Iwalar(se) (*v.*) : ‘igualar(se), equivaler, compararse con otro en las calidades y propiedades’. « *amuitesi de leír “Qul huwa Allahu aḥad[un]”, qu’ella s’iwala en el terç del Alqur’án* » 82r (§121).

Jahannam (*s.*) : ‘el Infierno’ (de l’ar. جَهَنَّم ‘Géhenne, Enfer, puits très profond, feu de l’Enfer’, concurrence avec *el Fuego*, 70v, 71r). « *E lo que espera sobr’ello de walardón,/ Es Jahannam y maldito, y pena y presión* » 5v. « *Los juges son por tres partidos/ Los dos d’ellos, a Jahannam prometidos* » 7r. « *No seas de dos caras, en obra desmindera,/ Qu’el tal, para Jahannam, lieva buena carrera* » 9v. « *Fes mucho por ser bueno y de buena condición,/ Salvarás de Jahannam, y de su ira y maldición,/ Y ganarás Aljanna, y su gracia y bendición,/ Y la vida perpetual y cunplida petición* » 14r. « *Quien mintrá sobre mí a sabiendas, aparéxese para Jahannam[a]* » 35v-36r. « *el escaso yé un árbol en Jahannam que traye* [...] *a todo ufanoso y desobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam* » 60v-71r (§52). « *aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará rezir* » 77r (§94).

Jāhil (*adj.*) : ‘ignorante, necio’ (de l’ar. جَاهِل ‘ignorant, fou, sot’, traduit dans le texte par ‘necio’). « *Nunca onra Allah a ninguno por ser jāhil-necio* » 32r.

Jāhīleza (*s.f.*) : ‘ignorancia’ (de l’ar. جَاهِلِيَّة ‘ignorance (particulièrement des choses nécessaires au salut), époque du paganisme pré-islamique’, traduit dans le texte par ‘torpedat’). « *No á pobreza más fuert que la Jāhileza-torpedat* » 33r.

Jarret (*s.m.*) : ‘jarrete, pierna’. « *y ve adó te clamen siquiere al jarret d’una res* » 87r (§136).

Judgar (*v.*) : ‘juzgar’. « *Si as de judgar o as de dezir / Di la verdad aunque sepas morir.* » 7r. « *Aunque en el vino ay un poco de provecho,/ Pero más es su pecado e su gran despecho./ Con el su gran sabor, nunca judga derecho* » 11v. « *Allah judga sobre su’siervos lo que quiere* » 79v (§108). « *judga con la verdad y ayúdate con Allah* » 90r (§147). [« juzgar » et « šuzgar » dans *PR*].

Judicio (*s.m.*) : ‘juicio’ [concurrence avec *juizio* 2r, 18v, 43r, 45r, 55r]. ♦ **Día del Judicio, día del juizio** : ‘Día del Juicio Final’ (de l’ar. يوم الدّين ‘Jour de la Rétribution, Jour du Jugement Dernier’). « *el Día del Judicio* » 13r. « *revivcar·t·á Allah el día del judicio, alfaqīh y ‘ālim* » 63v (§1). « *el día del judicio, cridará un cridador de alto de los arrefes d’el-Janna* » 74v-75r (§83). « *quien fará aṣṣala* [...] *converná a él mi rogaria el Día del Judicio, y serán perdonados a él sus pecados* » 78v-79r (§102).

Juge (*s.m.*) : ‘juez’. « *Los juges son por tres partidos / Los dos d’ellos, a Jahannam prometidos* » 7r.

Juntura (*s.f.*) : ‘conjuntura, articulación de los huesos’. « *Cuando está el siervo en las enbriaguescas de la muert, sab que sus junturas dan açalām partida sobre partida* » 72r (§66). [« juntura » (§66) devient « conjuntura » dans *CSIC-J4* et *RAH-S1*].

Junuyo (*s.m.*) : ‘hinojo, rodilla’ (du lat. vulg. *genucŭlum,* ‘rodilla’). « *Y cuando arrak‘as, meti tus palmas sobre tus junuyōs y esparti entre tus dedos* » 80r (§109).

Jurar (*v.*) : 1. ‘reconocer solemnemente la soberanía de un príncipe’. « *Diole la rogaria por grande onor,/ E juró por la vida de Muḥammad* » 27r. || 2. ‘interponer a Dios por testigo en lo que se afirma o niega’. « *Y no des colpe en cara de nenguno, ni’n cara de cosa muda; ni jures ada Allah en mentira y warda tu lengua en que fiera tu cuello y queme tu cuerpo.* » 86v (§134).

Jus (*adv.*) : ‘yuso, bajo, debajo de’. « *Sácanos en su tropel, / Jus la seña de Muḥammad* » 16r.

Lagremear (*v.*) : ‘llorar, salir las lágrimas de los ojos’. « *quien le lagremean sus weyos* » 83v (§128).

Lançar (*v.*) : ‘arrojar, destronar’. « *cuando se muda* [*el huésped*]*, múdase con los pecados de los de la casa, y lánçalos en lla mar* » 80v (§110). « *Mata ell aciḥrero y lança al adevino* » 87r (§136). « *Quien líe l’Alqur’án y no faze ḥalāl su ḥalāl, ni faze ḥarām su ḥarām; será con aquellos que lançaron ell alquiteb d’Allah çaga sus cuestas en las gradas de Jahannam* » 90r (§149). [« lança » (§136) devient « estrona » dans *L528*].

Laora (*adv.*) : ‘a la hora de, cuando, entonces’. « *Quien la leirá* [*l’aççūra Ya’-Çīn*] *cada día, abrá de mí hueitanta arraḥmas : vinte en este mundo, y vinte laora de su muerte, y vinte en su fuesa y vinte en su sallida el día del judicio* » 31v. « *Laora que yo demandé esto all annabī, ‘alayhi iççalām, fabló la tienda mayor* » 44r. « *no* [*á*] *amīgo sino laora del menester, ni barragán sino en la guerra* » 69r (§28). « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d’Allah, ell Alto, laora del ajustamiento* » 71v-62r (§56). « *cuando s’apresentará laora del aṣṣala, aparéllate; no t’afazende el aššayṭān* » 76r (§91). « *Roga ada Allah laora de las ansias* » 82v (§125).

Lebrosidat (*s.f.*) : ‘lepra, vitiligo’ [“La lepra si[g]nifica la dotrina falsa, de donde por los leprosos se pueden entender los hereges” COVARRUBIAS]. « *en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba‘ā y día del ççebte que, en ellos dos, es la lebrosidat* » 59v (§40). « *No á fillo de Edam ninguno que no aya en él una vena d’endiablamiento y una de lebrosidat y una de mexelledad y una vena de ceguedat.* » 88r-v (§138). « *quien come de farto, muere su coraçōn, y afuéllase su carne y é miedo sobr’él la lebrosidat* » 89v (§145).

Lecenciado (*adj.*) : ‘licenciado, autorizado’. « *Que non comiese de un árbol señalado / Pues que todo lo otro l’abían lecenciado* » 6r.

Leedor, leidor (*s.m.*) : ‘lector’ et par extension ‘lector o recitador del Corán’. « *A cuanto los leedores serán en la warda de Allah y ḏe ‘Uṯmān, si abrán obrado como él* » 43v. « *sobre tú sía con ajustar nuey de lunes, y verná el fillo leidor* » 85v (§131).

Lego (*s.m.*) : ‘hombre que no pertenece al estado eclesiástico, hombre poco instruido en materias eclesiásticas’. « *Los legos serán en la warda de los ḥijantes* » 43v.

Leito (*s.m.*) : ‘lecho, cama’. « [*el hijo*] *viene orinaḏor en el leito* » 84v (§130).

Letrado (*s.m.*) : ‘sabio, docto, instruido’. « [*el vino*] *Engaña todo cuerpo aunque seya gran letrado* » 10v.

Levar (*v.*) : ‘llevar’ [concurrence avec *llevar*, 13r]. « *No seas de dos caras en obra desmindera/ Qu’el tal, para Jahannam lieva buena carrera* » 9v. « *Si no lievas bien feito, no t’aproveitarán lo’santos,/ Mas tan way si a la postre en Jahannam son tu’saltos* » 13v. « *Dixieron: Tomad éste, deligente,/ E levadlo a sol salliente,/ Y depués a sol poniente* » 25r. « *Temed la rogaria del torteyado qu’ella es levada sobre las nubes* » 36r. « *Y aquel qu’escrebirá esti sueño y lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya* » 45v.

Lexar (*v.*) : ‘dejar’. « *Lexad todos los esturmentes / E trovad ell alabança de Muḥammad* » 21v.

Ley (*s.f.*) : ‘norma, religión’ (traduit l’ar. *dīn*; concurrence avec *addīn*). « *En todas las leyes aquest’é pecado* » 5r. « *Si la ley no cunpliste, tan way de tu cuitado* » 12v. « *Por Dāwud, el de la voz graciosa,/ El justo y leal a la ley preciosa,* » 40r-v.

Librar (*v.*) : ‘dar orden para que se entregue cierta cantidad de dinero u otra cosa’. « *Quien la leirá una vegada sola, miraré a él setanta vegadas, e librar·l·é setanta alḥijes* » 31r.

Lisión (*s.f.*) : ‘lesión’. « [*el vino*] *A muchos onbres acarrea muertes y lisiones* » 11v.

Live (*adv.*) : ‘leve, fácilmente [ALONSO]’. « *Viene ell awa desfázela muy live* » 8r.

Loación (*s.f.*) : ‘alabanza’. « *Ada Allah, mi Señor, anobleciendo e alabando,/ Fago muchas loaciones e santeficaciones* » 37v.

Logar (*v.*) : ‘alquilar’. « *Quien loga una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra* » 76v.

Logro (*s.m.*) : ‘lucro’. « *en el logro pusieron lo’sabios pasados/ a lo menos setanta y dos pecados* » 4v. || ♦ **dar a logro :** ‘poner en usura’. « *Non des a logro tu dinero* » 4v.

Lonbrar (*v.*) : ‘nombrar, mencionar’. « *Non podrían los coraçones/ Lonbrar todas las bendiciones* [*de Muḥammad*] » 22v. « *Quien la leirá* [*Qul huwa Allahu aḥad*] *una vegada sola, dar·l·é los cuatro ríos lonbrados en mi Alqur’án* » 31v. « *no metas alcunia al judío, enpero lónbralo con su lonbre* » 90r (§148).

Lonbre (*s.m.*) : ‘nombre’. « *En el lonbre del Criador* » 1v. « *E lo que debe el padre a su fixo fazer/ Meterle buen lonbre cuando al nacer* » 8v. « *el franco yé lonbre d’un árbol en l’Aljanna que alçará el Día del Judicio a todo franco ad Aljannaʿ con sus ramas* » 60v (§51). « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d’Allah, ell Alto, laora del ajustamiento* » 71v-62r (§56).

Loor (*s.f.*) : ‘elogio, alabanza’. « *Depués de la loor a mi Señor ensalçado,/ Faré aṣṣala sobr’el annabī onrado* ». « *las loores son a Allah, el Alto, Señor de todas las cossas.* » *BNE6016* 179v.

Luen, luente (*adv.*) : ‘lejos’ (arag.). « *el franco yé cerca d’Allah y cerca de su piadad, luen de su torment* » 60v (§50). [« luen » (§50) devient « luente » dans *PR*].

Madre (*s.f.*) : 1. ‘madre’. « *A nuestros padres y madres perdonarás* » 41v. « *l’apagança d’Allah, todo es en l’apagança del padre y de la madre* » 71v (§54). || 2. ‘matriz’. « *deviédala* [*a la novia …*] *de comer agrura, que aquello faze nozimiento a su madre d’ella* » 84v (§129). || ♦ **Madre del Alqur’án** (*loc.*) : ‘le premier chapitre du Coran’ (traduction littérale de l’ar. أُمّ القُرآن). « *alfaḍīla de la madre del Alqur’án qu’es “al-ḥamdu Li-llahi”* » 30r.

Mal‘ūn (*adj. & s.*) : ‘maldito’ (de l’ar. مَلْعُون). « *no t’aconpañes con el bebeḏor del vino qu’él es mal‘ūn* » 76r.

Malautía (*s.f.*) : ‘malatía, enfermedad’. « *wárdate de las ventosas del prencipio del mes, d’aquí a el día de medio d’él; qu’en cada día, abe malautía y enfermedad* » 59v (§40).

Manadero (*s.m.*) : ‘manantial, fuente de agua’. « *Ell awa d’entre sus dedos/ Manó como manaderos* » 19r.

Manar (*v.*) : ‘brotar, salir (un líquido)’. « *Ell awa d’entre sus dedos/ Manó como manaderos* » 19r.

Mandar (*v.*) : ‘mandar, ordenar, enviar’. « *Mandarás fazer el bien doquiere qu’estarás* » 9r. « *Los cinco aṣṣalayes allí le mandó* » 28v. « *yo abía pensado de dezir qué walardón abía el que la leyese, pero no me fue mandado* » 30v. « *cuando entrarás con la novia en tu casa, manda con lavar sus pieḏes de vasiello linpio* » 84r (§129).

Mañanar (*v.*) : ‘mañanear, madrugar, despertarse’. « *mañana con aṣṣubḥi* » 75r (§85).

Maridança (*s.f.*) : ‘matrimonio, vida matrimonial’. « *El fī çabīl Illahi de las mujeres es fazer buena maridança a su marido.* » 35r.

Mártil (*s.m.*) : ‘mártir’. « *si para venturo lo wardarás* [*este castigo*]*, loaḏo vivrás y mártil morrás* » 63r (§1). « *Y día del*

jumu'a ante de l'aṣṣala, será el fillo bienaventurado y morrá mártil » 85v (§131).

Meçquida (*s.f.*) : 'mezquita' [concurrence *almaçjid* 27r]. « *La meçquida es casa de todo temeroso »* 34v. « [*el*] *que yes posado en la meçquiḍa es vezino d'Allah d'aquí a que s'en salle* » 59r (§38).

Meçquino (*s. & adj.*) : 1. 'miserable, desgraciado'. « *Dolencia cruda e mucho meçquina/ Se puede llamar pues que no á medezina.* » 6v. || 2. 'pobre, miserable'. « *E Jahannam da sus vozes e grandes apellidos,/ Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos,/ Ya tan way de los meçquinos que allí serán metidos,/ Más les valiera que nunca fueran nacidos* » 14r.

Medezina, melezzina (*s.f.*) : 'medicina, substancia curativa'. « *Dolencia cruda e mucho meçquina/ Se puede llamar pues que no á medezina* » 6v. « *Y día del arba'ā es día suzzio sino para dafeitamentes y medezinas »* 64v (§44).. [« Melezzina » dans *L528*].

Medezinar (*v.*) : 'recetar medicina'. « *no medezines ell enfermo d'aquí a que pasen sobr'él tres días* » 87v (§136).

Medir (*v.*) : 'moderar, comedirse'. « *Medid vuestras viandas, porná Allah bendiciōn en ellas »* 36r.

Medrar (*v.*) : 'crecer, mejorar'. « *el bien aprender de pequeño medra »* 8r.

Menbrar (*v.*) : 'recordar'. « *Débeste menbrar todavía de la muerte »* 12r. (cf. *amenbrar*)

Mengrana (*s.f.*) : 'milgrana, granada, fruto del granado' (du lat. *mille grana,* 'mil granos'). « *los almalaques demandan perdón para quien tiene en su casa miel o azeit y mengrana »* 86v (§135). *« comi las mengranas, que en ellas abe un grano d'Aljanna »* 87r (§136).

Mengua (*s.f.*) : 'falta que padece alguna cosa para estar perfecta, necesidad'. « *El rico abastado, sin mengua y sin flaqueza* » 38v.

Menguamiento (*s.m.*) : 'mengua, disminución'. « *Aquel que no se le adelantó ora ni tienpo,/ Ni le porviene crecimiento ni menguamiento* » 37v.

Menguar, minguar (*v.*) : 'disminuir, faltar, ser escaso'. « *No mengua ell algo por dar aṣṣadaqa »* 7v. « *No mengua algo por aṣṣadaqa que d'él se dé »* 32v. « *No mingua ninguno de las mesuras puñaḍa que no prenda el diablo segunda* » 61v. « *abrá a él senblan del walardón de quien los clama, sines que mingüe de su walardón ninguna cosa* » 90v (§150).

Menoscabar (*v.*) : 'perjudicar, disminuir'. « *No menoscaba Allah a ninguno por ser sinple bueno »* 32r. « *el perezoso abe tres siñales: tardar en la obedencia d'Allah d'aquí a que sía defaltada y defaltarlo d'aquí a que sía menoscabado y açaguear l'aṣṣala d'aquí a que salle la ora »* 65v (§7).

Mexelledad, meselledad, mesellidad (*s.f.*) : 'cualidad de miserable, mezquindad' (de *mesillo* 'mezquino, miserable'). « *no á fillo de Edam ninguno que no aya en él una vena d'endiablamiento y una de lebrosidat y una de mexelledad y una vena de ceguedat.* » 88r-v (§138).

Mexoría (*s.f.*) : 'ventaja'. « *Ni cata mexoría al mayor más qu'al menor* » 12r. « *De Çulaymān, el su poder;/ De Šīš, el su conocer;/ De Hārūn, el su obadecer;/ E las mexorías a Muḥammad* » 25v.

Miçque (*s.m.*) : voir *almiçque.*

Mientre (*s.f.*) : 'miente, pensaliento'. || ♦ **parar mientres** (*loc. verb.*) : 'considerar, meditar, recapacitar algo con cuidado y reflexión'. « *Qu'ell escaso, si bien paras mientres, /Aborrido es da Allah y de las gentes* » 7v. « *Yā fillo de Edam, yo so día nuevo* [...]. *Para mientre lo que farás en tu día esti* » 81r (§72). « *para mientre quien é menor que tú en elgo, y más alto que tú en servicio y en temor* » 80v (§111).

Mientre, mientres (*adv.*) : 'mientrás, entre tanto'. « *E yo lo pueda bien servir / Mientre me dexará vevir* » 1v. « *Mientre que eres tuyo, warnece tu warida* » 13r. « [[*dize a vosotros vuestro annabī que sienpre abréis bien mientres los chicos onrarán a los grandes y los grandes apiadarán*]] *a los buenos* » 43r. « *Los almalaques demandan perdón para los fiyos de Edam mientre duren con el aṭṭahūr d'aquí a que lo crebantan »* 70v (§36).

Ministar (*v.*) : 'ministrar, administrar, sustentar'. « *Los almalaques lo ministaron,/ Y tres días lo celaron,/ Que ojos non lo miraron,/ Todo por onor de Muḥammad »* 24r. [« ministaron » devient « monestaron » dans *L528*].

Mintrar (*v.*) : 'esmintrar, criticar'. « *Quien mintrá sobre mí a sabiendas, aparéxese para Jahannam* » 35v-36r. (cf. *esmintrar*).

Mintroso (*adj.*) : 'mentiroso'. « *Que no tuviese el mintroso otra pena/ Sino no queyerle la verdad aunque seya buena »* 5v. « *la señal del mintroso: acercarse a la gen con mentira, y aber sospeita a la gen en lo que dizen y adevinar en lo que no sabe* » 68v-69r (§26). « *no á folgura a'nvidioso; ni á fe a mintroso* » 88v (§139).

Miraglo (*s.m.*) : 'milagro'. « *Si la quiés* [*la mujer*] *endereçar, ante será quebradilla, / No lo ayas a miraglo pues es d'aquella fasilla »* 10v. « *Son en ellos muchas onras y miraglos »* 28r.

Misión (*s.f.*) : 'gasto, costa o expensas que se hacen en algo'. « *Las mujeres de mayor bendiciōn, las de menos misiōn* » 35r.

Monestador (*s.m.*) : ‘amonestador, avisador’. « *pōr Aquel que m’envió con la verdad, albiçrador y monestador* » 44r.

Movida (*s.f.*) : ‘viaje, periplo’. *« Fue enviado al negro y el bermejo,/ Ayudado con pavor de consejo,/ Un mes adelante, pavor con sobejo,/ De la movida de Muḥammad »* 27r.

Muçlim (*s.m.*) : ‘musulmán’ (de l’ar. مُسْلِم ‘qui préserve, qui garantit du mal, qui se résigne entièrement à la volonté de Dieu, musulman’). « *Amarás a to’ muçlim de buen coraçōn* » 4r. « *No entra en l’Aljanna siervo, fasta que quiera para su ermano muçlim lo que querría para sí del bien* » 34r. « *buen walardón al que la leirá y la mostrará y la publicará sobre los muçlimes* » 37r. « *da aççalām sobre qui encontrarás de los muçlimes* » 72r (§65). « *Demando perdón ada Allah por mí y por mi padre y mi madre, y por todos los creyentes y creyentas, y por los muçlimes y muçlimas, los vivos y los muertos* » 77v-78r (§98). « *no al‘anescas a muçlim ni a ninguna cosa* » 79v (§106).

Mudança (*s.f.*) : ‘alteración esencial o transformación de una cosa, inconstancia, inestabilidad’. « *Señor, sin mudança ni volvimiento ;/ No abe a Él semexança, ni acostamiento* » 38r.

Mudar(se) (*v.*) : ‘irse’. « *cuando se muda, múdase con los pecados de los de la casa, y lánçalos en lla mar.* » 80v (§110).

Muidora (*s.f.*) : ‘ordeño, acto de ordeñar’ (de l’arag. *muir* > lat. *mulgēre,* ‘ordeñar’). « *fes aṣṣala al-maġrib* [...] *cantidad d’una muidora d’una res* » 75r-v (§85). *« fes aṣṣala de la nuey, siquiere cuantidad d’una muidora d’una res »* 79r (§105). [« cuantidad d’una muidora d’una res » devient « cuanto durarien en ordeñar una cabra » dans *Ocaña 1, §105*]

Muito (*adv. & adj.*) : ‘mucho’ (arag.). « *Fes muito por no ser envidioso* » 5v. « *En ella ay muitas penas y brasas y tizones, / Y flamas e cadenas y muitas malas presiones* » 13v. « *Y a muitos animales, maestro los faze fablar* » 14v. « *¡Calla, Yā tienda!* [...]*me plaze*[*n*] *muito sus palabras* » 44v. « *cinco cosas matan el coraçōn: muito comer, y muito dormir, y muito fablar y muito reḏir, y muita ansia* » 69v (§30). « *cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema* » 70v (§35). (cf. *amuitecer*).

Muladar (*s.m.*) : ‘Lugar donde se echa el estiércol (o la basura de las casas)’. « *Qu’el que no tiene verwença, no s’arrima all altar / Ante es su acoxida cerca del muladar* » 9v.

Muller, muyer (*s.f.*) : ‘mujer’. « *cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema* » 70v (§35). « *Ni á bien en muyer que ama l’aṭṭalaq de su mariḏo* » 74r (§79). « *no te acerques a tu muyer la primera nuey del mes* » 84v (§130). *« De la onra del creyent ent’ada Allah: muyer buena, y l’aṣṣala con l’aljama‘a y vezinos amantes a Él »* 89r (§141). « *si será muller, dirás al prencipio según lo pasado* » 92v.

Natura (*s.f.*) : ‘partes genitales’. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día será wardada su lenwa de mentir, y su cuerpo de lo ḥarām, y su natura del azzine, y sus manos de hurtar.* » 57v. « *Ni wardes en su natura, que d’ello viene la ceguedad en el fillo* » 85r (§130).

Nin (*conj.*) : ‘ni’ [concurrence avec *ni*]. « *Yo non criara noche nin día,/Ni escuredad ni luz non abría,/Sino por el grande amor de Muḥammad* » 23r. *« Aquel que fue primero sin primería, /Y así será çaguero, sin cabo nin fin.* » 37v.

Ninguno, nenguno (*adj. & pron. indef.*) : 1. ‘ninguno’. « *Y lo ordenado s’abe a cunplir sin nenguna dubdança* » 3r. « *no se me olvidaba cosa ninguna de todo lo que me dixo* » 46v. « *“Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, perdóname, qu’ello es que no perdona los pecaḏos ninguno sino Tú”* » 75v (§87). « *no al‘anescas a muçlim ni a ninguna cosa* » 79v (§106). « *no á fillo de Edam ninguno que no aya en él una vena d’endiablamiento* » 88r (§138). || 2. ‘nadie’. « *No acaecerá a ninguno plazer que aprés no le vienga pesar* » 32v. « *Ni se ovlida ninguno el lonbre d’Allah, ell Alto, laora del ajustamiento* » 71v (§56). « *Y no se pueḏe ninguno retornar en su donación, sino el paḏre en la donación del fiyo* » 81r (§69). « *no anverwences a ninguno con lo que abe en él de las tachas, que no á carne que no aya en ella tacha* » 81v (§73). « *no des colpe en cara de nenguno, ni’n cara de cosa muda* » 86v (§134). || 3. ‘alguno, alguien’. « *el más feo de la gen en furtar: qui furta su presona./ Y dixo ‘Alī: “¿Y cómo furta su presona nenguno, Yā Raçūla Allah?”* » 60r (§48). « *cuando se ensaña Allah sobre ninguno de sus siervos, dale arrizque algo ḥarām* » 62r (§58). « *onra al huésped, qu’el huésped cuando asienta e’nenguna gente, asienta con él arrizque* » 80v (§110).

Nuey (*s.f.*) : ‘noche’ (arag.). *« fes aṣṣala de la nuey, siquiere cuantidad d’una muidora d’una res; que dos arrak‘as en media la nuey é más avintallaḏo que mil arrak‘as de día »* 79r-v (§105). « *No te acerques a tu muyer la primera nuey del mes* » 84v (§130).

Obrar (*v.*) : ‘actuar, hacer algo’. « *Todo con firmeza de coraçōn, / Y fablarlo y obrarlo con buena devociōn* » 2v. « *El cuerdo oye y entiende con el coraçón,/ Y dize y obra con buena devociōn* » 6v. « *Sey de verwença en todo tu obrar* » 9v. « *A cuanto los reyes serán en la warda de Allah y ḏe Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq, si abrán obrado como él* » 43r. « *cuando obrarás, pues obra por amōr d’Allah* » 81r (§71). « *quien loga una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra* » 76v (§92).

Omenaxe (*s.m.*) : ‘promesa, juramento’. « *No abe addīn a quien no warda ell omenaxe* » 33v. « *Señor, a ti nos*

avecindamos que Tú eres cunpliḏor ḏel omenaje » CSIC-Jı, 73r.

Onrador (*adj.*) : ‘respetador...’. « *A tus parientes serás allegador; / Y a todo mayōr que tú, mucho onrador* » 4r.

Onrar (*v.*) : ‘reverenciar, dar honores, recibir con cortesía’. « *Y dixe: “Señor, onra con ellos a mī alumma”./ Dixo Allah: “Yā Muḥammad, yo te onro con ellos a tú y a tu alumma”.* » 31r. « *Nunca onra Allah a ninguno por ser jāhil-necio* » 32r. *« Más malo qu’él: qui onra al rico, y menosprecia al pobre »* 68r (§23). « *onra al vezino y al huésped aunque sían escreyentes* » 71v (§55). « *cuando te onrará Allah con cuatro propiedades, pues no á sobre tú de las tachas del mundo verdadero »* 81v (§74). « *onra al huésped, qu’el huésped cuando asienta e’nenguna gente, asienta con él arrizque* » 80v (§110).

Ordenación (*s.f.*) : ‘orden, mandato’. « [*al sufrien:*] *sufrir sobre la ordenación d’Allah* » 67v (§19).

Ordenamiento (*s.m.*) : ‘ordenación, disposición, providencia’. « *Es sin cuerpo ni fegura, ni desponimiento;/ Ante es cunplido, en todo su ordenamiento* » 38v.

Ordenança (*s.f.*) : ‘mandato, disposición, destino’. *« Y creyer que es verdad la ordenança,/Y lo ordenado s’abe a cunplir sin nenguna dubdança »* 3r. « *No abe cosa que retorne la ordenança sino la rogaria. »* 33r.

Ospedaxe (*s.m.*) : ‘protección’. « *¿qué walardón abe quien líe “Qul huwa Allahu aḥad[un]”? Dixo: Yā Muḥammad, será en mi ospedaxe* » 31v.

Pagable (*adj.*) : ‘apacible, agradable, docil, afable’. « [*sobre tú sía con ajustar*] *nuey de martes, será el fillo franco y pagable. »* 85v (§131).

Pagar (*v.*) : 1. ‘hacer un pago, dar dinero’. « *pagar l’azzaque de su aber »* 2v. || 2. ‘contentar, satisfacer (una deuda), realizar’. « *Pagarás ell alamena a quien te fuera encomendada »* 9r. *« pagar los aṣṣalayes cinco con l’aljama‘a »* 66r-v (§12).

Palma (*s.f.*) : 1. ‘palmera, árbol’. *« De la palma luego comió/ Como la plantó Muḥammad »* 19r. || 2. ‘parte inferior y algo cóncava de la mano’ *« cuando arrak‘as, meti tus palmas sobre tus junuyōs y esparti entre tus dedos »* 80r (§109).

Pandero (*s.m.*) : ‘pandereta, instrumento musical popular’ par extension ‘objeto de poco valor’. « *Cuando por el camino roban el dinero,/ Mucho faze ell onbre por trocar otro sendero /*[...] *Por no seyer robado aunque no traiga sino un pandero. »* 11r.

Par (*adj.*) : ‘igual, parecido’. « *¿Quién los podría contar / Los dones que non an par ? »* 26r.

Parcimiento (*s.m.*) : ‘perdón’ (de *parcir* ‘perdonar’). « *Señor, yo te ḏemando el parcimiento en esti mundo y en ell otro »* 82v (§124).

Parecencia (*s.f.*) : ‘parecido, igual, semejanza’. « *El noble pareciente sin parecencia* » 37v.

Parición (*s.f.*) : ‘parto’. « *cinco cosas fazen acuitar las canas: muita deuda, y muita ansia, y lla pariciōn de la muller, y muitos afeitamentes y perfumes, y muita flema »* 70v (§35).

Partida (*s.f.*) : 1. ‘acción de salir de un punto’. « *No fíes en este mundo, piensa en su partida* » 13r. || 2. ‘parte, porción’ [concurrence avec *parte*, 43r, 45r]. « *lo cual no se puede contar, pero diré aquí una partida d’ello* » 37r. || 3. ‘territorio, comarca, región’. « *Esti sueño te castigo en que seya en tu poder bien guardado y lo fagas a saber de lugar en lugar, y ḏe vila en vila, d’aquí a que lo sepan en todas las partidas* » 45v. || ♦ **partida sobre partida** (*loc.*) : ‘unos sobre otros’. « *Cuando está el siervo en las enbriaguescas de la muert, sab que sus junturas dan açalām partida sobre partida »* 72r (§66).

Partir (*v.*) : ‘repartir, separar’. « *Los juges son por tres partidos »* 7r. « *Tanbién tus erederos part*[*i*]*rán el tu aber* » 13r. || ♦ **Partir sobre :** ‘dividir entre’. « *vuestro all annabī vos saluda y vos dize que, cuando será el Día del Juizio, que se partirán las gentes sobre dieç partes* » 43r.

Pasadero (*adj.*) : ‘lo que se puede pasar, lo que es medianamente bueno o no positivamente malo’. « *la donción de los parientes de part de madre es pasadera sines de sastisfación* » 72v-81r (§69).

Pascua (*s.f.*) : ‘fiesta’ (traduit l’ar. عيد). || ♦ **Pascua de Ramaḍān** : fête célébrée le 1er du mois de *Šawwāl* pour clore le jeûne de Ramadan, les célébrations durent trois jours. « *Esto es de l’alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān »* 1r. *« [no te acerques a tu mujer] la nuey de Pascua de Ramaḍān, que d’ello verná el fillo desobadecien a su padre y a su madre »* 84v (§130). ♦ **Pascua de Carneros :** fête célébrée le 10 du mois de *Ḏu-l-ḥiǧǧa* pour commémorer le sacrifice d’Abraham, les célébrations durent quatre jours. « [*no te acerques a tu mujer*] *la nuey de Pascua de Carneros, que d’ello verná con seis dedos o cuatro* » 84v (§130).

Paso (*s.m.*) : ‘permiso, concesión’. || ♦ **dar paso :** ‘dar pasada, perdonar’. « *darás paso a todo el su error* [*del vecino*] » 8v.

Pavor (*s.m.*) : 1. ‘temor, con espanto o sobresalto’. *«* [*en Jahannam*] *Allí salrás escalço y sin vestido, / Con miedo e pavor, enbriago y estordido »* 13v. || 2. sens inconnu. *« Fue enviado al negro y el bermejo,/ Ayudado con pavor de consejo,/ Un mes adelante, pavor con sobejo,/ De la movida de Muḥammad »* 27r.

Pecho (*s.m.*) : 'tributo' [cf. *peito* 'pecho, mama']. « *Salvo lo que fuere con derecho/ No'nd'abrás cargo, ni'nd'abrás pecho* » 4v.

Pedricar (*v.*) : 'predicar, pronunciar un sermón, amonestar'. « *Cuando al loco acaban de pedricar, / Cuanto abe oído se l'acaba d'olvidar* » 6v. « [*l'aççafla*] *Aquel que cuando le pedrican no se pedrica, y cuando le castigan no se castiga, ni s'abe cura con lo que dize, ni con lo que l'dizen* » 59r (§39).

Pedrique (*s.m.*) : 'predicación, sermón'. « *Al duro abe tres siñales: no apiaḍa al pobre, ni s'aconpasa con lo poco, ni proveitan en él los pedriques* » 67v (§18).

Peito (*s.m.*) : 'pecho, mama'. « *cuando dirás: "Allahu Akbar" meti tu mán dereita sobre la'çquerra enta tus peitos* » 8or (§109) [« peito » (§109), devient « pecho » dans *PR*].

Pella (*s.f.*) : 'masa de forma redonda, bola'. « *Una pella de luz muy fermosa* » 23r.

Penar (*v.*) : 'cumplir una pena, un castigo'. « *La promesa todavía cunplirás/ Si no, sab que por ella, penarás* » 4v.

Penetencia (*s.f.*): 'penitencia, ejercicio penoso pero provechoso'. « *En acabar sus tachas* [*del vino*] *sería penetencia,/ Pero quiero concluir y dar en ello sentencia/* [...]*/ En lo poco ni en lo mucho ay muy gran penetencia* » 11v.

Pensar (*v.*) : 'considerar, reflexionar, examinar con cuidado'. « *Nota bien y piensa, no tengas en poco/ Todas aquestas cosas, no fagas como loco* » 6r. « *Por eso piensa de fazer bien agora en tu vida* » 13r. « *No fíes en este mundo, piensa en su partida* » 13r. « *yo abía pensado de dezir qué walardón abía el que la leyese, pero no me fue mandado* » 30v. « *Amuchiwad el pensar y el plorar* » 36r.

Percurar (*v.*) : voir *apercurar*.

Perdúa (*s.f.*) : 'pérdida, perdición' [concurrence avec *perdiciōn*, 7v]. « *all envidioso abe tres siñales:* [...] *y aber plazer con la perdúa cuando les acaece* » 65r (§5). « *No á sinple sino laora de la saña, ni sufrient sino laora del perdúa* » 69r (§27). « *Cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: "Dalde lo que demanda y enpar*[*a*]*d de mí su voz d'él"* » 62r (§57).

Pergón (*s.m.*) : 'pregón, promulgación en voz alta en los sitios públicos de algo que conviene que todos sepan' (traduit l'ar. أذان, c'est-à-dire 'l'appel à la prière qui est psalmodié par le muezzin en haut des minarets'). « *Sobre tú sía con rogar entre el pergón y l'aliqāma, que l'addu'ā en aquella ora no es retornaḍo* » 6or (§47). « *No ajustes entre el pergón y l'aliqāma, si no verná el fillo ufanoso mataḍor* » 84v-85r (§130).

Perpetual (*adj.*) : 'perpetuo'. « *ganarás Aljanna, y su gracia y bendición, / Y la vida perpetual y cunplida petición* » 14r. « *Perpetual sin fin, en saber muy acabado* » 38r.

Peso (*s.m.*) : 1. 'acto de pesar, peso que por ley o convenio debe tener algo'. « *Sey cunplidor del peso y la medida/ Y serás rico y onrado toda tu vida* » 5r. || 2. 'suma de buenas acciones de cada hombre'. « *qui se baña el día del aljumu'a*[*t*]*,* [...] *metrá Allah aquello claredad en su coraçón, y carga en su peso* » 75v (§86). || 3. 'acto de pesar las acciones de cada hombre'. « *Y Aljanna y Jahannam, y l'aṣṣirāṭ y el peso, / El qu'esto no creye, no tiene buen seso* » 3r.

Picar (*v.*) : 'acortar'. « [*el ūfanōso*] *pica l'aṣṣala cuando está solo* » 63v (§3).

Pied (*s.m.*) : 'pie'. « *cuando entrarás con la novia en tu casa manda con lavar sus pieḍes* » 84r (§129).

Pienso (*s.m.*) : 'pensamiento, preocupación'. « *No abe pienso tal como la debda* » 33v.

Platel (*s.m.*) : 'plato pequeño, platillo'. « *Salrá con albiçra y riḍwān,/ Con alḥurras y wildān,/ Con plateles del rayḥān,/ Al recebimiento de Muḥammad* » 2or.

Plazerle a algn (*v.*) : 'gustarle algo a algn, agradar, complacer'. « *¡Calla, Yā tienda!* [...]*me plaze*[*n*] *muito sus palabras* » 44v. ♦ **¿Qué te plaze?** : '¿qué quieres?'. « *¿Qué te plaze Yā ṣāliḥ ?* » *CSIC-J55*.

Plaziente (*adj.*) : 'placentero, agradable'. « *prencipia una almadḥa* [...] *que fue sacada de 'arabī en 'ajamī, porque fuese más plaziente de la leír y escuitar en aquesta tierra* » 15v.

Plegar (*v.*) : 'llegar, alcanzar'. « *Todavía sey onbre de buena avenencia,/ No tires tu fabla con mala concencia,/Que no plega ell onbre a la verdadera creyencia / Fasta qu'entr'él y otro da una sentencia* » 10r.

Pleiteyador (*s.m.*) : 'pleiteador, abogado'. « *quien loga una presona, depués no l'pagará su alojra, derrueca Allah su obra; y seré yo su pleiteyador* » 76v (§92).

Plorar (*v.*) : 'llorar' (arag.). « *Amuchiwad el pensar y el plorar* » 36r. « *Aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano* » 77r (§94).

Pluvia (*s.f.*) : 'lluvia'. « *¿Quién contará sus maravillas,/ Como de la pluvia las sus gotillas,/ E dones de grandes valías/ Que fueron dados a Muḥammad?* » 18r. « *Aṣṣalayes que no se puedan contar,/ Más que la pluvia ni las arenas del mar* » 22v.

Poquiello (*adj.*) : 'poquillo, poquito'. « *Qu'el que yé juge aunque seya en poquiello/ Es como el que dewellan sin cuchiello* » 7r.

Porque (*conj.*) : ‘porque’ (conj. causale, suivie de l’indicatif). « *El que deprende cuando mayor sin sazón/ Es como el que faze raya en el terrón/ Porque la faze en cosa movible,/ Viene ell awa desfázela muy live* » 8r. « *Porque el vino faze fazer mucha maldad* » 11r. « *púselo en ‘ajamī según la tierra porque mexor lo entiendan los mayores y los menores de Allah* » 37r. « *dize Allah: “Así lo é queriḏo con vosotros, porque vivisteis en lo ḥaram, y vos atrevisteis con los*]] [*atre*]*vimientos grandes* » 72r (§64). || 2. ‘para que’ (conj. finale, suivie du subjonctif) [concurrence avec *para que*, 45r, 73v (§78), 79v (§106), 86v (§135)]. « [*la alḥuṭba*] *arrímase en copla porque seya más amorosa a los oyentes e ayan plazer de escuitarla* » 1r. « [*la verdadera creencia*] *Es frawada sobre cinco pilares/ Dezir·te·los·é porque los aclares* » 2v. « [*almadḥa*] *que fue sacada de ‘arabī en ‘ajamī, porque fuese más plaziente* » 15v. « *A sinrazón por ti, no seya ferida* [*tu mujer*]*,/ Porque sienpre con ella ayas buena vida* » 10v. « [*hacer muchas aṣṣalayes*] *Porque podamos bien entrar/ En la rogaria de Muḥammad* » 22v.

Porvenir (*v.*) : ‘ser, tocar, tener en el futuro’. « *Aquel que no se le adelantó ora ni tienpo,/ Ni le porviene crecimiento ni menguamiento* » 37v.

Posar (*v.*) : ‘sentar’ [cf. *asentarse con*]. « [*el*] *que yes posado en la meçquiḏa es vezino d’Allah d’aquí a que s’en salle* » 59r (§38). || ♦ **posarse con :** ‘asentarse con’. *« al bienaventurado abe tres siñales: provisión ḥalāl, y posarse con los ‘alimes y pagar los aṣṣalayes cinco con l’aljama‘a »* 66r-v (§12). « *Temer de posarse con los malos* » 67r (§17). « *wárdate de posarte con los muertos »* 73r (§76). « *posarse con los sabios* » 76v (§93). [« posar » (§76, §82) devient « asentarse con » dans *RAH-S1*].

Postre (*adj.*) : ‘postrero’. || ♦ **al postre, a la postre** (*loc. adv.*) : ‘al final’. « *Que aunque lo que se furta crece en aber / Sab que al postre todo s’abe a perder »* 5r. « *No fagas enoxo, ni toques en grandía,/Ni seas ufanoso de gran fillonía,/*[…]*/Al postre, d’Allah mal walardón n’abría* » 10r. « *Si no lievas bien feito, no t’aproveitarán lo’santos, / Mas tan way si a la postre en Jahannam son tu’saltos* » 13v.

Postremero (*adj.*) : ‘postrimero, último’. « *Y sobre los annabíes desde Edam el primero,/ Y de los arraçūles fasta el postremero,* » 41v-42r.

Preç (*s.m.*) : ‘prez, honor, estima o consideración que se adquiere o gana con una acción gloriosa, fama’. « *No te curas d’aber preç »* 15r. « *La tacha del preç es ell alabarse* » 34v.

Preciado (*adj.*) : 1. ‘apreciado, estimado’. « *Según será tu seso, así serás preciado »* 15r. || 2. ‘precioso’. « *De Dāūd, su voz preciada* » 25v. « *el preciado río del Kawṯar* » 27v.

Prencipiar (*v.*) : ‘principiar, empiezar’. « *Prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad*» 15v.

Prencipio (*s.m.*) : ‘principio, inicio’. « *la envidia, su prencipio fue Lucifer »* 5v. « *wárdate de las ventosas del prencipio del mes »* 59v (§40). « *Quien la líe en el prencipio del día es seguro d’aquí a que anuitese en la fialdad d’Allah »* 61r (§117). « *si será muller, dirás al prencipio según lo pasado* » 92v.

Prender (*v.*) : 1. ‘coger, asir’. *« Y ell almalaque lo prendió,/E redró d’ende a Muḥammad »* 24v. « *Pren esti dátil y comello »* 46r. *« Pren con tu mano dereita de su mano la’çquerra »* 89v (§146). || 2. ‘tomar, recibir’. « *El de mala ventura es el que lo prende en el vientre de su madre* » 35r.

Presión (*s.f.*) : ‘prisión, cárcel’. « *E lo que espera sobr’ello de walardón, / Es Jahannam y maldito, y pena y presión »* 5v. *« A muchos onbres acarrea muertes y lisiones;/A onbres y mujeres, desonras y presiones »* 11v. « *En ella ay muitas penas y brasas y tizones, / Y flamas e cadenas y muitas malas presiones »* 13v.

Presona (*s.f.*) : 1. ‘persona’. « *El qu’esto no creye toca en erejía / O é presona de poca sabiduría »* 3v. *« Porque el vino faze fazer mucha maldad:/ Faze al bueno perder su lealdad,/ Vuelve mucha pelea y mucha enemistad/ Y a muchas presonas saca de castidad »* 11r. *« Y cualquiere mercader que lo levará con él en su presona, en su mercadería sienpre abrá errizq y crecerá su mercadería »* 45v-46r. « *quien loga una presona, depués no l’pagará su alojra, derrueca Allah su obra* » 76v (§92). « *no formó Allah en la presona cosa más avantallaḏa que su lengua.* » 77r (§95). || 2. ‘sí mismo’ (traduit l’ar. نفسه). « *Y aquel qu’escrebirá esti sueño y lo levará con él en su presona, será ayudado doquiere que vaya* » 45v. « *¿Y cómo furta su presona nenguno, Yā Raçūla Allah?* » 60r (§48). « *Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, perdóname, qu’ello es que no perdona los pecaḏos ninguno sino Tú* » 75v (§87). || 3. ‘nadie, ninguno’. « *Presona no ubo a él llegado,/ Por la alteza de Muḥammad* » 24r. *« No entrará en Aljanna presona desmindera »* 33v-34r.

Presto (*adv.*) : ‘pronto’. « *Presto serás olvidado, de fijos y ermanos »* 12v.

Primería (*s.f.*) : ‘principio, primera parte’. *« Aquel que fue primero sin primería, /Y así será çaguero, sin cabo nin fin. »* 37v. « *No duermas en la çaguería del día, ni en la primería, ni antes de al‘atema, ni solo en casa escura* » *PR* 57v (§113).

Privado (*s.m.*) : ‘que tiene la confianza (privanza) del príncipe, del rey o de Dios’. « [*Lúcifer*] *Aunque fue ángel muy onrado,/ En la corte celestrial muy privado »* 5v. « *Alça la cabeça, mi privado,/ Y ruégame por tu amado* » 19v.

Proveer (*v.*) : ‘dar o conferir una dignidad’. « *Tu muxer por ti seya bien regida,/ Pues que por ti á de ser proveída* » 10v.

Proveitant (*adj.*) : ‘de provecho, provechoso’. « *el mayōr de la gen ent’aḍa Allah: quien es más proveitant a la gent* » 68r (§22). [cf. *aproveitant*].

Proveitar (*v.*) : ‘ser de provecho, aprovechar’. « *Ya annabī de Allah, castígame castigo que me proveite* » 45r-v. « *al renegaḍo abe tres siñales: cuando fabla, miente; y cuando promete, faze falta; y cuando le fazen fiel, faze falsía; y no le proveita el castigo* » 65r-v (§6). « *Al duro abe tres siñales: no apiaḍa al pobre, ni s’aconpasa con lo poco, ni proveitan en él los pedriques* » 67v (§18). [cf. *aproveitar*].

Provisión (*s.f.*) : ‘conjunto de cosas (especialmente alimentos), gran cantidad’. *« al bienaventurado abe tres siñales: provisión ḥalāl, y posarse con los ‘alimes y pagar los aṣṣalayes cinco con l’aljama‘a »* 66r-v (§12). « *El malaventuraḍo abe tres siñales: provisión ḥarām, y fazer sinrazón a los siervos y defaltar en los cinco aṣalayes* » 66v (§13).

Publicar (*v.*) : ‘hacer público, expresar en voz alta, desvelar’. « *El día de la gran tristeza/ Publicar·s·á la su nobleza* » 19v. « *buen walardón al que la leirá y la mostrará y la publicará sobre los muçlimes* » 37r. « *qué mal amīgo es tu amīgo aquel que publica tu secreto* » 73v (§79).

Puñada (*s.f.*) : ‘puñado, cantidad que se puede contener en el puño’. *« Cenad siquiere con una puñada de atamares, qu’el dexar la cena es enveyesimiento »* 36v.

Purencia (*s.f.*) : ‘pureza’. « *De Yaḥyā, la purencia turada* » 25v.

Puyar (*v.*) : ‘subir (a los cielos)’. « *Alcé mi cabeça la noche que puyó con mí Jibrīl, ‘alayhi iççalāmu, al cielo* » 30r. « *quien leirá l’aççūra da Alif-Lām-Mīm ḏālika nuey d’aljumu‘a; puyará a él claredad entre el cielo y la tierra* » 61r (§119).

Quebrado (*adj.*) : ‘dividido’. *« Más malo qu’él: qui onra al rico, y menosprecia al pobre, y franquece al rico con una puñaḍa entrega y al pobre con media quebrada »* 68r-v (§23).

Queyer (*v.*) : ‘creer’. *« Que no tuviese el mintroso otra pena / Sino no queyerle la verdad aunque seya buena »* 5v.

Quiçá que : ‘quizás, puede que, a lo mejor’. « *Quiçá que por tu alma d’ella no darán un dinero/ Que serán tales que curarán poco de tu cuero* » 13r.

Quinzeno (*adj.*) : ‘quinceno, decimoquinto’. « *sobre tú sia con dayunar los días blancos de cada mes, el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno. »* 77r (§96).

Qul huwa Allahu aḥad[un] : ‘Di: Él es Allah, Único’ (de l’ar. قُل هُوَ الله أَحَدٌ, premier verset de la sourate CXII intitulée *al-Iḫlāṣ* ‘le monothéisme pur’ [« Di ye Muhamed : "es Allah uno, Allah Señor obedecido. Y no come ni bebe, no engendra ni fue engendrado, ni ay a él igual ninguno". » *Coran alj.*]).

Raçūl, arraçūl, arraçul (*s.m.*) : ‘enviado, profeta, mensajero’ (de l’ar. رَسُول). *« ve todavía/ all arraçul sin miedo, fía/ en la segurança de Muḥammad »* 18v. « *Bendiciōn sea sobre albatūl/ Y sobre los dos fijos ‘adūl/ Y sobre las mujeres del raçūl »* 21v. *« Éste es nuestro arraçūl Muḥammad »* 22r. *« Pon tu salvaciōn sobre Muḥammad tu mesajero,/ Y sobre los annabíes desde Edam el primero,/ Y de los arraçūles fasta el postremero* » 41v-42r.

Raḍiya Allahu ‘anhu : ‘esté Dios satisfecho de él’ (de l’ar. رَضِيَ اللَه عَنهُ , formule doxologique qui accompagne le nom des compagnons du Prophète et des premiers califes). (cf. apagar - apáguese Allah d’él).

Ramaḍān (*s.m.*) : ‘noveno mes lunar, mes del ayuno’ par extension ‘ayuno que tiene lugar durante ese mes’ (de l’ar. رَمَضَان). « *Esto es de l’alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān »* 1r. « *dayunar el Ramaḍān onrado »* 2v. « *qui aconpaña Ramaḍān con seís de Šawāl, escrebirá Allah a él el dayuno de sienpre* » 76r (§89). *«* [*no te acerques a tu mujer*] *la nuey de Pascua de Ramaḍān, que d’ello verná el fillo desobadecien a su padre y a su madre »* 84v (§130)

Rançal (*s.m.*) : ‘guía’ [GVAM]. « *sobre tú sía con l’aṣṣala con l’aljama‘a en sus oras, qu’ello es la cabeçā de toda alfaḍīla y rançal de toda servitud* » 89v (§144).

Rayḥān (*s.m.*) : ‘planta aromática, albahaca’ (de l’ar. رَيْحَان). « *Salrá con albiçra y riḍwān,/ Con alḥurras y wildān,/ Con plateles del rayḥān,/ Al recebimiento de Muḥammad* » 20r.

Razón (*s.f.*) : ‘discurso, argumento, palabras’. *« Los lugares todos poblaste/Con derecha razón que mostraste »* 17v. *« Si su ojo dormía en cualquiere sazón,/Despierto todavía el su coraçōn,/Por entender bien toda razón/Que fuese dicha a Muḥammad »* 27v. *« Allí ubo Allah con él razón,/E no mintió nada el su corazón »* 94r. « *Largas sōn tus razones Yā Onbre »* 44r. *« Ya annabī de Allah, aquestas sōn muitas razones e yo é miedo de olvidármelas o las más d’ellas »* 46r.

Razonar (*v.*) : ‘hablar concertadamente, discurrir’. « *Veos yo razonando con l’annabī, ‘alayhi iççalām, y me dixo lo sobredicho* » 44r. « *nunca me razonó ninguno de mi alumma con senblan d’esto* » 44r-v

Recontar (*v.*) : ‘contar, narrar’. *« Fue recontado por l’annabí* [...] *que dixo »* 30r. *« Fue recontado por el mensajero de Allah* [...] *en que Raḥmah mujer de Ayyūb* [...] *salió a buscar de comer »* 49r. *« Fue recontaḍo por ‘Aliyyu bnu Abī Ṭālibi, apáguese Allah d’él, que dixo »* 63r.

Recuero (*s.m.*) : ‘arriero, persona que trajina con bestias de carga’. *« No tomas la dotrina ni’l saber menos el fuero,/ Pues bien te puedes contar como ll’asno del recuero »* 14v.

« *A palos y ad aguixones y ad açotes lo faz andar / Como s'olvida el recuero luego ell asno se va parar* » 15r.

Redir (*v.*) : 'reír' (du lat. *ridēre,* 'reír'). « *cinco cosas matan el coraçõn: muito comer, y muito dormir, y muito fablar y muito reḍir, y muita ansia* » 69v (§30). « *aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará reḍir* » 77r (§94).

Redrado (*adj.*) : 'alejado'. « *El vezino cercano e también el redrado / En su dolencia sea de ti vesitado* » 8v.

Redrar (*v.*) : 'alejar'. « *Como del vientre sallió, / La nube blanca lo crubió, / Y ell almalaque lo prendió, / E redró d'ende a Muḥammad* » 24v. « *l'aṣṣadaqa riedra ell albalā* » 59r (§37).

Refirmar (*v.*) : 'asegurar o afianzar alguna cosa'. « *Señor, refírmame con l'aliçlām, y no alegres con mí a'nemigo ni a'nvidioso* » 82r (§122). « *Señor, refirma cuando la demanḍa de Muncar y wa-Nakir su habla* » *CSIC-J53* 253r.

Reglar (*v.*) : 'medir, componer las acciones conforme la regla'. « *No enpobreçrá quien se reglará* » 32r.

Reísmo (*s.m.*) : 'reino'. « *L'aççūra del reísmo es "Tabāraka", pues qui la leirá ella será que percurará por él en su fuesa* » 29r. « *Ni tanpoco t'aconpañes con el devedador del azzaque, qu'él yé clamaḍo en los reísmos de los cielos "enemigo d'Allah"* » 76r (§88).

Rendir (*v.*) : 'vomitar'. *« el que se torna de su donación yé como el que se torna a comer lo qu'á rendido »* 72v (§68).

Renegado (*s. & adj.*) : 'el que niega, hombre áspero de condición y maldiciente'. « *al renegaḍo abe tres siñales: cuando fabla, miente; y cuando promete, faze falta; y cuando le fazen fiel, faze falsía; y no le proveita el castigo* » 65r-v (§6). « [*No te acerques a tu mujer*] *debaxo de las estrellas, en sereno, si no verná el fiyo renegado* » 85r (§130).

Repentencia, repintencia (*s.f.*) : 'arrepentimiento'. « La tienda tercera es la tienda de 'Uṯmān, y le dizen "tienda de repentencia" » 44v. « *no á repentencia al repintiente d'aquí a que sía* [[*puro su vientre de lo ḥaram, y sía bueno su cuerpo con lo ḥalāl*]] » 62v (§61). « ni á repentencia al de malas costunbres sino que las dexe » 88v (§139).

Reprobado (*adj.*) : 'condenado por Dios (a una pena eterna)'. « *Señor, por Ayyūb, el reprobado* » 40r.

Res (*s.f.*) : 'cabeza de ganado menor (oveja, cabra...)'. « *fes aṣṣala al-maġrib* [...] *cantidad d'una muidora d'una res* » 75r-v (§85). *« fes aṣṣala de la nuey, siquiere cuantidad d'una muidora d'una res »* 79r (§105). « [*no te acerques a tu mujer*] *en el sol, que d'ello viene contreito que no vale res* » 84v (§130). « *y ve adó te clamen siquiere al jarret d'una res* » 87r (§136).

Retener (*v.*) : 'impedirse, reprimir un sentimiento o un deseo'. « [*al repintient:*] *retenerse de las cosas devedadas* » 65v (§8). « |*al bueno:*] *retenerse de lo que devedó Allah* » 66v (§14). « *retiente de posarte con qui no as esperança su bien y no es seguro de su mal* » 89r-v (§143).

Retornar (*v.*) : 'hacer que algo retroceda o vuelva atrás, devolver, despedir, retractarse'. « *No abe cosa que retorne la ordenança sino la rogaria.* » 33r. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día una vez, es como que* [...] *fiziese alḥaj setenta vezes recebiḍos sines de retornaḍos* » 51r-v. « *Sobre tú sía con rogar entre el pergón y l'aliqāma, que l'addu'ā en aquella ora no es retornaḍo* » 60r (§47). « *onra al vezino y al huésped aunque sían escreyentes; y no sía retornaḍo el demandant aunque sía escreyent* » 71v (§55). « *Y no se pueḍe ninguno retornar en su donación, sino el paḍre en la donación del fiyo* » 81r (§69).

Retrayer (*v.*) : 'volver atrás, retirar'. « *La tacha del bienfazer es el retrayer* » 34v.

Retreta (*s.f.*) : 'retrete, cuarto pequeño de la casa o habitación destinado a retirarse'. « *En caḍa ciudad, mil alqáṣares; en caḍa alqáṣar, mil casas ; en caḍa casa, mil retretas ; en caḍa retreta, mil estraḍos ; en caḍa estraḍa, donzellas de las elḥurras de l'al'ayn* » 57r.

Revenencia (*s.f.*) : 'reverencia, homenaje, profundo respeto'. « *Fazed aṣṣalāw de concencia,/Sobre la luz de la creyencia,/E sillaldo con revenencia,/Y dad aççalām sobre Muḥammad* » 16r. *« Respondióle con mucha revenencia »* 28v.

Revivamiento (*s.m.*) : 'resurrección, acción de resucitar'. « *el revivamiento depués de la muerte* » 3r.

Revivcar (*v.*) : 'volver a dar vida, resucitar'. « *Revivcar·t·á Allah el día del judicio, alfaqīh y 'ālim* » 63v (§1). (cf. *avivcar*).

Ribtar (*v.*) : 'retar, acusar, echar la culpa'. « *Por eso cunple que te despiertes / Si no, si mal te fallas, no me ribtes* » 5r.

Riḍwān (*nom propre*) : *Nom d'un ange gardien du Paradis* (de l'ar. رِضوَان). « *Salrá con albiçra y Riḍwān,/ Con alḥurras y wildān,/ Con plateles del rayḥān,/ Al recebimiento de Muḥammad* » 20r.

Rogaria (*s.f.*) : 'plegaria, ruego, súplica' (arag.; dans les oeuvres aljamiadas notamment les plus tardives *rogaria* traduit l'arabe *du'a'*, ici le terme est utilisé pour traduire *šafā'a* 'l'intercession de Muḥammad le Jour du Jugement en faveur des musulmans qui auraient péchés'). *« Y la rogaria del annabī a los pecadores/ De su alumma en su balsa abebradores »* 3r. « [*hacer muchas aṣṣalayes*]*Porque podamos bien entrar/ En la rogaria de Muḥammad* » 22v. « *No abe cosa que retorne la ordenança, sino la rogaria* » 33r. « *Temed la rogaria del torteyado qu'ella es levada sobre*

las nubes » 36r. « *Por Yūnuç, el del pes de la mar,/Por su rogaria l'ubiste de salvar/ Con lo cual te venimos a rogar,/ Que nos perdones y nos quieras salvar* » 40r. « *"dize a vosotros vuestro annabī: quien creerá con mí y no creerá mi mensajería ni esti sueño que, cuando será el Día del Juizio, yo soy quito d'él y él de mī; y no abrá parte de mi rogaria en aquel día"* » 45r. « *Y respondió a él su rogaria, y apiádalo.* » 49v. « *Cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: "Dalde lo que demanda y enpar*[*a*]*d de mí su voz d'él"* » 62r (§57). « *ya é respuesto su rogaria y umildança* » 62v (§59).

Roxar (*v.*) : 'rociar, arrojar'. « *cuando entrarás con la novia en tu casa, manda con lavar sus pieḍes de vasiello linpio. Depués, roxarás d'aquella awa en la casa toda* » 84r (§129).

Ša'abān (*s.m.*) : 'octavo mes lunar' (de l'ar. شَعْبَان). « *Ni ajustes en la meitad de Ša'abān, si no verná con oficios que no á bien en ellos* » 85r (§130).

Sabencia (*s.f.*) : 'sabiduría, conducta prudente en la vida, grado más alto de conocimiento' [concurrence avec *sabiduría*, 3v, 12r; *saber*, 1v, 11r, 14v, 34v, 38r, 65v (§8), 67r (§16), etc.]. « *E si fueres avisado en alguna sabencia/D'Allah serás amado y de su buena creyencia* » 15r. « *Lleno fue de luz y de sabencia* » 26v. « *Respondióle con mucha revenencia,/Attaḥiyyātu li-Llah le dio por sabencia* » 28v. « [*Los dichos del annabī*] *son breves y de mucha sabencia y de mucho provecho* » 32r.

Sabrosura (*s.f.*) : 'fruición, deleite'. « *La tacha del addīn es las sabrosuras* » 34v.

Sacar (*v.*) : 1. 'poner algo fuera del lugar donde estaba, apartar a alguien de la condición en que se halla'. « [*el vino*] *a muchas presonas saca de castidad* » 11r. « *Señor, fes tu aṣṣalā sobr'él,/ Y fesnos amar con él,/ Sácanos en su tropel,/ Jus la seña de Muḥammad* » 16r. || 2. 'traducir'. « *Esto es de l'alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān, sacada de 'arabī en 'ajamī* » 1r. « *prencipia una almadḥa de alabandça al annabí Muḥammad* [...] *que fue sacada de 'arabī en 'ajamī* » 15v.

Šahīd (*s.m.*) : 'testigo, mártir' (de l'ar. شَهِيد 'martyr de la foi musulmane)'. « *Quien lo dirá diez vezes cada día, será recebiḍo su arrūḥ con los arrūḥes de los šahīdes* » 50r. « *avivcar·lo·á el Día del Juizio con los šahīdes y ṣāliḥes* » 58v.

Ṣāliḥ (pl. **ṣāliḥes** ou **ṣalāḥes)** (*s.m.*) : 'hombre bueno, pío' (de l'ar. صَالِح 'intègre, pieux, vertueux'). « *Aquesti es el sueño que se soñó un ṣāliḥ en la cibdad de Ṭúneç* » 42v. « *Los siervos serán en la warda de Allah y ḍe los ṣalāḥes, si abrán obrado como ellos* » 43v. « [*Quien dirá este ettaçbīḥ*] *ser·le·á daḍo el galardón de los ṣāliḥes* » 52r. « *avivcar·lo·á el Día del Juizio con los šahīdes y ṣāliḥes* » 58v. « *al ṣāliḥ abe tres siñales: que adobe lo que yé entre Allah y entr'él con la obra buena, y adobe su addīn con el saber y la obra, y se* ʸ*acontente para la gent lo que s'acontenta para sí* » 67r (§16). « *Y dixo 'Alī: "Yā raçūla Allah, ¿quién son los tuyos?" Dixo: "Todo ṣāliḥ"* » 86r (§133).

Ṣalla Allahu 'alayhi wa-çallam : 'Que lo bendiga Allah y lo salude' (de l'ar. صَلَّى الله عَلَيه وَسَلَّم, formule doxologique qui suit le nom de Muḥammad).

Sallir (*v.*) : 1. 'salir, pasar de dentro a fuera, partir de un lugar a otro'. « *Por la cobdicia, sallió Edam del paraíso* » 6r. « *Quien irá a comer vianda que no será llamado a ella, entra ladrón y salle avergonçado* » 35v. « *La tienda setena es mi tienda que salle d'ella claredad y es la "tienda de la salvaciōn"* » 45r. « [*el*] *que yes posado en la meçquiḍa es vezino d'Allah d'aquí a que s'en salle* » 59r (§38).|| 2. 'nacer, brotar, aparecer'. « *Como el qu'en ivierno sienbra un grano / Y sallen d'él siete espigas al verano* » 7v. « *Como del vientre sallió* [*Muḥammad*]*,/ La nube blanca lo crubió* » 24v. || 3. 'fenecer, concluir, tener fin (un periodo de tiempo)'. « *el perezoso abe tres siñales:* [...] *açaguear l'aṣṣala d'aquí a que salle la ora* » 65v (§7).

Sanedad (*s.f.*) : 'sanidad, salud'. « *en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba'ā y día del ççebte que, en ellos dos, es la lebrosidat* » 59v (§40). « *qui se sangrará las ventosas día de martes a dizisiet del mes, es aquello sanedad d'aquí a otro año* » 59v (§41). « *enpieça tu comer con la sal y cúnplilo con la sal; qu'en ello abe sanedad de setanta enfermedades sino de la muer* » 83r (§126).

Saña (*s.f.*) : 'ira, furor'. « *No á sinple sino laora de la saña, ni sufrient sino laora del perdúa* » 69r (§27). « *l'aṣṣadaqa segreta amata la saña d'Allah, y traye l'albaraka y l'arrizque* » 58v (§37). « *l'apagança d'Allah, todo es en l'apagança del padre y de la madre; y la saña d'Allah es en su saña d'ellos* » 71v (§54). « *Allah judga sobre su'siervos lo que quiere. Qui será contento, pues a él yes l'apagança d'Allah; y qui se airará, para él yes la saña d'Allah* » 79v (§108).

Sañoso (*adj.*) : 'que tiene saña, furioso'. « *el contentamiento d'Allah es en el contentamiento del padre y de la madre; y la saña de Allah es fazer sañoso al padre y a la madre. Pues sey obidiente a ellos aunque sían descreyentes.* » *PR* 52r-v (§54).

Šawāl (*s.m.*) : 'décimo mes lunar' (de l'ar. شَوَّال). « *qui aconpaña Ramaḍān con seís de Šawāl, escrebirá Allah a él el dayuno de sienpre* » 76r (§89).

Sazón (*s.f.*) : 1. 'sabor, gusto'. « *El que deprende cuando mayor sin sazón/ Es como el que faze raya en el terrón/ Porque la faze en cosa movible,/ Viene ell awa desfázela muy live* » 8r. || 2. 'ocasión, momento oportuno'. « *Si su ojo dormía en cualquiere sazón,/ Despierto todavía el su coraçōn* » 27v.

Seçar (*v.*) : ‘cesar’ (arag.). « *non seçará de ser d’Allah wardado* » 29r.

Secretado (*s.m.*) : ‘aquel que es secreto, oculto, que no se ve’. « *El gran secretado sin escondencia* » 37v-38r.

Segreto (*s.m. & adj.*) : ‘secreto’ [concurrence avec *secreto*, 73v, §79]. *« a los amigos abe tres siñales: en que meta* […] *su carne en defensa de tu carne con encubrir tu segreto »* 67v (§20). « *l’aṣṣadaqa segreta amata la saña d’Allah, y traye l’albaraka y l’arrizque »* 58v (§37). *« No digas tu segreto sino a tu amīgo »* 86v (§134).

Segurança (*s.f.*) : ‘seguridad, protección’. *« ve todavía/ all arraçul sin miedo, fía/ en la segurança de Muḥammad »* 18v.

Seiseno (*adj.*) : ‘sexto’. « *La tienda seisena es la tienda de ‘Āīša »* 44v-45r.

Senblançar (*v.*) : ‘asemejarse a, reproducir’. « *No ay lengua que senblance su grandeza; / Tan bendito e alabado es en su alteza »* 38r.

Senblante (*s.m.*) : ‘aparencia, cara’. « *Por Hārūn y Mūçā, el con ti fablante,/ Con gracia ubo muy buen senblante »* 39v.

Senblante, senblan (de) (*loc.*) : ‘algo semejante, cosa semejante’. « *nunca me razonó ninguno de mi alumma con senblan d’esto* » 44r-v. *« Y es como senblan de un ciego en los desertes de la tierra, sines de guía, entre espesuras y piedras »* 77v (§97). *« dimienta ada Allah en los mercados, y dirás senblan de lo que dize l’almu’aḍḍín »* 86r-v (§134). *« Quien lo seguirá, abrá a él senblan del walardón de quien los clama, sines que mingüe de su walardón ninguna cosa »* 90v (§150). « *Y dirás aprés de la cuarta, senblan de lo que dirás para ll’onbre* » 93r. || ♦ **en senblan de** (*loc.*) : ‘semejante a, parecido a’. *« Y deviédala, en la semana primera, de comer toda cosa cruda en senblan del ḥarma »* 84r (§129).

Seña (*s.f.*) : ‘estandarte, bandera’. « *Sácanos en su tropel, / Jus la seña de Muḥammad »* 16r.

Señero (*adj.*) : ‘Solo, solitario, separado de toda compañía; único, sin par’ [DRAE]. « *Creyer que Allah es solo y señero »* 2v.

Ser, seyer (*v.*) : 1. ‘ser’. « *A tus parientes serás allegador* » 4r. « *Mucho faze ell onbre por trocar otro sendero/* […] *Por no seyer robado aunque no traiga sino un pandero.* » 11r. « *Seyed en el mundo huéspedes* » 36r. || 2. ‘estar (en algún lugar o situación)’. « *Allí serás en gloria de muy gran claredad »* 14r. « *¿qué walardón abe quien líe “Qul huwa Allahu aḥad[un]”? Dixo: Yā Muḥammad, será en mi ospedaxe* » 31v. « *A cuanto los reyes serán en la warda de Allah y ḍe Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq, si abrán obrado como él* » 43r. « *Esti sueño te castigo en que seya en tu poder bien guardado* » 45v. « *quien lo levará caminando, será seguro en todo su camino* » 45v. « *cualquiere que será enfermo de cualquiere enfermedad y lo porná en su presona, sanar·lo·á Allah su enfermería* » 46r. « [*el*] *que yes posado en la meçquiḍa es vezino d’Allah d’aquí a que s’en salle* » 59r (§38). « *el franco yé cerca d’Allah y cerca de su piadad, luen de su torment »* 60v (§50). *« Cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: “Dalde lo que demanda y enpar*[*a*]*d de mí su voz d’él” »* 62r (§57). *« cuando farás aṣadaqa, pues fes aṣadaqa con lo más bueno que yé enta tú y lo más ḥalāl »* 72r (§67). « *sobre tú sía con l’aṣāf primero, qu’él yes ent’ada Allah como los aṣafes de los almalaques, deyuso de l’al‘arš* » 75r (§84). « *Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā, y del mal de toda bestia que yé sobre tus cuestas y tu vientre* » 88r (§137). || 3. [*auxiliaire*]. *« Con verweña de tu Señor por lo que fezís, repentido,/ Tanto ternás del mal que no querrías ser nacido »* 13v. « *Más les valiera que nunca fueran nacidos »* 14r. || 4. ‘tener’. *« Cuando encosararás a qui es mieḍo, dirás:* […] » 83r (§127). || ♦ **Esto es de** : ‘se trata de’. « *Esto es de l’alḥuṭba de Pascua de Ramaḍān »* 1r. || ♦ **sobre tú sea con (+inf. ou subst.)** : ‘te es obligatorio (+inf. ou subst.)’ (inspiré de l’ar. عَلَيكَ بِ). *« Sobre tú sía con rogar entre el pergón y l’aliqāma »* 60r (§47). « *sobre tú sía con l’aççiwāk* » 81r (§70). « *sobre tú sía con l’aṣāf primero* » 75r (§84). *« sobre tú sía con conpasarte, que no á cosa más amarga que la pobreza »* 79r (§103). « *Y sobre tú sía con leír “Wa-Ilāhukum”* » 82r (§121). *« Sobre tú sía con ajustar nuey de lunes, y verná el fillo leidor »* 85v (§131). « *Y sobre tú sía con comer las alubias, que dan a eredar ell entendimiento* » 87v (§136). « *Sobre tú sía con l’aṣṣala con l’aljama‘a en sus oras »* 89v (§144). || ♦ **ser de + (inf.)** : ‘ser motivo de’. « *Y a muitos animales, maestro los faze fablar;/ Aunque aya algunas erradas non es de maravillar* » 14v.

Sereno (*s.m.*) : ‘aire, cielo nocturo’ ♦ **en sereno** : ‘a la intemperie de la noche’. « *debaxo de las estrellas, en sereno »* 85r (§130).

Servicio (*s.m.*) : ‘servicio a Dios, adoración, sometimiento’. « *Aderécenos Allah a todo lo que seya su servicio »* 1r. *« Todo lo que amarás, sea servicio al Criador »* 9r. *« La tacha del servicio es el fallecer »* 34v. *« Por Içḥāq y Ya‘qūb, el del buen dictado, / En tu servicio ubieron cegado »* 39r. (cf. *servitut*).

Servir (*v.*) : ‘adorar a Allah, dar culto a Allah’. « *E yo lo pueda bien servir / Mientre me dexará vevir* » 1v. *« No es servido Allah con mexor cosa que con entender l’addīn »* 32v.

Servitud, servitut (*s.f.*) : ‘servicio a Dios, adoración, sometimiento’. « *escrebirá Allah a tú, servitut de cincuanta años* » 74r (§80). « *ni á servitud a quien no á saber a él; ni abe saber a qui no á castedad* » 80v (§112). « *Sobre tú sía con l’aṣṣala con l’aljama‘a en sus oras, qu’ello es la cabeçā*

de toda alfaḍīla y rançal de toda servitud » 89v (§144). (cf. *servicio*).

Seso (*s.m.*) : 'juicio, cordura, pensamiento'. « *el qu'esto no creye, no tiene buen seso »* 3r. « *Según será tu seso, así serás preciado »* 15r. *« No vos maravilledes de la creyencia dell onbre, fasta que veades el curso de su seso »* 34v. « *no* [*á*] *addīn a quien no á miedo; ni á seso a quien no á firmança* » 80v (§112).

Setanta (*adj.*) : 'setenta' [concurrence avec *setenta*, 50r, 51r, 52r, 55r]. « *En el logro pusieron lo'sabios pasados/ A lo menos setanta y dos pecados »* 4v. « *Quien la leirá una vegada sola, miraré a él setanta vegadas, e librar·l·é setanta alḥijes* » 31r. « *enpieça tu comer con la sal y cúnplilo con la sal; qu'en ello abe sanedad de setanta enfermedades sino de la muer* » 83r (§126).

Seteno (*adj.*) : 'séptimo'. « *La tienda setena es mi tienda que salle d'ella claredad »* 45r.

Sezzeno (*adj.*) : 'seceno, dieciseiseno, decimosexto'. *« Y sobre tú sía con las ventosas del día sezzeno d'aquí a el çaguero del mes »* 59v (§40).

Siervo (*s.m.*) : 'persona que se somete a la voluntad de Dios y lo sirve guardando sus preceptos, musulmán'. « *Creyer que Allah es solo y señero, / E Muḥammad que fue su siervo y su mensajero. »* 2v.

Sillar, sellar (*v.*) : 'sellar, concluir, poner fin, cerrar'. « *Fazed aṣṣalāw de concencia,/Sobre la luz de la creyencia,/E sillaldo con revenencia,/Y dad aççalām sobre Muḥammad »* 16r. « *L'annubu'a con él fue sillado,/ En todo s'adelantó Muḥammad* » 23v. « *silló Allah con ellas Çūratu al-baqara qu'es "alif-lām-mīm ḏālika"* » 29v. « *Y sellará Allah sobre su lenwa con la cencía, y ser·le·á daḏo el galardón de los ṣāliḥes »* 52r.

Sines de, en sines de (*loc. prep.*) : 'sin'. [concurrence avec *sin*, 2r, 3r, 7r, 13v, 22r, 33v, 37v, 41r, 69r]. *« Como que fiziese alḥaj setenta vezes recebiḏos sines de retornaḏos »* 51v. *« Muito fablar en sines de dimentar ada Allah »* 66r (§11). *« Ell onbre sines d'amigos como mano eçquerra sin dereita »* 69r (§28). « *no recibe Allah aṣṣala sines del* [*a*]*ṭṭahūr, ni aṣṣadaqa de ḥarām* » 62v (§60). *« Qui sierve ada Allah sines de saber, afuella en su addīn más que ʸadoba »* 77v (§97). *« Quien lo seguirá, abrá a él senblan del walardón de quien los clama, sines que mingüe de su walardón ninguna cosa »* 90v (§150).

Sinple (*s.m.*) : 'hombre sencillo sin ninguna doblez, justo y bueno' [Covarrubias]. « *No menoscaba Allah a ninguno por ser sinple bueno »* 32r. « *al sinple abe tres siñales: aplegar a qui no se l'aplega, y dar a qui no le da, y no rogar sobre qui l'faze sinrazón* » 66r (§10). *« No á sinple sino laora de la saña »* 69r (§27). [« sinple » (§10 & §27) devient « mesuraḏo » dans *L528*]

Sinrazón, sinraçón (*s.f.*) : 'acción hecha contra justicia y fuera de lo razonable o debido, injusticia, daño'. « *Por la envidia e grandía e sinrazón /Prometióle Allah su ira y su maldición* [*a Lúcifer*] *»* 6r. « [*Tu mujer*] *a sinrazón por ti no seya ferida* » 10v. « *el malaventuraḏo abe tres siñales: provisión ḥarām, y fazer sinrazón a los siervos y defaltar en los cinco aṣalayes* » 66v (§13). « *cinco cosas enḏurecen el coraçōn* [...]*: pecaḏo sobre pecaḏo, e comer sobre farto, y fazer sinrazón a la genta, y açaguear los aṣalayes y comer con la'çquerra »* 69v (§31). « *Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, perdóname, qu'ello es que no perdona los pecaḏos ninguno sino Tú* » 75v (§87). « *no fagas sinrazón a judío* » 90r (§147).

Siñal, señal (*s.f.*) : 'rasgo distintivo, característica'. « *al creyen abe tres señales: aṣṣala, y el dayuno y l'aṣṣadaqa »* 63v (§2). « *el perezoso abe tres siñales: tardar en la obedencia d'Allah d'aquí a que sía defaltada y defaltarlo d'aquí a que sía menoscabado y açaguear l'aṣṣala d'aquí a que salle la ora* » 65v (§7). « *la señal del verdadero: en que diga verdad laora de la saña, y laora de l'apagança y laora del menester* » 68v (§25). [*s.m* chez *PR*].

Siquiere (*adv.*) : 1. 'siquiera, por lo menos'. *« Cenad siquiere con una puñada de atamares, qu'el dexar la cena es enveyesimiento »* 36v. *« fes aṣṣala de la nuey, siquiere cuantidad d'una muidora d'una res »* 79r (§105). || 2. 'incluso'. « *fes bien siquiere a l'aççafla »* 59r (§39).

Sirviente (*s.m.*) : 'servidor (a Dios), musulmán' (voir *siervo*). « *el walardón que Allah prometió* [...] *a todo sirviente. »* 1r. *« Así tiene Allah abiertas sus manos / Para doblar su gracia al buen sirviente »* 8r.

Sobrejuiziador (*adj.*) : 'sojuzgador, que sujeta con violencia'. « *Non seyas a la gente sobrejuiziador »* 9r. [« sobrejuiziador » devient « perjudicador » dans *L528*].

Solaziador (*adj.*) : 'que solacea o solaza, que da solaz, que socorre'. « *a la su pobreza* [*del vecino*] *serás buen solaziador »* 8v. [« solaziador » devient « socorredor » dans *L528*].

Soldar (*v.*) : 'pegar y unir sólidamente dos cosas o dos partes de una misma cosa'. « *Soldó la luna depués que fendió* » 19r.

Sollar (*v.*) : 'soplar'. « *farán setenta mil almalaques aṣṣala sobre este siervo, d'aquí a el día que sollará Açrāfil en el cuerno »* 52r.

Soltar (*v.*) : 'adquirir agilidad'. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día será wardada su lenwa de mentir,* [...] *y será soltada su lenwa con la cencía* » 57v.

Sufrencia (*s.f.*) : 'paciencia, sufrimiento, aguante, constancia'. « *De Ayyūb, la buena sufrencia »* 26r. *« No á creyencia, tal como la verweña e la sufrencia »* 33r.

Sufrir (*v.*) : ‘padecer algún mal con paciencia y sufrimiento, llevar algún peso, resistir, tolerar’. « *al ‘ālim abe tres siñales: sufrir sobr’ellos y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto* » 65v-66r (§9). « *al sufrien abe tres siñales: sufrir sobre la obedencia d’Allah, y sufrir sobre las desobidencias d’Allah, y sufrir sobre la ordenación d’Allah* » 67v (§19).

Suma (*s.f.*) : ‘agregado de muchas cosas o personas con una cualidad determinada’. « *quien dize, cada día, vinticinco vegadas:* [...]*, escrebir·l·á Allah de los cercanos y l’metrá en la suma de los buenos* » 77v-78r (§98).

Sustribar (*v.*) : ‘estribar, descansar, apoyarse’. « *Señor por tu cara y Tú, é dayunado y sobre tu arrizque m’é esdayunado y sobre Tú sustribo* » 88v-89r (§140).

Tabāraka wa-ta‘ālā : ‘Bendito y ensalzado sea’ (à propos de Dieu) (de l’ar. تَبَارَكَ [الله] وَتَعَالى, formule doxologique qui accompagne le nom d’Allah).

Tacha (*s.f.*) : ‘defecto’. « *A las sus tachas* [*del vecino*] *serás encubridor* » 8v. « *La tacha del saber es ell olvido* » 34v. « *No anverwences a ninguno con lo que abe en él de las tachas, que no á carne que no aya en ella tacha* » 81v (§73).

Tām (*adv.*) : ‘tanto’. « *Baxó con gracia de Jerusalām,/ Decendió en Maka con onra tām, / Y Aljanna y arraḥma, con el aççalām* » 94r.

Taqí (*s.m.*) : ‘piadoso, devoto, temeroso de Dios’ (de l’ar. تَقِيّ ‘qui craint Dieu, dévot’). « *Los alminbares de los annabíes,/ E los alcurcīes de los alwalīes / E las sillas de los taqīes / Cerca l’alminbar de Muḥammad* » 20r. « *Esta luz corrió por los annabíes, / De lomo en lomo en los walíes, / Fenbras y varones de los taqíes, / Fasta que quedaron en Muḥammad* » 23v.

Tardío (*adv.*) : ‘detenidamente, tomándose su tiempo’. « *Vesita tardío, crecerás en amorío* » 36r.

Tartamudo (*adj.*) : ‘que tartamudea, torpe en la pronunciación por algún impedimiento en la lengua’. « *no le fables* [*a tu mujer*] *laora del ajustamiento, si no verná* [*el hijo*] *tartamudo* » 84v-85r (§130).

Tartar (*v.*) : ‘tartajear, tartamudear, tener un impedimiento de pronunciación’. « *afírmale su lenwa al tienpo ḏe la pregunta en su fuesa que no tártale en lo que no á fuerça sino contigo* » *CSIC-Jɪ*, 73v.

Taxar (*v.*) : ‘tajar, cortar’. « *Con gracia nació ḫatenado,/ Tanbién su onbligo taxado* » 24r.

Temeroso (*adj. et s.*) : ‘temeroso de Allah, (buen siervo de Allah)’. « *La meçquida es casa de todo temeroso* » 34v. [« temient » (§17) devient « temeroso » dans *PR*].

Terç (*s.m.*) : ‘tercio’. « *amuitesi de leír Qul huwa Allahu aḥad*[un]*, qu’ella s’iwala en el terç del Alqur’án* » 82r (§121).

Terrón (*s.m.*) : ‘masa pequeña y suelta (de tierra compacta o de otras substancias)’. « *El que deprende cuando mayor sin sazón/ Es como el que faze raya en el terrón* » 8r.

Testemoniar (*v.*) : ‘testimoniar, atestiguar, servir de testigo’. « *Testemonio falso: no testemoniarás* » 4r. « *Testemonió la criatūra/Que del juizio él era la fermosūra* » 18v.

Testemoñança (*s.f.*) : ‘testimonio, testificación’ (arag.). « *Y conbrás con tres dedos que l’aššayṭān come con dos dedos y da por nulda la testemoñança de los de los grandes pecaḏos y d’ella tiran a su presona* » 86v (§134).

Tirar (*v.*) : ‘perjudicar, dañar, sacar, quitar’. « *No tires tu fabla con mala concencia* » 10r. « *No menoscaba Allah a ninguno por ser sinple bueno, ni fue tirada la piadat sino del de la mala ventura* » 32r. « *Y quien lo levará con él y estará triste, tirar·le·á Allah aquello* » 45v. « *Perdóname, y adoba a mí mi estaḏo, y tira de mí mi ansia* » 83r (§125). « *Y conbrás con tres dedos que l’aššayṭān come con dos dedos y da por nulda la testemoñança de los de los grandes pecaḏos y d’ella tiran a su presona* » 86v (§134). [« tires » (10r) devient « detengas » dans L528 ; « tira » (§125) devient « quita » dans *RAH-Sɪ*]

Tizón (*s.m.*) : ‘palo a medio quemar’. « *En ella ay muitas penas y brasas y tizones, / Y flamas e cadenas y muitas malas presiones* » 13v.

Tocar en (*v.*) : ‘estar una cosa inmaterial cercana’. « *El qu’esto no creye toca en erejía* » 3v. « *No fagas enoxo ni toques en grandía* » 10r.

Todavía (*adv.*) : ‘en todo caso, siempre’. « *La promesa todavía cunplirás / Si no, sab que por ella, penarás* » 4v.

Tormente, torment (*s.m.*) : ‘tormento, castigo’ [concurrence avec *tormento*, 52v]. « [*en la tumba*] *Serás aconpañado d’al‘acrabes y gusanos,/ Y tormentes y tristuras y pesares sobexanos* » 12v. « *el franco yé cerca d’Allah y cerca de su piadad, luen de su torment* » 60v (§50).

Tornar (*v.*) : ‘volver, devolver’. « *Muy apriesa fue tornado,/ En paño de seda abrigado,/ Con filo del miçque rodeado/ Todo el cuerpo de Muḥammad* » 24v. « *torna l’aççalām sobre qui dará açalām sobre tú, que a tú abe por aquello trenta alḥaçanas* » 72r (§65). « *no al‘anescas a muçlim ni a ninguna cosa, para que torne la maldición sobre tú* » 79v (§106). || ♦ **Tornarse a** : ‘volver a’. « *al repintient abe tres siñales: retenerse de las cosas devedadas, y cobdiciar por aprender el saber y no tornarse al pecaḏo nunca más* » 65v (§8). || ♦ **Tornarse de** : ‘dar la espalda a, desviarse de, apartarse de’. « *el que se torna de su donación yé como el que se torna a comer lo qu’á rendido* » 72v (§68). (cf. *retornar*).

Torpedat (*s.f.*) : ‘torpeza’ (voir *Jāhileza*). « *No á pobreza más fuert que la Jāhileza-torpedat* » 33r.

Tortear, torteyar (*v.*) : ‘maltratar, agraviar, perjudicar, injuriar’ (arag., du lat. *tortus* part. de *torqueo* ‘tordre, torturer, tourmenter’). « *Y cinco cosas son las que enderecen el qorazón* […]*: tortear a las gentes* » *PR* 50r (§31).

Torteficar (*v.*) : ‘estar torcido’. « *Aunque la primera mujer fue fecha de costilla,/ Aunque tortefique no lo ayas a maravilla* » 10v.

Torteyado (*s.m.*) : ‘agraviado, perjudicado, injuriado’. « *Temed la rogaria del torteyado qu’ella es levada sobre las nubes* » 36r.

Torteyant (*s.m.*) : ‘el que comete injusticia, maltrata, perjudica’. «*al torteyant abe tres siñales: que fuerça a quien es menos qu’él en estaḍo con el vencimiento, y come los algos de la gent cuando s’enpoḍera d’ellos y no se cura de ḍó come lo ḥarām* » 65r (§4). « [*no te acerques con tu mujer*] *debaxo de árbol fruitible, si no verná el filo torteyant* » 85r (§130). « *Cuando abrás miedo ad algún torteyant, dirás:* […] » 87v (§136). [« torteyant » (§4) devient « el que faze sinrazón » dans *CSIC-J4* ; « fazer sinrazón » (§31) devient « tortear » dans *PR*]

Trabarse la lengua (*v.*) : ‘impedirse el libre uso de ella por algún accidente que la entorpece’. « *Pues quando le quise hablar, trabóseme la lengua, que no podía declarar la palabra* » *BNE6016* 174r.

Trasaro (*s.m.*) : ‘tesoro’. « *Y el trasaro de la tierra y del mar* » 27v.

Trastornadura (*s.f.*) : ‘efecto de trastornar, trastorno’. « *Non crecen los fechos sino en fortunas, ni el mundo sino en trastornaduras, ni las gentes sino en escaseza.* » 34r.

Trebulación (*s.f.*) : ‘tribulación, pena, adversidad’. « *Por la gracia e amorío y bendiciōn,*[…] *Sálvanos de toda trebulaciōn.* » 41v.

Tremular (*v.*) : ‘temblar, sacudir, estremecerse’. « *cuando plora el huérfano, tremula l’al‘arš* » 77r (§94).

Trezzeno (*adj.*) : ‘treceno, decimotercio, decimotercero’. « *wárdate del trezzeno de cualquiere mes* » 63v-64r. « *sobre tú sia con dayunar los días blancos de cada mes, el trezzeno y el catorzeno y el quinzeno.* » 77r (§96).

Tristura (*s.f.*) : ‘tristeza’. « [*en la tumba*] *Serás aconpañado d’al‘acrabes y gusanos, / Y tormentes y tristuras y pesares sobexanos* » 12v.

Trocar (*v.*) : ‘cambiar, permutar’. « *Cuando por el camino roban el dinero,/ Mucho faze ell onbre por trocar otro sendero* » 11r.

Tropel (*s.m.*) : ‘muchedumbre que se mueve en desorden ruidoso, tropa’. « *Sácanos en su tropel, / Jus la seña de Muḥammad* » 16r.

Trovar (*v.*) : ‘componer verso, poetizar’. « *Lexad todos los esturmentes / E trovad ell alabança de Muḥammad* » 21v.

Tupet (*s.m.*) : ‘frente’ et par extension ‘persona’ (du fr. *toupet* ‘tupé, copete’; traduit l’arabe ناصية). « *Señor, defiéndome con Tú del mal de toḍa bestia, que Tú es prendient con su tupet* » 82r (§122). « *Y mete tu mano la derecha en su tupet, y dirás: “Señor, mete bendición en este tupet”* » *PR* 58r-v (§129).

Turado (*adj.*) : ‘duradero’. « *Faré aṣṣala sobr’el annabī onrado/Aṣṣalā que sea para sienpre turado* » 22r.

Turar (*v.*) : ‘aturar, durar’. « *¡Ture la guiación de Muḥammad!* » 18r. « *Aṣṣalā que sea para sienpre turado / Sobre nuestro annabī Muḥammad* » 22r. « *De Yaḥyā, la purencia turada* » 25v.

Ufanoso (*adj.*) : ‘ufano, arrogante, presuntuoso’. « *Ni seas ufanoso de gran fillonía* » 10r. « *all ūfanōso abe tres señales: no cunplir sus arrak‘as ni sus açajdas con l’alimām, y pica l’aṣṣala cuando está solo, y imienta ada Allah cuando está con la gent y ovlídasele cuando está solo* » 63v (§3). « *el escaso yé un árbol en Jahannam que traye* […] *a toḍo ufanoso y ḍesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam* » 60v-71r (§52).

Ullido (*s.m.*) : ‘aullido’. « *E Jahannam da sus vozes e grandes apellidos, / Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos* » 14r.

Umildarse (*v.*) : ‘arrodillarse, postrarse en señal de sumisión, hacer actos de humildad’. « *Y sobre tú sía con leír l’Alqur’án y umildar al Piadoso, qu’Él alçará tus gradas en Aljanna* » 87v (§136). (cf. *umiliarse*).

Umiliarse (*v.*) : ‘arrodillarse, postrarse en señal de sumisión, hacer actos de humildad’. *« Quien se umiliará, ensalçar·lo·á Allah. Quien se ensalçará, abaxar·lo·á Allah* » 35v. (cf. *umildar*).

Valer (*v.*) : 1. ‘ser una cosa de precio o importante, prevalecer, tener valor’. « *Al cual pido por merced/ Que me ayude a deprenḍer/ De lo bueno de su saber/ Por do valga más en su poder* » 1v. « *Ya tan way de los meçquinos que allí serán metidos,/ Más les valiera que nunca fueran nacidos* » 14r. « [*no te acerques a tu mujer*] *en el sol, que d’ello viene contreito que no vale res* » 84v (§130). || 2. ‘servir de defensa’. « *Amiénbrate del día que por fuerça á de ser,/ Que as de morir, llorar·t·án tus fijos y muxer,/ Acorrer·t·ás a ellos, no te podrán valer,/ Quedarán huérfanos tus fijos, y viuda tu muxer* » 12v.

Valía (*s.f.*) : ‘estimación, valor’. « *¿Quién contará sus maravillas,/ Como de la pluvia las sus gotillas,/ E dones de grandes valías/ Que fueron dados a Muḥammad?* » 18r.

Vasiello (*s.m.*) : ‘vasillo, vasija’ (cf. arag. *vajillo* ‘vajilla’). « *cuando entrarás con la novia en tu casa, manda con lavar sus pieḍes de vasiello linpio* » 84r (§129).

Vazío (*adj.*) : ‘desocupado (un empleo, dignidad), ausente’. « *Por Çulaymān, el del gran poderío,/ Sobre gentes y vientos ubo señorío, / Y sobre aves y aljinnes no fue vazío* » 40v.

Vedar (*v.*) : ‘prohibir’. « *Por la cobdicia sallió Edam del paraíso / pues lo que le vedaron wardar non quiso* » 6r.

Vegada (*s.f.*) : ‘vez’ (arag.) [concurrence avec *vez/vezes* dans les *Tasbīḥ-s* (49v, 50r,...)]. « *Quien la leirá* [*wa-ilāhukumu*] *una vegada sola, miraré a él setanta vegadas, e librar·l·é setanta alḥijes* » 31r. « *cuando verás la lūna dirás: “Lā ilaha illā Allah” tres vegaḍas* » 83r (§127).

Velar (*v.*) : ‘vigilar, pasar la noche en vela’. « *Aquella noche onrada toda veló,/ E los siete cielos caló,/ Cabo l’acidra, Allah le fabló* » 28v.

Vena (*s.f.*) : ‘vena, disposición’. « *No á fillo de Edam ninguno que no aya en él una vena d’endiablamiento y una de lebrosidat y una de mexelledad y una vena de ceguedat.* » 88r-v (§138).

Vencimiento (*s.m.*) : ‘acto de vencer, de someter, de avasallar’. « [el torteyant] *fuerça a quien es menos qu’él en estaḍo con el vencimiento* » 64v-65r (§4).

Ventosa (*s.f.*) : ‘instrumento de cirurgia que es un vaso generalmente de vidrio con forma de campana que, calentándose con estopas encendidas, se aplica sobre alguna parte del cuerpo para atraer los humores al exterior’ (il existe deux types de ventouses : les ventouses sèches ou *ventosas secas* sont appliquées sans inciser la peau préalablement, ne provoquant pas d’exsudation sanguine ; les ventouses humides ou scarifiées, en revanche, ici désignées par l’expression *sangrar las ventosas*, sont appliquées sur une partie du corps préalablement scarifiée.). « *wárdate de las ventosas del prencipio del mes, d’aquí a el día de medio d’él* [...]. *Y sobre tú sía con las ventosas del día sezzeno d’aquí a el çaguero del mes; qu’en cada día abe sanedad y bendición, cebtado las ventosas del día del arba‘ā y día del ççebte* » 59v (§40). « *qui se sangrará las ventosas día de martes a dizisiet del mes, es aquello sanedad d’aquí a otro año* » 59v (§41).

Ventura (*s.f.*) : ‘suerte’. « *Quien quiera buena ventura/ Y alcançar grada de altūra,/ Porponga en la noche escūra/ L’aṣṣalā sobre Muḥammad* » 16v. « *No menoscaba Allah a ninguno por ser sinple bueno, ni fue tirada la piadat sino del de la mala ventura* » 32r.

Venturo (*s.m.*) : ‘lo que ha de suceder, venir después, tiempos venideros’. « *castigar·t·é yo huey con un castigo que si para venturo lo wardarás, loaḍo vivrás y mártil morrás* » 63r (§1).

Veos (*loc.*) : ‘he aquí que, aquí está’. « *Veos yo razonando con l’annabī, ‘alayhi iççalām, y me dixo lo sobredicho* » 44r.

Verdura (*s.f.*) : ‘verdor’. « *cinco cosas crecen en la careḍat de la vista:* [...]*, y el mirar en la verdura y en el awwa corrient* » 70r-v (§34).

Verwença (*s.f.*) : ‘vergüenza, pudor’. « *Sey de verwença en todo tu obrar,/ Que la verwença no viene sino de buen lugar; /Qu’el que no tiene verwença, no s’arrima all altar,/ Ante es su acoxida cerca del muladar* » 9v. « *Allí verás verwenças y penas y espantos* » 13v. « *l’addīn todo es en la verwença; y es wardar la cabeça y lo que conprende, y el vientre y lo que conprende* » 79r (§104). (cf. *verweña*).

Verweña (*s.f.*) : ‘vergüenza, pudor’. « *Allí salrás escalço y sin vestido, / Con miedo e pavor, enbriago y estordido, / Con verweña de tu Señor por lo que fezís, repentido,/ Tanto ternás del mal que no querrías ser nacido* » 13v. « *No á creyencia, tal como la verweña e la sufrencia* » 33r. (cf. *verwença*).

Vesitar (*v.*) : ‘visitar’. « *El vezino cercano e tanbién el redrado/ En su dolencia sea de ti vesitado* » 8v. « *Vesita tardío, crecerás en amorío* » 36r. « *vesitar·lo·á Ibrāhīm*[...] *cada día de aljumu‘a* » 52v-53r. « *vesitar los enfermos* » 76v (§93).

Vianda (*s.f.*) : ‘comida que se sirve en la mesa’. « *Quien irá a comer vianda que no será llamado a ella, entra ladrón y salle avergonçado* » 35v. « *Medid vuestras viandas, porná Allah bendiciōn en ellas* » 36r. « *Ni sufles en la vianḍa caliente* » *CSIC-J4* (§114).

Viandante (*s.m.*) : ‘persona que viaja’. « *a todo viandante acoxida le darás* » 9r.

Villanía (*s.f.*) : ‘bajeza, acción ruin’. « *Ni seas ufanoso de gran fillonía, /Que los sabios lo notan a muy gran villanía* » 10r.

Volver (*v.*) : 1. ‘desenvolver, levantar, provocar’. « *Porque el vino faze fazer mucha maldad:/ Faze al bueno perder su lealdad,/ Vuelve mucha pelea y mucha enemistad* » 11r.

Wa-ilāhukumu : ‘Y vuestro Dios’ (de l’ar. وَإِلٰهُكُمْ , début du verset II.163 [« Y vuestro Señor es Señor uno, no ay Señor sino Él, el Piadoso de piedad. » *Coran alj.*]).

Walardón (*s.m.*) : ‘galardón, recompensa’ [concurrence avec *galardón*, 49v, 52r, 54v]. « [*que*] *alcancen por ella el walardón que Allah prometió en ella a todo sirviente* » 1r. « *A la viuda y al huérfano, mucho apiadarás,/ Que si lo fizieres, buen walardón end’abrás* » 4r. « *yo abía pensado de dezir qué walardón abía el que la leyese, pero no me fue mandado* » 30v. « *Recebid ruego, abreç walardón* » 36r. « *Por su gracia e bendiciōn, buen walardón al que la leirá y la mostrará y la publicará sobre los muçlimes* » 37r. « *Y quien dize, cada día, “Allahu Akbar” ante de sol salliḍo, cien*

vegadas, y ante de sol puesto; escribe Allah a él walardón de cient al'ābides » 78v (§100). [gualarḏón dans *PR* et *BNE 4955*]

Walí, alwalī (*s.m.*) : 'hombre pío' (de l'ar. وَلِيّ 'ami de Dieu, saint homme voué à la vie contemplative'). « *Los alminbares de los annabíes,/ E los alcurcīes de los alwalīes / E las sillas de los taqīes / Cerca l'alminbar de Muḥammad »* 20r. *« Esta luz corrió por los annabíes,/ De lomo en lomo en los walíes, / Fenbras y varones de los taqíes, / Fasta que quedaron en Muḥammad »* 23v.

Warda (*s.f.*) : 'guardia, custodia, protección'. *« Qu'él es mi castillo y mi warda »* 20v. « *Ponnos en tu warda y sey rāḍiyyā »* 41r. *« A cuanto los reyes serán en la warda de Allah y ḏe Abū Bakri iṣ-Ṣiddīq, si abrán obrado como él »* 43r. *« Los ḥijantes serán en la warda de Allah y ḏe Ibrāhīm »* 43r.

Wardar (*v.*) : 'reguardar, mirar'. « *Ni wardes en su natura »* 85r (§130).

Wardar (*v.*) : 1. 'guardar, conservar, acatar, respetar'. « *creyer y wardar los diez mandamientos »* 3v. « *Por la cobdicia, sallió Edam del paraíso,/ Pues lo que le vedaron, wardar non quiso* » 6r. « *No abe creyencia a quien no warda ell alamena* » 33v. « *castigar·t·é yo huey con un castigo que si para venturo lo wardarás, loaḏo vivrás y mártil morrás* » 63r (§1). « *warda de mí esta alwaṣía así como la wardé yo de Jibrīl* » 85v (§132) || 2. 'cuidar, proteger'. « *Tu vezino sea de ti bien wardado* » 8v. « *Quien leirá 'Ayatu al-Kurçī* [...] *non seçará de ser d'Allah wardado en aquella noche* » 29r. *« Quien lo dirá una vez* [*el tasbīḥ de 'Īçā*]*, apercurará Allah con él setenta elmalaques que le warḏarán de toḏo mal. »* 50r. « *Quien dirá este attaçbīḥ cada día será wardada su lenwa de mentir* » 57v. || 3. 'tener cuidado'. *« warda tu lengua en que fiera tu cuello y queme tu cuerpo »* 86v (§134) || ♦ **wardarse de** : 'guardarse de, recelarse de, apartarse de'. « *wardarse de los devedamientos »* 3v. « *Dell algo del huérfano, yo te ruego / que te wardes d'ello, como del fuego »* 4r. « *Del beber del vino, tú sey bien wardado* » 10v. « *Fes muito por no ser envidioso/ Tanbién te warda de ser cobdicioso* » 5v. « *Del beber del vino tú sey bien wardado* » 10v.

Warida (*s.f.*) : 'refugio'. « *Mientre que eres tuyo, warnece tu warida »* 13r.

Warnecer (*v.*) : 'guarnecer, proveer'. « *Mientre que eres tuyo, warnece tu warida »* 13r. « *El Señor noble llamando:/ "Warneced mi'siervos coronando, / Qu'ellos son los de mi bando, / Pues no contrariaron a Muḥammad"* » 20v.

Waṣiyya, awaṣiyya^{t}, alwaṣía (*s.f.*) : 'recomendaciones' (de l'ar. وَصِيَّة 'ordre, commandement, recommanda-tions, testament'). « *Ésta es el awaṣiyya^{t} del annabī Muḥammad* [...] *que la fizo al fi de su 'ammi 'Aliyyu bnu Abī Ṭālibi »* 63r. *« warda de mí esta alwaṣía así como la wardé yo de Jibrīl, y Jibrīl del Señor de las gentes »* 85v-86r (§132).

Way (*interj.*) : '¡guay!, ¡ay!'. ♦ **Tan way (de)** (*loc.*) : 'pobre de'. *« Si la ley no cunpliste, tan way de tu cuitado »* 12v. *« Si no lievas bien feito, no t'aproveitarán lo'santos,/ Mas tan way si a la postre en Jahannam son tu'saltos »* 13v. *« E Jahannam da sus vozes e grandes apellidos,/ Que desperan las gentes con sus silbos e ullidos,/ Ya tan way de los meçquinos que allí serán metidos,/ Más les valiera que nunca fueran nacidos »* 14r.

Wello (*s.m.*) : 'ojo'. « *No abe dolor peor que la del wello »* 33v.

Weyo, güello (*s.m.*) : 'ojo' . « *quien le lagremean sus weyos »* 83v (§128).

Wildān (*s. pl.*) : 'niños' (de l'ar. وَلِيد *pl.* وِلدَان 'enfant'). « *Salrá con albiçra y riḍwān,/ Con alḥurras y wildān,/ Con plateles del rayḥān,/ Al recebimiento de Muḥammad »* 20r.

Yā raçūla Allah : 'oh Profeta de Allah' (de l'ar. يَا رَسُولَ الله).

Yā, Ya (*interj., particule de vocatif*) : '¡oh!' (de l'ar. يَا). « *Los almalaques decendían,/Todas muy alegres vinían/Las alḥurras así fazían/ Albriciando con ti, Yā Muḥammad* » 17v. « *Demanda, y dar·t·é, Yā Muḥammad* » 19v. « *Allah le fabló,/ Llamólo y díxole: "Yā Muḥammad"* » 28v. *« Yā Muḥammad,* [*l'aççūra de Yā'-Çīn*] *es el coraçōn de l'Alqur'án e son hueitanta aleyas »* 31r-v. « *Largas sōn tus razones Yā Onbre »* 44r. « *¡Calla, Yā tienda!* [...]*me plaze*[*n*] *muito sus palabras »* 44v. *« Ya annabī de Allah, aquestas sōn muitas razones e yo é miedo de olvidármelas o las más d'ellas »* 46r. « *"¿Y cómo furta su presona nenguno, Yā Raçūla Allah?"*» 60r (§48). « *dizen los almalaques: "Yā Señor, oí a tu siervo, el creyent."* » 62v (§59). « *no á día nuevo que no dize: "Yā fillo de Edam, yo so día nuevo y yo so sobre tú testemonio. Para mientre lo que farás en tu día esti"* » 81r (§72). « *Pues, qobdicia tú, Yā 'Alī, lo que cobdició Jibrīl* » 76v (§93). *« Y dixo 'Alī: "Yā raçūla Allah, ¿quién son los tuyos?" »* 86r (§133). « *"Yā Señor de Jibrīl* [...] *y ḏe l'attōrā y de l'avangelio y de l'azzabūr y de l'Alqur'án" »* 87v-88r (§136). « *Defiéndome con Allah de tu mal, Yā tierrā* » 88r (§137).

Yerra (*s.f.*) : 'yerro, falta, delito'. « *El maldezir de çaga es yerra granada »* 9r. « *Línpialo ḏe sus yerras como linpian la ropa blanca ḏe la suziḍaḏ » BNE5319*, 93r. « *Alínpialo de los pecaḏos y de las yerras así como se alinpia la ropa blanca de la suziedad » CSIC-J53*, 252v-253r.

Yuçabbiḥu Li-Llahi : 'exaltan a Allah' (de l'ar. يُسَبِّحُ لِلَّه , début de Coran LXII et LXIV).

Les plus beaux noms de Dieu (*asmā' al-ḥusnā*)

Dans les *Tasbīḥ*-s que nous avons édités et traduits, les invocations s'adressent le plus souvent à Dieu en recourrant à ses plus beaux noms (*asmā' al-ḥusnā*). Constituant un élément important de la culture islamique, ce champ lexical a fait l'objet d'une exégèse nourrie ; la polysémie et la charge sémantique acquises au fil de la tradition rendaient par conséquent la traduction des *asmā' al-ḥusnā* complexe. Dans le cadre de notre traduction des *tasbīḥ*-s, l'objectif n'était nullement d'entrer dans des débats traductologiques ou de lexicologie arabo-islamique, mais de donner une traduction espagnole fidèle qui permette la compréhension de ces invocations et qui puisse servir de support de recherche si à l'avenir on voulait comparer ou d'évaluer les traductions réalisées en *aljamía*. Par conséquent, pour traduire ce corpus de noms, nous nous sommes appuyée sur deux types de source : les études récentes spécialisées sur la question et rédigés en langues romanes (français et espagnol) et les traductions apportées dans les manuscrits aljamiados qui apportent souvent des traductions tout à fait intéressantes. Nous avons ensuite cherché un arbitrage cohérent entre les différentes données collectées. Cette annexe regroupe donc l'ensemble des traductions rencontrées, pour que soient compris nos choix de traduction.

La liste des noms divins s'organise selon l'ordre alphabétique à l'exception des élatifs qui figurent sous l'adjectif d'origine (par ex. : « *Akram* » se trouve sous « *Karīm* »). On a écarté l'ordre traditionnel parce que les noms divins présents dans Esc.1880 n'apparaissent pas sous forme de liste ordonnée. D'autre part, les manuscrits aljamiados mudéjars puis morisques ne recueillent pas une seule liste mais plusieurs ; entre autres, la liste canonique de Wālid telle qu'elle apparaît chez al-Tirmiḏī [606] (voir BNE5223, RAH-T19 et le début de BNE5320), et une autre bien différente qu'on documente chez Muḥammad Rabadán (ms. de Paris et ms. de Londres). Les noms recensés dans Esc.1880 appartenant tantôt à l'une, tantôt à l'autre, tantôt à aucune, l'ordre alphabétique était le plus facile.

Les différentes traductions présentes ont été puisées dans divers ouvrages, dictionnaires (arabe>français et arabe>espagnol), traductions du Coran. Leur provenance est le plus souvent indiquée entre crochets après la traduction en question[607], mais ce sont surtout les manuscrits aljamiados qui ont été mis à profit, particulièrement les traductions du Coran, les traductions commentées des plus beaux noms de Dieu et de façon générale les textes en version bilingue[608].

---

[606] GIMARET, D., 1988, p.56.

[607] [G] = GIMARET, Daniel, 1988, *Les noms divins en Islam* ; [C] = CORTÉS, Julio, 1989, *El Corán = Al-Qur'ān al-Ḥakīm* ; [E.I.²] = GARDET, Louis, « al-Asmā'a al-Ḥusnā » dans *Encyclopédie de l'Islam.*

Nous avons également consulté KASSIS, H. E. ; KOBBERVIG, K. I., 1987, qui recense les choix de traduction dans les versions espagnoles du Coran de J.Cortés et J.Vernet, et la thèse de Pablo Beneito Arias (BENEITO ARIAS, P., 1996, vol.I, pp.479-499).

[608] [Coran alj.] = édition du manuscrit en caractères latins 235 de la Bibliothèque de Castilla-la-Mancha (édité par LÓPEZ-MORILLAS, C., 2011) ; [Rabadán BNF] et [Rabadán Londres] en nous reportant à l'étude de A. VESPERTINO et J.C. VILLAVERDE (VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.; VILLAVERDE AMIEVA, J.C., 1993); ainsi que les manuscrits BNE 5223, BNE 5320, RAH-T19, RAH-T3, CSIC-J30, CSIC-J44.

Aḥad (الاَحَد)

Esc. 1880 : 1 occurrence (52v, 13).
Trad. : '*el Único*'.
Traductions modernes : *'Unique en son genre'* [G], *'Uno'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Uno' [Coran alj. CXII.1]
'Uno' [J44]
'Unidad' [Rabadán BNF et Londres]

'Alī (الْعَلِيّ)

Esc. 1880 : 7 occurrences (48v, 17 ; 49v, 13 ; 50v, 14 ; 54r, 10, 12 ; 56r, 14 ; 56v, 13).
Trad. : '*el Altísimo*'.
Traductions modernes : *'Celui qui est en haut'* [G], '*le* (*Très*) *Haut*, *le Sublime*' ; '*el Excelso*'
Traductions aljamiadas :
'Alto' [Coran alj. XXXI.30, XCII.4, XLII.4]
'Soberano' [Coran alj. II.255]
'Ensalçado' [Coran alj. IV.34]
'Altísimo, que Te pertenecen las senblanzas de la alteza y de la nobleza' [BNE 5223]
'Alto, el Perteneciente con las semblanças altas y con la nobleza' [BNE 5320].
'Altísimo' [Rabadán BNF et Londres]

Également présent sous la forme **A'lā (الاَعْلَى) :**

Esc. 1880 : 6 occurrences (50v, 2 ; 51v, 5 ; 54r, 12, 17 ; 56r, 15 ; 56v, 13).
Trad. : '*El Más Alto*'.
Traductions aljamiadas :
'El muy Alto' [Coran alj. XCII.20]
'El Alto' [Coran alj. LXXXVII.1]
'El Soberano' [Coran alj. LXXIX.24, titre LXXXVII]

'Alīm (الْعَلِيم)

Esc. 1880 : 1 occurrence (57v, 3).
Trad. : '*el muy Sabio*'.
Traductions modernes : *'Celui qui connaît tout ce qui peut être connu'* [G], *'Omnisciente, Sabio'*
Traductions aljamiadas :
'(*Con toda cosa*) *Sabidor'* [Coran alj. II.32, II.231, II.282, XL.2, etc.]
'Sabidor' [BNE 5223, BNE 5320, J44]
'Sabio' [Rabadán BNF et Londres]

Awḥid (الأَوْحِد)

Esc. 1880 : 1 occurrence (57v, 2).
Trad. : '*el Inigualable*'.
Traductions modernes :
Traductions aljamiadas :

'Aẓīm (الْعَظِيم)

Esc. 1880 : 13 occurrences (48r, 17 ; 49v,7 ; 50v, 3, 14 ; 51r,6, 14 ; 52v, 12 ; 54v,4 ; 55v, 4 ; 56r, 7 ; 57r, 5 ; 58v, 10, 11).
Trad. : '*el Inmenso*'.
Traductions modernes : *'l'Immense, Celui qui échappe totalement à nos sens et notre imagination, qui les dépasse, Sans limites, Suprêmement puissant'* [G] *'l'Inaccessible, Très Grand', 'Augusto, Duro, Elevado, Eminente, Grande, Grandioso, Magnífico,...'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Grande' [Coran alj. XLII.4, LXIX.33]
'Grandísimo' [Coran alj. II.255]
'Grande' [BNE 5223, BNE 5320]
'Grandísimo' [Rabadán BNF et Londres]

Présent également sous la forme **A'ẓam (الاَعْظَم)**

Esc. 1880 : 3 occurrences (50v, 3 ; 52v, 12 ; 58v, 12).
Trad. : '*El más Inmenso',*

'Azīz (الْعَزِيز)

Esc. 1880 : 3 occurrences (48r, 9, 14 ; 55v, 12).
Trad. : '*el Poderoso*'.
Traductions modernes : *'le Tout-Puissant'* [G], *'Altivo, Fuerte, Poderoso'* [C]
Traductions aljamiadas :
'El Honrado' [Coran alj. II.228, XL.2, XCII.3, etc.]
'Glorioso' [BNE 5223]
'Honrado' [BNE 5380, J44, Rabadán BNF et Londres]

Bā'iṯ (البَاعِث)

Esc. 1880 : 2 occurrences (50r, 5 ; 58v, 9).
Trad. : '*el Resucitador*'.
Traductions modernes : *'Celui qui recrée, qui ressuscite, qui fait revivre après la mort'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Revivcador' [BNE 5223, J44].
'Revilcador' [Rabadán BNF et Londres]

Également présent sous la forme :
« بَاعِثُ مَن فِى اِلْقُبُــور », *'Aquel que resucita los que están en las tumbas'*, (56v, 16-57r, 1)

Bāqī (البَاقِي)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49r, 7).
Trad. : '*el Permanente*'.
Traductions modernes : *'Celui qui ne cessera d'être, le « Durant », l'Éternel'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Aquel que finca' [Coran alj. LV.26.27]
'Fincante, pues no hay cabo a su fincanza ni zaguería' [BNE 5223]
'Fincante, que no hay cabo a su fincamiento ni hay fin a él', [RAH-T19]
'Fincant' [J44]

Bāri' (الْبَارِي)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49v, 14).
Trad. : '*el Formador*'.
Traductions modernes : *'Exempt de toute imperfection, Celui qui fait les créatures distinctes* (*les unes des autres*)*, Créateur'* [G], *'Creador'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Criador' [Coran alj. LIX.24]
'Formador' [BNE 5223]
'Criador' [BNE 5380, J44, Rabadán BNF et Londres]

Baṣīr (الْبَصِير)

Esc. 1880 : 2 occurrences (56r, 2 ; 57v, 3).
Trad. : '*el Veedor*'.
Traductions modernes : *'Voyant, Celui qui connaît les choses visibles'* [G], *el 'Clarividente'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Veedor' [Coran alj. II.15, XLII.27, XCII.11, etc.]
'Veyente' [BNE 5223]
'Vededor' [BNE 5320]
'Veedor' [J44, Rabadán BNF et Londres]

Bāsiṭ (الْبَاسِط)

Esc. 1880 : 1 occurrence (50r, 12).
Trad. : '*el Extensor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui dilate, qui étend, qui dispense largement'* [G]
Traductions aljamiadas :
'El que estiende' [Coran alj. II.245, XIII.14]
'Afranqueador' [BNE 5223]
'Extendedor' [BNE 5320]
'Ensanchador' [Rabadán BNF et Londres]
'Estendient' [J44]

Dā'im (الدَّاىِمُ)

Esc. 1880 : 9 occurrences (49r, 6, 7 ; 50r, 6; 50v, 9; 51r, 10 ; 53r, 5 ; 54r, 15 ; 56r, 13 ; 58v, 8).
Trad. : 'el *Eterno*'.
Traductions modernes : *'Ce qui ne meurt pas, celui qui a existé de toute éternité et qui ne saurait cesser d'être'* [G], *'el Perpetuo, el Constante, el Permanente'* [C]

Ḍārr (الْضَّارّ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (50r, 13).
Trad. : '*el Dañador*'.
Traductions modernes : *'Celui qui afflige, qui est nuisible, qui cause dommage'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Nocedor' [BNE 5223]
'Nozidor' [RAH-T19]
'Dañador' [Rabadán BNF et Londres]

Ḍū l-'arš (ذو اِلْعَرْشِ)

Esc. 1880 : 3 occurrences (54r, 11 ; 55v, 13 ; 56r, 7).
Trad. : '*El del Trono*'
Traductions modernes :
Traductions aljamiadas :
'El del al@arxi' [Coran alj. XL.15, LXXXV.15]

Ḍū l-ğalāl wa l-ikrām (ذُو الجَلاَلِ وَالإِكْرَامِ)

Esc. 1880 : 2 occurrences (48r, 7-8 ; 58v, 14).
Trad. : '*el de la Majestad y Generosidad*'
Traductions modernes : *'Celui qui mérite qu'on le vénère et qu'on l'honore, Celui que l'on doit craindre et qui pardonne, Celui qui est Grandeur/Majesté et Honneur/Générosité'* [G]
Traductions aljamiadas :
'El de la Grandeça y el de la Honra' [Coran alj. LV.27 et 78]
'El de la Nobleza y (*de la*) *Honra*' [BNE 5223, J44, RAH-T19, Rabadán BNF et Londres]

Fard (الفَرْد)

Esc. 1880 : 2 occurrences (49r, 6 ; 52v, 11).
Trad. : '*el Aislado*'
Traductions modernes : *'Seul, isolé, impair'* [G]

Ǧabbār (الْجَبَّار)

Esc. 1880 : 1 occurrence (55r, 12).
Trad. : '*el Avasallador*'.
Traductions modernes : *'Dominateur* (*arrogant et brutal*)*, Orgueilleux, Celui qui contraint les créatures à ce qu'il veut, Inaccessible'* [G], *le Très Fort*, *l'Oppresseur*, *le Contraignant*', *'Tirano, Violento, Fuerte'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Vencedor' [Coran alj. LIX.23]
'Poderoso' [BNE 5223, J44, Rabadán BNF et Londres]
'Soberbio' [BNE 5380]

Ġaffār (الْغَفَّار)

Esc. 1880 : 1 occurrence (48r, 14).
Trad. : '*el Perdonador Continuo*'.
Traductions modernes : *'Celui qui ne cesse de pardonner les péchés, les uns après les autres'* [G], *'l'Indulgent, le Pardonneur par excellence', 'Indulgente'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Perdonador' [Coran alj. XX.82]
'Perdonador' [BNE 5223, BNE 5380]

Ġafūr (الْغَفُور)

Esc. 1880 : 1 occurrence (55r, 15).
Trad. : '*el Muy Perdonador*'.
Traductions modernes : *'Celui qui a l'habitude de pardonner les péchés'* [G], '*le Très Indulgent, le Pardonneur*', '*Indulgente'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Perdonador' [Coran alj. II.218, XVII.46, XCII.5, etc.]
'Perdonador' [BNE 5223, J44, Rabadán BNF et Londres]
'Perdonante' [BNE 5320]

Ǧalīl (الْجَلِيل)

Esc. 1880 : 2 occurrences (48v, 16 ; 56v, 12).
Trad. : '*el Majestuoso*'.
Traductions modernes : *'Celui dont l'ordre est nécessairement exécuté'* [G], *'le Majestueux, Digne de vénération, Patient'*
Traductions aljamiadas :
'Noble' [BNE 5223]

Ǧamīl (الْجَمِيلِ)

Esc. 1880 : 3 occurrences (48v, 16 ; 49v, 15 ; 56v, 12).
Trad. : '*el Hermoso*'
Traductions modernes : *'Beau, Bienfaisant'* [G], *'el Digno'* [C]
Traductions aljamiadas :

Ġanī (الْغَنِيّ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49r, 1).
Trad. : '*el Rico*'.
Traductions modernes : *'Celui qui n'a besoin de rien, Riche* (*par excellence*)*, qui n'a besoin de nul autre pour exister'* [G], *'l'Indépendant', 'Rico, El que puede prescindir de alquien, El que se basta a sí mismo'*
Traductions aljamiadas :
'Conflexador' [Coran alj. II.263, II.273]
'Conflexante' [Coran alj. X.68]
'Compasante' [Coran alj. XXVII.40, XXXI.12]
'Rico' [BNE 5223, RAH-T19, J44, Rabadán BNF et Londres]

Ḥakīm (الْحَكِيمُ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (48r, 14).
Trad. : '*el Prudente*'.
Traductions modernes : *'le Sage, Celui qui sait et qui agit bien'* [G], *'Sabio'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Ciente' [Coran alj. II.32, II.228, XCII.3, etc.]
'Ciente' [BNE 5223]
'Cient' [J44]
'Juzgador' [609] [Rabadán BNF et Londres]

Ḥalīm (الْحَلِيمُ)

Esc. 1880 : 3 occurrences (49v, 5, 6 ; 51r, 14).
Trad. : '*el Indulgente*'.
Traductions modernes : *'Celui qui ne se hâte pas de châtier'* [G], '*Doué de mansuétude, Indulgent*', *'Benigno'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Paciente' [Coran alj. IV.12, V.101, XVII.46, etc.]
'Simple' [BNE 5223]
'Paciente' [BNE 5320, Rabadán BNF et Londres]

[609] Probable confusion avec al-ḥākam.

Ḫāliq (الْخَالِق)

Esc. 1880 : 2 occurrences (49v, 14 ; 50r, 11).
Trad. : '*el Creador*'.
Traductions modernes : *'Celui qui fait être, Celui qui façonne, le Créateur des choses*' [G]
Traductions aljamiadas :
'El Ḫalecador' [Coran alj. VI.102, XXIII.14, LIX.24]
'Criador' [BNE 5223]
'Ḫaleqador' [BNE 5380, J44]
'Formador' [Rabadán BNF et Londres]

Ḥamīd (الْحَمِيد)

Esc. 1880 : 3 occurrences (48v, 17 ; 49v, 13 ; 54r, 10).
Trad. : '*el Loable*'.
Traductions modernes : *'Objet de louange, Digne de cette louange, Son propre Laudateur'* [G], *'Digno de alabanza, de ser alabado, Loable'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Loado' [Coran alj. II.267, XIV.1, XXXIV.6, etc.]
'Loado' [BNE 5223, RAH-T19, J44, Rabadán BNF et Londres]

Ḥannān (الْحَنَّانُ)

Esc. 1880 : 2 occurrences (55r, 14 ; 57v, 1).
Trad. : '*el Afectuoso*'.
Traductions modernes : *'Miséricordieux, Bienfaisant'* [G]

Ḥasan (الْحَسَنُ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (58v, 15).
Trad. : '*el Bueno*'.
Traductions modernes : *'Bello, Bueno, Generoso'* [C]

Ḥayy (الْحَيُّ)

Esc. 1880 : 9 occurrences (49r, 7 ; 49v, 5 ; 51r, 6, 13 ; 53r, 5 ; 55v, 16 ; 56r, 12 ; 56v, 6 ; 58v, 9).
Trad. : '*el Vivo*'.
Traductions modernes : *'le Vivant* (*par excellence*)*'* [G], *'el Viviente, el Vivo'* [C]
Traductions aljamiadas :
'El Vivo (*que no muere*)*'* [Coran alj. II.255, III.2, XX.111, etc.]
'*Vivo'* [BNE 5223, RAH-T19, J44, Rabadán BNF et Londres]

Ilāh (إِلَـه)

Esc. 1880 : 3 occurrences (49r, 17, 18 ; 49v, 1) sous la forme « إِلَـٰهِيّ ». Trad. : '*Dios mío*'.
Traductions modernes : *'Seigneur, Celui q'on adore, Celui à qui revient l'adoration, Celui à qui on a recours'* [G], *'Dios'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Señor' [J44]

Kabīr (الْكَبِير)

Esc. 1880 : 1 occurrence (48r, 10).
Trad. : '*el Grandísimo*'.
Traductions modernes : *'Celui à qui toute chose est inférieure, Grand, Maître, Chef'* [G], *'Máximo, Mayor, Grande, Terrible'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Grande' [Coran alj. XIII.9, XXII.62, XL.12]
'Mayor' [Coran alj. IV.34]
'Grandísimo, pues no hay grande sino Él enresguarde a Su grandeza menospreciado' [BNE 5223]
'Mayor, pues no hay grande que no se allega a tu mayoría que no sea menospreciado' [BNE 5320]
'Mayor' [Rabadán BNF et Londres]
'Gran' [J44]

Karīm (الكَرِيم)

Esc. 1880 : 4 occurrences (49v, 6 ; 51r, 6 ; 57v, 2 ; 58v, 12).
Trad. : '*el Generoso*'.
Traductions modernes : *'Généreux, Bienfaiteur, Noble, Profitable, Précieux'* [G], *'Generoso, Suntuoso, Agradable, Cariñoso'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Honrado' [Coran alj. XXVII.40]
'Honrado es y Noble' [Coran alj. XXVII.40]
'Honrado' [BNE 5223, J44]

Également présent sous la forme **Akram (الاَكْرَم)**
Esc. 1880 : 2 occurrences (57v, 2 ; 58v, 12).
Trad. : *'el Más Generoso'*
Traductions modernes : '*Munífico'*
Traductions aljamiadas :
'El más Honrado' [Coran alj. XCVI.3]

Kāšif aḍ-ḍurr wa-l-balā' (كَاشِفُ الضُّرِّ وَالْبَلَاء)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49r, 3).
Trad. : *'Despejador del mal y de la adversidad'*
Traductions modernes : *'Celui qui délivre du mal, qui chasse la Tristesse'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Descubridor del daño' [Coran alj. X.12]
'Remediador al nocimiento' [Coran alj. X.107]

Mağīd (الْمَجِيد)

Esc. 1880 : 1 occurrence (54r, 11).
Trad. : '*el Glorioso*'
Traductions modernes : *'Noble, Généreux'* [G], *'le Glorieux, Digno de ser glorificado, Glorioso'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Honrado' [Coran alj. XI.73]
'Noble' [Coran alj. LXXXV.15]
'Honorable, con entinción de gran hecho y de conprendimiento de bondad' [BNE 5223]
'Honrado' [J44]

Malik (المَلِك)

Esc. 1880 : 4 occurrences (50v, 10 ; 51r, 10 ; 51v, 9 ; 56r, 8).
Trad. : '*el Rey*'.
Traductions modernes : *'Roi, Souverain'* [G], *'Rey'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Rey' [Coran alj. XX.114, LIX.23, LXII.1]
'Rey de este mundo y del otro mundo, rey cumplido perfecto' [BNE 5223]
'Rey de este mundo y del otro, el del reísmo cumplido y perfecto' [BNE 5320, RAH-T19]
'Rey' [Rabadán BNF et Londres].

Présent également sous la forme superlative « مَالِك اَلْمُلُوكِ » (1 occurrence : 55v, 3), *'El Soberano de los soberanos'*.

Mannān (الْمَنَّان)

Esc. 1880: 2 occurrences (55r, 14 ; 57v, 1).
Trad.: *'el Benefactor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui est bienfaisant, qui comble de bienfaits'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Aquel que hace gracia' [Coran alj. XII.90, XIV.11]
'Fazien gracia' [J44]

Muḏill (المُـذِلّ)

Esc. 1880 : Présent sous les formes :
« مُذِلّ أَهْـلِ الشَّرِّ » (55r, 16)
Trad. : '*el Humillador de la gente de mal*' ;
« مُـذِلُّ أَهْلِ الْكِـبْرِيَآءِ وَالْعَظَمَةِ » (55v, 1)
Trad. : *'el Humillador de la gente arrogante y vanidosa'*
Traductions modernes : *'Celui qui donne pauvreté et servitude, Celui qui avilit'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Aquel que avilta a quien quiere' [Coran alj. III.26]
'Avilador' [BNE 5223]
'Aviltador' [BNE 5320, Rabadán BNF]
'Abatidor' [Rabadán Londres]

Mu'izz (المُعِزُّ)

Esc. 1880: 1 occurrence (55r, 16), sous la forme « مُعِزُّ أَهْلِ الْخَيْرِ »,
Trad*. : 'el Honrador de la gente de bien'*
Traductions modernes : *'Celui qui distribue à sa guise richesse et pouvoir, Celui qui grandit l'homme'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Aquel que honra a quien quiere' [Coran alj. III.26]
'Honrador' [BNE 5223, BNE 5320, Rabadán BNF et Londres]

Muqtadir (الْمُقْتَدِر)

Esc. 1880: 1 occurrence (51v, 10).
Trad.: '*el muy Potente*'.
Traductions modernes : *'le très Puissant'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Poderoso' [BNE 5223]
'Ordenador' [RAH-T19 et J44]
'Gobernador' [Rabadán BNF et Londres]

Muta'āl (الْمُتَعَال)

Esc. 1880: 1 occurrence (55v, 15).
Trad.: '*el Excelso*'.
Traductions modernes : *'l'Être supérieur en dignité et en puissance à tous les autres'* [G], *'le Très Haut, l'Exalté, le Sublime'*
Traductions aljamiadas :
'Ensalçado' [Coran alj. XIII.9]
'Altísimo' [BNE 5223]
'El de la Alteza' [RAH-T19)
'Ensalçado' [J44]

Muṭṭali' (المُطَّلِع)

Esc. 1880: 1 occurrence (52r, 16), sous la forme : « مُطَّلِعٌ عَلَى عِلْمِ جَوَارِحِ اِلْقُلُوبِ ».
Trad. : *'Aquel que es buen conocedor de los defectos de los corazones'.*
Traductions modernes :
Traductions aljamiadas :

Nāfi' (النَّافِع)

Esc. 1880 : 1 occurrence (50r, 13).
Trad. : '*el Favorecedor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui favorise, qui apporte le bonheur'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Provechoso' [BNE 5223]
'Aprovechador' [RAH-T19]
'Aprovechante' [Rabadán BNF et Londres]

Qābiḍ (الْقَابِض)

Esc. 1880 : 1 occurrence (50r, 12).
Trad. : '*el Restringente*'.
Traductions modernes : *'Celui qui resserre, Celui qui retient'* {G]
Traductions aljamiadas :
'El que estrecha' [Coran alj. II.245]
'Receptor' [BNE 5223]
'Detenedor' [BNE 5320]
'Recogedor' [Rabadán BNF et Londres]
'Recebient' [J44]

Qadīr (قَدِيرٌ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (58v, 17) sous la forme : « عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ».
Trad. : '[*Aquel que es*] *sobre toda cosa Potente'.*
Traductions modernes : *'Puissant, Omnipotent'* [G] *'Poderoso, Todopoderoso, Omnipotente'* [C]
Traductions aljamiadas :
'sobre toda cosa Poderoso' [Coran alj. II.259, III.26, XCII.9, etc.]
'Poderoso' [J44]

Qā'im (القَآىِمُ)

Esc. 1880 : 4 occurrences (50r, 6 ; 55v, 14 ; 56r, 12 ; 58v, 8).
Trad. : '*el Constante*'.
Traductions modernes : *'Que está de pie, Manifiesto, Visible, Responsable, Honrado, Plantado, Verdadero'*
Traductions aljamiadas :
'Mantenible' [Coran alj. XIII.33]
'Manteniente' [Coran alj. III.18]
'Mantenible' [J44]

Également présent sous la forme « قَآىِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ »,
Trad. : *'Aquel que vigila lo que adquiere cada alma'* (56v, 9-10).

Qahhār (الْقَهَّار)

Esc. 1880 : 1 occurrence (48r, 12).
Trad. : '*el Vencedor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui domine toutes Ses créatures, qui les gouverne à Sa guise, Celui qui vainc et humilie les puissants de ce monde'* [G], *'Invicto, Victorioso'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Vencedor' [Coran alj. XII.39, XIII.16, XL.16, etc.]
'El de la gran fuerza' [BNE 5223]
'Vencedor' [BNE 5380]

Qayyūm (الْقَيُّوم)

Esc. 1880 : 3 occurrences (55v, 16 ; 56r, 12 ; 58v, 10)
Trad. : '*el Mantenedor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui a la charge de protéger chaque créature, de la nourrir, de la diriger, de lui faire subir tout ce qu'Il veut en fait de changement, modification, augmentation, diminution, Recteur de la création, Celui dont la durée n'a pas de fin'* [G], '*el Subsistente'* [C]
Traductions aljamiadas :
'El Mantenible' [Coran alj. II.255, III.2, XX.111, etc.]
'Mantenedor' [BNE 5223, Rabadán BNF et Londres]
'Mantenible' [RAH-T19, J44]

Quddūs (القُدُّوَس)

Esc. 1880 : 5 occurrences (50v, 4 ; 53r, 8 ; 55v, 14 ; 56r, 8, 13).
Trad. : '*el Puro*'
Traductions modernes : *'Pur'* [G], *'le Saint, le Pur', 'Santo'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Limpio' [Coran alj. LIX.23, LXII.1]
'Santo' [BNE 5223]
'Santo y limpio' [BNE 5320, RAH-T19]
'Santísimo' [Rabadán BNF et Londres]
'Ensantecido' [J44]

Rabb (الرَّبّ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (52v, 4).
Trad. : '*Señor*'.
Traductions modernes : *'Seigneur, Maître, Propriétaire, Chef, Celui qui prend soin d'une chose'* [G], *'Señor'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Señor' [Coran alj. plus de 1000 occurrences]
'Señor' [J44, Rabadán BNF et Londres]

Sous la forme *Rabbunā* (رَبّنَا), '*Nuestro Señor*', 14 occurrences, (47r, 2, 5, 9, 11, 15, 18 ; 47v, 4, 8, 10, 12, 15, 17 ; 48r, 1, 3).

Rāfi' (الرَّفِيع)

Esc. 1880 : 5 occurrences (50v, 2 ; 51v, 5 ; 53v, 3 ; 54r, 17 ; 55v, 13).
Trad. : '*el Ensalzador*'.
Traductions modernes : *'Supérieur, Celui qui élève en dignité'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Sabidor (*de las gradas*)*'* [Coran alj. XL.15]
'Levantador' [BNE 5223]
'Devantador' [BNE 5320]
'Ensalçador' [Rabadán BNF et Londres]

Raḥīm (الرَّحِيم)

Esc. 1880 : 1 occurrence (55r, 15).
Trad. : '*el Piadoso*'.
Traductions modernes : *'Bienveillant, Bienfaisant, Celui qui récompense les croyants pour leurs actions, qui leur pardonne leurs fautes'* [G], *'le* (*très*) *Miséricordieux, le Compatissant'*
Traductions aljamiadas :
'El Piadoso' [Coran alj. II.218, XCII.5, etc.]
'Piadoso (*de buenos en el otro mundo*)*'* [BNE 5223]
'De Piadad' [BNE 5320, RAH-T19],
'Piadosísimo' [Rabadán BNF et Londres].

Également présent sous la forme **Arḥamu r-rāḥimīn** (أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49v, 2).
Trad. : '*el Más Piadoso entre los piadosos*'.
Traductions aljamiadas :
'Más Piadoso de los piadosos' [Coran alj. XXI.83]

Raqīb (رَقِيب)

Esc. 1880 : 1 occurrence (56r, 4).
Trad. : '*el Vigilante*'.
Traductions modernes : *'Celui qui surveille* (*les hommes*)*, Celui qui sait, qui voit les choses, à qui rien n'est caché'* [G], *'Quien vigila, Observador'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Guardante' [Coran alj. IV.1, XXXIII.52]
'El Reconsiderante' [Coran alj. V.117]
'Reconocedor' [BNE 5223]
'Considerado' [Rabadán BNF et Londres]

Ra'ūf (الرَّؤُف)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49v, 15).
Trad. : '*el Compasivo*'.
Traductions modernes : *'Celui qui allège le fardeau des hommes'* [G], *'l'Apitoyé, le Compatissant'*
Traductions aljamiadas :
'Misericordioso' [Coran alj. II.207, LIX.10]
'Perdonador' [BNE 5223]
'Misericordioso' [RAH-T19]
'Misecordioso' [J44]
'Arahmoso' [Rabadán BNF et Londres]

Šadīd (الشَّدِيد)

Esc. 1880 : 1 occurrence (58v, 16).
Trad. : '*el Fuerte*'.
Traductions modernes : *'Puissant, Fort, Solide'* [G], *'Ardiente, Poderoso, Fuerte, Grande, Sólido, Violento'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Muy fuerte' [Coran alj. LXXXV.12]
'Fuerte' [Coran alj. XL.3]
'Fuerte' [Rabadán BNF et Londres]

Ṣamad (الصَّمَد)

Esc. 1880 : 3 occurrences (49r, 6 ; 52v, 13 ; 57v, 3).
Trad. : '*el Inalterable*'.
Traductions modernes : *'Celui qui n'a pas de chef au-dessus de lui, Celui vers qui on se dirige, Celui à qui on a recours en cas de besoin, Celui qui ne mange ni ne boit, Inaltérable'* [G], *'Eterno'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Señor obedecido' [Coran alj. CXII.2]
'Aquel que no come ni bebe' [BNE 5223]
'Señor obedecido' [RAH-T19]
'Señor' [J44]
'Obedecido' [Rabadán BNF et Londres]

Samīʿ (السَّمِيع)

Esc. 1880 : 2 occurrences (53v, 2 ; 56r, 1).
Trad. : '*el Oídor*'.
Traductions modernes : *'Celui qui écoute, qui entend, qui exauce, l'Entendant'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Oydor' [Coran alj. II.224, III.34-35, XCII.11, etc.]
'Oídor' [BNE 5223, BNE 5320, Rabadán BNF et Londres]

Subbūḥ (سُبُّوح)

Esc. 1880 : 3 occurrences (50v, 4 ; 53r, 7 ; 56r, 13).
Trad. : '*Digno de las alabanzas*'
Traductions modernes : *'Pur, Celui qui n'a pas d'imperfections'* [G], *'Digno de loores'*
Traductions aljamiadas :
'Bendito' [Rabadán BNF et Londres]

Wadūd (الْوَدُود)

Esc. 1880 : 1 occurrence (52v, 4).
Trad. : '*el Amador*'.
Traductions modernes : *'Celui qui aime Ses bons serviteurs, Aimant Ses amis, Aimant les croyants, Aimé des croyants, le Très Aimant'* [G], *'Lleno de amor'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Amoroso' [Coran alj. XI.90, LXXXV.14]
'Bienquisto, que ama a Sus amigos y a Sus eslitos los cercanos' [BNE 5223]
'Amoroso' [Rabadán BNF et Londres]
'Amant' [J44]

Wahhāb (الْوَهَّاب)

Esc. 1880 : 1 occurrence (55r, 14).
Trad. : '*el Dadivoso*'.
Traductions modernes : *'Celui qui donne beaucoup, Celui qui donne sans compensation'* [G], *'Munífico'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Dadivoso' [Coran alj. III.8, XXXVIII.9 et 35]
'Donador' [BNE 5223]
'Dadivoso' [BNE 5380]
'Dant' [J44]

Wāḥid (الوَاحِد)

Esc. 1880 : 3 occurrences (48r, 11 ; 52v, 13 ; 57v, 1).
Trad. : '(*Aquel que es*) *Uno*'.
Traductions modernes : *'Unique, Un, Indivisible'* [G]
Traductions aljamiadas :
'Uno' [Coran alj. II.133, XII.39, XL.16, etc.]
'Uno' [BNE 5223, J44]
'Unificado' [RAH-T19]

Wāriṯ (الْوَارِث)

Esc. 1880 : 2 occurrences (50r, 5 ; 58v, 9).
Trad. : '*el Heredero*'.
Traductions modernes : *'l'Héritier'* [G], *'Heredero'* [C]
Traductions aljamiadas :
'Heredero' [Coran alj. XV.23, XXVIII.58]
'*Heredero'* [BNE 5223, Rabadán BNF et Londres]
'Heredador' [RAH-T19]

Wāsiʿ (الْوَاسِع)

Esc. 1880 : 1 occurrence (49r, 1).
Trad. : '*el Abarcador*'
Traductions modernes : *'Celui qui est présent partout, Celui qui donne généreusement en abondance, Large, Celui dont la science embrasse toute chose'* [G], *l'Omniprésent, Celui qui embrasse et contient toutes choses'*
Traductions aljamiadas :
'Ensanchecedor' [Coran alj. II. 261, II.268]
'Enxamplecedor' [Coran alj. II.115]
'Bastador, que abasta a toda cosa Tu piadad y Tu saber' [BNE 5223]
'Ensantalant' [J44]

Witr (الوِتْر)

Esc. 1880: 1 occurrence (52v, 11).
Trad.: '*el Singular*'.
Traductions modernes : *'Celui qui n'a pas de pair'* [G]

ANNEXES

LE TERME « ALJAMIADO » DANS LA PRESSE OU LA CRITIQUE DE CÁNOVAS DEL CASTILLO (1878-1895)

Suite à la réponse de Cánovas au discours d'entrée d'Eduardo Saavedra à l'Académie Espagnole (1878), le terme « *aljamiado* » est devenu particulièrement populaire dès qu'on voulait critiquer et railler le ministre ; celui-ci deviendrait même un « monstre aljamiado ». En plus des extraits déjà cités dans le corps de la thèse, on recueille ici les citations parues dans la presse à ce sujet (présentées par ordre chronologique) :

> A todo esto, el Sr. Cánovas debe andar *aljamiado* [sic], porque su interesante persona no se ve hace días. (*La mañana: diario político*, 12 nov. 1879, n°1153)
>
> El eminente Señor Cánovas / se elevó hasta el nivel de las estrellas [...] / Le han llamado los suyos muchas veces / insigne mónstruo de la edad moderna, / aljamiado, artillero, gran tribuno, / sabio legislador... y hasta poeta ! (*La Unión Democrática*, 28 avr. 1880, n°284)
>
> « El monstruo aljamiado » (*La Unión*, 17 sept. 1880, n°557 ; expression fréquemment employée dans *El Siglo Futuro*, dans *El Balear*)
>
> Por algo tiene el Sr. Cánovas tanta afición a la literatura aljamiada. (*El Siglo Futuro*, 3 déc. 1880, n°1516). NB : ce journal religieux brandissant la littérature aljamiada comme une explication aux mesures jugées anti-cléricales qui étaient en train d'être prises.
>
> No es costumbre nuestra hablar en el tono despreciativo de los colegas conservadores cuando se ocupan de todo lo que no es obra de sus hombres, pero ya que con tal injusticia califica *El Tiempo* el notabilísimo discurso de la Corona, le diremos que cualquiera de sus párrafos, el que peor le parezca, es incomparablemente más hermoso que *todos* aquellos discursos que el Sr. Cánovas ponía en boca del monarca, discursos escritos en un lenguaje aljamiado laberíntico y ampuloso en grado superlativo. (*La mañana*, 21 sept. 1881, n°1716)
>
> El partido conservador está de enhorabuena. Tenía al señor Cánovas aljamiado. Desde anoche tiene al señor Romero Robledo pedágogo. (*El liberal*, 25 mai 1882, n°1054).
>
> Dernière strophe du poème « El monstruo nuevo » : Pero ni con esto alcanza / del otro a igualar la gloria : / y cuando un día la historia / haga de ambos la semblanza / cesará la semejanza, / y se verá claramente / que de Cánovas enfrente / queda Sagasta humillado / pues aquel es aljamiado / y éste monstruo solamente. (*El Motín*, 4 juin 1882, n°23)
>
> À propos de l'anniversaire de Cánovas : El general pudo dormir todo el dia á pierna suelta, porque no se produjo una mala corrida en la Meca conservadora. Al contrario, la fiesta no pudo ser ni más corriente ni más mollenta. Sobre todo lo último, porque la presidencia del Consejo está todavía muy lejos de la mezquita donde se venera al aljamiado santón conservador. » (*El Siglo futuro*, 14 juin 1883, n°2469)
>
> « Un aljamiado orador » dans la *Izquierda dinástica*. (*La discusión*, 15 juin 1884, n°1645)
>
> No se les ha invitado a ir al Ateneo, tal vez por no dar celos al ilustre Teodoro – el primer aljamiado español después de Cánovas. (*El liberal*, 4 fév. 1895, n°5603)

La figure de Cánovas est associée à l'*aljamía,* voire parfois par glissement aux « maures » ; le journal libéral *La Iberia* rappelle l'origine de cette assimilation pour mettre fin aux approximations :

> *La Época* hablando del último cuadro de Pradilla: 'Nosotros también habíamos oído comparar al Sr. Cánovas con una figura del cuadro, con la del conde de Tendilla, a cuyo esfuerzo e inteligencia se debió principalmente la conquista del último baluarte de los enemigos de la patria, y por tanto, la unidad, sosiego y florecimiento de la misma.' No sabíamos que el Sr. Cánovas hubiera combatido jamás con los moros; lo único que ha hecho ha sido presidir una conferencia, a propósito de moros, y de la cual no hemos obtenido el menor resultado provechoso. Ignoramos, pues, en qué se parezca el conde de Tendilla al 8r. Cánovas. Sin duda lo dirá *La Época* por aquel discurso aljamiado. (*La Iberia*, 21 juin 1882, n°7923)

REMISE EN ORDRE DES FEUILLETS D'ESC.1880

Remarques préliminaires

Les folios étaient tous placés dans le bon sens, à savoir qu'il n'y a pas eu d'inversion entre le recto et le verso. En effet, la marque de la couture des feuillets se trouve toujours du côté de la reliure et le coin en bas à gauche des rectos est toujours plus sale que le reste de la page à cause des traces qu'ont laissées les doigts qui ont tourné les pages.

Du folio 1 au folio 58 inclus, l'ordre des feuillets est correct, à ceci près qu'il faut ajouter le folio 94 entre les folios 28 et 29 (comme l'a déjà signalé B. Justel Calabozo[610]). Le feuillet 94 présente des traits littéraires et une mise en page qui se trouvent uniquement dans les folios 15v à 28v, à savoir une organisation en strophes de quatre vers sur le schéma AAARefrain, BBBRefrain, CCCRefrain, etc. (le « Refrain » étant un vers qui termine par « Muḥammad », écrit à l'encre rouge) et la présence de pieds-de-mouche en début et fin de chaque ligne-vers. Ce feuillet, facilement repositionnable, a dû se détacher et s'égarer très tôt puisque c'est là que Buenaventura Ventura écrivit la note d'information sur la découverte du manuscrit.

Analyse textuelle

Le désordre concerne essentiellement la seconde moitié du manuscrit, du folio 59 au folio 93. Pour établir l'ordre des folios, on suivra systématiquement la même procédure : présentation de la séquence actuelle, évaluation de la cohérence interne de ladite séquence, présentation d'extraits provenant d'autres textes qui traitent du même sujet pour confirmer ou infirmer l'actuelle succession de feuillets[611], décision finale (conservation ou non de la séquence actuelle avec indication du nouveau feuillet suivant).

[610] JUSTEL CALABOZO, B., 1981, p.45.

[611] Les citations proviennent essentiellement de la thèse de doctorat de Karima Bouras (BOURAS, K., 2008), qui a édité plusieurs versions aljamiadas de la *Wasiyya de 'Alī* et ponctuellement BOUZINEB, H., 1998. Afin de ne pas être distraite dans notre entreprise de comparaison par des différences dues simplement à des critères de transcription distincts, nous avons remanié les citations pour qu'elles respectent les critères de transcription que nous avons établis pour notre thèse.

- -

- ***Début:***
  - Début actuel :

    en las aṣadaqas qu'[el albalā] devala en las mañanas, y l'aṣṣadaqa riedra ell albalā […] (f.59r.)

  - Cohérence interne : début *in medias res* d'autant moins probable qu'il existe une *basmala,* folio 63r. De plus, après la *basmala* du f.63r, une phrase d'introduction annonce le titre du texte qui suit (« esta es… »), comme il est d'usage dans ce manuscrit dès qu'une nouvelle pièce commence.

  - **nouveau début : f.63r.**

    B-içmi Illahi irraḥmāni irraḥīm. Ésta es el awaṣiyyat del annabī Muḥammad […] (f.63r.)

- -

- ***Fin du f.63v:***

  […]**Yā 'Alī**, al torteyant abe tres siñales: que fuerça a quien es menos (f.63v)

  - Séquence suivante actuelle :

    de cualquiere mes y día d'alḫamīç d'él qu'e*ll*o[s] síen los días peligrosos aquellos que los dimienta Allah en l'Alqur'án en l'açūra del ḥāqqa[tu]. **Yā 'Alī** […] (f.64r)

  - Cohérence interne : en plus de n'avoir aucun sens, il manque deux des trois caractéristiques du "torteyant".

  - Extraits d'autres textes :

    ¡Yā 'Alī!, el que es adolmado se parece en tres cosas: sojudga a los menores e con reguridad e come algo dellas e non cata de donde le viene lo haram. El envidioço se parece en tres señales: […] **Ocaña II (f.10v)**

  - **Feuillet suivant : 65r**

    qu'él en estaḏo con el vencimiento, y come los algos de la gent cuando s'enpoḏera d'ellos y no se cura de ḏó come lo ḥarām. **Yā 'Alī**, all envidioso abe tres siñales: […] (f.65r)

▪ ***Fin du f.65v:***

Nunca más. **Yā ‘Alī**, al ‘ālim abe tres siñales: sufrir (65v)

- Séquence suivante actuelle :

  Y el menospreciar este mundo y caulevar el denuesto. **Yā ‘Alī**, al sinple abe tres siñales: aplegar (f.66r)

- Cohérence interne : séquence qui a du sens.

- Extraits d'autres textes :

  ¡Ya Alí!, el sabio se parece en tres cosas: en dar poco por el mundo, y sobrellevar las malas costumbres de las gentes y sufrir las // fortaleças. **Ocaña I, 1 (f.14r-v)**

  ¡Yā ‘Alī!, el sabio se parece en tres cosas: andar poco por el mundo e sobrellevar las malas costunbres de las gentes e sufrir las fortalezas en servicio de Allah. **Ocaña II (f.10 r)**

- **Feuillet suivant : 66r.**

▪ ***Fin du f.66v:***

a los siervos d'Allah. **Yā ‘Alī**, al malo abe tres siñales: seyer malo en la obedencia d'Allah, y fazer lo que devedó Allah, y nozer a los siervos (f.66v)

- Séquence suivante actuelle :

  d'Allah. **Yā ‘Alī**, al ṣāliḥ abe tres siñales: que adobe lo que yé entre Allah y entr'él con la obra buena, y adobe su addīn con el saber y la obra, y se ʸacontente para la gent lo que s'acontenta para sí. (f.67r)

- Cohérence interne : séquence qui a du sens.

- Extraits d'autres textes :

  y fazer bien a los siervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el malo abe tres señales : ser malo en la obedencia de Allah, y fazer lo que debdó Allah, y nozer a los siervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el celif abe tres señales: que adobe lo que es entre Allah y él con la obra buena y adobe a su adín con el saber y la obra, y se acontente para la gente con lo que contenta para sí. **RAH-T13 (f.226r)**

  ¡Ya Alí!, el malo se parece en tres cosas: facer mal a las gente de Allah y facer mal a las que facen bien y danificar a los siervos de Allah*. **¡Ya Alí!**, el çaleh se parece en tres cosas, adoba lo que es entre él y Allah* faciendo buenas obras, y quiere y ama para la gente, lo que // quiere y ama para sí mismo. **Ocaña I, 1 (ff.14v-15r)**

- **Feuillet suivant : 67r.**

▪ ***Fin du f.67v:***

Yā ‘Alī, a los amigos abe tres siñales: en que meta su algo en defensa de lo tuyo, y su presona en defensa de la tuya, y su carne en defensa de tu carne con encubrir tu segreto. (f.67v)

- Séquence suivante actuelle :

  Yā ‘Alī, all alcāfir abe tres siñales: dubdar en l'addīn d'Allah, y aborrecer a los siervos d'Allah, y fazer ḥalāl lo que ḥarramó Allah. **Yā ‘Alī**, el mayōr de la gen ent'aḍa Allah: [...] (f68r)

- Cohérence interne : séquence qui a du sens (on continue avec l'énumération de trois caractéristiques pour définir un type de personnage. Le f.67v s'achève avec la fin d'une phrase et le f. 68r commence avec le début d'une nouvelle phrase. Il n'y a donc pas de rupture).

- Extraits d'autres textes :

  ¡Yā 'Alī!, a los amigos abe tres señales: que ponga su algo en defensa de lo tuyo y su persona en defensa de la tuya, y su carne en defensa de tu carne con encubrir tu secreto. ¡Yā 'Alī!, el alkāfir abe tres señales: dudar en l'adín de Allah, y aborrezer a los siervos de Allah, y fer ḥalal lo que ḥaram ad Allah. **RAH-T13 (f.226v)**

  ¡Ya Alí!, parécense los amigos en tres cosas, que pongan su cuerpo sin tu cuerpo, y su algo sin tu algo, e su persona sin tu persona. ¡Ya Alí!, el descreído se paresce en tres cosas: duda en la ley de Allah e face halel lo haran. **Ocaña I, 1 (f. 15v)**

- **Feuillet suivant : 68r.**

▪ ***Fin du f.68v:***

[...] Y laora del menester. **Yā 'Alī**, la señal del mintroso: acercarse a la gen con mentira, y aber sospeita (f.68v)

- Séquence suivante actuelle :

  a la gen en lo que dizen y adevinar en lo que no sabe. **Yā 'Alī**, [...] (f.69r)

- Cohérence interne : cohérence syntaxique, l'expression étant « *sospechar a alguien* ».

- Extraits d'autres textes :

  ¡Ya Alí!, parécese el mentiroso en tres cosas: acércase a la gente con mentiras y pone sospecha en lo que non sabe, e fabla adevinanças en lo que non sabe. **Ocaña I, 1 (f. 16r)**

- **Feuillet suivant : 69r.**

▪ ***Fin du f.69v:***

y comer con la'çquerra. **Yā 'Alī**, cinco cosas dan a eredar la ovlidança: (f.69v)

- Séquence suivante actuelle :

  comer las obras de las ratas, y ell orinar de cara enta l'alqibla[ta], y ell orinar en ell awwa queḍa, y ell orinar sobre cenisa y vevir en lo ḥarām. **Yā 'Alī**, cinco cosas esclarecen el coraçón: [...] (f.70r)

- Cohérence interne : on a une énumération de cinq choses condamnables, qui s'inscrit dans la continuité de l'énumération de « *cinco cosas hacen…* ».

- Extraits d'autres textes :

  la mano izquierda. ¡Yā 'Alī!, cinco cosas hazen el [illisible] : comer lo que dexan los ratones ye la retirade la cara l'alqibla y orinar en agua que no qorre, y orinar en la ceniça. ¡Yā 'Alī!, cinco cosas esclarecen el corazón. **BNA 614 (f.4v)**

- **Feuillet suivant : 70r.**

▪ ***Fin du f.70v:***

d'aquí a que lo crebantan. **Yā 'Alī**, l'aṣṣadaqa segreta amata la saña d'Allah, y traye l'albaraka y l'arrizque. Muita aṣṣadaqa pública es una enpar del Fuego. Y maḏurgad (f.70v)

- Séquence suivante actuelle :

  ufanoso y ḏesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam. **Yā 'Alī**, vid sobre la puerta de Jahannam escribto: [...] (f.71r)

- Cohérence interne : aucun sens. Le f. 59r permet en revanche de continuer sur la même thématique : l'aumône (*ṣadaqa*).

- Extraits d'autres textes : il n'y en a pas. Par conséquent, pour valider l'hypothèse, voir les indices matériels qu'apporte l'étude des filigranes.

- **Feuillet suivant : 59r**

  en las aṣadaqas qu'[el albalā] devala en las mañanas, y l'aṣṣadaqa riedra ell albalā y ḏexa l'alqaḍā en los aires [...] (f.59r)

▪ ***Fin du f.59v:***

[...] es la lebrosidat. **Yā 'Alī**, qui se sangrará las ventosas día de martes a dizisiet del mes, es aquello sanedad d'aquí a otro año. Y wárdate del trezzeno (f.59v)

- Séquence suivante actuelle :

  Yā 'Alī, wárdate: no te levantes nuey del arba'ā y tú espoyaḏo; qu'ello es que no se levanta en ella ninguno que no le vienga l'aššayṭān a sus cuestas, que d'ello es el afollamiento del cuerpo [...] (f.60r.)

- Cohérence interne : aucun sens. La phrase du f.59 n'est pas terminée et le f.60r commence par le début d'une nouvelle phrase. En revanche, avec le f.64r on a la fin de la phrase avec le complément du nom « *el trezzeno de cualquiere mes* », et thématiquement, on est dans la continuité : « *guárdate del día trece* » (f.59v) puis « *guárdate del día catorce* » (f.64r).

- Extraits d'autres textes : il n'y en a pas. Par conséquent, pour valider l'hypothèse, voir les indices matériels qu'apporte l'étude des filigranes

- **Feuillet suivant : 64r**

  de cualquiere mes y día d'alḫamīç d'él qu'e*ll*o[s] síen los días peligrosos aquellos que los dimienta Allah en l'Alqur'án en l'açūra del ḥāqqa[tu]. **Yā 'Alī**, wárdate del día cuatreno de cada mes, qu'él yes peligroso. Yā 'Alī (f.64r)

▪ ***Fin du f.64v:***

[...]**Yā 'Alī**, día del jumu'a: el casar; que los annabíes demandaron y casaron día del jumu'a. Y la caça: día del ççebte. Depués di*x*o: "Señor pon bendiciōn a mi alumma en el aççebte y en ell alḫamīç." Y metí aquello en sus mañanas. (f.64v)

- Séquence suivante actuelle :

  qu'él en estaḏo con el vencimiento, y come los algos de la gent cuando s'enpoḏera d'ellos y no se cura de ḏó come lo ḥarām. **Yā 'Alī**, all envidioso abe tres siñales: [...] (f.65r)

- Cohérence interne : on a déjà placé le f.65 à un autre endroit, dans la première partie qui s'organisait sur le schéma « *tel personnage a trois caractéristiques* ». De plus, le f.65r commence au milieu d'une phrase, alors que le f.64v termine avec la fin d'une phrase.

- Extraits d'autres textes :

  Ye l'aljumu'a es bueno para casar, porque tal día se casaban los anabíes, y el sábado es bueno para caza. Dixo: ¡Señor Allah!, pon bendición en mi aluma // aluma en los sábados y en los al-ḫamice si pon aquello en las madurgadas. **¡Yā 'Alī!**, guárdate de levantarte en la noche de alarba'a desnudo, qu'el que se levantará el aššayṭan andará en sus cuestas y les viene imaginaciones como locos y les dañará el cuerpo. **BNA 614 (ff.17r-v)**

- **Feuillet suivant : 60r**

  Yā 'Alī, wárdate: no te levantes nuey del arba'ā y tú espoyaḍo; qu'ello es que no se levanta en ella ninguno que no le vienga l'aššayṭān a sus cuestas, que d'ello es el afollamiento del cuerpo [...] (f.60r.)

▪ ***Fin du f.60v:***

[...] Con sus ramos. **Yā 'Alī**, el escaso yé un árbol en Jahannam que traye a toḍo escaso con sus ramas y a toḍo (f.60v)

- Séquence suivante actuelle :

  con leír l'aççūra de *Yā'-Çīn*, mañana y tarde; qu'ello es que quien la líe en el prenci*p*io del día es seguro d'aquí a que anuitese en la fialdad d'Allah. Y si anuitese, así. **Yā 'Alī**, apoques del debdo, vivrás ḥurru; [...] (f.61r)

- Cohérence interne : aucun sens.

- Extraits d'autres textes :

  ¡Yā 'Alī!, el franco ye l'onbre de un árbol en l'aljanna que alçará el día del judicio a todo franco // con sus ramas. ¡Yā 'Alī!, el escaso es un árbol en Jahannam que trae con sus ramas a todo escaso y ufanoso y desobedeciente a su padre y madre y desmindero a Jahannam. ¡Yā 'Alī!, vid sobre la puerta de Jahannam escrito que decía [...] **RAH-T13 (ff.227v-228r)**

  Y el franco es un árbol de l'aljanna que alcanza el día del judicio todo franco, y el escaso es otr'árbol de Jahannam// que guía a todo escaso en Jahannam, y a todo falseador del aṣṣala y a todo desobediente a padre y madre y a todo fechicero. **BNA 614 (ff.18r-v)**

- **Feuillet suivant : 71r**

  ufanoso y ḍesobadecien a su padre y a su madre y desmindero a Jahannam. **Yā 'Alī**, vid sobre la puerta de Jahannam escribto: [...] (f.71r)

▪ ***Fin du f.71v:***

Di*x*o: "No mingua ninguno de las mesuras puñaḍa que no prenda el diablo segunda; ni ajusta ninguno arrizque *ḥ*arām que no sía el diablo el que se lo come. "Ni se ovlida ninguno el lonbre d'Allah, ell Alto, laora del ajustamiento (f.71v)

- Séquence suivante actuelle :

  vimientos grandes. **Yā 'Alī**, da aççalām sobr*e* qui encontrarás de los muçlimes, y será escribto a tú por él tretta alḥaçanas. **Yā 'Alī**, [...] (f.72r)

- Cohérence interne : le f.72r commence avec un mot coupé dont le début ne se trouve pas à la fin du f.71v.

- Extraits d'autres textes :

  Dixo: No mengua ninguno de las mesuras puñado, que no tome el diablo, segundo, ni plega ninguno arrizki ḥarām que no se lo come el diablo, ni se olvida ninguno el nonbre de Allah, la ora de ajuntamiento, que no se le parcione ell ašayṭān en su fillo, si se engendra.**RAH-T13 (f.228v)**

  Dixo el annebí @m: lo que se quita de los pesos y de las medidas, aunque no sea sino un bocado, aquello es para el axeyttán. [...] no complega ninguno ninguna cosa de haram, que no sea para el axeyttán, y no olbida ninguno el nombre de Allah cuando se ajunda a tener parte con su muger que no sea// el axeyttán aparçero en la criatura. [...] ¡Ye @lí!, quando ruega ad Allah el malabenturado y sabe Allah que es para destrueyse lo que demanda, dice Allah a sus almeleques: dadle lo que le haze menester, para su destruy-//-miento y apartad de mí su boz. **RAH-S1 (ff.177v-178v)**

- **Feuillet suivant : 62r**

  que no se l'aparçone al aššayṭān en su fillo. **Yā 'Alī**, cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: "Dalde lo que demanda y enpar[a]d de mí su voz d'él". [...] (f.62r)

- ***Fin du f.62v:***

  [...] y umildança". **Yā 'Alī**, no recibe Allah aṣṣala sines del [a]ṭṭahūr, ni aṣṣadaqa de ḥarām. **Yā 'Alī**, no á repentencia al repintiente d'aquí a que sía (f.62v)

- Séquence suivante actuelle :

  B-içmi Illahi irraḥmāni irraḥīm. Ésta es el awaṣiyya[t] del annabī Muḥammad [...] (f.63r.)

- Cohérence interne : on a déjà replacé le f.63 à un autre endroit, puisqu'il comportait la formule de début.

- Extraits d'autres textes : Ici, d'après les autres textes, il manque un feuillet (idem selon les filigranes). En effet, pour ce passage, notre manuscrit coïncide parfaitement avec RAH-T13, et suit un développement similaire à celui de RAH-S1 et de Ocaña II. On souligne le début et la fin qui coïncident parfaitement (NB: pour la fin, la coïncidence se fait avec le f.72r.):

  ¡Yā 'Alī!, no recibe Allah aṣṣala sines de aṭṭawur// ni aṣṣadaqa de ḥaram, ¡Yā 'Alī!, **no abe repentencia al repentiyente d'iquí a que sía** puro su vientre de lo ḥaram, y sía bueno su cuerpo con lo ḥalāl. ¡Yā 'Alī!, no cesa el onbre de mentir d'iquí a, qu'es escrito en poder de Allah, por mentroso, ni cesa de ser verdadero d'iquí a, qu'es escrito en poder de Allah por verdadero. ¡Yā 'Alī!, fes aṣṣadaqa por tus muertos que Allah ya a percurado almalaques que lievan las aṣṣadaqas de los vivos a los muertos i goyen con ellas, i dizen: ¡Señor!, perdona a quien a esclarecido nuestros coraçones y a feyto aṣṣadaqa por nós; albrícialo con l'aljanna. // ¡Yā 'Alī!, cuando será el día del judicio, mandará Allah con una gente a l'aljanna y cuando s'acercarán, cerrar·les·án las puertas y son tornados al fuego e ya a conpreso con ellos el fuego de toda parte i dizen :¡Oh Señor!, abésesnos puesto en el fuego antes que nos abeses acercado a tu al-janna i dize Allah: Así lo e querido con vosotros, porque vivisteis en lo ḥaram, y vos atrevisteis con los atre**vimientos grandes.** ¡Yā 'Alī!, da // ell aççalām sobre quien encontrarás de los muçlimes i será escrito a tú por ello terenta alḥaçanas. **RAH-T13 (ff.229r-230v)**

  ¡Ye @li!, no reçibe Allah **la ripintençia del ripintiente hasta que está** apurado su bientre de lo haram. **¡Ye @li!**, no çesa la persona de mentir// **(f. 179v)** hasta que es escrita a poder de Allah mintorosa, y no çesa la persona de deçir berdad hasta que es escrita en poder de Allah berdadero. **¡Ye @li!**, haz limosnas por tus muertos, que ya tiene Allah almeleques aprocurados que los lleban de los bivos a los muertos y alegranse con ellas los muertos, y diçen: ¡Señor!, perdona a quien nos a

esclareçido nuestros arrohes ya yecho limosna por nosotros, pues alegralos con el alchanna y quita la tristeza de sobre los que quedan después de nosotros. **¡Ye @li!**, darás saludos y paz al que encontrarás de los muçlimes y escribirte Allah treinta alhaçanas. **RAH-S1 (ff.179r-v)**

¡Yā ‘Alī!, **no hay arepentencia al arrepentido fasta que** alimpie su vientre de lo haram e adobe su mantenimiento de halel. // **¡Yā ‘Alī!**, el que usa la mentira, escríbenle ante Allah por mintroso. **¡Yā ‘Alī!**, el que usa la verad escríbenle ante Allah por verdadero. **¡Yā ‘Alī!**, da açadacas por tus muertos que Allah tiene puestas almalaicas e percarán e lievan las açadacas de los vivos e de los muertos, e toman plazer con ellos e dizen: ¡Señor!, perdona a quien nos esclareció nuestros coraçones e da açadacas por nosotros e albricialos con el aljana. **¡Yā ‘Alī!**, en el día del juizio mandará Allah que quando cierra las puertas de ella, cierre las puertas de la aljana e tornarlos al fuego e cércalos a el fuego de cada parte, dize: ¡Señor!, si los metieras antes en el fuego, antes que nos acercaras tu piadad e dirá Allah: así lo quise yo, fazer con vosotros porque vevísteis en haram e me guerreásteis con los **pecados grandes**. **¡Yā ‘Alī!**, darás açalem a quien encontares de los muçlimes e escribirte an a ti por cada açalem treinta alhaçanas. **Ocaña II (ff.13r-v)**

- **Feuillet suivant : 1 feuillet manquant, puis f.72r**

  vimientos grandes. **Yā ‘Alī**, da aççalām sobr*e* qui encontrarás de los muçlimes, y será escribto a tú por él tretta alḥaçanas. Y torna l’aççalām sobre qui dará açalām sobre tú, que a tú abe por aquello trenta alḥaçanas. **Yā ‘Alī** (f.72r)

- ***Fin du f.72v:***

  Yā ‘Alī, el que se torna de su donación yé como el que se torna a comer lo qu’á rendido. **Yā ‘Alī**, la donción de los parientes de part de madre es pasadera sines de sas- (f.72v)

- Séquence suivante actuelle :

  demanda l’avantalla d’Allah lo ḥalāl, que demandar lo ḥalāl yes debdo sobre toḍo muçlim. **Yā ‘Alī**, wárdate de posarte con los muertos qu’ellos no demientan ada Allah sino al mundo (f.73r)

- Cohérence interne : la coupe du mot « *sas-tisfación* » permet de rétablir l’ordre des folios.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Yā ‘Alī!, el que se torna de su donación es como él que se torna a comer lo que a rendido. ¡Yā ‘Alī!, la donación de los parientes de par de madre es *p*asadera, sines de satisfacción y no se pueda ninguno retornar de su donación sino el padre de su donación del fijo. **RAH-T13 (f.232v)**

  ¡Yā ‘Alī!, el que se arrepiente por la donación que ha hecho i la revoca es como él que come lo que vomita i la donación del padre es bastante sin satisfación i no revoque ninguno la donación sino el padre al hijo. **BNA 614 (f.25v)**

  ¡O Alí!, el que se arrepiente por la donación que ha hecho, e la revoca, es como el que toma a comer lo que gomitó, e la donación del // del pariente es bastante sin satisfación e non revoque ninguno su donación si non el padre en lo que da al fijo. **Ocaña I (ff.19r-v)**

- **Feuillet suivant : 81r.**

  -tisfación. Y no se pueḍe ninguno retornar en su donación, sino el paḍre en la donación del fiyo. Yā ‘Alī, sobre (f.81r)

- ***Fin du f.81v:***

  Yā ‘Alī, cuando te onrará Allah con cuatro pro*p*iedades, pues no á sobre tú de las ta*ch*as del mundo: verdadero en alḥadīṯ, y wardar la fialdad, y seyer franco d’elma y fanbriento de vientre. Yā ‘Alī (f.81v)

- Séquence suivante actuelle :

  Yā ‘Alī, *a*muitesi de leír "*Qul huwa Allahu aḥad*[un]", qu'ella s'iwala en el terç del Alqur'án. Y sobre tú sía con leír "*Wa-Ilāhukum*" [...] (f.82r)

- Cohérence interne : aucun sens, deux « *Ya ‘Alí* » ne peuvent se suivre (le texte ne présente pas de réclame).

- Extraits d'autres textes :

  ¡O Alí!, cuando te onrare a Allah con cuatro cosas: non te fallecerá cosa del mundo que uses de la verdad en tu fabla e guardes la encomendanças, e seas franco de alma e fambriento del vientre. **¡O Alí!**, busca los bienes de Allah lo halel, ca debdo es a todo muslim buscar lo halel. **Ocaña I (f.20r)**

  ¡Yā ‘Alī!, quando te honrare Allah con cuatro cosasa, non te fallecerá nada, que uses vedaen tu fabla e guardes las en encomendanças, e seas franco de alma e fambriento de vientre. **¡Yā ‘Alī!**, busca los bienes de Allah lo halel debe todo muçlim. **Ocaña II (f.6r)**

- **Feuillet suivant : 73r.**

  demanda l'avantalla d'Allah lo ḥalāl, que demandar lo ḥalāl yes debdo sobre toḍo muçlim. **Yā ‘Alī**, wárdate de posarte con los muertos qu'ellos no demientan ada Allah sino al mundo (f.73r)

▪ ***Fin du f.73v:***

díxolo tres vegaḍas. **Yā ‘Alī**, o qué mal amīgo es tu amīgo aquel que publica tu secreto, y lo dize a otro menos de tú. Ni á bien en él, ni en vezino qu'encrube tus alḥaçanas y publica tus pecaḍos. (f.73v)

- Séquence suivante actuelle :

  Ni á bien en muyer que ama l'aṭṭalaq de su mariḍo. **Yā ‘Alī**, sobre tú sía con cunplir l'alwaḍū y el demandar perdón. Y cuando farás alwaḍū, no amuitescas en el awwa. Y cuando acabarás de tu aṭṭahūr, líi: [...] (f.74r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d'autres textes :

  ¡Ye @li!, no es tu bien que esto aquel que le escubres tu paridad y el te escubre tu secreto, y no a bien en el que no hay bien en el vezino, que ensecreta los birtudes de vezino y escubre las tachas, y no ay bien en la mujer que codiçia partirse de su marido. **¡Ye @li!**, sobre tu sea con cumplir tu alguaddo y demandar perdon // ad Allah y quando haras alguaddo, no hagas demasía en el agua y quando abras acabado lee *yne enzelnahu* una bez y escribirte a Allah a tu servitud de çinquenta años. **RAH-S1 (ff.183v-184r)**

  ¡O Alí!, malo es el amigo que descubre tu secreto o dize tu graveza, non ay bien en él, ni en el vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus pecados, e non ay bien en mujer que cobdicia quitarse de su marido. **¡O Alí!**, faz cunplidamente tu alguadue demanda al Creador perdón, e non gastes muncha agua, e cuando acabares tu alinpiamineto ley al açora de ina anzalnalahu, una vez escribirá a Allah a ti servicion de cincuenta años. **Ocaña I (f.20v)**

- **Feuillet suivant : 74r**

▪ ***Fin du f.74v:***

Yā ‘Alī, sobre tú sía con l’aṣṣala del ḍḍuḥā, en camino o en ciudad. Qu’ello es que cuando será el día del Judicio, cridará un cridador de alto de los arrefes (f.74v)

- Séquence suivante actuelle :

  d’el-Janna: “¿En ḏó [son] aquellos que ʸeran que feban ada ḍḍuḥā l’aṣṣala? Entrad de la puerta de aḍḍuḥā, con açalām salvos”. Y no envió Allah annabī que no l’mandase con l’aṣṣala del ḍḍuḥā. (f.75r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Ye @li!, sobre tú sea con hazer el aççala del aççobhien billa o en camino, que sepas que quando sera el dia del judçio, que llamara un llamante derriba de los mas honrados del alchana y dira: ¿a donde son aquellos que hazian el aççala de aççobhi? Y dice aquel// llamador: entrad en el alchana por la puerta del aççobhi con salvación, con fidelidad y seguridad, que Allah, honrado es y noble, ynbío alannebi @m que qualquiera que hiziera elaççala de aççobhi, que sera su morada el alchanna. **RAH-S1 (ff.184v-185r)**

  ¡O Alí!, guarda al açala de adhar en camino o en la villa, que el día del juizio oirán los que dirán encima las alturas de al jana o los fazedores del açalá de adohar en el aljana por las puertas de adohar con salvación seguros, e non envió a Allah a anabí que non le mandase fazer el açala de a dohar. **Ocaña I (f.21r)**

  ¡Yā ‘Alī!, guarda el açala del adohar en camino o en villa, que el día del juizio oirán que dirán encima de las alturas del aljana, o fazedores del açala de adohar, entrad en el aljama y abrás tanto gualardón como // como si fueses al ḥaj a la cademe. **Ocaña II (ff.6r-v)**

- **Feuillet suivant : 75r**

▪ ***Fin du f.75v:***

[…]**Yā ‘Alī**, el más amant de los siervos ada Allah: siervo açajdado que dize en su açajda: “Señor, fiz sinrazón a mi presona. Pues, *p*erdóname, qu’ello es que no perdona los pecaḍos ninguno sino Tú”. **Yā ‘Alī** (f.75v)

- Séquence suivante actuelle :

  no t’aconpañes con el bebeḍor del vino, qu’él es mal‘ūn. Ni tanpoco t’aconpañes con el devedador del azzaque, qu’él yé clamaḍo en los reísmos de los cielos “enemigo d’Allah”. (76r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Yā ‘Alī!, el más amante de los siervos ad Allah, es siervo aççjdadoque dice en su aççajda: ¡Señor!, si fize sinrraçón a mi presona, pues, perdóname aquello, es que no perdona los pecados ninguno sino tú. ¡Yā ‘Alī!, no t’aconpañes con el bebedor del vino qu’el es malgún ni con el devedador del l’az-zakā.// qu’el es clamado en los cielos enemigo de Allah. **RAH-T13 (ff.230v-231r)**

- **Feuillet suivant : 76r**

▪ ***Fin du f.76v:***

Yā ‘Alī, sab que Jibrīl cobdicia en que abese a los fiyos de Edam siet propiedades: l’aṣṣala con l’alimām, y posarse con los sabios, y vesitar los enfermos, y conpañar las aljanezas, y dar a beber el awa, y adobar entre dos y onrar al huérfano. *P*ues, qobdicia tú, Yā ‘Alī, lo que cobdició Jibrīl. (f.76v)

- Séquence suivante actuelle :

  Yā ‘Alī cuando plora el huérfano, tremula l’al‘arš; y dize Allah *ta‘ālā*: “Yā Jibrīl, aun faré plorar en Jahannam a qui faze plorar al huérfano, y ensanplaré en Aljanna a quien lo fará reḍir”. (f.77r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Yā ‘Alī!, sab que Ŷibril codicio en que abese a los fijos de Ādam, ciient propiedades: L-aṣṣala con l-al-imām y posarse con los sabyos, i vesitar los enfermos, y acompañar a las aljanaçasi dar a bebe[r] el awa, y adobar entre dos, y onrrar al wwérfano. Pues codicia tú. ¡Yā ‘Alī!, lo que codiciyó Ŷibrīl. ¡Yā ‘Alī!, cuando plorará el wérfano, tremolará lal-garši dirá Allah: ¡Yā Ŷibril!, aún lo faré plorar en ŷahannam a quien lo fará plorar al wérfano, y ensanplaré en l’aljanna a quien lo fará reír. **RAH-T13 (f.231v)**

- **Feuillet suivant : 77r.**

▪ ***Fin du f.77v:***

Y piedras. **Yā ‘Alī**, quien dize, cada día, vinticinco vegadas: “Demando perdón ada Allah *p*or mí y por mi padre y mi madre, y por todos los creyentes y creyentas, y por los muçlimes y muçlimas, los vivos (f.77v)

- Séquence suivante actuelle :

  y los muertos”, escrebir·l·á Allah de los cercanos y l’metrá en la suma de los buenos. **Yā ‘Alī**, quien dirá, cada día, dieç vegadas: [...] (f.78r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Yā ‘Alī!, quien dixere cada día veinte e cinco vezes (renglón sin escribir) que quiere dezir; Demando perdón a Allah por mí e por mi padre e por todos los muçlimes e muçlimas e creyentes e creyentas, los vivos d´ellos e los muertos escribirle de an de los cercanos de Allah e de los buenos servidores. **¡Yā ‘Alī!**, quien dixere cada día dis vezes (espacio en blanco) que quiere dezir estas palabras non ay otro señor si non Allah ante toda cosa, [...] **Ocaña II (f.7v)**

- **Feuillet suivant : 78r**

▪ ***Fin du f.78v:***

Yā ‘Alī, quien dize, cada día, diez vegaḍas: “Loado sía Allah, ante de todo nenguno. Y loado sía Allah, depués de todo nenguno. Y loado sía Allah, finca Nuestro Señor y afinase toda cosa. Y loaḍo Allah en toḍo estado”, perdona a él sus pecados. Yā ‘Alī, quien (f.78v)

- Séquence suivante actuelle :

  fará aṣṣala sobre mí cada día, cient vegadas; converná a él mi rogaria el Día del Judicio, y serán perdonados a él sus pecados. Yā ‘Alī, sobre tú sía (f.79r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes : absence d’extrait identique. On trouve un extrait ressemblant bien qu’assez éloigné dans Ocaña II, f.12r.

- **Feuillet suivant : 79r.**

▪ ***Fin du f.79v:***

Yā ‘Alī, Allah judga sobre su’siervos lo que quiere. Qui será contento, pues a él yes l’apagança d’Allah; y qui se airará, para él yes la saña (f.79v)

- Séquence suivante actuelle :

  d’Allah. **Yā ‘Alī**, cuando dirás “*Allahu Akbar*” para l’aṣṣala, abri tus manos y tus dedos, y levanta tus manos endereç de tus onbros. [...] (80r)

- Cohérence interne : la séquence a du sens.

- Extraits d’autres textes :

  ¡Yā ‘Alī!, Allah judga sobre sus siervos los que quiere, por ende quien se contenta para él es la contentación, a quien se ensaña para él es la saña. ¡Yā ‘Alī!, cuando dixeres: *Allahu Akbar* para fazer la açala lançarás las manos e espaçe entre tus dedos e alça tus manos e onbros [...] **Ocaña II, (f.12v)**

- **Feuillet suivant : 80r**

▪ ***Fin du f.80v:***

[...]**Yā ‘Alī**, para mientre quien é menor que tú en elgo, y más alto que tú en servicio y en temor. Crecerás con ellos en creyencia y certeficança. **Yā ‘Alī**, no [á] addīn a quien no á miedo; ni á seso a quien no á firmança; ni á creyencia a qui no á castedad; ni á servitud a quien no á saber a él; ni abe saber a qui no á castedad; ni á *o*nōr a quien no á verdad a él. (f.80v)

- Séquence suivante actuelle :

  -tisfación. Y no se pueḍe ninguno retornar en su donación, sino el paḍre en la donación del fiyo. Yā ‘Alī, sobre (f.81r)

- Cohérence interne : le f.81 a déjà retrouvé sa place après le f.72v. Dans ce passage, Esc.1880 suit le même développement que RAH-S1, il apparaît donc qu’à la suite du f.80v il manque un ou plusieurs feuillets (selon les filigranes, il en manquerait 2). On copie l’extrait de RAH-S1 correspondant, en soulignant les passages du début et de la fin qui coïncident avec Esc.1880 pour mesurer l’étendue de la lacune.

- Extraits d'autres textes :

  ¡Ye @li!, paramientes a quien // es menor que tu en algo y mas alto en la serbitud y en el temor y creçeras en creyençia con Allah. **¡Ye @li!**, quando te bendrá a demandar ningun algun plaçer, daselo, que sepas que es graçia de Allah que ynbia sobre tu, y quando querrá perdonar a tu pecado, te cumplira tus menesteres. **¡Ye @li!**, guardate de la saña que es la obra de la xayttan. **¡Ye @li!**, guardate de ser torteante, ni hagas de sin justiçia a ninguno, aunque sea descreyente. **¡Ye @li!**, guardate de la jura falsa que es destroyemiento del algo y es destroye-//-miento de la ganançia. **¡Ye @li!**, no duermas a la çagueria del día, ni en su prinçipio, ni antes de la al@tema, ni solo en casa escura, ni duermas en el ¿çaparal?, ni entre el sol y la sombra, ni te acuestes en el portal de la puerta, ni comas, ni bevas con tu mano la yzquierda, ni metas tu mano sobre tu maxilla siendo asentado, ni comas sobre atabaque, ni alargues tu mano la yzquierda antes que la derecha, ni atalaquesa las mugeres con codiçia a haram, ni mires enta el çielo, quando haras aççala, ni mires a la urina // **¡Ye @li!**, guardate de hazer alçintinche con boñigos, ni con carbon, ni con huesso. **¡Ye @li!**, no te bistes la rropa del rreves, ni tiendes tu berguença al sol, ni a la luna. **¡Ye @li!**, no te cortes la uñas con los dientes y ni aduermas teniendo godura de bianda en tu mano. **¡Ye @li!**, no sofles en la comida caliente, ni en el agua, ni en el lugar de tu açaxdar. **¡Ye @li!**, no mires a las naturas de las mugeres y no comas siendo rrecostado. **¡Ye @li!**, no hables entre le pergueno // y el lebantar de la alicama, ni te labes con lo que sale de tu cuerpo y no denuisses a tu ¿amigo? ni agas por esquibo a tu amigo, ni hagas noçimiento a tu bezino, ni amuchezcas de bolberte en la caye. **¡Ye @li!**, no camines solo, ni comas en escuridad, ni acabes de hartar tu bientre, ni te tengas por contento con tu saber y aconséjate con quien mas temeroso es que tu, y no ¿adezcas? tu persona, y no agas sospechas a tu ashirqui, ni te acuesses a tu enemigo, ni le descubras secreto, y detien tu lengua por que no yerras quando hables, y no te ensoberbezcas sobre tu sir-//-biente, ni hagas en esquibo a tu compaña, no denuedes al demandante, ni escasees al rrepentiente ad Allah. **¡Ye @li!**, libra lo que te encomendaron y honnra a tu huesped y sufre a tu bezino y sufre lo que te ¿mandan? y llora sobre tus yerras y quien hara mal al mudo, hallar lo el día del judiçio delante de sí. **¡Ye @li!**, contentate con rrizqi que Allah te a dado y tiende tu mano la derecha, que Allah te guardará de toda fortuna y te mandará a toda graçia. **¡Ye @li!**, guarda tu ropa de toda suciedad y guárdate de toda cosa haram, que de lo haram es // el @l@deb de la fuesa, quando comerás, o beberas, o te meterás acaballo, o te acostaras, o te bestiras, diras: en el nombre de Allah y quando abras acabado, diras: las loores son ad Allah, y quando dentraras a la mozquida, mete tu pied derecho delante y dirás: en el nombre de Allah piadoso de piedad, los loores son ad Allah, Señor de todas las cosas ye la ççala sobre mençagero de Allah y la piedad de Allah, ¡Señor Allah!, perdoname mis pecados y abreme las puertas de tu piedad ¡Ye Allah¡ y quando saldras de la mezquida sacara la pied ezquierda y diras lo // mesmo como al dentrar. **¡Ye @li!**, no te sientes mucho al sol, que haze quitar la color de la cara y es causa de malautía. **¡Ye @li!**, sobre tu sea **con leer Ye-çin mañana y tarde que quien lo leera por la mañana, será seguro hazta la tarde, y quien lo leera por la tarde, sera seguro hazta la mañana.** **RAH-S1 (ff.191r-194r).**

- **Feuillet suivant : 2 feuillets manquants, puis 61r.**

  con leír l'aççūra de *Yā'-Çīn*, mañana y tarde; qu'ello es que quien la líe en el prenci*p*io del día es seguro d'aquí a que anuitese en la fialdad d'Allah. Y si anuitese, así. **Yā 'Alī**, apoques del debdo, vivrás ḥurru; [...] (f.61r)

- ***Fin du f.61v:***

  Yā 'Alī cuando te querrás itar, pues sobre tú sía con demandar perdón y l'aṣṣala sobre l'annabī. Y dirás: "*Çubḥāna Allah wa-l-ḥamdi Li-Llah, wa-lā ilāha illā Allah; wa-Allahu akbar wa-lā ḥawla wa-lā quwwa[ta] illā bi-Illahi il'aliyyi il-'aẓīmi* (61v)

- Séquence suivante actuelle :

que no se l'aparçone al aššayṭān en su fillo." **Yā 'Alī**, cuando roga el malo con una rogaria y sabe Allah que su perdúa es en lo que demanda, dize Allah a sus almalaques: "Dalde lo que demanda y enpar[a]d de mí su voz d'él". [...] (62r)

- Cohérence interne : le f.62r a déjà été replacé (après le f.71v). Parmi les feuillets restants, le f.82 permet de poursuivre avec le même thème (lecture d'extraits coraniques, et avantages qu'on peut en tirer).

- Extraits d'autres textes :

  Sobre tú sea con demandar perdon a Allah y deçir elaççala sobre Mohamed y diras: *Çubhana Allah gual-hamdulilehi gualeylehe ylallah guallahu acbar gualehaule gualecuete ylle billehe yl@aly ll@addim*. **¡Ye @li!**, sobre tu sea con leer *Col hua Allahu ahad*que es tanto como leer la terçera del alcorán. **RAH-S1 (f.195r)**

- **Feuillet suivant : 82r.**

  Yā 'Alī, amuitesi de leír "*Qul huwa Allahu aḥad*[un]", qu'ella s'iwala en el terç del Alqur'án. Y sobre tú sía con leír "*Wa-Ilāhukum*", qu'en cada alḥarf d'ella abe mil albarakas y mil arraḥmas [...] (82r)

Ensuite, **du f.82 au f.93**, les feuillets sont en ordre.

Analyse des filigranes

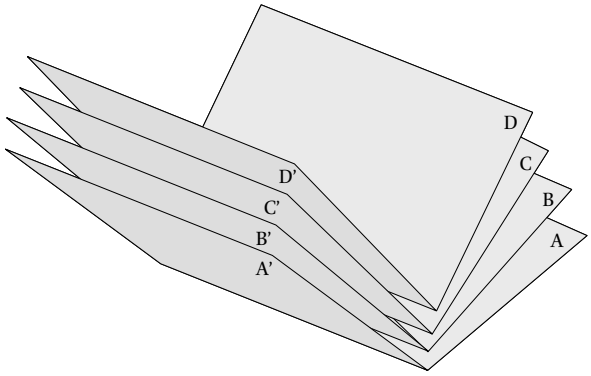
Chaque filigrane du manuscrit étant pris dans la couture de reliure, en examinant à la fois les demi-motifs de chaque feuillet et leurs dimensions, on peut recomposer les filigranes complets, et avec eux les bifeuillets.

Notre analyse a été entièrement menée sur un livre monté. La prise de mesure était par conséquent délicate car il fallait s'approcher au plus près de la couture sans abîmer le feuillet. De plus, pour des raisons de conservation, il ne nous a pas été possible de recopier les filigranes, on s'est donc contentée d'une identification des motifs. Au moment de la restauration, le livre a été entièrement démonté et les restaurateurs ont pu mesurer et recopier chacun des filigranes du manuscrit. Ces données, plus précises, corroborant l'analyse que nous avions faite en amont, nous les intégrons ici afin d'offrir la synthèse la plus complète possible[612].

[612] Restauration effectuée par le cabinet *Barbachano &Beny SA* (Cercedilla), en juin 2010. Le rapport de restauration est conservé au Département de restauration des oeuvres du Patrimoine National, au Palais Royal (Madrid).

Recomposition des bifeuillets à partir des filigranes et des cahiers

Pour la reconstruction des cahiers, nous nous basons sur le schéma suivant:



1er cahier : [*Alḥuṭba, ff.1-15r*]

A'	f. 14 (poignet)	Filigrane n°1	f. 1 (doigts à l'étoile)	A
B'	f. 13 (poignet)	Filigrane n°1	f. 2 (doigts à l'étoile)	B
C'	f. 12 (doigts à l'étoile)	Filigrane n°1	f. 3 (poignet)	C
D'	f. 11 (poignet)	Filigrane n°1	f. 4 (doigts à l'étoile)	D
E'	f. 10 -	Ø	f. 5 -	E
F'	f. 9 -	Ø	f. 6 -	F
G'	f. 8 -	Ø	f. 7 -	G

+ f. 15 (-)

Entre les ff. 7v et 8r : fil de couture du cahier.

2ème cahier : [*Almadḥa, ff.15v-28v + 94r*]

A'	f. 94 -	Ø	f. 16 -	A
B'	f. 28 (doigts à l'étoile)	Filigrane n°2	f. 17 (poignet)	B
C'	f. 27 -	Ø	f. 18 -	C
D'	f. 26 (doigts à l'étoile)	Filigrane n°1	f. 19 (poignet)	D
E'	f. 25 -	Ø	f. 20 -	E
F'	f. 24 (doigts à l'étoile)	Filigrane n°2	f. 21 (poignet)	F
G'	f. 23 -	Ø	f. 22 -	G

Entre les ff. 22v et 23r : fil de couture du cahier.

3ème cahier : [*Galardón + Dichos + Alabança, ff.29r-38v*]

A'	f. 38 (poignet)	Filigrane n°?[613]	f. 29 (doigts à l'étoile)	A
B'	f. 37 (poignet)	Filigrane n°1	f. 30 (doigts à l'étoile)	B
C'	f. 36 -	Ø	f. 31 -	C
D'	f. 35 (doigts à l'étoile)	Filigrane n°2	f. 32 (poignet)	D
E'	f. 34 -	Ø	f. 33 -	E

Entre les ff. 33v et 34r : fil de couture du cahier.

[613] Filigrane oublié lors de l'étude réalisée par le cabinet de restaurateurs.

4ème et 5ème cahiers : [*Invocación + Sueño, ff.39r-46v*]

A’	f. 42 (doigts à l’étoile)	Filigrane n°2	f. 39 (poignet)	A
B’	f. 41 (doigts à l’étoile)	Filigrane n°1	f. 40 (poignet)	B

Manquent 2 ou 3 folios d’après l’analyse textuelle.

A’	f. 46 -	Ø	f. 43 (doigts à l’étoile)	A
B’	f. 45 (doigts à l’étoile)	Filigrane n°3	f. 44 (poignet)	B

6ème cahier : [*Tasbiḥ, ff.47r-58v*]

A’	f. 58 (doigts à l’étoile)	Filigrane n°4	f. 47 (poignet)	A
B’	f. 57 -	Ø	f. 48 -	B
C’	f. 56 (poignet)	Filigrane n°4	f. 49 (doigts à l’étoile)	C
D’	f. 55 -	Ø	f. 50 -	D
E’	f. 54 (doigts à l’étoile)	Filigrane n°5	f. 51 (poignet)	E
F’	f. 53 -	Ø	f. 52 -	F

Entre les ff. 52v et 53r : fil de couture du cahier.

7ème cahier : [*Wasiyya*]

A’	f. 62 (anneau)	Filigrane n°7		A
B’	f. 71 (coeur)	Filigrane n°7		B
C’	f. 60 -	Ø	f. 63 -	C
D’	f. 64 (étoile)	Filigrane n°6	f. 65 (anneau)	D
E’	f. 59 (étoile)	Filigrane n°6	f. 66 (anneau)	E
F’	f. 70 (anneau)	Filigrane n°6	f. 67 (étoile)	F
G’	f. 69 -	Ø	f. 68 -	G

Entre les ff. 68v et 69r : fil de couture du cahier.

8ème cahier : [*Wasiyya*]

A’	f. 61 -	Ø	MANQUE (-)	A
B’	MANQUE (anneau)	Filigrane n°6	f. 72 (étoile)	B
C’	MANQUE (-)	Ø	f. 81 -	C
D’	f. 80 -	Ø	f. 73 -	D
E’	f. 79 -	Ø	f. 74 -	E
F’	f. 78 (anneau)	Filigrane n°6	f. 75 (étoile)	F
G’	f. 77 (anneau)	Filigrane n°6	f. 76 (étoile)	G

9ème cahier : [*Wasiyya + Prière pour le mort ff.90v-93v*]

A’	f. 93 (anneau)	Filigrane n°7	f. 82 (coeur)	A
B’	f. 92 -	Ø	f. 83 -	B
C’	f. 91 -	Ø	f. 84 -	C
D’	f. 90 -	Ø	f. 85 -	D
E’	f. 89 -	Ø	f. 86 -	E
F’	f. 88 (anneau)	Filigrane n°6	f. 87 (étoile)	F

Entre les ff. 87v et 88r : fil de couture du cahier.

Conclusion : le nouvel ordre des folios

Le “nouvel” ordre des folios est donc le suivant:
1-28; 94; 29-42 ; 2 (?) feuillets manquants; 43-58; 63; 65-70; 59; 64; 60; 71; 62; 1 feuillet manquant ; 72; 81; 73-80; 2 feuillets manquants ; 61; 82-93.

BIBLIOGRAPHIE

Abbréviations principales

AECID : Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo

AFA : *Archivo de Filología Aragonesa*

BNA : Bibliothèque Nationale d'Algérie

BNE : Biblioteca Nacional de España

BNF : Bibliothèque nationale de France

BRAE: *Boletín de la Real Academia Española*

BRAH: *Boletín de la Real Academia de Historia*

CEROMDI : Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information

CLEAM : Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (ed. Gredos)

Coran alj.: LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, ed. Trea, Gijón, 2011.

CSIC : Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Dict.Coran : AMIR-MOEZZI, Mohammad Ali (dir.), *Dictionnaire du Coran*, Robert Laffont, Paris, 2007.

DRAE : Diccionario de la Real Academia Española

*E.I.*²: *Encyclopédie de l'Islam*, 12 vols., Nouvelle éd., Brill-Maisonneuve&Larose, Leiden-Paris, 1960-2007.

f. / ff. : folio(s), feuillet(s)

Kazimirski: KAZIMIRSKI BIBERSTEIN, Albin (de), *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe*, 2 vols., Maisonneuve, Paris, 1960.

MEAH : *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*

ms./mss. : manuscrit(s)

NRFH : *Nueva Revista de Filología Hispánica*

RABM : *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*

RAE : Real Academia Española

RAH : Real Academia de Historia

REMMM : *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*

SECC : Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales

Manuscrits et sources inédites

Manuscrits arabes et aljamiados :
Bibliothèque de l'Escorial
Esc. Ár. 1880

Bibliothèque Tomás Navarro Tomás del CSIC (Madrid)[614]
CSIC-J1 ; CSIC-J3 ; CSIC-J4 ; CSIC-J9 ; CSIC-J13 ; CSIC-J17 ; CSIC-J20 ; CSIC-J22 ; CSIC-J24 ; CSIC-J25 ; CSIC-J26 ; CSIC-J29 ; CSIC-J30 ; CSIC-J37 ; CSIC-J41 ; CSIC-J44 ; CSIC-J55 ; CSIC-J56 ; CSIC-J62.

Cortés de Aragón[615]
(Calanda) L524 ; (Calanda) L528 ; (Calanda) L531 ; (Calanda) L536.

Real Academia de la Historia
RAH-S1 ; RAH-S2 ; RAH-T1 ; RAH-T2 ; RAH-T3 ; RAH-T6 ; RAH-T7 ; RAH-T13 ; RAH-T17 ; RAH-T18 ; RAH-V13 ; RAH-V19 ; RAH-V25 ; RAH-V31.

Bibliothèque Nationale d'Espagne[616]
BNE4955 ; BNE5320 ; BNE5223 ; BNE5301 ; BNE5319 ; BNE5354 ; BNE5377 ; BNE5378 ; BNE5380 ; BNE5384 ; BNE5385 ; BNE6016 ; BNE9067.

Bibliothèque du Palais Royal (Madrid)
II/3226

Sources historiques :
AGS, Catastro de Ensenada, Respuestas Generales, Agreda, L565.

Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, Registro de ejecutorias, caja 3824,3 [au sujet de la famille Pérez Caballero].
Archivo Real Chancillería de Valladolid, Registro de Ejecutorias, caja 20,1 (10 sept. 1487)

Archivo Histórico de Protócolos (Comunidad de Madrid, Madrid)
AHPM 21.445 [13 septembre 1784]
AHPM 21.682 [3 février 1801]
AHPM, 21.687 [26 février 1805 ; 16 mars 1805]
AHPM 21.689 [17 octobre 1807]
AHPM 22.682 [22 janvier 1816]
AHPM 22.630 [20 sept. 1816]
AHPM 23074 [20 juillet 1833]

Périodiques
Les périodiques consultés ne sont pas repris dans la bibliographie finale pour ne pas l'allonger inutilement ; les références apparaissent en entier en note de bas-de-page au fur et à mesure de l'exposition.

Littérature grise :
BARBÁCHANO & BENY S.A., 2010, *Informe de restauración. Libro aljamiado árabe de textos poéticos y devocionales* (*s.XVI*), Cercedilla, 2010. (31p.)

[614] La plupart de ces manuscrits sont numérisés (en couleur) et consultables en ligne sur le portail manuscript@ ou directement à partir du catalogue en ligne.
[615] Ces manuscrits sont numérisés (en couleur) et consultables en ligne sur le portail de la bibliothèque des Cortes d'Aragon.
[616] Quelques uns de ces manuscrits sont numérisés (en couleur) et consultable en ligne sur le portail de la bibliothèque.

Transcriptions et éditions de textes

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 1999, *El tratado jurídico de «al-Tafrīʿ» de Ibn al-Ğallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra.* (*Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe*), 2 vols., Institución Fernando el Católico, Saragosse, 1999.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, 1985, « Unas "alguacías" de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las Culturas », dans *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las tres culturas,* Ayuntamiento de Toledo, Tolède, 1985, pp.11-27.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, 1992 « Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo) », dans ARIZA, Manuel (coord.), *Actas del II congreso internacional de Historia de la Lengua Española*, Pabellón de España, 1992, vol.1, pp.917-930.

AL-BUḪĀRĪ, Muḥammad b. Ismāʿīl, *Al-ğāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ*, (édition Šuʿayb al-Arnaʾūṭ et ʿĀdil Muršil), 5 vol., ar-Risāla al-ʿĀlamīya, Damas, 2011. [traduction française : el-Bokhari, *Les traditions islamiques*, (traduction de Octave Houdas et William Marçais), 4 vol., Maisonneuve, Paris, 1906-1914].

AL-TIRMIḎĪ, Muḥammad b. ʿĪsā, *Al-ğāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ wa-hū Sunan al-Tirmiḏī*, (édition de Aḥmad Muḥammad Šākir), 6 vol., Dār al-Kitāb al-ʿIlmīya, Beirouth, 1987.

ARCE SANJUAN, Beatriz, 2003, « Edición y estudio lingüístico del manuscrito aljamiado LV de la Biblioteca de la Junta, folios 1-21 : *El sueño que soñó un ṣâliḥ en la çibḏaḏ de Túneç* », dans ARNAL, María Luisa ; GIRALT, Javier (eds.), *Actas del II Encuentro « Villa Benasque » sobre Lenguas y Culturas pirenaicas : Benasque* (*Huesca*)*, 1-4 de septiembre de 1998*, Diputación General de Aragón, Zaragoza, 2003, pp.313-328.

ATTOU, NORIA, 2004, *Los sermones de Ibn Nubāta según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra*, (Thèse doctorale inédite), Université Complutense, Madrid, 2004.

BEN M'RAD, Mohamed Ali, 1991, *Estudio y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco número IV de la Junta*, thèse de doctorat inédite sous la direction d'Álvaro Galmés de Fuentes, Universidad Complutense, Madrid, 1991.

BOUMEHDI TOMASI, Touria, 2012, *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal. Edición y estudio del manuscrito Junta 57 del CSIC Madrid,* Institución Fernando el Católico, Saragosse, 2012.

BOURAS, Karima, 2008, *La Waṣiyya de ʿAlī del manuscrito 614 de la BNA*, thèse de doctorat inédite sous la direction de María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense, Madrid, 2008.

BOUZINEB, Hossain, 1987, « Culture et identité morisques », *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 43, 1987, pp.118-129.

BOUZINEB, Hossain, 1998, *Literatura de « Castigos » o adoctrinamientos*, CLEAM, 9, Gredos, Madrid, 1998.

CANTINEAU, Jean, 1927, « Lettre du moufti d'Oran aux musulmans d'Andalousie », *Journal Asiatique*, tome CCX, janv.-mars, 1927, pp.1-17.

CERVERA FRAS, María José, 1987, *La plegaria musulmana en el 'Compendio de Al-Ṭulayṭulí'* (*transcripción del ms. de Sabiñán*), Instituto Fernando el Católico, Zaragoza, 1987.

CERVERA FRAS, María José, 2000, *Al-Muḫtaṣar* (*compendio*) *de ʿAlī b. ʿĪsā al-Ṭulayṭulī* (*comienzos s.IV/X*), CSIC-AECID, Madrid, 2000.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, 1990, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1990.

CORTÉS, Julio, 1989, *El Corán = Al-Qurʿān al-Ḥakīm.* [*Edición, glosario y traducción por Julio Cortés*], AKZ Publications, New York, 1989.

FONSECA ANTUÑA, Gregorio, 2002, *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*, CLEAM, 12, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 2002.

FUENTE CORNEJO, Toribio, 2000, *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, CLEAM, 10, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 2000.

GUIJARRO HORTELANO, Emma María, 2010, *La maternidad en las comunidad mudéjar y morisca según un manuscrito aljamiado-morisco aragonés. Estudio y edición crítica* (*Códice T-8 BRAH*), Serie Estudios Mudéjares y Moriscos, Centro de Estudios Mudéjaresl, Teruel, 2010.

GUILLÉN ROBLES, Francisco, 1885-1886, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de Don P. de Gayangos*, 3 vol., Impr. Manuel Tello, Madrid, 1885-1886.

GUILLÉN ROBLES, Francisco, 1888, *Leyendas de José, hijo de Jacob, y de Alejandro Magno, sacadas de dos manuscritos moriscos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Impr. del Hospicio Provincial, Zaragoza, 1888.

Ibn Khaldūn, *Le livre des exemples. I et II,* traduction de Abdesselam Cheddadi, La Pléiade, Gallimard, Paris, 2012-2013.

KHEDR, Tarek, 2004, *Códice aljamiado de varias materias* (*ms. XIII de la antigua Junta de Ampliación de Estudios*), CLEAM, 13, Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal, Madrid, 2004.

KONTZI, Reinhold, 1974, *Aljamiadotexte*, 2 vol., Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden, 1974.

LABARTA, Ana, 1993, *Libro de dichos maravillosos* (*misceláneo morisco de magia y adivinación*), Fuentes Arábico-Hispanas, 12, CSIC-AECI, Madrid, 1993.

LIMAM, Taoufik b. Abdelfettah, 1994, *Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. morisco n°6016 BNM*, thèse de doctorat inédite sous la direction d'Álvaro Galmés de Fuentes, Universidad Complutense, Madrid, 1994.

LÓPEZ-BARALT, Luce, 2004, *El viaje maravilloso de Buluqiyā a los confines del universo*, ed. Trotta, Madrid, 2004.

MAMI, Ridha, 2002, *El manuscrito morisco 9653 de la BNM*, CLEAM, 11, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 2002.

MANCEBO DE ARÉVALO, *Tratado* [*Tafsira*], édition, introduction et notes de María Teresa Narváez Córdova, Trotta, Madrid, 2003.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, 2004, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, thèse de doctorat, Université Complutense de Madrid, 2004. (éditée comme *Una biblioteca morisca entre dos tapas,* Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Saragosse, 2010).

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1952, *Poema de Yuçuf. Materiales para su estudio*, Université de Grenade, Grenade, 1952 (=1902).

MONTANER FRUTOS, Alberto, 1988b, *El recontamiento de al-Miqdâd y al-Mayâsa : edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988.

MONTERO MUÑOZ, Raquel, 2009, *El hundidor de çismas y erejías. Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito 11/9397*, thèse de doctorat inédite sous la direction de Georg Bossong, Université de Zurich, 2009.

PANO Y RUATA, Mariano (de), 1897, *Las coplas del Peregrino de Puey Monçón. Viaje a La Meca en el siglo XVI*, Colección de Estudios Árabes, n°1, Comas Hermanos, Saragosse, 1897.

PANO Y RUATA, Mariano (de), 1904, « El Recontamiento de Almicded y Almayesa », dans *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado,* Mariano Escar, Saragosse, 1904, pp.35-50.

SAAVEDRA Y MORAGAS, Eduardo, 1876, « La historia de los amores de París y Viana, trasladada por un morisco », *Revista Histórica*, Tome III, n°22, 1876, pp.33-41.

SAAVEDRA Y MORAGAS, Eduardo, 1881, « El baño de Zarieb. Cuento aljamiado », *El Mundo Ilustrado*, tome IV, n°88, 1881, pp.490-495.

SÁNCHEZ ALVAREZ, Mercedes, 1982, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París* (*Leyendas, itinerarios, profecías sobre la destrucción de España, y otros relatos moriscos*), Gredos, Madrid, 1982.

VALERO CUADRA, Pino, 2000, *La leyenda de la doncella de Carcayona*, Univ. de Alicante, Alicante, 2000.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, 1983, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, CLEAM, 6, Gredos, Madrid, 1983.

ZAKARIA AHMED, Ahmed, 1996, *Estudio y comentario del texto aljamiado-morisco Nº XXIX del CSIC,* thèse de doctorat inédite sous la direction d'Álvaro Galmés de Fuentes, Universidad Complutense, Madrid, 1996.

Études

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 1999, « Conflicto de jurisdicción en un pleito entre mudéjares. Ágreda 1501 », *Cuadernos de Historia del Derecho*, VI, 1999, pp.415-432.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 2000, « Puntualización sobre el manuscrito J-XXXIII y otros manuscritos aljamiados », *Al-Qantara*, XXI, 2000, pp.237-240.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 2003, « Ibn al-Gazarî en la literatura aljamiado-morisca a través de los manuscritos J-LII y T-232 », *Anaquel de Estudios Árabes*, XIV, 2003, pp.21-29.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 2008, « Precedentes andalusíes en la fiscalidad de las comunidades mudéjares », *En la España Medieval*, XXXI, 2008, pp.475-512.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, 2012, « La literatura aljamiada traducida del árabe : el vínculo de la religión », dans *Aljamías : in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob Hassán*, Trea, Gijón, 2012, pp.13-43.

AILLET, Cyrille, 2009, « La question 'mozarabe'. Bilan historiographique et nouvelles approches », dans MARÍN, Manuela (coord.), *Al-Andalus / España. Historiografías en contraste*, Casa de Velázquez, Madrid, 2009, pp.295-323.

AILLET, Cyrille, 2010, *Les Mozarabes. Christianisme, islamisation et arabisation en Péninsule Ibérique* (*IXe-XIIe s.*), Casa de Velázquez, Madrid, 2010.

AL-ALI, Salah, 1988, « Notions de style », *Islamic calligraphy/calligraphie islamique,* ed. du Tricorne, Genève, 1988, pp.31-39.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina ; MARTÍNEZ RUIZ, Juan, 1972, « Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo) », *Revista de filología española*, LV-1-2, 1972, pp.63-64.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, 1987, *Medicina, farmacopea y magia en el* Miscelaneo de Salomón (*texto árabe, traducción, glosas aljamiadas y glosario*), Univ. de Granada, Granada, 1987.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, 1995, « Normas para escribir un alherze », *Al-Andalus-Maghreb*, 3, 1995, pp.55-71.

ALMAGRO-GORBEA, Martín, 1999, *El Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, RAH, Madrid, 1999.

ALTISENT, Agustín, 1966, « Conversión de un sarraceno aragonés (1449) », *Al-Andalus*, XXXI-1/2, 1966, pp.373-376.

ALVAR, Manuel (dir.), 1996, *Manual de dialectología hispánica. Español de España*, Ariel, Barcelone, 1996

ALVAR, Manuel, 1953, *El dialecto aragonés*, Gredos, Madrid, 1953.

ALVAR, Manuel, 1960, *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, 2 vols., CSIC, Madrid, 1960.

ALVAR, Manuel, 1996a, « ¿Qué es un dialecto ? », dans ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Español de España*, Ariel, Barcelone, 1996, pp.5-11.

ALVAR, Manuel, 1996b, « Aragonés » dans ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica.*

Español de España, Ariel, Barcelone, 1996, pp.263-292.

ÁLVAREZ MILLÁN, Cristina, 2009, « El fondo oriental de la Real Academia de la Historia : datos sobre su formación y noticia de algunos hallazgos », *En la España medieval*, vol.XXXII, 2009, pp.359-388.

ÁLVAREZ MILLÁN, Cristina, 2010, « El fondo oriental de la Real Academia de la Historia : la Colección Gayangos », dans ANES Y ÁLVAREZ DE CASTRILLÓN, Gonzalo (coord.), *Pascual de Gayangos en el bicentenario de su nacimiento*, RAH, Madrid, 2010, pp.85-106.

AMIR-MOEZZI, Mohammad Ali (coord.), 2007, *Dictionnaire du Coran*, Éd. Robert Laffont, Paris, 2007.

ANDRÉS, Juan, 2003, *Confusión o confutación de la secta Mahomética y del Alcorán,* étude préliminaire de Elisa Ruiz García et transcription du texte par María Isabel García-Monge, Editorial regional de Extremadura, Mérida, 2003.

ANDRIEUX-REIX, Nelly, 2000, « Transcription, lisibilité, transgression : quelques problèmes posés par les éditions de textes médiévaux », dans BURIDANT, Claude (ed.), *Le Moyen Français – le traitement de texte*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 2000, pp.55-63.

ANDRIST, Patrick ; CANART, Paul ; MANIACI, Marilena, 2013, *La syntaxe du codex. Essai de codicologie structurale*, Brepols, Turnhout, 2013.

ANSÓN CALVO, María del Carmen ; GÓMEZ, Silvia, 1990, « Contribución a un estudio sociológico de los moriscos aragoneses en 1600 », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.73-84.

AÑÓN FELIÚ, Carmen, 1987, *Real Jardín Botánico de Madrid. Sus orígenes: 1755-1781*, Real Jardín Botánico-CSIC, Madrid, 1987.

ARIAS TORRES, Juan Pablo ; DÉROCHE, François, 2011, « Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial) », *Al-Qantara*, XXXII-1, 2011, pp.243-260.

ARIZA, Manuel, 2008, « Problemas en la trascripción de textos aljamiados », dans COMPANY COMPANY, Concepción, MORENO DE ALBA, J.G. (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (*Mérida, Yucatán, 4-8/9/2004*), 2 vols., ed. Arco, Madrid, 2008, vol.I., pp.227-238.

ARNAL PURROY, María Luisa; ENGUITA UTRILLA, José María, « Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media », *Aragón en la Edad Media*, n°10-11, 1993, pp.51-84.

ASENSIO MUÑOZ, Elena, 2013, « Apuntes para la historia del libro manuscrito hispano-árabe », dans *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*, BNE, Madrid, 2013, pp.29-46.

ASÍN PALACIOS, Miguel, 1928, « Introducción », dans RIBERA Y TARRAGÓ, Julián, *Disertaciones y opúsculos. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos* [*1887-1927*], 2 tomes, Estanislao Maestre, Madrid, 1928.

ATANASIU, Vlad, 2000, « Le rétroencrage. Analyse du ductus des écritures d'après le dégradé du coloris de l'encre », *Gazette du livre médiéval*, XXXVII, 2000, pp.34-42.

ÁVILA, María Luisa, 2009, « Tres familias ansaríes de época almohade », *Al-Qantara*, XXX-2, 2009, pp.361-401.

AZZAM, Wagih ; COLLET, Olivier ; FOEHR-JANSSENS, Yasmina, 2007, « Cohérence et éclatement : réflexion sur les recueils littéraires du Moyen Âge », dans LEROUX, Xavier (coord.), *La mise en recueil des textes médiévaux, Babel*, n°16, 2007, pp.31-59.

BARCELÓ, Carmen ; LABARTA, Ana, 2009, *Archivos moriscos. Textos árabes de la minoría islámica valenciana* (*1401-1608*), Publicaciones de la Universitat de València, Valencia, 2009.

BARCELÓ, Carmen, 2001, « GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1998): Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos) [Reseña] », *Estudis romànics* (*a cura d'Antoni M. Badia i Margarit*), 23, 2001, pp.271-274.

BARLETTA, Vincent, 2005, *Gestos clandestinos: la literatura aljamiado-morisca como práctica cultural*, Instituto de Estudios Islámicos y del Próximo Oriente, Saragosse, 2005.

BARLETTA, Vincent, 2010, « Américo Castro, los moriscos y la literatura aljamiada », *Iberoamericana*, X, n°38, 2010, pp.113-122.

BARRAU-DIHIGO, Louis, 1904, « Contribution à la critique de Conde », dans *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado,* Mariano Escar, Saragosse, 1904, pp.551-569.

BARRAU-DIHIGO, Louis, 1908, « Quatre lettres de Josef Antonio Conde à Silvestre de Sacy », *Revue Hispanique*, tome XVIII, 1908, pp.258-278.

BARROSO, José ; SÁNCHEZ BUSTOS, Joaquin, 1993, « Propuestas de transcripción para textos del siglo XV y Siglos de Oro », dans GARCÍA MARTÍN, Manuel (coord.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas de II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, 2 vols., Université de Salamanque, Salamanque, 1993, vol.1, pp.161-178.

BASSET, Renet, 1893, « L'expédition du château d'or et le combat de 'Ali contre le dragon », *Giornale della Società asiatica italiana*, VII, 1893.

BASSO, Hélène, « Relier, relire : des poèmes courtois faits galanteries », dans LEROUX, Xavier (coord.), *La mise en recueil des textes médiévaux, Babel*, n°16, 2007, pp.185-208.

BEN JEMIA, Mohamed Nejib, 1986, « Lenguas moriscas y aljamía calco », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1ère Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.12-28.

BEN JEMIA, Mohamed Nejib, 1987, *La langue des derniers musulmans de l'Espagne*, Publications de l'Université de Tunis, Tunis, 1987.

BEN JEMIA, Mohamed Nejib, 1989, « La graphie arabe : une fixation d'un symbole sacré dans les textes aljamiado-morisques », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.27-31

BENEITO ARIAS, Pablo, 1996, *Los nombres de Dios en la obra de Muhyt al-Din Ibn al-Arabt,* [thèse de doctorat inédite, sous la direction de M.J. Viguera Molins], Université Complutense, Madrid, 1996.

BENITO MARTÍN, Félix, 1995, « La ciudad de Ágreda y sus murallas », *Arqueología y territorio medieval*, II, Jaén, 1995, pp.99-114.

BERBRUGGER, Adrien, 1860, « Manuscrits espagnols en caractères arabes », *Revue Africaine,* V, 1860, pp.297-303.

BERNABÉ PONS, Luis F., 1992, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Colección Xarc Al-Andalus, Université d'Alicante, Alicante, 1992.

BERNABÉ PONS, Luis F., 2004, « La nueva *Tafsira* del Mancebo de Arévalo (Comentarios a la edición de María Teresa Narváez Córdova) », *Al-Qantara*, XXV-1, 2004, pp.260-269.

BIGOT, Henry, 1916, « Les strophes du pèlerin de Puey Monçón (Voyage à la Mecque à la fin du XVIe siècle) », *Revue Tunisienne,* n°114, 1916, pp.87-124.

BISCHOFF, Bernhard, 1985, *Paléographie. De l'antiquité romaine et du Moyen Âge occidental*, Picard, Paris, 1985.

BIZZARI, Hugo Oscar, 2001, *Castigos del rey don Sancho IV*, Iberoamericana, Vervuert, 2001.

BOISSELLIER, Stéphane ; CLÉMENT, François ; TOLAN, John, 2010, *Minorités et régulations sociales en Méditerranée médiévale*, Presses Universitaires de Rennes, ville, 2010.

BOISSELLIER, Stéphane ; DARBORD, Bernard ; MENJOT, Denis, 2012, *Langues médiévales ibériques. Domaines espagnol et portugais*, Brepols, Turnhout, 2012.

BOSCH VILÁ, Jacinto, 1957, « Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses », *Al-Andalus*, XXII, 1957, pp.463-470.

BOSCH, Gulnar ; CARSWELL, John ; PETHERBRIDGE, Guy, 1981, *Islamic Bindings & Bookmaking*, The Oriental Institute – University of Chicago, Chicago, 1981.

BOSSONG, Georg, 1987, « 'El libro conplido en los iudizios de las estrellas' y su origen árabe. Cotejos

lexicológicos », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1987, t.3, pp.601-612.

BOUHAÏK-GIRONÈS, Marie, 2008, « L'historien face à la littérature : à qui appartiennent les sources littéraires médiévales ? », dans *Être historien du Moyen Âge au XXI^e siècle*, Publications de la Sorbonne, Paris, 2008.

BOUMAHDI, Safia, 2008, *Historiographie et arabisme : Al-Andalus et la question identitaire en Espagne*, 2 tomes, [thèse de doctorat inédite sous la direction de D. Rodrigues], Université de Rennes 2 – Haute Bretagne, 2008.

BOUZINEB, Hossain, 1986, « El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada », TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1^ère Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.29-34.

BOUZINEB, Hossain, 1987a, « Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados » dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1987, t.3, pp.613-620.

BOUZINEB, Hossain, 1987b, « Culture et identité morisque », *REMMM*, 43, 1987, pp.118-129.

BOUZINEB, Hossain, 2002, « Las traducciones aljamiadas : un aspecto de la creatividad morisca », dans MEJÍAS-LÓPEZ, William (ed.), 2002, *Morada de la palabra : Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, Université de Porto Rico, San Juan, 2002, vol.1, pp.278-291.

BROCKELMANN, Carl, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Brill, Leyde, 1937-1943.

BURESI, Pascal ; EL AALLAOUI, Hicham, 2013, *Gouverner l'empire. La nomination des fonctionnaires provinciaux dans l'empire almohade* (*Maghreb, 1224-1269*), Casa de Velázquez, Madrid, 2013.

BURESI, Pascal, 2009, « Al-Andalus entre Orient et Occident. L'invention des orgines », dans MARÍN, Manuela (coord.), *Al-Andalus / España. Historiografías en contraste*, Casa de Velázquez, Madrid, 2009, pp.119-129.

BURESI, Pascal, 2013, « El mudejarismo en el hispanismo francés (siglos XX y XXI) », dans, *Actas. XII Simposio Internacional de Mudejarismo*, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2013, pp.353-369.

BUSSEL THOMPSON, Billy, 1989, « La poesía aljamiada y el mester de clerecía : el poema de José (Yúçuf) y el poema en alabanza de Mahoma », dans CRIADO DE VAL, Manuel (ed.), *Literatura hispánica, Reyes Católicos y descubrimiento. Actas del Congreso Internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento,* PPU, Barcelona, 1989, pp.164-170.

BUSSELL THOMPSON, Billy, 1986, « La Alhotba arrimada (o el Sermón de Rabadán) y el mester de clerecía », dans MILETICH, John. S. (ed.), *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American Tribute, Hispanic Seminary of Medieval Studies*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986, pp.279-289.

CABALLERO ALMONACID, Mariano, 2013, « Las encuadernaciones mudéjares con tapas de papelón : tipologías orientales en el occidente medieval », dans *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*, BNE, Madrid, 2013, pp.83-100.

CADENAS Y VICENT, Vicente (de), 1986, *Extracto de los expedientes de la Orden de Carlos III* (*1771-1847*), Tome X, Hidalguía, Madrid, 1986.

CALAMA ROSELLÓN, Argimiro, 1999 « Un soriano olvidado : El ilustre Jurista Excmo. Sr. José Pérez Cavallero, nacido en la villa de Suellacabras en 1743, hombre de Estado en la España Ilustrada », *Celtiberia*, n°93, 1999, pp.121-211.

CALERO SECALL, María Isabel, 2006, « Los manuscritos árabes de Málaga: los libros de un alfaquí de Cútar del siglo XV », dans *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldūn,* Junta de Andalucía-Fundación el Legado Andalusí, Grenade, 2006, pp.151-174.

CALERO SECALL, María Isabel, 2008, « Muḥammad al-Ŷayyār, un alfaquí e imán a través de los manuscritos de Cútar », dans ECHEVARRÍA, Ana (ed.), *Biografía mudéjares o de la experiencia de*

ser minoría. Biografías islámicas en la España cristiana, CSIC, Madrid, 2008, pp.385-416.

CANFORA, Luciano, 2012, *Le copiste comme auteur*, Anacharsis, Marseille-Toulouse, 2012.

CANO AGUILAR, Rafael, 2004, « Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII » dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.825-858.

CANO, Rafael (coord.), 2004, *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004.

CANTERA MONTENEGRO, Enrique, 1988, « Las comunidades mudéjares de las diócesis de Osma y Sigüenza a fines de la Edad Media », *Espacio, tiempo y forma. Serie III, Historia medieval*, I, 1988, pp.137-174.

CANTERA MONTENEGRO, Enrique, 1994, « La comunidad morisca de Ágreda (Soria) a fines del siglo XVI », *Espacio, tiempo y forma. Serie IV, Historia moderna*, VII, 1994, pp.111-142.

CANTERA MONTENEGRO, Enrique, 1982, « Inquisición de Logroño : sambenitos del siglo XVI », *Berceo*, CIII, 1982, pp.51-68.

CARDAILLAC, Louis (coord.), 1983, *Les Morisques et leur temps*, CNRS, Paris, 1983.

CARDAILLAC, Louis, 1978, « Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos : polémica y "taqiyya" », dans GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978, pp.107-122.

CARDAILLAC, Louis, 1990, « Les morisques et leur langue », *Cahiers d'études romanes*, XVI, 1990, pp.1-25.

CARDAILLAC, Louis, 2004, *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico* (*1492-1640*) [trad. de Mercedes GARCÍA ARENAL], 2ª ed., Fondo de cultura económica, México, 2004.

CARPALLO BAUTISTA, Antonio, 2013, « La estructura decorativa de la encuadernación mudéjar », dans *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*, BNE, Madrid, 2013, pp.67-82.

CARRASCO URGOITI, María Soledad, 1969, *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*, Serie Estudios Mudéjares y Moriscos, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2010. (=1969)

CASA MARTÍNEZ, Carlos (de la) ; DOMENECH, Manuela, 1984, « Inscripción árabe en un cuenco procedente de Ágreda (Soria) », *Celtiberia*, XXVIII, 1984, pp.319-328.

CASA MARTÍNEZ, Carlos (de la), 1992, *Las necrópolis medievales en la provincia de Soria*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1992.

CASASSAS CANALS, Xavier, 2007, *Los siete alhaicales y otras plegarias aljamiadas de mudéjares y moriscos*, Colección Al-Ándalus, Almuzara, Madrid, 2007.

CASASSAS CANALS, Xavier, 2014, *La muerte y el más allá según el Islam*, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árbes, Almería, 2014.

CASTILLO LLUCH, Mónica, 2001, « Cronología lingüística y evoluciones pendulares : el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », *CEHM*, n°24, 2001, pp.181-198.

CASTILLO LLUCH, Mónica, 2006, « La impostura lingüística: intervención de copistas, editores y gramáticos en los textos medievales », *CEHM*, n°29, 2006, pp.497-508.

CATLOS, Brian A., 2002a, « Contexto y conveniencia en la corona de Aragón : propuesta de un modelo de interacción entre grupos etno-religiosos minoritarios y mayoritarios », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.259-268.

CATLOS, Brian A., 2002b, « The Ebro valley and Valencia : mudéjar experiences related, distinct », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.299-312.

CATLOS, Brian A., 2010, *Vencedores y vencidos. Cristianos y musulmanes de Cataluña y Aragón, 1050-1300*, Publicaciones de la Universitat de València, Valencia, 2010. [= *The victors and the vanquished*, Syndicate of the Press of the University of Cambridge, 2008].

CERVERA FRAS, María José, 1988, « Resistencia cultural de los moriscos a través de sus escritos », dans *Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.327-330.

CERVERA FRAS, María José, 1989, « Pervivencia de la literatura jurídica tradicional entre los moriscos : el Muḫtaṣar de Al-Ṭulayṭulí », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.39-42.

CERVERA FRAS, María José, 1993, « Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel) », *Aragón en la Edad Media,* n° 10-11, 1993, pp.165-187.

CERVERA FRAS, María José, 2004, « *Los diez mandamientos* islámicos en un manuscrito aljamiado de Calanda », dans ACTAS, 2004, *IX Simposio Internacional de Mudejarismo. Mudéjares y moriscos : cambios sociales y culturales*, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2004, p.181-202.

CERVERA FRAS, María José, 2005, « Arabismos en el texto aljamiado del manuscrito J.14 », dans AGUADÉ, Jordi ; VICENTE, Ángeles ; ABU-SHAMS, Leila (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum, homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Instituto de estudios islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2005, pp.157-170.

CERVERA FRAS, María José, 2010a, *Manuscritos moriscos aragoneses*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2010.

CERVERA FRAS, María José, 2010b, « Literatura aljamiada en la geografía aragonesa » dans LATORRE CIRIA, José Manuel *et alii*, *Bibliografía y fuentes para el estudio de los moriscos aragoneses*, Centro de Estudios mudéjares, Teruel, 2010, pp.25-64.

CISCAR PALLARÉS, Eugenio, 1994, « "Algaravía" y "algemía". Precisiones sobre la lengua de los moriscos en el Reino de Valencia », *Al-Qantara*, XV-1, 1994, pp.131-162.

COBOS GUERRA, Fernando ; RETUERCE VELASCO, Manuel, 2001, « Esquema del dominio político del Duero Superior en la Edad Media », dans ESCRIBANO VELASCO, Maria Consuelo ; VILLANUEVA ZUBIZARRETA, Olatz (eds.), *Actas del V Congreso de Arqueología Medieval Española*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 2001, pp.759-773.

CODERA Y ZAIDÍN, Francisco, 2004, *Decadencia y desaparición de los Almorávides de España*, prólogo de María Jesús VIGUERA MOLINS, Ed. Urgoiti, Pamplona, 2004.

CODERA Y ZAYDÍN, Francisco, 1884, « Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra », *BRAH*, tome V, n°2, août 1884, pp.269-276.

CODERA Y ZAYDÍN, Francisco, 1898, « Manuscritos árabes del Escorial. Su importancia. Su estado. Necesidad de su arreglo. Trabajo previo. Autorización indispensable al que estudie detenidamente algún manuscrito. Su préstamo. », *BRAH*, tome XXXIII, n°6, décembre 1898, pp.465-477.

COLIN, Georges S., 1960, « Abdjad », dans *E.I.²*, vol.I, p.100.

COLIN, Georges S., 1971, « Ḥisāb al-Djummal », dans *E.I.²*, vol.III, p.484.

CORRIENTE, Federico, 1976, « Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe. Observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí », *Al-Andalus*, XLI-1, 1976, pp.1-13

CORRIENTE, Federico, 1977, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano-árabe de cultura, Madrid, 1977.

CORRIENTE, Federico, 1994, « Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula », dans KHADRA JAYYUSI, Salma (ed.), *The legacy of Muslim Spain*, vol. I, Brill, Leiden-New York-Köln, 1994, pp.443-451.

CORRIENTE, Federico, 2002, « Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana », *MEAH, Sección árabe-islam*, 51, 2002, pp.361-368.

CORRIENTE, Federico, 2004, « El elemento árabe en la historia lingüística peninsular : actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano) », dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.185-206.

CRADDOCK, Jerry R., 1976, « Concerning the transliteration of Aljamiado Texts », *La corónica*, IV-2, 1976, pp.90-91.

CRADDOCK, Jerry R., 1978, « Reinhold Kontzi. Aljamiado Texte. 2 vols. Wiesbaden: F. Steiner, 1974 », *Journal of the American Oriental Society*, 98, 1978, pp.493-498.

CHABÁS, Roque, 1889, « El Baño de Zarieb – Novelita cordobesa aljamiada », *El Archivo*, tome III, n°7 et 8, pp.156-165 et 169-174.

CHABÁS, Roque, 1890, « El juicio final – Trozo de un sermón morisco », *El Archivo*, Tome IV, n°5, mai 1890, pp.116-117.

CHEJNE, Anwar, 1974, *Muslim Spain. Its Historiy and Culture*, University of Minnesota Press, Minnesota, 1974.

CHEJNE, Anwar, 1983, *Islam and the West: The Moriscos,* State University of New Yord Press, Albany, 1983.

CHEJNE, Anwar, 1987, « Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1987, t.3, pp.621-648.

CHEVALIER, Jean-Claude, 1996, « Ce qui varie », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°21, 1996, pp.25-48.

DAKHLIA, Jocelyne (dir.), 2004, *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Maisonneuve & Larose, Paris, 2004.

DÉCOBERT, Christian, « Identité religieuse et appartenance : une relation d'incertitude », *Archives de sciences sociales des religions*, 134, avril-juin 2006, pp.135-145.

DEDIEU, Jean-Pierre, 1995, « L'Inquisition face à l'Islam », dans TEMIMI, Abdeljelil (éd.), *Mélanges Louis Cardaillac*, tome I, Fondation Temimi pour la recherche et l'information, Zaghouan, 1995, pp.209-220.

DENOYELLE, Corine ; LORÉE, Denis, 2012, « "Placides et Timeo" : le dialogue exemplaire comme propédeutique à l'exercice du pouvoir », dans POLO DE BEAULIEU, Marie Anne (ed.), *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Âge*, Honoré Champion, Paris, 2012, pp.289-307.

DENOYELLE, Corinne, *Poétique du dialogue médiéval*, PUR, Rennes, 2010.

DERENBOURG, Hartwig, 1884, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, 3 tomes, E. Leroux, Paris, 1884.

DÉROCHE, François, 1988, « Les origines de la calligraphie islamique », *Islamic calligraphy/calligraphie islamique*, ed. du Tricorne, Genève, 1988, pp.21-29.

DÉROCHE, François, 1998, « Les études de paléographie des écritures livresques arabes: quelques observations », *Al-Qantara*, XIX-2, 1998, pp.365-381.

DÉROCHE, François, 2004, *Le livre manuscrit arabe. Préludes à une histoire*, BnF, Paris, 2004.

DÉROCHE, François, 2013, « Présenter la parole de Dieu : pratiques et ornements », dans MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José; TOLAN, John V., *Ritus infidelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Casa de Velázquez, Madrid, 2013, pp.7-15.

DÉROCHE, François, *et alii*, 2000, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, BnF, Paris, 2000.

Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 1990, *La Extremadura soriana y su ámbito a fines de la Edad Media*, (Thèse de doctorat inédite, préparée sous la direction de Miguel Ángel Ladero Quesada), 8 vol., Université Complutense, Madrid, 1990.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 1991, « Relaciones comerciales entre Castilla y Aragón en el ámbito fronterizo soriano a fines de la Edad Media », *Aragón en la Edad Media*, IX, 1991, pp.179-202.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 1993, « Mudéjares castellanos en la Frontera con Aragón. El caso de Ágreda », dans LORENZO SANZ, Eufemio (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas : Castilla y León, América y el Mediterráneo. Vol. I*, Historia e Historia de América, Valladolid, 1993, pp.67-72.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 1993, *Estructuras de poder en Soria a fines de la Edad Media*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1993.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 1997, « El cabildo de clérigos de Ágreda a comienzos de la Edad Moderna », *Celtiberia*, 91, 1997, pp.43-68.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 2001, « Introducción al estudio del comercio entre las coronas de Aragón y Castilla durante el siglo XIV : las mercancías objeto de intercambio », *En la España Medieval*, XXIV, 2001, pp.47-101.

DIAGO HERNANDO, Máximo, 2006, « Estructuras socioeconómicas de la Villa de Ágreda durante el siglo XVI », *Celtiberia*, 100, 2006, pp.157-201.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio ; VINCENT, Bernard, 1979, *Historia de los moriscos*, Alianza Universidad, Madrid, 2003. (=1979)

DOMÍNGUEZ PRATS, Antonio B., 2006, "José Antonio Conde (1766-1820), Autor de *Historia de la dominación de los árabes en España* (Madrid 1820/21), descubridor de la literatura aljamiada, y primer historiador español moderno que usó las fuentes árabes en lengua original", in CONDE GUERRI, Maria Elena; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Rafael; EGEA VIVANCOS, Alejandro (coords.), *Antigüedad y cristianismo. Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía*, 23, Université de Murcie, Murcie, 2006, pp.883-898.

DOÑATE SEBSTIA, José María, 1973, *Filigranas del Archivo Municipal de Villareal*, Valencia, 1973.

DOUTTÉ, Edmond, 1984, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, Maisonneuve & Geuthner, Paris, 1984.

DOZY, Reinhart ; ENGELMANN, Willem Herman, 1869, *Glossaire des mots espagnols et portugais, dérivés de l'arabe*, 2nde édition revue et augmentée, Brill, Leyde, 1869.

EBERENZ, Rolf, 2004, « Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media » dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.613-642.

EBERENZ, Rolf, 2009, « La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°32, 2009, pp.181-201.

ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES, 2001-2002, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux.*, 3 vol., ed. du CTHS-École des chartes, Paris, 2001.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana (ed.), 2008, *Biografías mudéjares o La experiencia de ser minoría : biografías islámicas en la España cristiana*, CSIC, Madrid, 2008.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2000a, « Mudéjares y moriscos », dans VIGUERA MOLINS, María Jesús (coord.), *El reino nazarí de Granada* (= *Historia de España*, de R. Menéndez Pidal, vol.VIII-3), Espasa Calpe, Madrid, 2000, pp.364-440.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2000b, « Minorías en la Península Ibérica », *Al-Qantara*, XXI-1, 2000, pp.246-257.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2001, « La guardia morisca : un cuerpo desconocido del ejército medieval español », *Revista de historia militar*, XC, 2001, pp.1-13.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2002, « Los mudéjares de los reinos de Castilla y Portugal », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.31-46.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2003, « De cadí a alcalde mayor. La élite judicial mudéjar en el siglo XV (I et II) », *Al-Qantara*, XXIV-1 et -2, 2003, pp.139-168 et pp.273-289.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2004a, « Pautas de adaptación de los mudéjares a la sociedad castellana bajomedieval », dans ACTAS, 2004, *IX Simposio Internacional de Mudejarismo. Mudéjares y moriscos : cambios sociales y culturales*, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2004, pp.47-60.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2004b, *La minoría islámica de los reinos cristianos medievales*, ed. Sarriá, Málaga, 2004.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2008, « Los mudéjares : ¿Minoría, marginados o "grupos culturales privilegiados" ? », *Medievalismo*, XVIII, 2008, pp.45-65.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana, 2010, *Los moriscos*, ed. Sarriá, Málaga, 2010.

Encuadernaciones españolas en la Biblioteca Nacional, BNE-Julio Ollero, Madrid, 1992.

ENGUITA UTRILLA, José María ; ARNAL PURROY, María Luisa, 1995, « La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII », *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, 1995, pp.151-195.

ENGUITA UTRILLA, José María, 1991, « Notas para una historia lingüística del área del Moncayo », *Archivo de filología aragonesa*, 46-47, 1991, págs. 93-126.

ENGUITA UTRILLA, José María, 1992, « Hacia una caracterización lingüística del área del Moncayo », *Turiaso*, 10-2, 1992, pp.649-680.

ENGUITA UTRILLA, José María, 2004a, « Evolución lingüística en la Baja Edad Media : aragonés ; navarro » dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.571-592.

ENGUITA UTRILLA, José María, 2004b, « La castellanización de Aragón a través de un documento zaragozano de finales del siglo XV », dans ENGUITA UTRILLA, José María (coord.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Institución Fernando el Católico, Saragosse, 2004, pp.71-98.

EPALZA, Míkel (de), 1985, « Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1985, t.2, pp.515-527.

EPALZA, Míkel (de), 1986, « Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado : problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1ère Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.35-45.

EPALZA, Míkel (de), 1987, « El Islam aragonés, un Islam de frontera », *Turiaso*, VII, 1987, pp.9-21.

EPALZA, Míkel (de), 1988, « Caracterización del exilio musulmán : la voz de mudéjares y moriscos », dans *Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.217-227.

EPALZA, Míkel (de), 1988, *El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses, Introducción a* BERNABÉ PONS, Luis F., *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.5-26.

EPALZA, Míkel (de), 1989, « Rites musulmans opposés aux rites chrétiens dans deux textes de morisques tunisiens : Ibrahim Taybili et Ahmad Al-Hanafi », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.71-74

Estado general de la Real Hacienda, Imprenta Real, Madrid, 1797.

Estado general de la Real Hacienda, Imprenta Real, Madrid, 1799.

ESTÉBANEZ CALDERÓN, Serafín, 1955, *Obras completas de Don Serafín Estébanez Calderón*, edición, prólogo y notas de Jorge CAMPOS, Biblioteca de Autores Españoles, tomes LXXVIII et LXXXIX, Ed. Atlas, Madrid, 1955.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María José, 1988, « Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco », *Al-Qantara*, IX-1, 1988, pp.101-119.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María José, 1990, « La literatura del exemplum a la luz de unos textos aljamiado-moriscos », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques. Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.123-128.

FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, Francisco, 1866, *Estado social y político de los mudéjares de Castilla considerados en sí mismos y respecto de la civilización española*, Impr. Joaquín Muñoz, Madrid, 1866.

FERRER I MALLOL, María Teresa, 2002, « L'alfaquí Mahomat Alhaig i la Iluita del poder a la moreria d'Elx (1448-1457) », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.185-240.

FIERRO, Maribel, 2004, « La *nisba* al-Anṣârî en al-Andalus y el cadí Munḏir b. Sa`îd », *Al-Qantara*, XXV-1, 2004, pp.233-237.

FOEHR-JANSSENS, Yasmine ; COLLET, Olivier (eds.), 2010, *Le recueil au Moyen Âge : Le Moyen Âge central*, Brepols, Turnhout, 2010.

FONSECA ANTUÑA, Gregorio, 1987, « Algunos ejemplos de formación léxica en 'El sumario de la relación y ejercicio espiritual' del mancebo de Arévalo », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1987, t.3, pp.649-656.

FOURNEL GUÉRIN, Jacqueline, 1979, « Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise (1540-1620) », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XV-1, 1979, pp.241-259.

FRANCISCO OLMOS, José María (de), 1997, *Los miembros del Consejo de Hacienda* (*1722-1838*) *y Organismos Económico-Monetarios*, Castellum, Madrid, 1997.

FRANÇOIS, Michel, 1957, « Pierre Dubrowsky et les manuscrits de Saint-Germain-des-Prés à Leningrad », *Revue d'histoire de l'Église de France*, tome XLIII, 140, 1957, pp.333-341.

FUENTE CORNEJO, Toribio, 1991, « Las anotaciones en caracteres latinos de las guardas del ms. Aljamiado-morisco J. XIII », *Sharq Al-Andalus*, VIII, 1991, pp.137-152.

FUENTE CORNEJO, Toribio, 1999, « Algunas observaciones al sistema gráfico de la literatura aljamiado-morisca a propósito del ms. E. 1880 », *Corona Spicea. In memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*, Univ. de Oviedo, Oviedo, 1999, pp.493-510.

GALÁN SÁNCHEZ, Ángel, 1991, *Una visión de la "decadencia española": La historiografía anglosajona sobre mudéjares y moriscos* (*ss. XVIII-XX*), Diputación Provincial – Servicio de Publicaciones, Málaga, 1991.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), 1978, *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), 1994, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Biblioteca árabo-románica, 1, Univ. de Oviedo, Oviedo, 1994.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1965, « Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca », dans STRAKA, Georges (ed.), *Actes du Xe Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes*, tome II, Paris, 1965, pp.527-546.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1970, *Historia de los amores de París y Viana*, CLEAM, 1, Gredos, Madrid, 1970.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1975, *El libro de las batallas : narraciones épico-caballerescas. 2 vol*, CLEAM, 2, Gredos, Madrid, 1975.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1981, « Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca », *NRFH*, XXX-2, 1981, pp.420-440.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1983, « Literatura aljamiado-morisca, Literatura Tradicional », dans CARDAILLAC, Louis (coord.), 1983, *Les Morisques et leur temps*, CNRS, Paris, 1983, pp.13-27.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1986a, « La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa », *Revista Española de Lingüística*, XVI, 1986, pp.21-38.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1986b, « Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), 1986, *Actes de la première Table Ronde du CIEM sur la littérature aljamiada-morisque: hybridisme*

linguistique et univers discursif, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.47-54.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1990, « Literatura aljamiado-morisca y doble cultura », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques. Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.143-148.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1991, *Dichos de los siete sabios de Grecia : sentencias morales en verso*, CLEAM, 8, Gredos, Madrid, 1991.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, 1998, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, RAH, Madrid, 1998.

GARCÍA ARENAL, Mercedes (ed.), 1997, *Al-Andalus allende el Atlántico*, ed. El Legado Andalusí, Granada, 1997.

GARCÍA ARENAL, Mercedes ; RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando, 2010, « Los libros de los moriscos y los eruditos orientales », *al-Qanṭara*, XXXI-2, 2010, pp. 611-646.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 1975, *Los moriscos*, Biblioteca de visionarios, heterodoxos y marginados, Editora nacional, Madrid, 1975.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 1982, «Documentos árabes de Tudela y Tarazona», *Al-Qantara*, III, 1982, p.27.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 1983, «Últimos estudios sobre moriscos: estado de la cuestión», *Al-Qantara*, IV, 1983, pp.101-114.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 1987, *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Siglo XXI ed., Madrid, 1987.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 1992, «El problema morisco: propuestas de discusión», *Al-Qantara*, XIII-2, 1992, pp.491-504.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 2002, *Conversions islamiques. Identités religieuses en Islam méditerranéen*, Maisonneuve & Larose, Paris, 2002.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 2009, « The religious Identity of the Arabic Language and the Affair of the Lead Books of the Sacromonte of Granada », *Arabica*, 56, 2009, pp.495-528.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, 2010, «Musulmanes arabófonos y musulmanes aljamiados», *Al-Qantara*, XXXI-1, 2010, pp.295-310.

GARCÍA DE DIEGO LÓPEZ, Vicente, 1990, « Caracteres fundamentales del dialecto aragonés », *AFA*, 44-45, 1990, pp.231-254

GARCÍA MARTÍN, José María, 1998, « Función primaria de las variantes textuales para un historiador de la lengua. (Acerca de las ideas de Jean Roudil sobre la edición de textos) », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°22, 1998, pp.7-16.

GARCÍA SANJUAN, Alejandro (ed.), 2003, *Tolerancia y convivencia étnico-religiosa en la Península Ibérica durante la Edad Media. III Jornadas de Cultura Islámica*, Univ. de Huelva, Huelva, 2003.

GAYANGOS Y ARCE, Pascual (de), 1853, *Tratados de legislación musulmana : 'Leyes de Moros' y 'Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna, por Don Içe de Gebir*, Documentos, Opúsculos y Antigüedades, t. V, Memorial Histórico Español, Imprenta de la RAH, Madrid, 1853.

GAYANGOS Y ARCE, Pascual (de), 1861, *Principios elementales de la escritura arábiga* [livre manuscrit], Madrid, 1861.

GAYANGOS y ARCE, Pascual (de), 1839, « Language and Literature of the Moriscos », *British and Foreign Review*, 15, 1839, pp.63-95.

GAYOSO CARREIRA, Gonzálo, 1994, *Historia del Papel en España*, 3 tomes, Diputación Provincial, Lugo, 1994.

GENETTE, Gérard, 1987, *Seuils*, Éditions du Seuil, Paris, 1987.

GIL y GIL, Pablo ; RIBERA, Julián ; SÁNCHEZ, Mariano, 1888, *Colección de textos aljamiados*, Comas, Saragosse, 1888.

GIL Y GIL, Pablo, 1890, « Las coplas del alhichante de Puey Monzón », *El Archivo*, 4, 1890, pp.171-181.

GIL Y GIL, Pablo, 1904, « Los manuscritos aljamiados de mi colección », dans *Homenaje a D.*

Francisco Codera en su jubilación del profesorado, Mariano Escar, Saragosse, 1904, pp.537-549.

GIMARET, Daniel, 1988, *Les noms divins en Islam. Exégèse lexicographique et théologique*, ed. du Cerf, Paris, 1988.

GIRALT, Josep (ed.), 2002, *Jawâhir maktûba* (*Majmû'ât al-maṣâdir wa-l-marâji' al-'arabiya fî Qaṭalûniya*). *Joyas escritas* (*los fondos bibliográficos árabes de Cataluña*), Institut Català de la Mediterrània-Lunwerg Ed., Barcelone, 2002.

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, 2004, « Cambios gramaticales en los Siglos de Oro » dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.859-894.

GÓMEZ REDONDO, Fernando (ed.), 1996, *Poesía española. 1, Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*, Crítica, Barcelone, 1996.

GONZÁLEZ COSTA, Ámina ; LÓPEZ ANGUITA, Gracia (eds.), *Historia del sufismo en al-Andalus. Maestros sufíes de al-Andalus y el Magreb*, Almuzara, 2009.

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, 1995, *Sermones navarros medievales. Una colección manuscrita* (*Siglo XV*) *de la Catedral de Pamplona*, Edition Reichenberger, Kassel, 1995.

GONZÁLEZ PALENCIA, Cándido Ángel, 1915, « Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid », *Miscelánea de Estudios y Textos Árabes,* 1915, pp.115-145.

GONZALEZ-RAYMOND, Anita, 1990, « Morisques et renégats : une identité de destin, une question d'identité », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques. Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.149-166.

GONZALVO Y PARÍS, Luis, 1903, « Trozos de literatura aljamiada », *RABM*, IX, 1903, pp.298-303.

GUILLÉN ROBLES, Francisco, 1889, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1889.

GUMBERT, J. Peter, 1989, « L'unité codicologique, ou à quoi bon les cahiers ? », *Gazette du livre médiéval*, XIV, automne, 1989, pp.4-6.

GUMBERT, J. Peter, 2004, « Codicological units: towards a terminology for the stratigraphy of the non-homogeneous codex », *Segno e testo*, II, 2004, pp.17-42

HALDANE, Duncan, 1983, *Islamic Bookbindings in the Victoria and Albert Museum*, The world of Islam Festival Trust, Londres, 1983.

HARVEY, Leonard Patrick, 1956, « Yûse Banegas », *Al-Andalus*, XXI-2, 1956, pp.297-302.

HARVEY, Leonard Patrick, 1958, « Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge », *Al-Andalus*, XXIII-1, 1958, pp.49-74.

HARVEY, Leonard Patrick, 1962, « A morisco manuscript in the Godolphin Collection at Wadham College Oxford », *Al-Andalus*, XXVII-2, 1962, pp.461-465.

HARVEY, Leonard Patrick, 1963, « A morisco reader of Jean Lemaire de Belges ? », *Al-Andalus*, XXVIII-1, 1963, pp.231-236.

HARVEY, Leonard Patrick, 1964, « A morisco prayer book in the British Museum », *Al-Andalus*, XXIX-2, 1964, pp.373-376.

HARVEY, Leonard Patrick, 1978, « El mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada », *CLEAM*, 3, Gredos, Madrid, dans GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978, pp.21-43.

HARVEY, Leonard Patrick, 1987, « The moriscos and the Hajj », *Bulletin of the British Society for Middle Eastern Studies*, vol. XIV-1, 1987, pp.11-24.

HARVEY, Leonard Patrick, 1989, « Los moriscos y los cinco pilares del Islam », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.93-97

HARVEY, Leonard Patrick, 1989, «A second morisco manuscript at Wadham College, Oxford: A I8.l5», *Al-Qantara*, X-1, 1989, pp. 257-272.

HARVEY, Leonard Patrick, 1990, *Islamic Spain. 1250 to 1500*, The University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1990.

HARVEY, Leonard Patrick, 2005, *Muslims in Spain*, The University of Chicago Press, Chicago, 2005.

HEGYI, Ottmar, 1978a, « El uso del álfabeto árabe por minorias musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circustancias históricas y sociales análogas », dans GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978, pp.147-164.

HEGYI, Ottmar, 1978b, « Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados », *Al-Andalus*, XLIII-2, 1978, pp.303-321.

HEGYI, Ottmar, 1979, « Minority and restricted uses of the arabic alphabet : the aljamiado phenomenon », *Journal of the American Oriental Society*, vol.99-2, 1979, pp.262-269.

HEGYI, Ottmar, 1981, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (*ms. 4953 de la BNM*), ed. Gredos, CLEAM 4, Madrid, 1981.

HEGYI, Ottmar, 1983, « Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto *aljamía* », *Ibero-Romania*, XVII, 1983, pp.1-16.

HEGYI, Ottmar, 1985, « Una variante islámica del español : la literatura aljamiada », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1985, t.1, pp.647-656.

HEGYI, Ottmar, 1989a, « Entorno y significación en los textos aljamiados », dans *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (*Berlín, 18-23 de agosto de 1986*), Vol.1, Vervuert Verlag, Frankfurt am Main, 1989, pp.125-130.

HEGYI, Ottmar, 1989b, « La función de los entornos en la interpretación semántica : una aproximación a la lengua de los moriscos », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.87-91

HERNÁNDEZ ALONSO, César, 1996, « Castilla la Vieja », dans ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Español de España*, Ariel, Barcelone, 1996, pp.197-212.

HIDALGO BRINQUIS, María del Carmen, 2008, « Características del papel de las cartas de los Reyes Católicos del Archivo Municipal de Toledo : sus filigranas », *Archivo secreto*, IV, 2008, pp.228-241.

HOENERBACH, Wilhelm, 1965, *Spanisch-Islamische urkunden, aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*, Near Eastern Studies, 3, University of California Publications, Berkeley & Los Angeles, 1965.

HOENERBACH, Wilhelm, 1978, « Los moriscos a la luz de sus documentos », dans GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978, pp.49-106.

Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, 3 tomes, ed. Gredos, Madrid, 1985-1987.

Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado, con una introducción de Eduardo Saavedra, Mariano Escar, Saragosse, 1904.

HOUDAS, Octave, 1886, « Essai sur l'écriture maghrébine », dans *Nouveaux mélanges orientaux*, Imprimerie nationale, Paris, 1886, pp.85-112.

IBN ABÎ ZAYD AL-QAYRAWÂNÎ, 'Abd Allâh b. 'Abd al-Raḥmân, *La Risala, ou épître sur les éléments du dogme et de la loi de l'Islam selon le rite malikite*, édition et traduction de Léon BERCHER, Alger, 1968.

INDURAIN, Francisco, 1945, *Contribución al estudio del dialecto Navarro-Aragonés antiguo*, *AFA*, Anejo I, 1945.

IRIGOIN, Jean, 1960, « L'introduction du papier italien en Espagne », *Papiergeschichte*, X, Mayence, 1960, pp.29-32.

IRIGOIN, Jean, 1980, « La datation par les filigranes du papier », *Codicologica. Les matériaux du livre manuscrit*, Brill, Leiden, 1980, pp.9-36.

JANER, Florencio, 2006, *Condición social de los moriscos de España*, ed. Espuela de Plata, Valladolid, 2006 (=1857).

JAOUHARI, Mustapha, 2009, « Notes et documents sur la ponctuation dans les manuscrits arabes », *Arabica*, 56, 2009, pp.315-359.

JONES, Linda G., 2012, *The Power of Oratory in the Medieval Muslim World*, Cambridge University Press, New York, 2012

JULIEN, Octave, 2007, « Construction et composition des recueils français du XV^e^ siècle : apports de la codicologie quantitative », dans LEROUX, Xavier (coord.), 2007, *La mise en recueil des textes médiévaux*, *Babel*, n°16, 2007, pp.13-30.

JUSTEL CALABOZO, B., 1978, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1978.

JUSTEL CALABOZO, Braulio, 1979, « La Wasiyya (Testamento espiritual) de Mahoma a Alí (Ms. ár. esc. 1874) », *La Ciudad de Dios*, 192, 1979, pp.75-83.

JUSTEL CALABOZO, Braulio, 1981, « Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial », *Al-Qantara*, II, 1981, pp.5-49.

JUSTEL CALABOZO, Braulio, 1984, « El "Vocabulista" de Pedro de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre », *Sharq al-Andalus*, 1, 1984, pp.35-46.

JUSTEL CALABOZO, Braulio, 1987, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes. Sinopsis histórico-descriptiva*, 2^nde^ édition, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1987.

KASSIS, Hanna E. ; KOBBERVIG, Karl I., 1987, *Las concordancias del Corán*, Instituto hispano-árabe de Cultura, Madrid, 1987,

KASSIS, Riad Aziz, 1999, *The book of proverbs and Arabic proverbial works*, Brill, Leiden-Boston-Köln, 1999.

KHALFALLAH, Nejmeddine, 2012, « Normativité musulmane et dialogue exemplaire », dans POLO DE BEAULIEU, Marie Anne (ed.), *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Âge*, Honoré Champion, Paris, 2012, pp.259-275.

KIWITT, Marc, 2012, « Le problème de la variance et l'édition des textes en ancien français rédigés en caractères hébreux », dans LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile ; ROCHEBOUET, Anne ; SALAMON, Anne (dir.), *Le texte médiéval. De la variante à la recréation*, PUPS, Paris, 2012, pp.101-112.

KONTZI, Reinhold, 1970, « Aspectos del estudio de textos aljamiados », *Thesaurus-BICC*, XXV-2, 1970, pp.196-213.

KONTZI, Reinhold, 1978, « Calcos semánticos en textos aljamiados », dans GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura aljamiada y morisca* (*Oviedo, 1972*), CLEAM, 3, Gredos, Madrid, 1978, pp.315-336.

KONTZI, Reinhold, 1986, « La polyglossie chez les morisques », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1^ère^ Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.85-104.

KONTZI, Reinhold, 1989, « La transcripción de textos aljamiados », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.99-107

KONTZI, Reinhold, 1990, « Características lingüísticas de la literatura aljamiada », *Aragón vive su historia* [*II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica*], Instituto Occidental de Cultura Islámica, Teruel, 1990, pp.201-211.

LABARTA, Ana ; BARCELÓ, Carmen, 1988, *Números y cifras en los documentos arábigohispanos*, Univ. de Córdoba, Córdoba, 1988.

LABARTA, Ana ; ESCRIBANO, Juan Carlos, 2000, « Las bibliotecas de dos alfaquíes borjanos », *Anaquel de estudios árabes*, n°11, 2000, pp.355-367.

LABARTA, Ana, 1979, «Los libros de los moriscos valencianos », *Awrāq*, II, 1979, pp.72-80.

LABARTA, Ana, 1980, «Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de

Madrid, Legajos (548-556)», *Al-Qanṭara*, I, 1980, pp.115-164.

LABARTA, Ana, 1982, «Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)», *Turiaso*, III, 1982, pp.225-233.

LABARTA, Ana, 1988, «La aljama de los musulmanes de Calatorao nombra procurador (documento árabe de 1451)», *Al-Qantara*, IX-2, 1988, pp.505-510.

LACARRA, José María, 1981, « Introducción al estudio de los mudéjares aragoneses », dans *Actas del I simposio Internacional de Mudejarismo,* Diputación Provincial de Teruel-CSIC, Teruel-Madrid, 1981, pp.17-28.

LADERO QUESADA, Manuel F., 1996, *Las ciudades de la Corona de Castilla en la Baja Edad Media* (*ss. XIII al XV*), Arco Libros, Madrid, 1996.

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, 1989, *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de Historia medieval andaluza*, Zaragoza, 1989.

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, 1992, « La population mudéjare. État de la question et documentation chrétienne en Castille », *REMMM*, 63-64, 1992, pp.131-142.

LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio, 1862, « Literatura aljamiada », *Revista meridional*, tome I, n°1, 1862, pp.281-290.

LANDA, Robert Grigorevitch, 1990, « Les morisques comme les représentants de la civilisation andalouse au Maghreb », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques. Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.201-211.

LAPESA, Rafael, 1981, *Historia de la lengua Española*, 9e édition corrigée et augmentée, Gredos, Madrid, 1981.

LAPESA, Rafael, 1987, « Biografía científica de Álvaro Galmés de Fuentes », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Gredos, Madrid, 1987, t3, pp.9-18.

LAPEYRE, Henri, 2009, *Geografía de la España morisca*, Biblioteca de Estudios moriscos, 5, Univ. de València, Univ. de Granada y Univ. de Zaragoza, 2009.

LATORRE CIRIA, José Manuel *et alii*, 2010, *Bibliografía y fuentes para el estudio de los moriscos aragoneses*, Serie Estudios Mudéjares y Moriscos, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2010.

LÁZARO CARRETER, Fernando, 1951, « Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI », *Argensola*, 5, 1951, pp.48-50.

LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile ; ROCHEBOUET, Anne ; SALAMON, Anne (dir.), 2012, *Le texte médiéval. De la variante à la recréation*, PUPS, Paris, 2012.

LEDESMA RUBIO, María Luisa, 1988, « Los mudéjares aragoneses : de la convivencia a la ruptura », dans *Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.171-188.

LENTIN, Jérôme; GRAND'HENRY, Jacques (eds.), 2009, *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire*, Peeters-Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 2009.

LEROUX, Xavier (coord.), 2007, *La mise en recueil des textes médiévaux*, *Babel*, n°16, Université du Sud Toulon-Var, Toulon, 2007.

LEROUX, Xavier, 2007, « Présentation », dans LEROUX, Xavier (coord.), *La mise en recueil des textes médiévaux, Babel*, n°16, 2007, pp.7-12.

LÍBANO, Ángeles, 2003, « Filología aragonesa y edición de textos : La *Crónica de Morea* (BN. Ms. 10.131) », dans ARNAL, María Luisa ; GIRALT, Javier (eds.), *Actas del II Encuentro « Villa Benasque » sobre Lenguas y Culturas pirenaicas : Benasque* (*Huesca*)*, 1-4 de septiembre de 1998*, Diputación General de Aragón, Zaragoza, 2003, pp.273-291.

LINCOLN, Joseph N., 1937, « Aljamiado prophecies », *Publications of the Modern Language Association of America*, LII, 1937, pp.631-644.

LINCOLN, Joseph N., 1939, « An itinerary for moriscos refugees from sixteenth century Spain », *American Geographical Review*, CXXIX, 1939, pp.483-487.

LINCOLN, Joseph N., 1945, « Aljamiado text legal and religious », *Hispanic Review*, XIII, 1945, pp.102-124.

LONGÁS, Pedro, 1998, *La vida religiosa de los moriscos*, Universidad de Granada, Granada, 1998.

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé, 1993, « Correspondencia de Julián Ribera a Pascual de Menéu: una amistad en una etapa decisiva del arabismo (1899-1904) », *Sharq al-Andalus – Homenaje a María Jesús Rubiera Mata*, X-XI, 1993-1994, pp.499-526.

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé, 2011, *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español* (*1840-1917*), ed. Universidad de Granada, Grenade, 2011.

LÓPEZ SÁNCHEZ, José María, 2006, *Heterodoxos españoles. El Centro de Estudios Históricos 1910-1936*, ed. Marcial Pons Historia - CSIC, Madrid, 2006.

LÓPEZ SÁNCHEZ, José María, 2010, « Tradición y cultura españolas. La historia del Centro de Estudios Histórico », dans MAINER, José-Carlos (ed.), *El Centro de Estudios Históricos* (*1910*) *y sus vinculaciones aragonesas* (*con un homenaje a Rafael Lapesa*), Institución Fernando el Católico - CSIC, Zaragoza, 2010, pp.13-32.

LÓPEZ-BARALT, Luce ; IRIZARRY, Awilda, 1985, « Dos itinerarios secretos de los moriscos del s.XVI », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1985, t.2, pp.547-582.

LÓPEZ-BARALT, Luce ; PIEMONTESE, Luisa ; MARTIN, Claire, 1989, *«* Un morisco, experto en mujeres (ms.Junta XXVI) », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.109-119

LÓPEZ-BARALT, Luce, 1980, « Crónica de la destrucción de un mundo : la literatura aljamiado-morisca », *Bulletin Hispanique*, LXXXII, 1980, pp.16-58.

LÓPEZ-BARALT, Luce, 1984, « El oráculo de Mahoma sobre la Andalucía musulmana de los últimos tiempos en un manuscrito aljamiado-morisco de la Biblioteca Nacional de París », *Hispanic Review*, LII-1, 1984, pp.41-57.

LÓPEZ-BARALT, Luce, 1987, « La angustia secreta del exilio : el testimonio de un morisco de Túnez », *Hispanic Review*, LV, 1987, pp.41-57.

LÓPEZ-BARALT, Luce, 1995, *«* "Al revés de los cristianos": la España invertida de la literatura aljamiado-morisca », dans *Curso de Verano de El Escorial*, ed. Complutense, Madrid, 1995, pp.197-222.

LÓPEZ-BARALT, Luce, 2009, *La literatura secreta de los último musulmanes de España*, ed. Trotta, Madrid, 2009.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 1986, « Más sobre los escribanos moriscos », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1ère Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.105-107.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 1989, « Langue sacrée et terminologie de la traduction parmi les Morisques », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989. p.120

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 1994, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma : el profeta de los moriscos*, Fuentes Arábico-Hispanas, 12, CSIC-AECI, Madrid, 1994.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 1998, « Los manuscritos aljamiados », *Al-Qantara*, XIX, 1998, pp.425-444.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 2004, « Textos religiosos de los mudéjares y los moriscos », *IX Simposio internacional de Mudejarismo*, CEM, Teruel, 2004, pp.157-164.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 2010, « Language and Identity in Late Spanish Islam », *Hispanic Review*, LXIII-2, 1995, pp.193-210.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, 2011, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Trea, Gijón, 2011.

LOZANO Y CASELA, Pablo, 1793, *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano e ilustrada con notas por D. Pablo Lozano y Casela,*

Oficial primera de la Biblioteca Real, Imprenta Real, Madrid, 1793.

MAINER, José-Carlos (ed.), 2010, *El Centro de Estudios Históricos (1910) y sus vinculaciones aragonesas (con un homenaje a Rafael Lapesa)*, Institución Fernando el Católico - CSIC, Zaragoza, 2010.

MALLON, Jean, 1982, *De l'écriture. Recueil d'études publiées de 1937 à 1981*, CNRS, Paris, 1982.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, 1968, « Nota sobre la aljamía », *Anuario de estudios medievales*, V, 1968, pp.479-481.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, 1970, « Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca », *Bulletin Hispanique*, tome LXXII, n°3-4, 1970, pp.311-327.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, 1972, *Arabistas españoles del siglo XIX,* Instituto hispano-árabe de Cultura, 1972, Madrid.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, 1973, « El otro mundo en la literatura aljamiado-morisca », *Hispanic Review*, XLI-4, 1973, pp.599-608.

MARÍN, Manuela (coord.), 2009, *Al-Andalus / España. Historiografías en contraste*, Casa de Velázquez, Madrid, 2009.

MARÍN, Manuela ; PÉREZ, Joseph (eds.), 1992, *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, *REMMM* n°63-64, Aix-en-Provence, 1992.

MARÍN, Manuela, 1983, «Onomástica árabe en al-Andalus: *Ism 'alam* y *kunya*», *Al-Qantara*, IV, 1983, pp.131-150.

MARÍN, Manuela, 1992, «Arabistas en España: un asunto de familia», *Al-Qantara*, XIII-2, 1992, pp.379-394.

MARÍN, Manuela, 2000, *Al-Andalus et les Andalousiens*, Encyclopédie de la Méditerranée, Édisud, Aix-en-Provence, 2000.

MARÍN, Manuela, 2009, « Dos calas en la visión sobre al-Ándalus del orientalismo europeo. A propósito de I. Goldziher y A.R. Nykl », dans MARÍN, Manuela (coord.), *Al-Andalus / España. Historiografías en contraste*, Casa de Velázquez, Madrid, 2009, pp.195-212.

MARÍN, Manuela; PUENTE, Cristina (de la); RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando; *et alii,* 2009, *Los episto-larios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*, CSIC, Madrid, 2009.

MARTÍN ESCUDERO, Fátima, 2011, *Las monedas de Al-Andalus : de actividad ilustrada a disciplina científica*, Real Academia de la Historia, Madrid, 2011.

MARTIN, Hervé, 1988, *Le métier de prédicateur en France septentrionale à la fin du Moyen Âge (1350-1520)*, Ed. du Cerf, Paris, 1988.

MARTIN, Hervé, 1996, *Mentalités médiévales I. XI^e^-XV^e^ siècle*, PUF, Paris, 1996.

MARTIN, Hervé, 2001, *Mentalités médiévales II. Représentations collectives du XI^e^-XV^e^ siècle*, PUF, Paris, 2001.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, 2004, « Cohesión y control : la oración de los moriscos a través del ms. T19 (RAH). Documentos escogidos », *IX Simposio de Mudejarismo*, CEM, 2004, pp.165-179.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, 2010, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Serie Estudios Árabes e Islámicos, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2010.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, 2013, « Importancia de las ediciones críticas y los estudios codicológicos en los estudios moriscos », *Al-Qanṭara*, XXXIV-2, 2013, pp.547-553.

MARTÍNEZ GROS, Gabriel, 2000, « L'Historiographie des minorités dans l'Espagne des années 1860 », dans SERRANO, Carlos, *Nations en quête de passé. La Péninsule ibérique (XIXe-XXe siècles)*, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, Paris, 2000, pp.55-71.

MARTÍNEZ RUIZ, Juan, 1972, « Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo) », *Revista de filología española*, LV, 1972, pp.63-66.

MARTINEZ-GROS, Gabriel, 2009, « De Reinhart Dozy à Évariste Lévi-Provençal ou de l'ère des révolutions à celle de l'islamologie », dans MARÍN, Manuela (coord.), *Al-Andalus / España.*

Historiografías en contraste, Casa de Velázquez, Madrid, 2009, pp.51-65.

MATEOS PARAMIO, Alfredo ; VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (eds.), 2010, *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, SECC, Madrid, 2010.

MAZZOLI-GUINTARD, Christine, 2011, « Al-Idrīsī et al-Andalus : le sens des mots, de la philologie à l'histoire », *Congreso internacional El mundo del geógrafo ceutí al-Idrisi* (*Ceuta, 29-31 de octubre del 2008*), Instituto de Estudios Ceutíes, Ceuta, 2011, pp.133-159.

MCDONALD, M.V., 1974, « The order and phonetic value of arabic sibilants in the "abjad" », *Journal of Semitic Studies*, XIX, 1974, pp.36-46.

MEDIAVILLA MARTÍN, Benito, 2005, *Inventario de documentos sobre el Real Monasterio del Escorial existentes en el Archivo de su Real Biblioteca* (*1631-1882*), Ediciones Escurialenses, El Escorial, 2005.

MENCÉ-CASTER, Corinne, 1998, « L'édition de textes médiévaux espagnols : quels critères pour quels lecteurs », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°22, 1998, pp.17-31.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, 1925, *Orígenes de la novela. Tome I: Introducción. Tratado histórico sobre la primitiva novela española*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1, Bailly/Bailliere, Madrid, 1925. (particulièrement pp. 61-67).

MENEU, Pascual, 1903, « La literatura aljamiada : materiales para su estudio. Ms. BNM, Gg 105, núm. 5337 : 'Esta es la batalla de Badri y Honaini' », *RABM*, VIII, 1903, pp.408-418.

MENEU, Pascual, 1904, « Literatura aljamiada. Biblioteca Nacional Gg. 75 - 4944 », *RABM*, X, 1904, pp.60-64.

MIGUEL RODRÍGUEZ, Juan Carlos (de), 1988, *Los mudéjares de la Corona de Castilla*, Cuadernos de Investigación medieval, 8, Al-Mudayna, Madrid, 1988.

MIGUEL RODRÍGUEZ, Juan Carlos (de), 1989, *La Comunidad Mudéjar de Madrid*, Asociación cultural Al-Mudayna, Madrid, 1989.

MILLER, Kathryn A., 2008, *Guardians of Islam*, Columbia University Press, New York, 2008.

MOLÉNAT, Jean-Pierre, 1994, «L'arabe à Tolède, du XIIe au XVIe siècle», *Al-Qantara*, XV-2, 1994, pp.473-496.

MOLÉNAT, Jean-Pierre, 2001, « Contacts linguistiques dans la péninsule ibérique médiévale », dans *Actes du 32ème congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, Dunkerque, 2001, pp.107-116.

MOLÉNAT, Jean-Pierre, 2002, « Des musulmans aux mudéjars », dans *Simposio Internacional de Mudejarismo, VIII. De mudéjares a moriscos : una conversión forzada*, 2 vol., Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2002, pp.5-17.

MOLINA, Luis, 1992, «El arabista español ante las fuentes históricas», *Al-Qantara*, XIII-2, 1992, pp.445-456.

MOLINA, Luis, 1998, «Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes», *Al-Qantara*, XIX-2, 1998, pp.383-392.

MONROE, James T., 1970, *Islam and the Arabs in Spanish Scholarship* (*sixteenth century to the present*), Brill, Leiden, 1970.

MONTALBÁN, Juan Antonio, 2005, « Las filigranas de los Reyes Católicos en el archivo municipal de Murica », dans *Actas del VI Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Generalitat Valenciana, Valence, 2005, pp.217-246.

MONTANER FRUTOS, Alberto, 1988a, « Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa », dans *Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.313-326.

MONTANER FRUTOS, Alberto, 1989, « El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. Misceláneo XIII) », *Archivo de Filología Aragonesa*, tome XLI, n°1, 1989, pp.119-152.

MONTANER FRUTOS, Alberto, 1990, « En torno a la tradicionalidad de los textos aljamiados : problemas de transmisión y criterios editoriales », dans *La edición de textos : actas del I*

Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro, 1990, pp.345-351.

MONTANER FRUTOS, Alberto, 2004, « La aljamía: una voz islámica en Aragón », dans ENGUITA UTRILLA, José María (coord.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Institución Fernando el Católico, Saragosse, 2004, pp.99-204.

MONTANER FRUTOS, Alberto, 2006, « La edición de textos aljamiados : balance de un decenio (1994-2004) », *Romance Philology*, 59, Spring 2006, pp.343-371.

MONTERO MUÑOZ, Raquel, 2006, « Aspectos grafemáticos, fonológicos y fonéticos de un manuscrito morisco » dans GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, BUSTOS TOVAR, José Jesús (de) (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (*Madrid, 29/09/2003-03/10/2003*), 5 vols., ed. Arco, Madrid, 2006, vol.I., pp.329-340.

MORAL MOLINA, Celia (DEL), VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando Nicolás, 1994, « La casida mawlidiyya de Abū l-Qasīm al-Barŷī », *Al-Andalus-Magreb*, II, 1994, pp.83-120.

MORF, Heinrich, 1883, *El poema de José* (*nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliotek*), Drugulin, Leipzig, 1883.

MORGAN, Joseph, 1723, *Mahometism Fully Explained*, 2 vols., Mears, Londres, 1723.

MÜLLER, Marcus Joseph, 1860, "Drei Morisco Gedichte", *Sitzungsberichte der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, Classe I, 1860, pp.201-251.

MURRAY, Sarah-Jane K., « La mise en recueil comme glose ? Le thème de la *translatio studii* dans le ms. Digby 23 de la Bibliothèque Bodléienne à Oxford », dans LEROUX, Xavier (coord.), *La mise en recueil des textes médiévaux, Babel*, n°16, 2007, pp.345-355.

NARVÁEZ, María Teresa, 1985, « Preceptos para la vida cotidiana : ética, moral y buenas costumbres en un capítulo de la Tafçira del Mancebo de Arévalo », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1985, t.2, pp.621-630.

NARVÁEZ, María Teresa, 1989, « Nozaita Kalderan : partera y experta en el Corán », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.139-150.

NAVARRO ESPINACH, Germán ; VILLANUEVA MORTE, Concepción, 2002, « Los mudéjares de Teruel, Albarracín y Gea », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.91-154.

NAVARRO ESPINACH, Germán ; VILLANUEVA MORTE, Concepción, 2003, *Los mudéjares de Teruel y Albarracín*, Serie Estudios Mudéjares y Moriscos, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2003.

NYKL, Alois Richard, 1929, « A Compendium of Aljamiado literature. 'El Rrekontamiento Alisandere' », *Revue Hispanique*, Tome LXXVII, n°172, 1929, pp.409-611.

OCHOA, Eugenio (de), 1844, *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, Imprimerie Royale, Paris, 1844.

OJEDA-RENTAS, Miriam, 1989, « Literatura de ficción : arma política de resistencia para los moriscos españoles del siglo XVI », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.151-160.

ORTEGA, Pascual, 2002, « Mudéjares, Moriscos, ¿y después ? », dans GIRALT, Josep (ed.), *Jawâhir maktûba* (*Majmû'ât al-maṣâdir wa-l-marâji' al-'arabiya fî Qaṭalûniya*), Institut Català de la Mediterrània-Lunwerg Ed., Barcelone, 2002, pp.66-83.

ORTEGO, Teógenes, 1980, *Ágreda: bastión de Castilla hacia Aragón*, Publicaciones de la Caja de Ahorros y Préstamos de la Provincia, Soria, 1980.

PARDO MOLERO, Juan Francisco, 2002, « Los moriscos valencianos: vigencia de un tópico historiográfico », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.155-184.

PASCUAL, José Antonio, 1993, « La edición crítica de los textos del Siglo de Oro : de nuevo sobre su modernización gráfica », dans GARCÍA MARTÍN, Manuel (coord.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas de II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, 2 vols., Université de Salamanque, Salamanque, 1993, vol.1, pp.37-57.

PELLEN, René, 1998, « Variation et régularité dans l'espagnol de la première moitié du XIII[e] siècle. Contribution de la linguistique à l'édition des textes », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n°22, 1998, pp.33-51.

PENNY, Ralph, 2004, « Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético », dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp. 593-612.

PENNY, Ralph, 2006, *Gramática histórica del español*, 2[nde] édition actualisée, Ariel, Barcelone, 2006.

PICCARD, Gerhard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, Kohlhammer, Stuttgart, 1961-1997.

Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE, BNE, Madrid, 2013.

PONS RODRÍGUEZ, Lola (ed.), 2008, *Edición, estudio preliminar y notas de Virtuosas e claras mugeres* (*1446*) *de don Álvaro de Luna*, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Ségovie, 2008.

PONS RODRÍGUEZ, Lola, 2006a, « Una reflexión sobre el cambio lingüístico en el siglo XV », *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje a J.A. de Molina Redondo*, Granada Lingvistica-Serie Collectae, Grenade, 2006, t.III, pp.1563-1577.

PONS RODRÍGUEZ, Lola, 2006b, « Canon, edición de textos e historia de la lengua cuatrocentista », dans *Historia de la lengua y crítica textual*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt, 2006, pp.69-125.

PORRAS ARBOLEDAS, Pedro A., 1997, «La expulsión de los moriscos de Alcalá la Real (1611)», *Al-Qantara*, XVIII-1, 1997, pp.65-102.

PORRAS ARBOLEDAS, Pedro A., 2012, « Colección diplomática de Ágreda. Regestas reales (1211-1520) », *Cuadernos de historia del derecho*, 19, 2012, pp.257-440.

POTTIER, Bernard, 1947, « Miscelánea de Filología Aragonesa », *AFA*, II, 1947, pp.93-153.

POTTIER, Bernard, 1952, « L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen-Âge », *Bulletin Hispanique*, LIV, 1952, pp.184-199.

RABAL, Nicolás, *Soria*, ed. Daniel Cortezo, Barcelona, 1889.

RELAND, Adrien; DURAND, David, 1721, *La religion des Mahométans, exposée par leurs propres docteurs, avec des éclaircissemens* [*sic*] *sur les opinions qu'on leur a faussement attribuées*, traduction et augmentation de David DURAND, Isaac Vaillant, La Haye, 1721. [basée sur RELANDUS, H., 1717]

RELANDUS, Hadrianus, 1705, *De religione Mohammedica,* Broedelet, Utrecht, 1705.

RELANDUS, Hadrianus, 1717, *De religione Mohammedica. Libri Duo,* 2[ème] édition, Broedelet, Utrecht, 1717.

RETUERCE VELASCO, Manuel ; HERVÁS HERRERA, Miguel Ángel, 2000, « Apuntes sobre la antigua morería de Ágreda (Soria) », dans SALVATIERRA CUENCA, Vicente ; GALERA ANDREU, Pedro (eds.), *De la Edad Media al s. XVI. Jornadas Históricas del Alto-Guadalquivir*, Univ. de Jaén, Jaén, 2000, pp.41-61.

RETUERCE VELASCO, Manuel ; HERVÁS HERRERA, Miguel Ángel, 2001, « Hallazgos arqueológicos en la morería de Ágreda (Soria) », dans *Actas del V Congreso de Arqueología Medieval Española, Vol. 2*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 2001, pp. 897-912

RETUERCE VELASCO, Manuel, 1998, « Arqueología y urbanismo de una villa medieval : Ágreda : últimas intervenciones (1995-1998) », *Qurtuba. Estudios andalusíes*, III, 1998, pp.240-242.

RIBERA TARRAGÓ, Julián, 1890, « Ceremonias fúnebres de los moros españoles », *El Archivo*, Tome IV, n°5, mai 1890, pp.107-116.

RIBERA TARRAGÓ, Julián, 1919, « Discurso de contestación », dans ASÍN PALACIOS, Miguel, 1919, pp.387-401.

RIBERA Y TARRAGÓ, Julián ; ASÍN PALACIOS, Miguel, 1912, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Maestre, Madrid, 1912.

RIBERA Y TARRAGÓ, Julián, 1928, *Disertaciones y opúsculos. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos* [*1887-1927*], con una introducción de Miguel Asín Palacios, 2 tomes, Estanislao Maestre, Madrid, 1928.

RIBERA Y TARRAGÓ, Julián, 2008, *Libros y enseñanzas en al-Andalus*, prólogo de María Jesús VIGUERA MOLINS, Ed. Urgoiti, Pamplona, 2008.

RIBERA, Julián, « Supersticiones moriscas », dans *Disertaciones y opúsculos*, Estanislao Maestre, Madrid, 1928, vol.1, pp493-527.

ROCA, Pedro, 1897, « Noticia de la vida y obras de D. Pascual de Gayángos (I. Juventud de Gayangos) », *RABM*, I, 1897, pp.544-565.

ROCA, Pedro, 1898, « Noticia de la vida y obras de D. Pascual de Gayángos (II. Gayangos en Inglaterra, 1837-1843; III-IV. Gayangos orientalista) », *RABM*, II, 1898, pp.13-32 ; 70-82 ; 110-130 ; 562-568.

ROCA, Pedro, 1899, « Noticia de la vida y obras de D. Pascual de Gayángos », *RABM*, III, 1899, pp.101-106.

ROCA, Pedro, 1903 a, « Vida y escritos de D. José Antonio Conde (I & II) », *RABM*, VIII, 1903, pp. 378-394; 458-469.

ROCA, Pedro, 1903 b, « Vida y escritos de D. José Antonio Conde (III & IV) », *RABM*, IX, 1903, pp. 279-291; 338-354.

ROCA, Pedro, 1904, « Vida y escritos de D. José Antonio Conde », *RABM*, X, 1904, pp. 27-42.

ROCA, Pedro, 1905, « Vida y escritos de D. José Antonio Conde (Conclusión - Apendices) », *RABM*, XII, 1905, pp. 139-148.

RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ, Borja, 2003, « *El Archivo*, Revista de Ciencias Históricas (Denia, 1886 – Valencia, 1892) », *Anals de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana*, LXXVIII, 2003, pp.45-78.

ROUSSINEAU, Gilles, 2012, « De l'utilité des variantes pour l'édition de textes », dans LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile ; ROCHEBOUET, Anne ; SALAMON, Anne (dir.), 2012, *Le texte médiéval. De la variante à la recréation*, PUPS, Paris, 2012, pp.61-78.

ROZA CANDÁS, Pablo, 2012, « La carta del muerto. Testimonios aljamiados y prácticas clandestinas en los rituales funerarios moriscos », dans *Aljamías : in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob Hassán*, Trea, Gijón, 2012, pp.45-74.

ROZANSKI, Félix, *Relación sumaria sobre los códices y manuscritos del Escorial*, tip. de Manuel Ginés Hernández, Madrid, 1888.

RUBIO SEMPER, Agustín, 2004, « Morir en Ágreda (1500-1520) », *Edad Media. Revista de Historia*, VI, 2003-2004, pp.91-102.

RUBIO REAL, Salvador ; TRACHSLER, Richard, 2007, « Le Profil du recueil. Observations sur le contexte manuscrit des Quinze Signes du Jugement Dernier », *Babel*, 17, 2007, pp.10-22.

RUIZ GARCÍA, Elisa, 2002, *Introducción a la codicología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 2002.

RUZAFA, Manuel (coord.), 2002, *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002.

SAAVEDRA Y MORAGAS, Eduardo, 1878, *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Eduardo Saavedra, el 29 de diciembre de 1878* [comprenant en appendice un "Índice General de la literatura aljamiada", pp.101-182; un Glossaire, pp.183-190], Impr. de la Compañía de Impresores y Libreros, Madrid, 1878.

SAAVEDRA Y MORAGAS, Eduardo, 1897, « Introducción », dans PANO Y RUATA, Mariano (de), *Las coplas del Peregrino de Puey Monçón. Viaje a La Meca en el siglo XVI*, Colección de Estudios Árabes, n°1, Comas Hermanos, Saragosse, 1897.

SALMI, Ahmed, 1956, « Le genre des poèmes de nativité (*maulūdiyya*-s) dans le royaume de Grenade au Maroc du XIII[e] siècle au XVII[e] siècle », *Hespéris*, XLIII, 3-4, 1956, pp.335-435.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes ; VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, 1986, « Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes de la 1ère Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986, pp.117-130.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, 1981, « La lengua de los manuscritos aljamiado-moriscos como testimonio de la doble marginación de una minoría islámica », *NRFH*, XXX, 1981, pp.441-452.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, 1987, « Sobre los usos [artículo+posesivo+sustantivo] y [posesivo+sustantivo] en la literatura aljamiada », dans *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, ed. Gredos, Madrid, 1987, t.3, pp.691-702.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, 1988, « Sobre la variante islámica del español del siglo XVI », dans *Actas del 1er Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (*marzo-abril, Cáceres*), Vol.2, Arco Libros, Madrid, 1988, pp.1355-1363.

SÁNCHEZ HERNAMPÉREZ, Arsenio, 2013, « "En cordoban colorado enquaderne este" », dans *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*, BNE, Madrid, 2013, pp.47-66.

SÁNCHEZ PÉREZ, José Augusto, 1914, *Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1914.

SÁNCHEZ, Tomás Antonio ; PIDAL, Pedro José ; JANER, Florencio, 1864, *Poetas Castellanos anteriores al siglo XV,* Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, LVIII, ed. Rivadeneyra, Madrid, 1864.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, « La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua : grafías y fonemas », dans CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelone, 2004, pp.423-448.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, 2011, *La edición de los textos españoles medievales y clásicos : Criterios de presentación gráfica*, Cilengua, San Millán de la Cogolla, 2011.

SARASA SÁNCHEZ, Esteban, 2002, « Los mudéjares: pervivencia del mundo islámico en Aragón : veinticinco años de estudios », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.79-90.

SAROÏHANDY, Jean, 1904, « Remarques sur le 'Poème de Yúçuf' », *Bulletin Hispanique,* n°6, 1904, pp.182-194.

SCHMITZ, Michael, 1901, « Über das Altspanische Poema de José », *Romanische Forschungen*, 11, 1901, pp.315-411.

SCHNELL QUIERTANT, Pablo, 1999, « Notas sobre las fortificaciones islámicas de la Muela de Agreda (Soria) », *Castillos de España*, Asociación Española de Amigos de los Castillos, 115, 1999, pp. 19-24.

SEGRE, Cesare, 1976, « Critique textuelle, théorie des ensembles et diasystème », *Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique*, n°62, 1976, pp. 279-292.

SELLHEIM, R., 1991, « Mathal », *E.I.*[2], vol.VI, p.813.

SEÑAN Y VELAZQUEZ, Joseph, *Guía o estado general de la Real Hacienda de España,* impr. Vega y Compañía Madrid, 1801, 1802, 1806, 1808.

SERRANO MARTÍN, Eliseo, 1988, « Los moriscos de Calanda y Foz Calanda : condición social y consecuencias de su expulsión », dans *Destierros aragoneses. Vol.1 : Judíos y moriscos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp.365-375.

ŞEŞEN, Ramazan, 1997, « Esquisse d'une histoire du développement des colophons dans les manuscrits musulmans », dans Déroche, François ; Richard, Francis (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, BnF, Paris, 1997, pp.189-221.

SILVESTRE DE SACY, Antoine-Isaac, 1797, « Notice d'un manuscrit espagnol écrit en caractères

arabes », *Journal des Savants*, 16 Germinal An V, 1797, pp.205-213.

SILVESTRE DE SACY, Antoine-Isaac, 1799, « Notice de deux manuscrits Arabico-espagnols (N^os^208 de la Bibliothèque nationale & 290 de celle de Saint-Germain-des-Prés) », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques,* tome IV, Imprimerie de la République, Paris, An VII (= 1799), pp.626-647.

SILVESTRE DE SACY, Antoine-Isaac, 1827, « Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des Maures d'Espagne, et contenant un Traité de la croyance, des pratiques et de la morale des Musulmans », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques,* tome XI, Imprimerie Royale, Paris, 1827, pp.311-333.

Simposio Internacional de Mudejarismo, IX. Mudéjares y moriscos : cambios sociales y culturales, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2004.

Simposio Internacional de Mudejarismo, VII, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 1999.

Simposio Internacional de Mudejarismo, VIII. De mudéjares a moriscos : una conversión forzada, 2 vol., Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2002.

Simposio Internacional de Mudejarismo, X. 30 años de Mudejarismo : memoria y futuro (*1975-2005*), Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2007.

Simposio Internacional de Mudejarismo, XI, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2009.

Simposio Internacional de Mudejarismo, XII, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2013.

SISTACH, Carmen, 1997, « El papel árabe en la Corona de Aragón », *Actas del II Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Diputación de Cuenca, Cuenca, 1997, pp.71-78.

SOLÀ-SOLÉ, Josep M., 1970, « Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes », *Romance Philology*, XXIV-1, 1970, pp.86-89.

SOURDEL, Dominique ; SOURDEL, Janine, 1996, *Dictionnaire historique de l'islam*, Puf, Paris, 1996.

SOURDEL, Dominique ; SOURDEL-THOMINE, Janine, 2002, *Vocabulaire de l'islam*, Que sais-je, PUF, Paris, 2002.

SPARVENFELDIUS, Iohannes Gabriel, 1706, *Catalogus centuriae librorum rarissimorum*, ed. Joh. Henr. Werneri-Université, Uppsala, 1706.

STANLEY OF ALDERLEY, Henry Edward John (Lord), 1867, « The Poetry of Mohamed Rabadan, Arragonese », *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* (*New Series*), 3-6, 1867-1873.

STEWART, Devin, 2006, «The identity of "the *Muftī* of Oran", Abû l-'Abbâs Aḥmad b. Abî Jum'ah al-Maghrâwî al-Wahrânî (D. 917/1511)», *Al-Qantara*, XXVII-2, 2006, pp.265-301.

TAPIA, Serafín (de), 1991, *La comunidad morisca de Ávila*, Ed. Institución Gran Duque de Alba, Ávila, 1991.

TAPIA, Serafín (de), 1993, « Las redes comerciales de los moriscos de Castilla la Vieja : un vehículo para sus 'complicidades' », *Studia histórica. Historia moderna*, XI, 1993, pp.231-243.

TEMIMI, Abdeljelil (ed.), 1986, *Actes de la 1^ère^ Table Ronde du CIEM. Hybridisme linguistique et univers discursif*, Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, Tunis, 1986.

TEMIMI, Abdeljelil (ed.), 1989, *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989.

TEMIMI, Abdeljelil (ed.), 1990, *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques. Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990.

TEMIMI, Abdeljelil (éd.), 1995, *Mélanges Louis Cardaillac*, 2 vols., FTERSI, Zaghouan, 1995.

TEMIMI, Abdeljelil (ed.), 2005, *Hommage à l'École d'Oviedo d'études aljamiado* [*sic*] *: dédié au fondateur Álvaro Galmés de Fuentes*, FTERSI, Zaghouan, 2003-2005.

TICKNOR, M. Georges, 1851-1856, *Historia de la literatura española*, 4 tomes, traduction et ajouts

par Pascual DE GAYANGOS et Enrique DE VEDIA, Impr. de M. Rivadeneyra, Madrid, 1851-1856.

TORNBERG, Carl Johan, 1849, *Codices arabici, persici et turcici bibliothecae regiae universitatis upsaliensis,* Impensis Reg. Universitatis Upsaliensis, Uppsala, 1849.

TORRES SANTO DOMINGO, Nuria, 1998, «Reflexiones sobre catálogos y catalogación de manuscritos árabes», *Al-Qantara*, XIX-2, 1998, pp.343-363.

TRACHSLER, Richard, 2008, « De l'objet au texte et vice versa. Le statut du recueil manuscrit dans les études de la littérature du Moyen Âge », *Les regroupements textuels au Moyen Âge*, Cahiers Electroniques d'Histoire Textuelle du LaMOP, n°1, 2008, pp.66-87.

TRILLO SAN JOSÉ, María Carmen, 2002, « ¿Podemos saber cómo funcionaban las alquerías "por dentro"?: un planteamiento sobre la organización económica y social en el ámbito rural de Al-Andalus », dans RUZAFA, Manuel (coord.), *Los mudéjares valencianos y peninsulares*, *Revista d'Història Medieval*, XII, 2001-2002, pp.279-298.

UMPHREY, G., W., 1911 « The aragonese dialect », *Revue Hispanique*, t.24, n°65, 1911, pp.5-45.

URÍA, Isabel, 2000, *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid, 2000.

VALDEÓN BARUQUE, Julio, 2004, *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, Ámbito & Fundación Duques de Soria, Valladolid, 2004.

VALDÉS, Juan (de), 2010, *Diálogo de la lengua*, édition de José Enrique Laplana, Crítica, Barcelona, 2010.

VALLS I SUBIRÀ, Oriol, 1970, *El Papel y sus filigranas en Catalunya – Paper and watermarks in Catalonia*, 2 tomes, The paper publications society, Amsterdam, 1970.

VALLS I SUBIRÀ, Oriol, 1980, *La Historia del papel en España* (*siglos XV-XVI*), Empresa Nacional de Celulosa, Madrid, 1980.

VAN DEN BOOGERT, N., 1989, « Some notes on Maghribi script », *Manuscripts of the Middle East*, IV, 1989, pp.30-43.

VAN HEMELRYCK, Tania ; MARZANO, Stefania (eds.), 2010, *Le recueil au Moyen Âge : La fin du Moyen Âge*, Brepols, Turnhout, 2010.

VAN HEMELRYCK, Tania ; VAN HOOREBEECK, Céline (dir.), 2006, *L'écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, Brepols, Turnhout, 2006.

VAN KONINGSVELD, Peter Sjoerd ; WIEGERS, Gerard A., 1994, «The polemical works of Muhammad al-Qaysi (fl. 1309) and their circulation in Arabic and Aljamiado among the Mudejars in the fourteenth century», *Al-Qantara*, XV-1, 1994, pp.163-200.

VAN KONINGSVELD, Peter Sjoerd ; WIEGERS, Gerard A., 1996a, «The islamic statute of the Mudejars in the light of a new source», *Al-Qantara*, XVII-1, 1996, pp.19-58.

VAN KONINGSVELD, Peter Sjoerd ; WIEGERS, Gerard A., 1996b, « Islam in Spain during the early sixteenth century: the view of the four chief judges in Cairo (Introduction, translation, and Arabic text) », dans ZWARTJES, Otto; VAN GELDER, Geert Jan; MOOR, Ed de (ed.), *Poestry, politics and polemics. Cultural Transfer between the Iberian Peninsula and North Africa*, Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 1996, pp.133-152.

VARELA HERVIAS, Eulogio, 1965, « Descubrimiento de manuscritos arábigos en Villarubia en 1787 », *Al-Andalus*, XXX-2, 1965, pp.381-385.

VÁZQUEZ, Miguel Ángel, 1990, « El sueño adoctrinador que soñó 'un salih en la sibdad de Tunes' », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, CEROMDI, Zaghouan, 1990, pp.317-323.

VÁZQUEZ, Miguel Ángel, 2007, « Poesía morisca (o de cómo el español se convirtió en lengua literaria del Islam) », *Hispanic Review*, 2007, pp.219-242.

VÁZQUEZ, Miguel Ángel, 2007, *Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiado-morisca*, ed. Trotta, Madrid, 2007.

VERJANS, Thomas, 2012, « Le linguiste et la variante : quelle(s) leçon(s) en tirer ? », dans LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile ; ROCHEBOUET, Anne ; SALAMON, Anne (dir.), 2012, *Le texte médiéval. De*

la variante à la recréation, PUPS, Paris, 2012, pp.89-100.

VERWEIJ, Michiel, 2006 « La matérialité des manuscrits. Conséquences pour l'histoire et pour les éditions critiques », dans VAN HEMELRYCK, Tania ; VAN HOOREBEECK, Céline (dir.), *L'écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, Brepols, Turnhout, 2006, pp.367-377.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, 1989, « Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos », *Estudios Románicos. Homenaje al profesor Luis Rubio*, vol. 2, V, 1987-1989, pp.1419-1439.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, 1995, « La literatura aljamiado-morisca. Últimos estudios y estado de la cuestión », *Revista del Instituto egipcio de estudios islámicos en Madrid*, XXVII, 1995, pp.181-193.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio; VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos, 1993, « Los açmā' Allāh al-ḥuçnà en la literatura aljamiado-morisca », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del V Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, CEROMDI, Zaghouan, 1993, t.II, pp.611-631.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1982a, "Un cuaderno aljamiado de deudas (Medinaceli, s.XVI). Ms. Junta núm. XXXVII-8", dans *Homenaje a Don J.M. Lacarra en su jubilación*, 5 tomes, Zaragoza, 1982, t.5, pp.213-268.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1982b, «Partición de herencia entre una familia mudéjar de Medinaceli », *Al-Qantara*, III, 1982, pp.73-133.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1990a, « Introducción », dans CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1990.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1990b, « Sobre manuscritos mudéjares : Documentos fechados en Aragón entre los siglos VI-X de la Hégira (XII-XVI d. J.C.) », dans *Manuscrits arabes en Occident musulman : état des collections et perspectives de la recherche*, Fondation du Roi Abdul-Aziz al-Saoud pour les Études Islamiques et les Sciences Humaines, Casablanca, 1990, pp.15-24.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1991, « Cuentas aljamiadas de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, siglo XVI) », dans PAREDES NÚÑEZ, Juan (ed.), *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Univ. de Granada, Granada, 1991, pp.129-141.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1993, « Apuntes diversos en el manuscrito de Urrea de Jalón », *Aragón en la Edad Media*, X-XI, 1993, pp.895-906.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1997, « Mudéjares y moriscos : el Islam en la Península Ibérica (ss. XI al XVIII) y sus relaciones culturales », dans GARCÍA ARENAL, Mercedes (ed.), *Al-Andalus allende el Atlántico*, ed. El Legado Andalusí, Granada, 1997, pp.82-99.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 1999, « Sermones aljamiados », *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, XVII, 1999, pp.759-764.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 2002, « Lengua árabe y lenguas románicas », *Revista de Filología Románica*, XIX, 2002, pp.45-54.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 2004, « Al-Andalus prioritario. El positivismo de F. Codera », étude introductrice à la réédition de CODERA Y ZAIDÍN, Francisco, *Decadencia y desaparición de los Almorávides de España*, Ed. Urgoiti, Pamplona, 2004

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 2008, « Ribera, entre España y al-Andalus », étude préliminaire et édition de RIBERA Y TARRAGÓ, Julián, *Libros y enseñanzas en al-Andalus*, Ed. Urgoiti, Pamplona, 2008.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 2009, « Al-Andalus y España. Sobre el esencialismo de los Beni Codera », dans MARÍN, Manuela (coord.), *Al-Andalus / España. Historiografías en contraste*, Casa de Velázquez, Madrid, 2009, pp.67-81.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, 2012, « Voyager en quête de manuscrits arabes », *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes-rendus*, janv.-mars 2012, pp.695-710.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, *et alii*, 2009, *El Corán de Cútar*, Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Séville, 2009.

VILAR, Juan Bautista, 1988, « Hallazgo de una biblioteca morisca en Potries (Gandía) en 1789 », *Sharq al-Andalus*, V, 1988, pp.147-152.

VINCENT, Bernard, 1989, « La langue des morisques », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.177-180.

VINCENT, Bernard, 2006, *El río morisco*, Biblioteca de Estudios moriscos, 2, Univ. de València, Univ. de Granada y Univ. de Zaragoza, 2006.

VIÑUALES FERREIRO, Gonzalo, 2003, « El repartimiento del "servicio y medio servicio" de los mudéjares de Castilla en el último cuarto del siglo XV », *Al-Qantara*, XXIV-1, 2003, pp.179-202.

WEISWEILER, Max, 1962, *Der islamische bucheinband des mittelalters*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1962.

WICKENS, G.M., 1986, « Madīḥ, Madḥ », dans *E.I.*², tome V, p.959.

WIEGERS, Gerard, 1989, « Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI : el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid », dans TEMIMI, Abdeljelil (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces* (*1492-1609*), CEROMDI, Zaghouan, 1989, pp.181-188.

WIEGERS, Gerard, 1990, «Isà b. Yabir and the origins of Aljamiado literature», *Al-Qantara*, XI-1, 1990, pp.155-191.

WIEGERS, Gerard, 1994, *Islamic Literature in Spanish ans Aljamiado. Yça of Segovia* (*fl.1450*)*, His Antecedents and Successors*, Brill, Leiden-NewYork-Köln, 1994.

WIEGERS, Gerard, 1997, « Les manuscrits en écriture arabe et langue espagnole (dits « aljamiados ») », *Gazette du livre médiéval*, n°30, printemps, 1997, pp.1-7.

WIEGERS, Gerard, 2010, «Moriscos y estudios árabes en Europa», *Al-Qantara*, XXXI-2, 2010, pp.587-610.

XARAMILLO, Guillelmo Atanasio, *Guía de la Real Hacienda de España,* impr. de la Compañía Madrid, 1815, 1816, 1817.

YZQUIERDO, Pablo, 2002, « Sobre manuscritos moriscos. Algunos aspectos codicológicos y de bibliología », dans GIRALT, Josep (ed.), *Jawâhir maktûba* (*Majmû'ât al-maṣâdir wa-l-marâji' al-'arabiya fî Qaṭalûniya*), Institut Català de la Mediterrània-Lunwerg Ed., Barcelone, 2002, pp.114-141.

ZAÑÓN, Jesús, 1995, « Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta », *Sharq al-Andalus*, 12, 1995, pp.363-374.

ZERDOUN BAT-YEHOUDA, Monique, 1989, *Les papiers filigranés médiévaux. Essai de méthodologie descriptive*, 2 vols., Brepols, Turnhout , 1989.

ZETTERSTÉEN, Karl Vilhelm, 1910, « Notice sur un rituel musulman en langue espagnole en caractères arabes et latins », *Centenario della nascita di Michelle Amari*, Virzi, Palerme, 1910, pp.277-291.

ZINK, Michel, 1976, *La Prédication en langue romane avant 1300*, Honoré Champion, Paris, 1976.

ZOZAYA STABEL-HANSEN, Juan, 1984, « El proceso de islamización en la provincia de Soria » dans DE LA CASA, Carlos (coord.), *Actas del I Symposium de Arqueología soriana*, Diputación Provincial de Soria, Soria, 1984, pp.483-496.

ZOZAYA, Juan, 1992, « Urbanismo Andalusí », dans *Cidades e História*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 1992, pp.143-154.

ZUMTHOR, Paul, 1987, *La lettre et la voix. De la littérature médiévale*, Ed. du Seuil, Paris, 1987.

Table des matières du Tome II

(Partie III - Édition et matériel critique)

Critères d'édition 5

1. Objectifs et difficultés de l'édition 5
   1.1. L'édition de textes castillans médiévaux 5
   1.2. Contre la normalisation 6
   1.3. Textes aljamiados : une variété de systèmes d'édition 7
2. Critères d'édition retenus 11
   2.1. Édition paléographique 12
   2.2. Édition en caractères latins : lecture phonétique et régularisation orthographique 13
   2.3. La traduction des passages en arabe 21
3. Équivalences entre alphabets (tableau récapitulatif) 23

Édition du manuscrit d'Ágreda (Esc. ár. 1880) 25

L'alḫuṭba de Pascua de Ramaḍān 27

Almadḥa de alabança al annabí Muḥammad 47

[Galardón por la lectura de ciertas aççuras] 65

Dichos del annabí 69

Alabança ada Allah 75

[Invocación de los profetas] 79

[Deux du'ā'-s louant Allah, en arabe] 82

El sueño que se soñó un Ṣāliḥ en la cibdad de Ṭúneç 83

Tasbīḥ-s 95

Waṣiyya del annabí Muḥammad 113

Lo que digas aprés d'aber comido 175

Addu'ā para l'aṣṣala sobre l'aljaneza 175

Les collations externes 181

Collation externe de la Waṣiyya del annabī Muḥammad 183

Addu'ā para l'aṣṣala sobre l'aljaneza: Collations interne et externe (Esc.1880, BNE 4955, BNE 5223, Calanda L531, RAH-T6, CSIC-J55) 213

Textes aljamiados inédits complémentaires 225

El sueño del çalhe de Túnez [ms. BNE 6016, ff.170r-179v] 227

Waṣiyya de l'annabī Muḥammad à 'Alī [ms. II/3226 Palacio Real, ff.41r-58v] 233

Prière pour les morts issue de la Risāla de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, traduite en aljamía [chapitres 21 et 22, BNE 5319, ff.91r-98r] 255

Ḍe bañar y mortajar y aṣṣala y enterramiento ḍe las aljannezzas y lo que en ello cunple, Breviario Sunní [chap.XXIV de CSIC-J1, ff.70r-75r] 258

Esti es el aṣṣala que se debe de hazer por todos los que se mueren [CSIC-J53, ff.251r-253v, et CSIC-J55, ff.87r-92v] 261

Glossaire des textes édités 263

Glossaire général 265

Les plus beaux noms de Dieu (asmā' al-ḥusnā) 309

ANNEXES 319

Le terme « aljamiado » dans la presse ou la critique de Cánovas del Castillo (1878-1895) 321

Remise en ordre des feuillets d'Esc.1880 323

Remarques préliminaires 323

Analyse textuelle 323

Analyse des filigranes 336

Bibliographie 341

Abbréviations principales 341

Manuscrits et sources inédites 342

Transcriptions et éditions de textes 343

Études 345

l'université nantes angers le mans
COMMUNAUTÉ D'UNIVERSITÉS ET ÉTABLISSEMENTS

UNIVERSITÉ DE NANTES

Thèse de Doctorat

Alice KADRI

Mudéjars et production en aljamía (XV^{e} siècle)

Mudejars and aljamía production (15th century)

Résumé

Le manuscrit 1880 de la Bibliothèque de l'Escorial n'est pas un inconnu pour les spécialistes des manuscrits aljamiados (manuscrits écrits en langue espagnole au moyen de l'alphabet arabe), car la jolie copie en couleurs, son bon état de conservation et surtout le fait qu'il contienne des textes en vers avaient su attirer l'attention. Pourtant, ce manuscrit n'a fait l'objet que d'études très lacunaires.

Notre thèse se propose donc d'étudier en profondeur ce manuscrit très singulier, qui offre une nouvelle perspective sur les populations musulmanes qui vivaient sur les territoires chrétiens du nord de la péninsule Ibérique.
On y démontre tout d'abord que sa traditionnelle attribution à l'époque morisque était erronée, et se fondait tant sur un préjugé historiographique que sur des erreurs de lecture. On s'est ensuite penchée sur le recueil, en recherchant pour chaque texte ses sources arabes et ses variantes aljamiadas afin de situer les versions de notre manuscrit et d'élucider les processus de transmission ; puis l'on a démontre que ce recueil regroupe des textes de cérémonie destinés à être lus par l'imām à la communauté musulmane d'Ágreda. Enfin, on a édité les textes du recueil d'Ágreda, en les accompagnant d'un abondant matériel critique.

En définitive, l'approche pragmatique et historique de ce manuscrit permet d'éclairer d'une lumière nouvelle les auteurs de manuscrits aljamiados, et de révéler les mentalités et les pratiques culturelles d'une population religieuse minoritaire mais néanmoins bien établie dans la société à la fin du Moyen Âge.

Mots clés
Aljamía, Mudéjars, Morisques, Castille, Middle Age, manuscrit, mise en recueil, poésie, cérémonie, historiographie ----------

Abstract

The manuscript 1880 from The Escorial Library has not passed unacknowledged by the specialists in Aljamiado manuscripts (manuscripts written in old Spanish with Arabic characters), thanks to beauty of the colourful pages, a good state of preservation and most of all, its texts in verse, it was able to attract their attention. Nevertheless, this manuscript had hitherto been the object of partial studies.

The aim of this thesis is to study in depth this peculiar manuscript, offering a new perspective on the Muslim population that lived under Christian ruling in the north of the Iberian Peninsula.
First and foremost we demonstrate that its attribution to the Morisco period was erroneous and founded upon historiographical prejudice as well as reading mistakes. On the miscellany, we went upstream the Arabic sources and their Aljamiado versions to delimit those of our manuscript and elucidate the course of transmission ; then, we demonstrate that the ensemble contains ritual texts intended to be read by the imām to the Muslim congregation in Ágreda. Lastly, a new editing of the miscellany of Ágreda is proposed, together with plentiful review materials.

Summarising, this historic and pragmatic approach to the manuscript allows to cast a fresh light onto the authors of aljamiado manuscripts and shed some on the mindset and cultural practices of a religious minority that was nonetheless well established in the society by the end of the Middle Ages.

Key Words
Aljamía, Mudejars, Moriscos, Castilla, Middle Age, manuscript, miscellany formation, poetry, ceremony, historiography ----------